

NEW  
SECOND  
SPANISH  
BOOK

LAWRENCE  
· A ·  
WILKINS



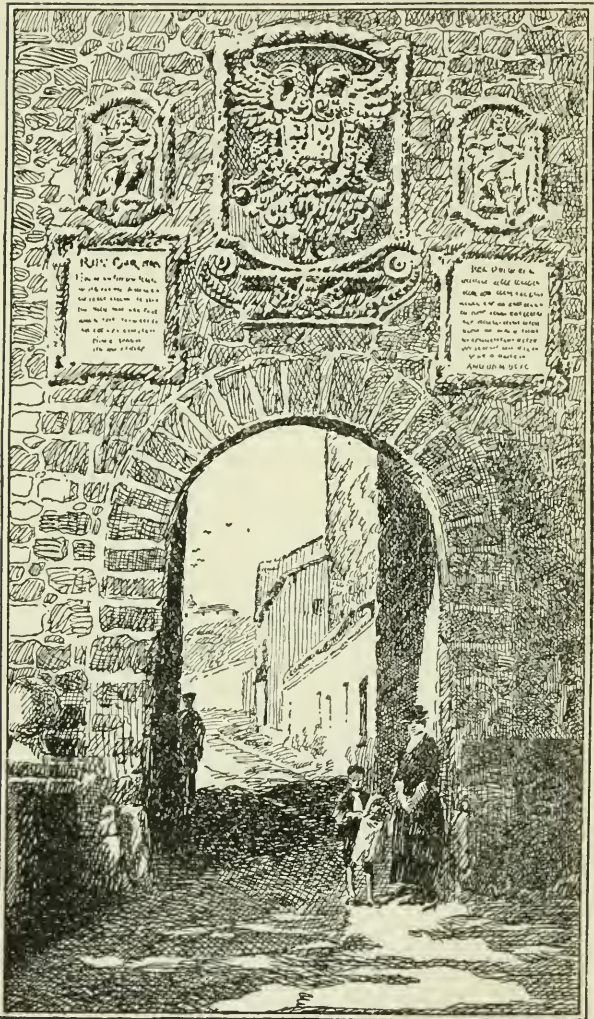


175  


Leonard W. Sherman







*From a photograph by the author*

TOLEDO: ENTRADA DEL PUENTE DE SAN MARTÍN

NEW  
SECOND SPANISH BOOK

BY  
LAWRENCE A. WILKINS, A.M.

DIRECTOR OF MODERN LANGUAGES IN THE  
HIGH SCHOOLS OF NEW YORK CITY  
CORRESPONDING MEMBER OF THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA  
COMENDADOR CON PLACA DE LA REAL ORDEN  
DE ISABEL LA CATÓLICA



NEW YORK  
HENRY HOLT AND COMPANY

COPYRIGHT, 1926,  
BY  
HENRY HOLT AND COMPANY

*November, 1929*

PRINTED IN THE  
UNITED STATES OF AMERICA



## PREFACE

THIS NEW SECOND SPANISH BOOK is *both reader and grammar*, as was its predecessor, the SECOND SPANISH BOOK. In this connection it seems fitting to quote here what was said in the *Preface* to the NEW FIRST SPANISH BOOK:

“The conviction of the author that such a correlation of material [in reading and grammar] is highly desirable in teaching a foreign language to beginners has been strengthened, not only by the fact that evidently an increasing number of teachers are taking this same point of view, but also by the writer’s constant and close observation, during a considerable period of time, of actual classroom practices and results, in which this combination of material has been employed. In a grammar-reader text, but one set of words, built up progressively and systematically, has to be mastered, whereas in using one book for the teaching of grammar, and another book containing reading matter, prepared usually by different authors having different aims, methods, and sets of words (vocabularies), the problems of the student are increased in number and complexity, and he is indeed fortunate if he does not ‘fall between two stools.’”

The NEW SECOND SPANISH BOOK provides reading texts which are not only interesting, but which also supply essential *realia* of Spain and Spanish America in the form of tales, legends, traditions, historical material, illustrations, and maps. It is believed that with subject matter of this nature not only the language, but also and equally important, the spirit of the Spanish race, its culture, ideals, and accomplishments, can be and are effectively taught. The contributions of Old World and New World peoples of Spanish speech to the progress of mankind are set forth to some extent — in discovery, exploration, and colonization of the New World.

in the significance of the relations of Spain with other countries of Europe, and in art, literature, and social customs.

The following are the special features of this book:

(1) Grammar is taught inductively. Model sentences taken from the Spanish text of the Lesson are set forth in the section *Para estudiar* in such a form of type display as to catch the eye, impinge upon the memory, and serve as a basis for brief explanation and discussion. Usage as determined from observation, rather than from "rules," is stressed.

(2) Exercises, based on these inductively determined principles, are abundant, and are formulated in a great variety of ways. *Not all of these exercises need be done.* From them the teacher may choose the type or types of exercise upon which the class or an individual thereof may need drill. The *Trabajo especial* of each Lesson may be done by the more able students. The *Tema* is very closely correlated with the immediately preceding Spanish text and the grammar drill. The English-Spanish vocabulary of the book should be consulted sparingly; but it is available when really needed.

(3) The *Repasos de vocabulario y de gramática* (pages 323-346) afford an opportunity for a thorough review of a group of four Lessons at one time. The vocabulary review can be accomplished in many ways; possibly contests or matches of the type of the spelling match are one of the most interesting and effective devices. In these the teacher or a student pronounces the Spanish words of the review and the contestants succeed or fail according to their ability to give the English equivalent. Or, *vice versa*, the English may be pronounced and the Spanish equivalent demanded. Or it may be required to use the word or idiom in a short sentence.

(4) The *Compendio de gramática del primer año* (pages 349-399) includes the points of grammar that were treated in the NEW FIRST SPANISH BOOK, plus several other points that it

seemed best to insert for general reference purposes. The matter of this *Compendio*, added to that set forth in the present volume (see *Tabla de materias*), furnishes a full two-year program in Spanish. This *Compendio* will be found most useful if students are trained to consult it frequently. Reference is made to it at times in the sections *Para estudiar* and in the *Ejercicios*, but it may be used even more freely than is thus indicated. It may serve as a means of review at any time of any subject of grammar.

(5) The *Sección poética* (pages 400–414) supplies a wide variety of Spanish verse which is suitable for memory work and declamation. A poem suitable for use in connection with any given Lesson may be selected, if the teacher desires to correlate memory work in poetry with prose readings.

(6) The *Apéndice de verbos* (pages 415–440) should be utilized constantly. In every Spanish-English vocabulary and in the *Ejercicios*, any verb that departs in any way from complete regularity bears after it in italics a number which refers to the correspondingly numbered section of the *Apéndice*, which contains this verb or a type-verb to which it is similar; for example: **destruir**, 44; **ofrecer**, 38; **contener**, 17.

(7) The *Lista de nombres propios* contains brief data, in simple Spanish, on every proper name used in the book. These explanatory notes should be consulted faithfully, and they may even serve as a basis for discussion in Spanish.

(8) The Spanish-English and English-Spanish vocabularies have been made with great care. The meanings given are those that apply in the texts of this book, and should not be considered as covering all of the possible connotations a word may have. Abundant cross-references in the general Spanish-English vocabulary are given. Idioms and phrases are listed under two or even three entries, as, for example: **tener en cuenta**, listed under both **tener** and **cuenta**; **hacer fuego a**, listed under both **hacer** and **fuego**. The Lesson

vocabularies and the general vocabulary often supplement each other, one of them (usually the latter) containing more complete delineation of meanings or more incidental information than does the other. Words in italic type do not occur in the Spanish texts, but are those which are found only in poems, exercises, the *Lista de nombres propios*, or in headings of grammar sections.

The number of words used in the Spanish texts has been reduced by over 300, as compared with the vocabulary of the predecessor of this book. Since this volume is both reader and grammar, there are, naturally, more words used than there would be in an ordinary text for the teaching of grammar alone.

(9) Close correlation with the NEW FIRST SPANISH BOOK has been made in several ways. In the sections *Para estudiar* a topic that has been treated in the FIRST BOOK is marked *Repaso*, and a reference follows to the *Compendio*, the purpose of which has been previously described. (See paragraph 4, page vi.) Exercises are often built upon these previously studied topics. Again, the relation between the Spanish vocabularies of the two books is evident by an examination of that of the present book. In it all words that were used in the FIRST BOOK are followed by a thin bar (|). The same device has been used in the case of idioms common to both books. For classes which may not have studied the FIRST BOOK, this plan will have little importance, but for those which have, it will prove very useful.

(10) Finally, careful attention is asked to the fact that some words are marked with an asterisk (\*) and others with a dagger (†), while still others bear no marking at all. These signs, or lack of them, indicate frequency of usage. Those words that bear the asterisk are of high frequency; those having the dagger are of lower frequency. These two groups comprise words that should be included in the "active" vocabulary of the student. Words without any marking are

of least frequency in occurrence and may, to a certain extent at least, be considered "recognition" words to be included chiefly in the reading or "passive" vocabulary of second-year students.

The determination of frequency of usage has been based principally upon the studies in Spanish vocabulary made by the Modern Language Section of the New York Society for the Experimental Study of Education, whose word and idiom lists are published in booklet form by Doubleday, Page and Company. An article by the author, explanatory of the procedure followed in establishing and refining these word and idiom lists, may be found in pages 239-246 of "Contributions to Education," Volume I, published by the World Book Company for the Society above mentioned and edited by Dr. J. Carleton Bell, Secretary of that Society.

While these lists were of the greatest utility as a basis for indications of word frequency in the *NEW FIRST SPANISH BOOK*, the problem of determining frequency for second-year vocabulary was more complicated, since in proportion as active and passive vocabularies increase with study and practice, a word that may be of low frequency in the first year very often occurs more frequently in the second year. Hence, further study of this matter was necessary. The author, availing himself of the hundreds of words originally listed by the sub-committees who did much of the work in the Society previously mentioned, made such a study. By a careful system of checking and rechecking of these frequency lists, what is believed to be a proper classification of words in second-year study has been made, and the markings previously explained are the result of that classification. The teacher is referred to the *Preface* of the *NEW FIRST SPANISH BOOK* for the discussion found there of word frequency.

All that has been said about this classification of words applies also to the classification of idioms used in this book.

Of course, teachers who may not be interested in the determination of active and passive vocabulary for different grades of language work will ignore the markings used and instruct their students to do likewise.

(11) The Spanish of the Lesson texts, while correct and idiomatic, is necessarily "constructed" and is graded to fit the previously acquired knowledge and the progress of the student.

## HINTS TO THE TEACHER

In addition to the teaching hints contained in the preceding paragraphs and to those contained in the *Preface* of the NEW FIRST SPANISH BOOK, the author takes the liberty of making the following suggestions for the use of this book:

(1) Each of the Lessons will constitute the work of three or four days of classroom recitation and homework. The first assignment should usually cover all of the reading text, together with instructions to read understandingly the section *Para estudiar*. (For ways of treating a reading lesson, see pages 80-82 and 134-138 of the writer's book, "Spanish in the High Schools, A Handbook of Methods," Benj. H. Sanborn and Company.) The second assignment may well be a careful study of the section *Para estudiar*, and all or selected exercises of the section of *Ejercicios*. Selection and stress should be used in the assignment of grammar topics as well as in the exercises. The third assignment may cover the *Tema* and also, in the case of "rapid advancement" students, one or more of the exercises of the *Trabajo especial*. If desired, this work may be done more slowly, taking four recitations to cover all the different parts of the Lesson.

(2) After study of Lessons I-IV, or Lessons V-VIII, for example, the *Repaso de vocabulario y de gramática* which includes the four-lesson group, may be taken up and one or two periods spent thereon. It is believed that the *Repaso de*

*gramática* furnishes an unusually effective mode of review of grammar material.

## ACKNOWLEDGMENTS

Acknowledgments are due in the first place to those who aided in various ways in the preparation of the original SECOND SPANISH BOOK, especially to Dr. Guillermo A. Sherwell, Secretary General, Inter-American High Commission, Washington, D. C., and to that brilliant and much lamented scholar, Don Felipe Morales de Setién, formerly of the University of Southern California and, until his recent untimely death, Secretario del Curso para Extranjeros del Centro de Estudios Históricos, Madrid.

While making this new volume the author had the valued suggestions of a number of teachers in different parts of this country who had used the original SECOND SPANISH BOOK. To the following persons especial thanks are tendered:

To Miss Rowena Onderdonk, Head of the Department of Romance Languages, Texas Woman's College, Fort Worth, Texas, whose intimate knowledge of the life of Mexico and of the Spanish language were very helpful; to Mr. William A. Clarke, First Assistant in Modern Languages and Chairman of the Department of Spanish and Italian in the James Monroe High School, New York City, whose long experience with the predecessor of this book and whose marked pedagogic skill resulted in excellent advice on several points; to Miss Alice C. Howe, Chairman of the Department of Spanish, Erasmus Hall High School, Brooklyn, N. Y., and Miss Abina M. Hart of the Morris High School, New York City, to whom the author is under a heavy debt of gratitude for the great care with which they read the galley proofs and for their most valuable reactions thereon, as well as for their own enthusiastic and able teaching for a number of years of the original book on which this new one is based; and, finally,

to Mr. Manuel J. Andrade of the De Witt Clinton High School, New York City, of whom must be repeated the words said of him in the *Preface* of the NEW FIRST SPANISH BOOK, namely, that his "intimate and scholarly knowledge of Spanish, his native tongue, and his skill as a teacher of that language to young North Americans were most sanely and helpfully applied in the reading of both the galley and the page proofs."

To none of the above mentioned persons should, of course, be attributed any responsibility for any shortcomings the book may have.

Achievement tests, based on this book and similar to those available for use in connection with the NEW FIRST SPANISH BOOK, are being prepared by the author. For information about these tests, the publisher of this book should be addressed.

L. A. W.



## CONTENTS

	PAGE
LESSON I. EL LADRÓN PROTEGIDO . . . . .	7
Haber que + the infinitive. Adjective used as adverb. Future and future perfect of probability ( <i>review</i> ). Potential of probability. Two pronoun objects (direct and indirect) used with the same verb ( <i>review</i> ).	
LESSON II. EL SISTEMA MONETARIO DE ESPAÑA . . . . .	15
Word study. Formation of the present subjunctive, regular and irregular verbs ( <i>review</i> ). Use of subjunctive: first case (in independent clauses); in direct polite commands (subjunctive-imperative) ( <i>review</i> ); in exhortations; reflexive-passive verbs used in the subjunctive in written directions.	
LESSON III. EN MADRID . . . . .	25
Use of the subjunctive: first case ( <i>continued</i> ); in indirect commands. Position of reflexive and object pronouns in hortatory sentences. <b>Cuanto . . . tanto</b> in comparisons. Use of cardinal instead of ordinal numerals. Omission of article in appositions ( <i>review</i> ). <b>Por</b> + the infinitive ( <i>review</i> ). The infinitive may have a subject ( <i>review</i> ). Neuter article <b>lo</b> + adverb or variable adjective.	
LESSON IV. EL HABLA CASTELLANA . . . . .	34
Concerning reflexive-passive verbs, impersonal and personal. Reciprocal verbs ( <i>review</i> ). Emphatic forms of object pronouns ( <i>review</i> ).	
LESSON V. LEYENDA DE UN PUENTE DE TOLEDO . . . . .	43
Formation of the imperfect subjunctive (two forms). Use of the subjunctive: second case (in subordinate noun clauses); after verbs and expressions of will. Ways of translating the subjunctive. Sequence of tenses. The infinitive used as a noun and preceded by the definite article ( <i>review</i> ).	

- LESSON VI. DIVERSIONES Y DEPORTES DE LOS ESPAÑOLES . . . . . 53  
 Present subjunctive of orthographical-changing verbs. Summary of such verbs (*review*). Subject of an infinitive dependent upon a verb of perception. **Que** omitted after verbs of supplication. Use of the definite article with a noun in apposition to a pronoun. Synopsis of a verb.
- LESSON VII. BOLÍVAR, LIBERTADOR . . . . . 63  
 Use of the subjunctive: second case (*continued*); after verbs and expressions of emotion; after verbs of causation. The imperfect indicative used to express an action begun in the past and continued into a later period in the past. Constructions equivalent to the impersonal reflexive-passive.
- LESSON VIII. EL BARRIL DE ACEITUNAS . . . . . 71  
 Use of the subjunctive: second case (*continued*); after verbs or expressions of opinion or judgment; after impersonal expressions; after verbs or expressions of doubt or denial; when the verb is one found in a subordinate noun clause used as subject. The real imperative (*review*). Comparison of the real imperative with the subjunctive-imperative, affirmative forms. **Al** + the infinitive (*review*).
- LESSON IX. LA GITANILLA . . . . . 81  
 Use of the subjunctive: third case (in subordinate adjective clauses); after an indefinite antecedent; after an indefinite pronoun antecedent; **por** + adjective (or adverb) + subjunctive; in clauses of indifferent alternative. The perfect subjunctive. Unusual position of the pronoun object. Use of the 2nd person plural in old-fashioned language. Use of **que** in an elliptical clause. The indirect object with verbs of deprivation. Negative pronouns in a comparison (*review*).
- LESSON X. MARTÍ, CONTRABANDISTA CUBANO . . . . . 91  
 Use of the subjunctive: fourth case (in subordinate adverbial clauses); after certain adverbial conjunctions. **Tener** + past participle. **Tal** preceded by the indefinite article.
- LESSON XI. EL CAUTIVO . . . . . 99  
 Conditional sentences: real conditions; conditions contrary to fact, in present and past time. Constructions that may be substituted in the if-clause. Pluperfect subjunctive, forms. One subjunctive dependent upon another.

	PAGE
LESSON XII. LAS ANTILLAS . . . . .	109
Subjunctive mood of radical-changing verbs. Unusual form of the preterite perfect indicative. <i>Qué</i> used as exclamation. <i>Lo</i> used in the predicate with <i>ser</i> or <i>estar</i> ( <i>review</i> ). Direct object pronoun used to repeat a direct object noun which precedes the verb ( <i>review</i> ).	
LESSON XIII. RODRIGO DÍAZ DE BIVAR, EL CID CAMPEADOR. . . . .	117
Optional use of the subjunctive or infinitive: after verbs of causation; after verbs of will. Use of the compound tenses of the subjunctive. Special use of <i>quisiera</i> , <i>debiera</i> , and <i>podiera</i> .	
LESSON XIV. UNA CARTA DE BOLIVIA . . . . .	125
Agreement of the verb with the compound subject. Agreement of <i>ser</i> with a predicate noun. Use of the subjunctive after <i>¡ojalá!</i> . Construction of verbs dependent upon <i>esperar</i> . <i>Aquí</i> and <i>acá</i> ; <i>allí</i> and <i>allá</i> .	
LESSON XV. ALADINO O LA LÁMPARA MARAVILLOSA . . . . .	135
Word study. Negative of the real imperative. Review of all forms of the imperative, first conjugation. Imperfect subjunctive of verbs ending in <i>-er</i> or <i>-ir</i> preceded by a strong vowel. Subjunctive mood of verbs ending in <i>-uir</i> ( <i>u</i> pronounced).	
LESSON XVI. LA MONJA ALFÉREZ . . . . .	144
Present subjunctive of "inceptive-ending" verbs. Use of the gerund after verbs meaning <i>to continue</i> . The feminine of nouns: of those denoting persons; of those denoting animals.	
LESSON XVII. LEYENDA DE LA ROSA DE LA ALHAMBRA . . . . .	154
Imperfect subjunctive of verbs the stem of which ends in <i>ñ</i> . Imperfect subjunctive of verbs the stem of which ends in <i>ll</i> . Ways of expressing <i>than</i> when clauses are compared: point of comparison being an adjective or adverb; point of comparison being a noun.	
LESSON XVIII. LAS MISIONES Y LOS MISIONEROS DE CALIFORNIA . . . . .	163
Present subjunctive and imperative of verbs ending in <i>-uar</i> . Same forms of verbs ending in <i>-iar</i> . The conjunction <i>que</i> used in the sense of <i>porque</i> or <i>pues</i> , <i>for</i> , <i>since</i> . Definite article used as demonstrative ( <i>review</i> ). <i>Uno</i> in compound numbers ( <i>review</i> ).	

	PAGE
LESSON XIX. EN COLOMBIA Y EL ECUADOR . . . . .	172
Uses of the gerund. Indication of dimensions. Gender of geographic names ( <i>review</i> ).	
LESSON XX. DON QUIJOTE SE HACE ARMAR CABALLERO . . . . .	183
Future subjunctive, forms and uses. Future perfect subjunctive, forms and uses. Relative pronouns that include their antecedents. Absolute superlative of adjectives. <b>Lo</b> used to repeat a demonstrative neuter pronoun used as object ( <i>review</i> ).	
LESSON XXI. HIDALGO Y EL GRITO DE DOLORES . . . . .	193
Study of prepositions. Agreement of two or more adjectives which modify a plural noun. Word study.	
LESSON XXII. LOS PELLEJOS DE VINO . . . . .	203
Constructions of <b>deber</b> and <b>deber de</b> . All forms (conjugation) of the imperative of a reflexive verb ( <b>detenerse</b> ). The indirect reflexive verb ( <i>review</i> ).	
LESSON XXIII. LA CATEDRAL DE SEVILLA . . . . .	211
Constructions of the past participle. The past participle used with <b>ser</b> and <b>estar</b> . The passive voice formed with <b>ser</b> ; substitutes for the real passive. Concerning the agreement of the adjective.	
LESSON XXIV. GIL BLAS DE SANTILLANA . . . . .	220
Intransitive reflexive verbs. The conjunctions <b>pero</b> , <b>mas</b> , <b>sino</b> , <b>sino que</b> . The dative of interest. Compound tenses of <b>morir</b> . Apoeope of certain adverbs.	
LESSON XXV. MANILA Y SANTIAGO . . . . .	231
Personal reflexive-passive verbs; distinguished from the impersonal reflexive-passive and from the real reflexive; equivalents thereto. Omission of the preposition <b>a</b> before a proper noun used as direct object. <b>Haber</b> as impersonal verb ( <i>review</i> ); may have a noun or pronoun object.	
LESSON XXVI. EL TERROR DE LOS MINISTROS . . . . .	240
Construction of the verb <b>poder</b> . Present indicative used for the future. Different meanings of <b>ya</b> . Agreement of <b>ser</b> with the predicate pronoun. Emphatic use of <b>sí</b> .	
LESSON XXVII. EN SALAMANCA . . . . .	250
Word study. Infinitive as complement of <b>oír</b> . Use of the	

preposition **a** to avoid ambiguity and give flexibility to the sentence. Relative pronouns (*review*).

LESSON XXVIII. SAN MARTÍN . . . . . 260

Concerning the position of the adjective. Ways of expressing an approximate number. Use of **tal** to give emphasis. The gerund in the periphrastic (progressive) conjugation (*review*). Omission of the indefinite article before certain words (*review*).

LESSON XXIX. LA BARCA ABANDONADA . . . . . 269

The infinitive, forms and some constructions. Use of the present for a past tense in narrative style.

LESSON XXX. LOS EXPLORADORES ESPAÑOLES: HERNÁN  
CORTÉS . . . . . 279

The active infinitive used in a passive sense. Agreement of the verb with a collective noun used as subject. Use of pleonastic **que** to introduce a question. Ways of expressing *to become* in Spanish. Use of **alguno** after a negative word.

LESSON XXXI. LOS PINTORES DE ESPAÑA . . . . . 289

Indefinite pronouns and adjectives. Negative pronouns used after certain prepositions. Use of **algo** and **nada** as adverbs. **Mucho** used as adverb instead of **muy**. Neuter article **lo** + adjective to express an abstract quality (*review*). **Tener** + noun indicating part of body + adjective (*review*).

LESSON XXXII. LA VIDA DEL CAMPO ARGENTINO . . . . . 299

**Creer** and **decir** + a dependent infinitive. Augmentative and diminutive suffixes. Verbs that take a direct object without an intervening preposition, when corresponding English verbs require one, and vice versa (*review*).

LESSON XXXIII. LA ÉPOCA MÁS GLORIOSA DE ESPAÑA . . . 309

Adverbial expressions. Compound nouns and adjectives. Agreement of the verb of an adjective clause. Possessive pronouns (*review*).

REPASOS DE VOCABULARIO Y DE GRAMÁTICA . . . . . 323

COMPENDIO DE GRAMÁTICA DEL PRIMER AÑO . . . . . 349

LA HORA DEL DÍA . . . . . 398

LOS NÚMEROS . . . . . 399

	PAGE
SECCIÓN POÉTICA . . . . .	400
APÉNDICE DE VERBOS . . . . .	415
VOCABULARIO ESPAÑOL-INGLÉS . . . . .	i
LISTA DE NOMBRES PROPIOS . . . . .	lix
VOCABULARIO INGLÉS-ESPAÑOL . . . . .	xciii
TABLA DE MATERIAS . . . . .	cxviii

# ÍNDICE DE LAS ILUSTRACIONES

	PÁGINA
Toledo: Entrada del puente de San Martín . . . . .	<i>Frontispicio</i>
El guardia cogió uno de los candelabros y lo metió debajo de su capa . . . . .	7
Madrid: el Palacio Real . . . . .	9
Madrid: Banco de España . . . . .	16
Paseo de Recoletos, Madrid: Un medio de transporte; se ve tam- bién a parte de la Casa de la Moneda. . . . .	17
Entrada a la Gran Vía, Madrid: Dos medios de transporte, el antiguo y el moderno . . . . .	18
Siete monedas españolas . . . . .	20, 22, 23, 24
Su Majestad, don Alfonso XIII, Rey de España, con dos de sus hijos, los Infantes Alfonso, Príncipe de Asturias, y Gonzalo . . . . .	25
Su Majestad, doña Victoria Eugenia, Reina de España. . . . .	26
Madrid: Monumento de Colón . . . . .	27
Madrid: el Estanque Grande, Parque del Buen Retiro . . . . .	30
Madrid: Relevo de la guardia, que tiene lugar todos los días en la Plaza de Armas del Palacio Real . . . . .	31
Burgos: Panorama visto desde el cerro del Castillo. Se ve la iglesia de San Esteban, la Catedral, el valle del Arlanzón, y las llanuras de Castilla la Vieja. . . . .	35
Burgos: Fachada de la Catedral . . . . .	37
Segovia, Castilla la Vieja: Torres de la Catedral . . . . .	39
Toledo: Puente de San Martín . . . . .	44
Toledo: Una de sus muchas calles estrechas . . . . .	45
Trajes de la provincia de Toledo . . . . .	49
Toledo: Interior de la iglesia de Santa María la Blanca. Cons- truida en el siglo XII como sinagoga . . . . .	51
Jugando al Jai Alai en un frontón . . . . .	54
Pelotaris de las Provincias Vascongadas . . . . .	55
En la corrida: Un pase de pecho bien dado . . . . .	56
Un picador . . . . .	59
El torero herido ( <i>After a painting by Carlos Vázquez</i> ). . . . .	62
Panorama de Arequipa, Perú, y el Monte Misti . . . . .	64
Caracas, Venezuela: Monumento de Bolívar . . . . .	65
Santiago, Chile: Casa de la Moneda . . . . .	68
Córdoba: Interior de la antigua mezquita de los moros . . . . .	72
El comerciante se dió por perdido y no pudo contestar . . . . .	73
La doncella ordenó que se escondiesen entre las cosas de Andrés algunas de sus alhajas . . . . .	81
Las gitanas sobresalen en los bailes . . . . .	82
Trajes de la provincia de Murcia . . . . .	83
¿Quién es Vd., y qué desea? — preguntó el gobernador . . . . .	92
Habana: Paseo del Prado . . . . .	93

	PÁGINA
En el baño de Argel . . . . .	100
Pusimos en tierra a Agimorato y salimos con rumbo a España . . . . .	102
San Juan, Puerto Rico: la Casa Blanca y la vieja muralla . . . . .	109
Cuba: Un vendedor de agua . . . . .	112
Una linda muchacha portorriqueña . . . . .	115
Burgos: Cofre del Cid . . . . .	118
Valencia: Torres de Cuarte . . . . .	119
Valencia: Trajes regionales. . . . .	121
El lago Titicaca: Isla de la Luna. Está situado el lago en una altura de 12.645 pies sobre el nivel del mar . . . . .	126
Bolivia: Llamas que se emplean como bestias de carga . . . . .	128
La buena mujer se desmayó, pero Aladino ordenó al genio que les diese de comer . . . . .	136
San Sebastián: Entrada de la bahía, tal como se ve hoy día . . . . .	144
Catalina le dió una herida mortal al padrino contrario, que era su hermano Miguel . . . . .	146
La Alhambra: Patio de la Alberca y Torre de Comares . . . . .	155
El paje venía de noche a tocar la guitarra debajo de la ventana de la niña . . . . .	156
Granada: Patio de la acequia dentro del Generalife, que fué en un tiempo el palacio de verano de los reyes moros . . . . .	157
Una gentil granadina a una reja del Generalife . . . . .	160
La Misión de San Gabriel, California . . . . .	164
Una ventana de la Misión de San José de Aguayo, empezada a construir en 1720, y situada cerca de San Antonio, Tejas . . . . .	166
Arcada de la Misión de San Juan Capistrano, California . . . . .	169
Colombia: Un barco del río Magdalena . . . . .	174
Quito, el Ecuador: Fachada de la iglesia de San Francisco . . . . .	175
Bogotá, Colombia: Palacio del Presidente . . . . .	178
« No huyan vuestras mercedes, ni teman nada » . . . . .	183
« Os ruego que mañana me arméis caballero » ( <i>After a drawing by Gustave Doré</i> ) . . . . .	185
Don Quijote y Sancho Panza se arrodillan ante Cervantes, su creador. Monumento esculpido por José Jacinto Mora, y donado a la ciudad de San Francisco, California, por el ilustre español, D. Juan C. Cebrián, de aquella ciudad. Erigido en el Golden Gate Park . . . . .	189
Pípila se acercó a la puerta y le prendió fuego . . . . .	195
Vista de la aldea mejicana, El Chico . . . . .	196
Miguel de Cervantes Saavedra ( <i>After a painting by Juan de Jáuregui</i> ) . . . . .	204
Don Quijote daba cuchilladas en los pellejos de vino, creyendo que eran gigantes ( <i>After a drawing by Gustave Doré</i> ) . . . . .	205
Sevilla: Sepulcro de Colón en la Catedral . . . . .	212
Sevilla: la Giralda . . . . .	214
Salí a visitar a los enfermos. La capa del traje de mi amo era tan larga que me llegaba a los talones . . . . .	221



Valladolid: Estatua de Cervantes, que vivió en esta ciudad durante algún tiempo . . . . .	223
Habana: Monumento erigido para conmemorar a los marineros que murieron en el « Maine » . . . . .	231
Santiago, Cuba: la Catedral . . . . .	234
Madrid: Puerta del Sol. A la izquierda se ve el Ministerio de la Gobernación . . . . .	241
« Sígame Vd. Venga a mi oficina » . . . . .	243
Universidad de Salamanca: Patio de Escuelas Menores . . . . .	251
Salamanca: la Plaza Mayor . . . . .	252
Salamanca: Palacio de Monterrey . . . . .	253
Provincia de Salamanca: Camino de la feria ( <i>After a painting by Carlos Vázquez</i> ) . . . . .	256
Trajes de la Provincia de Salamanca . . . . .	258
Boca del túnel, lado chileno, del Ferrocarril Transandino, que cruza los Andes a una altura de 10.600 pies . . . . .	261
Mendoza, República Argentina: Vista de una de las calles . . . . .	262
Santiago, Chile: Museo de Bellas Artes . . . . .	263
Valencia: Una barca de pesca . . . . .	270
Valencia: Regreso de la pesca . . . . .	271
Valencia: Plaza de la Constitución . . . . .	276
Méjico moderno y progresista: Casa de Correos de la capital . . . . .	280
Méjico: Muchacha mestiza de Guadalupe . . . . .	282
Madrid: Fachada del Museo del Prado . . . . .	290
Diego Rodríguez de Silva y Velázquez ( <i>After the painting in the Metropolitan Museum of Art, New York</i> ) . . . . .	291
Muchacho que bebe ( <i>After a painting by Bartolomé Esteban Murillo</i> ) . . . . .	292
« Floreal », obra de José Pinazo Martínez ( <i>After the painting in the Museo de Arte Moderno, Madrid</i> ) . . . . .	293
República Argentina: Gauchos de las pampas . . . . .	300
República Argentina: Una casa de campo . . . . .	302
Buenos Aires: Palacio del Congreso . . . . .	305
Fachada del Escorial . . . . .	310
Medina del Campo, Castilla la Vieja: Castillo de la Mota, donde encerraron a Juana la Loca . . . . .	311
Segovia, Castilla la Vieja: Puerta y murallas . . . . .	314
Provincia de Valencia: Una barraca de la huerta . . . . .	316
Valencia: Torres de Serranos . . . . .	318

MAPAS

España . . . . .	36
América Central, Méjico, y las Antillas . . . . .	110
América del Sur . . . . .	173



**NEW SECOND SPANISH BOOK**



## FRASES PARA EL USO DE LA CLASE

### SALUDOS Y DESPEDIDAS

Buenos días, señor profesor, señorita profesora. *Good morning, teacher.*

Buenos días, niños. *Good morning, children.*

Buenas tardes. *Good afternoon.*

Buenas noches. *Good evening.*

¿Cómo está Vd. ? ¿Cómo le va ? ¿Qué tal sigue Vd. ?  
*How are you?*

Muy bien, gracias. ¿Y Vd. ? *Very well, thank you. And how are you?*

Adiós; hasta la vista. *Good-by; till we meet again.*

Hasta mañana. *See you tomorrow*

Hasta más tarde. *See you later.*

¡ Que lo pase Vd. bien ! *Good luck to you! So long!*

### EN LA CLASE

Voy a pasar lista a la clase. *I am going to call the roll.*

Tomás Smith. Presente (or Servidor). *Thomas Smith. Present.*

Teresa Valera. Está ausente. *Theresa Valera. She is absent.*

Juanita Cooper. Servidora. *Jenny Cooper. Present.*

¿Cómo se llama Vd. ? *What is your name?*

Me llamo Carlos Cornwall. *My name is Charles Cornwall.*

¿Dónde está su hermana? *Where is your sister?*

Está en casa, muy enferma. *She is at home very ill.*

Lo siento mucho. *I am very sorry.*

Preste(n) Vd(s). atención. *Pay attention.*

Escuche(n) Vd(s). bien. *Listen carefully.*

Levánte(n)se Vd(s). *Stand up.*

Siénte(n)se Vd(s). *Be seated.*

## DURANTE LA LECCIÓN

**Abra(n) Vd(s). su(s) libro(s).** *Open your book(s).*

**Carlos, ¿cuál es la lección de hoy?** *Charles, what is the lesson for today?*

**La lección de hoy es la Lección VIII (ocho).** *The lesson for today is Lesson VIII.*

**¿De qué trata la lección?** *What is the lesson about?*

**Trata de las fórmulas de cortesía.** *It is about polite expressions.*

**¿Qué significa « cortesía »?** *What does "cortesía" mean?*  
**« Cortesía » significa « urbanidad. »** *"Cortesía" means "urbanidad."*

**¿Cómo se dice . . . en español?** *How does one say . . . in Spanish?*

**Se dice . . .** *One says . . .*

**Empiece Vd. a leer en la página veinte y una, renglón dos.**  
*Begin reading on page twenty-one, line two.*

**Lea Vd. en voz alta.** *Read in a loud voice.*

**Basta. ¿Comprende Vd. lo que ha leído?** *That is enough.*  
*Do you understand what you have read?*

**Sí, señor; lo comprendo.** *Yes, sir; I understand it.*

**Muy bien. Repita Vd. a la clase lo que se dice aquí.** *Very well.*  
*Repeat to the class what is said here.*

**Traduzca Vd. al inglés el párrafo.** *Translate the paragraph into English.*

**Deletree Vd. la palabra.** *Spell the word.*

**Escriba Vd. en la pizarra lo que acaba de decir.** *Write on the board what you have just said.*

**Conjugué Vd. el presente de indicativo de « escribir la palabra. »**  
*Conjugate the present indicative of "escribir la palabra."*

**El presente de indicativo de « escribir la palabra » es:**  
**« Escribo la palabra, escribes la palabra, » etc.** *The present indicative of "escribir la palabra" is, etc.*

Vaya Vd. a la puerta. *Go to the door.*

Ábrala Vd. *Open it.*

Ciérrela Vd. *Close it.*

Vuelva Vd. a su asiento y díganos lo que hizo. *Return to your seat and tell us what you did.*

Fuí a la puerta, la abrí, y después la cerré. *I went to the door, opened it, and afterwards closed it.*

Siga (continúe) Vd. leyendo. *Go on reading.*

Póngase Vd. delante de la clase. *Stand in front of the class.*

Pronuncie Vd. con cuidado las palabras. *Pronounce the words carefully.*

Dígalo Vd. en español. *Say it in Spanish.*

Repítalo Vd. después de mí. *Repeat it after me.*

No hable Vd. tan de prisa. *Don't speak so fast.*

Escriban Vds. lo que les dicto. *Write what I dictate to you.*

Tomás, recoja Vd. los ejercicios. *Thomas, collect the exercises.*

Vayan Vds. a la pizarra. *Go to the blackboard.*

Tomen Vds. el borrador y borren lo escrito. *Take the eraser and erase what is written there.*

Tomen Vds. la tiza y escriban sus nombres, el día, la fecha, y el número de su clase. *Take chalk and write your names, the day, the date, and the number of your class.*

Eduardo Jones. Clase de español número 116. Hoy es lunes, seis de diciembre de mil novecientos veinte y seis. *Edward Jones. Spanish class number 116. Today is Monday, the sixth of December, 1926.*

Ahora escriban Vds. al dictado. *Now write at dictation.*

Primero leo la frase. *First I shall read the sentence.*

Después escribanla Vds. *Afterwards write it.*

Jaime, lea Vd. lo que ha escrito. *James, read what you have written.*

¿ Hay faltas ? *Are there any mistakes ?*

María, corrija Vd. la frase. *Mary, correct the sentence.*

¿ Está bien ahora ? *Is it correct now ?*

Se debe decir (escribir) . . . *One should say (write) . . .*

Vuelvan Vds. a sentarse. *Take your seats again.*

Cambien Vds. sus cuadernos y corrijan los errores. *Exchange note-books and correct errors.*

¿ Quién quiere hacer una pregunta ? Nadie. *Who wishes to ask a question? No one.*

#### FÓRMULAS DE CORTESÍA

Haga Vd. el favor de leer, escribir, sentarse, etc. *Please read, write, sit down, etc.*

Tenga Vd. la bondad de hablar más alto. *Please speak louder.*

No se moleste Vd. *Don't bother.*

No es molestia. *It is no trouble.*

Muchas gracias. Gracias. Mil gracias. *Thank you.*

No hay de que. De nada. No las merece. *Don't mention it.*

Dispense Vd. *Excuse (me).*

No hay de que. *Don't mention it.* Vd. está dispensado. *You are excused.*

Aquí tiene Vd. su casa. *Make yourself at home.*

Memorias a su señor padre. *My regards to your father.*

Recuerdos a toda su familia. *Remember me to all your family.*

Póngame Vd. a los pies de su señora. *My regards to your wife.*

Pase Vd. por nuestra casa algún día. *Come and see us some day.*

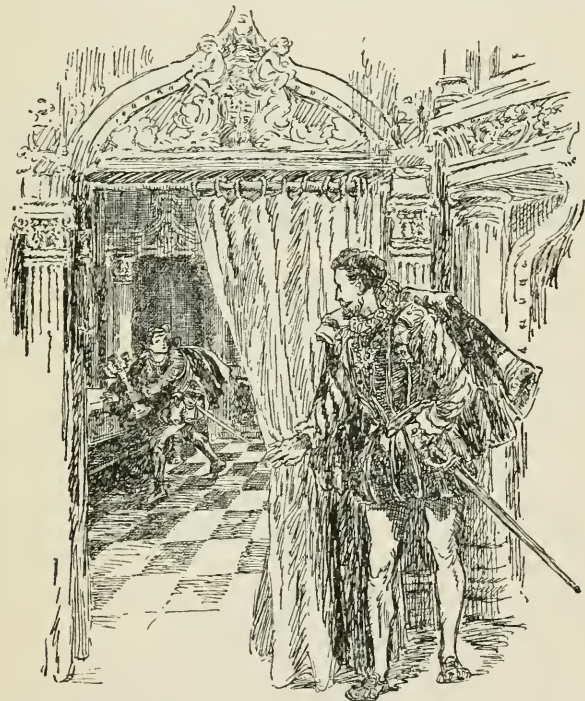
Gracias. Lo haré con gusto. *Thanks. I shall do so with pleasure.*



## LECCIÓN I

### EL LADRÓN PROTEGIDO

Fernando VII (séptimo), rey de España, era muy temido de sus súbditos. En la historia de la Península este tirano no



EL GUARDIA COGIÓ UNO DE LOS CANDELABROS Y LO METIÓ  
DEBAJO DE SU CAPA

ocupa un puesto muy envidiable. Pero a veces se mostró de buen humor para los de su corte.

Una noche estaba el rey a punto de entrar en un gabinete, cuando vió por las cortinas a uno de los guardias de palacio

que iba y venía silencioso de un lado al otro del cuarto. Mientras el monarca le miraba, el guardia cogió uno de los candelabros de plata que había sobre una mesa y lo metió rápidamente debajo de su capa.

5 Hecho esto, el guardia se volvió de pronto y se halló cara a cara con su soberano, el cual le sonreía desde la puerta. El soldado quedó asustado y estupefacto; luego, por algún impulso curioso y cómico, se llevó el dedo a los labios imponiéndole al monarca silencio.

10 Aquel mandato de su infiel servidor, lejos de enojar al rey, le divirtió mucho, tanto que tuvo que ir apresuradamente a sus habitaciones para reír a solas.

A la mañana siguiente el mayordomo del palacio informó a Fernando VII que alguien había robado uno de los preciosos  
15 candelabros de plata.

— Buscad al ladrón, — dijo sencillamente el rey.

Pasados tres días, se presentó en Palacio el Intendente mayor de policía y anunció que había sido detenido el ladrón del candelabro.

20 — ¿Quién es? — preguntó el soberano.

— Un mozo de cocina que se ausentó de su puesto la noche del robo.

— Podéis soltarle; es inocente.

Aunque sorprendido de esta respuesta del rey, se calló el  
25 Intendente.

Cinco días más tarde volvió a presentarse el Intendente de policía en la real sala de recepción, y dijo:

— Señor, tengo en mi poder el autor del robo.

— ¿Quién es? — preguntó otra vez el monarca.

30 — Un criado del duque de Aragón, que durmió en Palacio aquella noche.

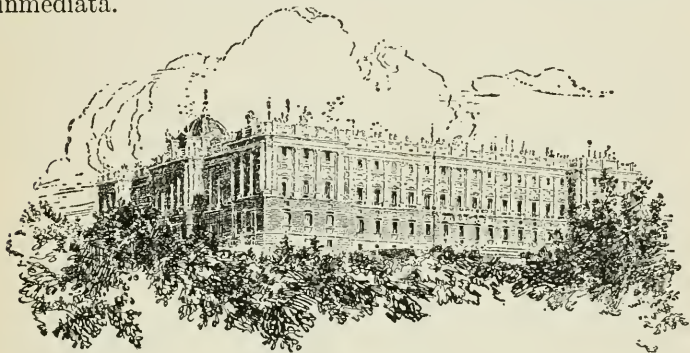
— Pues habrá que encerrar a este criado en un manicomio, porquesiendo, como es, inocente, no hay duda de que está loco.

Con estas palabras del rey se enfadó el pomposo In-  
35 tendente, pero dominándose se atrevió a preguntar:

— ¿Está Vuestra Majestad seguro de la inocencia de mi preso ?

— Como de la mía — contestó Su Majestad, cogiendo del brazo al alto funcionario y conduciéndole por una galería inmediata.

5



MADRID: EL PALACIO REAL

— Entonces, — insistió el Intendente — si Vuestra Majestad está tan convencido de que mi preso es inocente, será porque conoce al verdadero delincuente. ¿Me permitiría Vuestra Majestad saber quién es ?

Entonces Fernando VII, señalando al inmóvil guardia que 10 estaba en la galería, respondió:

— Eso, señor Intendente, es precisamente lo que no puedo deciros. No puedo decíroslo porque aquel guardia que nos ve me lo ha prohibido terminantemente. — Y el rey se fué riendo.

## PARA ESTUDIAR

1. Vocabulario (*See footnote on page 10.*)

**anunciar**†, to announce

**apresuradamente**, hurriedly, hastily

**ausentarse**†, to absent oneself, go away

**candelabro**, *m.*, candlestick

**cómico**, comical, funny

**convencido**, convinced

**cortina**†, *f.*, curtain; portière

**delincuente**, *m.*, offender, delinquent one

**delito**, *m.*, transgression, crime

**divertir** (*ie, i*)†, 27, to amuse

**duque**†, *m.*, duke

enfadar*, to make angry; —se*, to become angry	mostrar (ue)*, 24, to show; —se*, to appear, show oneself
enojar†, to annoy, vex, irritate	mozo*, m., servant; young man; — de cocina†, kitchen boy
envidiable, enviable	policía†, f., police
estupefacto, stupefied	pomposo, pompous
funcionario, m., functionary, offi- cer	precisamente†, exactly, precisely
gabinete*, m., sitting room, study	prohibir*, to forbid, prohibit
galería†, f., gallery, hall	puesto*, m., post, position
guardia†, m. guard; — de palacio†, palace guard	rápidamente*, rapidly
imponer (a)†, 12, to impose (upon)	recepción, f., reception; sala de —†, reception room
impulso, m., impulse	respuesta*, f., reply
infiel, faithless, unfaithful	robo†, m., theft
informar*, to inform	sencillamente, simply
inmediato†, adjoining, near by	servidor†, m., servitor, servant
inocencia, f., innocence	silencioso†, silent
inocente*, innocent	soberano†, m., sovereign
insistir (en)†, to insist (upon)	soltar (ue)†, 24, to set free, turn loose
intendente, m., director; — mayor de policía, chief of police	sorprender*, to surprise
labio*, m., lip	súbdito, m., subject ( <i>of a king</i> )
mandato, m., command, order	terminantemente, emphatically, once for all
manicomio, m., insane asylum	tirano, m., tyrant
mayordomo, m., majordomo, chief butler	volverse (ue)*, 26, 45, to turn around
monarca†, m., monarch	

NOTE: In the Lesson vocabularies are given only those words which were not listed in the Lesson vocabularies of the *New First Book* of this series. All other words will be found in the general vocabulary at the close of the book. Proper names, however, will be found in the *Lista de nombres propios* following the general vocabulary.

Only words of the Spanish text are included in Lesson vocabularies. Words of exercises and poems are intentionally omitted from these vocabularies and from the *Repasos*, but they will be found in italics in the general vocabulary.

Concerning the use of words and idioms that are marked with asterisks and daggers in vocabularies, see page viii of the *Preface*.

The number in italics after a verb denotes that it is irregular in some respect, and refers to the correspondingly numbered paragraph or paragraphs in the *Apéndice de verbos*, pages 415–440, in which is found that verb or a type-verb to which it is similar in its forms.

## 2. Modismos

a la mañana siguiente*, <i>the next morning</i>	habrá que + inf.†, <i>one must, it will be necessary + inf.</i>
a solas, <i>alone, by oneself</i>	hecho esto†, <i>this (being) done, when this was done</i>
cara a cara*, <i>face to face</i>	
coger del brazo†, <i>to take by the arm</i>	llevarse el dedo a los labios, <i>to put one's finger to one's lips</i>
de pronto*, <i>suddenly</i>	tanto que*, <i>so much so that</i>
estar a punto de + inf.†, <i>to be about to + inf.</i>	volver a + inf.*, <i>to do again the act expressed by the infinitive</i>

## 3. Haber que seguido del infinitivo

habrá que encerrar, *one (or they) will have to lock up; it will be necessary to lock up.*

Haber used impersonally is frequently employed in the third person singular to express obligation in a general sense, that is, when no subject is expressed: **hay que** (= **se debe, uno debe**) *hacerlo, one must do it; it must be done; habría que hacerlo, one would have to do it; it would be necessary to do it; it would have to be done.*

## 4. Adjetivo empleado como adverbio

él iba y venía **silencioso**, *he came and went silently.*

Used in connection with a few verbs, usually of motion, adjectives agreeing with the subject may take the place of adverbs. Study *Compendio*, section 95.<sup>1</sup>

5. Futuro de probabilidad o conjetura (*Repaso*)

será porque le conoce, *it must be (doubtless is) because you know him.*

Study *Compendio*, sections 292 and 306.

Translate: ¿Qué hora será? Serán las dos y media. Ella tendrá veinte años. Él me habrá visto cuando entré.

<sup>1</sup> The *Compendio de gramática del primer año* is found on pages 349-398.

### 6. Potencial de probabilidad o conjetura

*sería* porque le conocía, *it must have been* (doubtless was) because you knew him.

In a similar manner, the potential is frequently used to express probability, conjecture, or wonderment in past time.

Study *Compendio*, 316, for the use of the potential perfect in like circumstances.

Translate: *serían* las dos cuando volvimos a casa; él tendría quince años cuando le conocí; no lo habrían leído; sin duda se lo habríamos dicho.

### 7. Dos pronombres, complemento directo y complemento indirecto, usados con un mismo verbo (*Repaso*)

*me lo* ha prohibido, *he has forbidden it to me*; no puedo decíroslo, *I can not tell it to you*.

When a verb has two object pronouns, one indirect and the other direct, the indirect precedes the direct and they both usually precede the verb.

But if the pronouns are objects of an infinitive or gerund dependent upon another verb, they are usually postfixed to the infinitive or gerund and a written accent then becomes necessary over the vowel of the stressed syllable of the infinitive or gerund: él quiere dármelo, *he wishes to give it to me*; él está dándomelo, *he is giving it to me*. It is also not uncommon in such cases to place the object pronouns before the verb upon which the infinitive or gerund depends: él **me lo** quiere dar; él **me lo** está dando. The object pronouns must be postfixed if the infinitive or gerund is not dependent upon another verb: al dármelo, *on giving it to me*; dándomelo, *giving it to me*.

The object pronouns must be postfixed to the verb in an affirmative command (and the written accent used), and they must precede the verb in a negative command: **démelo** Vd., *give it to me*; no **me lo** dé Vd., *do not give it to me*.

If both object pronouns are of the third person (and therefore both begin with **l**), the indirect object, **le** or **les**, becomes **se**: *quiero dárselo* (a Vd.), *I wish to give it to you*.

$$\text{se} \left\{ \begin{array}{l} = \text{le} \left\{ \begin{array}{l} = \text{a él} \\ = \text{a ella} \\ = \text{a Vd.} \end{array} \right. \\ \\ = \text{les} \left\{ \begin{array}{l} = \text{a ellos} \\ = \text{a ellas} \\ = \text{a Vds.} \end{array} \right. \end{array} \right.$$

Study *Compendio*, sections 143–149, 154, 161–163.

### EJERCICIOS

#### I. Conjugue Vd.:

lo ví (22)<sup>1</sup>; me vuelvo (26); me volví (26); los encierro (23); no río (29a); no reí (29a); no se lo robaré; yo había sido detenido; volvería a presentarme; duermo (28) aquí; dormí (28) aquí; me atrevo a hablar; los conduzco (18); los conduje (18); lo sabría (14); no voy (9) a enfadarme.

#### II. Traduzca Vd. al español las palabras inglesas:

1. *One must* informarle.
2. *It must be* el rey.
3. *One would have to* decírselo a él.
4. Yo no sé qué hora *it must be*.
5. Él sabía qué hora *it must have been*.
6. Creo que *it must be* las ocho y media.
7. *He must not have heard it*.
8. Entró *silently* en la sala de recepción.

III. Emplee Vd. pronombres en lugar de las palabras de letra cursiva de las siguientes oraciones:

1. Ocupa *el puesto*.
2. Voy a abrir *la puerta*.
3. Abra Vd. *las puertas*.
4. No verán *al guardia*.
5. Cogió *los candelabros* y miró *al rey*.
6. Se llevó *el dedo a los labios*.

<sup>1</sup> Numbers given after verbs refer to the paragraph of the *Apéndice de verbos*, pages 428–440, in which the verb or one of its type is given.

7. Robó *el dinero al mayordomo*. 8. Podrá decirlo *al duque*.  
 9. Encerraron *al mozo en el manicomio*. 10. Él quería imponernos *silencio*.

IV. Conjugate, using the correct possessive pronouns corresponding to the subject of the verb in each case:

estoy (6) seguro (-a) de la mía; tuve (17) el mío; le daré (4) los míos; busqué (30) las mías.

V. Dé Vd. substantivos españoles relacionados por su derivación con los siguientes adjetivos o verbos:

silencioso; mandar; servir; habitar; robar; inocente; prender; verdadero.

VI. Dé Vd. una sinopsis de los siguientes verbos en la primera persona singular de los modos indicativo y potencial, tiempos simples y compuestos:

presentarse; atreverse; abrir (45); ser (16); estar (6); venir (21); decir (5); divertir (27).

VII. Using hyphens, divide into syllables the following words. Underline the syllable that is stressed in pronunciation (see *Compendio*, 1-12):

envidiable; senreía; buscad; aunque; inmóvil; aquella; manicomio; criado; respuesta.

### TRABAJO ESPECIAL

1. Hagan Vds. del texto una pequeña comedia para representarla después en la clase.

2. Diga Vd. oralmente ante la clase cómo sabía el rey Fernando VII quién robó el candelabro de plata.

### TEMA I<sup>1</sup>

One-must say that Ferdinand VII, king of Spain, was not much loved by (muy amado de) his subjects.

<sup>1</sup> In this and subsequent *Temas*, words connected by hyphens express an idea that is usually translated by one Spanish word, sometimes by a



One night the king saw a palace-guard stealing a silver candlestick. Surprised and frightened, the guard, through some curious impulse, put (llevarse) his finger to his lips in-order-to impose silence upon (a) the king. This amused the monarch greatly (much).

Every time (Cada vez) that the chief-of-police announced to the king that he had detained the thief, Ferdinand VII replied: "He must-be innocent. Set (*familiar pl.*) him free."

"Then Your Majesty must-know who is the author of the theft," the chief dared to say one day.

"Yes, I know who he is. But I can not tell (it to) you. This guard has forbidden (me) it once-for-all."

And the king went hastily to his rooms, where he sat down and laughed heartily (*mucho*) by himself.

## LECCIÓN II

### EL SISTEMA MONETARIO DE ESPAÑA

Todo el mundo ha soñado con hacer alguna vez un viaje a España. Don Carlos Martínez tuvo que ir allá el año pasado a hacer negocios en Madrid y Barcelona. Le acompañó en el viaje su secretario, Jaime Ibarra.

Estando en Madrid, salieron un día a hacer compras en las 5 tiendas, que las hay allí muchas y buenas. Primero cambiaron su dinero norteamericano por español. Esto lo hicieron en el despacho de un cambista.

— ¿A cómo está el cambio? — preguntó don Carlos.

— Está a cinco pesetas y cinco céntimos (ptas. 5,05) por 10 el dólar, — contestó el cambista.

— Está bien. Tenga la bondad de cambiarme estos 50 dólares.

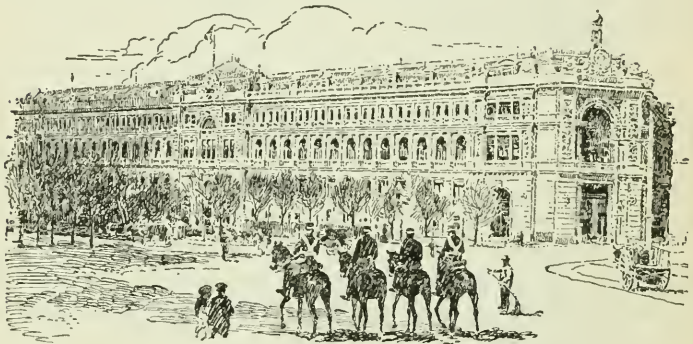
Spanish idiom. Words in brackets [ ] are to be omitted in translation. Words in parentheses ( ) are either explanatory or are to be translated; if in heavy faced type they are the Spanish for the preceding word or words.

Before doing any *Tema* read again the Spanish text of the lesson and the section *Para estudiar* which precedes the *Tema*.

Recibió don Carlos 252 pesetas con 50 céntimos ( $50 \times 5,05 =$  ptas. 252,50), e informó a Jaime que en España la unidad monetaria es la peseta, que vale a la par 19,3 centavos norteamericanos.

5 — ¿ Cuáles son las monedas de plata del país ? — preguntó Jaime.

— Se lo diré. Hay cuatro. Son la pieza de cinco pesetas, llamada duro y del mismo tamaño que el dólar, la de dos pesetas, la peseta, y la media peseta que es del tamaño



MADRID: BANCO DE ESPAÑA

10 del *dime* norteamericano. De cobre hay la pieza de diez céntimos, llamada « perra grande o perra gorda » y que vale dos centavos, y la « perra chica » o pieza de cinco céntimos.

— ¿ Y los billetes de banco ?

— Mire Vd. Aquí tiene uno de 25 pesetas; otro de 50; otro 15 de 100. Los hay de mil, diez mil, y hasta de cien mil pesetas.

— ¿ No hay monedas de oro ?

— Sí; las hay, pero no circulan. Las hay de 10, 20, 50 y 100 (cien) pesetas. Pero, ¿ qué necesitamos comprar primero ?

20 — Una guía de la ciudad, ¿ no le parece ?

— Sin duda. Entremos en esta librería.

— ¿Cuánto vale esta guía? — pregunta don Carlos al librero.

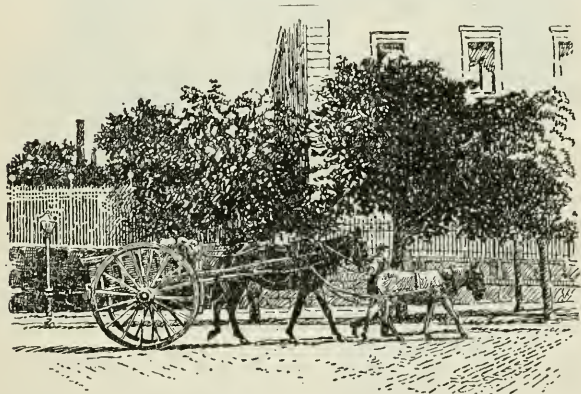
— Se la dejo a Vd. en ocho pesetas. No la hay mejor, le aseguro. Contiene un plano de la ciudad y muchas indicaciones útiles. 5

— Es mucho. Enséñenos otra más barata.

— Ésta se la vendo por seis pesetas con 50 céntimos. No puedo dejársela más barata.

— Nos quedamos con ella. Dénosla. Queremos emplearla en seguida. 10

El librero cogió un ejemplar nuevo y se lo entregó a ellos



*From a photograph by the author*

PASEO DE RECOLETOS, MADRID: UN MEDIO DE TRANSPORTE; SE VE TAMBIÉN UNA PARTE DE LA CASA DE LA MONEDA

Don Carlos sacó un billete de 25 pesetas y se lo dió al librero, el cual le devolvió 18 pesetas con 50 céntimos de vuelta.

Después de comprar algunas tarjetas postales para enviárselas a sus amigos neoyorquinos, los dos caballeros se 15 marcharon muy contentos con sus compras. Ahora podrían orientarse muy fácilmente en la capital.

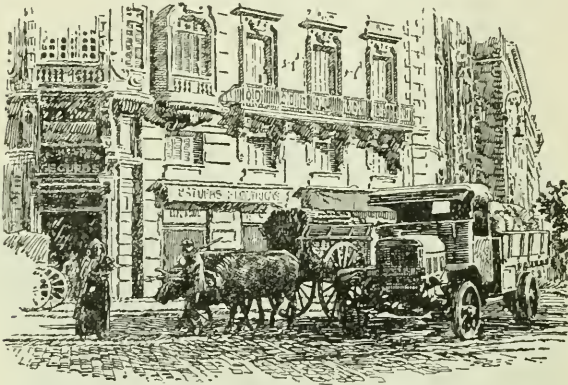
Don Carlos necesitaba algunos cuellos y calcetines. Los compró en una camisería, y dijo al dependiente:

— Envuélvame los todos en un solo paquete y mándemelos a mi hotel. No se olvide Vd. de hacerlo esta misma tarde.

— Se los mandaré sin falta, — contestó el empleado. — Pero primero escriba Vd. aquí su dirección. Es muy necesaria.

— Ya lo creo. Allá va. Buenos días.

Ahora — dijo don Carlos a su secretario — demos un



*From a photograph by the author*

ENTRADA A LA GRAN VÍA, MADRID: DOS MEDIOS DE TRANSPORTE,  
EL ANTIGUO Y EL MODERNO

paseo corto por las calles. Después volvamos al hotel y subamos a nuestras habitaciones a descansar un rato antes  
10 de la comida.

## PARA ESTUDIAR

### 8. Vocabulario

asegurar†, to assure

banco\*, *m.*, bank; billete de —†, banknote

cambio\*, *m.*, exchange, change

cambista\*, *m.*, money changer

céntimo\*, *m.*, céntimo (*the hundredth part of a peseta; worth about 1/2 of a cent*)

compra†, *f.*, purchase

chico\*, *adj.*, small

despacho\*, *m.*, office

devolver (ue)\*, 26, 45, to give back, return

duro\*, *m.*, duro (*silver coin of Spain size of American silver dollar; worth five pesetas*)

entregar†, 32, to deliver, hand over

envolver (ue)†, 26, 45, to wrap up

falta*, <i>f.</i> , lack, failure; sin —†, without fail	perra†, <i>f.</i> , (female) dog; — chica*, five-céntimo piece; — grande o gorda*, ten-céntimo piece ( <i>see general vocabulary</i> )
guía†, <i>f.</i> , guide book	pieza*, <i>f.</i> , piece, coin
indicación†, <i>f.</i> , indication, sign	plano†, <i>m.</i> , map, plan
librería*, <i>f.</i> , bookstore	postal, postal
moneda†, <i>f.</i> , coin	secretario†, <i>m.</i> , secretary
monetario, monetary	soñar (ue)†, <i>24</i> , to dream
negocio†, <i>m.</i> , affair, business	tarjeta*, <i>f.</i> , card
neoyorquino, of New York	unidad†, <i>f.</i> , unit; unity
orientarse†, to find one's way	vuelta*, <i>f.</i> , change
paquete*, <i>m.</i> , package	
par, <i>f.</i> , par	

### 9. Modismos

¿ a cómo está el cambio ?†, <i>what is the rate of exchange?</i>	las hay*, <i>there are</i> (las referring to fem. pl. object previously mentioned; pronoun usually not translatable)
a la par†, <i>at par</i>	¿ no le (les) parece ?†, <i>don't you think so?</i>
alguna vez*, <i>some time, ever</i>	olvidarse de*, <i>to forget</i>
allá va*, <i>there you are</i>	quedarse con*, <i>to take</i> (in making a purchase)
dar un paseo*, <i>to take a walk</i>	soñar con*, <i>to dream of</i>
dejar algo a alguien en cierto precio, <i>to let someone have something at a certain price</i>	tenga Vd. (tengan Vds.) la bondad de + inf.*, <i>please + inf.</i>
de vuelta*, <i>in change</i>	todo el mundo*, <i>everybody</i>
hacer compras†, <i>to shop, make purchases</i>	
hacer negocios†, <i>to transact business</i>	
hacer un viaje*, <i>to take a trip</i>	

### 10. Estudio de palabras

- devolver (26), *to give back, return* (tr.): me devuelven el libro.  
 volver (26), *to go back, return* (intr.): vuelven a casa.  
 envolver (26), *to wrap up*: me lo envuelven.  
 cambio, *exchange*, used in changing money of one country for that of another.  
 vuelta, *change*, returned to the purchaser.

quedar(se), *to remain*: (me) quedo en casa.

quedarse con, *to take, keep*: me quedo con este artículo.



DURO O CINCO PESETAS<sup>1</sup>

### 11. Formación del tiempo presente del modo subjuntivo (*Repaso*)

Primera conjugación:  **mire** Vd. (mirar), *look*;  **espere** Vd. (esperar), *wait*;  **entremos** (entrar), *let's go in*.

Segunda conjugación:  **apréndalas** Vd. (aprender), *learn them*;  **volvamos** (volver), *let us return*;  **envuélvamelos** (envolver), *wrap them up for me*.



DOS PESETAS

Tercera conjugación:  **escriba** Vd. (escribir), *write*;  **subamos** (subir), *let us go up*.

It is evident from an examination of these forms of the present subjunctive of verbs of the three regular conjugations that the characteristic vowel of the present indicative has been changed, **a** of the first conjugation becoming **e** in the subjunctive, and **e** or **i** of the second or third conjugation becoming **a**. See *Compendio*, section 323. The following tables will make the matter clear.

<sup>1</sup> With the exception of the *dos pesetas*, the *perra grande* and the *perra chica*, the illustrations of the coins are only about two-thirds natural size.

## TERMINACIONES DEL PRESENTE DE INDICATIVO

1. <sup>a</sup> Conjugación	2. <sup>a</sup> Conjugación	3. <sup>a</sup> Conjugación
-o	-o	-o
-as	-es	-es
-a	-e	-e
-amos	-emos	-imos
-áis	-éis	-ís
-an	-en	-en

## TERMINACIONES DEL PRESENTE DE SUBJUNTIVO

1. <sup>a</sup> Conjugación	2. <sup>a</sup> Conjugación	3. <sup>a</sup> Conjugación
-e	-a	-a
-es	-as	-as
-e	-a	-a
-emos	-amos	-amos
-éis	-áis	-áis
-en	-an	-an

If the verb is irregular, the present subjunctive is usually easily derived from the 1st pers. sing. pres. ind., thus: decir — digo, **diga**; hacer — hago, **haga**; venir — vengo, **venga**. See *Compendio*, 324; also each irregular verb in the *Apéndice de verbos*, pages 428–440.

## USO DEL SUBJUNTIVO

12. En cláusulas principales (*In independent clauses*)

1. Para expresar órdenes directas en tratamiento cortés: espere Vd., *wait*; envuélvamelos, *wrap them up for me*; escriba Vd., *write*; apréndalas, *learn them*.

These expressions illustrate the use of the subjunctive in independent clauses in polite commands given directly to the person addressed. In such cases the subjunctive is, in fact, an imperative and is often called the *subjunctive-imperative*. It is in the 3rd person, because Vd. or Vds., which are in the 3rd person, is the subject. These subject

pronouns may be omitted. We are already familiar with this use of the subjunctive under the name of *órdenes*, used in the *First Book*. See *Compendio*, 325.

For the position of object pronouns, see section 7 and *Compendio*, 144-145.

For the use of the accent mark, see *Compendio*, 148 and 326.



UNA PESETA

2. En oraciones exhortativas: **entremos**, *let us enter*; **volvamos**, *let us return*; **subamos**, *let us go up*.

This is the so-called hortatory subjunctive, in which the speaker includes himself in the

exhortation; that is, it is a form of the subjunctive-imperative used in the 1st person plural. Object pronouns are postfixed to the verb in the affirmative and precede it in the negative.

3. En instrucciones por escrito, siendo reflexivo-pasivo el verbo: **escribase** el plural del nombre, *write the plural of the noun (let the plural of the noun be written)*.

The subjunctive-imperative of a verb in reflexive form may be used in the 3rd person singular or plural in giving general impersonal instructions or directions *in writing*, but not in speech.

This use of the subjunctive will be frequent in the directions given for doing the exercises of the following lessons.



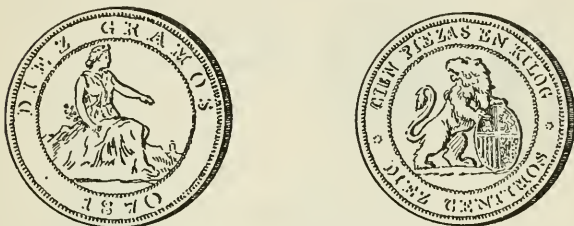
MEDIA PESETA

## EJERCICIOS

- I. Conjúguese el presente de subjuntivo de estos verbos: necesitar, aprender, subir, decir (5), hacer (8), traer (19), sacar (30), volver (26), perder (25).



II. Pónganse en forma afirmativa las órdenes que siguen:  
no me lo manden Vds.; no lo digamos; no se la envíe  
Vd.; no se lo diga Vd. a ella; no se quede Vd. con el  
libro; no lo pongan Vds. allí; no se presente Vd.



UNA « PERRA GRANDE »

III. Dígase o escribáse la forma negativa de cada una de las órdenes que siguen:

enséñemelo Vd.; apréndalas bien; déjelo aquí; déselo a él; repítanoslas; entremos; hagámoslo; aprendámoslo.

IV. Contéstese a las siguientes preguntas. Empléese en la contestación un pronombre en lugar de cada sustantivo de la pregunta.



UNA « PERRA CHICA »

1. ¿ Estudiamos *la lección* ? 2. ¿ Sabe Vd. leer *la carta* ? 3. ¿ Da Vd. *las monedas al secretario* ? 4. ¿ Querían ellos vender *los calcetines a los señores* ? 5. ¿ Hemos mandado *el ejemplar a nuestro amigo* ?

V. Si el tipo de cambio está a 6 pesetas por el dólar, cámbiense en dinero español estas cantidades:

\$8.00; \$12.00; \$16.40; \$100.80; \$20.15.

VI. Con el mismo tipo de cambio exprese en dinero norteamericano las siguientes cantidades:

ptas. 120; ptas. 16,20 (diez y seis pesetas con veinte céntimos); ptas. 1002,30; ptas. 18,60.



DOS CÉNTIMOS

VII. Léanse en español los siguientes números. Véase la página 399.

234; 345; 456; 1,567; 2,678;  
3,789; 10,890; 29,376;  
19,521; 2,054; 16,289.

### TRABAJO ESPECIAL

1. Forme Vd. diez preguntas en español basadas en el texto. Haga Vd. estas preguntas oralmente a otros miembros de la clase, o escribálas en papel para dárselas a otro alumno, que las conteste.

2. Sea Vd. el tendero de una tienda española. Otros alumnos, que tendrán dinero español, vendrán a comprar varios artículos en su tienda. La conversación será en español.

### TEMA II

Mr. money-changer, please change for-me this ten-dollar bill (bill of ten dollars). — There you are, sir. I give you fifty pesetas and (con) sixty céntimos. (The) exchange is at five pesetas and six céntimos on (por) the dollar. — Give me five pesetas in silver and three pesetas in copper.

— You have money of many countries, haven't you (¿ verdad ?) ? Yes, especially French, English, and (e) Italian money. Look [at] these francs (francos). They are of the same size as (que) the Spanish peseta or the Italian lira (lira).

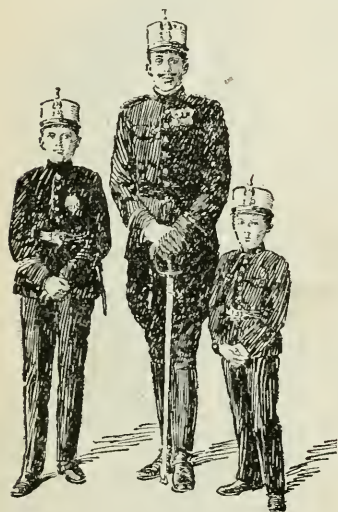
Let-us-go into this store and buy some things which I need . . . Please show me some collars and socks. I like these. I'll take them. Wrap-them-up-for-me and send-them-to-me at this address. — Very well, sir. I shall send them to you this afternoon. — Now let-us-buy a guide-book of the city. How much is this-one? — I'll-let-you-have (present) it for seven pesetas. All right, I'll take (present) it. Now we shall be able to find-our-way easily. Let-us-not-make [any] more purchases. Let-us-return home now.

## LECCIÓN III

## EN MADRID

En una época remota de la historia de España fué Valladolid la capital de Castilla. Pero después de la unión de Castilla y Aragón en 1479 se necesitaba una capital más céntrica, y Felipe II (segundo) escogió en 1560 a Madrid, declarando que la tendría en 5 adelante por « la única corte. »

Hasta la mitad del siglo XVIII (diez y ocho) Madrid no era mucho más que un pueblucho, una colección de ca- 10 suchas pobres y de calles lodosas y sucias. Desde los tiempos del rey Fernando VII (séptimo) Madrid ha ido mejorando hasta que hoy día es una 15 ciudad muy limpia y hermosa, con calles anchas, ferrocarriles subterráneos, tranvías, buenas casas de pisos, y edificios de arquitectura excelente: en fin, 20 es una ciudad que ninguna supera. Se llama Madrid la « villa y corte. » La Puerta del Sol, plaza principal de la ciudad, es el centro de la vida 25 madrileña.



SU MAJESTAD, DON ALFONSO XIII, REY DE ESPAÑA, CON DOS DE SUS HIJOS, LOS INFANTES ALFONSO, PRÍNCIPE DE ASTURIAS (A LA IZQUIERDA), Y GONZALO. FOTOGRAFÍA HECHA EN EL AÑO 1921.

Un día, después de levantarse y vestirse los dos norteamericanos, don Carlos llamó a la criada y le dijo:

— Que nos traiga el mozo el desayuno. Que venga pronto. 30 Que nos traiga café con leche y panecillos. Que no olvide la mantequilla. No nos gusta comer pan sin mantequilla.

— Bueno, señor. Pepe les servirá el desayuno a su gusto. Después don Carlos le mandó a Pepe:

— Que llamen un coche. Deseamos ir a paseo en coche. No queremos ir en taxímetro.

5 Cuando se hubieron desayunado, bajaron a la calle. El cochero estaba aguardándolos y subieron en seguida al coche.

Primero fueron hacia el oeste por la Calle Mayor hasta llegar a la  
10 calle de Bailén, en que está situado el Palacio Real. Se asombraron ante este majestuoso edificio que ocupa un  
15 cuadro de 500 pies de lado. Por estar en Palacio los reyes, no pudieron entrar a ver el interior. El palacio está  
20 en lo más alto de una cuesta.

Doblaron la esquina a la derecha y pasaron por delante del Teatro Real.

25 Siguieron después por la calle del Arenal, cruzaron la Puerta del Sol, y fueron hacia el este por la calle de Alcalá.

Llegaron a la Plaza de Castelar, en una esquina de la cual está el magnífico Banco de España.

30 Pasando a la Plaza de la Independencia entraron en una avenida del Parque de Madrid o el Buen Retiro. Admiraron allí las hermosas fuentes, jardines y flores, y el Estanque Grande. Dijo Jaime:

— Me parece más hermoso el Retiro que el Parque Central de Nueva York, aunque éste es casi tres veces más grande



SU MAJESTAD, DOÑA VICTORIA  
EUGENIA, REINA DE ESPAÑA

que el Retiro. Cuanto más veo de Madrid tanto más comprendo lo mucho que lo aman los madrileños.

— Sí, amigo mío — contestó don Carlos, — pero todavía nos queda por ver la parte nueva de esta villa y corte. Vámonos al Paseo de Recoletos y al de la Castellana. Se dice que allí está lo más bello de los paseos. Cochero, llévenos a Recoletos. Vaya por la calle de Serrano hasta la Biblioteca Nacional.

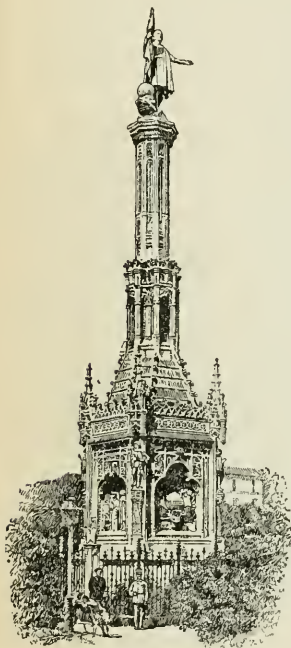
Se detuvieron para mirar brevemente el Palacio de la Biblioteca que contiene, además de un millón de volúmenes y manuscritos, el Museo de Arte Moderno y el Museo de Ciencias Naturales.

Siguieron por el Paseo de Recoletos y el de la Castellana hasta llegar al Hipódromo; de allí regresaron hasta el monumento de Colón, donde bajaron.

Al despedir al cochero, don Carlos sacó una peseta y dijo a Jaime: — Démosela de propina.

El cochero quedó muy contento con la propina y se fué.

— Sentémonos aquí un rato antes de ir a pie al hotel — dijo don Carlos. — Colón nos mira de



MADRID: MONUMENTO  
DE COLÓN

una manera muy amistosa. Parece que nos reconoce por americanos, gente que hizo él posible descubriendo nuestro hemisferio hace ya cuatro siglos. ¡Hola, viejo navegante mío! ¡Qué tal, en tu eminencia tan alta?

Luego los dos saludaron al gran almirante, y se fueron calle abajo.

## PARA ESTUDIAR

## 13. Vocabulario

acá*, here	lodoso, muddy
aguardar*, to await, wait for	madriileño†, <i>a. and s.m.</i> , of Madrid,
almirante, <i>m.</i> , admiral	Madrilenian
amistoso†, friendly	magnífico†, magnificent, fine
arquitectura†, <i>f.</i> , architecture	majestuoso, majestic
asombrar*, to astonish; —se	manuscrito, <i>m.</i> , manuscript
(de)*, to be astonished (at)	mejorar*, to improve, get better
avenida*, <i>f.</i> , avenue	mitad*, <i>f.</i> , middle
brevemente, for a short time,	monumento†, <i>m.</i> , monument
briefly	museo*, <i>m.</i> , museum
casucha, <i>f.</i> , <i>aug.</i> , hut, shanty	navegante, <i>m.</i> , navigator, sailor
céntrico, central, centrally placed	panecillo†, <i>m. dimin.</i> , roll ( <i>of</i>
ciencia†, <i>f.</i> , science	<i>bread</i> )
colección, <i>f.</i> , collection	paseo*, <i>m.</i> , drive, boulevard
contener†, 17, to contain	propina†, <i>f.</i> , tip
cruzar*, 34, to cross	pueblucho, <i>m. aug.</i> , (wretched)
cuadro†, <i>m.</i> , square	town
cuesta†, <i>f.</i> , hill, slope	reconocer*, 38, to recognize
declarar, to declare	regresar*, to return
desayunarse*, to breakfast	sucio*, dirty
doblar†, to turn, fold	superar (a)†, to surpass, excel
eminencia, <i>f.</i> , height, eminence	taxímetro†, <i>m.</i> , taxicab
escoger*, 37, to choose, select	unión†, <i>f.</i> , union
estanque, <i>m.</i> , pool	villa, <i>f.</i> , town, city; — y corte,
gente*, <i>f.</i> , people	court city ( <i>said of Madrid only</i> )
hipódromo, <i>m.</i> , race-track	volumen†, <i>m.</i> , volume
¡hola! hello!	

## 14. Modismos

a la derecha*, <i>on the right</i>	doblar la esquina*, <i>to turn the</i>
a su gusto†, <i>to one's taste,</i>	<i>corner</i>
<i>satisfaction</i>	en adelante*, <i>henceforth, on</i>
cuanto más . . . tanto más*, <i>the</i>	en fin†, <i>in short</i>
<i>more . . . the more</i>	en lo más alto*, <i>on the top</i>
de propina†, <i>as a tip</i>	ir a paseo en coche*, <i>to go</i>
de una manera + <i>adj.</i> , <i>in a</i>	<i>driving</i>
+ <i>adj. manner</i>	ir a pie*, <i>to walk, go afoot</i>

ir mejorando†, to keep on getting better	pasar por delante de*, to pass by
irse calle abajo† (arriba), to go down (up) street	¿ qué tal?*, how are you?
lo más bello†, what is most beautiful, the most beautiful part	quedarle a uno por ver*, to remain to be seen, to have still to see
lo mucho*, how much	seguir por†, to follow along
	subir a*, to get into (a vehicle)
	tener por*, to consider as

### USO DEL SUBJUNTIVO

#### 15. En cláusulas principales (*continuación*) (*In independent clauses — continued*)

4. En órdenes indirectas: que venga pronto, *let (have) him come quickly*; que nos traiga café, *let (have) him bring us coffee*.

When an indirect command is given (through a third person) the subjunctive, always in the third person, is usually preceded by **que**. This is sometimes called the optative subjunctive. The object pronoun, if there is one, then precedes the verb, no matter whether the command is affirmative or negative. If **que** is omitted in the affirmative, the object pronoun is postfixed to the verb: **díganlo** los otros, *let the others say so*. (Compare section 12, 3.)

Translate: que Juan me lo diga; que venga a las dos; que ella toque el piano; que no lean los niños ese libro; que no vaya allá.

#### 16. Construcción de los pronombres reflexivos y complementos en oraciones exhortativas

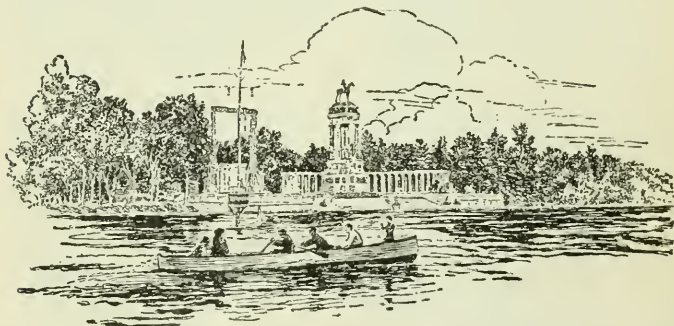
**sentémonos**, *let us sit down (seat ourselves)*; **vámonos**, *let us go (away)*.

When a reflexive or reciprocal verb is used in the first person plural of the subjunctive to express an affirmative exhortation which includes the speaker (see paragraph 2, section 12), the reflexive pronoun **nos**, being an object pro-

noun, is postfixed to the verb. At the same time the terminal *s* of the verb must be dropped; thus we have **sentémonos** instead of the expected *sentémosnos*. Negative form: **no nos sentemos**. Compare section 12, 2.

NOTE: The affirmative imperative, 1st person plural of *ir* is **vamos**, not *vayamos*, as would be expected from the fact that the present subjunctive is *vaya*, *vayas*, etc. That is, *ir* has a distinct imperative form in this person and number. It is the only verb that has this peculiarity. Reflexive affirmative: **vámonos**; reflexive negative: **no nos vayamos**.

In a similar way, when the 1st person plural of the affirmative is followed by the indirect object pronoun *se* (= *le* or



*From a photograph by the author*

MADRID: EL ESTANQUE GRANDE, PARQUE DEL BUEN RETIRO

les), the *s* of the verb termination is dropped: **démosela** (a él), *let us give it to him* (NOT *démossela*). Negative form: **no se la demos**.

Read and translate these further examples: *acostémonos*; *levantémonos*; *digámoselo*; *repitámoselo*; *no nos levantemos*.

### 17. *Cuanto . . . tanto* en comparaciones

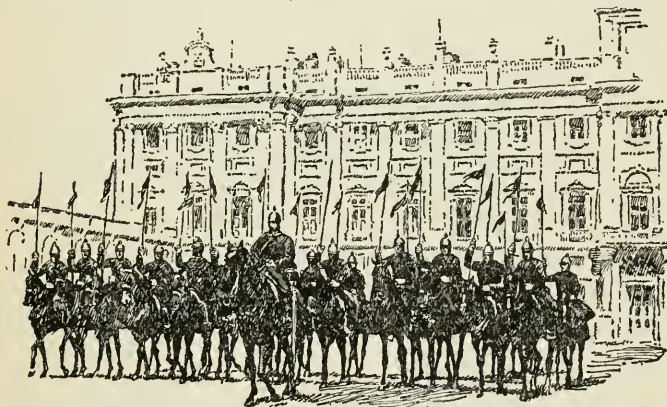
**cuanto más** veo de Madrid **tanto más** comprendo lo mucho que lo aman, *the more I see of Madrid the more I understand how they love it*.



In a comparison expressing proportion or ratio, **cuanto** (or **mientras**) precedes the first term and **tanto** usually precedes the second. However, **tanto** may be omitted. In such cases the pair of correlatives is translated *the . . . the*.

Translate: *cuanto más rico es, tanto más contento está; cuanto más estudio, más aprendo; mientras más lee, tanto más sabe.*

18. Uso de los números cardinales en vez de los ordinales el siglo XVIII (**diez y ocho**), *the eighteenth century*; Felipe II (**segundo**), *Philip the Second*; Fernando VII (**séptimo**),



*From a photograph by the author*

MADRID: RELEVO DE LA GUARDIA, QUE TIENE LUGAR TODOS LOS DÍAS  
EN LA PLAZA DE ARMAS DEL PALACIO REAL

*Ferdinand the Seventh*; Alfonso XIII (**trece**), *Alphonso the Thirteenth*.

Study *Compendio*, 130, 131.

Also observe that to indicate the order of succession of sovereigns the ordinals are used up to and including **décimo**, *tenth*; above that the cardinals are used. Notice that in Spanish the definite article is omitted between the name of the ruler and the numeral.

Read these examples: Carlos V; Alfonso XII; en el siglo XIX; en la página 24; el capítulo 35; Isabel II.

**19. Omisión del artículo con los substantivos apositivos**  
(*Repaso*)

la Puerta del Sol, **plaza** principal de Madrid, *the Puerta del Sol, the principal square of Madrid.*

Study *Compendio*, 42.

**20. Uso del pretérito perfecto de indicativo** (*Repaso*)

cuando se **hubieron desayunado**, *when they had had breakfast.*

Study *Compendio*, 303.

**21. Por usado con el infinitivo** (*Repaso*)

**por estar** en Palacio los reyes, *because of the sovereigns' being in the palace, because the sovereigns were in the palace.*

Study *Compendio*, 256.

**22. El infinitivo puede tener sujeto** (*Repaso*)

después de **levantarse los norteamericanos**, *after the North Americans had risen.* (See also the sentence in section 21.)

Study *Compendio*, 252.

**23. El artículo neutro con adverbio o con adjetivo variable**  
(*Repaso*)

comprendo **lo** mucho que lo aman, *I understand how much they love it.*

Study *Compendio*, 41.

## EJERCICIOS

I. Dígase y escríbase el presente de subjuntivo de los siguientes verbos:

dar (4); ser (16); ir (9); tener (17); contar (24); cruzar (34); servir (29); vestirse (29); seguir (29, 33).

II. Empleando diferentes verbos del ejercicio I, fórmense cinco oraciones que contengan órdenes directas expresadas en el subjuntivo-imperativo, y cinco que contengan órdenes indirectas.

III. Pónganse en plural todas las palabras de las siguientes frases cuyo sentido lo permita:

1. Que no me traiga la criada el libro. 2. Que se lo traiga a ella. 3. Ábrala Vd. 4. No lo venda Vd. 5. Tráigamela Vd. 6. Tenga Vd. la bondad de dárselo a él. 7. No me la envuelva Vd. 8. Haga Vd. el favor de vendérmelo.

IV. Exprésense en castellano las combinaciones que siguen. Después tradúzcanse al inglés las oraciones formadas. Ejemplo: *Let us estudiarlo* = estudiémoslo.

<i>Let us</i>	{	aprenderlo	ponerlo allí
		subir al coche	decírselo a él
		sentarse	ir allá
		mirarse	contarlos

V. Pónganse en forma negativa todas las frases formadas en el ejercicio IV.

VI. Tradúzcanse al español las palabras inglesas:

1. *The more* yo tengo *the more* deseo. 2. Cuando él *had* venido, fuimos a paseo en coche. 3. Alfonso *the Twelfth* fué el padre del rey actual de España. 4. La ciudad *keeps on getting better*. 5. No le hablé *because of not recognizing him*. 6. *Have* el cochero *come* a las nueve.

VII. Divide the following words into syllables. Then underline the syllable of each word which is stressed in pronunciation.

madrileño; contiene; castellano; siguieron; volumen; sucio; ferrocarril; colección; Valladolid; desayunaron.

## TRABAJO ESPECIAL

1. Cite Vd. algunas cosas interesantes que se pueden ver en Madrid.

2. Busque Vd. en una enciclopedia el artículo sobre Madrid y diga ante la clase, en español o en inglés, las cosas principales de él.

## TEMA III

Let (have) the servant bring me my (the) breakfast. Afterwards have him call a coachman. I wish to-go-driving.

Here is the carriage. Let-us-get-in. Coachman, take us to the Puerta del Sol and afterwards let-us-follow along Alcalá Street as-far-as (the) Castelar Plaza. From there let-us-go to the Buen Retiro Park to see the gardens and fountains and the Great Pool. We still-have-to-see the new part of the "court city."

Let-us-pass-by the National Library and follow along the Recoletos Boulevard. On reaching (a) the Hippodrome, let-us-return and go down street as-far-as the Columbus monument. There we shall-get-out and greet the great Admiral on his eminence.

Afterwards we shall again (*volver a + inf.*) get-into the carriage and return through (the) Alcalá Street. After passing through the Puerta del Sol, let-us-follow along (the) Arenal Street toward the west as-far-as the Royal Palace.

The-more we see of the city, the-more we admire it. It-is-said that it keeps-on-getting-better every day.

Now let-us-turn this corner and return to our hotel.

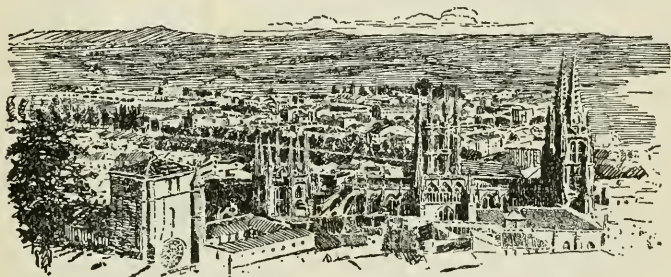
## LECCIÓN IV

## EL HABLA CASTELLANA

El señor don Julio Salas y Pla, argentino, y el señor don Arturo Durán y Corto, castellano, se conocieron en Burgos, ciudad que visitaban los dos por primera vez.

— Se me figura que Vd. tanto como yo se alegra de pertenecer a la raza hispana — dijo don Julio un día mien-

tras se paseaban los dos en el Espolón — la raza que tuvo sus principios aquí en Castilla la Vieja; la raza de origen celtibérico, con mezcla de sangre goda, romana, y mora; la raza que produjo los grandes descubridores, conquistadores, y gobernantes de los siglos XV y XVI; la raza que ha difundido su civilización más extensamente por el mundo que ninguna otra raza, a excepción, tal vez, de los anglosajones. Vd. nunca ha salido de España, y yo he venido de mi querido lugar natal, Mendoza de la República Argen-



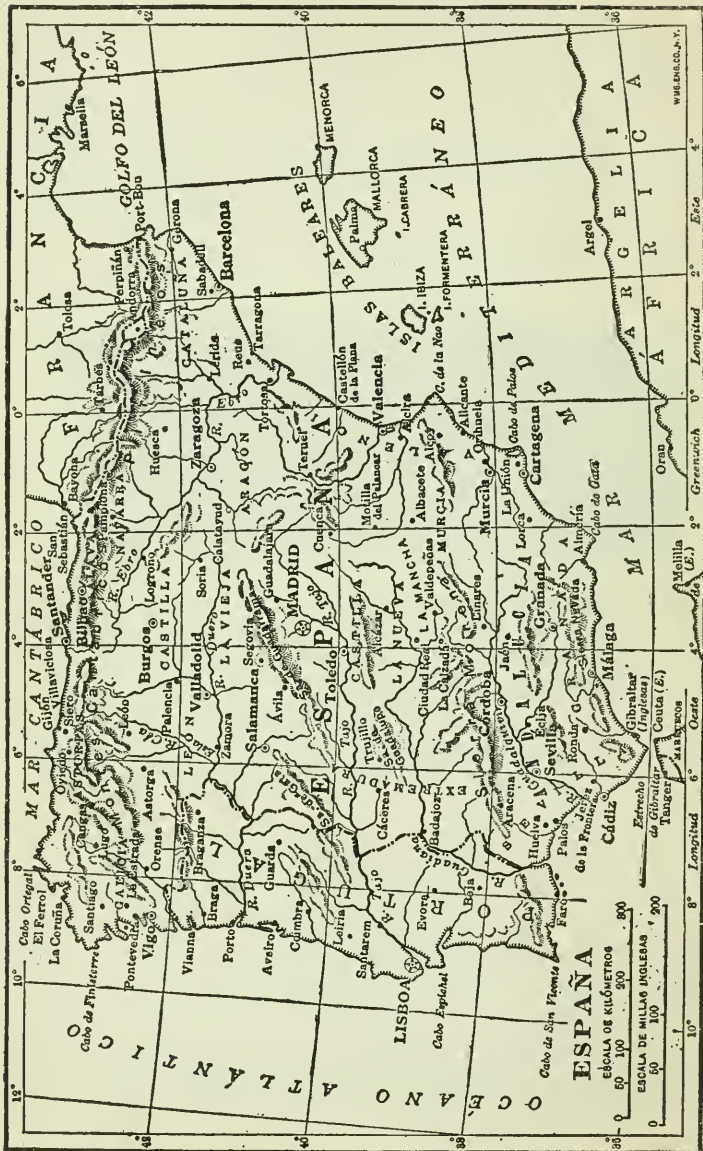
*From a photograph by the author*

BURGOS: PANORAMA VISTO DESDE EL CERRO DEL CASTILLO. SE VE LA IGLESIA DE SAN ESTEBAN, LA CATEDRAL, EL VALLE DEL ARLANZÓN, Y LAS LLANURAS DE CASTILLA LA VIEJA.

tina, a ver aquí en Castilla la cuna de la raza. Pero a pesar de ser de regiones hispanas tan distintas y distantes la una de la otra, nos hablamos sin dificultad alguna y nos entendemos perfectamente.

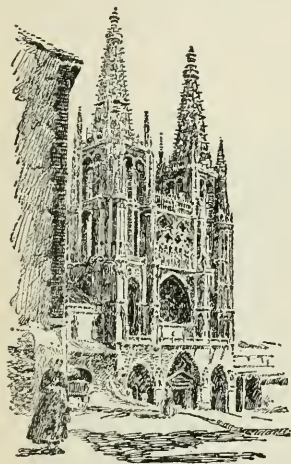
— Sí, señor, — contestó don Arturo. — Y a mí se me antoja que nos parecemos no sólo en el idioma que hablamos, sino también en la fisonomía. Se podría decir con razón que nunca se pone el sol en tierras de habla española. Además de España, las repúblicas de origen hispano en la América del Sur, América Central, y las Antillas, hay que tener en cuenta las islas Filipinas, Marruecos, y otras muchas regiones en donde se oye la sonora lengua de nuestros padres.

— Se le olvidó mencionar a los judíos que, expulsados de



España, fueron a refugiarse en las costas orientales del Mediterráneo. Hoy día hay muchos miles de esa gente, para quienes el español es la lengua familiar. Estos judíos se llaman, según creo, ladinos.

— Sí, y podemos entenderlos bien, aunque en verdad 5 hablan un español muy antiguo, el de los tiempos de los Reyes Católicos, época en que tuvieron que partir de España.



From a photograph by Leila Aiken Cromwell

BURGOS: FACHADA DE  
LA CATEDRAL

— En cuanto a las diferencias que existen entre el español del 10 Nuevo Mundo y el de Castilla, creo que son pocas. El español es uno. En la América española pronunciamos siempre la *z* como *s*, y la *c* como *s*, cuando va 15 delante de la *e* ó la *i*, diciendo *sinco* en lugar de *cinco*, *sapato* en lugar de *zapato*, etcétera, es decir, nosotros seseamos, mientras Vds. no pronuncian así. También 20 decimos *caye* por *calle*, *cabayo* por *caballo*.

— Eso es poca cosa. Lo mismo hacen muchos de los habitantes de España, sobre todo los anda- 25

luces. Y en España hay muchos que hablan valenciano, andaluz, catalán, y gallego, sin mencionar el vascuence, que es el lenguaje más antiguo de la Península, siendo derivado de la lengua de los iberos. Por supuesto el español se deriva en su mayor parte del latín. Hay también muchas 30 palabras de origen árabe en el español, como *algodón*, *alcalde*, *noría*, *fanega*, etcétera.

— Pero la lengua de Castilla es el idioma nacional.

— Ya lo creo. Y aquí en Burgos, según dicen, se puede oír el mejor español del mundo.

— Es verdad, don Arturo, y sepa Vd. que a nosotros los argentinos nos gusta oír a los españoles que hablan el castellano puro. Respetamos también al norteamericano que habla español al modo de los castellanos.

- 5 — Se me ocurre repetirle lo que dijo Carlos V (quinto) respecto del castellano. Según él, de todos los idiomas del mundo sólo el castellano es para hablar con Dios.

## PARA ESTUDIAR

### 24. Vocabulario

andaluz, - <i>uza</i> , <i>a. and s. m. and f.</i> , Andalusian ( <i>man or language, woman</i> )	fisonomía, <i>f.</i> , physiognomy, face
anglosajón, - <i>ona</i> , <i>a. and s. m. and f.</i> , Anglo-Saxon	gallego, <i>a. and s. m.</i> , Galician
antojársele a uno†, to have a notion, whim, fancy	gobernante, <i>m.</i> , ruler
catalán, - <i>ana</i> , <i>a. and s. m. and f.</i> , Catalonian ( <i>man or language, woman</i> )	godo, <i>a. and s. m.</i> , Gothic; Goth
católico†, Catholic	hispano†, Spanish, Hispanic
celtibérico, <i>a.</i> , Celtiberian	ibero, <i>m.</i> , Iberian
cuenta†, <i>f.</i> , account	judío†, <i>a. and s. m.</i> , Jewish; Jew
cuna†, <i>f.</i> , cradle	ladino, <i>m.</i> , ladino ( <i>one of those who in Turkey and elsewhere speak an ancient type of Spanish</i> )
derivar, to derive	latín*, <i>m.</i> , Latin ( <i>language</i> )
descubridor†, <i>m.</i> , discoverer	lenguaje†, <i>m.</i> , language, speech
diferencia†, <i>f.</i> , difference	mezcla†, <i>f.</i> , mixture
difundir, to spread, diffuse	modo*, <i>m.</i> , manner, way
distante†, distant	natal, native; lugar —, birth-place
distinto*, different, distinct	noría, <i>f.</i> , water wheel ( <i>used to draw water for irrigation</i> )
etcétera†, and so forth	ocurrir*, to happen, occur; ocurrírsele a uno†, to occur to one
expulsar, to expel, drive out	oriental†, eastern
familiar†, of the family; familiar	origen†, <i>m.</i> , origin
fanega, <i>f.</i> , fanega ( <i>Spanish grain measure; about 1.6 bushels</i> )	partir (de)*, to leave, depart
figurar†, to figure, appear; figurársele a uno†, to think, imagine; se me figura, I think	pasearse*, to walk, stroll
	pertenecer (a)†, 38, to belong (to)
	principio†, <i>m.</i> , beginning
	raza†, <i>f.</i> , race ( <i>of people</i> )



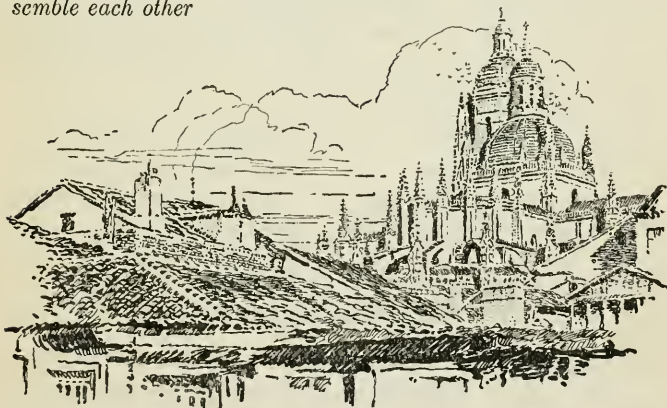
refugiarse†, to take refuge  
 romano, *a. and s. m.*, Roman  
 sesear, to pronounce like *s, z* or  
*c* before *e* or *i*

sonoro†, sonorous, musical  
 valenciano, *a. and s. m.*, Valencian  
 (*man or language*)  
 vascuence, *m.*, Basque (*language*)

## 25. Modismos

al modo de\*, *in the manner of*  
 a pesar de\*, *in spite of*  
 conocerse (uno a otro)\*, to  
*meet, get acquainted with*  
*each other*  
 con razón†, *rightly, reasonably*  
 el sol se pone\*, *the sun sets*  
 en cuanto a†, *as for, regarding*  
 en verdad\*, *truly, really*  
 es decir\*, *that is (to say)*  
 lo mismo\*, *the same thing*  
 parecerse (uno a otro)\*, to re-  
*semble each other*

pasearse\*, *to stroll, walk*  
 por supuesto\*, *of course*  
 respecto de\*, *with regard to*  
 se me antoja, *I have a notion*  
 se me figura, *I think, imagine*  
 se me ocurre, *it occurs to me*  
 ser poca cosa†, *to be of little*  
*importance*  
 tener en cuenta\*, *to bear in*  
*mind*  
 tener sus principios en, *to*  
*have its rise (beginning) in*



From a photograph by the author

SEGOVIA, CASTILLA LA VIEJA: TORRES DE LA CATEDRAL

## 26. Acerca de los verbos reflexivos-pasivos

se me figura, *I imagine, think*; se le olvidó, *you forgot*;  
 se me antoja, *I have a notion (whim, fancy)*; se le ama a

Juan, *John is loved*; **se las respeta**, *they (fem.) are respected*.

I. Impersonal (cuando en inglés el sujeto es una persona)

The impersonal reflexive-passive verb, exemplified in the above sentences, is used when the subject in English is a person. Notice that (1) what is the subject in English is the indirect object in Spanish; (2) the verb is always in the third person singular; (3) no noun subject is expressed or understood in the Spanish sentence, but frequently an infinitive or clause is the subject; (4) the verb in its non-reflexive form may be either transitive or intransitive; (5) the force of the construction may be either active or passive; (6) if the person concerned is feminine, the pronoun must be either **la** or **las**; (7) the agent of the action can not be expressed.

In the case of impersonal reflexive-passive verbs which are normally transitive, the thought may be expressed also by the real passive: **se le ama** a Juan = Juan **es amado**; and the agent may be expressed: Juan es amado **de todos**, *John is loved by all*. (*Compendio*, 243.)

se **me** ama, *I am loved*

se **te** ama, *you are loved*

se **le** ama, *he is, you are, loved*

se **la** ama, *she is, you are, loved*

se **nos** ama, *we are loved*

se **os** ama, *you are loved*

se **les** ama, *they, you are loved*

se **las** ama, *they, you are loved*

Examples to be translated: **se les ama**; **se la ve**; **se nos ocurre**; **se le ha olvidado venir**; **se las admira**; **se te figurará**.

II. Personal (cuando en inglés el sujeto es una cosa)

**se oye la lengua**, *the language is heard*; **el español se deriva del latín**, *Spanish is derived from Latin*.

The personal reflexive-passive verb is used when the subject in English is a thing. In such cases, note that (1) what is the subject in English is also the subject in Spanish; (2) the verb is always in the third person, singular or plural;

(3) the subject may be a noun, an infinitive, or a clause;  
 (4) the verb in its non-reflexive form is always transitive;  
 (5) the force of the construction is always passive. (*Compendio*, 236.)

The equivalent of the personal reflexive-passive is usually the indefinite third person plural of the active voice: **oyen** la lengua; or the third person singular of the active with **uno** as subject: **uno oye** la lengua. The real passive (la lengua **es oída**) is very seldom used.

NOTE: The active or real reflexive verb, in which the action is reflected back upon the subject (**me levanto**, **te levantas**, **se levanta**, etc.) is not, of course, included in the above discussion of the reflexive-passive. In the real reflexive the verb is found in any person and either number.

### 27. Verbos recíprocos (*Repaso*)

**se conocieron**, *they became acquainted with each other*; **nos entendemos**, *we understand each other*; **nos parecemos** (**uno a otro**), *we resemble each other*.

Study *Compendio*, 239.

### 28. Formas enfáticas de los pronombres personales complementos (*Repaso*)

**a mí** se me ocurre, *it occurs to me*.

Study *Compendio*, 150-151.

## EJERCICIOS

I. Continúese la conjugación de estos verbos reflexivos-pasivos impersonales en el tiempo indicado:

se me antojaba; se me olvidará; se me había antojado;  
 se me ha ocurrido; a mí se me respetaba; se me figuró a mí.

II. Dígase y escríbase el presente de subjuntivo de los siguientes verbos:

entender (25); pasearse; conocerse (38) el uno al otro (*verbo recíproco conjugado sólo en plural*); saber (14); oírlo (10); repetirlo (29).

III. Léase el texto desde el renglón 4 de la página 34 hasta el renglón 13 de la página 35, y empléese la pronunciación que es común en la América española.

IV. Háganse negativas estas órdenes afirmativas:

1. Doble Vd. la esquina. 2. Téngalo Vd. en cuenta. 3. Sentémonos en el coche. 4. Respétenlos Vds. 5. Que él lo entienda bien. 6. Sépalo Vd. bien. 7. Mencionémose lo. 8. Hablémonos. 9. Que Juan suba al coche. 10. Entendámonos. 11. Que él nos lo repita. 12. Repitámoselo a ella.

V. Pónganse en plural todas las palabras cuyo sentido lo permita:

1. Se le ama al argentino. 2. Se la figura a ella. 3. Se me ocurrió a mí ir con él. 4. Se detuvo allí. 5. Voy a pasearme allí. 6. La conozco. 7. Tráigasela Vd. a él. 8. Que el otro me lo diga. 9. Se oye la lengua. 10. Después de levantarse mi amigo, entró el mozo.

VI. Exprésense de otra manera las siguientes oraciones. Véase el párrafo 26, II.

1. Se ve la ciudad. 2. Hablan español en la Argentina. 3. Se difundió la civilización española. 4. Esto no se entiende. 5. Se dice que es verdad. 6. Uno aprende el idioma fácilmente.

VII. Rewrite the following words, placing an accent mark, *where necessary*, on the vowel of each stressed syllable:

tambien; entiendo; entendio; demelo; museo; volumenes; conquistador; sucia; tranvia; haria; latin.

## TRABAJO ESPECIAL

1. Escriba Vd. un párrafo sobre los diferentes dialectos y lenguas que se hablan en España.
2. Repita Vd. oralmente ante la clase lo que dijo Carlos V respecto del castellano.
3. Haga Vd. diez preguntas basadas en el texto de esta lección.

## TEMA IV

In this class we pronounce (the) Spanish in-the-manner-of the Spaniards who live in Old Castile. We do not pronounce the *z* like the *s*, nor the *ll* like the *y*. But it-is not difficult to-learn to pronounce the language in-the-manner-of the inhabitants of the republics of (the) Spanish America.

The pronunciation of Old Castile is considered as (*se tiene por*) the best. He who (*Al que*) uses it is understood (*se le entiende*) in the most distant and different regions where Spanish is spoken (*reflexive*).

It-can be-said (*reflexive*) that the sun never sets on Spanish-speaking lands. This sonorous language is heard on the coasts of the Mediterranean, in all the countries of South America and Central America (except Hayti (*Haití*) where French is-spoken, and (the) Brazil where Portuguese is-spoken) in the Philippine Islands, and in a great part of the southwest of the United States.

As-for Spain, there-are-found there several dialects of Spanish, as (the) Valencian, (the) Andalusian, and (the) Galician. One-must call the Basque a very difficult language. It-is not derived from the Latin. (The) Catalanian is so different from (the) Spanish that it-can be-called (*reflexive*) a language. We-have-a-notion to-study (the) Catalanian some day.

## LECCIÓN V

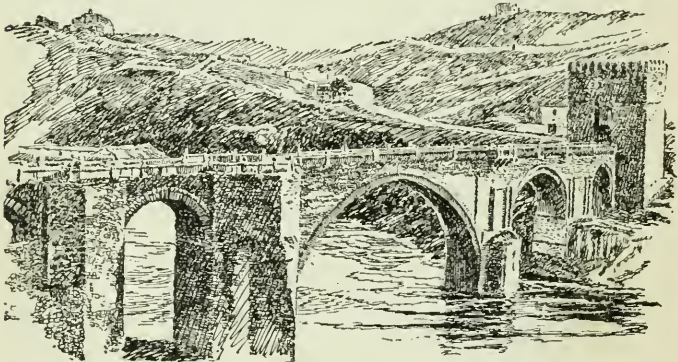
## LEYENDA DE UN PUENTE DE TOLEDO

La víspera de San Ildefonso del año 1389, el Arzobispo de Toledo, don Pedro Tenorio, mandó que llamasen a Juan de Arévalo, hábil arquitecto toledano. Quería que éste recibiese las felicitaciones por haber acabado con éxito el

puente nuevo de San Martín en el Tajo, río que circunda la mayor parte de la ciudad de Toledo.

Arévalo se presentó y recibió los plácemes del Arzobispo, a quien dijo que, para terminar el puente, sólo faltaba quitar los 5 andamios de madera de pino en los tres arcos centrales. Le rogó al Arzobispo que viniese a presenciar al día siguiente el quitar los andamios. El prelado se lo prometió, y ordenó que se anunciara la inauguración del puente con repiques de todas las campanas de Toledo.

10 Al anochecer Juan de Arévalo subió a los andamios del



*From a photograph by the author*

TOLEDO: PUENTE DE SAN MARTÍN

gran arco central del puente. Quería que todo estuviera en su sitio para la operación del próximo día. Sonreía satisfecho de su obra. Pero de repente desapareció su sonrisa y se puso tan pálido como un muerto. Había descubierto un 15 error muy grave en sus cálculos y se dió cuenta de que al quitarse los andamios, el puente caería al río.

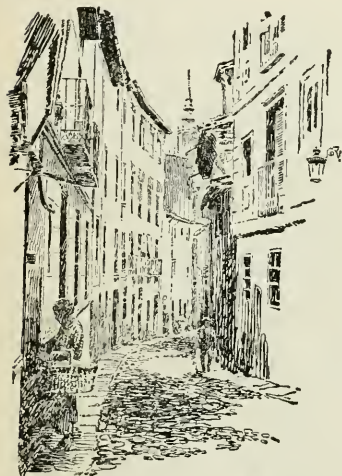
Triste y abatido se dirigió a su casa. Catalina, su mujer, al ver a su marido tan pálido, le preguntó:

— ¿Qué tienes, esposo mío, que vienes tan triste?  
20 Desearía que me lo dijese todo.

Él le contó lo que había descubierto y dijo que al caer el puente caería con él. Añadió:

— Descaba que fuera completo mi triunfo sobre el río Tajo, y en vez de eso me prohibirán que jamás construya otro puente, condenándome para siempre como arquitecto 5 inhábil.

Durante la noche, mientras dormía el arquitecto rendido por el cansancio, Catalina ideó un plan para salvar la reputación y vida de su 10 marido. Se levantó silenciosa y sacando de la chimenea un tizón, salió a la calle. ¿A dónde iba ?



*From a photograph by W. M. Barlow*

TOLEDO: UNA DE SUS MUCHAS CALLES ESTRECHAS

La noche era oscura y el 15 viento bramaba. Con gran dificultad, y tropezando contra las rocas, se dirigió al puente nuevo.

Al llegar a uno de los 20 andamios, prendió fuego a la madera de pino, la cual empezó a arder ferozmente con el fuerte viento que hacía.

Catalina volvió a casa y se 25 acostó sin despertar a su esposo. Los andamios se derrumbaron y los arcos del puente cayeron al agua.

No supieron los toledanos qué había causado el incendio. Se salvó la reputación de Juan de Arévalo, el cual no sospechó 30 lo que había hecho su mujer, y se puso con alegría a construir de nuevo el puente. Esta vez el arquitecto hizo su trabajo sin errores.

Pasaron dos años, y en otra fiesta de San Ildefonso se celebró con éxito la inauguración del puente de San Martín. 35

Entonces Catalina les confesó a su marido y al Arzobispo su pecado, si pecado era, rogando al prelado que le perdonara lo que hizo sólo para salvar la reputación de su esposo. Dice la tradición que el Arzobispo la perdonó, y felicitó a  
5 don Juan por poseer una mujer tan fiel e ingeniosa.

## PARA ESTUDIAR

## 29. Vocabulario

andamio, <i>m.</i> , scaffold; los —s, scaffolding	incendio†, <i>m.</i> , conflagration, fire
anochece, 38, to grow dark; al —†, at nightfall	ingenioso, clever, ingenious
añadir†, to add	inhábil, unskillful
arco†, <i>m.</i> , arch	jamás*, ever; never
arder†, to burn ( <i>intr.</i> )	marido†, <i>m.</i> , husband
arquitecto†, <i>m.</i> , architect	muerto*, <i>m.</i> , dead man
arzobispo, <i>m.</i> , archbishop	mujer*, <i>f.</i> , wife
bramar, to roar	oscuro*, dark
cálculo†, <i>m.</i> , calculation	operación, <i>f.</i> , operation
campana* <i>f.</i> , bell	ordenar†, to order
cansancio†, <i>m.</i> , fatigue, weariness	pálido†, pale
causar†, to cause	pecado, <i>m.</i> , sin
celebrar*, to celebrate	pino†, <i>m.</i> , pine
circundar, to surround	pláceme, <i>m.</i> , congratulation
completo†, complete	prelado, <i>m.</i> , prelate
confesar ( <i>ie</i> )†, 23, to confess	prender†, 45, to seize, catch
derrumbarse, to fall down	presenciar, to witness, behold
desaparecer*, 38, to disappear	puente*, <i>m.</i> , bridge
dirigir*, 37, to direct	rendido†, worn out, overcome
error*, <i>m.</i> , mistake, error	repique, <i>m.</i> , peal, chime
esposo*, <i>m.</i> , husband	reputación†, <i>f.</i> , reputation
éxito*, <i>m.</i> , success	roca†, <i>f.</i> , rock
felicitación, <i>f.</i> , congratulation	rogar ( <i>ue</i> )*, 24, 32, to beg, entreat
felicitar†, to congratulate	satisfecho†, satisfied
ferozmente, fiercely	sonrisa†, <i>f.</i> , smile
grave†, serious, grave	sospechar†, to suspect
hábil†, skillful	terminar*, to finish ( <i>tr. and intr.</i> )
idear, to think out, devise, make	tizón, <i>m.</i> , firebrand
inauguración, <i>f.</i> , opening, inauguration	toledano, <i>a. and s. m.</i> , Toledan
	tradición†, <i>f.</i> , tradition
	triumfo, <i>m.</i> , triumph
	tropezar ( <i>ie</i> )†, 23, 34, to stumble



## 30. Modismos

al día siguiente*, <i>the next day</i>	para siempre*, <i>forever</i>
caer al río*, <i>to fall into the river</i>	ponerse a + inf.*, <i>to begin</i> + inf.
darse cuenta de*, <i>to realize</i>	ponerse + adj.*, <i>to become</i> + adj.
de nuevo*, <i>again</i>	prender fuego a†, <i>to set fire to</i>
de repente*, <i>suddenly</i>	¿ qué tienes tú ? (¿ qué tiene Vd. ?)*, <i>what is the matter</i> <i>with you ?</i>
dirigirse a†, <i>to make one's way</i> <i>toward, go toward</i>	tropezar contra*, <i>to stumble</i> <i>upon, knock against</i>
felicitar por†, <i>to congratulate</i> <i>upon</i>	
hacer viento*, <i>to be windy, for</i> <i>the wind to blow</i>	
idear un plan†, <i>to think out</i> <i>(make) a plan</i>	

## 31. Formación del imperfecto de subjuntivo

mandó que llamasen (o llamaran), *he ordered them to call*;  
quería que recibiese (o recibiera), *he wanted him to receive*;  
rogó que viniese (o viniera), *he begged him to come*.

The subordinate verbs of the above sentences are in the imperfect (or past) subjunctive. Note carefully the verb endings. In the 1st person singular they are either **-ase** or **-ara** for verbs of the 1st conjugation, and **-iese** or **-iera** for all other verbs, except a few irregulars mentioned below.

In the case of all regular verbs, the stem to which these endings are added is the same as the stem of the infinitive: **habl-** (hablar), **vend-** (vender), **escrib-** (escribir). But for all verbs, regular, irregular, or radical-changing, the stem used in forming the imperfect subjunctive is easily determined by dropping the ending of the 3rd person plural of the preterite indicative, thus: **habl-** from *hablaron*; **hic-** from *hicieron*; **dij-** from *dijeron*; **durm-** from *durmieron*. To this stem are added in conjugation the endings shown below.

Note, however, that in a few irregular verbs whose preterite stem ends in **j** or a vowel, the endings are **-ese** or

—era: fuese or fuera; trajese or trajera; dijese or dijera, and others.

The s-form and the r-form are usually interchangeable in usage. Exceptions will be noted later.

#### TERMINACIONES DEL IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

1. <sup>a</sup> <i>Conjugación</i>	2. <sup>a</sup> ó 3. <sup>a</sup> <i>Conjugación</i>	<i>Verbo irregular</i>
<b>Forma en s</b>	<b>Forma en s</b>	<b>Forma en s</b>
llam ase	recib iese	vin iese
llam ases	recib iesen	vin iesen
llam ase	recib iese	vin iese
llam áseamos	recib iésemos	vin iésemos
llam aseis	recib ieseis	vin ieseis
llam asen	recib iesen	vin iesen
<b>Forma en r</b>	<b>Forma en r</b>	<b>Forma en r</b>
llam ara	recib iera	vin iera
llam aras	recib ieras	vin ieras
llam ara	recib iera	vin iera
llam áramos	recib iéramos	vin iéramos
llam arais	recib ieráis	vin ieráis
llam aran	recib ieran	vin ieran

Give the imperfect subjunctive, both forms, of: **confesar**, **aprender**, **subir**, **poner** (pus-), **pedir** (pid-), **traer** (traj-), **decir** (dij-), **estar** (estuv-), **ser** (fu-), **querer** (quis-).

#### USO DEL SUBJUNTIVO

Read general statement about the subjunctive, *Compendio*, 322.

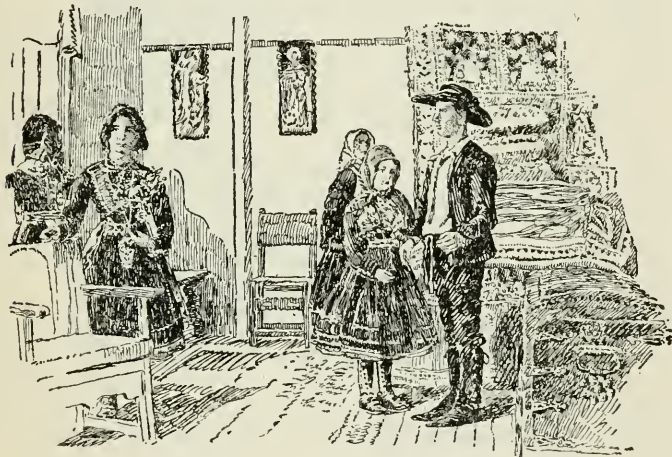
**32. En cláusulas subordinadas substantivas** (*In subordinate noun clauses*)

1. Después de verbos o expresiones de voluntad: **mandó** que **llamasen**, *he ordered them to call*.

Here, and in other sentences of the text which could be cited, it is seen that the verb of the main clause expresses in some manner the *will* of its subject. These verbs of will may

express (1) a command (**mandar, ordenar, decir, etc.**), (2) a wish (**desear, querer, etc.**), (3) an entreaty (**rogar, pedir, etc.**), or (4) a prohibition or permission (**prohibir, permitir, etc.**). In such cases the verb of the subordinate noun clause is in the subjunctive, if and when the two verbs have *different* subjects. (Compare, however, section 82.)

If the two verbs have the *same* subject the second verb is



TRAJES DE LA PROVINCIA DE TOLEDO

in the *infinitive*: él quería **recibir** las felicitaciones, *he wished to receive the congratulations.*

### 33. Modos de traducir al inglés el subjuntivo

Bear in mind that the subjunctive is little used in English, and then chiefly in older or somewhat literary style: *be* it as it may; though he *come*, it will be in vain. Hence, the Spanish subjunctive used in subordinate clauses is usually translated by the English infinitive, present participle, the present indicative, or by *may* or *would* + the infinitive.

Translate these further examples: *dígale que venga*; *deseo que Vd. lo haga*; *deseaba que Vd. viniese*; *él ordena que yo*

lo diga; él ordenó que yo no hablase; queremos que ella lo aprenda; quisimos que ella lo aprendiera.

### 34. Sucesión de los tiempos

**manda** (mandará) que llamen, *he orders (will order) them to call.*

**mandó** (mandaba, mandaría) que llamasen, *he ordered (was ordering, would order) them to call.*

**he mandado** que llamen, *I have ordered them to call.*

**prohibo** (prohibiré) que **construyan**, *I forbid (shall forbid) them to construct.*

**prohibí** (prohibía, prohibiría) que **construyeran**, *I forbade (used to forbid, would forbid) them to construct.*

**he prohibido** que **construyan**, *I have forbidden them to construct.*

From the above examples we observe that the following is the usual *sequence of tenses* required when the second verb is in the subjunctive:

1. When the main verb is present, future, or perfect, the subordinate verb is in the present subjunctive.

2. When the main verb is imperfect, preterite, or potential, the subordinate verb is in the imperfect subjunctive.

el presente	}	están seguidos del presente de subjuntivo
el futuro		
el perfecto		

el imperfecto	}	están seguidos del imperfecto de subjuntivo
el pretérito		
el potencial		

NOTE: These rules apply when the time of the action expressed by the subordinate verb is represented as taking place after or at the same time as the action of the main verb. See section 83 for the constructions used when the subordinate verb expresses action occurring before that of the main verb.

### 35. Infinitivo usado como sustantivo y precedido del artículo definido (*Repaso*)

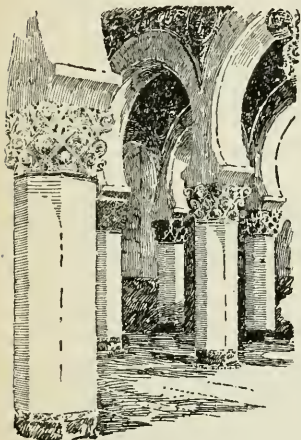
**el quitar** los andamios, *the removing of the scaffolding.*

Study *Compendio*, 39, 250.

## EJERCICIOS

I. Díganse y escríbanse (1) el presente de subjuntivo y (2) el imperfecto de subjuntivo (dos formas) de los verbos que siguen: (*Be careful about the position of object pronouns.*)

dar (4); conocer (38); permitirlo; quererlos (13); prohibirlo; ser (16); hacer (8); decir (5); venir (21); caer (3).



TOLEDO: INTERIOR DE LA IGLESIA DE SANTA MARÍA LA BLANCA. CONSTRUIDA EN EL SIGLO XII COMO SINAGOGA

II. Complétense las siguientes oraciones con la forma correcta del verbo de letra cursiva:

1. Él desea que nosotros *hablar*.
2. Él deseaba que nosotros *hablar*.
3. No prohibiré que Vd. lo *querer*.
4. No prohibí que Vd. lo *querer*.
5. Queremos que Vds. lo *prohibir*.
6. Quisimos que Vds. lo *prohibir*.
7. Desearíamos que él la *conocer*.
8. Desean que él la *conocer*.
9. Ruego que Vd. *venir*.
10. Rogué que Vd. *venir*.
11. Él permitirá que Juan lo *hacer*.
12. No permitiría que Juan lo *hacer*.
13. Deseaban que nosotros no lo *permitir*.
14. Desearán que nosotros no lo *permitir*.
15. Prohibe que yo *dirigirme* al puente.

III. Pónganse en pretérito o imperfecto de indicativo los verbos principales, haciendo al mismo tiempo los otros cambios que sean necesarios:

1. Deseo que Vd. me lo dé.
2. Mando que María no me lo pida.
3. Ordenan que los niños lo pongan aquí.
4. Queremos que Vds. aprendan la lección.
5. Mi padre quiere que yo sea arquitecto.
6. Permito que ella me lo diga.

IV. Dense palabras españolas sinónimas de las siguientes:  
esposo, derrumbarse, pláceme, ordenar, rogar, terminar.

V. Tradúzcanse al inglés las siguientes expresiones:

1. A wooden scaffold. 2. A silver candlestick. 3. A gold coin. 4. An art museum. 5. A flower garden. 6. A copper bell. 7. A stone bridge. 8. The pine building.

VI. Háganse negativas las siguientes órdenes:

1. Traíganselos Vds. a ellas. 2. Pongámonos a trabajar. 3. Felicítele Vd. por haberlo construido. 4. Ideémoslo bien. 5. Dése Vd. cuenta de eso. 6. Que él se dirija al puente. 7. Roguémoselo al otro.

VII. Contéstese a las preguntas que haga el profesor (la profesora) respecto del cuento de esta lección.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Lea Vd. los tres primeros párrafos del texto de la misma manera en que lo haría un mejicano o un cubano.

2. Diga o escriba en pocas palabras cómo Catalina salvó la reputación de su marido.

#### TEMA V

Before removing the scaffolding, the architect discovered that there was a mistake in his calculations. He went home, sad and pale.

His wife, Katherine, begged him to tell her (that he should tell her) what was-the-matter-with-him. He told her what he had discovered, and begged her not to weep.

"I wish to sleep," he said; "and I wish you also to sleep." But Katherine was-not-able (*imperfect*) to sleep.

She thought-out a plan to save her husband's reputation. She arose during the night and took-out a firebrand from the fireplace. She made-her-way-towards the bridge. She set fire to the wooden scaffolding and returned home. The scaffolding was destroyed (*passive of destruir*) and the arches of the bridge fell into (a) the river.

Juan de Arévalo did not know what his wife had done. He began to

work and built the bridge again, this time without [any] mistake(s). Two years later, on San Ildefonso's day, the Toledans witnessed the removing (*infinitive*) [of] the scaffolding with success.

Katherine confessed to her husband and to the Archbishop what she had done. She begged them to pardon her. The Archbishop congratulated the architect on having such a (**tan**) faithful wife.

## LECCIÓN VI

### DIVERSIONES Y DEPORTES DE LOS ESPAÑOLES

Al oír mencionar las diversiones de los españoles, nosotros los norteamericanos pensamos primero en sus corridas de toros. Pero los toros no son la única diversión de los habitantes de la Península.

Estando yo en Madrid el año pasado, pedí a don Claudio, 5 un amigo mío que es muy aficionado a todos los deportes, que me hablase de cómo se divierten sus compatriotas.

— Con mucho gusto — me respondió. — Indique Vd. el deporte y se lo describiré.

— Gracias, pero prefiero que Vd. empiece a hablar de 10 cualquier deporte. Elija Vd. el tema.

— Está bien. Pero busquemos un banco en el paseo. Protejámonos bien del sol. Pues, hoy día en España es muy popular el fútbol (estilo de Rugby). En todas las ciudades hay equipos, y entre los mejores de ellos hay una gran rivali- 15 dad. Se han construido grandes estadios en Madrid y Barcelona, en que tienen lugar los juegos del campeonato de España.

— Ruego me diga algo del *tennis*. ¿Juegan muchos aquí al tennis? 20

— Sí, bastantes; sobre todo los de la alta sociedad. En las grandes ciudades hay varias canchas de tennis. Vd. recordará sin duda que dos españoles, los hermanos Alonso,

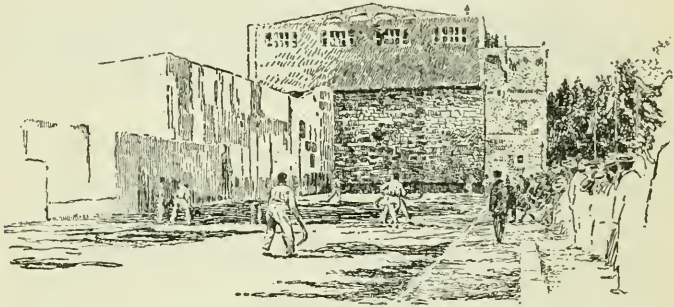
han participado mucho en los juegos de la copa Davis. Y a don Alfonso el rey le gusta mucho jugar al tennis.

— También al polo, ¿ verdad ?

— Sí, el rey y varios amigos suyos dedican mucho tiempo 5 a este juego. El rey es un gran jugador de polo.

— Me encantan los bailes españoles. Son fogosos y vivos y en ellos se emplean mucho las castañuelas. España sobresale en la variedad de sus bailes. Pero claro está que no se conoce el *baseball* en España.

10 — Se desconoce por completo. Pero en cambio tenemos un juego de pelota que es muy antiguo, en que se necesita



JUGANDO AL JAI ALAI EN UN FRONTÓN

mucha fuerza y destreza de parte de los jugadores o «pelotaris.» Éstos se sirven de una cesta atada a la muñeca, con la cual lanzan la pelota con gran velocidad 15 contra las paredes del «frontón.» Este juego se llama en vascuence «Jai Alai.» Hay muchos frontones en las Provincias Vascongadas y en otros países de habla española. Es un juego tan fuerte que no permito que mis hijos lo jueguen.

20 — Consígame Vd. luego la oportunidad de ver una partida de pelota e iré con gusto a verla . . . Ahora, las corridas de toros.

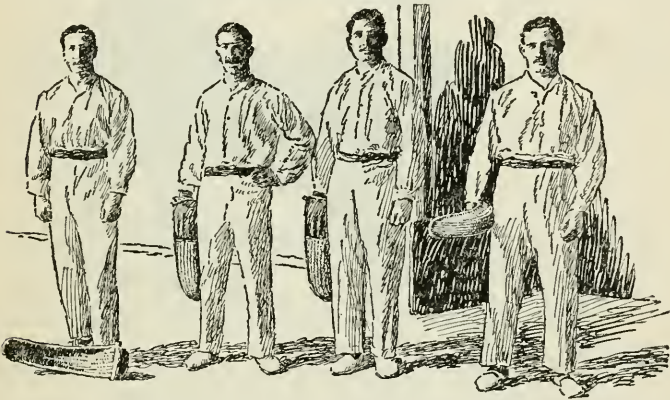
— Las corridas tienen lugar en la Plaza de Toros. En la



de Madrid caben 18 mil espectadores. El circo es redondo y está cubierto de arena. Imaginémos en la plaza. Nos sentamos en los tendidos detrás de las barreras. Toca la banda. Vemos entrar al presidente. Oímos mugir a los toros encerrados en el toril.

5

Suena el clarín. Salen los tres matadores, cada uno seguido de sus banderilleros, capeadores, y picadores. Saludan al presidente, el cual tira al circo la llave del toril. Todos los



PELOTARIS DE LAS PROVINCIAS VASCONGADAS

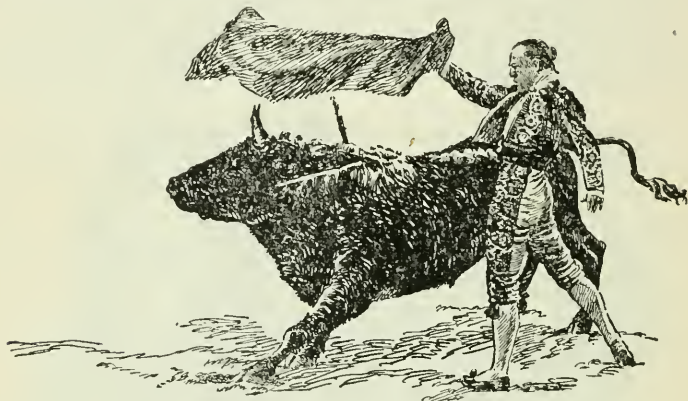
toreros están vestidos de vivos colores. Son atletas muy fuertes. Los de una de las cuadrillas toman sus puestos. 10

Suena el clarín y un toro sale del toril como un rayo y ataca ferozmente a uno de los caballos. Es cosa terrible. El picador trata de defender a su caballo y le pincha al toro en la cruz. Muchas veces no logra éxito y el toro mata al pobre caballo, salvándose el picador lo mejor que pueda. 15 Algunos toros matan hasta tres o cuatro caballos. Esto es lo más feo de la corrida.

Suena el clarín. Ahora los banderilleros tienen que plantar sus banderillas en la cruz del animal. La agilidad de estos toreros no puede imaginarse.

20

Vuelve a sonar el clarín. El matador entra a matar. Tiene algo como una bandera roja y una espada. La plaza tiembla con gritos y aplausos. El toro ataca y el torero se ladea. Al fin se detienen toro y torero y se miran. El torero levanta la espada y calcula el golpe. El toro ataca y el matador



EN LA CORRIDA: UN PASE DE PECHO BIEN DADO

hiere con su espada, y ¡zas! el toro cae muerto. La espada ha penetrado por la cruz y ha llegado hasta el corazón del animal.

¡Nuevos gritos! ¡Nuevos aplausos! Y así sigue. Cada uno de los tres matadores mata dos toros en una tarde.

— ¡Qué terrible, qué cruel, y qué interesante a la vez! Parece que estos gladiadores son los descendientes de los de Roma, ¿verdad? Pero francamente yo prefiero una partida de *baseball* norteamericano. Al mismo tiempo comprendo que cada nación se divierte a su gusto, y que *sobre gustos no hay disputa*.

### 36. Vocabulario

aficionado (a)†, fond (of)  
 agilidad, *f.*, agility  
 aplauso, *m.*, applause

arena\*, *f.*, sand  
 atar\*, to tie, attach  
 atleta, *m.*, athlete

- banco\***, *m.*, bench  
**banda**†, *f.*, band  
**banderilla**, *f.*, banderilla, dart  
**banderillero**, *m.* banderillero, dart thrower  
**barrera**, *f.*, barrier  
**caber** (en)†, 2, to be contained in, be room for  
**calcular**†, to calculate  
**campeonato**, *m.*, championship  
**cancha**, *f.*, court, field, ground (*set aside for some game*)  
**capeador**, *m.*, capeador; bull-fighter who uses his cape to challenge and distract the bull  
**castañuela**, *f.*, castanet  
**cesta**, *f.*, basket; racket (*fastened to the wrist of the pelotari*)  
**circo**†, *m.*, arena  
**clarín**†, *m.*, bugle, clarion  
**claro\***, clear, evident  
**conseguir** (i)\*, 29, 33, to procure, get, obtain, secure  
**copa**, *f.*, cup  
**corrida**, *f.*, race, fight; — **de toros**†, bull-fight  
**cruz\***, *f.*, cross; upper end of the spine of an animal, nape of its neck  
**cuadrilla**, *f.*, team (*of bull-fighters*)  
**dedicar**, 30, to devote  
**defender** (ie)\*, 25, to defend  
**deporte**†, *m.*, sport  
**descendiente**, *m.*, descendant  
**desconocer**, 38, not to know; — **se**†, to be unknown  
**destreza**, *f.*, skill  
**disputa**, *f.*, dispute, quarrel  
**diversión\***, *f.*, amusement, diversion  
**equipo**, *m.*, team, outfit  
**espada\***, *f.*, sword  
**espectador**, *m.*, spectator  
**estadio**, *m.*, stadium  
**estilo**†, *m.*, style  
**fogoso**, fiery  
**francamente**, frankly  
**frontón**, *m.*, frontón; court with walls on three sides; in it the Spanish ball game is played  
**fútbol**, *m.*, football  
**gladiador**, *m.*, gladiator  
**herir** (ie, i)†, 27, to strike, wound  
**imaginarse**†, to imagine, imagine oneself  
**jugador**†, *m.*, player  
**ladearse**, to dodge  
**lanzar**†, 34, to hurl, throw  
**lograr\***, to obtain, attain  
**matador**, *m.*, matador, chief bull-fighter  
**muñeca**†, *f.*, wrist  
**participar**, to participate, take part  
**partida**†, *f.*, game (*of a series*)  
**pelota\***, *f.*, ball  
**pelotari**, *m.*, ball-player  
**pica**, *f.*, pike, lance  
**picador**, *m.*, picador (*a mounted bull-fighter*)  
**plantar**, to plant  
**plaza de toros**, *f.*, bull-ring  
**polo**, *m.*, polo  
**popular**, popular  
**rayo**†, *m.*, thunderbolt  
**redondo\***, round  
**rivalidad**, *f.*, rivalry  
**sociedad**†, *f.*, society  
**tema**, *m.*, theme, subject  
**temblar** (ie)†, 23, to tremble  
**tendido**, *m.*, row of seats  
**tirar**†, to throw  
**torero**†, *m.*, bull-fighter

toril†, *m.*, bull-pen  
 toro\*, *m.*, bull; los —s†, the bull-  
 fight  
 variedad†, *f.*, variety

vascongado *a. and s. m.*, Basque  
 velocidad, *f.*, velocity  
 ¡ zas !, biff !, crash !

### 37. Modismos

a la vez\*, *at the same time*  
 claro está\*, *of course*  
 de parte de†, *on the part of*  
 divertirse\*, *to amuse oneself,*  
*have a good time*  
 en cambio\*, *on the other hand*  
 jugar a + def. art. + game\*,  
*to play + game*

lograr éxito\*, *to succeed, attain*  
*success*  
 lo mejor que pueda†, *the best*  
*he can*  
 pensar en\*, *to think of, about*  
 por completo\*, *completely*  
 ser aficionado a\*, *to be fond of*  
 servirse de\*, *to use, make use of*  
 tener lugar\*, *to take place*

### 38. Presente de subjuntivo de verbos de cambios ortográficos

indique Vd., *indicate*; prefiero que Vd. empiece, *I prefer that you begin*; busquemos, *let us seek*; protejámonos, *let us protect ourselves*; no permito que lo jueguen, *I do not permit them to play it*; consígame, *obtain for me*.

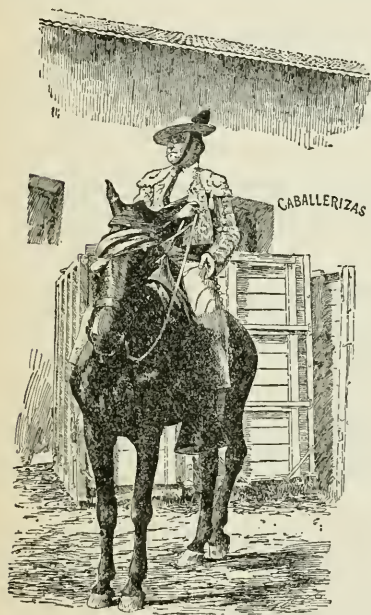
The above verb forms represent respectively the present subjunctive of the following infinitives: **indicar** (30), **empezar** (23, 34), **buscar** (30), **protegerse** (37), **jugar** (24a, 32), and **conseguir** (29, 33). The same verbs in the present indicative would be, respectively: **indica**, **empieza**, **buscamos**, **nos protegemos**, **juega**, and **consigue**. Study carefully *Compendio*, 207, and pages 437–438 of the *Apéndice de verbos*, paying particular attention to the present subjunctive.

A verb may have both radical and orthographical changes: **empezar** — **empiece**; **jugar** — **juegue**; **conseguir** — **consiga**; **elegir** — **elija**.

### 39. El sujeto de un infinitivo que depende de un verbo de percepción

vemos entrar al presidente, *we see the president enter*; oímos mugir a los toros, *we hear the bulls bellow*.

An infinitive dependent upon a verb of perception (**ver**, **oír**, etc.) may have a noun as subject. This noun is also the object of the verb of perception. When this noun denotes a



From a photograph by the author

UN PICADOR

person or one of the more intelligent animals it must, as object, be preceded by the "personal a." The order of words must be: Verb of perception (hearing, seeing, perceiving) + the infinitive + the noun which indicates a person (or one of the more intelligent animals). This preposition is not used before a pronoun in this construction, but the pronoun takes its usual place with relation to the verb of perception: **le** vemos entrar, *we see him enter*; **los** oímos mugir, *we hear them bellow*; **se** puede oírlos mugir, *one can hear them bellow*.

Read also *Compendio*, 263.

Constructions equivalent to **vemos entrar al presidente**: Clause — **vemos al presidente que entra**; gerund — **vemos al presidente entrando**. (This last construction with the gerund is possible only after verbs of perception.)

40. Omisión de *que* después de verbos de súplica  
ruego me diga, *I beg you to tell me*.

After verbs of supplication or entreaty, also occasionally after verbs of emotion, the conjunction **que**, *that*, may be omitted before the dependent clause. It is seldom omitted in other cases.

#### 41. Empleo del artículo definido con un sustantivo apositivo de un pronombre

nosotros **los** norteamericanos pensamos, *we North Americans think*.

A noun in apposition with a subject pronoun is preceded by the definite article.

#### 42. Sinopsis de un verbo en la primera persona singular, tiempos simples y compuestos, modos indicativo, potencial y subjuntivo

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO PASIVO
salir, <i>to go out, leave</i>	saliendo, <i>leaving</i>	salido, <i>left</i>

##### TIEMPOS SIMPLES

##### Modo indicativo

PRESENTE:	salgo, <i>I leave</i>
IMPERFECTO:	salía, <i>I was leaving, used to leave</i>
PRETÉRITO:	salí, <i>I left</i>
FUTURO:	saldré, <i>I shall leave</i>

##### Modo potencial

saldría, *I should or would leave*

##### Modo subjuntivo

PRESENTE:	salga, <i>I may leave</i>
IMPERFECTO:	saliese o saliera, <i>I might leave, should leave</i>
*FUTURO:	saliere, <i>I may leave</i>

##### TIEMPOS COMPUESTOS

##### Modo indicativo

PERFECTO:	he salido, <i>I have left</i>
PLUSCUAMPERFECTO:	había salido, <i>I had left</i>
PRETÉRITO PERFECTO:	hube salido, <i>I had left</i>
FUTURO PERFECTO:	habré salido, <i>I shall have left</i>

Modo potencial

habría salido, *I should have left*

Modo subjuntivo

\*PERFECTO: haya salido, *I may have left*

\*PLUSCUAMPERFECTO: hubiese salido o hubiera salido, *I might have left*

\*FUTURO PERFECTO: hubiere salido, *I may have left*

The starred forms we have not yet studied. They are given here to make the synopsis complete. Reference will be made to this model synopsis in later exercises.

Remember that most of these tenses may have a progressive form, obtained by using the proper tense of *estar* (also *ir*, *seguir*, *venir*, etc.) followed by the gerund.

The translations given here of the subjunctive represent, in each case, only one of several possible translations. See section 33.

EJERCICIOS

I. Substitúyase el infinitivo por la forma conveniente del verbo:

1. Deseo que Vd. me lo *pagar*.
2. Ruego *practicar* Vd. la pronunciación de esta palabra.
3. Prohibimos que ellos *coger* las flores.
4. Permitirá que nosotros *seguir* hablando.
5. Queremos que el torero *alcanzar* éxito en la corrida.
6. Pido que Vd. *averiguar* lo que ha pasado.
7. Rogaré que él *vencer* a sus enemigos.

II. Expresa Vd. en el pretérito o imperfecto de indicativo los verbos principales de las oraciones del ejercicio I, haciendo al mismo tiempo los otros cambios necesarios.

III. Tradúzcanse al inglés las siguientes oraciones. Luego cámbiense al tiempo presente los verbos de las cláusulas principales y háganse al mismo tiempo los otros cambios necesarios. Después tradúzcanse al inglés las nuevas oraciones.

1. Preferiría que Vd. no saliese.
2. Él vino con el deseo de que le acompañase.
3. ¿Deseaba ella que yo lo em-

pezara? 4. Pidieron que se lo diésemos. 5. ¿No mandé que los alumnos viniesen temprano? 6. Vd. no quería que yo los buscara. 7. Rogaron que pagásemos el libro. 8. Ella ordenó que él cogiese el tirador.



After a painting by Carlos Vázquez

#### EL TORERO HERIDO

1. I see my friend coming. 2. He hears the lady sing. 3. I did not hear her sing. 4. We wish to see them come out. 5. They saw the king play polo. 6. Have you heard him speak Spanish?

VII. Dense palabras españolas sinónimas de las siguientes:  
lanzar, alcanzar, herir, a la vez, servirse de, volver a construir.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Prepárese Vd. para hablar en español ante la clase acerca de una de las diversiones de los españoles.  
2. Describa Vd. en español cómo el matador mata al toro.

IV. Díganse y escríbanse (1) el presente de subjuntivo y (2) el imperfecto de subjuntivo (dos formas) de los siguientes verbos:

sacar (30); saber (14); tener (17); querer (13); servir (29).

V. Empleando como modelo la sinopsis del párrafo 42, haga Vd. una sinopsis en la tercera persona singular de los siguientes verbos:

conseguir (29, 33); rogar (24, 32); divertirse (27).

VI. Tradúzcanse al español las siguientes oraciones:



## TEMA VI

I do not like bull-fights. We (the) Americans are not fond of cruel amusements. On-the-other-hand, we must bear-in-mind that to each nation it-is permitted (se la **permite**) to-amuse-itself to its [own] taste. The bull-fight is picturesque and terrible at the same time.

We arrive at the bull-ring. We see many people go-in. The fight is going to begin. It-takes-place at four o'clock in (of) the afternoon.

Let-us-enter and sit-down near the barrier. I want you to know that I am not afraid (**tener miedo**). See the cuadrillas come-out!

The bugle sounds; the bull comes-out into (a) the arena. How terrible! He has killed a horse. The picador did not succeed in defending (*infinitive*) his horse with his pike.

The banderilleros plant their darts. Now I see the matador coming, dressed in bright colors.

He dodges when the bull attacks him. He and the bull look-at-each-other and then attack (each-other). The matador calculates well his blow, and the bull falls dead.

I beg you to take-me-out of here. I prefer to see the ball-players play at (en) the frontones. Let's-go see them.

I should like to see a good American baseball game, but let-us-look-for a frontón. I'll pay [for] the tickets. I do not want you to pay [for] them.

I am fond of the fiery Spanish dances. It-is-said that Spain excels in (the) dances, in which (the) young-women use castanets.

## LECCIÓN VII

## BOLÍVAR, LIBERTADOR

Es de suponerse que los jóvenes norteamericanos no sepan mucho acerca de los grandes hombres de la historia de las Américas de habla española. Daremos aquí una idea de quién era Bolívar.

A Simón Bolívar y Palacios se le ha llamado a justo título el Libertador de la América del Sur y el Jorge Wáshington de la América hispana. Cual Wáshington, era de una familia

distinguida y rica, y amante de la libertad y de la igualdad entre sus compatriotas.

Nació en Caracas, Venezuela, el día 24 de julio de 1783. A los diez años de edad, siendo huérfano de padre y de madre, fué a Madrid dónde se dedicó a los estudios de la carrera militar. En 1807 pasó algún tiempo en los Estados Unidos, al regresar de un viaje que había hecho por Europa.

Se interesó mucho por la nueva república del norte, pues se alegraba de que allí se practicasen tan felizmente los principios de la democracia, y sentía que los sudamericanos no



PANORAMA DE AREQUIPA, PERÚ, Y EL MONTE MISTI

tuvieran un gobierno republicano semejante al de los norteamericanos.

Hacía ya varios años que descaban los sudamericanos librarse del yugo de los españoles. La gran revolución francesa, parte de la cual había presenciado Bolívar, y la revolución norteamericana hicieron en aquel entonces que los de Nueva Granada desearan la independencia absoluta.

En esto llegó Bolívar oportunamente. Se le nombró coronel en el ejército republicano. Estalló la revolución en Venezuela y se declaró la independencia el 5 de julio de 1811.

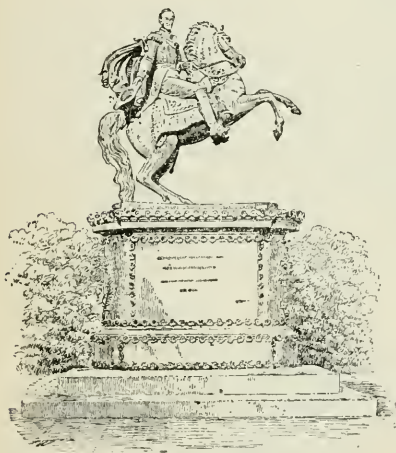
Siguieron los años de lucha, y llegó a ser Bolívar el primer general. El día 7 de agosto de 1819, ayudado por el general Santander, derrotó Bolívar a las fuerzas españolas en

Boyacá, consiguiendo así el dominio de Bogotá y de toda Nueva Granada.

En diciembre de dicho año se unieron las repúblicas de Venezuela y Nueva Granada bajo el título de República de Colombia, en honor de Colón, el descubridor. 5

En la batalla de Carabobo, el día 24 de junio de 1821, en que vencieron los revolucionarios a las tropas españolas del

general La Torre, Bolívar puso fin a la guerra en Venezuela así como en 10 Colombia. En septiembre se le nombró presidente de Colombia.



*From a photograph by Underwood and Underwood*

CARACAS, VENEZUELA: MONUMENTO DE BOLÍVAR

Bolívar temía que no pudieran los habitantes 15 del Ecuador y del Perú vencer a los monárquicos, y se puso en camino con su ejército. Tomó a Lima y derrotó al general 20 Canterac en las llanuras de Junín, el 6 de agosto de 1824. El general

Antonio José de Sucre, su compañero y ayu- 25 dante, venció a otro ejército español en Ayacucho, en el sur del Perú, el día 9 de diciembre de 1824.

Bolívar se dirigió luego al Alto Perú, cuyos habitantes se habían separado de Buenos Aires y habían formado una 30 república que llamaron Bolivia, en honor de Bolívar. Éste fué elegido primer presidente. A un mismo tiempo Bolívar fué presidente de Colombia, Libertador del Perú (o dictador), y presidente de Bolivia.

Luego Bolívar tuvo que regresar a Bogotá y a Caracas a 35

arreglar disputas que habían surgido entre las varias facciones. Algunos temían que Bolívar deseara hacerse emperador de Colombia, el Ecuador, y el Perú, pero cuando el general Páez le habló de esto, contestó:

5 — Ni Colombia es Francia, ni yo Napoleón. Napoleón era grande, único, y además sumamente ambicioso. Aquí no hay nada de eso. Yo no soy Napoleón, ni quiero serlo: tampoco quiero imitar a César.

10 Pero en diciembre de 1826, en el aniversario de la batalla de Ayacucho, se le declaró presidente de Colombia de por vida. Ejerció el poder supremo por algún tiempo, pero al fin lo abandonó y vivió retirado hasta su muerte, el 17 de diciembre de 1830. Sus restos fueron trasladados a Caracas en 1842 y allí se le erigió un hermoso monumento.

#### PARA ESTUDIAR

#### 43. Vocabulario

absoluto, absolute	padre y de madre, without
ambicioso, ambitious	father or mother
aniversario, <i>m.</i> , anniversary	igualdad, <i>f.</i> , equality
ayudante†, <i>m.</i> , adjutant, helper	imitar†, to imitate
carrera†, <i>f.</i> , career, profession	interesar*, to interest
coronel, <i>m.</i> , colonel	justo†, just, correct
cual†, <i>adv.</i> , like	librar, to free, liberate
derrotar†, to rout, put to flight	lucha†, <i>f.</i> , struggle, fight
dictador, <i>m.</i> , dictator	llanura*, <i>f.</i> , plain, prairie
dicho, the aforesaid, the said;	militar†, <i>a.</i> , military
<i>pp. of decir</i> , 5	monárquico, <i>a. and s. m.</i> , mon-
distinguir†, 33, to distinguish	archical; monarchist
dominio, <i>m.</i> , control, mastery	oportunamente, opportunely
ejercer†, 35, to exercise	republicano†, republican
ejército†, <i>m.</i> , army	restos†, <i>m. pl.</i> , remains
erigir†, 37, to erect	retirar, to withdraw, retire
estallar, to break out, burst	revolución†, <i>f.</i> , revolution
facción, <i>f.</i> , faction	revolucionario, <i>m.</i> , revolutionist
felizmente†, happily, successfully	semejante (a)†, similar (to)
honor†, <i>m.</i> , honor	separar†, to separate ( <i>tr.</i> ); —se
huérfano†, <i>m.</i> , orphan; — de	de†, to separate ( <i>intr.</i> ), leave

sumamente†, very highly, exceedingly

suponer\*, 12, to suppose

supremo, supreme, highest

surgir, 37, to rise, arise

tampoco†, neither; either

título, *m.*, title

trasladar\*, to transfer, remove

tropa, *f.*, troop

unir†, to join, unite (*tr.*); —se†, to unite (*intr.*)

yugo, *m.*, yoke

#### 44. Modismos

a justo título†, *rightfully*

amante de, *fond of*

así como\*, *as well as*

a un mismo tiempo\*, *at one and the same time*

dedicarse a†, *to devote oneself to*

de por vida†, *for life*

en aquel entonces†, *at that time*

en esto†, *hereupon*

es de suponerse†, *it is to be supposed*

hacerse + noun\*, *to become + noun*

interesarse por\*, *to be interested in, interest oneself in*

llegar a ser\*, *to get to be, become*

poner fin a†, *to put an end to*

ponerse en camino\*, *to set forth*

#### USO DEL SUBJUNTIVO

45. En cláusulas subordinadas substantivas (*continuación*) (*In subordinate noun clauses — continued*)

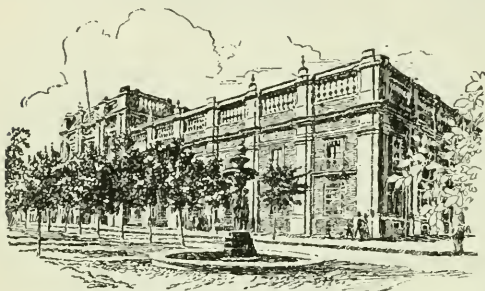
2. Después de verbos o expresiones de emoción: se alegraba de que se practicasen los principios, *he was glad that the principles were practised*; sentía que los sudamericanos no tuvieran un gobierno republicano, *he regretted that the South Americans did not have a republican government*; Bolívar temía que no pudieran, *Bolívar feared they could not*.

In these sentences it will be noted that the main verb, or verb phrase, expresses emotion of some kind. In such cases the subordinate verb must be in the subjunctive, only, of course, when the two verbs have different subjects. The laws of the sequence of tenses (section 34) must be observed.

Such verbs or verb phrases as are ordinarily followed by

a preposition retain it even before a clause: tenía miedo **de** que no pudieran; se alegraba **de** que se practicasen.

3. Después de verbos causales: **hicieron** que los de Nueva Granada **buscasen**, *they made the people of New Granada seek.*



SANTIAGO, CHILE: CASA DE LA MONEDA

When the main verb expresses causation, the verb of the subordinate noun clause is usually in the subjunctive. The subordinate verb may be in the infinitive, usually when its subject

is a pronoun or when it is intransitive; example: los hicieron **venir**, *they made them come.* See section 82.

**46.** To express an action or state which began in the past and was continued into a later period in the past

**hacía** varios años que **deseaban** los sudamericanos librarse, *the South Americans had desired (or had been desiring) for many years to free themselves.*

An act or state that began in the past and was continued into a later period in the past is expressed in Spanish by the imperfect tense, where in such cases the pluperfect is used in English. Such "passage of time" expressions are usually introduced by **hacía**, followed by the time phrase, then by **que**, then by the imperfect tense of the verb that indicates the action that was continued. (Compare the similar use of the present in Spanish: *Compendio*, 225-227.) Similar constructions are used with the future and potential of **hacer**.

When what is the main verb in the English sentence is placed first in the Spanish sentence, it is usually followed by

**desde hacía** + the time expression: **deseaban** librarse **desde hacía** varios años.

Translate: mañana hará un año que estoy aquí; dijo que haría pronto un año que estaba aquí.

#### 47. Construcciones equivalentes al uso del reflexivo-pasivo impersonal

**se le nombró** coronel, *he was appointed colonel*. This may also be expressed thus: **él fué nombrado** coronel, *or le nombraron* coronel.

When the verb in an impersonal reflexive-passive construction (section 26, I) is normally transitive, the thought may be expressed (1) by the real passive, making the person concerned the subject, or (2) by the active verb in the third person plural, making the person concerned the direct object.

### EJERCICIOS

I. Usando el plan del párrafo 42, escríbase en la primera persona singular la sinopsis de:

ponerse (12); llegar (32); dirigirse (37); poder (11).

II. Escríbase una sinopsis de las siguientes frases verbales en todos los tiempos simples:

1. Temo que él no esté aquí. 2. Siento que Vd. lo diga.  
3. Tengo miedo de que no llegue. 4. Me alegro de que Vd. lo haga.

III. Complétense debidamente las siguientes oraciones:

1. Tememos que ella no *ir* con nosotros. 2. Se alegran de que Vd. *poder* venir. 3. Ruega *hacerlo* Vds. 4. Él siente que yo no *ponerme* en camino. 5. Tengo miedo de que Vd. *saberlo*. 6. Haremos que el niño *salir* a las nueve. 7. Es de temerse que ellos no *poder* venir. 8. Yo *hacerlas* (*present*) entrar. 9. Sentiré que él *buscarme*. 10. Temo que él no *cogerlo*. 11. Me alegro de que Vds. *dectrmelo*.

12. El padre teme que su hijo no *llegar* a ser general.  
 13. Deseo que él *ejercer* el supremo poder. 14. Haré que ellos *poner* fin a la lucha.

IV. Vuélvanse a escribir las oraciones del ejercicio III, poniéndose en el pretérito o el imperfecto el verbo principal de cada oración y haciéndose los otros cambios que sean entonces necesarios.

V. Exprésense en el tiempo imperfecto estas oraciones:

1. Se le nombrará general. 2. Se nos figura. 3. Es de desear que Vd. me lo dé. 4. Se me antojaría salir. 5. Se las ocurre hacer un plan. 6. Se le declara presidente. 7. Se os erigirá una estatua. 8. Se le llama el Wáshington de la América del Sur. 9. ¿Es Vd. emperador? No lo soy ni quiero serlo. 10. Hace un año que estoy aquí. 11. Vivo en este país desde hace diez años.

VI. Tradúzcanse al inglés las oraciones formadas en el ejercicio V.

VII. Exprésense de otra manera las siguientes oraciones:

1. Se le amó. 2. Se la respeta. 3. Se me temerá. 4. Se les llamó libertadores. 5. Se las admira a estas madrileñas. 6. Se nos buscaba. 7. Se te veía.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Dibuje Vd. un mapa de la América del Sur e indique en él donde están: Caracas, Bogotá, Lima, Carabobo, Boyacá, Junín, Ayacucho.

2. Aprenda Vd. de memoria una de las oraciones que se usan para ilustrar cada una de las reglas de gramática de esta lección.

#### TEMA VII

Bolívar, like Washington, was a rich man fond of (the) democracy. Both (**Los dos**) desired (*imperfect*) that their fellow-countrymen should-free themselves from the yoke of the mother country. Both got-to-be general and president.



Washington never went to England, but Bolivar studied in Spain.

In-order-to help his fellow-countrymen, Bolivar returned in 1801 to Venezuela where he was-born. In the battles of Boyacá, Carabobo, Junín, and Ayacucho, he and his troops routed the Spanish forces. The countries that we know today with the names of Colombia, Venezuela, Ecuador, and Bolivia obtained their independence from Spain, thanks to this great general and his troops.

At-that-time some feared that Bolivar was ambitious and that he desired to become emperor, but he did not wish to imitate Cæsar or Napoleon.

At one-and-the-same time Bolivar exercised the supreme power in Colombia, Venezuela, (the) Ecuador, and (the) Peru. His principal adjutants were Santander and Sucre.

I-am-glad that in the United States the principles of (the) liberty are-practised.

## LECCIÓN VIII

### EL BARRIL DE ACEITUNAS

Cuando Córdoba era una de las ciudades de los árabes, vivía allí un comerciante musulmán llamado Balandrán. Es preciso que todo buen musulmán haga una vez en su vida un viaje a la Meca. Como Balandrán no había hecho nunca este viaje, se decidió a vender su comercio y partir 5 lo más pronto posible.

Del dinero que recibió por sus géneros se guardó una parte para los gastos del viaje y metió en un barril mil piezas de oro. Llenó el barril de aceitunas y lo tapó.

A un vecino suyo, también comerciante, le habló de este 10 modo:

— Es probable que yo parta mañana para la Meca. ¿ No es posible que me guarde Vd. este barril de aceitunas ? ¿ Cree Vd. que haya lugar para él en su almacén ?

— Sí, señor; póngalo allí. No creo que nadie lo toque ni 15 moleste.

Le dió Balandrán las gracias y se marchó. Llegó a la Meca y estuvo allí siete años.

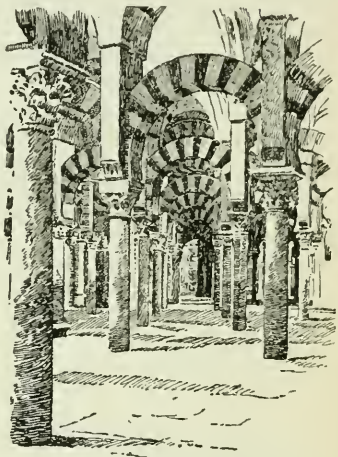
Mientras tanto, el comerciante que conservaba el barril empezó a dudar que Balandrán volviera. Por eso, él y su  
5 mujer se decidieron a comer las aceitunas. Al destapar el barril encontró el vecino que las aceitunas estaban podridas. Las vació, y  
10 grande fué su sorpresa al ver las mil piezas de oro. Calló su sorpresa, compró aceitunas frescas, volvió a llenar con ellas el barril, y se guardó el  
15 oro.

Poco tiempo después volvió Balandrán y fué a pedir a su amigo el barril que le había confiado. Pero al abrir el  
20 barril, no pudo encontrar el oro. Le rogó al comerciante le dijese dónde estaban sus mil piezas de oro.

— ¿Qué piezas de oro? — exclamó éste. — No sé que  
25 hubiera oro en el barril. El que Vd. lo diga no me importa nada. Vd. me trajo un barril de aceitunas y ahora viene a pedirme que le devuelva mil piezas de oro. Le he devuelto el barril lleno de aceitunas, ¿verdad? Conque,  
¿qué más quiere?

30 — Allá veremos. Conviene que esto se arregle ante el juez.

Oyó el juez lo que dijo Balandrán y lo que contestó el comerciante. Por falta de pruebas, tuvo el juez que poner en libertad al acusado. Luego Balandrán apeló al rey, el cual  
35 le citó para el próximo día.



*From a photograph by the author*

CÓRDOBA: INTERIOR DE LA  
ANTIGUA MEZQUITA DE LOS  
MOROS

Tenía aquel rey la costumbre de dar paseos disfrazado por la ciudad. Aquella noche, mientras caminaba oyó hablar a algunos chicos que jugaban a la luz de la luna.

— Soy el juez, — dijo uno de ellos. Traedme a Balandrán y al comerciante.

5

Redobló el rey su atención mientras seguía el proceso. El



EL COMERCIANTE SE DIÓ POR PERDIDO Y NO  
PUDO CONTESTAR

juez hizo que el supuesto Balandrán explicase su demanda. El que hacía de comerciante negó que nadie de su casa hubiera tocado el barril. El niño juez dijo a Balandrán que trajese el barril; luego dijo:

10

— Que vengan dos aceituneros. — Y al presentarse dos muchachos, les preguntó:

— Decidme, ¿ son frescas o viejas estas aceitunas ?

— Son frescas y buenas.

5 — ¿ No son de hace siete años ?

— De ningún modo pueden serlo.

— ¡ Que ahorquen al comerciante ! — fué la sentencia del joven juez.

El rey mandó al día siguiente que llevasen el barril de  
10 Balandrán y que envasen por el chico de la noche anterior, y por dos aceituneros. Al muchacho le dijo el rey:

— Acércate, niño. Ven acá. Siéntate a mi lado. Tienes que juzgar tú la demanda del verdadero Balandrán, pues importa que se haga justicia en mi reino.

15 Y a Balandrán y al comerciante les dijo:

— Hablad vosotros. Este niño que está aquí os escuchará y hará justicia.

El chico mandó destapar el barril. Los aceituneros probaron las aceitunas y declararon que eran del año.

20 El comerciante se dió por perdido y no pudo contestar. El rey hizo que devolviesen a Balandrán el oro y que le llevasen al ladrón a la cárcel.

Se fué Balandrán muy contento con sus mil piezas de oro.

— Adaptación del cuento del mismo nombre de las *Mil y una noches*.

## PARA ESTUDIAR

### 48. Vocabulario

aceituna†, *f.*, olive

aceitunero, *m.*, olive dealer, olive merchant

acusar†, to accuse; acusado, *pp.*

*as s. m.*, one accused

ahorcar, *30*, to hang

almacén, *m.*, warehouse

anterior, -ora†, former, previous

apelar, to appeal

barril†, *m.*, barrel, large jar, cask

callar†, to conceal, keep silent

caminar†, to walk, travel

citar†, to make an appointment with

confiar†, *39*, to entrust, trust

conque, so then

**conservar**†, to keep, preserve  
**costumbre**†, *f.*, custom, habit  
**demanda**†, *f.*, demand, claim  
**destapar**, to open, uncover  
**devuelto**, *pp. of devolver*, 26, 45  
**disfrazar**, 34, to disguise  
**dudar**\*, to doubt  
**exclamar**†, to exclaim  
**gasto**†, *m.*, expense  
**géneros**†, *m. pl.*, goods, merchandise  
**juez**\*, *m.*, judge  
**luna**\*, *f.*, moon; **a la luz de la** — †,  
 in the moonlight  
**llenar (de)**\*, to fill (with)  
**molestar**\*, to disturb, trouble  
**musulmán**, —ana, *a. and s. m.*

#### 49. Modismos

**allá veremos**\*, *we shall see about that*  
**dar las gracias a**\*, *to thank*  
**darse por + past participle**\*,  
*to consider oneself as + past participle*  
**decidirse a**\*, *to decide*  
**de este modo**\*, *in this way*  
**de ningún modo**\*, *by no means*  
**guardarse**†, *to keep (for oneself)*  
**hacer de + noun**\*, *to act as + noun, take the part of a + noun*

*and f.*, Mussulman, Mohammedan  
**negar (ie)**\*, 23, 32, to deny  
**podrido**, spoiled, rotten  
**preciso**\*, necessary  
**probable**\*, probable  
**probar (ue)**†, 24, to taste; test  
**proceso**, *m.*, criminal action, lawsuit  
**prueba**†, *f.*, proof  
**redoblar**, to redouble, increase  
**sentencia**, *f.*, sentence  
**supuesto**†, supposed, pretended;  
*pp. of suponer*, 12  
**tapar**, to cover, put the cover on  
**vaciar**†, 39, to empty  
**ven, come**; *imper. sing. of venir*, 21

**hacer justicia**†, *to render justice*  
**lo más pronto posible**\*, *as soon as possible*  
**mientras tanto**\*, *meanwhile*  
**poner en libertad**\*, *to free, set free*  
**por falta de**\*, *for lack of*  
**ser del año**, *to be of the present year's crop*  
**tener la costumbre (de)**\*, *to be accustomed (to)*

#### USO DEL SUBJUNTIVO

50. En cláusulas subordinadas substantivas (*continuación*) (*In subordinate noun clauses — continued*)

4. Después de verbos o expresiones de opinión, juicio, o creencia: **conviene que esto se arregle**, *it is fitting that this be settled*; **importa que se haga justicia**, *it is important that*

*justice be rendered; ¿ cree Vd. que haya lugar? do you think that there is room (a place)?; no creo que nadie lo toque ni moleste, I don't think that any one will touch or disturb it; no sé que hubiera oro en él, I do not know that there was gold in it.*

When the main verb expresses opinion or judgment, the verb of the subordinate noun clause is in the subjunctive. In the case of main verbs expressing belief, the subjunctive is required in the subordinate clause only if the main verb is negative or interrogative, thus implying doubt or denial. (See paragraph 6.) When **saber** is used negatively in the main clause, the subordinate verb is in the subjunctive only when the speaker implies that the subordinate clause is untrue.

5. Después de expresiones impersonales: **es preciso** que todo buen musulmán **haga** un viaje a la Meca, *it is necessary for every good Mussulman to make a trip to Mecca*; **es probable** que yo **parta**, *it is probable that I shall leave*; ¿ **no es posible** que me lo **guarde** Vd.?, *is it not possible for you to keep it for me?*

**Ser** or an equivalent verb is often combined with an adjective to form an impersonal expression (which usually embodies a judgment or opinion). The adjective frequently indicates *necessity, probability, possibility, or emotion*. Among such expressions, the most common ones, in addition to those given above, are: **es lástima**, *it is a pity, it is too bad*; **es necesario** or **es menester**, *it is necessary*; **es fácil**, *it is likely*.

After an impersonal expression of necessity, if the subject of the subordinate verb is a noun, that verb is most frequently in the subjunctive. If its subject is not expressed, or if the subject is a pronoun, the subordinate verb may be in the infinitive: **es necesario partir**, *it is necessary to leave*; **me es necesario partir** (= **es necesario que yo parta**), *it is necessary for me to leave*.

6. Después de verbos o expresiones que denotan duda o negación: **dudó** que Balandrán **volviera**, *he doubted that Balandran would return*; **negó** que nadie **hubiera tocado** el barril, *he denied that anyone had touched the barrel*.

When the main verb expresses doubt or denial, the subordinate verb is in the subjunctive, if the subjects are different.

7. Cuando el verbo es el de una cláusula substantiva empleada como sujeto del verbo principal: **el** que Vd. lo **diga** no me importa nada, *(the fact) that you say so makes no difference to me*.

When a noun clause is used as subject of the main verb, the verb of the noun clause is usually in the subjunctive. Note also that in such a case the clause is often preceded by **el**, especially when the clause opens the sentence.

### 51. El imperativo verdadero o íntimo (*Repaso*)

**acércate**, *approach*; **siéntate** a mi lado, *sit by my side*; **hablad** vosotros, *speak*.

The above verbs are in the real or intimate imperative (*Compendio*, 319–321), which is used only in giving *affirmative* commands to those whom one addresses familiarly, that is, with **tú** or **vosotros**, such as members of one's family, children, intimate friends, subordinates, and animals. Examples:

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1. <sup>a</sup> CONJUGACIÓN:	habla (tú),	hablad (vosotros), <i>speak</i>
2. <sup>a</sup> CONJUGACIÓN:	aprende (tú),	aprended (vosotros), <i>learn</i>
3. <sup>a</sup> CONJUGACIÓN:	escríbelo (tú),	escribidlo (vosotros), <i>write it</i>
VERBO REFLEXIVO:	acércate (tú),	acercaos (vosotros), <i>approach</i>
CON VOCAL MODIFICADA:	siéntate (tú),	sentaos (vosotros), <i>sit down</i>
VERBO IRREGULAR:	ven (tú),	venid (vosotros), <i>come</i>

It will be noted that:

1. The real imperative singular, affirmative form, of regular verbs is identical with the 3rd person singular of the present indicative.

2. The imperative plural, affirmative form, of all verbs is obtained by changing the final **-r** of the infinitive to **-d**. In reflexive verbs this **-d** is dropped before the pronoun **os**: **acercaos** (instead of *acercados*); exception: **idos** (from *irse*), *go away*.

3. The imperative singular of irregular verbs is often irregular (**ven**, *come*, **pon**, *put*; etc.; see the *Apéndice de verbos*, pages 428-434, for such irregularities).

4. Object pronouns, direct, indirect, and reflexive, are postfixed to the affirmative intimate imperative, just as in the case of the affirmative subjunctive-imperative (section 7 and *Compendio*, 144, 148).

For the subjunctive-imperative, see section 12.

## 52. Comparación del verdadero imperativo con el subjuntivo-imperativo, formas afirmativas

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	
TRATAMIENTO ÍNTIMO ( <i>imperativo verdadero</i> )	habla	hablad	} <i>speak</i>
TRATAMIENTO CORTÉS ( <i>subjuntivo-imperativo</i> )	hable Vd.	hablen Vds.	
ÍNTIMO	aprende	aprended	} <i>learn</i>
CORTÉS	aprenda Vd.	aprendan Vds.	
ÍNTIMO	escríbelo	escribidlo	} <i>write it</i>
CORTÉS	escribalo Vd.	escribanlo Vds.	
ÍNTIMO	acércate	acercaos	} <i>approach</i>
CORTÉS	acérquese Vd.	acérquense Vds.	
ÍNTIMO	ven	venid	} <i>come</i>
CORTÉS	venga Vd.	vengan Vds.	

Compare *Compendio*, 327.

53. *Al seguido del infinitivo (Repaso)*  
al destapar el barril, *on opening the barrel*.

Study *Compendio*, 253.



## EJERCICIOS

I. Usando el plan del párrafo 52, escríbanse las cuatro formas del imperativo afirmativo de:

abrir; hacer (8); dar (4); decir (5); contarlos (24); cerrarla (23); devolvérmelo (26).

II. Fórmese y repítase ante la clase el imperfecto de subjuntivo de **creer** (43); **dormir** (28); **sentir** (27); **reír** (29a). Se debe recordar que el imperfecto de subjuntivo está basado en la raíz de la 3.<sup>a</sup> persona plural del pretérito de indicativo.

III. Complétense debidamente las siguientes oraciones:

1. Es preciso que él *decidirse* a ir. 2. Conviene que Vd. *pagármelo*. 3. ¿Creen Vds. que él *tener* la costumbre de hacerlo? 4. Balandrán duda que el comerciante *decir* la verdad. 5. Es lástima que él no *reír* nunca. 6. Era posible que ellos *buscar* el oro. 7. Es probable que él *guardarse* el dinero. 8. Dudan que ella *pedir* eso. 9. Es necesario que Vd. *devolvérmelo*. 10. Tú no crees que el muchacho *llegar* a ser juez. 11. No sé que él *ser* juez. 12. No creemos que él *hacernos* justicia.

IV. Cámbiense al potencial los verbos principales de las frases del ejercicio III, y háganse al mismo tiempo todos los otros cambios necesarios.

V. Escríbase una sinopsis de las siguientes frases verbales en todos los tiempos simples:

1. No creemos que él se dé por perdido. 2. Duda que Vd. haga un viaje. 3. Es bueno que le pongan en libertad.

VI. Escríbanse en tratamiento cortés las siguientes órdenes:

1. Dámelo. 2. Ábrela. 3. Cuéntalos. 4. Hazlo. 5. Cerradlos. 6. Dáselo a él. 7. Traédnoslo. 8. Devolvédmelo.

VII. Escribanse en tratamiento íntimo las siguientes órdenes:

1. Dígaselo Vd. a él.
2. Siéntense Vds.
3. Mánden-sela a ella.
4. Créanlo Vds.
5. Véndanoslas Vd.
6. Traígannoslos Vds.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Con la ayuda de otros alumnos haga Vd. de este cuento una pequeña comedia para representarla ante la clase.
2. Make an outline in English of the different uses of the subjunctive studied up to the present time.

#### TEMA VIII

It-was necessary for Balandrán to take a trip to (the) Mecca. He asked (*pedir + subjunctive*) his neighbor to keep for-him the barrel of olives in which he had put (*meter*) his gold coins.

The neighbor told Balandrán to put the barrel in his warehouse. Balandrán did this and left for Mecca, where he remained seven years.

When the neighbor found the gold in the barrel, he decided to keep it. He put fresh olives in the barrel and put-the-cover-on it.

On returning home Balandrán asked the merchant to return to him the barrel. He could not find in it his gold, and begged the merchant to tell him where it was. The-latter said that he did not believe that there-was [any] gold in the barrel.

It-was necessary for Balandrán to appeal to the king, who told him to return the (al) next day.

That night the king saw some boys playing in the moonlight. One of them was judge and told the others to bring Balandrán and two olive-merchants. The olive-merchants said that the olives were of-that-year's-crop (*eran del año*). The boy judge ordered them to hang the thief.

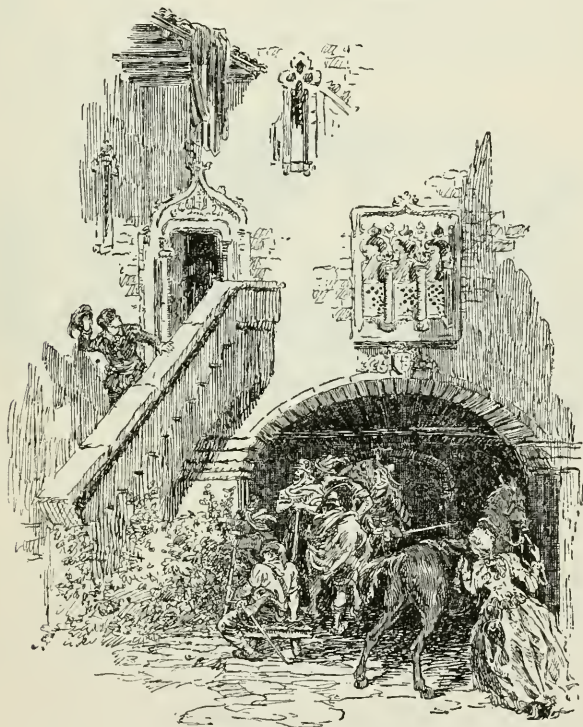
The next day the king sent for the boy. "Come here" (*familiar*), he said, "and sit by my side. Judge this merchant."

The boy did the same-thing that he had done [while] playing. He ordered them to take the merchant to (the) jail and to return the gold to Balandrán.

## LECCIÓN IX

## LA GITANILLA

Una vieja gitana crió a una muchacha como si fuera nieta suya, y le dió el nombre de Preciosa. A los quince años de edad era la tal Preciosa la mejor bailadora y cantadora de



LA DONCELLA ORDENÓ QUE SE ESCONDIESEN ENTRE LAS COSAS  
DE ANDRÉS ALGUNAS DE SUS ALHAJAS

toda España, y la más hermosa, modesta, y discreta doncella del reino.

Llevóla su supuesta abuela a un campamento de gitanos

cerca de Madrid. Allí sucedió que cierto caballero joven de la capital, de nombre Juan de Cárcamo, se enamoró de la gitana y le dijo lo mucho que la amaba, y que la quería por esposa.

5 — Si vos queréis ser mi esposo — dijo ella — será preciso que hayáis cumplido primero con ciertas condiciones. No me casaré con un señor, quienquiera que sea, o por más rico que sea, que yo no conozca bien. Es preciso que toméis el traje de gitano, y viváis por dos años entre nosotros. En-  
10 entonces me satisfaré de vuestra condición, y vos de la mía.



*After a photograph from W. M. Barlow*

#### LAS GITANAS SOBRESALEN EN LOS BAILES

A lo cual respondió el joven madrileño: — Preciosa mía, haré por ti cuanto me pidas. Si es tu gusto que me haga gitano, lo seré. Diré a mis padres que parto para Flandes a pelear en la guerra. Llevaré conmigo bastante dinero y  
15 dentro de pocos días estaré contigo.

Habiendo aceptado el joven las condiciones, le dieron los gitanos el nombre de Andrés Caballero.

Marchóse la banda, camino de Toledo, y en aquella ciudad hicieron los gitanos su agosto robando y trocando caballos y  
20 asnos. Por tener Andrés siempre mucho dinero, Preciosa admiraba la supuesta habilidad de su amante en el robo.

De Toledo fueron a Extremadura, donde en poco tiempo no había aldea en que no se hablase del guapo gitano, Andrés Caballero, y de la hermosa gitanilla.

Pasaron después por la Mancha con dirección a Murcia, y en cualquier aldea donde hubiera juegos de pelota, carreras, y otros ejercicios, siempre salía vencedor Andrés el gitano.



TRAJES DE LA PROVINCIA  
DE MURCIA

Cierta doncella de una aldea de Murcia se enamoró de Andrés, y quería que él se casase con ella lo más pronto posible.

— Señora doncella, — respondió él — ya tengo una novia con quien voy a casarme. Los gitanos no nos casamos sino con gitanas.

Enfadóse la doncella y ordenó que en secreto se escondiesen entre las cosas de Andrés algunas alhajas que ella poseía. Cuando estaban

ya los gitanos en camino, la joven empezó a dar tantas voces que acudieron los alguaciles. Les dijo la muchacha que los gitanos le habían robado sus joyas.

Abrieron los bultos de la banda y en el de Andrés encontraron las alhajas. Cuando uno de los alguaciles le dió una bofetada, Andrés le quitó su espada y le mató.

¡ Allí fué Troya ! Todos los alguaciles se arrojaron sobre el joven y le pusieron cadenas. Luego le llevaron preso a la ciudad de Murcia. Los otros gitanos le siguieron y entre ellos iba Preciosa, más hermosa que nunca.

El Corregidor de Murcia mandó encarcelar a Andrés. La Corregidora, conmovida por la hermosura y lágrimas de Preciosa, la llevó con su supuesta abuela a su casa. La gitanilla decía a la Corregidora que el preso no era ladrón, y que ella le amaba mucho.

La Corregidora miraba a Preciosa muy fijamente

mientras esto decía; luego le preguntó cuántos años tenía, y ella respondió que quince.

— Sería la edad de mi hija que me robaron hace años, — dijo la señora.

5 La abuela les enseñó entonces una caja, en la cual había dijes y un papel que decía que cierta niña llamada Costanza fué robada a don Fernando de Acevedo y a su esposa, doña Guiosmar, y que llevaba la niña aquellos dijes al ser robada. Así se llamaban el Corregidor y su esposa.

10 — Aquí tenéis a vuestra hija, — dijo la vieja gitana. — ¡ Que Dios me perdone por habérsela robado hace ya catorce años !

Lloraba la madre y abrazaba a Costanza su hija, cuando entró el Corregidor, quien, al oír contar las buenas noticias, 15 ordenó que llevasen allá a Andrés.

Dijeron la abuela y Costanza que el llamado Andrés Caballero era Juan de Cárcamo, hijo de un señor principal de Madrid, y que por amor a Costanza él se había hecho gitano por dos años.

20 En esto se presentó Andrés o, mejor dicho, Juan de Cárcamo, y le dijo el Corregidor:

— Señor don Juan de Cárcamo, os doy por esposa la más rica joya de mi casa, mi única hija, doña Costanza de Acevedo y Meneses. Amadla mucho.

25 Abrazó el joven a su novia; y poco tiempo después se casaron Juan y Costanza, y la vieja abuela vivió muy feliz con ellos.

— Imitación de un cuento del mismo nombre de las *Novelas ejemplares* de Cervantes.

## PARA ESTUDIAR

### 54. Vocabulario

abrazar†, 34, to embrace

aceptar\*, to accept

acudir, to hasten up, run up

alguacil, *m.*, constable

alhaja†, *f.*, jewel

amante, *m.*, lover

arrojar\*, to throw  
 bailadora†, *f.*, dancer  
 bulto†, *m.*, bundle, package  
 cadena\*, *f.*, chain  
 campamento, *m.*, camp  
 cantadora, *f.*, singer  
 carrera†, *f.*, race  
 condición†, *f.*, condition; quality  
 conmovér (ue)\*, 26, to move,  
 touch (*with emotion*)  
 corregidor, *m.*, magistrate  
 corregidora, *f.*, magistrate's wife  
 criar†, 39, to rear, raise, bring up  
 cuanto\*, all that  
 cumplir (con)\*, to fulfil, keep  
 dije, *m.*, trinket, charm  
 dirección\*, *f.*, direction  
 doncella, *f.*, damsel, miss  
 encarcelar, to imprison, incarcerate  
 esconder\*, to hide, conceal

## 55. Modismos

a los quince años de edad†, *at fifteen years of age*  
 ¡ allí fué Troya ! *then there was a terrible row!*  
 camino de\*, *on the road to*  
 con dirección a†, *in the direction of*  
 cumplir con\*, *to fulfil, keep*  
 dar voces\*, *to shriek, yell*  
 de nombre\*, *by name*  
 dentro de poco\*, *in a short time*  
 enamorarse de†, *to fall in love with*  
 en secreto, *secretly*  
 hace años\*, *years ago*

esposa\*, *f.*, wife  
 fijamente, *fixedly, steadily*  
 gitana, *f.*, Gipsy woman  
 gitanilla, *f.*, *dimin.*, Gipsy girl  
 gitano†, *m.*, Gipsy  
 habilidad, *f.*, skill, ability  
 hermosura†, *f.*, beauty  
 lágrima†, *f.*, tear  
 modesto†, *modest*  
 novia†, *f.*, sweetheart, fiancée  
 quienquiera (que)†, *whoever, who-soever*  
 secreto, *m.*, secret  
 suceder\*, *to happen*  
 tal: el —, la —, los —es, las —es, *the said, aforesaid*  
 trocar (ue), 24, 30, *to trade, exchange*  
 vencedor†, *m.*, conqueror, winner  
 vos, *ye, you (old style for vosotros, -as)*

hacer su agosto†, *to reap a harvest, to make hay while the sun shines*  
 llevar preso†, *to carry off captive*  
 mejor dicho\*, *rather*  
 no . . . sino\*, *only*  
 poner cadenas a†, *to put in chains*  
 por amor a†, *through love for*  
 robar algo a alguien\*, *to steal something from someone*  
 salir vencedor†, *to win out*  
 tener . . . años\*, *to be . . . years old*

## USO DEL SUBJUNTIVO

56. En cláusulas subordinadas adjetivales (*In subordinate adjective clauses*)

Cuando es indefinido el antecedente:

no me casaré con un **señor** que no **conozca** bien, *I shall not marry a gentleman whom I do not know well*; no había aldea en que no se **hablase** de él, *there was no village in which he was not talked about*; haré cuanto (= todo lo que) me **pidas**, *I shall do all that you ask of me*.

When a subordinate adjective clause (that is, a relative clause) has as its antecedent a noun or pronoun that is indefinite or non-existent, the verb of that clause must be in the subjunctive. Analyze the above sentences and determine what is the antecedent of each relative.

As a kind of special case of indefinite antecedent may be mentioned the use of **quien**, *someone who, anyone who*, **quienquiera**, *whoever*, or **cualquiera**, *anyone, someone, whoever*, as indefinite pronoun antecedents, or the use of a noun modified by the indefinite adjective **cualquier(a)**: **quienquiera** que **sea**, *whoever he may be*; en **cualquier** aldea donde **hubiera** juegos, *in whatever village where there were games*.

Note also the combination **por** + adjective (or adverb) + **que**, which is followed by the subjunctive if indefiniteness is implied: **por (más) rico que sea**, *however rich he may be*. (Compare section 65 (g).)

Not infrequently we find the subjunctive used in clauses of *indifferent alternative*, which may be classified, at least in part, under the subjunctive in adjective clauses: **venga** lo que **venga**, *come what may*; **sea** lo que **sea**, *be it as it may*. The first subjunctive may be explained as optative (section 15), and the second as that dependent on an indefinite antecedent (lo). Also with adverbial force: **quíralo** o no lo **quiera**, *whether he wish it or not*.

Translate: aquí no hay nadie que me conozca; desea una



novia que sea bonita; escribábase una frase que contenga un adverbio; ¿hay quien me pueda ayudar?; quienquiera que sea Vd.; no hay nadie que sepa tanto como él.

### 57. El perfecto de subjuntivo

será preciso que **hayas cumplido** primero con ciertas condiciones, *it will be necessary that you (shall) have first fulfilled certain conditions.*

The perfect subjunctive is formed by placing after the present subjunctive of the auxiliary verb **haber** the past participle of the verb conjugated.

#### PERFECTO DE SUBJUNTIVO DE **venir**

<b>haya venido</b> , <i>I may have come</i>	<b>hayamos venido</b> , <i>we may have come</i>
<b>hayas venido</b> , <i>you may have come</i>	<b>hayáis venido</b> , <i>you may have come</i>
<b>haya venido</b> , <i>he, she, you may have come</i>	<b>hayan venido</b> , <i>they, you may have come</i>

### 58. Colocación excepcional del pronombre complemento

**llevóla** allá, *she took her there*; **marchóse** la banda, *the band went away*; **díjole**, *she said to him*; **enfadóse** la doncella, *the damsel became angry.*

In written Spanish, but seldom in speech, object pronouns, direct, indirect, or reflexive, may be postfixed to the verb (by exception to the usual rules), especially when the verb thus becomes the first word of the sentence or clause.

### 59. Uso de la segunda persona plural en la lengua antigua si **vos queréis** ser mi esposo, *if you wish to be my husband.*

In old-fashioned Spanish the polite manner of address was expressed by the 2nd person plural of the verb, the subject being **vos**, though **vuestra merced** (from which has come **usted**) was also used with the 3rd person singular. Then, as now, the 2nd person singular was used in familiar address.

60. Uso de *que* para introducir una cláusula elíptica  
respondió *que* quince, *she answered, fifteen.*

The conjunction *que* is often employed to introduce an elliptical clause in which the verb is omitted. In the above example *tenía* is omitted before *quince*. Further examples: ¿Irá Andrés? Creo *que* sí, *Will Andrew go? I think so.* Here *irá* is omitted after *que* and replaced by *sí*. ¿Tiene ella el libro? Creo *que* no. Explain *no*.

61. Uso del complemento indirecto con verbos de privación

la hija que robaron *a* la Corregidora, *the daughter whom they stole from the magistrate's wife.*

The indirect object, noun or pronoun, indicating the person from whom a thing is taken is used with verbs of deprivation, such as *robar*, *to steal*, *quitar*, *to take away*, *tomar*, *to take*, and *comprar*, *to buy*.

62. Adverbios y pronombres negativos empleados en una comparación (*Repaso*)

iba Preciosa, más hermosa que *nunca*, *Preciosa went along, more beautiful than ever.*

Study *Compendio*, 190, 383.

## EJERCICIOS

I. Dígase el perfecto de subjuntivo de los siguientes verbos:

caminar, venir (21); decir (5); escribir (45); hacer (8); poner (12).

II. Complétense las oraciones siguientes con la forma que convenga del verbo de letra cursiva:

1. No hay nadie que *tener* tal idea. 2. Quienquiera que *venir*, dígale que *irse*. 3. Busquemos una casa que nos

*gustar* más. 4. No sé nada que *poder* satisfacerles. 5. Por más hermosa que *ser* la gitana, es siempre modesta. 6. ¿ Hay alguien aquí que *hablar* español ? 7. No había ningún joven que *enamorarse* de ella. 8. Temo que él no *haber* llegado.

III. Explíquese el uso del subjuntivo en las frases siguientes tomadas del texto. Dígase (1) el por qué se usa este modo, y (2) el por qué está el subjuntivo en tiempo presente, perfecto, o imperfecto:

1. Es preciso que viváis entre nosotros. 2. Es tu gusto que yo me haga gitano. 3. En cualquier aldea donde hubiera juegos de pelota. 4. Le pidió que se casase con ella. 5. Ordenó que se escondiesen algunas alhajas. 6. ¿ Que Dios me perdone ! 7. Ordenó que llevasen allá a Andrés. 8. Haré por ti cuanto me pidas. 9. Es preciso que hayas cumplido con ciertas condiciones.

IV. Hágase completo el sentido de cada una de las expresiones elípticas que siguen:

1. ¿ Era gitano Andrés ? Creo que *no*. 2. ¿ Bailará la gitanilla ? Ella dice que *sí*. 3. ¿ Se casará con la señorita ? Es probable que *no*. 4. ¿ Cuántos años tendrá ? Dicen que *veinte*. 5. ¿ Robó Andrés las alhajas a la doncella ? Creemos que *no*.

V. Díganse palabras inglesas relacionadas en su derivación con las siguientes:

precioso; abrazar; campamento; discreto; enamorarse; esposo; satisfacer; guerra; fijamente; habilidad; cumplir.

VI. Tradúzcanse al español las palabras inglesas:

1. Ellos son más ricos que *ever*. 2. Robaron las alhajas *from* la señora. 3. Yo estaba más conmovido que *anyone*. 4. Ha quitado la espada *from* este alguacil. 5. Nosotros teníamos menos que *anyone*.

VII. Exprésense en la forma ordinaria estas frases:

1. Fuéronse todos. 2. Robóselo al alcalde. 3. Haránlo muchos. 4. Diéronmelo con gusto. 5. Púsose a trabajar.

VIII. Cámbiense a las formas de uso moderno, tratamiento cortés, singular, los pronombres y los verbos de las siguientes frases:

1. Vuestra merced me lo dirá. 2. ¿Lo hacéis vos por mí? 3. Vos me dais por esposa la joya de vuestra casa. 4. Vos tenéis que tomar el traje de gitano. 5. Vuestra merced saldrá vencedor.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Escriba Vd. diez preguntas basadas en el texto. Délas a otro miembro de la clase para que las conteste.

2. Escriba Vd. a un amigo una carta breve acerca de Preciosa la gitanilla.

#### TEMA IX

The real name of Andrew was Juan de Cárcamo. This youth fell-in-love-with Preciosa, a beautiful and modest Gipsy-girl. He promised to-become [a] Gipsy for two years. Preciosa said that she would not marry anyone whom she did not know well.

Andrew told his parents that he was going to fight in Flanders. He took with him (*consigo*) much money.

The band of Gipsies traveled (*imperfect*) through Toledo, Extremadura, and La Mancha, making-hay-while-the-sun-shone. Andrew won-out in all games and races.

[A] certain damsel wished Andrew to marry her. He replied that he had a sweetheart. She became-angry and hid some jewels among his things.

When she cried-out, the constables hastened-up and found the jewels in Andrew's bundle. When a constable gave him a slap, Andrew took from-him (*le*) his sword and killed him.

They put Andrew in chains and took him to Murcia, where the magistrate imprisoned him. The magistrate's-wife was touched by Preciosa's tears. The old Gipsy-woman said that years before (*hacía*

años que) she had stolen from the magistrate and his wife their daughter Costanza and called her Preciosa.

[A] short time afterwards Juan de Cárcamo married Costanza de Acevedo y Meneses.

## LECCIÓN X

### MARTÍ, CONTRABANDISTA CUBANO

Cuando Cuba era todavía una posesión de España, allá en el año de 1834 fué nombrado gobernador general cierto don Miguel Tacón, un tirano muy severo.

En aquel entonces eran muy activos algunos contrabandistas mandados por un tal Martí. Lograron traer a la isla 5 muchos artículos sin que pudiesen los aduaneros cobrar los debidos impuestos. Vivían en la Isla de Pinos, y de allí salían en buques muy ligeros a hacer su negocio.

Conocían Martí y los suyos mejor que ningún práctico del gobierno todos los bajíos, barras, y rocas de la costa. Por 10 mucho que hacían los empleados del gobierno, no podían capturar a los contrabandistas.

Viendo esto, Tacón mandó hacer todo lo posible para encontrar a los piratas o contrabandistas, o como quiera que se llamen. Al miembro de la banda que denunciara su es- 15 condrijo y guiara allá los buques del gobierno, prometió el gobernador, como recompensa, mucho dinero y el perdón de sus delitos, por grandes que fueran. El doble de la cantidad prometida lo ofreció por la captura de Martí, vivo o muerto.

Proclamó la oferta en carteles fijados en la ciudad de la 20 Habana, a fin de que llegase la noticia al conocimiento de todos. Esperaba que alguno de los contrabandistas estuviera dispuesto a vender a su jefe, cuando supiera lo mucho que ganaría haciéndolo. Pero todo fué en vano.

Una noche un hombre se acercó al palacio del gobernador, 25

se escondió detrás de una estatua, y finalmente entró en el edificio sin que nadie le viese. Subió la escalera y penetró en el cuarto de Tacón.

— ¿Quién es Vd., y qué desea? — preguntó el gobernador asustado.

— Uno que le trae a Vuestra Excelencia noticias de im-



¿ QUIÉN ES VD., Y QUÉ DESEA ? — PREGUNTÓ  
EL GOBERNADOR

portancia. Tal vez pueda yo ayudarle a capturar a los contrabandistas.

— Con tal que pueda Vd. descubrir su escondrijo de manera que cojamos a esos pícaros, recibirá Vd. la recompensa. Y si es Vd. uno de ellos, le perdonaré sus delitos.

— Hablemos claro. En caso de que sea yo contrabandista,

Vuestra Excelencia me promete dinero y perdón, si cumplo con las condiciones.

— Palabra de caballero.

— Tengo entendido que Vuestra Excelencia ha puesto a precio doble la cabeza del capitán Martí.

— A cualquiera que descubra su escondrijo le protegeré y le premiaré con doble recompensa, aun cuando sea Martí mismo.

— Pues, aquí me tiene Vuestra Excelencia. Yo mismo soy el capitán Martí.

Tacón cogió su pistola. Pero Martí no se movió y el



HABANA: PASEO DEL PRADO

governador perdió temor. Llamó a los guardias e hizo encerrar al capitán.

Cumplió Martí con las condiciones. Era un práctico muy hábil. Se consiguió un buque y todos fueron en busca de los contrabandistas. Descubrieron los escondrijos más secretos de la banda, y recogieron mucho botín. La banda fué dispersada para siempre. Fué Martí a ver al gobernador, quien dijo:

— Vd. ha cumplido con su palabra. A mí me toca cumplir con la mía. Aquí le doy por escrito su perdón, y allá va la recompensa.

— Pero antes que me dé Vuestra Excelencia la recompensa,

quiero que me oiga. No deseo dinero; sólo desco que se me concedan los derechos exclusivos de pescar en las aguas cerca de la Habana. Construiré aquí un gran mercado de pescado, el cual daré más tarde a la ciudad.

- 5 Tacón le concedió lo que deseaba. Martí se enriqueció en su nuevo oficio.

Murió Martí rico y honrado. Aunque traicionó a sus compañeros, ¿verdad que era astuto?

### PARA ESTUDIAR

#### 63. Vocabulario

activo†, active	exclusivo, exclusive
aduanero, <i>m.</i> , customs officer	fijar†, to post up, fix, fasten
antes (de) que†, <i>conj.</i> , before	fin: a — de que†, <i>conj.</i> in order that
astuto†, shrewd, clever, astute	ganar*, to win, earn, gain
aun cuando†, <i>conj.</i> , even though,	impuesto†, <i>m.</i> , duty, tax
even if	ligero†, swift, fast
bajío, <i>m.</i> , shoal, shallow	manera: de — que†, <i>conj.</i> , so that
barra, <i>f.</i> , bar, sandbar	miembro†, <i>m.</i> , member
botín, <i>m.</i> , booty, plunder	oferta, <i>f.</i> , offer
captura, <i>f.</i> , capture	oficio†, <i>m.</i> , occupation, trade
cartel, <i>m.</i> , poster, placard	ofrecer*, 38, to offer
caso†, <i>m.</i> , case; en — (de) que†,	pescado†, <i>m.</i> , fish ( <i>after it is</i>
<i>conj.</i> , in case that	<i>caught</i> )
cobrar†, to collect, charge	pescar†, 30, to fish
como quiera que†, <i>conj.</i> , however	pícaro†, <i>m.</i> , rogue, rascal
conceder†, to grant, concede	pirata, <i>m.</i> , pirate
conocimiento†, <i>m.</i> , knowledge	pistola, <i>f.</i> , pistol
contrabandista, <i>m.</i> , smuggler	práctico, <i>m.</i> , pilot
debido, due, fitting	premiar†, to reward
denunciar, to denounce	recompensa, <i>f.</i> , reward
dispersar, to disperse, scatter	suyos: los —*, his men, followers
dispuesto (a)†, ready, disposed	tal: con — que†, <i>conj.</i> , provided
enriquecerse, 38, to become rich	that; un —, a certain
escondrijo, <i>m.</i> , hiding place	temor†, <i>m.</i> , fear
estatua†, <i>f.</i> , statue	traicionar, to betray
excelencia, <i>f.</i> , excellence	



## 64. Modismos

allá en el año . . . , <i>back in the year . . .</i>	palabra de caballero*, <i>on my (one's) word of honor</i>
cumplir con su palabra†, <i>to keep one's word</i>	perder temor†, <i>to cease to fear</i>
ir en busca de*, <i>to go in search of, go look for, go get</i>	perdonar algo a alguien*, <i>to pardon someone for something</i>
lograr + inf.†, <i>to succeed in (doing something)</i>	poner a precio*, <i>to set a price on</i>
los suyos*, <i>his followers, his men</i>	por escrito*, <i>in writing</i>
llegar al conocimiento de, <i>to come to the knowledge of</i>	por grande que†, <i>however great</i>
	por mucho que†, <i>however much</i>
	tengo entendido*, <i>I understand</i>
	tocarle a uno*, <i>to be one's turn, one's lot, one's duty</i>

## USO DEL SUBJUNTIVO

65. En cláusulas adverbiales (*In adverbial clauses*)

Después de ciertas conjunciones adverbiales: (a) **antes que me dé la recompensa**, *before you give me the reward*; (b) **a fin de que llegase la noticia**, *in order that the news might come*; (c) **aunque estuviese muerto**, *although he were dead*; **aun cuando sea Martí mismo**, *even if it be Martí himself*; (d) **con tal que pueda** Vd. descubrirlo, *provided that you can reveal it*; (e) **de manera que cojamos a esos pícaros**, *so that we may catch those rascals*; **sin que pudiesen cobrar los impuestos**, *without their being able to collect the duties*; (f) **en caso de que sea yo contrabandista**, *in case I may be a smuggler*; (g) **como quiera que se llamen**, *however they are called*; (h) **tal vez pueda yo ayudarle**, *perhaps I can help you*.

The subjunctive is used in subordinate adverbial clauses introduced by certain adverbial conjunctions:

(a) Of time, when the time is subsequent to (after) that of the main verb: **antes (de) que**, *before*; **hasta que**, *until*; **cuando**, *when*; **después que**, *after*; **luego que**, *as soon as*; and others. **Antes que** in modern Spanish is invariably followed by the subjunctive.

(b) Of purpose: **a fin de que** or **para que**, *so that, in order that*.

(c) Of concession: **aunque**, *though, although*; **aun cuando**, *even if*. (The indicative may follow, if the clause states what is known to be a fact.)

(d) Of proviso: **con tal que** or **siempre que**, *provided that*; **a menos que** or **a no ser que**, *unless*.

(e) Of result not regarded as an accomplished fact: **de manera que** or **de modo que**, *so that*; of negative result: **sin que**, *without*.

(f) Of supposition: **en caso (de) que**, *in case that*; **dado que**, *granting that*; **como si**, *as if*.

(g) Of manner (if indefiniteness is implied), including adverbial conjunctions compounded with **-quiera**: **dondequiera que**, *wherever*; **como quiera que**, *however*. Also **por** + adverb (or adjective) + **que**: **por despacio que ande**, *however slowly he walks*. Compare section 56.

(h) A clause, main or subordinate, introduced by **tal vez**, **quizá(s)**, or **acaso**, *perhaps, perchance*, usually expresses its verb in the subjunctive: **tal vez él haya venido**, *perhaps he has come*. This may be called the use of the subjunctive in dubitative clauses.

Note again the usual ways of translating the subjunctive: (1) the infinitive, (2) the present participle, (3) sometimes the indicative, or (4) *may* or *might* with the infinitive. See section 33.

## 66. *Tener* empleado con el participio pasivo

**tengo entendido**, *I understand*. When it is desired to denote the finished result of an action rather than the finished action, **tener** instead of **haber** may be used to form a compound tense. When **tener** (or at times **llevar**) is used, the past participle agrees with the object if one is expressed. Compare: **he escrito la carta** and **tengo escrita la carta**.

**67. El artículo indefinido empleado con *tal*  
un tal Martí, a certain Martí.**

**Tal**, meaning *such* or *such a*, is usually not accompanied by the indefinite article (nor are **cierto**, **otro** and **ciento**); but when the article is used before **tal**, the force of the combination is nearly equivalent to **cierto**: un tal Martí = **cierto** Martí.

EJERCICIOS

I. Dígase el imperfecto de subjuntivo, dos formas, de traer (19); poseer (43); conocer (38); ver (22); construir (44).

II. Empleando el plan del párrafo 42, escríbase o dígase una sinopsis en primera persona singular de los siguientes verbos:

descubrir (45); morir (28, 45); ir (9); saber (14); ofrecer (38).

III. Úsese en frases completas precedidas de seis de las conjunciones adverbiales del párrafo 65, la primera persona singular del presente de subjuntivo de:

ofrecerlos (38); acercarse (30); protegerla (37); construirlos (44).

IV. Exprésense en tiempo presente las oraciones que siguen. Después tradúzcanse al inglés las oraciones que resulten.

1. Me fuí de manera que no me tocara hacerlo. 2. Hizo que se le concediese el derecho. 3. Temí que Vd. no lo consiguiese. 4. Hablaron en voz alta para que Vd. los oyera. 5. Pidió que no lo descubriésemos a nadie. 6. ¿Quién hubo que pudiera hallarlas? 7. Aunque eso llegara al conocimiento de Vd., lo haríamos. 8. Con tal que Vds. pusieran a doble precio la cabeza del ladrón, podrían capturarlo. 9. Dijo que vendría cuando yo cum-

pliera con mi palabra. 10. Antes de que él pudiera hablar, le reconocí. 11. Aunque yo lograra capturarlo, no pediría ninguna recompensa. 12. Ella lo descubrió sin que lo supiésemos.

V. Reemplácense todos los substantivos de estas frases con los pronombres que convengan:

1. Vemos venir *a Juan*. (**Le vemos venir**.) 2. Estaré contento cuando le perdonen *a mi amigo los delitos*. 3. Cuente Vd. con *el gitano*. 4. Logrará capturar *a los piratas*. 5. La gitana robó *la alhaja a la Corregidora*. 6. No descubra Vd. *el escondrijo a los aduaneros*. 7. Pierdan Vds. *temor*. 8. Ofrezco *la cantidad al contrabandista*. 9. Duda que ellos hayan dicho *la verdad al gobernador*.

VI. Díganse expresiones sinónimas de las siguientes tomadas del texto:

fué nombrado gobernador; para que; es preciso; de manera que; penetrar en.

VII. Exprésense en tratamiento íntimo las siguientes órdenes, que están en tratamiento cortés:

1. Ofrézcaselo Vd. a él. 2. Concédannoslo Vds. 3. Descúbramelos Vd. 4. Enriquezcase Vd. 5. Gáenlo Vds. 6. Recójanlas Vds. 7. Acérquese Vd.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Conteste Vd. a las preguntas que haga el profesor sobre el texto.

2. Describa Vd. algunos de los carteles que haya visto fijados en los tranvías o en las carteleras de su ciudad.

3. Sin mirar el libro diga Vd. o escriba lo que pasó al presentarse Martí en el cuarto de Tacón.

#### TEMA X

One night a man entered Tacón's room without anyone's seeing him. He said that he understood that a reward was promised to the-one who

(al que) would-reveal the hiding-place of the smugglers. Tacón said that that was true. The man said that he was (the) Captain Martí, chief of the smugglers.

The governor promised to-pardon Martí [for] his transgressions, however great they might-be, provided that Martí would lead the customs-officers to where the smugglers were (*imperfect*).

“On-my-word-of-honor,” said Tacón, “I shall pardon you, and I shall keep my word. But before you receive the reward, it-is-your-duty to-help us to find them.”

Martí did what he had promised. They dispersed the band and gathered-in much booty.

On receiving his pardon, Martí asked the governor to grant him the exclusive rights to fish in the waters near Havana. Tacón granted them to him.

Martí became-rich. When he died, there was no one who could say that he was not clever.

## LECCIÓN XI

### EL CAUTIVO

Nací en las montañas de León. Al ser yo mayor de edad, mi padre, ya anciano y escaso de recursos, me dijo que tomase estado y buscase fortuna. Elegí las armas para servir a Dios y a mi rey.

Embarquéme para Génova, donde me hicieron capitán de 5 infantería en la armada de don Juan de Austria, y salimos a pelear contra los turcos. Los derrotamos en la batalla de Lepanto, pero yo quedé prisionero del enemigo.

Lleváronme a Constantinopla y más tarde a Argel, donde me encerraron con otros cautivos en una cárcel que los turcos 10 llamaban *baño*. Me alegré de estar más cerca de mi querida España.

Al patio de nuestra prisión daban las ventanas de la casa de un moro muy rico y principal.

Sucedió, pues, que un día, estando yo con tres compañeros 15

míos en el patio, alcé los ojos y ví aparecer en una de las ventanas una caña con un lienzo atado a su extremidad. Se movía la caña de un lado a otro. Finalmente, al ponerme



EN EL BAÑO DE ARGEL

yo debajo de la ventana, cayó la caña a mis pies. Desaté el  
5 lienzo y encontré dentro unas monedas de oro. Me las guardé, miré la ventana, y ví salir una mano blanca de mujer.

Los cuatro hicimos zalemas al modo de los moros, en señal de gracias. Queríamos saber quién era la que nos dió el oro, y poco después pudimos averiguar que vivía en la casa cierto moro llamado Agimorato, que tenía una hermosa hija.

5

Volvió a aparecer la caña. Descubrimos esta vez en el lienzo 40 ducados de oro españoles junto con un papel que contenía palabras escritas en árabe.

No sabiendo leer el árabe, pedí a un renegado español que tradujese al castellano el papel. Éste lo hizo y supimos lo siguiente:

Que la que lo escribió era la hija de Agimorato; que ella quería ser cristiana e ir a España; que se casaría conmigo, si podíamos escaparnos; que debíamos atar a la caña nuestra respuesta.

15

Conforme a mi orden escribió el renegado esta contestación:

Que haríamos lo que ella mandara, y que yo me casaría con ella, si llegábamos sanos y salvos a España.

Recibimos otras muchas cantidades de oro por medio de la caña, y Zoraida, que así se llamaba, nos aconsejó que nos rescatásemos con el dinero, y que uno de nosotros comprase un barco para llevarnos a todos a España. Dijo que a ella la encontraríamos en la casa de campo de su padre, situada cerca de la costa.

25

Nos rescatamos y dimos al renegado 500 ducados con que comprar el barco. Quince días más tarde el renegado tenía fondeado el barco en una caleta que estaba próxima a la muralla del jardín.

Aquel día por la tarde, con algunos españoles que el renegado había traído de la ciudad, fuimos a la casa del moro a llevarnos a Zoraida. Vino ella ricamente vestida, y llevaba un cofre lleno de monedas de oro y piedras preciosas. Desgraciadamente, al partir tropezamos con Agimorato, que empezó a gritar:

35

— ¡ Mi hija ! ¡ Mi hija ! ¡ Dadme mi hija ! Si son riquezas lo que deseáis, os doy todo lo que poseo.

— ¡ Silencio !— le dije. — Si prefiriera vuestra hija no ir conmigo, podría quedarse con vosotros. Ella me acompaña  
5 de su propia voluntad, y va a ser mi esposa.

Maniatamos al padre y entramos todos con el botín en el barco. Grande fué la sorpresa y tristeza del moro al ver que



PUSIMOS EN TIERRA A AGIMORATO Y SALIMOS  
CON RUMBO A ESPAÑA

yo tenía abrazada a su hija, que lloraba mucho y no se  
atrevía a mirar a su padre. Si yo le hablaba al viejo, él no  
10 me contestaba.

Después prorrumpió el moro en maldiciones y Zoraida en  
llantos. La consolé lo mejor que pude. Se desesperó Agi-  
morato y se echó al agua, pero lo salvamos.

Más tarde pusimos en tierra a Agimorato en un lugar  
15 desierto de la costa, y salimos con rumbo a las costas de  
España. Él nos habría matado a todos, si hubiese podido



hacerlo. Rogaba a Mahoma que pidiese a Alá que nos destruyera. Se arrancaba la barba y se arrastraba en el suelo, todo lo cual hizo llorar todavía más a Zoraida. Al fin le perdimos de vista.

En la noche nos descubrió un bajel pirata francés, el cual nos hizo fuego. Una bala dió en nuestro barco y nos íbamos a pique, pero los franceses nos salvaron. El renegado echó al agua el cofre de Zoraida, y los piratas le quitaron a ella sus joyas y nos pusieron en un pequeño bote.

Con la ayuda de Dios llegamos a la costa de España cerca de Málaga. De allí nos dirigimos a la casa de mi padre, el cual nos recibió con los brazos abiertos. Algunos días más tarde se celebraron nuestras bodas.

— Imitación del cuento del Cautivo, capítulos 39, 40, y 41, Parte primera del *Quijote* de Cervantes.

#### PARA ESTUDIAR

#### 68. Vocabulario

abierto*, open, opened; <i>a. and pp. of abrir, 45</i>	desgraciadamente, unfortunately
aconsejar (a)†, to advise, counsel	desierto†, deserted
alzar†, 34, to raise, lift	destruir*, 44, to destroy
armada†, <i>f.</i> , fleet, armada	ducado <i>m.</i> , ducat ( <i>an ancient coin of various values</i> )
arrastrar, to drag; —se, to crawl	embarcarse†, 30, to embark ( <i>intr.</i> )
averiguar†, 36, to ascertain, find out	escaso, scanty, scarce
bajel, <i>m.</i> , ship, vessel	fondear, to anchor
bala†, <i>f.</i> , ball, bullet	infantería†, <i>f.</i> , infantry
baño, <i>m.</i> , a Turkish prison	junto con*, together with
bodas†, <i>f. pl.</i> , wedding	lienzo, <i>m.</i> , (piece of) linen
caleta, <i>f.</i> , cove, inlet	llanto, <i>m.</i> , weeping, tears
caña†, <i>f.</i> , cane, cane pole	maldición, <i>f.</i> , curse
cautivo, <i>m.</i> , captive	maniatar, to handcuff
cofre†, <i>m.</i> , box, coffer, chest	patio†, <i>m.</i> , (interior) courtyard
conforme a†, in keeping with	prisión†, <i>f.</i> , prison
dentro*, inside, within	prisionero†, <i>m.</i> , prisoner ( <i>of war</i> )
desatar, to untie	prorrumpir (en), to burst (into)
desesperarse, to despair, despond	que, <i>conj.</i> , for, since
	renegado, <i>m.</i> , renegade

rescatar, to ransom, redeem  
 rumbo, *m.*, course, direction  
 salvo†, safe  
 sano\*, sound, sane

señal†, *f.*, sign  
 voluntad\*, *f.*, will  
 zalema, *f.*, bow, salaam

## 69. Modismos

celebrarse†, to take place  
 con rumbo a†, in the direction of  
 dar a\*, to open upon (of windows, doors, etc.)  
 dar en\*, to hit, strike upon  
 de su propia voluntad†, of one's own free will  
 elegir las armas, to choose army service  
 en señal de, as a sign of  
 escapar\*, to escape; —se †, to run away  
 escaso de recursos, of limited means, needy  
 hacer fuego a†, to fire upon

irse a pique†, to sink (*intr.*), founder  
 llevarse\*, to carry off, take away (with oneself)  
 mayor de edad\*, of age  
 perder de vista\*, to lose sight of  
 poner en tierra†, to put ashore, land  
 por medio de†, by means of  
 sano y salvo\*, safe and sound  
 tomar estado†, to choose one's career  
 tropezar con\*, to come upon, run across

## 70. Oraciones condicionales

### 1. De condición verdadera:

si son riquezas lo que deseáis, os doy todo lo que poseo, *if riches are what you wish, I'll give you all I possess*; si yo le hablaba, él no me contestaba, *if I spoke to him, he did not answer me*.

These are conditional sentences in which nothing is implied as to the truth or falsity of the if-clause (the protasis or, in Spanish, *la prótasis*). That which is expressed in the result clause (the apodosis, *la apódosis*) exists, is true, when the condition expressed in the if-clause exists or is true. The indicative, in almost any tense, is used in both clauses. This type of sentence is sometimes called a "real" conditional sentence.

## 2. De negación implícita:

(a) *Tiempo presente*: si **preferiera** vuestra hija no irse conmigo, **podría** quedarse con vosotros, *if your daughter preferred not to go away with me, she could remain with you.*

This is a conditional sentence of implied negation, that is, the if-clause expresses what is not a fact. Such a sentence is frequently called a conditional sentence "contrary to fact." Notice that though the *time* is present (or future), the *verb* of neither clause is in the present tense. The tenses that are used are, in the if-clause, the imperfect subjunctive, either the **s-** or the **r-**form; in the result clause, either the simple potential or the **r-**form of the imperfect subjunctive. The **s-**form can not be used in the result clause, nor the potential in the if-clause. Thus:

$$\text{si } \left\{ \begin{array}{c} \text{tuviésemos} \\ \text{o} \\ \text{tuviéramos} \end{array} \right\} \text{el libro, se lo } \left\{ \begin{array}{c} \text{daríamos} \\ \text{o} \\ \text{diéramos} \end{array} \right.$$

*If we had the book, we should give it to him.*

NOTE: In the if-clause, the imperfect indicative is often used when the result clause itself is a subordinate clause: **supimos** que **se casaría** conmigo, si **podíamos** escaparnos, *we learned that she would marry me, if we could run away.*

(b) *Tiempo pasado*: él nos **habría matado** a todos, si **hubiera podido** hacerlo, *he would have killed us all, if he could have done so.*

This sentence is an example of a conditional sentence contrary to fact in past time. The pluperfect subjunctive (with either **hubiese** or **hubiera** as auxiliary) is used in the if-clause, and the potential perfect or the pluperfect with **hubiera** in the result clause. In other words, the same rules apply to the forms of the auxiliary verb **haber** that apply to the simple verbs of the contrary to fact sentences of present time. Thus:

si  $\left\{ \begin{array}{c} \text{hubiésemos} \\ \text{o} \\ \text{hubiéramos} \end{array} \right\}$  **tenido** el libro, se lo  $\left\{ \begin{array}{c} \text{habríamos} \\ \text{o} \\ \text{hubiéramos} \end{array} \right\}$  **dado**

*If we had had the book, we should have given it to him.*

NOTE: The so-called "future less vivid" conditional sentence has the same construction as that of the "contrary to fact" or implied negation sentence: *si viniera Vd., nos divertiríamos mucho, if you should come, we would have a good time.*

**Aun cuando**, *even if*, **aunque**, *although*, and other similar adverbial conjunctions used in conditional sentences contrary to fact, are found in the same constructions as those described above.

In Spanish, as in English, either the if-clause or the result clause may open the sentence: *si tuviésemos el libro, se lo daríamos = le daríamos el libro, si lo tuviésemos.*

3. Construcciones que pueden substituirse en la prótasis:

(a) El gerundio: **teniendo** (nosotros) el libro, se lo daríamos. (*Compendio*, 272.)

(b) El infinitivo precedido de **a**, **al**, o **de**: **de** (a, al) **tener** (nosotros) el libro, se lo daríamos. (*Compendio*, 254.)

### 71. El pluscuamperfecto de subjuntivo

This tense of the subjunctive is formed by placing the past participle of the verb conjugated, after either form of the imperfect subjunctive of the auxiliary verb **haber**.

#### PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

1.<sup>a</sup> Forma

**dar**

hubiese dado  
hubieses dado  
hubiese dado  
  
hubiésemos dado  
hubieseis dado  
hubiesen dado

2.<sup>a</sup> Forma

**poder**

hubiera podido  
hubieras podido  
hubiera podido  
  
hubiéramos podido  
hubierais podido  
hubieran podido

*I should have given, etc., I might have given, etc., or I had given, etc.*  
*I should have been able, etc., I might have been able, etc., or I had been able, etc.*

## 72. Un subjuntivo puede depender de otro

**rogaba** a Mahoma que **pidiese** a Alá que nos **destruyera**, *he begged Mohammed to ask Allah to destroy us.*

It is not infrequent that one subjunctive depends on another. Then the time of the verb of the main clause determines the tense of the subordinate verbs. Change **rogaba** to **ruega** in the above sentence and make the other changes then necessary.

### EJERCICIOS

I. Complétense las siguientes oraciones condicionales con la forma conveniente de los verbos de letra cursiva:

1. Si yo *encontrar* las monedas, se las daría a Vd. 2. Si él fuera soldado, *tener* que hacer fuego al enemigo. 3. Ella se hubiera casado con él, si su padre *permitirlo*. 4. Si Vd. *tropezar* conmigo, yo le habría hablado. 5. Si la ventana *dar* a la calle, podríamos ver la iglesia. 6. De tener el dinero, él *comprar* el buque. 7. El buque *irse* a pique, si hubiese dado en la costa. 8. Aun cuando Vd. nos lo hubiera dicho, nosotros no lo *creer*. 9. Si yo *ser* mayor de edad, tomaría estado. 10. De querer nosotros hacerlo, lo *poner* en tierra.

II. Sin cambiar el sentido, substitúyase cada forma de verbo de las oraciones del ejercicio I por otra forma conveniente, y léase en voz alta cada oración cambiada.

III. Dígase y escríbase el pluscuamperfecto de subjuntivo de los siguientes verbos:

desatar; abrir (45); decir (5); hacer (8); poner (12);  
 ver (22); volver (45); romper (45).

IV. Empléese en una breve oración original una forma del pluscuamperfecto de subjuntivo de cada uno de los verbos del ejercicio III.

V. Dígase y escríbase el verdadero imperativo singular de los verbos del ejercicio III. Empléese cada una de estas palabras en una frase original.

VI. Exprésense en oraciones completas españolas estas combinaciones:

<i>Let us</i>	{	oírlo salir con él ser buenos (-as) ir a verle escaparnos	<i>Let us not</i>	{	cubrir las ventanas hacer zalemas traducirlas llevarlo decírselo
---------------	---	---	-------------------	---	--

VII. Usando las frases verbales que siguen, escríbanse órdenes en forma negativa, tratamiento cortés, singular o plural:

alzarla (34); traducírmelo (18); averiguarlo (36);  
tropezar (23, 34) con él; abrazarle (34); protegerlos  
(37); arrancarla (30); pagármelo (32).

### TRABAJO ESPECIAL

1. Hable Vd. en español sobre este tema: Lo que hizo Agimorato cuando le robaron a su hija.

2. Repita Vd. diez proverbios españoles que haya aprendido.

### TEMA XI

If you had read the Quijote, you would have enjoyed the chapters which contain the story of "The Captive." Some think that Cervantes wrote partly of what happened to himself (le . . . a sí mismo), because of his having been (por haber sido) once (en un tiempo) a captive of the Turks.

The Spaniard feared that his friends would not ransom him. Therefore he was glad that the Moorish girl, Zoraida, sent him gold in a piece-of-linen tied to a cane-pole. With it he ransomed his friends, the renegade, and himself (a sí mismo).

He promised Zoraida that he would marry her, if they reached (*imperfect indicative*) Spain safe and sound.

They carried-off Zoraida. They handcuffed her father, Agimorato, and placed him in the boat.

Later they put-ashore the old Moor. "I would kill you all, if I could," he cried. "I beg Mohammed to ask Allah to destroy you all."

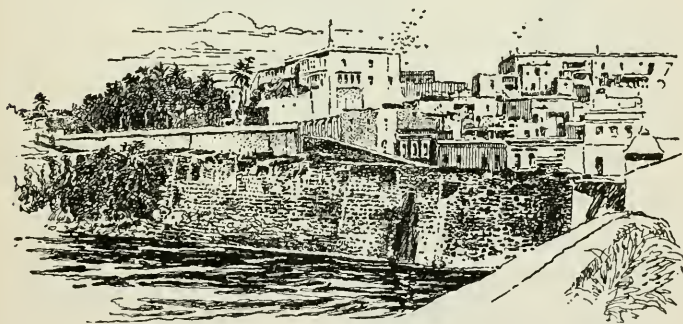
They set-out (*salir*) in-the-direction-of the coast of Spain. A French pirate ship fired-upon them and their boat sank, but they were saved.

The captive married Zoraida in his father's house in León.

## LECCIÓN XII

### LAS ANTILLAS

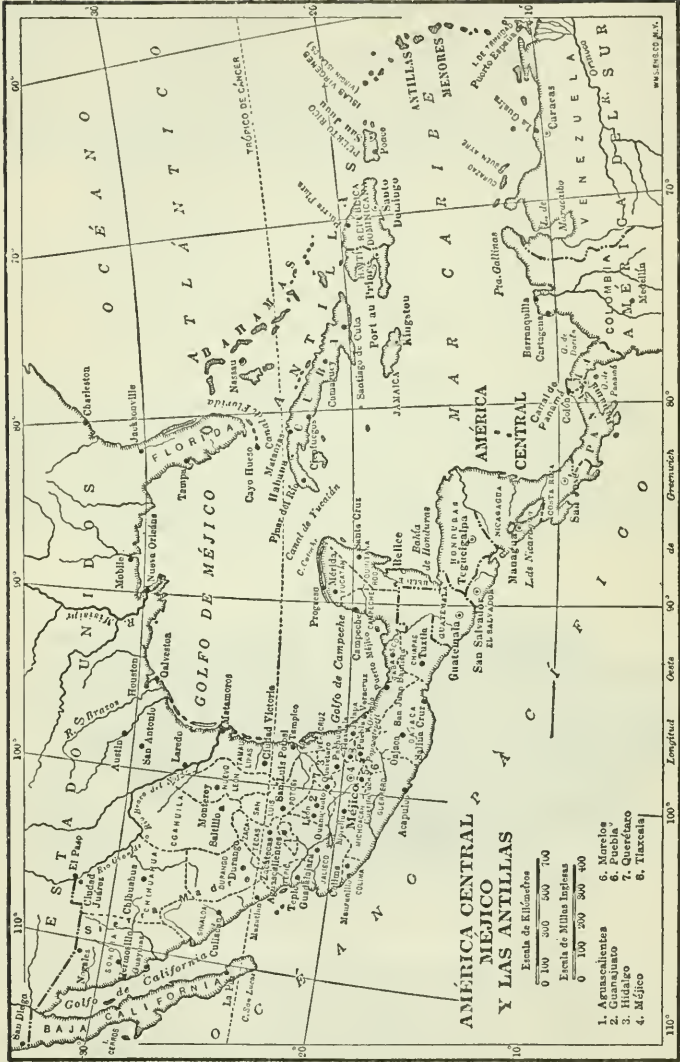
¡ Qué día más glorioso en la historia del mundo es el 12 de octubre del año 1492 ! « ¡ Tierra ! ¡ Tierra ! » gritaron en el alba de aquel día los que estaban a bordo de los tres barcos del almirante Cristóbal Colón. Bajo el pabellón de España,



SAN JUAN, PUERTO RICO: LA CASA BLANCA Y LA VIEJA MURALLA

con la ayuda poderosa de la primera reina de la España 5  
Unida, Isabel I, Colón realizó su sueño.

Los indígenas se asombraron mucho de ver salir de sus buques a esos hombres de cara blanca y vestidos de tan extraña manera. Llegado que hubieron a la playa, todos los



**AMÉRICA CENTRAL  
MEJICO  
Y LAS ANTILLAS**

Escala de Kilómetros  
 0 100 200 300 400 500 700  
 Escala de Millas Inglesas  
 0 100 200 300 400

1. Aguascalientes
2. Guayaquilo
3. Hualajuco
4. Méjico
5. Morelos
6. Puebla
7. Querétaro
8. Tlaxcala

110° 100° 90° 80° 70° Longitud Oeste de Greenwich  
 30° 40° 50° 60° Latitud Norte del Ecuador



españoles se arrodillaron en la arena mientras Colón se apoderaba de la tierra en nombre de los Reyes Católicos.

A la isla que habían descubierto le dió Colón el nombre de San Salvador; hoy día es Wátling Ísland de los ingleses. Los naturales la llamaban Guanahaní.

5

A los españoles les encantaron la hermosura de los bosques, los colores vivos de los pájaros, el clima tan agradable, y las frutas de gran variedad.

Escribió Colón: — Los campos son tan frescos y lozanos como los de Andalucía en el mes de mayo. Los árboles, las 10 frutas, las hierbas, las flores, las piedras mismas, son todos tan distintos de los de España como lo es el día de la noche.

Por las señas de los indios supo Colón que le quedaban por ver otras tierras nuevas allí cerca, y en los meses que siguieron descubrió las islas de Santa María de la Concepción (hoy 15 día Rum Cay), Fernandina (Long Ísland), Isabel (Crooked Ísland), Juana (en honor del joven infante Juan), que hoy es Cuba, e Hispaniola (Haití).

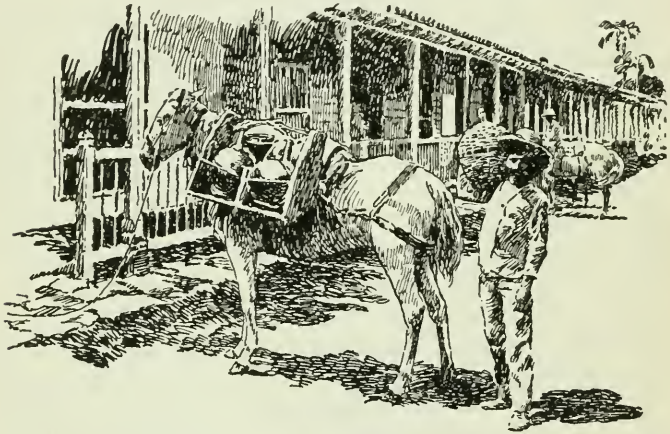
Creía Colón haber descubierto algunas islas adyacentes de la India, y que si siguiera, daría finalmente con las ciu- 20 dades maravillosas que Marco Polo describió en los relatos de sus viajes. Pero fué preciso que volviera a España a anunciar sus descubrimientos. Allí se le recibió con grandes honores.

Se llamaron estas islas las Indias Occidentales o las 25 Antillas. Desde hacía mucho tiempo se empleaba en Europa el término *Antilia* para indicar una tierra legendaria que se suponía existir en medio del Océano Atlántico.

En los tres sucesivos viajes de Colón fueron descubiertos Dominica, Guadalupe, las Islas Vírgenes, San Juan Bautista 30 (Puerto Rico), Santiago (Jamaica), Evangelista (Isla de Pinos), Trinidad, la costa de la Venezuela de hoy, y la costa de Honduras. Pero no sabía Colón cuando murió en el año 1506 en Valladolid, España, que había visto más que islas.

Así se desarrolló en las Antillas el prólogo del estupendo 35

drama del descubrimiento, conquista, y colonización del Hemisferio Occidental. Y allí tuvo lugar hasta los principios del siglo XVIII una pelea continua entre los piratas y filibusteros de casi todas las naciones de un lado, y los súbditos 5 de España del otro lado. Los ricos galeones de España, cargados de oro, perlas, y otros productos preciosos, eran atacados por los filibusteros ingleses, holandeses y franceses, que dominaban casi por completo el Mar Caribe. De 1670



CUBA: UN VENDEDOR DE AGUA

a 1700 causaron a España grandes daños. Salían a capturar 10 buques, a saquear y destruir poblados y ciudades españolas. Han visto las aguas de las Antillas cosas terribles.

Por no poder España hacer frente a estos piratas, perdió el dominio de muchas de las islas, y poco a poco los ingleses, franceses, y holandeses se establecieron en ellas.

15 Se dividen las Antillas en Grandes y Pequeñas, consistiendo aquéllas en Cuba, Jamaica, Haití, y Puerto Rico, y éstas en las demás. Hay otro grupo llamado las Bahamas, que son todas inglesas.

El archipiélago tiene una extensión de tierra de más de

100.000 millas cuadradas, con unos ocho millones de habitantes de origen europeo, africano, chino, e indígena.

Las lenguas que se oyen hablar son el inglés, el español, y el francés. La República de Haití es una nación de negros de habla francesa.

5

La riqueza de las Antillas de hoy día la constituye el azúcar de caña, el tabaco, el algodón, el cacao, las frutas tropicales (piñas, bananas, toronjas), el asfalto y las maderas preciosas.

Viven hoy tranquilas y prósperas las Antillas bajo la protección de las banderas de Cuba, los Estados Unidos, Inglaterra, y Holanda.

Si Colón pudiera visitar hoy sus primeros descubrimientos ¿qué diría?

#### PARA ESTUDIAR

### 73. Vocabulario

adyacente, adjacent, near by	estupendo, huge, stupendous
africano, African	europ <sup>o</sup> †, European
alba, <i>f.</i> , dawn	extensión, <i>f.</i> , area, extent
apoderarse de†, to take possession of	extraño†, strange
archipiélago, <i>m.</i> , archipelago	filibustero, <i>m.</i> , buccaneer
arrodillarse†, to kneel	galeón, <i>m.</i> , galleon ( <i>sailing vessel</i> )
asfalto, <i>m.</i> , asphalt	glorioso†, glorious
azúcar*, <i>m.</i> , sugar; — de caña†, cane sugar	holandés, -esa, Dutch
banana, <i>f.</i> , banana	indígena, <i>a. and s. m.</i> , native
bordo, <i>m.</i> , board ( <i>of ship</i> )	infante†, <i>m.</i> , (royal) prince
cacao, <i>m.</i> , cacao	legendario, legendary
clima*, <i>m.</i> , climate	lozano, luxuriant
colonización, <i>f.</i> , colonization	milla*, <i>f.</i> , mile
constituir, <i>44</i> , to constitute	occidental†, western
continuo†, continual	pabellón, <i>m.</i> , banner, flag
cuadrado*, <i>a.</i> , square	pelea†, <i>f.</i> , fight, struggle
desarrollar†, to develop	piña, <i>f.</i> pineapple
descubrimiento†, <i>m.</i> , discovery	poblado, <i>m.</i> , settlement, town
dividir†, to divide	producto*, <i>m.</i> , product
	prólogo, <i>m.</i> , prologue, introduction
	próspero†, prosperous

realizar\*, *34*, to accomplish, carry out  
 relato†, *m.*, account, report  
 saquear, to sack, plunder  
 seña, *f.*, sign, signal  
 sucesivo, successive, following

sueño\*, *m.*, dream, sleep  
 término†, *m.*, term, expression  
 toronja, *f.*, grape fruit  
 tranquilo†, calm, peaceful, tranquil  
 tropical, tropical

#### 74. Modismos

a bordo de†, *on board*  
 allí cerca\*, *near there*  
 apoderarse de†, *to take possession of*  
 asombrarse de†, *to be astonished at*  
 consistir en\*, *to consist of*

dar con\* (= tropezar con), *to come upon, run across*  
 en nombre de†, *in the name of*  
 hacer frente a†, *to fight off, withstand*  
 poco a poco\*, *gradually, little by little*

#### 75. Modo subjuntivo de los verbos que modifican la vocal de la raíz

dudamos que sintieran, *we doubt that they felt*; si siguiera, *if he continued*; fué preciso que volviera, *it was necessary for him to return*.

The above radical-changing verbs are in the imperfect subjunctive. The same verbs in the present subjunctive would be, respectively, **sientan**, **sigan**, and **vuelva**. Study carefully *Compendio*, 205, and pages 435–437 of the *Apéndice de verbos*, paying particular attention to the forms of the subjunctive.

#### 76. Forma excepcional del pretérito perfecto de indicativo

llegado que hubieron a la playa, *when (or as soon as) they had reached the beach*.

Not infrequently, when an adverbial conjunction of time is implied, we find the preterite perfect indicative expressed in the manner illustrated above. More frequently this would be expressed: **cuando (así que, luego que) hubieron llegado**. See *Compendio*, 303.

77. *Qué* usado como exclamativo

¡ qué día más glorioso !, *what a glorious day !*

The interrogative *qué*, like nearly all interrogatives, may be used as an exclamation. In such a case, if a modifying

adjective follows the noun, the adjective is preceded by *más* or *tan*. If the adjective precedes the noun, *más* or *tan* is not used: ¡ *qué glorioso día !*

Translate: ¡ *qué libro tan interesante !*; ¡ *qué amigo más fiel !*; ¡ *qué hermosa isla !*; ¡ *cuánto lo siento !*; ¡ *quién lo hubiera creído !*; ¡ *qué idea !*

78. *Lo* usado con *ser* o *estar* (*Repaso*)

*tan* distinto como *lo* es el día de la noche, *as different as is day from night*.

Study *Compendio*, 158.

79. Pronombre complemento directo usado para repetir el substantivo complemento directo (*Repaso*)

UNA LINDA MUCHACHA  
PORTORRIQUEÑA

la *riqueza* de las Antillas la constituyen el azúcar y las frutas, *sugar and fruits constitute the wealth of the Antilles, or the wealth of the Antilles depends upon its sugar and fruits*.

Study *Compendio*, 67.

## EJERCICIOS

I. Empléese la forma debida del verbo de letra cursiva:

1. ¿ No hay nadie que *jugar* a la pelota? 2. Dudo que él los *contar* bien. 3. Tememos que Vd. *perder* las monedas.

4. Se alegra de que ellos *volver* a escribirlo. 5. Es de desear que él lo *preferir*. 6. Aunque él *dormir*, entraré en el cuarto. 7. Quiero que Vd. no *pedírmelo*. 8. Tengo miedo de que Vd. *reírse* de mí. 9. Quitarán a Juan la flor antes de que *olerla*. 10. Envío por el médico para que ella no *morir*.

II. Vuélvanse a escribir las oraciones formadas en el ejercicio I, cambiando al imperfecto o pretérito de indicativo el verbo principal y haciendo los otros cambios necesarios.

III. Empleando las siguientes expresiones fórmense órdenes afirmativas de tratamiento cortés en número singular:

1. Servir (29) la comida. 2. Encerrarle (23) aquí. 3. Empezar (23, 34) el trabajo. 4. Seguirme (29, 33). 5. Recordarla (24) para siempre. 6. Pedírselo (29) a él. 7. Dormir (28) bien. 8. Acostarse (24) temprano. 9. Entenderme (25) bien. 10. Devolvérmelo (26). 11. No perderlos (25). 12. No reírse (29a) de mí.

IV. Exprésense en tratamiento íntimo, singular, las oraciones del ejercicio III.

V. Escríbase una sinopsis en los tiempos simples de las siguientes expresiones:

1. Pido que Vd. me lo devuelva. 2. Sienten que no nos divirtamos. 3. No duerme aunque se acueste temprano.

VI. Exprésense de otro modo las siguientes oraciones sin cambiar su sentido. Véase el párrafo 47.

1. Se le recibió con honores. 2. Se la llama madre de los contrabandistas. 3. Se les temía. 4. Se nos respetó. 5. No se me vencerá.

VII. Díganse todas las formas de los siguientes verbos en que se modifique la vocal de la raíz:

seguir (29, 33); consentir (27); acostarse (24); encerrar (23).

## TRABAJO ESPECIAL

1. Diga Vd. una oración típica de cada caso del uso del subjuntivo que haya aprendido hasta ahora.

2. Nombre Vd. las tierras descubiertas por Colón.

## TEMA XII

The Greater and Lesser Antilles are very rich in tropical fruits, cane sugar, tobacco, valuable woods, and asphalt.

In the seventeenth century the buccaneers of the Caribbean Sea took-possession-of the Spanish galleons loaded with gold and other products of the Indies. These pirates Spain could not fight-off.

When Columbus and his-men came-forth from their ships and knelt on the sand of the beach, the natives were astonished to see men with (de) white face[s].

In-order-that Columbus might-carry-out his plans, Isabella I gave him the money he needed.

Columbus learned (supo) by the signs of the natives that there-were other lands near there which remained for-him to see. He discovered more islands before returning to Spain. He wrote once that the trees, flowers, fruits, and grass of these islands were as different from those of Spain as is (lo es) day from night.

What-a glorious day in the history of the world is the 12th of October, 1492! If Columbus should-return (*imperfect subjunctive*) today, he would-be-astonished-at the wealth of the Antilles.

## LECCIÓN XIII

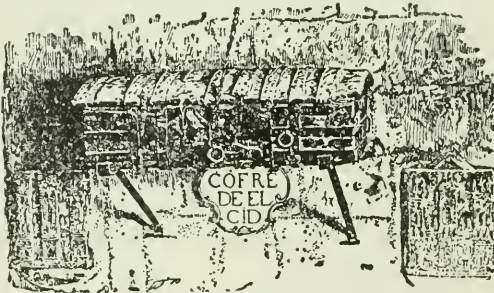
## RODRIGO DÍAZ DE BIVAR, EL CID CAMPEADOR

En tiempos de Fernando I, el primer rey de Castilla y León, se dió a conocer por su valentía y hazañas Rodrigo, hijo de don Diego Laínez Calvo. Nació en 1026 en Bivar, cerca de Burgos. Es el personaje histórico de España más celebrado en leyendas, poesías, y tradiciones.

Se cuenta que cierto Conde Gómez de Gormaz insultó al

ya anciano Diego Laínez, pegándole un fuerte golpe en la cara. Salió el joven Rodrigo a vengar a su noble padre. Venció al Conde y le cortó la cabeza, la cual le trajo de regalo a su padre.

- 5 En el año de 711, los árabes entraron en la Península y se fué aumentando su dominio en España. Los cristianos se habían refugiado en las montañas y valles del norte del país. No fué hasta el año de 1492 que los españoles lograron derrotar a los moros de Granada, su última plaza fuerte.
- 10 Pues bien, Fernando I mandó que Rodrigo saliera contra



BURGOS: COFRE DEL CID

los moros que habían entrado en Castilla, saqueando y destruyendo. Los cinco reyes moros, jefes de la expedición, fueron vencidos por Rodrigo, el cual los puso más tarde en libertad. Estos reyes lo llamaron el Cid Campeador, y con  
15 este nombre se conoció después.

En estos tiempos se presentó Jimena, la hija del Conde Gómez de Gormaz, ante el rey y le dijo:

— Señor, quisiera pedirle un favor, y es que me dé por esposo a Rodrigo de Bivar, el cual debiera olvidar la antigua  
20 enemistad que ha existido entre nuestras dos familias. Temo que no la haya olvidado, pero le perdono la muerte de mi padre.

El Cid consintió en casarse con Jimena, luego que él



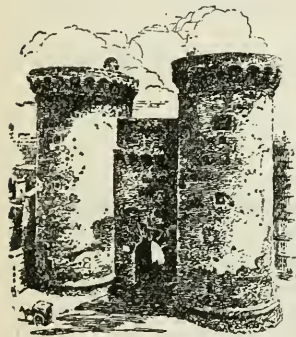
hubiera ganado cinco batallas. Las ganó fácilmente y poco después se casaron los dos y vivieron juntos muy felices.

Sucedió una vez que el Cid se apiadó de un pobre leproso y le hizo dormir con él en una posada, donde faltaban camas para todos los huéspedes. En la noche se le presentó al Cid 5 un ser vestido de blanco que le dijo:

— Soy San Lázaro y soy el leproso que se acostó contigo. Por el bien que me has hecho Dios te ha concedido esto: Que siempre vencerás en tus batallas y no habrá nadie que pueda dominarte. 10

Y con estas palabras se sintió el Cid curado y con fuerzas extraordinarias.

Murió Fernando de viejo, y al poco tiempo su hijo Sancho, heredero del trono de Castilla, fué asesinado. Algunos creían que Alfonso, hermano de 15 Sancho II, que había heredado el trono de León, había instigado este asesinato. Antes de que pudiera Alfonso ocupar el trono de Castilla, el Cid, por ser el 20 noble vasallo más principal del reino, hizo jurar a Alfonso tres veces que no había tenido parte alguna en la muerte de Sancho. Por este acto Alfonso le desterró 25 de Castilla.



VALENCIA: TORRES  
DE CUARTE

El Cid prestó sus servicios y los de 7000 de los suyos ora a este

monarca español, ora a aquel rey moro. Creció su poder y se aumentaron sus riquezas. Muchas veces le acompañaba 30 en sus expediciones guerreras su fiel esposa Jimena. Barcelona, Zaragoza, Toledo, y Valencia tuvieron que recibirle como vencedor y señor.

Hízose el Cid gobernador de Valencia y pagó tributo a Alfonso. Al estar ausente el Cid una vez, se sublevaron los 35

5 moros y fortificaron la ciudad contra sus fuerzas. Durante más de un año el Campeador puso sitio a Valencia, en donde reinaba el hambre y la confusión. Al fin la conquistó y entró vencedor en junio de 1094. Todavía hoy se conoce esta ciudad con el nombre de «Valencia del Cid.»

Aquí murió Rodrigo Díaz de Bivar en 1099. Durante tres años Jimena, con la ayuda de Alvar Fáñez, primo del Cid, conservó el gobierno establecido por su esposo.

10 Al fin se decidieron los cristianos a salir de Valencia. El cadáver embalsamado del Cid iba montado en su caballo Babieca, fiel compañero de sus hazañas, y en la mano traía su formidable espada Tizona. Los moros no se atrevieron a molestar a la comitiva, que se dirigió al monasterio de San Pedro de Cardeña, cerca de Burgos. Allí dieron sepultura  
15 a los restos del gran Campeador, los cuales se encuentran hoy en la catedral de Burgos.

En el Cid vemos la personificación del espíritu guerrero de la Edad Media castellana.

#### PARA ESTUDIAR

### 80. Vocabulario

acto†, <i>m.</i> , act	extraordinario†, extraordinary
apiadarse de, to take pity on	formidable, formidable
asesinar†, to murder, assassinate	fortificar, <i>30</i> , to fortify
asesinato, <i>m.</i> , murder	guerrero, warlike, warring
aumentar(se)†, to increase	hazaña†, <i>f.</i> , deed, exploit, feat
ausente†, absent	heredar, to inherit
cadáver, <i>m.</i> , corpse, body	heredero, <i>m.</i> , heir
campeador, valiant, very brave	histórico, historic, historical
catedral*, <i>f.</i> , cathedral	huésped†, <i>m.</i> , guest
comitiva, <i>f.</i> , retinue, procession	instigar, <i>32</i> , to instigate
conde†, <i>m.</i> , count ( <i>a title</i> )	insultar, to insult
confusión, <i>f.</i> , confusion	jurar, to swear, take oath
desterrar (ie)†, <i>23</i> , to exile, banish	leproso, <i>m.</i> , leper
embalsamar, to embalm	luego que†, as soon as
enemistad, <i>f.</i> , enmity, hostility	monasterio, <i>m.</i> , monastery
espíritu†, <i>m.</i> , spirit	noble†, <i>a. and s. m.</i> , noble
expedición, <i>f.</i> , expedition	ora . . . ora†, now . . . now

pegar†, 32, to strike  
 personaje, *m.*, personage  
 personificación, *f.*, personification  
 plaza fuerte, *f.*, stronghold  
 poesía†, *f.*, poetry, poem  
 posada†, *f.*, inn  
 sepultura, *f.*, burial

servicio†, *m.*, service  
 sitio\*, *m.*, siege  
 sublevarse, to rebel, rise in rebellion  
 tributo, *m.*, tribute  
 trono\*, *m.*, throne  
 vasallo, *m.*, vassal

### 81. Modismos

al poco tiempo\*, *a short time afterwards*  
 consentir en\*, *to consent to*  
 darse a conocer†, *to become known, make oneself known*  
 dar sepultura a†, *to bury*  
 ir montado (en)\*, *to ride, mount (an animal)*

irse aumentando†, *to go on increasing*  
 morir de viejo†, *to die of old age*  
 pegarle un golpe a alguien†, *to give someone a blow*  
 poner sitio a†, *to lay siege to*  
 traer de regalo†, *to bring as a gift*

### 82. Uso discrecional del subjuntivo dependiente de ciertos verbos

1. Cuando depende de verbos causales: **hizo jurar** a Alfonso, *or hizo que jurase* Alfonso, *he had (or made) Alphonso swear.*

After verbs of causation either the subjunctive or the infinitive may be used. The infinitive is preferred if the subject of the dependent verb is a pronoun (**le hizo jurar**), or if the dependent verb is intransitive (**hizo venir a Juan**). See section 45, 3.

2. Cuando depende de ciertos verbos de voluntad: **mandó que Rodrigo saliera**, *or mandó salir* a Rodrigo, *he ordered Roderick to go forth.*



VALENCIA: TRAJES REGIONALES

After certain verbs of will (especially of command and permission, such as **mandar**, **dejar**, and **permitir**), either the

infinitive or subjunctive may be employed, especially if the subordinate verb is intransitive. When the infinitive is used, the command or permission is usually expressed as given directly, while the subjunctive indicates that it is given indirectly (as if through a third person).

Note that after verbs either of causation or of will the infinitive, if used, immediately follows the main verb.

### 83. Construcción de los tiempos compuestos de subjuntivo

**temo que no haya olvidado**, *I fear he has not forgotten.*

In general, when the action of the subordinate verb takes place before that of the main verb, the former is expressed by a compound tense. If the main verb is in the present or future tense, the subordinate verb is usually in the perfect subjunctive, as in the above sentence. If the main verb is a past tense or the potential, the subordinate verb is usually in the pluperfect subjunctive: **temí que él no hubiese olvidado**, *I feared he had not forgotten.*

For the construction used when the action of the subordinate verb occurs at the same time as or after that of the main verb, see section 34.

But if the sense so requires, any tense not a past tense may be followed by any other tense of the subjunctive. Thus:

**temo que él no venga**, *I fear he is not coming, will not come.*

**temo que él no haya venido**, *I fear he has not come.*

**temo que él no viniera**, *I fear he did not come.*

**temo que él no hubiera venido nunca**, *I fear he would never have come.*

### 84. Uso particular de *quisiera* y *debiera*

**quisiera pedirle un favor**, *I should like to ask you a favor;*  
**él debiera olvidarla**, *he ought to (should) forget it.*

The r-form of the imperfect subjunctive of **querer** and **deber** are frequently used in a main clause to express in a

mild or polite manner a wish or an obligation, respectively, instead of the potential. This is sometimes called the subjunctive "of softened statement." A dependent subjunctive is in the imperfect tense: **quisiera** que él lo **olvidase**, *I should like him to forget it.*

**Pudiera**, from **poder**, is not infrequently used in the same way: sin duda él **pudiera** hacerlo, *doubtless he could do it.*

### EJERCICIOS

I. Pónganse en un tiempo compuesto los verbos subordinados de las siguientes oraciones:

1. Dudan que él muera de viejo.
2. Preferiríamos que él se diera a conocer.
3. No creíamos que él se asombrara de eso.
4. ¿Cree Vd. que se vayan aumentando sus riquezas?
5. Quisiéramos que Vds. no nos perdiesen de vista.
6. Sienten mucho que yo no me dirija a Valencia.
7. Temieron que Vds. saliesen.
8. No sé que ella venga.

II. Tradúzcanse al español las palabras ingleses:

1. *We should* leer el cuento.
2. *They would like* vernos.
3. *You should* creerle.
4. *He would like* que Vd. no le molestase.
5. Creemos que él *could* conquistar fácilmente aquella ciudad.
6. Dijo que nosotros *could* traérselo.

III. Reemplácese el infinitivo por el subjuntivo en las oraciones que siguen y háganse los otros cambios necesarios:

1. Haga Vd. *entrar* a los caballeros.
2. No manden Vds. *partir* a los vasallos.
3. Dejábamos *dormir* al leproso.
4. Les permití *sentarse*.
5. Me mandaron *salir*.

IV. En las frases que siguen el sujeto de los dos verbos es uno mismo. Póngase **Vd.** como sujeto del segundo verbo, y háganse al mismo tiempo los otros cambios que convengan:

1. No creo poder ir. (**No creo que Vd. pueda ir.**)
2. Siento tener que decirlo.
3. Niego haberlos insultado.

4. Queremos saber algo del Cid. 5. Él dudaba poder lograrlo. 6. Desearon poner sitio a la ciudad.

V. Háganse personales estas oraciones impersonales:

1. Es posible vengar al conde. (**Es posible que Rodrigo venga al conde.**) 2. No conviene pegarle un golpe. 3. Era necesario poner sitio a la ciudad. 4. Será preciso cumplir con la promesa. 5. Sería conveniente dar sepultura al leproso. 6. Importa no saquear la ciudad. 7. No es necesario darse a conocer. 8. Convenía dirigirse a Burgos.

VI. Dígase una sinopsis en los tiempos simples de los verbos principales de las siguientes oraciones, haciendo al mismo tiempo los otros cambios necesarios:

1. Temo que él lo haya hecho. 2. No hay nadie que me haya visto. 3. No creo que Vd. lo haya pagado.

VII. Cámbiense al tratamiento íntimo las siguientes órdenes:

1. Vénguenos Vd. 2. Cásese Vd. con ella. 3. Diríjase Vd. allí. 4. Saqueen Vds. la aldea. 5. Péguete Vd. un golpe. 6. Dénselo Vds. 7. Tráigaselo Vd. de regalo. 8. Consienta Vd. en eso.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Make in English an outline of the uses of the subjunctive studied up to the present.

2. Haga Vd. doce preguntas en español sobre el texto y délas a otro(-a) alumno(-a) para que las conteste oralmente o por escrito.

3. Describa Vd. oralmente lo que pasó al Cid con el leproso.

#### TEMA XIII

I should like you to know something of Rodrigo Díaz de Bivar, called the Cid. He is the personification of the warlike spirit of the Spanish nobles of the eleventh century.

Ferdinand had (**hacer**) him attack the Moors who had entered Castile. He captured five of their kings, who gave him the name of the Valiant Cid.

He married Jimena, daughter of the Count Gómez de Gormaz, whom he had killed for having insulted his father. Alphonso, called afterwards Alphonso VI, never forgave the Cid [for] making (el + *infinitive*) him swear that he had had no part in the assassination of his brother, Sancho. The monarch exiled from Castile his chief vassal.

The Cid had to conquer Valencia once in a siege which he laid to it for a year. He died there in 1099.

When the Christians left Valencia in-order-to return to Burgos, they put the body of the Cid on his horse Babieca, in-order-that the Moors might not disturb them. The-fact-that (**El que**) the Moors feared (*subjunctive*) the Cid and his formidable sword, Tizona, protected the Spaniards.

They buried him in the monastery of San Pedro de Cardeña, but his remains may be found today in the cathedral of Burgos.

## LECCIÓN XIV

### UNA CARTA DE BOLIVIA

LA PAZ, 3 de abril de 1926.

Sr. D. Carlos Martínez,  
Denver, Colorado.

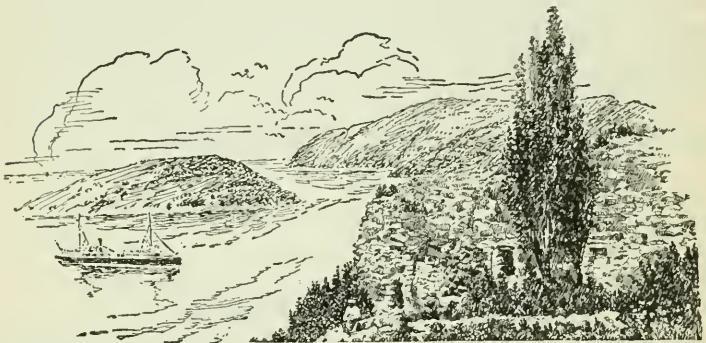
Estimado señor Martínez:

Esta tierra me encanta. Aquí estoy a más de 12.000 pies sobre el nivel del mar en la capital más elevada del mundo.

Desde mi ventana veo la Cordillera Real. Apenas si puedo volver la mirada hacia esta hõja para escribirle, tanto me atraen estos picos. Al norte está el Sorata, en medio el Potosí, y al sur el Illimani, todos cubiertos de nieve y alzándose majestuosamente en un cielo de purísimo azul. ¡Ojalá que Vd. estuviera aquí! El que no esté y no pueda estar me da lástima. Esto y lo que sufro debido a la gran altura es mi único disgusto.

Las casas de la ciudad, pintadas de verde, de púrpura, blanco, color de rosa, y anaranjado, forman un contraste pintoresco con lo azul del cielo y lo blanco de la nieve. Los espejismos son frecuentes y la atmósfera se colora de una  
5 manera casi increíble en las salidas y puestas del sol. Casi me creería de nuevo en Cádiz, por los colores y las rejas artísticas de las casas, en un Cádiz trasladado a las altas mesetas del Tibet.

Llegué acá por vía de Mollendo, Perú, viajando en el tren



*From a photograph by Publishers' Photo Service*

EL LAGO TITICACA: ISLA DE LA LUNA. ESTÁ SITUADO EL LAGO A UNA ALTURA DE 12.645 PIES SOBRE EL NIVEL DEL MAR

10 unas 300 millas hasta Puno, situado a orillas del lago Titicaca. Atravesé el lago en un vapor fabricado en Glásgow, traído acá en secciones, y armado en Puno.

Titicaca es la masa de agua dulce más elevada del globo. El término de la línea de vapores es Guaqui, de donde se  
15 sale en el tren para recorrer las 60 millas que median entre este puerto y La Paz.

Derivó Bolivia su nombre del gran general de la Independencia, Simón Bolívar. Cuando llegaron Pizarro y su  
20 pequeño ejército, los indígenas de esta región, llamados incas, tenían ya una civilización bastante adelantada. El elemento



más numeroso de la población son los indios, descendientes de los incas. El ochenta por ciento de los habitantes son indios, muchos de los cuales se ganan la vida trabajando en las minas. Se niegan a aprender el español, a menos que les sea necesario. 5

Bolivia es el país menos poblado relativamente de todas las naciones hispanoamericanas.

En La Paz hay una catedral, todavía no acabada, que por su tamaño y hermosura me recuerda algunas que ví en España. Los edificios del gobierno son excelentes, los parques y plazas muy buenas. En los alrededores de La Paz existen las mejores minas de estaño del mundo entero, las cuales producen más mineral que las de Córnmwall y Australia juntas. 10

Otras ciudades son Sucre, Potosí, Oruro, Cochabamba, y Uyuni. Era Potosí en los siglos XVI y XVII el mayor centro de población que existía por aquel entonces en toda América, teniendo unos 160.000 habitantes. Se ve que ha disminuido la población y la actividad comercial. Me interesa sumamente la vieja iglesia La Matriz y el museo metalúrgico. 15 20

Aunque Bolivia no tiene costa marítima, existen ciertos tratados entre ella y Chile y el Perú, por los cuales importan y exportan los bolivianos sus géneros por vía de los ferrocarriles que terminan en Mollendo (Perú) y en Arica y Antofagasta (Chile). Hay una salida también por la Argentina, por medio de una nueva línea que acaban de construir y que llega a Rosario, Argentina. En la actualidad se proyectan varios otros ferrocarriles nuevos. También por los ríos del este exportan sus productos al Brasil. 25

En la construcción de la línea de La Paz a Oruro se usaron traviesas traídas de Óregon y rieles de Píttsburgh. Las locomotoras fueron construidas en Filadelfia. 30

Como bestia de carga, a falta de ferrocarriles, los bolivianos se sirven de la llama que, como el camello, puede cruzar grandes desiertos sin beber agua. 35

Exportan de Bolivia grandes cantidades de estaño, lana de alpaca, caucho, cueros, y quina. Hace mucha falta el carbón y la leña. Algún día van a utilizar los bolivianos la



*From a photograph by Publishers' Photo Service*

BOLIVIA: LLAMAS QUE SE EMPLEAN COMO BESTIAS  
DE CARGA

gran fuerza que existe y se pierde ahora en los ríos y cascadas  
5 de las montañas. Utilizándola tendrán millones de caballos  
de fuerza para hacer marchar sus trenes, tranvías, y fábricas.

Pero baste por ahora. Espero que Vd. me enviará dentro  
de poco noticias tuyas. Ya sabe que es

Su buen amigo

LUIS HARRINGTON.

PARA ESTUDIAR

85. Vocabulario

actividad, *f.*, activity

actualidad, *f.*, present time

adelantado†, advanced

agua dulce†, *f.*, fresh water (as  
distinguished from salt water)

alpaca, *f.*, alpaca (an animal  
closely resembling the llama, but  
smaller); lana de —, alpaca wool

alrededores†, *m. pl.*, environs,  
vicinity

- altura†, *f.*, altitude, height  
 armar, to set up, mount  
 artístico, artistic  
 atmósfera, *f.*, atmosphere  
 atraer†, *19*, to attract  
 atravesar (ie)\*, *23*, to cross  
 bestia†, *f.*, animal, beast  
 caballo de fuerza, *m.*, horse-power  
 camello†, *m.*, camel  
 carbón\*, *m.*, coal  
 carga†, *f.*, burden, load  
 cascada, *f.*, waterfall, cascade  
 caucho, *m.*, rubber  
 ciento: por —†, per cent.  
 colorar, to color  
 construcción, *f.*, construction  
 contraste, *m.*, contrast  
 cordillera†, *f.*, mountain range  
 cuero†, *m.*, leather, hide  
 disgusto†, *m.*, regret, sorrow, annoyance  
 disminuir, *44*, to diminish, decrease  
 elemento, *m.*, element  
 elevado†, high, elevated, lofty  
 espejismo, *m.*, mirage (*compare* espejo, mirror)  
 estaño†, *m.*, tin  
 estimar†, to esteem  
 exportar†, to export  
 fábrica†, *f.*, factory  
 fabricar†, *30*, to manufacture  
 globo†, *m.*, globe  
 hoja\*, *f.*, sheet (*of paper*)  
 importar\*, to import  
 increíble, incredible  
 juntos, —as\*, together  
 leña†, *f.*, wood (*to burn*)  
 locomotora, *f.*, locomotive  
 llama, *m. and f.*, llama (*see the general vocabulary*)  
 majestuosamente, majestically  
 marítimo, maritime, coastal  
 masa, *f.*, body, mass  
 mediar, to intervene, lie between  
 menos: a — que†, unless  
 meseta†, *f.*, table-land, plateau  
 metalúrgico, metallurgical  
 mineral, *m.*, mineral, ore  
 mirada\*, *f.*, gaze, glance  
 negarse a\*, *23, 32*, to refuse  
 nivel†, *m.*, level  
 ¡ojalá!\*, would that! (*derived from the Arabic meaning may Allah grant!*)  
 pico†, *m.*, peak  
 pintar\*, to paint  
 poblar (ue), *24*, to populate, settle  
 proyectar, to plan  
 puesta del sol\*, *f.*, sunset  
 purísimo, very clear, very pure  
 púrpura†, *f.*, purple  
 quina, *f.*, Peruvian bark  
 reja, *f.*, grill, grating  
 relativamente, relatively  
 riel†, *m.*, rail  
 rosa\*, *f.*, rose; color de —†, rose colored  
 salida†, *f.*, exit, outlet, egress; — del sol\*, sunrise  
 sección, *f.*, section  
 sufrir†, to suffer  
 término, *m.*, terminus, terminal  
 tratado, *m.*, treaty  
 traviesa, *f.*, (railway) tie  
 utilizar†, *34*, to use, utilize  
 vía†, *f.*, way, road, line

## 86. Modismos

acabar de + inf.*, to have just + past participle	ganarse la vida†, to earn one's living
a falta de, in the lack of	hacer falta† (= faltar), to lack, be lacking; to be needed
a orillas de†, on the shores of	las millas que median entre A y B, the miles between A and B
apenas si puedo†, I can scarcely	por vía de*, by way of
darle lástima a uno†, to grieve one	se ve*, it is evident
debido a*, owing to, due to	
en la actualidad†, at present	
enviar noticias suyas†, to let one hear from one	

## 87. Concordancia del verbo con su sujeto compuesto

1. se ve que **ha** disminuido la población y la actividad, *it is evident that the population and the activity have decreased.*

If the verb precedes two or more singular subjects denoting things, connected by **y**, the verb *may* be singular, agreeing with the nearest singular subject. But if the nearest subject is plural (say **negocios** instead of **población**), then the verb is necessarily plural.

2. cuando llegaron **Pizarro y su ejército**, *when Pizarro and his army arrived.*

Here, even though the verb precedes two or more singular subjects connected by **y**, the verb is preferably plural, because each subject denotes *persons*.

In both of the above cases, if the compound subject precedes the verb, the latter is always plural.

3. **el que** Vd. no esté aquí y no pueda estar me da lástima, *(the fact that) you are not here and can not be grieves me; esto y lo que* sufro debido a la altura **es** mi único disgusto, *this and what I suffer owing to the altitude are my only disappointment; visitar la catedral y entrar en los museos nos dió* mucho placer, *visiting the cathedral and entering the museums afforded us much pleasure.*

The verb is usually singular when the elements of the compound subject, connected by **y**, are clauses, neuter pronouns, or infinitives (if the infinitives are not opposed to each other in meaning).

**88. Concordancia de ser con el substantivo de predicado el elemento más numeroso son los indios, the most numerous element is the Indians; el ochenta por ciento son indios, eighty per cent. are Indians.**

The copulative verb **ser** usually agrees in number with the predicate nominative instead of the subject.

**89. Uso del subjuntivo con ¡ ojalá !**

1. Cuando lo que se desea es realizable en presente o futuro:  
**¡ ojalá que Vd. esté aquí !, oh, that you may be here ! I wish you were here.**

When the action or state desired may be fulfilled in the present or future, the present subjunctive is employed after **¡ ojalá !**

2. Cuando lo que se desea no es realizable en presente o futuro:

**¡ ojalá que Vd. estuviera aquí !, would that you were here !**

When the action or state desired is contrary to fact and can not be realized in the present or future, the imperfect subjunctive is used.

3. Cuando lo que se desea es una acción terminada:

**¡ ojalá que él haya venido !, I hope he has come; ¡ ojalá que él hubiera venido !, would that he had come !**

When what is desired is expressed as a completed action, the perfect or pluperfect subjunctive is employed, depending upon whether the completed action (*a*) may have occurred before the present (as in the first example above), or (*b*) might have occurred before a certain time in the past (as in the second example).

### 90. Construcción de los verbos dependientes de *esperar*

1. Siendo el tiempo del verbo subordinado posterior al del verbo principal: **espero** que me **enviará** (o **envíe**) noticias tuyas, *I hope you will let me hear from you.*

When what is hoped or expected is in time following that of the main verb, the subordinate verb usually is (a) future indicative, when the main verb is present, as above, or (b) potential, the main verb being past, as in: **esperaba** que me **enviaría** (o **enviase**) noticias tuyas, *I hoped you would let me hear from you.*

2. Siendo coexistente el tiempo de los dos verbos: **espero** que Vd. **se sienta** mejor, *I hope you are feeling better.*

When what is hoped for is in the same time as the verb of hoping, then the subordinate verb is (a) present subjunctive, the main verb being present, as above, or (b) imperfect subjunctive, when the main verb is past, as: **esperaba** que Vd. **se sintiese** mejor, *I hoped you felt better.*

3. Siendo el tiempo del verbo subordinado anterior al del verbo principal: **espero** que Vd. **haya recibido** la carta, *I hope you have received the letter.*

When the action of the subordinate verb has supposedly occurred before the time of the hoping, the subordinate verb is a compound tense, that is, (a) the perfect subjunctive, the main verb being present, as above, or (b) the pluperfect subjunctive, the main verb being past, as: **esperaba** que Vd. **hubiera recibido** la carta, *I hoped you had received the letter.*

### 91. *Aquí y acá; allí y allá*

*llegué acá, I arrived here.*

It is customary to employ **acá**, *here*, and **allá**, *there*, with verbs of motion, and **aquí**, *here*, and **allí**, *there*, with verbs of location or non-motion. When not used in the manner indicated, **aquí** and **allí** assume an emphasized meaning, as in **venga Vd. aquí**, *come right here.*

## EJERCICIOS

I. Hágase que los verbos subordinados expresen tiempo anterior al de los verbos principales:

1. Esperan que yo lo haga.    2. ¡Ojalá que no lo sepa !
3. Esperaban que yo lo hiciese.    4. ¡Ojalá que no hablase !
5. Había deseado que ella lo dijese.    6. El que Vd. no me conozca me parece muy extraño.

II. Hágase que los verbos subordinados expresen el mismo tiempo que los verbos principales o tiempo posterior al de ellos:

1. Temo que Vd. no me haya comprendido bien.    2. Deseo que él me hubiese acompañado.
3. Estamos esperando que Vds. nos hayan enviado noticias suyas.    4. Deseaban que nos hubiésemos divertido.
5. Sale sin que le hayamos visto.

III. Hágase que los verbos subordinados expresen un deseo no realizable:

1. ¡Ojalá que me lo dé !    2. ¡Ojalá que vengan !
3. ¡Ojalá que nos conozca !    4. ¡Ojalá que pueda ella venir !
5. ¡Ojalá que nada les haga falta !

IV. Cámbiense los verbos subordinados de manera que cada uno tenga el mismo sujeto que su verbo principal:

1. Yo quiero que él vaya. (**Yo quiero ir.**)    2. Yo quería que él fuese.
3. Sintieron que nosotros tuviésemos que hacerlo.    4. Esperamos que Vds. saldrán a las ocho.
5. Dudan que yo pueda ir a Bolivia.    6. Lo leo para que lo entiendan.
7. Temió que ellos llegasen tarde.    8. Ellos deseaban que viniésemos.
9. Me alegro de que ellos la conozcan.

V. Pónganse en la forma correcta del presente de indicativo los verbos de letra cursiva:

1. *Aumentarse* el hambre y la confusión.    2. Llegar acá y verle a Vd. me *gustar* muchísimo.
3. *¿Atreverse* Vd. y su

hermano a entrar aquí? 4. *Hacer* falta el carbón y la leña.  
 5. La cosa más interesante de aquí *ser* las minas de estaño.  
 6. El que se proyecten nuevos ferrocarriles y que se faciliten las comunicaciones *hacer* que Bolivia progrese mucho.  
 7. Lo mucho que Vd. ha viajado y lo poco que ha visto me *sorprender*.  
 8. Comer mucho y dormir poco no nos *traer* la buena salud.

VI. Complétense las siguientes oraciones de negación implícita:

1. Si Bolivia tuviera costa marítima, —. 2. Si yo estuviese en La Paz, —. 3. Los bolivianos tendrían millones de caballos de fuerza, si —. 4. Si los moros hubieran sabido que el Cid estaba muerto, —. 5. De saber leer el árabe, el cautivo —.

VII. Para traducir al español:

1. He has just returned. 2. They had just seen me (*imperfect*). 3. He can scarcely speak. 4. Horses are needed (are lacking). 5. That grieves me. 6. How does he earn his living?

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Describa Vd. oralmente lo que se puede ver en La Paz.  
 2. Haga Vd. un mapa de Bolivia e indique en él las ciudades y los ferrocarriles mencionados en el texto.

#### TEMA XIV

I hope that you have learned much about Bolivia, relatively the least populated of the Spanish-American countries.

This country was once called (the) Upper (Alto) Peru. Later it separated from Buenos Aires and formed a republic to which was given (*reflexive*) the name of Bolivia, in honor of Bolívar.

Perhaps you [do] not believe (*subjunctive*) that (the) Lake Titicaca is the highest body (*masa*) of fresh water in (de) the world, but this is true. Would that you might (*poder*) visit it!

If you went to see the lake, you would be able to cross it in a steamer built in Glasgow and brought there in sections. If you traveled on the



railway from (*desde*) La Paz to Oruro, you would see locomotives that were built in Philadelphia, and ties that were brought from Oregon.

The city of La Paz would charm you if you saw it. The (*Lo*) blue of the sky and the white of its snow-capped (*cubierto de nieve*) peaks form a contrast with the colors of the houses. I hope you will see some day these peaks that rise majestically in[*to*] the sky! That-which attracts me most is (are) these peaks.

Bolivia is so large that sixty countries of the size of Belgium (*Bélgica*) would-be-contained (*caber, ¿*) in it, which (*lo cual*) seems to-us almost incredible.

(The) tin and (the) rubber are-exported from Bolivia (*place verb first*).

## LECCIÓN XV

### ALADINO O LA LÁMPARA MARAVILLOSA

Hace muchos siglos vivía en la capital del Imperio chino un joven llamado Aladino. Habiendo muerto su padre, él y su madre vivían en pobreza.

Sucedió una vez que un hombre malo, llamado el Mago africano, llegó a la ciudad en busca de cierta lámpara maravillosa. Se congració con Aladino y le llevó un día a los suburbios. Allí por encantos misteriosos descubrió la entrada a una cueva, e indujo a Aladino a entrar en ella a buscar en una de las salas de la cueva una lámpara encendida. Le puso en el dedo un anillo para protegerle contra todo daño. 10

Allí dentro Aladino vió unos jardines hermosos donde colgaban de los árboles frutas muy grandes y de vivos colores, que parecían piedras preciosas. Cogió el muchacho muchas de ellas, tomó la lámpara y volvió a la entrada.

El mago quiso que Aladino le diese la lámpara en seguida. 15 Pero por estar tan cargado con las frutas y todo, no quería dársela antes de salir de la cueva. Se enfadó el mago, pronunció algunas palabras, y se cerró la entrada.

Aladino llamó y gritó, pero no hubo nadie que le oyera.

Por casualidad frotó el anillo que llevaba, y de repente apareció un gigante enorme que dijo:

— ¿Qué me quieres? Aquí está tu esclavo. Pide cualquier cosa que desees. Soy el genio del anillo.

5 Se asombró Aladino mucho, pero respondió en seguida:

— Quienquiera que seas, no me hagas daño. Hazme salir



LA BUENA MUJER SE DESMAYÓ, PERO ALADINO ORDENÓ  
AL GENIO QUE LES DIESE DE COMER

de aquí y ponme en mi casa. — Y se vió allí con todo lo que llevaba. Su madre le recibió con alegría.

Un día se le antojó a la madre limpiar la lámpara, y al  
10 frotarla, apareció un genio enorme que dijo:

— ¿Qué me quieres? Aquí está tu esclavo. Pide cual-

quier cosa que desees. Yo y los demás esclavos de la lámpara te obedeceremos en todo.

La buena mujer se desmayó de espanto, pero Aladino cogió la lámpara y ordenó al genio que les diese de comer. El esclavo les trajo en una bandeja de plata doce platos del mismo metal, todos llenos de manjares deliciosos. Estos platos los vendió Aladino a un platero por mucho dinero. De ahí en adelante vivieron bien con el producto de los platos y con los manjares que les traía el genio.

Un día Aladino vió volver del baño a la princesa Baldrubudar, hija del Emperador. Se enamoró de ella y la quiso por esposa. Su madre se rió de él y le dijo: — No seas tonto. Es imposible que te cases con la hija del emperador. — Pero Aladino insistió en que su madre fuese a la corte a pedir para él la mano de Baldrubudar.

Cuando la madre consiguió hablar con el Emperador, presentó la petición de su hijo junto con las frutas maravillosas que Aladino había traído de la cueva. El soberano sabía que eran piedras de gran valor, y dijo que pensaría bien el asunto.

Más tarde Aladino, sirviéndose de los servicios del genio de la lámpara, envió al monarca y a su hija muchos regalos de oro, de plata, y de esclavos. Consintió al fin el Emperador en el matrimonio con tal que construyera Aladino un palacio digno de la princesa.

Realizó Aladino su deseo de poseer tal palacio. Hizo que de la noche a la mañana los genios construyesen en frente del palacio imperial otro palacio que en grandeza y riqueza era mil veces mejor que el del emperador.

Se celebraron las bodas de Aladino y la princesa, y él llegó a ser más popular en el reino que el mismo rey.

Pero allá en Egipto el Mago africano supo lo que hacía Aladino. Se trasladó por encanto a la China con objeto de apoderarse de la lámpara. Disfrazado como un vendedor de lámparas, gritaba por las calles:

— ¿Quién quiere cambiar lámparas viejas por nuevas?

Un día la princesa le oyó desde su ventana, y no conociendo las virtudes de la vieja lámpara de Aladino, envió a una de sus criadas a cambiarla por una nueva. Así consiguió 5 el mago la lámpara maravillosa, e hizo trasladar a Egipto el palacio de Aladino.

Al volver Aladino de cazar en el campo, no pudo encontrar su palacio. Grande fué su sorpresa, sobre todo cuando el Emperador le encarceló por impostor y farsante. Pero el 10 pueblo demandó la libertad de Aladino, y el Emperador, por temor, le libertó con la condición de que Aladino encontrase a la princesa dentro de cuarenta días.

Aladino pidió al genio del anillo que le trasladase a donde estaba su palacio y su mujer Baldrubudar. En poco tiempo 15 se vió en Egipto al lado de su querida esposa. Los dos engañaron al mago y le dieron en el vino un veneno que le mató.

Aladino recobró la lámpara e hizo poner el palacio en su sitio anterior. El Emperador recibió a su hija con júbilo y perdonó a Aladino.

20 Al morir el monarca, le sucedieron Aladino y Baldrubudar y reinaron muchos años en un país tranquilo y contento.

— Adaptación del cuento del mismo nombre de  
*Las Mil y Una Noches.*

## PARA ESTUDIAR

### 92. Vocabulario

ahí*, there	encanto†, <i>m.</i> , charm, magic, enchantment, spell
bandeja, <i>f.</i> , tray	encender (ie)*, 25, to light, to light up
cazar†, 34, to hunt, chase	enorme†, huge, enormous
colgar (ue), 24, 32, to hang, hang up	entrada†, <i>f.</i> , entrance
congraciarse con, to win the favor of, become friendly with	espanto†, <i>m.</i> , fright
cueva†, <i>f.</i> , cave	farsante, <i>m.</i> , deceiver
demandar†, to demand	frotar†, to rub
desmayarse†, to faint, swoon	genio, <i>m.</i> , genie
digno†, worthy	grandeza†, <i>f.</i> , grandeur, greatness

<b>haz</b> , make, do; <i>imper. sing. of</i>	<b>metal</b> , <i>m.</i> , metal
<b>hacer</b> , 8	<b>petición</b> , <i>f.</i> , petition, request
<b>imperial</b> , imperial	<b>platero</b> †, <i>m.</i> , silversmith
<b>impostor</b> , <i>m.</i> , impostor	<b>pon</b> , put, place; <i>imper. sing. of</i>
<b>inducir</b> , 18, to induce	<b>poner</b> , 12
<b>júbilo</b> , <i>m.</i> , jubilation, joy	<b>producto</b> , <i>m.</i> , proceeds
<b>lámpara</b> *, <i>f.</i> , lamp	<b>recobrar</b> †, to recover
<b>mago</b> , <i>m.</i> , magician, sorcerer	<b>reinar</b> †, to rule, reign
<b>manjares</b> , <i>m. pl.</i> , food, victuals	<b>tonto</b> *, foolish
<b>matrimonio</b> †, <i>m.</i> , marriage, matrimony	<b>veneno</b> , <i>m.</i> , poison
	<b>virtud</b> †, <i>f.</i> , virtue

### 93. Modismos

<b>cerrarse</b> †, to close ( <i>intr.</i> )	<b>de ahí en adelante</b> *, <i>thenceforth</i>
<b>congraciarse con</b> , to win the favor of	<b>de la noche a la mañana</b> †, <i>overnight</i>
<b>con la condición</b> †, on the condition	<b>hacer daño a</b> *, to harm, injure
<b>con objeto de</b> †, for the purpose of	<b>pensar un asunto</b> †, to think a matter over
<b>dar de comer a</b> *, to feed, give food to	<b>reírse de</b> *, to make fun of, laugh at

### 94. Estudio de palabras

**conseguir** + *inf.* = **lograr** + *inf.* = **alcanzar a** + *inf.*, to succeed in (doing something).

**suced** (= **pasar**, **ocurrir**), to happen. This verb means to succeed only in the sense of to be a successor to, as: **el príncipe sucedió a su padre el rey.**

**realizar**, to realize, carry out, execute. When to realize means to have a consciousness of, to know, then the Spanish equivalent is **darse cuenta de**: **me doy cuenta de lo que dice, I realize what he is saying.**

### 95. Forma negativa del imperativo íntimo

**no me hagas daño**, do not harm me; **no seas tonto**, don't be foolish.

Negative commands in intimate address are expressed in the subjunctive, 2nd person singular or plural, as the case may be. Object pronouns precede the verb. *Compendio*, 320; 144, 145.

See sections 51 and 52 for the affirmative form of the real imperative.

### ÓRDENES ÍNTIMAS, AFIRMATIVAS Y NEGATIVAS

	1. <sup>a</sup> Conjugación		2. <sup>a</sup> Conjugación	
	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
AFIRMATIVO:	habla	hablad	aprende	aprended
NEGATIVO:	no hables	no habléis	no aprendas	no aprendáis
	3. <sup>a</sup> Conjugación		Verbo irregular	
AFIRMATIVO:	escribe	escribid	<b>haz</b>	<b>haced</b>
NEGATIVO:	no escribas	no escribáis	no <b>hagas</b>	no <b>hagáis</b>
	Verbo reflexivo y con vocal modificada			
AFIRMATIVO:		acuéstate	acostaos	
NEGATIVO:		no te acuestes	no os acostéis	

### 96. Repaso de todas las formas del imperativo, primera conjugación

	1. <sup>a</sup> Conjugación	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	
FORMAS AFIRMATIVAS	{ <i>intima</i> <i>cortés</i>	habla hable Vd.	hablad hablen Vds.	} <i>speak</i>
FORMAS NEGATIVAS	{ <i>intima</i> <i>cortés</i>	no hables no hable Vd.	no habléis no hablen Vds.	} <i>don't speak</i>
FORMAS EXHORTATIVAS:	<b>hablemos</b> , <i>let us speak</i> ; <b>no hablemos</b> , <i>let us not speak</i> .			

Make similar outlines for the verbs **aprender**, **escribirlo**, **hacer** (8), **acostarse** (24), **venir** (21).

It is seen from the above outlines:

(1) That there are four ways of giving a direct affirmative command; also four ways of giving a direct negative command, depending upon the manner of address, whether familiar or polite, and upon whether the command is given in the singular or plural number;

(2) That all polite commands, affirmative or negative, are in the subjunctive;

(3) That all negative commands, familiar or polite, are in the subjunctive; and

(4) That the real imperative is, therefore, used only in familiar affirmative commands.

Remember that object pronouns, direct, indirect, and reflexive, are postfixed to an affirmative imperative but precede a negative command: *hazlo, do it*; *no lo hagas, do not do it*. Section 7, and *Compendio*, 144, 145.

### 97. Imperfecto de subjuntivo de verbos terminados en *-er* o *-ir* precedido de una vocal fuerte

no hubo nadie que le *oyera*, *there was no one who heard him*.

We have learned (see *Compendio*, 215) that if the stem of an *-er* or *-ir* verb ends in a strong vowel (*le-er*, *o-ír*), an unaccented initial *i* of a termination becomes *y* because it is found between two vowels: *leyó, he read*; *oyeron, they heard*. Hence, in all forms of the imperfect subjunctive (and the future subjunctive which we shall study later) this peculiarity is found. Example: *leer* (43), *to read*:

GERUNDIO:	leyendo
PRETÉRITO DE INDICATIVO:	leyó; leyeron
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	leyese, etc.; leyera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	leyere, etc.

### 98. Modo subjuntivo de verbos terminados en *-uir* (*u* pronunciada)

hizo que los genios *construyesen*, *he had the genii build*.

We have learned (see *Compendio*, 217) that verbs ending in *-uir* (*u* pronounced) add *y* to the stem, except when the inflexional ending begins with *i*. Thus:

PRESENTE DE INDICATIVO:	construyo, construyes, construye; construyen
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	construya, construyas, construya; construyamos, construyáis, construyan
IMPERATIVO:	construye

In addition, unaccented *i* between two vowels (see section 97 above) becomes *y*, thus:

GERUNDIO:	construyendo
PRETÉRITO DE INDICATIVO:	construyó; construyeron
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	construyese, etc.; construyera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	construyere, etc.

### EJERCICIOS

I. Escribáanse las cuatro formas del imperativo (1) afirmativo y (2) negativo de:

decirlo (5); dármele (4); irse (9); cerrarla (23); buscarla (30); reírse (29a) de él; consentir (27) en esto.

Conviene recordar aquí la colocación de los pronombres complementos y reflexivos con respecto al verbo de una orden.

II. Póngase en forma negativa las siguientes órdenes:

1. Hazlo. 2. Aprendedlas. 3. Siéntate. 4. Sentaos. 5. Devuélvemelo. 6. Acércate. 7. Acercaos. 8. Pedídmelo. 9. Vete (*from* irse). 10. Ven acá. 11. Consíguemelos. 12. Dímele. 13. Búscalos. 14. Cógelas. 15. Cogedlas. 16. Constrúyelas.

III. Escribáanse en tratamiento cortés y afirmativo las oraciones del ejercicio II.

IV. Escribáanse en tratamiento cortés y negativo las oraciones del ejercicio II.

V. Úsese la forma correcta del verbo en estas frases:

1. Conviene que ellos *construir* un palacio. 2. Conveniría que Vds. no *construirlo*. 3. Era bueno que Vds. *crearlo*. 4. Se lo dí a él para que *leerlo*. 5. No creí que él *oírnos*. 6. Deseo que el genio no *hacerles* daño. 7. Dudo que Vd. *haberlo* pensado bien. 8. Dile que no *construirla*. 9. El



mago se enfadaría, si no *conseguir* la lámpara. 10. Yo la hubiera cambiado por una nueva, si él *pedírmelo*.

VI. Úsese en frases completas originales el imperfecto de subjuntivo de los verbos que siguen:

creer (43); destruir (44); servirse de (29); cerrarse (23); dar (4) de comer a; leer (43); hacer (8) daño a.

VII. Hágase una sinopsis en tercera persona, singular, de todos los tiempos simples y compuestos, modos indicativo, subjuntivo, y potencial de los verbos que siguen. Véase el modelo del párrafo 42.

reír (29a); caer (3); destruir (44).

### TRABAJO ESPECIAL

1. Escriba Vd. unos párrafos sobre el tema: « Lo que hizo el genio de la lámpara. »

2. Explain in English to the class all the possible ways of expressing a command. Then write on the board an outline of your explanation, together with illustrative sentences.

### TEMA XV

(Use the familiar imperative in all cases to express a command.)

The magician said to Aladdin: "Enter the cave and seek there a lighted lamp. Pick some of the fruit(s), if you wish. Take this ring, which will protect you (te) against all harm."

When Aladdin had found (*preterite perfect*) the lamp, he brought it to the entrance of the cave.

"Give it to me," ordered the magician.

"I shall not give it to-you (se) before getting-out of this cave," replied Aladdin. Suddenly the entrance closed (*reflexive*).

Aladdin rubbed the ring which he wore and an enormous genie appeared. He ordered the slave not to harm him and to put him in his home.

Later Aladdin married Baldrubudar, the emperor's daughter. He had (*hacer*) the genii of the lamp construct over-night a beautiful palace for her and then married her.

Baldrubudar, not knowing the virtues of the old lamp, exchanged it for a new-one which the magician offered her. Then the-latter ordered the slave to remove Aladdin's palace to Egypt.

Aladdin made-use-of the genie of the ring, who transported him to Egypt. He and the princess succeeded-in giving poison to the magician and recovered the lamp. They had the palace removed to China.

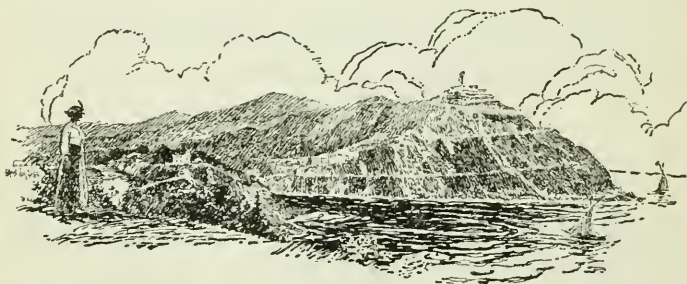
Aladdin succeeded the emperor when the-latter died.

## LECCIÓN XVI

### LA MONJA ALFÉREZ

No todos los aventureros de los años de la colonización española en el Nuevo Mundo fueron hombres. Hubo al menos una mujer vascongada que, vestida de hombre, se distinguió por sus hazañas en las colonias.

5 Ella fué doña Catalina de Erauso, nacida en San Sebastián



*From a photograph by the author*

SAN SEBASTIÁN: ENTRADA DE LA BAHÍA, TAL COMO SE VE HOY DÍA

en febrero de 1592. Entró en un convento de aquella ciudad, pero nunca profesó.

Una noche consiguió las llaves, tomó algún dinero, hilo, tijeras, y agujas, abrió la puerta y salió de la ciudad. Dijo 10 años después que se escapó así por su deseo de tomar las armas en defensa de la fe Católica y de Su Majestad el rey.

Se escondió en un bosque donde se cortó los cabellos e hizo de sus vestidos un par de calzones y un jubón. Disfrazada como hombre, sirvió de paje en Valladolid, donde tropezó una vez con su padre, pero él no la reconoció.

Más tarde salió en un galeón con rumbo a las Indias. Al 5 llegar a Nombre de Dios, saltó a tierra, permaneciendo escondida hasta que el buque se dió a la mar.

Pasó la joven (o el joven, llamado ahora Alonso Díaz de Guzmán) a Panamá y de allí a Paitá, donde sirvió a cierto comerciante. Luego fué a Saña, una aldea muy tierra 10 adentro, donde ocurrió una riña entre Díaz y cierto Reyes, en la cual recibió éste una herida muy grave. Tuvo el joven Díaz que buscar santuario en la iglesia.

Partió de Saña y siguió sirviendo al mismo amo, esta vez en Trujillo. Allí se renovó el combate y Díaz dió muerte al 15 compañero de Reyes. Otra vez se escapó y fué a Lima.

Después sentó plaza en un regimiento que había de ir a pelear contra los indios de Chile. En Concepción el secretario del gobernador tomó gran afición al joven Díaz, por hablar los dos vascuence y por ser los dos de la misma ciudad. 20 Este señor era su hermano Miguel, pero no la reconoció ni sospechó que el supuesto joven vascongado era su hermanita Catalina.

En una batalla con los indios Díaz salvó la bandera del regimiento, la cual había caído en poder de un cacique indio. 25 Por esta hazaña el gobernador le regaló la bandera y lo hizo alférez, cargo que ejerció durante cinco años.

Una vez uno de los jugadores en un garito llamó tramposo al alférez, el cual atravesó a su adversario con la espada y dió una puñalada al alcalde cuando éste intervino. Se refugió 30 Díaz en la iglesia, en donde tuvo que permanecer seis meses.

Una noche obscura el alférez hizo de padrino en un duelo. El padrino del adversario era Miguel de Erauso, pero la mujer alférez no le reconocía. Según la costumbre de esos tiempos, al ver a sus amigos heridos, los padrinos tomaron parte en 35

el duelo. Sin saber contra quien peleaba, el alférez le dió una herida mortal al padrino contrario, que era su hermano Miguel.

Esto la entristeció tanto que salió de Concepción y fué a



CATALINA DIÓ UNA HERIDA MORTAL AL PADRINO  
CONTRARIO, QUE ERA SU HERMANO MIGUEL

5 Tucumán, Potosí, La Paz y otros muchos lugares, ganándose la vida como pudo y sufriendo muchas privaciones. Su nombre era conocido en todas partes. En Cuzco venció en un combate al llamado « nuevo Cid, »

Más tarde ocurrió lo de siempre: Catalina tomó parte en un duelo terrible, y esta vez fué gravemente herida. Creyendo que se moría confesó a un obispo que era mujer. Él la cuidó e insistió en que volviese a sus estudios religiosos.

Todo el mundo sabía ya que era mujer, y cuando fué a Lima a entrar en el convento de la Trinidad, la gente la rodeó y la siguió por todas partes. Pero cuando se supo que ella no había profesado, la dejaron partir para España. Llegó a Cádiz en noviembre de 1624. Llevaba su uniforme de soldado, y a dondequiera que iba la gente la miraba con 10 curiosidad.

En Madrid y Sevilla fué impresa la *Historia de la Monja Alférez escrita por ella misma*, una obra muy popular.

El rey Felipe IV le dió una pensión y ella hizo un viaje a Roma, donde el Papa le dió permiso para llevar traje de 15 hombre, y un célebre artista la pintó.

Pero la atraía todavía la vida del Occidente, y volviendo en 1630 al Nuevo Mundo, se estableció en Veracruz, Méjico, como acarreadora. Empleaba muchos hombres en este negocio. 20

Catalina murió en Cuitlaxtla en 1650. Parece mentira que una mujer pasara por tantos peligros y batallas y saliera con vida. Pero no cabe duda de que era una mujer extraordinaria.

Podemos dudar que se conozca en la historia una mujer 25 que se haya distinguido más que ella por hazañas guerreras más propias de los hombres que del bello sexo.

— Adaptación de una parte del libro *The Nun Ensign*, por James Fitzmaurice-Kelly, Boston, 1909.

#### PARA ESTUDIAR

#### 99. Vocabulario

acarreador, -ora, <i>m. and f.</i> , carrier	afición†, <i>f.</i> , liking, fondness
adentro†, within	aguja†, <i>f.</i> , needle
adversario, <i>m.</i> , opponent, adversary	alférez, <i>m.</i> , ensign (lieutenant)
	amo, <i>m.</i> , master

- artista†, *m. and f.*, artist  
 atravesar (ie), 23, to pierce, run through  
 cabellos\*, *m. pl.*, hair  
 cacique, *m.*, chieftain  
 calzón, *m.*, calzones, *pl.*, (old-fashioned) hose; breeches  
 cargo†, *m.*, position, office; charge  
 célebre\*, famous, celebrated  
 combate†, *m.*, combat, fight  
 contrario, opposing, rival  
 convento, *m.*, convent  
 curiosidad†, *f.*, curiosity  
 defensa, *f.*, defense  
 dondequiera que†, wherever  
 duelo, *m.*, duel  
 entristecer, 38, to sadden  
 garito, *m.*, gambling den  
 gravemente, seriously  
 herida†, *f.*, wound  
 hilo†, *m.*, thread  
 impreso, printed; *pp. of* imprimir†, 45  
 intervenir, 21, to intervene  
 jubón, *m.*, doublet  
 mentira†, *f.*, lie, falsehood  
 monja†, *f.*, nun  
 mortal, mortal, deadly  
 obispo†, *m.*, bishop  
 occidente†, *m.*, west  
 padrino, *m.*, second (*in a duel*)  
 paje, *m.*, page (*attendant*)  
 pensión†, *f.*, pension  
 permanecer†, 38, to remain  
 profesar, to take one's (religious) vows (to be a nun or monk)  
 puñalada, *f.*, dagger thrust  
 regalar†, to give, present  
 regimiento, *m.*, regiment  
 religioso, religious  
 renovar (ue)†, 24, to renew; rebuild  
 riña†, *f.*, quarrel, fight  
 rodear†, to surround  
 saltar\*, to leap, jump  
 santuario, *m.*, sanctuary, protection  
 sexo, *m.*, sex; bello —, fair sex  
 tijeras†, *f. pl.*, scissors  
 tramposo, *m.*, sharper, cheat  
 uniforme, *m.*, uniform

### 100. Modismos

- con vida\*, *alive, living*  
 dar muerte a\*, *to kill*  
 darse a la mar†, *to set sail*  
 ejercer un cargo†, *to hold a position*  
 haber de + inf.\*, *to be to, shall, will (in present)*  
 insistir en†, *to insist upon*  
 lo de siempre†, *the usual thing*  
 no cabe duda†, *there is no doubt*  
 parecer mentira†, *to seem strange*  
 permiso para\*, *permission to*  
 propio de\*, *suitable to, fitting for*  
 saltar a tierra†, *to leap ashore*  
 seguir + gerund\*, *to keep on, continue (doing something)*  
 sentar plaza†, *to enlist*  
 sí que†, *indeed*  
 tierra adentro†, *inland; muy — —, far inland*  
 tomar afición a†, *to take a liking to*

### 101. Presente de subjuntivo de verbos terminados en **-cer** o **-cir** precedido de vocal ("Inceptive-ending" verbs)

dudamos que se **conozca**, *we doubt that there is known.*

We have learned (see *Compendio*, 209, 210) that infinitives ending in **-cer** or **-cir** have **-zco** as the termination of the 1st person singular of the present indicative, that is, **zc** is found before the strong vowel **o**. Likewise, before the strong vowel **a** of all the terminations of the present subjunctive, **zc** instead of **c** is found. Thus:

PRESENTE DE INDICATIVO: **conozco**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **conozca, conozcas, conozca; conozcamos, conozcáis, conozcan**

But verbs whose infinitives end in **-cer** preceded by a consonant are classified as orthographical-changing verbs (section 38), and simply change **c** to **z** before a strong vowel in order to preserve the *th*-sound; for example, **vencer**, 35, has:

PRESENTE DE INDICATIVO: **venzo**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **venza, venzas, venza; vencamos, venzáis, venzan**

### 102. El gerundio empleado con verbos que denotan continuación

siguió **sirviendo**, *she continued to serve (serving)*; continúe Vd. **leyendo**, *go on reading, continue to read.*

Verbs that denote continuation, such as **seguir** and **continuar**, require that the complementary verb be the gerund. The infinitive may not follow such verbs, though the infinitive, as well as the present participle, may be so used in English.

### 103. Terminación femenina de los substantivos

#### 1. TERMINACIÓN FEMENINA DE LOS SUBSTANTIVOS QUE DENOTAN PERSONAS

##### (a) *Substantivos variables:*

el <b>acarreador</b>	la <b>acarreadora</b>	<i>carrier</i>
el <b>profesor</b>	la <b>profesora</b>	<i>teacher</i>
el <b>español</b>	la <b>española</b>	<i>Spaniard, Spanish woman</i>

el niño	la niña	<i>boy, girl</i>
el tío	la tía	<i>uncle, aunt</i>
el abuelo	la abuela	<i>grandfather, grandmother</i>
el actor	la actriz	<i>actor, actress</i>
el emperador	la emperatriz	<i>emperor, empress</i>
el abad	la abadesa	<i>abbot, abbess</i>
el alcalde	la alcaldesa	<i>mayor, mayor's wife</i>
el barón	la baronesa	<i>baron, baroness</i>
el príncipe	la princesa	<i>prince, princess</i>
el cantor	la cantatriz	} <i>singer</i>
	la cantora	
	la cantarina	
el gigante	la gigante	<i>giant, giantess</i>
el pariente	la parienta	<i>relative</i>
el infante	la infanta	<i>(royal) prince, princess</i>
el monje	la monja	<i>monk, nun</i>
el poeta	la poetisa	<i>poet, poetess</i>
el dios	la diosa	<i>god, goddess</i>
el rey	la reina	<i>king, queen</i>
el padre	la madre	<i>father, mother</i>
el yerno	la nuera	<i>son-in-law, daughter-in-law</i>
el hombre	la mujer	<i>man, woman</i>

From the above examples it is seen that most frequently the masculine and feminine forms have a common stem, but endings that differ in some way. The last two examples illustrate, however, how occasionally the masculine and feminine are entirely different words.

(b) *Substantivos invariables, de género común:*

1. Que terminan en a :

el artista	la artista	<i>artist</i>
el modista	la modista	<i>modiste</i>
el idiota	la idiota	<i>idiot</i>
el patriota	la patriota	<i>patriot</i>
el Carranzista	la Carranzista	<i>follower of Carranza</i>

2. Que terminan en e (excepto -ante o -ente):

el intérprete	la intérprete	<i>interpreter</i>
el consorte	la consorte	<i>consort</i>
el cónyuge	la cónyuge	<i>spouse</i>



## 3. Misceláneos:

el juez	la juez	judge
el testigo	la testigo	witness
el mártir	la mártir	martyr

(c) *Significado especial de algunos substantivos femeninos:*

el presidente, <i>president</i>	la presidenta,	{ woman president president's wife
el alcalde, <i>mayor</i>	{ la alcalde, la alcaldesa,	
el regente, <i>regent</i>	{ la regente, la regenta,	woman mayor mayor's wife woman regent regent's wife

Varón, *male*, or hembra, *female*, may be placed after a substantive in order to avoid ambiguity as to gender: los niños varones de esta escuela, *the boys of this school*.

Remember that the masculine plural often includes the feminine: los reyes, *the king and queen*. See *Compendio*, 62.

Sometimes two nouns of different gender are used together, as in English, one (usually the second) having adjectival force or being in apposition to the other: la monja alférez *the nun ensign*; or they may be of the same gender: la madre patria, *the motherland*.

## 2. TERMINACIÓN DE LOS SUBSTANTIVOS QUE DENOTAN ANIMALES

(a) *Substantivos variables:*

el asno	la asna	donkey, she-ass
el gallo	la gallina	rooster, hen
el león	la leona	lion, lioness
el mulo	la mula	mule
el pato	la pata	drake, duck
el pavo	la pava	turkey cock, turkey hen
el perro	la perra	dog
el toro	la vaca	bull, cow
el carnero	la oveja	ram, ewe
el caballo	la yegua	horse, mare

(b) *Epicenos (invariables y ambiguos):*

	la abeja	bee
el buho		owl
el llama	la llama	llama (either article to de- worm note either sex)
el gusano	la liebre	hare
el pez		fish
el ratón		mouse
	la rata	rat

Frequently in the case of these epicene nouns denoting animals, the best way to indicate sex is to use **macho**, *male*, or **hembra**, *female*, after the noun, preceded by the article usually associated with it: **la liebre macho**, *the male hare*; **el tigre hembra**, or **la hembra del tigre**, *the tigress*. (See in the general vocabulary the definition of **epiceno**.)

The feminine form of names of animals is sometimes preferred, especially in the plural, in indicating a species: **las ovejas**, *sheep*; **las gallinas**, *chickens*; **las mulas**, *mules*.

### EJERCICIOS

I. Hágase afirmativa cada orden que sigue:

1. No me lo digáis. 2. No se lo deis a ella. 3. No te sientes. 4. No os acerquéis a la puerta. 5. No los busques. 6. No os sirváis de esto. 7. No sientes plaza en este ejército. 8. No vayáis allá. 9. No me lo traigas. 10. No nos hagáis daño. 11. No lo establezcas. 12. No le des muerte.

II. Pónganse en tratamiento cortés las oraciones del ejercicio I, (1) en forma negativa, (2) en forma afirmativa.

III. Explíquese la ortografía de las siguientes palabras:

hizo; calzones; traduzca; sirviendo; siguió; caído; situaciones; creyendo; venza; ría; conozco; construyo; construyó; jóvenes.

IV. Díganse todas las formas irregulares de estos verbos:

entristecer, *to make sad*; empezar, *to begin*; reconocer, *to recognize*; huir, *to flee*; parecer, *to appear*; oír, *to hear*; creer, *to believe*; vencer, *to conquer*.

V. Complétense debidamente las siguientes oraciones:

1. Sienten que nosotros *entristecerse*. 2. Ella desea que Vd. *reconocerla*. 3. Temo que esto le *parecer* mentira. 4. No creo que él *conseguirlo*. 5. Vd. teme que yo *vencerlos*. 6. Me alegro de que Vds. *construirlo*. 7. Cuando Vd. *tropezar* con él, él no le hablará. 8. Dudan que el buque

*darse* a la mar. 9. Parece mentira que él no *empezarlo*.  
10. Deseo que Vd. *conducirme* allá.

VI. Vuélvanse a escribir las oraciones del ejercicio V, de manera que los verbos principales estén en el imperfecto de indicativo, y háganse los otros cambios que entonces con-  
vengan.

VII. Escribbase con el artículo definido la forma masculina de los siguientes substantivos:

monja; aventurera; reina; señora; joven; jugadora;  
mujer; artista; acarreadora; gigante; poetisa;  
patriota; mártir; leona; gallina; liebre; abeja;  
intérprete.

VIII. Escribbase con el artículo definido la forma femenina de los substantivos que siguen:

carnero; caballo; buho; actor; emperador; primo;  
padre; yerno; cantor; consorte; testigo; pariente;  
alcalde; regente; ratón.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Haga Vd. un mapa que muestre todos los lugares a que se refiere el texto.

2. Escriba Vd. una pequeña composición sobre la vida de alguna mujer distinguida en la historia de nuestro país.

#### TEMA XVI

Katherine de Erauso has been called (*impersonal reflexive*) the Nun Ensign. She lived and fought as [a] man in the New World during many years.

She ran-away-from a convent in 1609, before taking-her-vows. She made of her clothes a doublet and hose, and sailed in-the-direction-of the Indies.

Disguised as [a] man, she enlisted under (with) the name of Alonso Díaz in a regiment which was-to go to fight against the Indians of Chile. She saved the flag of the regiment in a battle, and the governor made

her [an] ensign. The governor's secretary was her brother Michael. He took-a-great-liking-to (the) young Díaz, but he never knew that this person was his sister.

She took part in many duels and combats, and conquered many opponents. One dark night she and Michael acted-as seconds in a duel. In the confusion she killed her brother. This saddened her so-much that she left Chile and traveled through many parts of South America, suffering many privations.

She was seriously wounded once in a duel, and had to confess that she was [a] woman. They sent her to a convent, but she did not remain there, but (*sino que*) returned to Spain.

The life of the New World continued to-attract her, and she earned her living as [a] carrier in Vera Cruz, Mexico. She died in that country in 1650.

## LECCIÓN XVII

### LEYENDA DE LA ROSA DE LA ALHAMBRA

En los primeros años del siglo XVIII Felipe V, primer rey Borbón de España, con su reina Isabel Farnesio fueron a pasar algún tiempo en la Alhambra, Granada, antiguo palacio de los reyes moros.

5 Venía con la corte cierto paje favorito de la reina, Ruiz de Alarcón, que tenía a su cargo los halcones de doña Isabel. Un día el halcón más hermoso se escapó y fué a posarse en lo más alto de una torre llamada Torre de las Infantas.

10 Ruiz se acercó a la puerta de la torre y llamó. Nadie vino a abrirle. Por un agujero de la puerta vió el paje un precioso cuarto morisco, con una fuente rodeada de flores.

Volvió Ruiz a llamar y se mostró en un ajimez de la torre la cara encantadora de una linda muchacha, que dijo:

15 — Dispensadme, señor, que no os abra la puerta. Mi tía me ha prohibido que la abra a nadie.

— Os ruego, — contestó Ruiz — que me permitáis entrar, señorita. Si no cojo el halcón, la reina se enfadará mucho conmigo.

Al fin la niña le abrió la puerta. Él entró, subió rápidamente la escalera de la torre, cogió el halcón, y bajó. Observó que la niña era más hermosa de lo que había creído. El joven Ruiz se encontró por vez primera sin palabras. Se inclinó, tomó la mano de la muchacha, y le imprimió un beso ardiente. 5

En esto se oyó la voz de la tía de la niña que en ese momento regresaba. — Os pido, señor, — dijo la niña — que os marchéis. 10

— No me voy, — respondió él — hasta que me hayáis dado esa rosa de vuestros cabellos como recuerdo.

Por la rosa que siempre llevaba la muchacha en los 15 cabellos se la conocía como « la Rosa de la Alhambra, » pero su verdadero nombre era Jacinta. 20

Ruborizándose mucho, ella le dió la rosa, y el paje se fué.

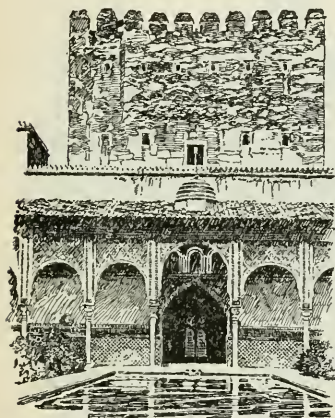
Jacinta temía que le riñese su tía, y esto fué lo que pasó

en verdad. La tía le dijo a Jacinta que todos los hombres son malos y que ella debiera huir de ellos como del enemigo malo. 25

Pero el paje venía de noche a tocar la guitarra debajo de la ventana de la niña, y logró verla y hablarle sin que la tía lo supiese.

Llegó al fin el día de la partida de la corte. Ruiz se despidió de su amada prometiéndole que volvería y que se casaría con ella. Muy triste Jacinta le vió partir. 30

Pasaron días, semanas, y meses, y el paje no volvió. Maduró la granada, dió su fruta la viña, las lluvias del otoño bañaron las montañas, y cubrióse la Sierra Nevada con su 35



*From a photograph by the author*

LA ALHAMBRA: PATIO DE LA ALBERCA Y TORRE DE COMARES

capa de nieve. Pero Ruiz no volvió. Jacinta se ponía más pálida y más triste cada día.

Una noche de primavera la niña estaba sentada junto a la fuente de la torre cuando el agua bulló y salió de ella una hermosa joven que le dijo:

— Consuélate, hija mía. Puedes ser otra vez feliz. Soy Zorahayda, la princesa mora que, como tú, fui desdichada en amores cuando vivía en esta torre. Amé a un caballero cristiano y quise huir con él, pero me faltó el valor. Quedo encantada en esta torre hasta que un alma cristiana quiera romper el encanto. ¿No quieres tú romperlo?

— Sí que quiero. ¿Qué debo hacer?

— Mete la mano en el agua de la fuente y bautízame según la costumbre de tu religión.

Hizo Jacinta lo que pedía la princesa, y ésta le sonrió y desapareció dejando a los pies de la niña su laúd.

Este instrumento era maravilloso. Decían los granadinos que la princesa mora lo había tocado muchas veces a la luz de la luna en la Torre de las Infantas. Jacinta lo tocaba tan admirablemente que su música tenía la virtud de enternecer el corazón más duro. Ella llegó a ser famosa en toda Andalucía.

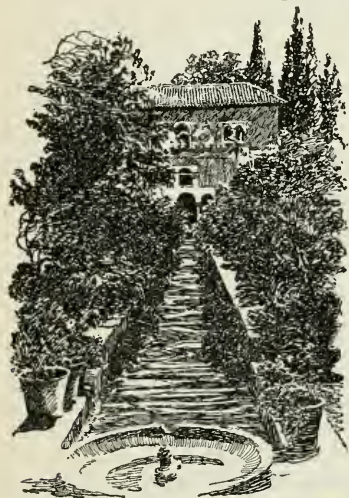


EL PAJE VENÍA DE NOCHE A TOCAR LA GUITARRA DEBAJO DE LA VENTANA DE LA NIÑA

Mientras tanto el rey Felipe se había enfermado muy extrañamente en su palacio de La Granja. Guardaba cama semanas enteras. Se quejaba de dolencias imaginarias y no le importaba nada su corte. La pobre reina no sabía qué hacer.

5

Finalmente se le antojó al rey que estaba muerto y pidió que le enterrasen. Nadie se atrevió a desobedecer al monarca, e iban a cumplir con sus órdenes, cuando la 10 reina oyó hablar del poder misterioso de la música de Jacinta. Ella mandó que trajesen a La Granja a la famosa tocadora de laúd, la 15 Rosa de la Alhambra.



*From a photograph by the author*

GRANADA: PATIO DE LA ACEQUIA  
DENTRO DEL GENERALIFE, QUE  
FUÉ EN UN TIEMPO EL PALACIO  
DE VERANO DE LOS REYES MOROS

Llegó Jacinta y empezó a tocar. Por creerse muerto, y que oía una música celestial, el rey no se movía. 20 Jacinta se puso a cantar un romance sobre las delicias de la Alhambra, su morada. Pensaba en los días felices pasados al lado de Ruiz, y 25 así fué que su música creció en poder.

El rey abrió los ojos; luego se incorporó, y acabó por ponerse de pie. Se restableció por completo mientras Jacinta continuaba tocando y cantando. Pero de repente ella dejó 30 caer su laúd, y ella misma hubiera caído en el suelo sin sentido, si en el mismo momento no la hubieran recibido los brazos del noble joven Ruiz de Alarcón.

El padre de Ruiz no había querido que su hijo se casase y no le había permitido ir a cumplir su promesa hecha a 35

Jacinta. Pero la reina intervino ahora y el padre consintió en el matrimonio.

Allí en La Granja la hermosa, se celebraron alegremente las bodas del paje noble y de la Rosa de la Alhambra.

— Imitación de un cuento de Wáshington Írving

## PARA ESTUDIAR

### 104. Vocabulario

admirablemente, admirably	infanta†, <i>f.</i> , (royal) princess
ajimez, <i>m.</i> , arched window ( <i>with a small pillar in the center</i> )	instrumento, <i>m.</i> , instrument
alegremente†, joyfully, merrily	laúd, <i>m.</i> , lute ( <i>a stringed musical instrument</i> )
ardiente†, ardent, fervent	lindo*, pretty
bautizar, <i>34</i> , to baptize	madurar†, to mature, get ripe
beso†, <i>m.</i> , kiss	morada, <i>f.</i> , abode, dwelling place
bullir, <i>41</i> , to bubble up, boil ( <i>intr.</i> )	morisco, Moorish
celestial, heavenly, celestial	observar†, to observe, see
delicia, <i>f.</i> , delight, charm	orden†, <i>f.</i> , command, order
desdichado, unfortunate, ill-fated	partida†, <i>f.</i> , departure
desobedecer (a)†, <i>38</i> , to disobey	posarse, to perch, alight
dolencia, <i>f.</i> , ache, pain	promesa†, <i>f.</i> , promise
encantador, -ora, charming	quejarse (de)*, to complain (of)
enfermarse†, to become ill	reina*, <i>f.</i> , queen
enternecer, <i>38</i> , to make tender, move	religión†, <i>f.</i> , religion
enterrar (ie), <i>23</i> , to bury, inter	restablecer†, <i>38</i> , to reestablish; —se*, to recover ( <i>in health</i> ), be cured
extrañamente, strangely	romance, <i>m.</i> , (historical) ballad, lyric
granada, <i>f.</i> , pomegranate	ruborizarse, <i>34</i> , to blush
granja, <i>f.</i> , farm, grange	sierra*, <i>f.</i> , mountain range
guitarra, <i>f.</i> , guitar	tocador, -ora, <i>m.</i> and <i>f.</i> , player ( <i>of music</i> )
halcón, <i>m.</i> , falcon ( <i>a bird used to aid hunters to catch other birds</i> )	viña†, <i>f.</i> , vineyard
imaginario, imaginary	
inclinarse†, to bow, curtsy	

### 105. Modismos

acabar por + inf.*, to finish by (doing something)	de noche*, by night
dejar caer*, to drop (tr.)	despedirse de*, to take leave of, say good-bye to



<b>guardar cama</b> †, <i>to stay in bed</i>	<b>ponerse pálido</b> †, <i>to turn (be- come) pale</i>
<b>importarle a uno</b> *, <i>to matter (be important) to one</i>	<b>quejarse de</b> *, <i>to complain of</i>
<b>incorporarse</b> †, <i>to sit up</i>	<b>sin sentido</b> †, <i>unconscious</i>
<b>ponerse de pie</b> *, <i>to stand up, get to one's feet</i>	<b>tener a su cargo</b> †, <i>to be in charge of</i>

## 106. Formas irregulares de ciertos verbos

### A. VERBOS CUYA RAÍZ TERMINA EN Ñ

temía que su tía le **riñese**, *she feared her aunt would scold her.*

We have learned (see *Compendio*, 214) that verbs the stem of which ends in ñ drop the unstressed i of the endings -i<sup>o</sup> or -ie-, this i being absorbed by the ñ in pronunciation. This peculiarity is seen in the imperfect subjunctive and the future subjunctive, and in three other forms, as shown below:

GERUND:	<b>riñendo</b>
PRETÉRITO DE INDICATIVO:	<b>riñó; riñeron</b>
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	<b>riñese</b> , etc.; <b>riñera</b> , etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	<b>riñere</b> , etc.

### B. VERBOS CUYA RAÍZ TERMINA EN LL

el agua **bulló**, *the water bubbled up.*

Similarly to the verbs whose stem ends in ñ, those whose stem ends in ll drop the unstressed i of the endings -i<sup>o</sup> and -ie-, this i being absorbed by the ll in pronunciation. Thus:

GERUND:	<b>bullendo</b>
PRETÉRITO DE INDICATIVO:	<b>bulló; bulleron</b>
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	<b>bullese</b> , etc.; <b>bullera</b> , etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	<b>bullere</b> , etc.

This i likewise disappears in the preterite indicative, 3rd person singular and plural, and derived forms of **decir** (5), **traer** (19) and verbs of the type of **traducir** (18), that is, when the irregular preterite stem ends in j. Compare section 31.

107. Empleo del artículo definido con un nombre propio  
el joven Ruiz, *young Ruiz*

The definite article is used in Spanish before a proper name (usually of a person) which is preceded by a modifying adjective. Translate: el pequeño Pablo; la encantadora Jacinta.



From a photograph by the author

UNA GENTIL GRANADINA A UNA  
REJA DEL GENERALIFE

tenía, *I have more books than (those which) I used to have.*

When a noun is the point of comparison, the verbs of both clauses being expressed and usually identical, *than* is expressed by **de** + masculine or feminine relative pronoun, **el que, la que, los que, las que.**

Note that when what is compared is words or phrases instead of clauses, *than* is expressed by **que** (see *Compendio*, 98):

108. Las conjunciones que  
unen cláusulas que se com-  
paran una con otra (*than*, en  
inglés)

1. Siendo adjetivo o adverbio el punto de comparación: la niña era más hermosa **de lo que** había creído, *the girl was more beautiful than (that which) he had believed.*

When the point of comparison is an adjective or adverb, the verbs of both clauses being expressed and different, *than* is expressed by **de** + the neuter **lo que.**

2. Siendo sustantivo el punto de comparación: tengo más libros **de los que**

tenía, *I have more books than (those which) I used to have.*

tengo más libros **que** lápices; also when the verb of the second clause is omitted: ella es más hermosa **que** María.

Remember also that before a number *than* is **de**, except after a negative verb when **que** or **de** is used (*Compendio*, 99, 100).

### EJERCICIOS

I. Exprésense en plural las siguientes oraciones:

1. No te pongas pálido.    2. Que él guarde cama hoy.
3. No se ruborice Vd.    4. Déjalo caer.    5. Incorpórate.
6. Despídase Vd. de ella.    7. Tenlos a tu cargo.    8. Consuélate.
9. No te enfades.    10. No las cojas.    11. No me riña Vd.
12. Acaba tú por salir.    13. Póngase Vd. de pie.

II. Complétense debidamente las oraciones que siguen:

1. No había agua que *bullir* como la de la fuente.    2. Me rogó que no *reñirle*.
3. Las aguas no estaban *bullir*.
4. ¡Ojalá que él no *enfermarse*!
5. Temen que yo *partir* sin decirles adiós.
6. No nos importaba que él *dejarlo* caer.
7. Me quejo de que Vd. *venir* de noche.    8. Ella estaba *ponerse* pálida.
9. Le gustaría que nosotros *llegar* a ser pajes.

III. Escribese con el artículo definido la forma femenina de los siguientes substantivos:

tocador; tío; halcón; infante; barón; toro; príncipe;  
hombre; rey; presidente; cambista; dios; conde;  
alcalde; caballo.

IV. Dígase todo el presente y el imperfecto de subjuntivo de los siguientes verbos:

concluir (44); huir (44); enternecer (38); desobedecer (38); bautizar (34); gruñir (42), *to groan*; escabullirse (41), *to run away*.

V. Póngase la forma que convenga para expresar en español *than* en las oraciones que siguen:

1. Ella tocaba el laúd mejor *than* yo.
2. Pasaron más *than* veinte días.
3. Esta torre es más alta *than* yo creía.
4. Más me gusta cantar *than* tocar el laúd.
5. La viña tiene más fruta *than* tenía el año pasado.
6. Desearía tener más flores *than* Vd. tiene.
7. No vimos más *than* siete hombres allí.
8. Ella se puso más pálida *than* Vd. puede imaginarse.
9. Cantamos menos *than* él cree.
10. Cantamos menos *than* nuestros amigos.

VI. Escríbese una sinopsis en los tiempos simples de:

1. Él quiere que yo se lo ofrezca.
2. Ellos temen que les riñamos.
3. No sé que él huya.
4. Lo digo para que Vd. lo crea.

VII. Díganse sinónimos de las siguientes palabras:

caer enfermo; bonito; enterrar; llegar a ser; lograr ver.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Consiga Vd. un ejemplar de «The Alhambra» por Wáshington Írving, y lea en él otro cuento acerca de la Alhambra. Después diga Vd. ante la clase, en español o en inglés, lo esencial de ese cuento.

2. Repita Vd. de memoria los ejemplos que se dan en la sección *Para estudiar* de cómo se dice *than* en español.

3. Escriba Vd. al dictado un párrafo que lea el profesor (la profesora).

#### TEMA XVII

(Use the 2nd person plural in all cases of direct address.)

“Let me come-in,” said the page, “so-that I may-go upstairs and catch the queen’s falcon. Do you wish her to be angry with me?”

“My aunt has forbidden me to open (*present subjunctive*) the door to anyone. Go away.”

But at last the Rose of the Alhambra opened the door so that young

Ruiz might-catch the falcon. On leaving he begged her to give him the rose in (of) her hair. Blushing, she gave it to him.

When the court of Philip V left Granada, Ruiz promised he would return and marry Jacinta. The autumn rains came, and the Sierra Nevada was-covered with its cloak of snow, but the page did not return.

One night Zorahayda, the Moorish princess, who had been imprisoned in the tower, came-out of the water when it bubbled-up in the fountain, and begged Jacinta to baptize her. She gave Jacinta her lute and disappeared.

Jacinta played this instrument so admirably that the queen asked her to play and sing. She hoped (*imperfect*) that the mysterious power of this music would-cure the king, who had-become strangely ill.

When Jacinta began to sing, the king sat-up and finally recovered completely. Then little Jacinta dropped her lute, and she would have fallen, if young Ruiz had not caught her in his arms.

## LECCIÓN XVIII

### LAS MISIONES Y LOS MISIONEROS DE CALIFORNIA

A mediados del siglo XVIII Carlos III, rey de España, ordenó que sus capitanes explorasen la tierra situada al norte de la península que se llama Baja California.

En julio de 1769 llegaron a San Diego los españoles, siendo jefe de los soldados el capitán Portolá, y estando a la cabeza 5 de los misioneros el fraile franciscano, Junípero Serra.

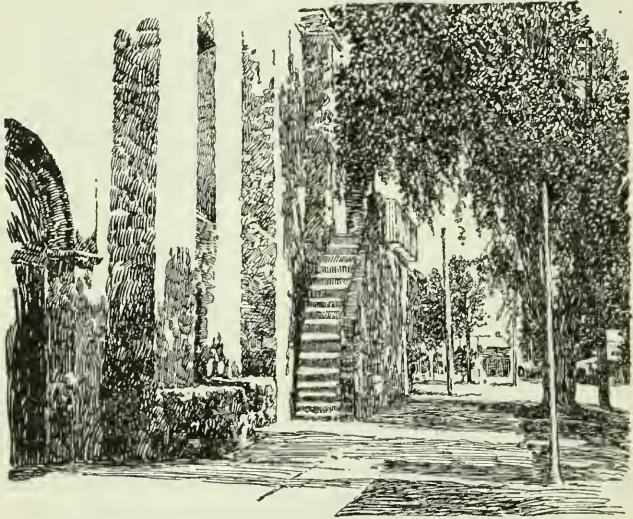
En la ladera de un cerro que dominaba la bahía se construyó con troncos de árboles una capilla, y se celebró allí la primera misa. Esta misión fué trasladada después a la ribera del río San Diego. 10

Vinieron muchos « gentiles » — como llamaban los cristianos a los indios — a ser bautizados. Después, se les tuvo por « neófitos. »

En noviembre de 1775 se sublevaron unos 500 neófitos.

Prendieron fuego a las casas y mataron a tres de los once cristianos blancos del poblado, siendo uno de ellos el fraile Pedro Jayme, primer mártir franciscano en California. Querían los militares vengar a los muertos, pero el padre  
5 Junípero no lo permitió.

Volvieron los misioneros a construir sus edificios, y hoy se pueden ver allí las ruinas de una iglesia acabada en 1813.



*From a photograph by Alson Chapman*

#### LA MISIÓN DE SAN GABRIEL, CALIFORNIA

Esta misión se tiene por la cuna del cristianismo en California.

10 Faltábanles a veces a los misioneros y los soldados provisiones y otras cosas necesarias. Una vez tardaba mucho en llegar un barco que les traía de Méjico refuerzos y provisiones. El capitán Portolá declaró que si no venía el buque para el día de San José (19 de marzo), todos tendrían que regresar a  
15 Méjico. El Padre Junípero pasaba los días y las noches

rogando a Dios que llegara a tiempo el buque. Pasados nueve días de oraciones, el buque apareció, como por encanto, a la puesta del sol.

Entre los años 1769 y 1823 el incansable y muy devoto fraile Junípero y sus ayudantes establecieron en California 5 veinte y una misiones, entre las cuales las más florecientes fueron San Gabriel, San Luis Obispo, Santa Bárbara, San Carlos de Monterrey, San José, y San Juan Capistrano. Murió el buen Padre Junípero en la misión de Monterrey en 1784, y están enterrados allí sus restos. 10

Se les enseñó a los indios la religión cristiana, el cultivo de los campos, la crianza del ganado, el cuidado de las viñas, y el tejido de telas. Vivían muy contentos bajo la tutela de los franciscanos.

Pasaron los años. Decayeron las misiones cuando una ley 15 mejicana las secularizó, es decir, las puso bajo el gobierno del Estado y les quitó sus propiedades. En 1834 Méjico expulsó a los franciscanos y luego las misiones vinieron a menos muy rápidamente.

En 1848 Méjico cedió a los Estados Unidos la Alta Cali- 20 fornia por la cantidad de quince millones de dólares.

Se cuentan incidentes muy interesantes en la vida de los misioneros.

En la misión de San Juan Capistrano, situada entre San Diego y Los Ángeles, vivía el fraile don José María Zalvidea. 25 Era muy amado, muy simpático, y a la vez muy valiente.

Dicen que él se estaba paseando un día cerca de la misión, cuando le vió un toro bravo. El animal se le acercó para embestirle.

— ¡ Cuidado, padre ! — le gritaron — que le va a embestir. 30 No vaya Vd. por esos prados. Continúe por otro camino. — Pero el fraile no tenía miedo, y replicó:

— Al que Dios ampara no necesita otra protección.

Llegó el toro muy cerca, escarbó la tierra, y le amenazó.

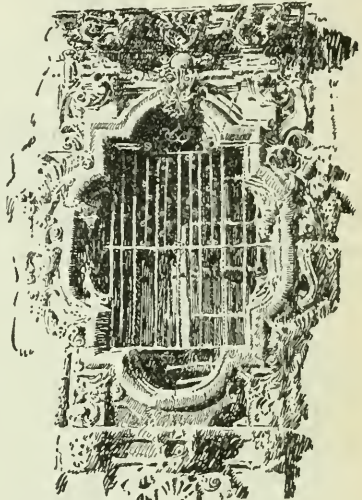
— ¡ Paz, espíritu malo ! — le gritó el sacerdote. — ¡ Que 35

Dios te envíe a otra parte ! — El animal miró estupefacto al hombre de Dios, volvióse, y se escabulló.

El Padre Urbano, de la misión de San Diego, deseaba mucho un quitasol. Lo ordenó de Méjico y finalmente llegó  
5 junto con calcetines, ropa interior, y un gorro de dormir.

Un neófito fué a traerle las cosas al fraile. Abrió por casualidad el quitasol, que era  
10 grande y de seda amarilla. Le gustó tanto al indio que se decidió a guardárselo. Se puso los dos trajes de ropa interior, y el gorro de dormir.  
15 Así ataviado, y con el quitasol en la mano, partió con la intención de ser hechicero entre los indios de su tribu.

A dondequiera que iba el  
20 del quitasol y los vestidos extraños, espantaba tanto a los indios que ninguno de ellos quería recibirle. Estaba a punto de morir de hambre  
25 cuando el Padre Urbano tropezó con él. El indio presentaba un aspecto tan ridículo que el buen padre no pudo menos de soltar una carcajada al verle. Le puso al indio por penitencia el acompañarle en sus viajes y llevar sobre él el parasol abierto.



*From a photograph by the author*

UNA VENTANA DE LA MISIÓN DE SAN JOSÉ DE AGUAYO, EMPEZADA A CONSTRUIR EN 1720, Y SITUADA CERCA DE SAN ANTONIO, TEJAS

#### PARA ESTUDIAR

#### 109. Vocabulario

amenazar, *34*, to threaten, menace  
amparar†, to protect  
aspecto, *m.*, aspect, appearance

ataviar, *39*, to dress up, deck out  
bahía†, *f.*, bay  
bravo†, wild, savage, fierce



capilla†, *f.*, chapel  
 carcajada, *f.*, burst of laughter  
 ceder†, to cede, grant, yield  
 cerro\*, *m.*, hill  
 crianza, *f.*, raising, breeding  
 cristianismo, *m.*, Christianity  
 ¡ cuidado!\*, look out!  
 cultivo, *m.*, cultivation  
 decaer, *v.*, to decline  
 devoto, devout  
 embestir (i)†, *29*, to attack, strike  
 escabullirse, *41*, to slip away, run  
 away  
 escarbar, to paw, scratch, scrape  
 floreciente, flourishing  
 fraile†, *m.*, friar, monk  
 franciscano, *a. and s. m.*, Fran-  
 ciscan (*see general vocabulary*)  
 gentil, *m.*, pagan, heathen  
 gorro†, *m.*, cap; — de dormir†,  
 nightcap  
 hechicero, *m.*, “medicine man,”  
 wizard  
 incansable, tireless  
 intención\*, *f.*, intention

### 110. Modismos

a mediados de†, *in the middle*  
*of* (in time expressions)  
 a otra parte, *elsewhere*  
 a tiempo\*, *on time, in time*  
 a veces\*, *sometimes*  
 no poder menos de + inf.†, *to*  
*be unable to help (doing some-*  
*thing)*

mártir, *m. and f.*, martyr  
 militar, *m.*, soldier  
 misa†, *f.*, mass (*religious ceremony*)  
 misión, *f.*, mission  
 misionero, *m.*, missionary  
 neófito, *m.*, novice, neophyte  
 oración†, *f.*, prayer  
 parasol†, *m.*, parasol, sunshade  
 paz\*, *f.*, peace  
 penitencia, *f.*, penitence, penance  
 prado†, *m.*, meadow  
 provisión, *f.*, provision  
 quitasol†, *m.*, parasol  
 refuerzo, *m.*, reinforcement  
 replicar†, *30*, to reply  
 ribera†, *f.*, bank, shore  
 ridículo†, ridiculous  
 ruina, *f.*, ruin  
 secularizar, *34*, to secularize, put  
 under government control  
 tardar†, to delay, be slow  
 tejido, *m.*, weaving  
 tela\*, *f.*, cloth  
 tribu, *f.*, tribe  
 tutela, *f.*, tutelage, guardianship

por casualidad†, *by chance*  
 soltar una carcajada†, *to burst*  
*into laughter*  
 tardar en + inf.\*, *to be slow in,*  
*long about (doing something)*  
 tener miedo (a, de)\*, *to be afraid*  
*of*  
 venir a menos†, *to decline, decay*

### 111. Presente de subjuntivo e imperativo de los verbos terminados en -uar

continúe Vd. por otro camino, *go on by another way.*

We have learned (*see Compendio*, 213) that most verbs ending in -uar bear the stress of voice and the written accent

on the final **u** of the stem in all the singular and the 3rd person plural of the present indicative. This same peculiarity exists also in the same forms of the present subjunctive and in the imperative singular. (Verbs ending in **-guar** are exceptions. See section 38 and *Compendio*, 207.) Example:

PRESENTE DE INDICATIVO: **continúo, continúas, continúa; continúan**  
 PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **continúe, continúes, continúe; continúen**  
 IMPERATIVO: **continúa**

### 112. Presente de subjuntivo e imperativo de los verbos terminados en **-iar**

¡que Dios te **envíe** a otra parte!, *may God send you elsewhere!*

Some verbs ending in **-iar** (see *Compendio*, 211, 212) stress and accent the final **i** of the stem in the same forms in which **-uar** verbs stress and accent the **u**. Thus:

PRESENTE DE INDICATIVO: **envío, envías, envía; envían**  
 PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **envíe, envíes, envíe; envíen**  
 IMPERATIVO: **envía**

This peculiarity usually occurs or does not occur according to whether the corresponding noun or adjective bears or does not bear an accent on the **i**: **envío, m., shipment, envío, I send; limpio, clean, limpio, I clean.**

Among others, the following verbs accent the **i**:

**ataviar, to dress up, deck out; confiar, to confide, trust; enviar, to send; guiar, to guide; telegrafiar, to telegraph; vaciar, to empty; variar, to vary.**

Among others, the following do not accent the **i**:

**anunciar, to announce; cambiar, to change; estudiar, to study; limpiar, to clean; presenciar, to witness; principiar, to begin.**

### 113. *Que* empleado en el sentido de *pues* o *porque*

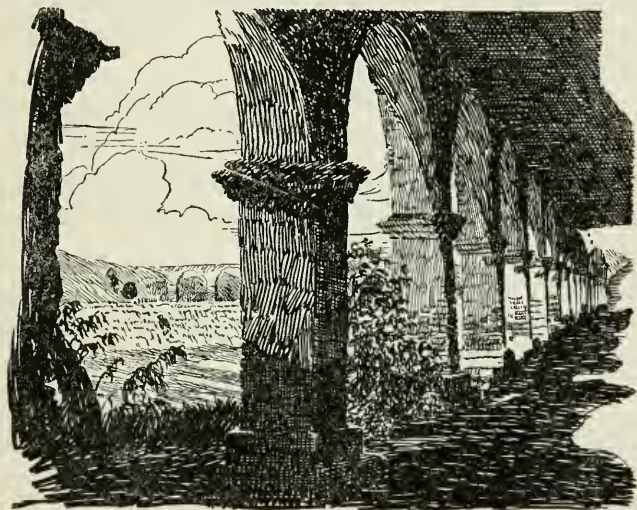
¡euidado, **que** le va a embestir!, *look out, for he will attack you!*

The conjunction **que** is often used in the sense of **pues**, *since*, *for*, or **porque**, *because*. It may then be translated by the conjunction *for*.

**114. Artículo definido empleado como demostrativo**  
(*Repaso*)

el del quitasol y los vestidos extraños, *he (that one) with the parasol and the strange clothes.*

Study *Compendio*, 36.



*From a photograph by Alson Chapman*

ARCADA DE LA MISIÓN DE SAN JUAN DE CAPISTRANO, CALIFORNIA

**115. Uno en números compuestos** (*Repaso*)

veinte y una misiones, *twenty-one missions.*

When **uno** is used in compound numbers which modify feminine plural nouns, it agrees in gender with the noun modified, though it remains singular. When in compounds it modifies a masculine plural noun, **uno** becomes **un** (see *Compendio*, 124): veinte y **un** caballos.

## EJERCICIOS

I. Úsese en oraciones completas el presente de subjuntivo, cualquier persona o número, de los verbos que siguen:

venir (21) a menos; proteger (37); decaer (3); ataviarse (39); soltar (24) una carcajada; cambiar; aparecer (38); vengar (32); erigir (37); secularizar (34); limpiar; embestir (29); guiar (39); construir (44).

II. Empléese en oraciones completas el imperfecto de subjuntivo, cualquier persona o número, de los verbos que siguen:

embestir (29); escabullirse (41); construir (44); reñir (29, 42); dar (4); decaer (3); ser (16); traducir (18).

III. Empléese la forma conveniente del subjuntivo en lugar del infinitivo en las oraciones que siguen, sin cambiar el sentido:

1. El fraile manda al neófito no *ataviarse* así. 2. Déjele Vd. *soltar* una carcajada. 3. No permitieron a los indios *prender* fuego a la iglesia. 4. Me importa *continuar* el trabajo. 5. Le es necesario *enviar* a los militares a la aldea. 6. Hizo *partir* al hechicero. 7. Me es preciso *acercarme* a la casa. 8. Me aconsejó no *escabullirme*. 9. Hizo *venir* al indio. 10. No nos conviene *tener* miedo a nadie.

IV. Úsese en oraciones completas las siguientes conjunciones adverbiales:

aunque (*tiempo pasado o definido*); aunque (*tiempo futuro o indefinido*); para que; de manera que (*tiempo indefinido*); sin que; con tal que; antes que; hasta que (*indefinido*); luego que (*definido*).

V. Cámbiese la forma de cada verbo de estas oraciones, sin cambiar el sentido:

1. Si yo tuviese un quitasol amarillo, lo llevaría todos los días. 2. Si no volviera el buque, todos tendrían que regresar a Méjico. 3. Bautizarían a los «gentiles,» si viniesen a pedirlo. 4. El toro no se iría, si no tuviera miedo al fraile. 5. El neófito no hubiera abierto el quitasol, si alguien hubiera estado allí. 6. Aun cuando los indios se sublevaran, los misioneros no los matarían, a menos que fuera necesario.

VI. Léanse en español las siguientes expresiones. Véase la página 399.

231 niñas; 121 indios; 6.000 palabras; five million men; July 12, 1769; November 29, 1775; 347; 2.020; 88.808; 845.548.

VII. Pónganse en forma correcta del presente de indicativo los verbos de letra cursiva. Véase el párrafo 87.

1. *Tardar* en llegar el barco y el tren. 2. *Me faltar* un quitasol y un gorro. 3. Lo que más deseo *ser* ver la misión y pasar allí la noche. 4. *Seguir* trabajando el fraile y su ayudante. 5. ¿Quién lo *continuar*? 6. Ellos me lo *enviar*.

VIII. Tradúzcanse al español las palabras inglesas:

1. *Those* de sombrero negro. 2. *He* que lo dice. 3. *She* de los ojos azules. 4. *That one* que me mira. 5. *Those* que llegan tarde.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Principie Vd. con las palabras «El Padre Urbino,» página 166, línea 3, del texto y lea en tiempo presente el resto.

2. Haga Vd. quince preguntas en español basadas en el texto. Entréguelas a otro (-a) alumno (-a) de la clase para que prepare contestaciones a ellas.

## TEMA XVIII

Those who first colonized what is today California were the Franciscans, among whom (the) Father Junípero Serra was the leader. They succeeded-in-establishing twenty-one missions in this region.

The Indians were taught (*impersonal reflexive*) the cultivation of the fields, the raising of (the) cattle, the weaving of (the) cloth (*pl.*), and the care of (the) vineyards. From 1769, [the] year in which (the) Captain Portolá and (the) Father Junípero arrived at San Diego harbor, until 1834, when the Mexican government expelled the Franciscans, the missions flourished. Then they began to decline.

It-was not until 1848 that (the) Upper California became a part of the United States. After the war with Mexico it-was ceded to our country for fifteen million(s) of dollars.

They say that (the) Father Urbano of the San Diego Mission sent one of his neophytes to get (**buscar**) a yellow silk parasol which he had ordered from Mexico. The Indian could-not-help putting-on the two suits of underclothes and the nightcap, which had arrived with the parasol. Having opened the parasol, he was-not-long-in-leaving for his tribe, where he hoped to-be a great medicine-man.

Dressed-up in this manner, he frightened the Indians so-much that none of them would (**quería** + *infinitive*) receive him. He was about to die of hunger when (the) Father Urbano came-upon him.

## LECCIÓN XIX

## EN COLOMBIA Y EL ECUADOR

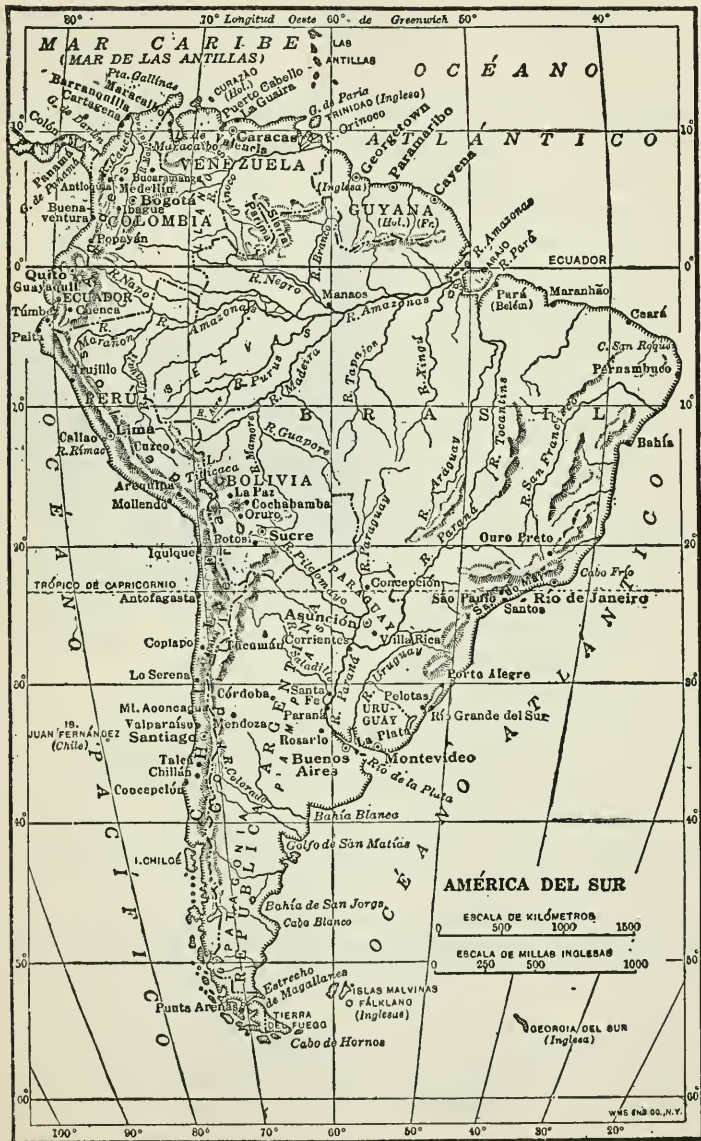
Quito, 19/2/926.

Sr. D. Ricardo Valverde,  
San Francisco, California.

Estimado señor y amigo:

Aquí me tiene Vd. en Quito después de haber visitado las principales ciudades y regiones industriales de Colombia y del Ecuador. Estoy escribiéndole desde una de las ciudades más elevadas del mundo.

5 Salí de Valparaíso hace más de dos meses. Navegando en



el Triana hacia el norte y a lo largo de la costa peruana, ecuatoriana, y colombiana, pasé por el canal de Panamá, que parece una obra milagrosa, de la cual debemos los yanquis estar muy orgullosos. Desde Colón salí en otro buque para  
 5 Cartagena, sitio de una antigua fortaleza española. Desde allí fuí en tren a Barranquilla y luego en barco, Río Magdalena arriba, hasta Girardot, donde tomé  
 10 otro tren para Bogotá.

Empleé ocho días en recorrer las 660 millas de Cartagena a Bogotá. El Magdalena, cuarto río de  
 15 la América del Sur, es todavía uno de los mejores medios de transporte en Colombia.

Este país progresista  
 20 va perfeccionando hoy día sus comunicaciones.

Ha tomado prestado a los norteamericanos en los últimos años mucho capital, que se emplea en la construcción de ferrocarriles y carreteras.

25 Bogotá merece visitarse. Está situado en una altura de 9.000 pies, en un valle que tiene 70 millas de largo por 30 de ancho, y es uno de los lugares más densamente poblados del continente.

Circundan la ciudad y el valle picos muy altos y nevados,  
 30 siendo los más cercanos el Guadalupe y el Monserrate. Esta ciudad fué fundada en 1538, tres años después de la fundación de Lima.

Mi antiguo amigo, el señor Pardo y Salcedo, me llevó a ver las curiosidades de los alrededores, tales como el Chorro  
 35 Milagroso y el estupendo Salto de Tequendama, de 475



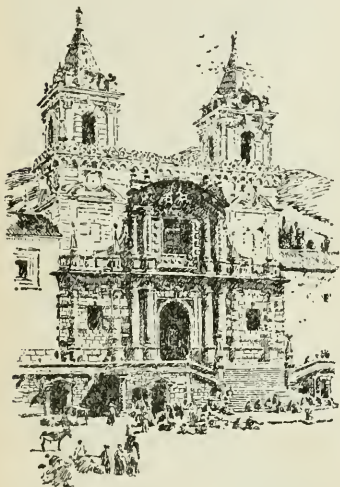
*From a photograph by Underwood and Underwood*

COLOMBIA: UN BARCO DEL RÍO  
 MAGDALENA



pies de altura. También visitamos las minas de esmeraldas de Muzo, así como otras varias de platino, carbón, y sal común.

Volví sobre mis pasos y poco después me encontré frente a Guayaquil, donde desembarqué. No tardé en salir, camino 5 de Quito, de esa población construida principalmente de bambú y yeso, por temor a los terremotos, que son frecuentes. El calor de Guayaquil 10 era tremendo, pero habiendo recorrido el tren las 290 millas que dista Quito, se puso fresca la temperatura, y en Quito, bajo el ecuador mismo, 15 donde se podría esperar con razón un clima de los más cálidos, uno se siente muy bien. Esto es debido a que la ciudad está a casi 10.000 pies 20 sobre el nivel del mar.



*From a photograph by Publishers' Photo Service*

QUITO, EL ECUADOR: FACHADA DE LA IGLESIA DE SAN FRANCISCO

Ésta es la tierra de los volcanes y de las cumbres nevadas a cual más alta. Muchos picos son altos de 25 12.000 pies y aún más, siendo el Cotopaxi de 19.555 pies, y el Chimborazo de 20.500 pies de altura. La línea del ferrocarril atraviesa las faldas de éste a una altura de 12.000 pies. Quito está cortado por tajos muy profundos. Desde la ciudad se puede ver el gran volcán Pichincha. La Plaza 30 Mayor tiene fama de ser el mejor ejemplo de plaza pública del Nuevo Mundo.

Visité a Ríobamba, Cuenca, e Ibarra, observando bien las costumbres e industrias del pueblo. Son pocos los de raza blanca fuera de las grandes mesetas del centro del Ecuador, 35

no excediendo de 300.000 todos los blancos. Los demás son indios y mestizos. Los páramos son lugares muy despoblados.

El Ecuador es uno de los mayores productores de cacao del mundo entero. Exporta también caucho, quina, marfil 5 vegetal, cueros, y sombreros de Jipijapa, llamados así por ser esa aldea ecuatoriana la que originó esta industria. Se llaman también sombreros de paja toquilla. En Guayas se producen hasta mil docenas de estos sombreros al mes.

Teniendo yo tiempo, le escribiría más; pero antes del 1.º 10 de mayo estaré de vuelta en San Francisco y tendré mucho que decirle de estos maravillosos países de habla española.

Entretanto, reciba un abrazo de  
Su afectísimo amigo,

LANSING P. COURTNEY.

## PARA ESTUDIAR

### 116. Vocabulario

abrazo†, <i>m.</i> , embrace	falda†, <i>f.</i> , slope, foothill ( <i>of a mountain</i> )
afectísimo, very devoted	fortaleza†, <i>f.</i> , fortress
bambú, <i>m.</i> , bamboo	frente a†, opposite
cálido, warm, hot	fundación, <i>f.</i> , founding
canal, <i>m.</i> , canal	industria, <i>f.</i> , industry
capital†, <i>m.</i> , capital ( <i>money</i> )	marfil, <i>m.</i> , ivory
carretera†, <i>f.</i> , highway	merecer†, <i>38</i> , to merit, deserve
comunicación, <i>f.</i> , communication	mestizo, <i>m.</i> , half-breed ( <i>white and Indian</i> )
cumbre, <i>f.</i> , summit, top, peak	milagroso, miraculous, wonderful
chorro, <i>m.</i> , waterfall	orgullosa†, proud
densamente, densely	originar, to originate
despoblado, sparsely settled, deserted	paja*, <i>f.</i> , straw
distar, to be distant	páramo, <i>m.</i> , páramo, high desert land
docena*, <i>f.</i> , dozen	perfeccionar†, to perfect
ecuador†, <i>m.</i> , equator	platino, <i>m.</i> , platinum
entretanto†, meanwhile	
esmeralda, <i>f.</i> , emerald	
exceder, to exceed	

principalmente, chiefly, principally  
 productor, -ora, *m. and f.*, producer  
 progresista, progressive  
 salto, *m.*, waterfall, leap  
 tajo, *m.*, gorge  
 temperatura, *m.*, temperature  
 terremoto†, *m.*, earthquake

toquilla, *f.*, (kind of) reed or grass;  
 sombrero de paja —, or sombrero de Jipijapa, Panama hat  
 transporte†, *m.*, transportation  
 tremendo†, great, tremendous  
 vegetal, vegetable  
 volcán, *m.*, volcano  
 yeso, *m.*, (gypsum) plaster

### 117. Modismos

a cual más alto, *vying with each other in height*  
 al mes†, *a month, per month*  
 a lo largo de†, *along, beside*  
 de ancho\*, *in width*  
 de largo\*, *in length*  
 estar de vuelta\*, *to be back, to have returned*  
 exceder de, *to exceed*  
 merecer visitarse, *to be worth visiting, merit a visit*

por temor a†, *through fear of*  
 río arriba\*, *upstream*  
 sentirse bien\*, *to feel comfortable*  
 tener fama de + inf.\*, *to have the reputation of + gerund*  
 tomar prestado (a)\*, *to borrow (from)*  
 volver sobre sus pasos†, *to retrace one's steps*

### 118. Construcciones del gerundio

1. navegando hacia el norte, pasé por el canal, *sailing towards the north, I passed through the canal.*

2. circundan la ciudad picos muy altos, siendo los más cercanos el Guadalupe y el Monserrate, *very high peaks surround the city, Guadalupe and Monserrate being the nearest.*

3. habiendo recorrido el tren las 290 millas, se puso fresca la temperatura, *the train having traversed the 290 miles, the temperature became cool.*

4. teniendo yo tiempo, le escribiría más, *if I had time I would write you more.*

5. le veo viniendo, *I see him coming, I see him come.*

6. él se gana la vida trabajando, *he earns his living by working.*

7. *estoy escribiéndole de prisa, I am writing you hurriedly.*

From an inspection of these sentences we conclude that:

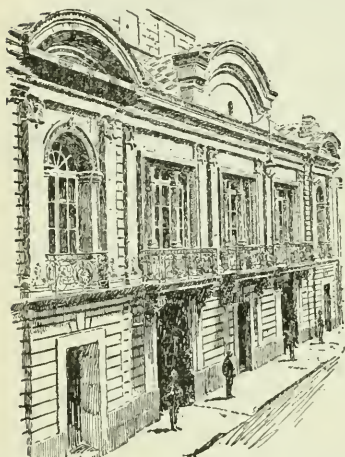
- (a) the gerund has usually adverbial force (1, 2, 3, 4, 6);
- (b) the gerund is invariable in form (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7);
- (c) the time of the action or state indicated by the gerund

is always at the same time as or before that of the main verb and never after that of the main verb (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7);

(d) The gerund usually refers to the action of the subject of the main clause (1, 4, 6); it can refer to the action of the object only when the main verb is one of perception (5). See section 39.

(e) The gerund may be used in an absolute phrase, that is, as a phrase separate from the main proposition (2, 3).

(f) In a gerund phrase the gerund always stands first (2, 3, 4).



From a photograph by Publishers' Photo Service

BOGOTÁ, COLOMBIA: PALACIO DEL PRESIDENTE

(g) The gerund may be

simple in form (1, 2, 4, 5, 6, 7), or compound (3).

(h) A gerund is often equivalent to and replaceable by a clause (principal, relative, temporal, conditional, causal, concessive, or modal), by an infinitive (sometimes preceded by *por*, *de*, or *al*), or by an adverbial phrase, thus:

- (1) *navegando* by *navegué . . . y*
- (2) *siendo los más cercanos* by *de los cuales los más cercanos son*
- (3) *habiendo recorrido el tren* by *cuando* (or *después que*) *el tren hubo recorrido*, or *después de haber recorrido el tren*
- (4) *teniendo yo tiempo* by *si yo tuviese tiempo*
- (5) *le veo viniendo* by *le veo venir*
- (6) *se gana la vida trabajando* by *se gana la vida con su trabajo*

(i) If there is any doubt as to what is the subject of the gerund, the pronoun or noun subject may be expressed after the simple gerund (*teniendo yo*); if the gerund is compound, a pronoun subject is usually placed between the component parts (*habiendo él recorrido*), and a noun subject follows both parts (*habiendo recorrido el tren*). If a pronoun object is used, it is postfixed to the simple gerund (*teniéndolo*), or to the auxiliary of the compound gerund (*habiéndolo recorrido*). Compare *Compendio*, 146–149; 265–272.

### 119. Para indicar dimensiones

**tiene 70 millas de largo por 30 millas de ancho**, *it is 70 miles long by 30 miles wide*; **los picos son altos de 12.000 pies**, *the peaks are 12,000 feet high*.

From an examination of the above sentences we see that the Spanish-speaking person says *to have* (**tener**) so many miles, feet, meters, *etc.*, *of high* (or *of height*), *of wide* (or *of width*), *of long* (or *of length*). Or he may say *to be* (**ser**) *high*, *wide*, *long* *of* so many miles, feet, meters, *etc.*

In the first sentence the adjectives **largo** and **ancho** are used as abstract nouns. They could be replaced by the corresponding nouns **longitud** and **anchura**. Further examples:

la meseta tiene 70 millas de largo (or de longitud), or la meseta es larga de 70 millas

la meseta tiene 30 millas de ancho (or de anchura), or la meseta es ancha de 30 millas

la montaña tiene 12.000 pies de alto (or de altura), or la montaña es alta de 12.000 pies

If the noun of dimension is used as subject, the construction is as follows:

la longitud de la meseta es de 70 millas

la anchura de la meseta es de 30 millas

la altura de la montaña es de 12.000 pies

Notice the use of **de** in all of the above sentences. This preposition is also found after **ser**, when quantity or price is

stated: la población es **de** dos mil habitantes, *the population is two thousand inhabitants*; el precio es **de** tres pesetas, *the price is three pesetas*.

*Depth* is denoted by the noun **profundidad**, and *thickness* by the noun **espesor**.

## 120. Género de los nombres geográficos (*Repaso*)

el Magdalena, el Guadalupe, el Triana

Names of rivers and mountains (also of ships) are almost always masculine, regardless of terminations. Names of countries, kingdoms, territories, provinces, and cities are usually masculine or feminine according to the characteristic gender of their endings: **Ecuador, m., Bogotá, m., Canadá, m.** (nouns ending in a final accented **a** are usually masculine); **Lima, f., España, f.,** etc. Compare *Compendio*, 52, 53.

Some countries and cities are nearly always preceded by the definite article (*Compendio*, 30): **el** Ecuador, **el** Perú, **la** Argentina, **la** Habana, etc.

## EJERCICIOS

### I. Escribáanse los gerundios simples y compuestos de:

sentir (27); venir (21); dormir (28); volver (26, 45);  
hacer (8); ponérselo (12); decírmelo (5).

II. Tradúzcanse al inglés las siguientes oraciones. Después, en lugar del gerundio úsese otra construcción:

1. Habiendo venido nuestros amigos, nos sentamos a comer. 2. Oigo a los toros mugiendo. 3. Sabiendo esto, no haríamos nada. 4. Estando él en Bogotá, cayó enfermo. 5. He visto muchas curiosidades, siendo el Chorro Milagroso la más interesante. 6. Siendo corto el camino, tardan mucho en llegar. 7. Volviendo sobre mis pasos, me encontré en la misma ciudad. 8. Habiendo partido el buque río arriba, no pudimos salir aquel día. 9. Los vimos corriendo. 10. Habiéndonos sentado, no queríamos levantar.

tarnos. 11. Estando cansado (*por + inf.*), Vd. no dijo nada.

III. Substitúyanse las palabras inglesas por españolas. Cámbiese el orden de las palabras, si es necesario.

1. El palacio *is* doscientos pies *long* y cien pies *wide*.  
 2. La montaña *was* diez mil pies *high* y el lago *was* cincuenta pies *deep*. 3. *The width* del río *must be a mile*. 4. La población de Quito es *sixty thousand*. 5. *The length* del Magdalena es *one thousand fifty miles*. 6. *Ecuador and Peru* son países más grandes *than* Vds. creen. 7. El Ecuador tiene menos habitantes *than Uruguay*. 8. Los blancos *do not exceed* trescientos mil. 9. El precio del sombrero de Jipijapa *is* diez pesos. 10. Ibarra es muy *small*. 11. *The Mauretania* es un buque grande. 12. Estaba en *Havana*. 13. La mesa *is* un metro *high*.

IV. Hágase que el verbo subordinado exprese el mismo tiempo que el verbo principal, o tiempo posterior a éste:

1. No hay nadie que lo haya tomado prestado. 2. No había nadie que las hubiera tomado prestadas. 3. Es posible que él no se haya sentido bien. 4. Era posible que él no se hubiera sentido bien. 5. No ví ninguna ciudad cuya población hubiese sido más grande que la de Quito. 6. No veo ningún museo que haya merecido visitarse. 7. No creo que esta ciudad haya tenido fama de ser pintoresca.

V. Escribase una sinopsis de las siguientes expresiones en los tiempos simples de los verbos principales:

1. Temo que él no continúe. 2. Temo que él no haya continuado. 3. Siento que no lleguen tus padres. 4. Siento que ellos no hayan llegado.

VI. Díganse verbos españoles de la misma derivación que los siguientes sustantivos:

fundación; perfección; salto; camino; productor; origen; vuelta; mérito; tristeza; visita; poblado.

VII. Díganse palabras sinónimas de las siguientes:

cascada; amparar; venir a menos; espantar; militar (*noun*); parasol; replicar; pasearse; matrimonio; cumbre.

TRABAJO ESPECIAL

1. Dibuje Vd. un mapa e indique en él las ciudades mencionadas en el texto. Trace una línea que muestre el viaje que hizo el Sr. Courtney.

2. Escriba Vd. al dictado lo que le lea el profesor (la profesora).

TEMA XIX

Bogotá is situated on a plateau surrounded by (*de*) peaks, vying-with-each-other-in-height.

The means of transportation in Colombia are being perfected (*progressive*) with the capital which that country has borrowed from North Americans.

The emerald mines of Muzo have [*the*] reputation of being very rich. The Tequendama Falls are worth visiting. It-seemed to-us that they-were more stupendous than those of Niagara (*Niágara*).

Desiring to-retrace-our-steps, we had to go down [*the*] Magdalena River, and at last found ourselves again in Cartagena. From there we sailed through the Panama Canal and along the western coast of South America. Being (*different constructions possible*) Yankees, we were very proud of the canal.

It-is-evident that we did not stay long in Guayaquil because-of-the heat-being so tremendous there.

Quito being 10,000 feet high, the temperature is cool, and we felt very comfortable in this city situated on the equator itself.

The *páramos* are sparsely-settled, the Indians and mestizos being more numerous there than the whites.



## LECCIÓN XX

## DON QUIJOTE SE HACE ARMAR CABALLERO

Cuando anochecía, don Quijote llegó a la puerta de una venta que creyó era un castillo.

En la puerta de la venta estaban dos mozas, las cuales se asombraron algo cuando vieron venir a un hombre



« NO HUYAN VUESTRAS MERCEDES,  
NI TEMAN NADA »

armado de tan ex- 5  
traña manera, e  
hicieron como si  
fueran a escabu-  
llirse. Viendo esto,  
alzóse el Caballero 10  
de la Triste Figura  
la visera de cartón  
de su celada y dijo:

— No huyan  
vuestras mercedes, 15  
ni teman nada. Los  
de mi nobilísima  
orden de caballería  
no hacen daño a  
nadie. 20

Tal lenguaje no  
lo entendieron las

mozas, que no pudieron menos de reírse de él, por lo cual don Quijote se enfadó.

En esto salió el ventero, hombre gordo y pacífico. Viendo 25  
la figura larguísima y flaquísima del jinete, y temiendo un  
poco el aparato que éste llevaba, dijo cortésmente:

— Si vuestra merced desea hospedarse aquí, le damos la  
bienvenida. — Y le ayudó a don Quijote a apearse.

Comenzaron a desarmar al caballero, pero no pudieron 30

quitarle la gola y la celada, que estaban atadas con cintas. No había manera de desatarlas, y él no consentía en que se cortasen. Así es que don Quijote quedó aquella noche con la celada puesta y era la figura más ridícula del mundo.

5 Le dieron de comer bacalao mal cocido y pan tan negro como sus armas. No podía tomar nada en la boca, si otro no se lo ponía. Esto lo hacían las mozas. No le hubiera sido posible beber, si el ventero no le hubiese introducido una caña en la boca y echado en ella el vino. Cuando ya no  
10 tenía ganas de comer, quedó muy pensativo y triste.

Lo que daba más pena a don Quijote era el no haber sido armado caballero todavía. Por eso, después de haber cenado, llamó al ventero y encerrándose con él en la ca-  
balleriza, se arrodilló y le habló en estos términos:

15 — No me levantaré jamás de donde estoy, valeroso caballero, hasta que vuestra merced no me hiciere el favor que pido.

El ventero no sabía qué favor pedía ni qué contestarle. Insistió en que don Quijote se levantase, pero éste seguía

20 diciendo:

— Os ruego que mañana me arméis caballero. Esta noche en la capilla de vuestro castillo velaré las armas, y mañana vuestra merced me complacerá.

El ventero comprendió que le faltaba a su huésped el  
25 juicio. Por eso prometió hacer todo cuanto pidiera. Le dijo que la capilla del castillo estaba en ruinas, pero que podría velar las armas en el corral de la venta.

Don Quijote puso sus armas en una pila del corral. Luego se paseó de un lado a otro, escudo al brazo y lanza en  
30 mano.

Cayó la noche y vino un arriero a dar agua a sus mulas, y fué a quitar de la pila las armas. Don Quijote le mandó que no las tocase, pero el arriero las arrojó muy lejos.

Luego el caballero andante cogió su lanza y le dió al  
35 arriero un golpe fortísimo en la cabeza y éste cayó al suelo

sin sentido. Hizo lo mismo a otro arriero que se acercaba a la pila. Entonces acudieron los compañeros de los dos heridos y le tiraron piedras a don Quijote. Pero el ventero les gritó que le dejaran, que era un pobre loco.

El ventero determinó de acabar cuanto antes con este 5 asunto. Dijo a don Quijote que ya había velado bastante sus armas. Prometió armarle caballero en seguida, sin esperar el alba.

Tomó el ventero un libro en que asentaba la paja y cebada



After a drawing by Gustave Doré

« OS RUEGO QUE MAÑANA ME ARMÉIS CABALLERO »

que vendía, y ordenó al caballero que se arrodillase. Mien- 10 tras un muchacho les alumbraba con una vela, el ventero fingía leer en el libro una oración. Con la espada de don Quijote le dió un fuerte golpe en el cuello y otro en la espalda.

A una de las mozas mandó el ventero que le ciñese la espada, y a la otra que le calzase las espuelas. 15

Don Quijote abrazó luego al ventero, le agradeció el grandísimo favor de haberle armado caballero, y subiendo en Rocinante, su caballo, salió en busca de nuevas aventuras.

Tan contento estaba el ventero con verle partir que no le cobró nada por el albergue y la cena.

— Imitación del capítulo 3, Parte primera, del *Quijote* de Cervantes.

## PARA ESTUDIAR

### 121. Vocabulario

agradecer†, 38, to be grateful for, thank for	flaquísimo, very lean, thin; <i>absolute superlative of flaco</i>
albergue, <i>m.</i> , lodging, shelter	fortísimo, very strong, heavy; <i>absolute superlative of fuerte</i>
algo†, <i>adv.</i> , somewhat, rather	gola, <i>f.</i> , gorget ( <i>covering the throat</i> )
alumbrar†, to give light to, light up, illuminate	grandísimo, very great, large; <i>absolute superlative of grande</i>
aparato, <i>m.</i> , outfit, apparatus	herido, <i>m.</i> , wounded man
aparearse, to dismount	hospedarse, to lodge, stay, put up
arriero, <i>m.</i> , muleteer	introducir†, 18, to insert, introduce
asentar (ie), 23, to set down, note	jinete, <i>m.</i> , rider, horseman
bacalao, <i>m.</i> , codfish	larguísimo, very long; <i>absolute superlative of largo</i>
bienvenida†, <i>f.</i> , welcome	loco†, <i>m.</i> , crazy man
caballeriza, <i>f.</i> , stable	merced, <i>f.</i> , grace ( <i>title of courtesy when preceded by vuestra; vuestra merced gave the modern usted</i> )
calzar, 34, to put on ( <i>of footwear</i> )	moza*, <i>f.</i> , girl, servant
caña†, <i>f.</i> , (hollow) cane	mula*, <i>f.</i> , mule
cartón, <i>f.</i> , pasteboard	nobilísimo, most noble; <i>absolute superlative of noble</i>
cebada, <i>f.</i> , barley	pacífico, mild tempered, pacific
cena*, <i>f.</i> , supper	pensativo, thoughtful, pensive
cenar*, to sup, have supper	pila, <i>f.</i> , watering trough
ceñir (i)†, 29, 42, to gird on	valeroso†, gallant, brave
cinta†, <i>f.</i> , tape, band, ribbon	vela†, <i>f.</i> , candle
cocer (ue)†, 26, 35, to boil, cook	velar, to keep vigil over
complacer†, 38, to please, humor, satisfy	venta†, <i>f.</i> , (wayside) inn
corral†, <i>m.</i> , barnyard, corral	ventero†, <i>m.</i> , inn-keeper
cortésmente, politely	visera, <i>f.</i> , visor ( <i>of helmet or cap</i> )
desarmar, to disarm, remove armor	
determinar†, to determine	
echar*, to pour, pour out	
espalda†, <i>f.</i> , back	

## 122. Modismos

armar caballero, *to dub knight*  
 con la celada puesta, *with his*  
*helmet on*

cuanto antes\*, *as soon as*  
*possible, at once*

dar agua a\*, *to water, give*  
*water to*

darle la bienvenida a uno†, *to*  
*welcome one*

darle pena a uno†, *to grieve*  
*one, trouble one*

determinar de + inf.†, *to de-*  
*termine + inf.*

faltarle a alguien el juicio†, *to*  
*lack sense, be insane*

hacer como si + imperfect  
 subjunctive, *to act as if*

por eso\*, *therefore*

tener ganas de + inf.\*, *to desire*  
 + inf.

## 123. El futuro de subjuntivo

no me levantaré hasta que vuestra merced no<sup>1</sup> me **hiciera**  
 el favor, *I shall not rise until you do me the favor.*

There is in Spanish a future subjunctive, now little used, but with which one should be familiar as to form and usage, as he will find it occasionally in his reading. It has the same stem as the imperfect subjunctives (see section 31), and its endings are **-are** or **-iere**, sometimes **-ere**, as shown in the following examples:

## FUTURO DE SUBJUNTIVO

1.<sup>a</sup> Conjugación

habl are

habl ares

habl are

habl áremos

habl areis

habl aren

2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> Conjugaciones

aprend iere

aprend ieres

aprend iere

aprend iéremos

aprend iereis

aprend ieren

*Verbos irregulares*

**hiciera**, **hicieras**, **hiciera**; **hiciéremos**, **hicieréis**, **hicieren**

**dijere**, **dijeres**, **dijere**; **dijéremos**, **dijereis**, **dijeren**

<sup>1</sup> The **no** is necessary here because of the preceding negative (clause).

The future subjunctive is found most frequently in old-fashioned Spanish, in clauses dependent upon some verb or adverbial conjunction showing a future contingency or possibility. In modern Spanish it is usually replaced by the present subjunctive. But when *si, if*, introduces the future subjunctive, the latter can be replaced only by the present indicative.

Further examples: No iré aunque me lo **pidiere** (= **pida**), *I shall not go, though he ask me to*; él será fiel mientras **durare** (= **dure**) la vida, *he will be faithful as long as life shall last*; si no nos **amare** (= **ama**), lo sentiremos, *if he does not love us, we shall regret it*.

The future subjunctive is usually translated into English by the present indicative or the present subjunctive.

Note that though the imperfect or future subjunctive may follow *si* when it means *if*, the present subjunctive may never do so.

#### 124. El futuro perfecto de subjuntivo

no me levantaré hasta que vuestra merced no me **hubiere hecho** el favor, *I shall not rise until you shall have done me the favor*.

The future perfect subjunctive, which is still less used than the simple future subjunctive, is formed by using the past participle of the verb conjugated after the future subjunctive of **haber** (**hubiere**, etc.). Compare the formation of the pluperfect subjunctive, section 71.

#### 125. Pronombres relativos que comprenden también a sus antecedentes

prometió hacer (todo) **cuanto** pidiera, *he promised to do all that (as much as) he asked*.

Here **cuanto** includes its antecedent and is equivalent to **todo lo que**. In such cases note that **que** may not follow

**cuanto.** **Todo** may precede **cuanto.** If the reference is to a noun expressed or understood, **cuanto** agrees in gender and number with the noun: le daré **cuantas** cosas quiera, *I shall give him all the things he wants.*

Another relative which includes its antecedent is **quien(es)**, *whoever, he who, anyone who; they who.*

If futurity or indefiniteness is implied (as it usually is) in the use of these relatives, the subordinate verb must be subjunctive. See section 56.

Read and translate: compré **cuantas** cosas tenían; no hay **quien** pueda hacerlo; le daré a Vd. **cuantos** tenga; **quien** busca halla.

### 126. Superlativo absoluto de los adjetivos

el **grandísimo** favor, *the very great favor*; mi **nobilísima** orden, *my most noble order*; una figura **larguísima** y **flaquísima**, *a very tall and very lean figure*; un golpe **fortísimo**, *a very hard blow.*

These adjectives are in the absolute superlative form. Study this subject in the *Compendio*, 103, 104. Note the irregularities given below.

The stem of some irregular superlatives reverts to the original Latin root; **fuerte** (Latin *fortis*), **fortísimo**, *very heavy*; **nuevo** (Latin *novus*), **novísimo**, *very new*; **bueno** (Latin *bonus*), **bonísimo**, *very good*; **fiel** (Latin *fidelis*), **fidelísimo**, *very*



DON QUIJOTE Y SANCHO PANZA SE ARRODILLAN ANTE CERVANTES, SU CREADOR. MONUMENTO ESCULPIDO POR JOSÉ JACINTO MORA, Y DONADO A LA CIUDAD DE SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, POR D. JUAN C. CEBRIÁN Y D. E. J. MOLERA, DE AQUELLA CIUDAD. EREGIDO EN EL GOLDEN GATE PARK

*faithful*; **noble** (Latin *nobilis*), **nobilísimo**.<sup>1</sup> Longer adjectives ending in **-ble** usually form the absolute superlative by placing **muy**, *very*, **sumamente**, *highly*, or some similar modifier before the positive degree: **muy desagradable**.

Many adjectives revert to the Latin root and to the Latin superlative ending *-errimus*: **célebre**, **celebérrimo** (Latin superlative *celeberrimus*), *very famous*, *celebrated*; **mísero**, **misérrimo** (Latin *miserrimus*), *very wretched*.

Some adjectives, especially those that have irregular gradation, have two forms, one regular and the other irregular, the latter being derived directly from the Latin superlative: **bueno**, **bonísimo** or **óptimo** (Latin *optimus*); **malo**, **malísimo** or **pésimo** (Latin *pessimus*); **grande**, **grandísimo** or **máximo** (Latin *maximus*); **pequeño**, **pequeñísimo** or **mínimo** (Latin *minimus*); **alto**, **altísimo** or **supremo** (Latin *supremus*); **fácil**, **facilísimo** or **facílimo** (Latin *facillimus*), etc.

The ending **-ísimo** has greater force than has any adverbial modifier that can be placed before the positive degree of the adjective: **riquísimo** is stronger than **sumamente rico**.

**127. Lo usado para repetir un pronombre demostrativo neutro** (*Repaso*)

esto lo hacían las mozas, *this the young women did*.

Study *Compendio*, 160.

## EJERCICIOS

I. Escribase y dígase el futuro de subjuntivo de:

armar; comprender; insistir; ver (22); ceñir (29, 42);  
ser (16); decir (5); construir (44).

<sup>1</sup> These vowel changes, **ue** or **ie** of the positive as compared with **o** or **e** of the superlative, are similar to those that we find in radical-changing verbs, and are due to the same cause, that is, when the stress of voice falls on the vowel it becomes a diphthong; when the stress falls on the following syllable the vowel remains unchanged: **vuelvo**, **volvemos**; **fuerte**, **fortísimo**.



II. Complétense debidamente estas oraciones; después tradúzcanse al inglés las oraciones que resulten.

1. Don Quijote quería que ellos *ceñirle* la espada. 2. Él insistía en irse, aunque *anochecer* dentro de una hora. 3. Dudaban que don Quijote *comer* cuanto ellos *traerle*. 4. Les pidió que no *huir*. 5. Quisiéramos que Vds. no *reírse* del caballero andante. 6. Pidió que las mozas no *escabullirse*. 7. El ventero no le habría armado caballero, si él no *insistir* en ello. 8. No le gustaba el que las doncellas *divertirse* dándole de comer. 9. No convenía que los arrieros *tirarle* piedras. 10. Le rogó que no *soltar* una carcajada. 11. No había nadie que *agradecerle* su visita. 12. Deseaban leer cuantos cuentos *yo llegar* a encontrar. 13. Quienquiera que *ser*, nadie le temía. 14. ¿Hay quien *tener* ganas de beber?

III. Exprésense en tiempo presente las oraciones del ejercicio II.

IV. Cámbiense al tratamiento cortés (subjuntivo-imperativo) las órdenes que siguen:

1. Ármame caballero. 2. Ayudadme a encontrarlos. 3. No os riáis de él. 4. No le hagas daño. 5. Vela tus armas en el corral. 6. Dádselo al arriero. 7. Diviértete bien. 8. No lo dejéis allí. 9. Enciérrate con él en la capilla. 10. No te arrodilles aquí. 11. No te apees.

V. Exprésense en estilo moderno estas oraciones:

1. Si me lo diere, tendré que devolvérselo. 2. Aun cuando esto se repitiere mil veces, no lo creeré. 3. Con tal que fuere rico algún día, ella se casará con él. 4. Si hubiera llegado el viernes próximo, iré a verle. 5. Leeré todo cuanto me viniere a la mano. 6. Vuestra merced se lo dará, si él lo pidiere. 7. Si yo tuviere ganas de comer, pediré pan.

VI. Háganse negativas las siguientes oraciones:

1. Hay alguien que quiere entrar. 2. Tenían algo que me gustaba. 3. Yo sabía que él me lo agradecía. 4. Voy allá algunas veces. 5. Repitámoselo a ella. 6. Dadle la bienvenida. 7. Divertíos mucho. 8. Esto lo hizo alguien.

VII. (a) Escríbase en primera persona singular, una sinopsis de los siguientes verbos en los tiempos simples y compuestos, modos indicativo, potencial, y subjuntivo. Úsese el arreglo del párrafo 42, y póngase el futuro de subjuntivo después del imperfecto de subjuntivo, y el futuro perfecto de subjuntivo después del pluscuamperfecto de subjuntivo. (¿ Cuántos tiempos hay en total?)

dar (4); divertirse (27); ceñir (29, 42); agradecer (38); escabullirse (41); empezarlo (23, 34).

(b) Después dése en inglés el significado de cada forma de la sinopsis.

VIII. Fórmese el superlativo absoluto de los siguientes adjetivos:

amable; grande; fiel; célebre; mísero; antiguo; bueno; malo; difícil; nuevo; fuerte; flaco; feliz.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Escriba Vd. una cartita a un amigo en que describa cómo dieron de comer a don Quijote.

2. Escriba Vd. al dictado cualquier parte del texto de esta lección que se le lea.

3. Examine Vd. el grabado de la página 183 y prepárese a describir oralmente ante la clase cuanto se ve en él.

#### TEMA XX

Sometimes Cervantes makes us laugh at (de) what the knight of the very-sad countenance does and says. We cannot-help-laughing, but don Quijote was not always so crazy as some thought (that) he was.

On reaching an inn one night, don Quijote thought it was a castle. The inn-keeper came out, welcomed him, and asked him to dismount.

The girls of the inn could not take-off-his helmet and gorget because of their being tied (*por estar*, etc.) with bands. They fed him codfish and black bread. The very-fat inn-keeper poured wine into a [hollow] cane which he had inserted in don Quijote's mouth.

Kneeling in the stable before (*ante*) the inn-keeper, don Quijote begged the-latter to dub-him-knight. Knowing that his guest lacked sense, he determined to humor him. He permitted him to-keep-vigil-over his arms in the barnyard. If don Quijote had not struck on the head two muleteers who came to water their mules, he would-have-been-able to-keep-vigil-over his arms until (the) dawn.

But the inn-keeper wished (*imperfect*) to finish with the affair at once. He pretended to read a very-short prayer from (in) an old book. Then he gave don Quijote a blow on the neck and another on the back, using the poor knight's sword.

Don Quijote arose, embraced the inn-keeper, thanked-him-for the very-great favor he had done him, and set-forth in search of new adventures.

## LECCIÓN XXI

### HIDALGO Y EL GRITO DE DOLORES

Don Quijote simboliza las aspiraciones de la humanidad. Es creación de la imaginación de Cervantes, pero ha habido en este mundo verdaderos caballeros andantes, muchos de los cuales han sido hombres de buen sentido y han podido realizar el triunfo de sus ideas. De esta raza de 5 héroes eran Wáshington, Lincoln, Bolívar, San Martín, Sarmiento, y en Méjico, Hidalgo, Allende, y Morelos.

Miguel Hidalgo y Costilla, hijo de un hacendado, nació en 1753 cerca de Guanajuato, Méjico. A la edad de 26 años fué ordenado sacerdote. 10

En aquel entonces casi el mundo entero se hallaba en un estado de confusión. Las revoluciones americana y francesa

habían estallado y logrado buen éxito. Por todas partes se oía el grito de « ¡ libertad ! »

Méjico era entonces un virreinato español que comprendía una gran parte del sudoeste de lo que hoy son los Estados Unidos. Los virreyes españoles mostraban poca aptitud para gobernar a los mejicanos, y había una hostilidad continua entre los criollos y los españoles. Grandes eran los impuestos del gobierno español y pocas las ventajas que recibían los gobernados.

10 En 1808 Napoleón entró en España y usurpó el poder, poniendo allí de rey a su hermano José en lugar del rey Fernando VII. El pueblo mejicano instó al virrey a que declarase a Méjico independiente, pero él se negó a hacerlo.

El deseo de libertar a su patria se inflamaba en el corazón 15 de Hidalgo, cura a la sazón en la aldea de Dolores. En 1810, con la ayuda de amigos pudo formar un partido patriótico que trataba de obtener la independencia. Ignacio Allende, capitán en el ejército español, se ofreció para ayudarlos. El virrey hizo aprisionar en Querétaro algunos 20 de los revolucionarios.

Al saber esto fué Hidalgo con un grupo de hombres a forzar las puertas de la cárcel y poner en libertad a los presos.

Movidos por este suceso, acudieron a su lado todos sus 25 feligreses y los soldados mandados por Allende. Tomaron por estandarte el pendón de la Virgen de Guadalupe sacado de la iglesia de Dolores. Su grito era: « ¡ Viva la verdadera religión ! ¡ Muera el gobierno falso ! » Esto fué llamado el « grito de Dolores, » principio del movimiento de la inde- 30 pendencia de Méjico.

El virrey no sabía qué hacer. Cuando los revolucionarios atacaron a Guanajuato, una ciudad grande y rica, los españoles la defendieron, pero en vano. Un chico llamado « Pípila, » armado de una antorcha y protegido por una 35 losa que llevaba sobre la cabeza, se acercó en medio de las

balas a la puerta de la fortaleza y le prendió fuego. Avanzaron los insurrectos por la puerta destruida y vencieron a los españoles.

Fortificó Hidalgo la ciudad y la hizo centro de la revolución. Acudieron en seguida más de cien mil criollos a 5



PÍPILA SE ACERCÓ A LA PUERTA Y LE PRENDIÓ FUEGO

juntarse a sus fuerzas. Tomaron a Valladolid y finalmente se pusieron en camino para Méjico, la capital.

Pero al ejército de Hidalgo le faltaban armas y disciplina. No obstante, cuando libraron batalla a las fuerzas reales en el Monte de las Cruces cerca de la capital, las derrotaron sólo por su número y su exaltación.

No duró mucho tiempo este primer éxito. Vino otro ejército español y puso en fuga a los revolucionarios en la

batalla del Puente de Calderón, el día 16 de enero de 1811.

Hidalgo, Allende, y los otros jefes huyeron hacia el norte, esperando poder reponer sus tropas y volver a pelear. Pero 5 estos caudillos fueron capturados y fusilados en Chihuahua. La cabeza de Hidalgo fué puesta en una jaula sobre la puerta de la fortaleza de Guanajuato y quedó allí hasta que se estableció la república mejicana. Entonces la sepultaron bajo el 10 altar mayor de la catedral de Méjico.

¿ Y qué diremos de los otros revolucionarios? ¿ Se dieron por vencidos y desalentados? 15 De ningún modo.

Hubo otro sacerdote, Morelos, que continuó la lucha hasta que él también cayó, siendo fusilado en diciembre de 1815. Hoy día 20 un estado del sur del país lleva su nombre.

Siguieron años de lucha y confusión hasta que en octubre de 1821 se consumó la independencia de Méjico. Iturbide fué el primer gobernante 25 y el primer Congreso se reunió el 24 de febrero de 1822. Pero Iturbide era monárquico y se hizo proclamar emperador. Él cayó en poco tiempo y le sucedieron varios presidentes y otro emperador, Maximiliano de Austria, quien también murió fusilado.

30 Porfirio Díaz, presidente de la república establecida después, gobernó el país desde 1877 hasta 1911. Lo pacificó con mano fuerte.

Pero siempre tendrán en grata memoria los mejicanos a su primer caudillo de la libertad, Hidalgo, sacerdote y patriota, 35 que sacrificó su vida en aras de la libertad.



*From a photograph by Mary E. Seaman*

VISTA DE LA ALDEA MEJICANA,  
EL CHICO

## PARA ESTUDIAR

## 128. Vocabulario

antorcha, *f.*, torch  
 aprisionar†, to imprison  
 aptitud (para), fitness, aptitude (in, for)  
 ara, *f.*, altar  
 aspiración, *f.*, aspiration  
 avanzar†, *34*, to advance  
 caudillo†, *m.*, leader, chief  
 consumar, to consummate  
 creación, *f.*, creation  
 criollo, *m.*, native, native-born person (see general vocabulary)  
 cura†, *m.*, curate, priest  
 desalentar (ie), *23*, to discourage  
 disciplina, *f.*, discipline  
 durar†, to last  
 estandarte, *m.*, standard  
 exaltación, *f.*, frenzy, exaltation  
 falso†, untrue, false  
 feligrés, *m.*, parishioner  
 forzar (ue)†, *24, 34*, to force  
 fuga, *f.*, flight  
 fusilar†, to shoot (*tr.*)  
 grato†, pleasing, pleasant  
 héroe†, *m.*, hero  
 hostilidad, *f.*, hostility

## 129. Modismos

a la sazón, *then, at that time*  
 en lugar de\*, *instead of*  
 librar batalla a†, *to give battle to*  
 morir fusilado, *to be shot to death*  
 ¡ muera !†, *down with!* (present subjunctive of morir)  
 negarse a\*, *to refuse*  
 no obstante†, *nevertheless*  
 ofrecerse para\*, *to offer, volunteer to*

humanidad, *f.*, humanity  
 inflamarse, to take fire, blaze up  
 instar (a), to urge, press  
 insurrecto, *m.*, insurgent, rebel  
 jaula†, *f.*, cage  
 juntar†, to join (*tr.*); —se a†, to join (*intr.*)  
 losa, *f.*, flagstone, slab, tile  
 monte†, *m.*, hill, mount  
 ordenar, to ordain  
 partido, *m.*, (political) party  
 patriota†, *m. and f.*, patriot  
 patriótico, patriotic  
 pendón, *m.*, banner  
 reponer, *12*, to rehabilitate, replace  
 sacrificar, *30*, to sacrifice  
 sazón, *f.*, occasion, time, season  
 sepultar, to bury  
 simbolizar, *34*, to represent, symbolize  
 suceso\*, *m.*, event, happening  
 usurpar, to usurp, seize  
 ventaja†, *f.*, advantage  
 virgen†, *f.*, virgin  
 virreinato, *m.*, viceroysmanship  
 virrey†, *m.*, viceroy

poner de rey, *to set up as king*  
 poner en fuga†, *to rout, put to flight*  
 por todas partes\*, *everywhere*  
 tener en grata memoria†, *to cherish, hold in pleasant memory*  
 ¡ viva !\*, *long live! hurrah for!* (present subjunctive of vivir)

## 130. Estudio de preposiciones

1. poca aptitud **para** gobernar, *little aptitude in governing*;
2. se negó **a** hacerlo, *he refused to do it*;
3. se ofreció **para** ayudarlos, *he offered to help them*;
4. fué **a** forzar las puertas, *he went to force the gates*;
5. poniendo **de** rey, *setting up as king*;
6. puso **en** libertad, *he set at liberty*;
7. armado **de** una antorcha, *armed with a torch*;
8. protegido **por** una losa, *protected by a tile*;
9. se acercó **a** la puerta, *he approached the gate*;
10. vinieron **a** juntarse **a** sus fuerzas, *they came to join his forces*;
11. puso **en** fuga, *he put to flight*;
12. **de** ningún modo, *by no means*;
13. **de** una manera maravillosa, *in a wonderful way*;
14. es amable **para con** nosotros, *he is kind to us*;
15. dos **de entre** los veinte, *two of the twenty*;
16. logró hacerlo, *he succeeded in doing it*;
17. consiento **en** ir, *I consent to go*;
18. no sirve **para** nada, *he is good for nothing*;
19. deseo verlo, *I wish to see it*;

From an examination of the above Spanish expressions and their English equivalents it is evident that the uses of prepositions in the two languages often differ greatly. We note that, at times,

(a) A preposition may be required in Spanish when none is necessary in English (9; 10, second a); compare *Compendio*, 371.

(b) A preposition may be required in English when none is necessary in Spanish (16, 19); compare *Compendio*, 370.

(c) There is frequently no equivalence in literal meaning of the prepositions used in the two languages (1, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, 17).



GENERAL RULES FOR THE USE OF PREPOSITIONS <sup>1</sup>

(a) Often the best plan is to memorize a usage that differs from the English, without attempting to explain it.

(b) Study in the *Compendio*, 257, the verbs that are followed by **a** before a dependent infinitive.

(c) Study in the *Compendio*, 258, the verbs that are followed by **de** before a dependent infinitive.

(d) Study in the *Compendio*, 262, the more important verbs which take a dependent infinitive without an intervening preposition.

(e) For other prepositions used to connect a dependent infinitive with the main verb, study *Compendio*, 259, also 253-256.

(f) For the use of **por** and **de** before the agent of a passive verb, study *Compendio*, 243.

(g) **Por** denotes *in exchange for*, *for the sake of*: vendí el libro **por** cinco pesetas, *I sold the book for five pesetas*. It is used in indefinite time expressions: **por** la mañana, *in the morning*. It shows purpose or the object involved: envía **por** el médico, *he sends for the doctor*. It denotes opinion or estimation: le tengo **por** mi amigo, *I consider him my friend*. It denotes *movement through* or *along*: ando **por** la calle, *I walk along the street*. It denotes *on account of*, *because of*, before an infinitive or noun: **por** sus riquezas pudo comprarlo, *because of his wealth he was able to buy it*; **por** estar cansado no fui, *because of being tired I did not go*. **Por** + *infinitive* has also at times the significance of purpose plus effort: haga Vd. **por** venir, *try to come*. In the combination of *noun* + **por** + *infinitive*, **por** is equivalent to **sin**: un cuarto **por** (or **sin**) barrer, *an unswept room*. **Estar** + **por** + *infinitive* means *to be of a mind to*, *be inclined to*: estoy **por** hacerlo, *I am in favor of doing it*.

<sup>1</sup> A full treatment of prepositions may be found in section 265 and in Chapter XVIII of the *Gramática de la Real Academia*, 1925, or in sections 1181-1198 of the *Gramática Castellana*, 1908, by Bello y Cuervo.

(h) **Para** denotes destination or purpose before an infinitive or noun: lo compré **para** complacerle, *I bought it to please you*; lo compré **para** mi padre, *I bought it for my father*. **Estar** + **para** + *infinitive* means *to be about to, be on the point of*: estoy **para** hacerlo, *I am about to do it*. **Para con** (also **para** or **con**) indicates mental attitude toward or conduct with regard to a person (see sentence 14).

(i) The nominative case of pronouns of the first and second persons is used after the preposition **entre**, *between*, or the adverb **menos**, *except*: **entre tú y yo**, *between you and me*; todos van **menos yo**, *all are going except me*.

(j) Remember that the preposition that is commonly used with a verb is retained even when the object of the verb is a clause: me alegro **de** eso; me alegro **de** que sea verdad; le instó **a** que declarase. Compare section 45.

### 131. Acerca de la concordancia del adjetivo

las revoluciones **americana y francesa**, *the American and French revolutions*.

When a plural noun is modified by two or more adjectives, each of which refers to a separate noun included in the plural noun, the adjectives are singular, but agree in gender with the plural noun.

### 132. Estudio de palabras

**Suceso** does not mean *success*, but *event, happening, outcome*.

**Éxito** means *success*, not *exit*. *Exit* is expressed by **salida**.

## EJERCICIOS

I. Póngase, *si falta*, la preposición que convenga en cada una de las siguientes oraciones:

1. Mi familia consiste — cinco personas.    2. La casa está — terminar.    3. Prefiero — quedarme aquí.    4. No

tarde Vd. — venir. 5. He enviado — el padre de ella. 6. Consintieron — acompañarnos. 7. Tiene aptitud — los estudios. 8. Me ofrezco — ayudarla. 9. Ha cesado — llover. 10. Lo vendí — un peso y Vd. lo compró — ella. 11. Pedí — la libertad de los presos. 12. Estoy acompañado — mi madre. 13. Fué fusilado — los insurrectos. 14. Estuvo — marcharse. 15. Empieza — lograr buen éxito. 16. Iré — buscarlo. 17. Busqué — el pendón. 18. Él será respetado — muchos. 19. El profesor es bueno — nosotros. 20. Lo haré — ellos. 21. La ventana queda — cerrar.

## II. Tradúzcanse al español las palabras inglesas:

1. Las lenguas *English and French*. 2. Los pabellones *North American and Mexican*. 3. Las capitales *Spanish and Cuban*. 4. Nunca fueron vencidos *by anyone*. 5. Entre Vd. y *us* podemos llevarlo a casa. 6. *This* hacíamos con gusto. 7. Tal vez él me *knows*. 8. Los oímos *coming*.

## III. Póngase Vd. o Vds. como sujeto del verbo dependiente:

1. Conviene librarles batalla. 2. Importaría ponerlos en fuga. 3. Insisto en ir con él. 4. Me alegro de verlos. 5. El padre de Vd. trabaja para ser rico algún día. 6. Quisiéramos lograr éxito. 7. No hay manera de entrar. 8. Dudan poder venir. 9. Sintió no haber sido presidente. 10. No deseamos morir fusilados. 11. Es fácil tenerle en grata memoria. 12. Se sentó sin decir nada.

IV. Úsense verbos reflexivos impersonales en lugar de la voz pasiva en estas oraciones. Véanse los párrafos 26 y 47. Nótese que el verbo es transitivo, que el sujeto es una persona, y que el agente de la acción no está indicado.

1. Hidalgo fué ordenado sacerdote. (A Hidalgo se le ordenó sacerdote) 2. Los españoles fueron vencidos.

3. Hidalgo fué sepultado en la catedral. 4. Otro sacerdote fué fusilado. 5. Fué tenido en grata memoria. 6. El jefe es muy amado. 7. Ella fué respetada. 8. Fueron capturados.

V. Complétense las siguientes oraciones con la forma conveniente del verbo de letra cursiva:

1. No hubo ningún jefe que *saber* qué hacer. 2. Desean un virrey que *mostrar* aptitud para gobernar. 3. Yo no conocía a nadie que *hablar* bien las lenguas española e inglesa. 4. Enséñeme Vd. una iglesia en que *haber* un altar muy grande. 5. ¿Quién hay que *querer* morir fusilado? 6. Mañana le daré todo cuanto yo *tener*. 7. Diga Vd. un cuento que *ser* interesante. 8. ¿Habrá alguien que *ofrecerse* para venir? 9. No creemos que nadie *ponerle* de rey.

VI. Díganse sinónimos de las siguientes palabras o expresiones:

juntar; aprisionar; caudillo; pendón; grato; hostilidad; a veces; sepultar; simbolizar; poner en fuga; tener ganas de; ponerse de pie; librar batalla a; calzar; echar; agradecer; obtener.

VII. Díganse palabras cuyo sentido contraste con el de las siguientes:

apearse; defender; falso; atar; calzar; cena; armar; hermoso; introducir; larguísimo; tajo; tardar en llegar; a veces.

VIII. Divídanse en sílabas las siguientes palabras. Luego subráyense las sílabas que lleven el acento de la voz:

feligrés; humanidad; patriota; insurrecto; héroe; criollo; virrey; valiente; carretera; puñalada.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Haga Vd. un resumen oral de como Hidalgo fué ayudado pr Allende.

2. Consiga Vd., si es posible, la música del himno nacional mejicano y aprenda a cantarlo. Las palabras se encuentran en la página 406.

### TEMA XXI

Hidalgo may be called (*impersonal reflexive*) the [don] Quijote of the history of Mexico. He was [a] priest and a real knight-errant. The desire of freeing his native-land took-fire in his heart. He showed aptitude in forming a patriotic party.

The cry of the revolutionists was: Hurrah-for the true religion! Down-with the false government! They set at liberty many prisoners. They took Guanajuato and Valladolid, and then set-out for the capital. They attained success, but later the Spaniards routed them at (en) the Calderón Bridge, January 16, 1811. Hidalgo was shot in Chihuahua.

Another priest, Morelos by name, succeeded Hidalgo and continued the struggle. He also was-shot-to-death.

Iturbide had himself proclaimed emperor in 1823. Later the French took Mexico and set-up as emperor Maximiliano of Austria. The Mexicans captured him and shot him.

Porfirio Díaz was president from 1877 to 1911. He knew-how to-govern with [a] strong hand.

Since 1911 there-have-been several revolutions in Mexico, but now it is probable that that country will have peace for many years.

### LECCIÓN XXII

#### LOS PELLEJOS DE VINO

Don Quijote y su escudero Sancho Panza con algunos amigos suyos llegaron al cerrar la noche a una venta en que ya se habían hospedado. El ventero y su mujer salieron a recibirlos con muestras de alegría. Por venir el de la Triste Figura muy cansado, le acostaron en seguida en una 5  
cama vieja del camaranchón.

Entre los amigos que venían con él se encontraban el barbero y el cura de su aldea. Todos comieron mientras

dejaban dormir al caballero andante, creyendo que más provecho le haría dormir que comer.

Durante la comida hablaron de la extraña locura de don Quijote. El cura dijo que los libros de caballería que 5 había leído le habían vuelto loco, a lo cual dijo el ventero:

— No sé yo cómo puede ser eso, que en verdad, a lo que entiendo, no hay mejor lectura en el mundo.

10 Tengo aquí dos o tres de ellos, que me han encantado.

— Traedme aquellos libros, señor ventero, — 15 dijo el cura — que los quiero ver.

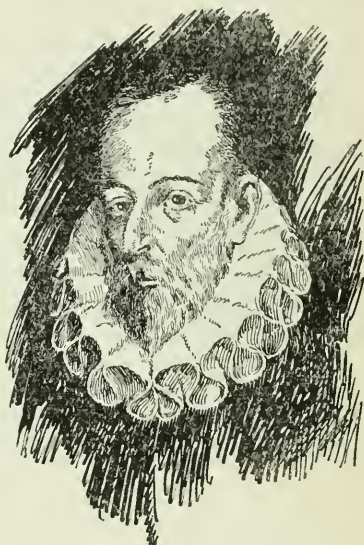
El ventero le trajo tres enormes libros viejos. El cura habló mal de ellos, 20 diciendo que los cuentos de caballería eran disparates y mentiras, y que tal lectura le había hecho mucho daño a don Quijote.

25 Oyendo decir esto, Sancho Panza quedó muy

triste. Él se propuso esperar para ver cómo resultaría el viaje de su amo, y si no salía bien, él volvería a su mujer y sus hijos, y a su acostumbrado trabajo de campesino.

30 Empezó a dudar que había de ver algún día la isla que don Quijote le había prometido. Al fin fué a acostarse.

Mientras el cura leía en voz alta uno de los cuentos, don Quijote seguía durmiendo en el camaranchón. Cuando estaban para concluir la novela, salió Sancho Panza del 35 cuarto de don Quijote gritando:



*After a painting made in 1600 by Juan de Jáuregui*

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

— Acudid, caballeros, a socorrer a mi señor que anda librando la batalla más terrible que mis ojos han visto. Ha dado una cuchillada a un gigante enemigo y le ha cortado la cabeza como si fuera un nabo.

En esto oyeron un gran ruido y que don Quijote decía a 5 voces:

— ¡ Detente, ladrón, bribón ! que aquí te tengo y no te



After a drawing by Gustave Doré

DON QUIJOTE DABA CUCHILLADAS EN LOS PELLEJOS DE VINO, CREYENDO QUE ERAN GIGANTES

valdrá nada tu espada. — Y parecía que daba cuchilladas en las paredes.

— Ví correr la sangre por el suelo — gritó Sancho — y la 10 cabeza cortada y caída a un lado, que es tan grande como un gran pellejo de vino.

— Que me maten — dijo el ventero — si don Quijote o don Diablo no ha dado cuchilladas en los pellejos de vino tinto que hay en el camaranchón. El vino derramado debe 15 de ser lo que parece sangre a este buen hombre.

Entró el ventero en el cuarto del caballero y todos tras él.

Hallaron a don Quijote con muy poca ropa, las piernas desnudas, y en la cabeza un gorro de dormir muy sucio, que era del ventero. En el brazo izquierdo tenía revuelta la manta de la cama, y en la mano derecha la espada, con la cual daba 5 golpes a todas partes, como si verdaderamente estuviera peleando contra gigantes. Estaba durmiendo y soñando con que estaba batallando. Todo el cuarto estaba lleno de vino.

El ventero se puso tan furioso al ver esto que comenzó a darle a don Quijote tantos golpes a puño cerrado que si el 10 cura no hubiera intervenido, le habría ido muy mal al caballero.

Con todo aquello siguió don Quijote luchando, hasta que el barbero le echó por todo el cuerpo mucha agua fría. Se tranquilizó al fin, aunque no despertó, y le acostaron en la 15 cama, donde quedó dormido de cansancio.

Andaba Sancho buscando la cabeza del gigante por todo el suelo, y como no la halló dijo:

— Ya yo sé que todo lo de esta casa es encantamiento, que no aparece por aquí esa cabeza que ví cortar, ni la sangre 20 que corría del cuerpo como de una fuente. Si no encuentro la cabeza, sabré que son mentiras los cuentos de caballería, y que desaparecerá como la sal en el agua la isla que me prometió mi amo. — Estaba peor Sancho despierto que su amo dormido.

25 El cura tuvo mucho que hacer para consolar a Sancho y satisfacer al ventero por la pérdida del vino. Finalmente todos se sentaron para oír el fin de la novela que el cura les estaba leyendo.

— Adaptación de los capítulos 32 y 35, Parte primera, del *Quijote* de Cervantes.

#### PARA ESTUDIAR

### 133. Vocabulario

acostumbrado†, accustomed, usual  
 barbero\*, *m.*, barber  
 batallar†, to fight, battle

bribón, *m.*, knave, scoundrel  
 camaranchón, *m. aug.*, garret  
 concluir†, 44, to end, finish



cuchillada, <i>f.</i> , knife thrust, sword thrust	nabo, <i>m.</i> , turnip
derramar†, to spill	pellejo†, <i>m.</i> , hide, skin; — de vino, wineskin
desnudo†, bare, naked	pérdida†, <i>f.</i> , loss
despierto†, awake	proponer†, <i>12</i> , to propose
diablo†, <i>m.</i> , devil	puño*, <i>m.</i> , fist
disparate†, <i>m.</i> , absurdity, nonsense	resultar*, to turn out, prove to be, to result
dormido†, <i>pp. as a.</i> , asleep	revuelto, twisted, wrapped; <i>adj. and pp. of revolver</i> , 26, 45
encantamiento, <i>m.</i> , enchantment	tinto, red, colored
furioso, furious, enraged	tranquilizar, 34, to calm
locura, <i>f.</i> , madness, insanity	valer*, 20, to avail
manta†, <i>f.</i> , blanket	verdaderamente†, truly, really
muestra, <i>f.</i> , indication, demonstration	

### 134. Modismos

al cerrar la noche†, at night-fall	en voz alta*, aloud, in a loud voice
a lo que entiendo*, as I understand it	estar para + inf.†, to be about to + inf.
a puño cerrado†, with clenched fist	irle mal a uno*, to go badly with one
a voces*, shouting, in loud tones	oír decir*, to hear said
con todo aquello†, despite all that	proponerse†, to plan, propose (to oneself)

### 135. Construcciones de *deber*

el vino **debe de ser** lo que parece sangre, *the wine must be what looks like blood.*

**Deber** is used both with and without **de** before a following infinitive. With **de** it denotes probability, likelihood, or inference, as in the above example. Without **de** it usually denotes obligation or compulsion: *Vd. debe ir, you ought to go.*

**Deber** is regular in all its forms. But the English verbs *ought* and *must*, the nearest equivalents of **deber**, are defective, lacking all tenses but the present. Hence the time

idea contained in a given tense of **deber** must often be expressed in English by a perfect infinitive dependent upon *ought, must, or should*: Vd. **debía ir**, *you ought TO HAVE GONE*.

a. **Deber de**: When any tense of **deber de** is followed by the simple infinitive, there is expressed the probability that the action of the infinitive occurred at the same time as that of the main verb: **debe de ser rico**, *he must be (probably is) rich*. When a tense of **deber de** is followed by the perfect infinitive, there is expressed the probability that the action of the infinitive occurred before that of the main verb: Vd. **debía de haber ido**, *you must have gone*.

b. **Deber**: When any tense of **deber** is followed by the simple infinitive the obligation is expressed as existing in the time of the main verb: Vd. **debe ir**, *you ought to go*; Vd. **debía ir**, *you ought to have gone*. When a tense of **deber** is followed by the perfect infinitive, the obligation is expressed as existing before the time of the main verb: Vd. **debe haber ido**, *you ought to have gone*.

Equivalents of **deber de** are: the future or potential of probability of the dependent verb (see sections 5 and 6), or **haber de + infinitive**: **debe de ser = será = ha de ser**, *he (it) must be*. Compare *Compendio*, 343.

Equivalents of **deber** are: **tener que + infinitive** (strong), or **haber de + infinitive** (weak): **debe ir = tiene que ir = ha de ir**, *he is to go, must go, has to go*, etc.

Equivalents of **deber** used reflexively: **se debe ir = uno debe ir = hay que ir**, *one should go, ought to go*.

Remember the use of **debiera** in "softened statements," section 84.

### 136. Conjugación del imperativo del verbo reflexivo *detenerse*, *to halt, stop*

Afirmativo		Negativo	
Singular	Plural	Singular	Plural
—	detengámonos	—	no nos detengamos
detente	deteneos	no te detengas	no os detengáis
deténgase Vd.	deténganse Vds.	no se detenga Vd.	no se detengan Vds.

Compare the arrangement of the conjugation of the imperative given in sections 95 and 96.

**137. Verbo reflexivo indirecto** (*Repaso*)

**se propuso** esperar, *he proposed (to himself) to wait.*

It is evident here that the reflexive pronoun **se** is the indirect object or dative of **propuso**, and that **esperar** is the infinitive used as the direct object. Conjugate this expression in the tense here given.

Study *Compendio*, 234, 235.

### EJERCICIOS

I. (a) Tradúzcanse al inglés las oraciones que siguen; (b) cámbiense al imperfecto de indicativo los verbos principales; (c) tradúzcanse al inglés las nuevas oraciones.

1. Él debe de estar aquí. 2. Debe de haber estado aquí.  
3. No debemos hablar a voces. 4. No debemos habernos reído de él. 5. Con todo aquello deben de saberlo.  
6. Deben de haberlo sabido. 7. No se debe dudar. 8. Se debe llegar a tiempo. 9. Vd. debe de tener ganas de comer.

II. Sin emplear **deber** ni **deber de**, exprésense de otra manera las oraciones del ejercicio I.

III. Usando el plan del párrafo 136, conjúguese el imperativo afirmativo y negativo de los siguientes verbos:

acostarse (24); empezarlo (23, 34); proponérselo (12); lavárselas.

IV. Complétense estas oraciones de modo que el tiempo del verbo subordinado sea posterior o idéntico al del verbo principal. Véanse los párrafos 34 y 83.

1. No hay allí persona que *conocerme*. 2. Dudo que él *proponérselo*. 3. Preferiríamos un criado que *servirnos* bien. 4. Deseo que Vd. *lavarse* las manos. 5. Sancho Panza dudaba que *existir* su isla. 6. Espero que Vd. no *soñar* con matar gigantes. 7. El ventero temía que don

Quijote *dar* cuchilladas en los pellejos. 8. Me alegraba de que ellos no *venir*. 9. Temen que *irle* mal a Vd. 10. Se lo daré aunque Vd. no *quererlo*.

V. Ahora complétense las frases del ejercicio IV de manera que el verbo subordinado exprese tiempo anterior al del verbo principal.

VI. Exprésense las siguientes frases por medio de verbos reflexivos impersonales. Véanse los párrafos 26 y 47.

1. Fuimos recibidos con muestras de alegría. 2. Don Quijote fué muy amado. 3. Me temían. 4. Nos verán. 5. Los gigantes fueron vencidos.

VII. Póngase, *si falta*, la preposición que convenga en las siguientes oraciones:

1. Estaban — concluir la lectura. 2. El ventero no fué cruel — don Quijote. 3. Deseo oír leer — la moza. 4. Andábamos — el camino. 5. El grupo consistía — seis personas. 6. Anoche no soñé — nada. 7. He comenzado — leerlo. 8. No se atreva Vd. — despertarme. 9. No consentiré — que Vd. lo haga. 10. Preferí — escribirlo. 11. No lo haré — esta manera. 12. No conocí — nadie. 13. Espera — volver. 14. Nos leyó la novela — divertimos. 15. Tenían ganas — beberlo.

VIII. Escribáanse frases que contengan los siguientes verbos:

1. acostar — acostarse. 2. despertar — despertarse. 3. cortarse — cortarse el dedo. 4. caer — dejar caer. 5. volver — volverse. 6. proponer — proponerse. 7. amarse — amarse uno a otro.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Hable Vd. en español sobre el tema: « Don Quijote ataca los pellejos de vino. »

2. Tome Vd. del texto diez palabras que tengan la misma derivación que ciertas palabras inglesas.

## TEMA XXII

The inn-keeper desired (*imperfect*) to hear read (*infinitive*) some tales of chivalry. The curate consented to read a story aloud, provided they brought him one. They all forgot (*olvidarse de*) that don Quijote was-sleeping in the garret, where he had-gone-to-bed as-soon-as he had reached (*preterite perfect*) the inn.

Sancho Panza, who (**a quien**) had not liked the novel, had gone to his master's room. When the curate was-about-to-finish the novel, Sancho entered crying:

"Come (to) help my master. He is giving knife-thrusts to a giant and has cut-off his (le) head. The blood is running over (por) all the floor. Come at once."

They entered don Quijote's garret and heard him cry-out:

"Stop, robber. Your sword shall avail you nothing," and he kept-on giving knife-thrusts to (en) the wall and the wineskins which there-were in his room.

[While] sleeping he had dreamed of battling with giants, and had cut the inn-keeper's wineskins.

Sancho kept-on looking-for the giant's head over the whole floor. He insisted (on) that he had seen it fall. He said that it had disappeared like (the) salt in (the) water, but that he proposed (to himself) to find it. He was worse awake than his master [was] asleep.

## LECCIÓN XXIII

## LA CATEDRAL DE SEVILLA

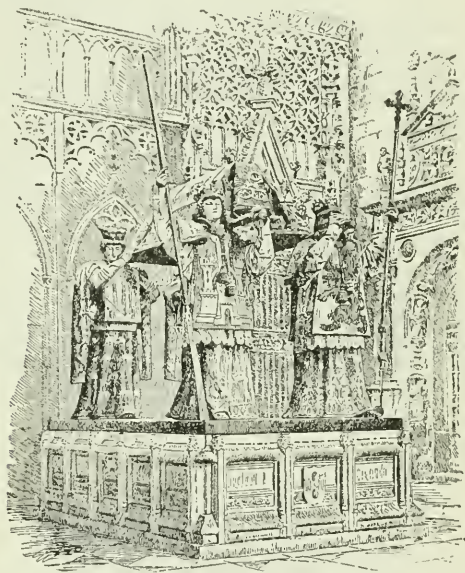
Sevilla en grandeza,  
 Toledo en riqueza,  
 Compostela en fortaleza,  
 León en sutileza.

Se encuentran en España algunas de las más imponentes 5  
 catedrales del mundo. La de Sevilla es la catedral gótica  
 más grande que existe.

Desde el año 712 hasta el año 1248 los moros poseyeron  
 a Sevilla y tuvieron allí una hermosa mezquita. Cuando

Fernando III (el Santo) tomó la ciudad en este último año, los canónigos españoles dedicaron la mezquita al culto cristiano. En 1401 decretaron la construcción de una catedral en el sitio de la mezquita diciendo:

- 5 — Hagamos una iglesia tal y tan grande que en el mundo no haya otra igual, y que los del porvenir nos tengan por locos.



SEVILLA: SEPULCRO DE COLÓN EN LA CATEDRAL

Ya se ve que ellos lograron éxito en su empresa. La catedral fué terminada en 1517. Mide 414 pies de largo por 271 pies de ancho. La altura mayor de la nave principal es de 132 pies. De esta iglesia decía, más o menos como sigue, Edmundo De Amicis, el autor italiano, que la visitó a mediados del siglo XIX:

« Al entrar, uno está aturdido, como si se hallara en un abismo. Perdida la cabeza, el recién llegado queda estupe-

facto. Hay cinco naves, en cada una de las cuales cabría una gran iglesia. En la del centro podría pasarse otra catedral con su cabeza, su cúpula, y su campanario altos y erguidos.

« Todo es enorme en esta catedral. El altar mayor, 5 situado en el centro de la gran nave, tan alto que casi llega a la bóveda, parece un altar construido para curas gigantes.

« El cuerpo del rey San Fernando, que libertó a Sevilla de la dominación de los árabes, vestido con su traje de guerra, con la corona y el manto real, descansa en una de las muchas 10 capillas en una caja de cristal: a un lado tiene la espada que llevaba el día que entró en Sevilla; al otro el cetro, símbolo de su mando. »

Aquí están enterrados en un magnífico sepulcro los restos de Cristóbal Colón, traídos de la catedral de la Habana en 15 1899. Cuatro figuras heroicas que representan a Castilla, Aragón, León, y Navarra, llevan en los hombros el sepulcro.

Debajo del suelo descansan los restos de Fernando, hijo de Colón.

El escritor italiano dice de la torre de la catedral: 20

« La famosa Giralda de la catedral es una antigua torre árabe, que sube atrevida al cielo. Tiene 295 pies de altura y domina toda la región sevillana. Fué construida en el año 1000, con arreglo al plano del arquitecto árabe Heuver, inventor del álgebra. Fué modificada en su parte superior 25 después de la expulsión de los árabes, y convertida en campanario cristiano.

« Es una torre cuadrada de ladrillos, de un hermoso color de rosa, sin adornos hasta cierta altura y adornada después hasta lo más alto con pequeñas ventanas moriscas, abiertas 30 aquí y allí, y con pequeños balcones que producen un hermoso efecto. Sobre la cúpula da vueltas como una veleta una colosal estatua de bronce dorado, que representa la Fe, visible a una gran distancia de Sevilla. »

Pasando por el Patio de los Naranjos se llega a la Biblio- 35

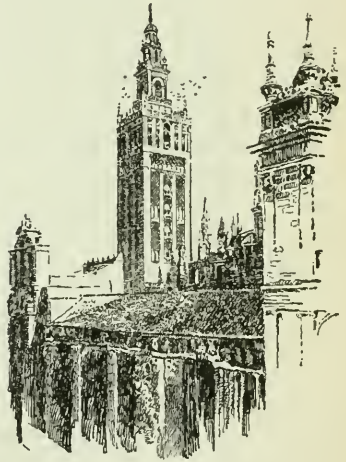
teca Colombina, fundada por el muy sabio y religioso Fernando Colón. Él había viajado por toda Europa, Asia, África, y América, recogiendo libros sumamente curiosos e importantes, de los cuales legó unos cuatro mil ejemplares a 5 la iglesia cuando murió en 1539. Ahora la biblioteca cuenta unos 34.000 volúmenes.

« VÍ — dice De Amicis — con mis propios y humildes ojos, y conteniendo con la mano mi corazón, que me quería salir del pecho, un tratado de 10 cosmografía y astronomía en latín, con los márgenes cubiertos de notas escritas por la propia mano de Cristóbal Colón. Había estudiado este 15 libro; había velado sobre aquellas páginas, las había tocado.

« Mis ojos se llenaron de lágrimas; hubiera querido ha- 20 llarme solo en aquel sitio para besar aquel libro, para manosearlo hasta cansarme, para rasgar un pequeño pedazo y llevármelo como una cosa 25 santa.

« ¡ Cristóbal Colón ! ¡ Yo he visto su escritura ! ¡ Yo he tocado las hojas que él tocó ! ¡ Yo lo he sentido junto a mí !

« Al salir de la biblioteca, ¡ yo no sé ! me hubiera arrojado 30 entre las llamas para salvar a un niño, me hubiera despojado de todo para socorrer a un pobre, hubiera hecho con alegría cualquier enorme sacrificio. ¡ Me sentía tan rico ! »



SEVILLA: LA GIRALDA



## PARA ESTUDIAR

## 138. Vocabulario

- abismo**, *m.*, abyss  
**adorno**†, *m.*, ornament  
**arreglo**†, *m.*, arrangement  
**astronomía**, *f.*, astronomy  
**atrevido**†, daring, bold  
**aturdido**, confused, overwhelmed  
**balcón**\*, *m.*, balcony, balcony window  
**bóveda**, *f.*, vault, dome  
**bronce**, *m.*, bronze  
**campanario**†, *m.*, belfry  
**canónigo**, *m.*, canon (*church officer*)  
**cansar**†, to tire, weary  
**colombino**, Columbian, pertaining to Columbus  
**colosal**, huge, colossal  
**contener**†, 17, to restrain  
**convertir** (*ie, i*)†, 27, to change, convert  
**cosmografía**, *f.*, cosmography (*see general vocabulary*)  
**culto**, *m.*, worship  
**cúpula**, *f.*, cupola, dome  
**despojar**, to despoil, strip  
**distancia**†, *f.*, distance  
**dominación**, *f.*, domination  
**efecto**†, *m.*, effect  
**empresa**, *f.*, enterprise, undertaking  
**erguido**, erect, upright  
**escritor**†, *m.*, writer  
**escritura**†, *f.*, writing  
**expulsión**, *f.*, expulsion  
**fortaleza**†, *f.*, strength  
**gótico**, Gothic  
**heroico**, heroic  
**hombro**\*, *m.*, shoulder  
**humilde**†, humble  
**imponente**, imposing  
**inventor**, *m.*, inventor  
**ladrillo**†, *m.*, brick  
**legar**, 32, to bequeath  
**llama**†, *f.*, flame  
**mando**, *m.*, command  
**manosear**, to handle, paw over  
**margen**, *m. and f.*, margin  
**medir** (*i*)†, 29, to measure  
**mezquita**, *f.*, mosque  
**modificar**, 30, to modify, alter  
**naranja**†, *m.*, orange tree  
**nave**, *f.*, nave (*of a church*)  
**nota**†, *f.*, note  
**pecho**†, *m.*, bosom, breast  
**rasgar**, 32, to tear, tear off  
**recién**, recently; *apocopated form of recientemente*; **el — llegado**, the newcomer  
**sacrificio**, *m.*, sacrifice  
**sepulcro**, *m.*, sepulcher, tomb  
**sevillano**, of Seville, Sevillian  
**símbolo**, *m.*, symbol  
**sitio**\*, *m.*, site  
**sutileza**, *f.*, fineness, delicacy  
**tratado**, *m.*, treatise  
**veleta**, *f.*, weathervane  
**visible**†, visible

## 139. Modismos

- cabrer en**†, *to be contained in, be room for in*  
**con arreglo a**, *in keeping with*  
**dar vueltas**\*, *to revolve*  
**ya se ve**\*, *it is clear, evident*

## 140. Construcciones del participio pasivo

1. los restos **traídos** de la catedral, *the remains brought from the cathedral*;
2. el recién **llegado**, *the newly arrived person, newcomer*;
3. **perdida** la cabeza, *losing his self-control, (with) his head lost*;
4. sube **atrevida** al cielo, *ascends daringly into the sky*;
5. están **enterrados**, *they are buried*;
6. uno queda **aturdido**, *one remains (is) overwhelmed*;
7. fué **modificada**, *it was altered*;
8. he **visto** su escritura, *I have seen his writing*.

In these examples we observe different uses of the *participio pasivo*, the passive participle, or, to use the more common English term, the past participle.

It is used

- (a) As an adjective agreeing in gender and number with the noun modified (1) (*Compendio*, 278);
- (b) As a noun (2);
- (c) As the introductory word of an absolute phrase (3), when it agrees with the noun of the phrase (*Compendio*, 279);
- (d) As an adverb (4) (see section 4);
- (e) As the adjective complement of verbs denoting condition, such as **estar**, **quedar**, **hallarse**, **encontrarse** (5, 6), when it agrees with the subject (*Compendio*, 245);
- (f) As the adjective complement of **ser** (7), when it forms the passive and agrees with the subject (*Compendio*, 240); and
- (g) As the complement of the auxiliary verb **haber** (8), with which it combines to form the several compound tenses, in which case it remains invariable (*Compendio*, 276).

141. El participio pasivo usado con *ser* y *estar*

When the past participle is used with **estar** *the condition of the subject*, as the result of action previously exerted upon

it, is emphasized. The participle is then an adjective. The same is true when the participle is used with other intransitive verbs, such as **quedar**, *to remain*, *be*, or such reflexive verbs as **hallarse** or **encontrarse**, *to be found*, *to be*, all of which show condition. Sometimes this construction is called the "apparent passive." See *Compendio*, 245.

When the past participle is used with **ser**, the action indicated by the participle is represented as taking place in the time of the tense of **ser** that is used: *la catedral fué construida por los canónigos*, *the cathedral was constructed by the canons*. This is the real passive, which may be turned into the active voice thus: *los canónigos construyeron la catedral*, *the canons constructed the cathedral*. With the real passive the agent may or may not be expressed; if expressed, it is preceded by **por** or **de**, as explained in *Compendio*, 243.

#### 142. La voz pasiva con *ser*

The passive voice is not used quite so frequently in Spanish as it is in English. Often its substitutes in Spanish are:

- (1) The personal reflexive-passive, if the subject is a thing: **se construyó** *la catedral*, *the cathedral was constructed*;
- (2) The impersonal reflexive-passive, if the subject is a person: **se les tiene** *por locos*, *they are considered crazy*;
- (3) The indefinite 3rd person plural of the active voice, whether the subject be a person or a thing: **construyeron** *la catedral*; **los tienen** *por locos*.

#### 143. Acerca de la concordancia del adjetivo

con su cabeza, su cúpula, y su campanario **altos y erguidos**, *with its head, its cupola, and its belfry tall and upright*.

If an adjective modifies two or more preceding *singular* nouns of different genders, the adjective is usually expressed in the masculine plural, especially if the last noun is masculine. If the last one is feminine, the adjective may be given

the feminine plural form: su cabeza, su campanario, y su cúpula **altas y erguidas**. Compare *Compendio*, 75.

If the adjective modifies several preceding *plural* nouns of different genders, it agrees most frequently with the nearest noun: las coronas y los mantos **preciosos**, *the valuable crowns and cloaks*; but, los mantos y las coronas **preciosas**, *the valuable cloaks and crowns*.

If the nouns are of *different number and gender*, the adjective agrees with the nearest noun if it is plural, but if that noun is singular, the adjective is masculine plural: el manto y las coronas **preciosas**; los mantos y la corona **preciosos**; or, las coronas y el manto **preciosos**.

### EJERCICIOS

I. Pónganse en su forma correcta los adjetivos de letra cursiva. Cada adjetivo se refiere a todos los substantivos de la expresión.

1. El ventero y la moza *español*. 2. Las catedrales, las iglesias y los museos *gótico*. 3. Los museos, las catedrales, y las iglesias *gótico*. 4. El altar y las estatuas *alto*. 5. Las estatuas y el altar *alto*. 6. La misión y los poblados *franciscano*. 7. Las banderas *español y cubano*. 8. La biblioteca, la iglesia, y el museo *construido* por los cristianos. 9. Los libros y sus páginas están *limpio*.

II. Tradúzcanse al español las palabras inglesas:

1. La torre *is built* de ladrillos. 2. La torre *was built by* los árabes. 3. La torre, *built by* los árabes, *was modified by* los cristianos. 4. *A century having passed*, la catedral *was (remained) finished*. 5. Sus restos *will be buried by* los canónigos. 6. Sus restos *are buried* en la catedral. 7. *He will be respected by* los canónigos.

III. Háganse activos los verbos de estas oraciones:

1. Son amados de todos. (**Todos los aman.**) 2. La catedral fué construida por los cristianos. 3. La ciudad

será libertada por el rey. 4. Los insurrectos habían sido fusilados por el gobernador. 5. Hemos sido nombrados por el rey. 6. El libro fué manoseado por el niño. 7. El niño había sido salvado por ellos.

IV. Pónganse los verbos pasivos de estas oraciones en reflexivo-pasivo impersonal:

1. El autor es tenido por loco. (**Se le tiene al autor por loco.**) 2. Han sido respetados. 3. Fuimos bien recibidos. 4. Los españoles fueron derrotados. 5. Eres bien recibido. 6. Fernando será elegido presidente.

V. Exprésense las mismas frases del ejercicio IV en voz activa. Ejemplo: **le tienen por loco.** (Es de notar, pues, que hay tres maneras de expresarlas.)

VI. Díganse por medio de un participio absoluto las frases de letra cursiva:

1. *Habiendo perdido* la cabeza, yo no sabía qué hacer. 2. *Cuando fué terminada* la torre, resultó hermosísima. 3. *Después de haber rasgado* la página, la arranqué del libro. 4. *Cuando hubo dicho* esto, se fué. 5. *Cuando hubieron pasado* dos días, volví a visitar el museo.

VII. Úsese en frases completas originales alguna forma del presente de subjuntivo de estos verbos:

rasgar (32); medir (29); construir (44); dedicar (30); poseer (43); caber (2); convertir (27).

### TRABAJO ESPECIAL

1. Busque Vd. en alguna enciclopedia el artículo sobre la catedral de Sevilla y diga a la clase en inglés lo esencial de él.
2. Describa Vd. oralmente en español la Giralda.
3. Traiga Vd. a la clase algún grabado o tarjeta postal que pueda hallar, en que se vea la catedral u otros edificios de Sevilla.

## TEMA XXIII

The Columbian Library of Seville is-considered one of the most interesting in-the (del) world. It-was founded by Ferdinand, [the] son of Christopher Columbus. There-are-seen (*reflexive*) here books which Columbus studied, and notes written by him in the margins.

He who visits (*subjunctive*) this library will wish to-handle these books, but he will not be permitted (*impersonal reflexive*) to-do so (it).

His handwriting once seen, one feels himself so rich that he does not care (no le importa) to-see the many other (other many) volumes of the library.

From the top of the Giralda can be seen (*reflexive*) the city of Seville. Above the cupola revolves the huge statue of (the) Faith.

This cathedral is the largest Gothic church in the world. Those who constructed it must have been (*deber de*) insane, according-to (*según*) what some think. Many smaller churches would-be-contained in it.

Four heroic figures, which represent the four ancient kingdoms of Spain, bear on their shoulders the remains of Columbus, brought from Havana in 1899. Under the floor are buried the remains of his son Ferdinand.

## LECCIÓN XXIV

## GIL BLAS DE SANTILLANA

Abundan en la rica literatura de España las novelas picarescas, en que se cuentan las aventuras de un pícaro. Han servido estas novelas de modelo para los autores de cuentos, no sólo en España, sino en todo el mundo. El Padre Isla publicó en 1789 una de las más divertidas de ellas, que tenía por título « Gil Blas de Santillana. »

Gil Blas, hijo de padres humildes, sirvió a muchos amos. Llegó a ser un personaje principal en el servicio de un duque. Robó y le robaron. Uno de los más divertidos incidentes fué el que le ocurrió en casa de un médico a quien servía. Hélo aquí:

Recién llegado a Valladolid, me encontré con el doctor Sangredo que necesitaba un criado.



SALÍ A VISITAR A LOS ENFERMOS. LA CAPA DEL  
TRAJE DE MI AMO ERA TAN LARGA QUE ME LLEGABA  
A LOS TALONES

— Tú eres — me dijo — el que me conviene, con tal que sepas leer y escribir.

— Como vuestra merced no pida más — contesté — téngame a su mandar.

— Vente conmigo. En mi casa estarás bien. No te daré 5

salario, pero nada te faltará. Más serás discípulo que criado.

Acepté la proposición del doctor, esperando salir un célebre médico bajo la dirección de tan gran maestro.

- 5 Yo tenía que escribir el nombre, la calle, y la casa donde vivían los enfermos que le llamaban. Para este fin tenía un libro que se podía titular con razón *libro de difuntos*, porque morían casi todos aquellos cuyos nombres se asentaban en él.
- 10 — Mira, hijo, — me dijo un día el doctor Sangredo; — estoy contento contigo, y voy a enseñarte cómo se curan todas las enfermedades. Mi arte no consiste en mucho estudio, sino sencilla y enteramente en sangrar a los enfermos y en hacerles beber mucha agua caliente.
- 15 — Por la mañana, — continuó — te estarás en casa para recibir a los que vengan. Por la tarde irás a visitar a mis enfermos. Yo asistiré a la nobleza y al clero, y tú visitarás a los otros que me llamen.

Me puse un traje de mi amo, del cual la capa era tan  
20 larga que me llegaba a los talones. La chupa y el calzón eran tan anchos que podían caber en ellos dos cuerpos como el mío. En fin, mi figura era sumamente grotesca.

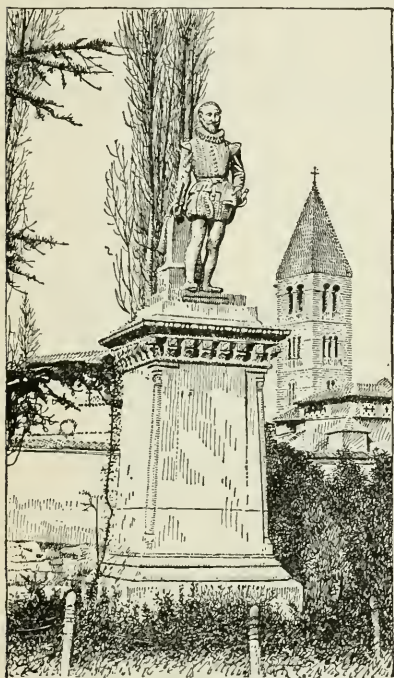
Tocóme principiar por un alguacil que padecía de un dolor de costado. Hice que le sangrasen sin piedad, y que le diesen  
25 de beber agua caliente. Entré después en casa de un pastelero, a quien la gota le hacía poner el grito en el cielo. No tuve más compasión de su sangre que de la del alguacil. Recibí doce reales por las dos visitas. Con cuatro de ellos bebí un buen vino que me pareció mucho mejor que el agua  
30 que tenía que beber en casa del médico.

Al doctor Sangredo le dí los ocho reales. Devolviéndome solamente dos, él se quedó con los otros seis. Por eso, resolví que de ahí en adelante no le daría todas mis ganancias, sino que me guardaría la tercera parte de lo que recibiera. Si  
35 me diera el doctor la cuarta parte de lo que yo le entregaba,



me tocaría, si no me engaña mi aritmética, la mitad de mis cobranzas.

Fuí a visitar a cierto sochantre que estaba con calentura. Apenas me oyó hablar de agua caliente, cuando comenzó



VALLADOLID: ESTATUA DE CERVANTES,  
QUE VIVIÓ EN ESTA CIUDAD DURANTE  
ALGÚN TIEMPO

a echar votos y amenazó 5  
con arrojarme por la  
ventana. Entré en casa  
de un droguero que tenía  
un hijo muy enfermo y  
me encontré allí con otro 10  
médico con quien vine a  
las manos por oponerse  
él a mis sangrías y agua  
caliente.

Más tarde hubo fiebres 15  
epidémicas en la ciudad,  
y tuvimos el doctor y yo  
que visitar cada uno  
todos los días a ocho o  
diez enfermos, por lo cual 20  
sé ve que se bebía mucha  
agua, y que se derramaba  
mucha sangre. Mas yo  
no sé cómo era esto: todos  
se nos morían. A raro 25  
enfermo hacíamos tercera  
visita, porque a la segunda  
venían a decirnos que ya  
le habían enterrado, o que  
estaba agonizando. Todos los días se presentaba en nuestra 30  
casa un padre que venía a reclamarnos un hijo, o un tío que  
se quejaba de que le hubiésemos muerto a su sobrino.

Pasados algunos meses, sucedió un incidente que me quitó  
la afición a la medicina que ejercía tan infelizmente. Cierta  
vizcaíno, jugador de pelota y perdonavidas de profesión, 35

iba a casarse con una viuda rica. Ella cayó muy enferma, y por su desgracia me tocó a mí ser su médico. Al cabo de cuatro días la envié a donde enviaba a mis enfermos.

El vizcaíno, viendo perdido un matrimonio tan ventajoso para él, juró que me atravesaría con la espada la primera vez que me viese.

Me decidí a dejar la medicina. Cogí mi propio vestido, me despedí de mi amo, que por más que hizo no me pudo detener, y al día siguiente salí de la ciudad.

### PARA ESTUDIAR

#### 144. Vocabulario

<b>abundar</b> †, to abound, be abundant	<b>medicina</b> †, <i>f.</i> , medicine, medical profession
<b>agonizar</b> , 34, to be in death agony	<b>modelo</b> , <i>m.</i> , model, pattern
<b>calentura</b> †, <i>f.</i> , fever	<b>nobleza</b> , <i>f.</i> , nobility
<b>clero</b> , <i>m.</i> , clergy	<b>oponerse a</b> †, 12, to oppose
<b>cobranza</b> , <i>f.</i> , collection	<b>padecer</b> , 38, to suffer
<b>compasión</b> , <i>f.</i> , pity, compassion	<b>pastelero</b> , <i>m.</i> , pastry cook
<b>costado</b> †, <i>m.</i> , side	<b>perdonavidas</b> , <i>m.</i> , bully
<b>chupa</b> , <i>f.</i> , waistcoat ( <i>with sleeves</i> )	<b>picaresco</b> , picaresque, pertaining to a rogue
<b>desgracia</b> †, <i>f.</i> , misfortune	<b>piEDAD</b> †, <i>f.</i> , mercy, pity
<b>difunto</b> , <i>m.</i> , deceased, dead person	<b>proposición</b> , <i>f.</i> , proposition
<b>discípulo</b> *, <i>m.</i> , pupil	<b>raro</b> †, rare, unusual
<b>doctor</b> †, <i>m.</i> , doctor	<b>real</b> †, <i>m.</i> , real ( <i>a coin; see general vocabulary</i> )
<b>droguero</b> †, <i>m.</i> , druggist	<b>reclamar</b> , to claim, demand
<b>ejercer</b> †, 35, to practise ( <i>a profession</i> )	<b>resolver</b> (ue)†, 26, 45, to resolve, determine
<b>enfermo</b> *, <i>m.</i> , patient, sick person	<b>salario</b> , <i>m.</i> , wages, salary
<b>enteramente</b> , entirely	<b>sangrar</b> , to bleed ( <i>tr.</i> )
<b>epidémico</b> , epidemic	<b>sangría</b> , <i>f.</i> , blood letting, bleeding
<b>fiebre</b> †, <i>f.</i> , fever	<b>sencillo</b> †, simple
<b>ganancia</b> †, <i>f.</i> , earning, profit	<b>sobrino</b> *, <i>m.</i> , nephew
<b>gota</b> , <i>f.</i> , gout	<b>sochantre</b> , <i>m.</i> , (church) singer, subchanter
<b>grotesco</b> , grotesque, weird	
<b>infelizmente</b> †, unhappily, unfortunately	
<b>mas</b> †, but	

solamente\*, only  
 talón†, *m.*, heel  
 titular, to entitle, call  
 ventajoso, advantageous

vente, come along; *imper. sing.*  
 of *venirse*, 21  
 vizcaíno, *m.*, Biscayan (*see general*  
*vocabulary*)  
 voto†, oath, curse

### 145. Modismos

dar de beber a\*, to give to  
 drink, give a drink to  
 echar votos†, to curse  
 encontrarse con†, to find, come  
 upon, meet  
 estar bien\*, to be comfortable,  
 feel at home  
 estarse†, to stay  
 hélo aquí\*, here it is  
 la tercera parte†, one third  
 oponerse a†, to oppose  
 poner el grito en el cielo†, to  
 yell to high heaven

por la mañana\*, in the morning  
 (when hour is not indicated)  
 por la tarde\*, in the afternoon  
 (when hour is not indicated)  
 servir de\*, to serve as, serve for  
 sin piedad, pitilessly, merci-  
 lessly  
 tener a su mandar, to consider  
 at one's service  
 tener compasión de\*, to have  
 pity on  
 venir a las manos†, to come to  
 blows

### 146. Verbos intransitivos reflexivos

te estarás en casa, you will stay at home; **vente** conmigo,  
 come along with me.

There are many Spanish verbs that may be used reflexively, the corresponding English verbs for which are not reflexive. This is particularly true in the case of certain intransitive verbs. The reflexive form of such verbs has, according to the verb in question, many shades of meaning which often elude explanation. As a general rule, however, it denotes the voluntary performance of the action, or its continuity or completion, or a more intense desire on the part of the subject for the fulfillment of the action than is shown by the non-reflexive form. Compare *Compendio*, 237.

caer, to fall  
 dormir, to sleep  
 entrar, to enter, go in  
 escapar, to escape

caerse, to tumble down, fall down  
 dormirse, to fall asleep  
 entrarse, to force one's way in  
 escaparse, to run away

<b>estar</b> , to be	<b>estarse</b> , to stay, remain (voluntarily)
<b>ir</b> , to go	<b>irse</b> , to go away (purposely, voluntarily)
<b>llegar</b> , to arrive	<b>llegarse</b> , to approach (intentionally)
<b>marchar</b> to march, walk	<b>marcharse</b> , to walk away, depart (deliberately, intentionally, voluntarily)
<b>morir</b> , to die	<b>morirse</b> , to be near death, to die a natural death
<b>quedar</b> , to remain, be	<b>quedarse</b> , to stay, remain (purposely)
<b>venir</b> , to come	<b>venirse</b> , to come along (voluntarily)

Some verbs may be used reflexively or non-reflexively with little difference in meaning: **reír** or **reírse**, to laugh; **pelear** or **pelearse**, to fight; **sonreír** or **sonreírse**, to smile; **tardar** or **tardarse**, to delay, tarry.

Some verbs can be only reflexive in form: **quejarse** (de), to complain (of); **atreverse** (a), to dare; **jactarse** (de), to boast (of); **arrepentirse** (de), to repent (of).

Some verbs may be used as ordinary transitives, as personal reflexive-passives, or as impersonal reflexive-passives: **olvidé** eso, or **me olvidé de** eso, or **se me olvidó** eso, *I forgot that*.

All the above types may be used in any person and either number (except the impersonal reflexive-passive; see sections 26 and 47).

#### 147. Las conjunciones *pero, mas, sino, sino que*

**Pero** is the common restrictive conjunction that means *but*. It unites elements between which there is some opposition, but which are not completely exclusive one of the other.

**Mas** is equivalent to **pero**, and is used chiefly in literary style; **mas** yo no sé, *but I do not know*.

**Sino** joins to and excludes entirely from a preceding negative element a following affirmative element (*Compendio*, 376): **no sólo en España, sino en todo el mundo**, *not only in Spain, but in the whole world*.

**Sino que** is the form which **sino** usually takes when mutually exclusive negative and affirmative clauses are joined: **no se lo daría, sino que me lo guardaría**. *I would not*

*give it to him, but I would keep it.* In this case the verbs are either different or the same verb is used in both clauses: **no lo haría sólo para Vd., sino que lo haría para cualquier persona, I would not only do it for you, but I would do it for anybody.** If the sentence is short, **sino** alone may be used: **no llora, sino ríe, he is not weeping, but laughing.**

#### 148. El dativo de interés

se **nos** morían, *they died (on our hands)*; se quejaba de que le hubiésemos muerto a su sobrino, *he complained that we had killed his nephew.*

The dative, or indirect object, noun or pronoun, is often used to denote the person who is particularly concerned in the action of the verb. It is sometimes untranslatable into English. This construction is sometimes called the "dative of interest."

Read and translate: llámeme Vd. a un cochero; se le llenan los ojos de lágrimas; se me van los días felices.

#### 149. Los tiempos compuestos de *morir*

me **han muerto** a mi sobrino, *they have killed my nephew.*

In compound tenses **morir** may be used transitively in the sense of *to kill*, especially when the object is a person.

#### 150. Apócope de ciertos adverbios

**sencilla** y enteramente, *simply and entirely.*

Of two or more consecutive adverbs which end in **-mente**, usually only the last keeps this adverbial ending. Remember that this ending is postfixed to the feminine singular of the adjective (*Compendio*, 357).

**recién** llegado, *recently arrived, having recently arrived.*

The adverb **recientemente**, *recently*, may be apocopated to **recién** when it modifies and precedes a past participle, which may even be used as adjective or noun: los **recién** casados, *the newly-weds*; los **recién** llegados, *the newcomers.*

## EJERCICIOS

I. Exprésense en tiempo presente los verbos principales de estas oraciones y háganse los otros cambios que sean necesarios:

1. Se quejaba de que le hubiésemos muerto a su sobrino.
2. Tú serías el que me convendría si supieras leer.
3. Más serás discípulo que criado.
4. Yo tenía que escribir el nombre y la casa donde vivían.
5. Yo buscaba un enfermo que no pusiese el grito en el cielo.
6. Quería que ellos le diesen de beber mucha agua.
7. No consintió en que yo me estuviese en casa.
8. Mandé que le sangrasen.
9. Deseaba cuanto yo recibiera.
10. Dudábamos que él se nos muriera.
11. Pedí que no me amenazasen así.
12. ¿Quién había que tuviera compasión de él?
13. Me alegré de que Vd. sirviese de secretario.
14. No hubo nadie que estuviera bien allí.
15. Temió que yo no me encontrase con ellos.

II. Escríbase una sinopsis en la primera persona plural, tiempos simples, en todos los modos, de los siguientes verbos:

morirse (28); servir (29); irse (9); reírse (29a).

III. Tradúzcanse al español las palabras inglesas:

1. No es médico, *but* pícaro.
2. No es médico, *but* es un famoso pícaro.
3. No es médico, *but* sabe curar a los enfermos.
4. No se quedó en Valladolid, *but* se marchó para Madrid.
5. Escribió *easily and rapidly*.
6. Ella estaba *richly and beautifully* vestida.
7. Éste es un libro *recently* descubierto.
8. *The newcomer opposed* lo que hacíamos.

IV. Complétense las siguientes oraciones de modo que el tiempo del verbo subordinado sea posterior o idéntico al del verbo principal:

1. Deseará que yo *venirse* con él.
2. Él temía que yo no *salir* un médico célebre.
3. Había mandado que nosotros

no *poner* el grito en el cielo. 4. Es necesario que Vd. *estarse* en casa. 5. Quisiéramos que no *caerse* la casa. 6. Pido que Vds. no *despedirse* de nosotros. 7. Aunque *tocarme* sangrarlos, no lo haré. 8. ¡Ojalá que ellos no *venir* a las manos! 9. Me gustaría que ella no *quejarse* de mí. 10. Ella dudaba que yo *arrepentirme* de ello. 11. Prohibirán que él *echar* votos. 12. Espera que nosotros no *oponerse* al proyecto. 13. No había nadie que *quedarse* en casa tanto como él.

V. Háganse afirmativas las siguientes órdenes:

1. No se duerma Vd. en la clase. 2. No nos quedemos aquí. 3. No te vengas conmigo. 4. No se rían Vds. de ellos. 5. Que Gil Blas no se vaya. 6. Que él no se muera. 7. No te despidas de él. 8. No nos lo entregue Vd. 9. No la comencemos ahora. 10. No os quejéis de nada. 11. No vengán Vds. a las manos con ellos.

VI. Exprésese el sentido de estas frases sin usar **deber**. Véase el párrafo 135.

1. Debemos irnos. 2. Debe de ser un buen médico. 3. Debe de haberlos muerto. 4. Debimos acompañarle. 5. Debiéramos permitirselo. 6. Debía pagar la cuenta.

VII. Cámbiense al tiempo imperfecto los verbos principales, y háganse al mismo tiempo los otros cambios necesarios:

1. No lo creo, aunque Vd. lo diga. 2. No hay nadie que se ría de nosotros. 3. Espero que ella venga. 4. ¿Cree Vd. que nos conozcan? 5. Buscarán un médico que sepa curar a los enfermos. 6. Aunque Vd. nos lo envíe, no lo deseamos recibir. 7. Me quedaré con la tercera parte de lo que reciba. 8. Por más que él insista, no podré creerlo.

VIII. Dense verbos en español relacionados por su derivación con las siguientes palabras:

cobranza; conveniente; ejercicio; enfermo; ganancia; piedad; sangre; título; cansancio; distancia; expulsión; lleno; tratado.

### TRABAJO ESPECIAL

1. Forme Vd. quince preguntas basadas en el texto para que otro alumno las conteste oralmente.
2. Haga Vd. una pequeña comedia de lo que hizo Gil Blas cuando era médico en Valladolid.

### TEMA XXIV

“Come-along (*familiar*) with me,” said (the) Doctor Sangredo to Gil Blas, “and you will need nothing.” The young-man went-away with him, hoping to-get-to-be a celebrated physician.

The doctor said that his art was not difficult, but very simple. It consisted (*imperfect*) of bleeding (*infinitive*) the patients and making them drink hot water. The doctor was-to (**haber de**) visit the nobility, and the young-man was-to attend the others.

Two bodies like his could (*imperfect*) fit-into the breeches which Gil Blas put-on. Thus dressed-up, he visited his first patients, a constable and a pastry-cook. He had no pity on them, bled them, and gave them hot water to drink.

Gil Blas kept one third of what he received. The doctor returned to him one fourth of the two thirds. Thus there-fell-to-the-lot-of the young-man (the) half of his collections.

When epidemic fevers came to the city, many patients died on their hands. One man said that Gil Blas had killed his son.

Gil Blas sent where he [usually] sent his patients a rich widow whom (**con quien**) a ball-player was-going to marry. This man, [a] Biscayan and [a] bully, swore that he would-run-him-through with his sword. Therefore the young-man decided to leave the medical-profession and the city.

This is only one of many amusing incidents that are-told in this picaresque novel written by (the) Father Isla.

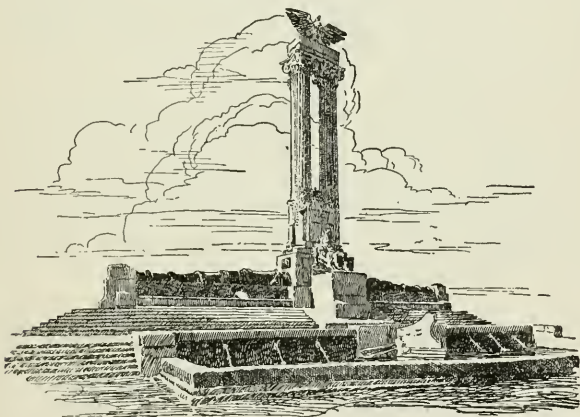


## LECCIÓN XXV

## MANILA Y SANTIAGO

España se vió en el punto más alto de su poder y gloria en tiempos de Felipe II (segundo). Murió este rey en 1598. Precisamente tres siglos más tarde, en el año 1898, perdió esa nación sus últimas posesiones de ultramar: Filipinas, Cuba, y Puerto Rico. En la época « de Felipe a Filipinas » se 5 comprende lo peor de la historia de España.

La culpa de esta desgracia la tuvieron los reyes que



HABANA: MONUMENTO ERIGIDO PARA CONMEMORAR A LOS MARINEROS QUE MURIERON EN EL « MAINE »

gobernaban tan mal el país y las colonias, las cuales, una tras otra, se sublevaron y lograron en sangrientas luchas su independencia de la madre patria. 10

¿ Decimos desgracia ? No lo fué, porque lo que a primera vista parece desgracia ha resultado un beneficio para España, que ahora concentra en su desarrollo interior sus fuerzas

antes gastadas o mal dirigidas. Y no existe en España hoy día ninguna malquerencia contra los Estados Unidos, la nación que causó su última derrota.

5 Por su atrevimiento y habilidad en el mar, España pudo descubrir y colonizar un Mundo Nuevo; por su poca habilidad y fuerza en el mar, se le deslizaron de entre las manos sus posesiones en aquel mundo. Y esto ocurrió en las batallas de Manila y Santiago de Cuba.

10 Al ver los cubanos que las otras colonias españolas habían conseguido su independencia, ellos también, desde el año 1820, tenían ganas de separarse de España. Surgieron en un largo período de tiempo varios partidos políticos, de los cuales uno deseaba sólo mejorar el actual gobierno de los españoles, otro que demandaba que Cuba se hiciera una  
15 parte de los Estados Unidos, y otro había que pedía la independencia absoluta.

A causa del desorden causado en un país vecino por la nueva revolución, que había durado ya tres años, el gobierno norteamericano mandó a visitar la Habana en enero de 1898  
20 un buque de guerra llamado el « Maine. » Este acorazado fué volado mientras estaba fondeado en la bahía de la Habana, y perecieron en él 266 marineros.

Nunca se ha sabido quién o qué cosa causó el desastre. El 20 de abril el presidente McKinley hizo una protesta y  
25 demandó que los españoles se retirasen de Cuba. El día 25 de abril declaró el Congreso de los Estados Unidos guerra a España.

Pero no fué en Cuba donde ocurrió el primer conflicto entre las fuerzas armadas de las dos naciones, sino en  
30 Filipinas.

Al amanecer del 1.º de mayo una escuadra yanqui, mandada por el Comodoro Dewey y compuesta de cuatro acorazados, se presentó en la bahía ante Manila, capital de Filipinas. La flota española, bajo el mando del Almirante Montojo,  
35 consistía en siete navíos principales, que fueron ayudados

por las baterías de Cavite, fortaleza situada a la entrada de la bahía.

La escuadra americana entró en batalla a las 5 y 41 de la mañana. Su fuego fué muy acertado. A las 7 muchos de los navíos de España estaban ardiendo. A las 7 y 35 se retiró Dewey para que sus hombres se desayunasen, y volvió al ataque a las 11 y 16, destruyendo por completo la flota española. Murieron 167 españoles de entre 1875, y 214 fueron heridos. Ningún americano fué muerto y sólo siete quedaron heridos. Por su precisión en el manejo de los cañones y por tener mejores barcos, salieron vencedores los yanquis.

¿Qué pasaba entretanto en el Mar Caribe, primero y principal sitio de la guerra? ¿Había una flota española lista para hacer frente a los americanos? Sí, la había, pero no era muy fuerte. Consistía en cuatro acorazados con algunos torpederos, y había salido de las islas del Cabo Verde el 29 de abril, bajo el mando del Almirante Cervera. Él y su consejo de guerra sabían que no estaban preparados para pelear contra la superior escuadra americana. Pero obedeció Cervera a los jefes de su gobierno y pudo llegar a Santiago de Cuba, el día 19 de mayo, sin que los americanos diesen con él.

Con siete acorazados el Almirante Sampson bloqueó y embotelló a los españoles en la bahía de Santiago. Por tierra el ejército americano, en que se encontraban los « Rough Riders » del Coronel Teodoro Róosevelt, ponía sitio a Santiago. La población estaba para rendirse, y la flota española debía hacer lo mismo o ponerse en fuga.

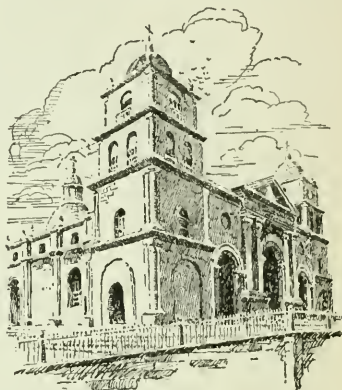
Cervera no vaciló en salir, aunque sabía que sus navíos iban a ser destruidos, a causa de la posición más ventajosa de los americanos, que le esperaban a la salida de la bahía. El día 3 de julio, a las 9 y 31 de la mañana, salieron los españoles.

No fué una batalla, sino una fuga y una caza. La artillería

española apenas tuvo ocasión de funcionar antes de que la mayoría de sus buques fuesen destruidos. La artillería de los americanos dió siempre en el blanco. A eso de la 1 y 20 de la tarde, todos los buques españoles habían encallado o se habían hundido en medio de las llamas que los destruían.

Más de 500 marineros españoles fueron muertos, pero muchos de ellos fueron salvados del agua por los americanos. Quedaron heridos diez americanos con uno muerto.

Al Almirante Cervera se le trató con la consideración que merecía un oficial tan valiente y generoso como él. Había cumplido con su deber. Ha habido pocos que se hayan distinguido tanto en una situación tan difícil.



SANTIAGO, CUBA: LA CATEDRAL

Se firmó en París, el día 10 de diciembre de 1898, el tratado de paz entre España y los Estados Unidos, y siguen siendo amigos los dos países hasta hoy. Los Estados Unidos formaron un gobierno provisional en Cuba, y por la cantidad de 20 millones de dólares pagados a España, nuestra nación tomó posesión de Puerto Rico, Filipinas, y Guaján.

#### PARA ESTUDIAR

##### 151. Vocabulario

acertado, exact, well-aimed  
 acorazado, *m.*, warship  
 amanecer †, *38*, to dawn; al — †,  
 at dawn  
 artillería, *f.*, artillery  
 ataque †, *m.*, attack  
 atrevimiento, *m.*, daring, audacity

batería, *f.*, battery  
 beneficio, *m.*, benefit  
 blanco †, *m.*, target  
 bloquear, to blockade  
 cabo †, *m.*, cape (*of land*)  
 cañón †, *m.*, cannon  
 caza †, *f.*, chase, hunt

comodoro, <i>m.</i> , commodore	mayoría†, <i>f.</i> , majority
concentrar, to concentrate	navío†, <i>m.</i> , ship
conflicto, <i>m.</i> , conflict	ocasión†, <i>f.</i> , opportunity, occasion
consejo†, <i>m.</i> , council	oficial†, <i>m.</i> , officer
consideración, <i>f.</i> , consideration	período†, <i>m.</i> , period; epoch
culpa†, <i>f.</i> , fault, blame	político, <i>adj.</i> , political
derrota, <i>f.</i> , defeat, rout	posición†, <i>f.</i> , position
desarrollo†, <i>m.</i> , development	precisión, <i>f.</i> , precision
desastre, <i>m.</i> , disaster	protesta, <i>f.</i> , protest
deslizarse†, 34, to slip, slide	provisional, provisional
desorden, <i>m.</i> , disorder	rendirse (i)†, 29, to surrender ( <i>intr.</i> )
embotellar, to bottle up	sangriento†, bloody
encallar, to run aground	situación†, <i>f.</i> , situation
escuadra, <i>f.</i> , squadron, fleet	torpedero, <i>m.</i> , torpedo boat
funcionar, to function, work	ultramar, <i>m.</i> , overseas; de —, overseas ( <i>adj.</i> )
gastar*, to spend; waste	vacilar, to hesitate
generoso†, generous	volar (ue)†, 24, to blow up, to explode
listo (para)†, ready (to)	
malquerencia, <i>f.</i> , ill-will	
marinero†, <i>m.</i> , sailor	

## 152. Modismos

a causa de*, <i>because of</i>	deslizársele de entre las manos, to slip from one's hands
a eso de*, <i>about</i> (of hour of day)	hundirse (= irse a pique)†, to sink ( <i>intr.</i> )
dar en el blanco†, to hit the mark	ponerse en fuga†, to flee
declarar guerra a†, to declare war upon	tener la culpa de*, to be to blame for
de entre†, among, of (from among)	vacilar en, to hesitate to

## 153. Verbos reflexivos-pasivos personales

nunca se ha sabido quién causó el desastre, *it has never been known who caused the disaster*; se firmó el tratado, *the treaty was signed*.

The sentences illustrate the use of the personal reflexive-passive. In such constructions the verb is always in the

3rd person singular or plural, and the subject is either a noun denoting a thing, a clause, or an infinitive. See section 26, II.

This personal reflexive-passive must be distinguished

1. From the impersonal reflexive-passive, as in **se les ama**, *they are loved*, in which construction the verb is always found in: the 3rd person singular only, and the person concerned (the subject in English) is expressed as indirect object. See section 26, I.

2. From the real (direct) reflexive verb, in which the action is reflected back on the subject, usually a person, as in **él se ama**, *he loves himself*; **se levanta**, *he gets up (raises himself)*. In such cases the verb is found in any person and either number.

Note that no verb that is normally reflexive may be used in the reflexive-passive, personal or impersonal. **Se sabe**, *it is known, people know*; but **se levanta temprano** can not mean *people get up early*; it can only mean *he (she or you) get(s) up early*. One must express this idea thus: **uno (or la gente) se levanta temprano**, *one gets up early, people get up early*.

The equivalents for the personal reflexive-passive are:

(1) The active in the indefinite 3rd person plural: **nunca han sabido**, *they (people) have never known*;

(2) The active in the 3rd person singular with **uno** as subject: **uno no ha sabido nunca**, *one has never known*;

(3) The real passive: **nunca ha sido sabido**, *it has never been known*. This is the least common way of expressing this thought. Compare section 142.

#### **154. Omisión de la preposición a delante de un nombre propio acusativo**

visitar **la Habana**, *to visit Havana*.

Review *Compendio*, 70. Note the omission of **a** before the direct object in the above sentence. Whenever the direct object is a proper noun that is commonly accompanied by the

definite article, the customary preposition *a* ("personal *a*" or "sign of the accusative") is omitted.

**155. Haber usado como verbo impersonal (Repaso)**

¿ **había** una flota? Sí, **la había**. *Was there a fleet? Yes, there was; ha habido* pocos, *there have been few*.

**Haber** used impersonally is found in practically every tense and mood, but only in the 3rd person singular (see *Compendio*, 224). It may have a pronoun, as well as a noun as object. This pronoun is frequently untranslatable in English, but at times it is equivalent to *some*: ¿ **hay** flores? Sí, **las hay**. *Are there any flowers? Yes, there are (some)*.

EJERCICIOS

I. Reemplácense las construcciones de letra cursiva por verbos reflexivos-pasivos personales:

1. Sus posesiones *fueron perdidas*. 2. *Dicen* que no es verdad. 3. Una protesta *fué hecha*, pero siguió la situación. 4. *Uno podía* ver la batalla. 5. *Ha sido declarada* la guerra al enemigo. 6. Los buques *serán destruidos*. 7. La artillería no *fué destruida*. 8. *Creen* que los tratamos bien. 9. *Uno aprende* a hablar hablando. 10. La caza *fué terminada*. 11. La tierra *fué descubierta*.

II. Úsese la forma debida de **haber** en lugar de las palabras inglesas:

1. Mañana *there will be* aquí una reunión. 2. Sé que *there have been* mucha gente aquí. 3. Si *there had been* una reunión, yo habría estado allí. 4. Cuando *there is* poco que hacer, partiremos de aquí. 5. *There would be* pocas palabras en este ejercicio, si yo lo hubiera preparado. 6. Aunque *there may be* mucho dinero en el mundo, yo poseo poco de él. 7. ¿ *Are there* españoles en Manila? Sí, *there are (some)*. 8. ¿ *Was there* una batalla? No,

*there wasn't.* 9. *There wasn't* una batalla, *but* una caza y una fuga. 10. *¡Let there be paz!*

III. En lugar del infinitivo empléese la debida forma personal del verbo subordinado, poniendo **yo** como sujeto:

1. Temió salir de la bahía. 2. Le gusta decirlo. 3. Él quisiera vencerlos. 4. Fué necesario pedírselo. 5. Importa mucho dar siempre en el blanco. 6. No conviene vacilar en eso. 7. Él desea enriquecerse. 8. Es preciso enviárselo. 9. Se alegraron de apoderarse de la ciudad. 10. Vd. prefirió no tener la culpa de aquello.

IV. Exprésese en tiempo presente el verbo subordinado de cada una de estas oraciones, y explíquese el cambio que resulte:

1. Temo que él no lo hiciera. 2. Dudarán que lo hayamos hecho. 3. Es posible que ella viniera. 4. Se duda que el acorazado se hundiese. 5. Siento que él lo haya sabido. 6. Espera que se lo diremos. 7. ¡Ojalá que lo creyera! 8. Se alegran de que Vd. haya dado en el blanco. 9. Estamos contentos de que Vds. hubiesen dado con él. 10. Me alegro de que Vd. no vacilara en venir.

V. Díganse cuatro maneras de expresar (1) el imperativo afirmativo, y (2) el imperativo negativo de las siguientes frases verbales. Véase el párrafo 96.

salir (15); dármelo (4); sentarse (23); huir (44).

VI. Contéstese a las siguientes preguntas sin emplear en las contestaciones ningún sustantivo ni adjetivo. Véase el párrafo 155 y el 158 del *Compendio*.

1. ¿Era valiente? 2. ¿Ha sido almirante? 3. ¿Son Vds. marineros? 4. ¿Había muchos heridos? 5. ¿Habrá paz para siempre? 6. ¿Habían sido soldados?



VII. Analyze the pronoun *se* in each of the following sentences:

1. Se levanta.    2. Se dice.    3. Se nos teme.    4. Se firmará el tratado.
5. Se sientan.    6. Se venden zapatos aquí.
7. Se lo doy.    8. Quiero decírselo a Vd.

VIII. Empléense en oraciones las siguientes palabras o expresiones:

1. blanco (*noun*) — blanco (*adj.*).
2. dar con — dar en.
3. ataque (*noun*) — ataque (*verb*).
4. canónigo — cañón.
5. géneros — generosos.
6. marítimo — marinero.
7. preciso — precisión.
8. proponerse — oponerse a — imponer (a).

IX. Tradúzcanse al español las siguientes oraciones:

1. I have seen your father.
2. She visited Madrid.
3. He knows Peru.
4. They admired Havana.
5. We shall visit (La) Coruña.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Describa Vd. oralmente la batalla de Manila o la de Santiago.

2. Analyze or diagram the first five sentences of Exercise II of this lesson after they have been expressed in Spanish.

#### TEMA XXV

It-will-never-be-known who caused the disaster of the "Maine." People-say that the Cubans blew-it-up, but it-is possible that we shall never know who destroyed this warship.

"From Philip to [the] Philippines" may-be-said, speaking of that epoch of history in which Spain lost all her overseas possessions.

If Spain had known-how-to govern her colonies, she would have continued to-be (*gerund*) the greatest nation in the world.

The last Cuban revolution was declared in 1895, and the United States declared war on Spain in 1898.

The principal battles of this war of only a few months were that (la) of Manila and that of Santiago. In these two conflicts only one American was killed and seventeen were wounded, but the Spaniards lost many sailors.

(The) Admiral Cervera was treated with consideration for having fulfilled his duty, though he knew (*imperfect indicative*) that his ships would-be destroyed by the superior American navy.

There-were battles on (*por*) land near Santiago, in which the Spaniards were defeated and had to surrender.

[There] does not exist today in Spain any ill-will against the United States. She is-concentrating her forces on her interior development.

## LECCIÓN XXVI

### EL TERROR DE LOS MINISTROS

El señor Caraveo, empleado fiel del gobierno de la provincia de X, recibió un día un recado de su jefe, diciéndole que pasase a su oficina. Se presentó allí el empleado.

— ¿Sabe Vd., Sr. Caraveo, — dijo el jefe — que ha cambiado la situación política y que ahora el señor Conde de San Luis es presidente del Consejo de Ministros y Ministro de la Gobernación?

— Sí, señor; es excelente persona.

— Pues, esa excelente persona le deja a Vd. cesante. Lo siento en el alma.

— ¡Cesante! Pero, ¿el señor ministro no sabe que tengo mujer y seis hijos?

— Eso tendrá Vd. que decírselo.

— Pues, ¡lo sabrá, sí que lo sabrá! Iré a Madrid.

15 Y se fué nuestro hombre a Madrid, donde pidió una audiencia con el Conde de San Luis y la obtuvo.

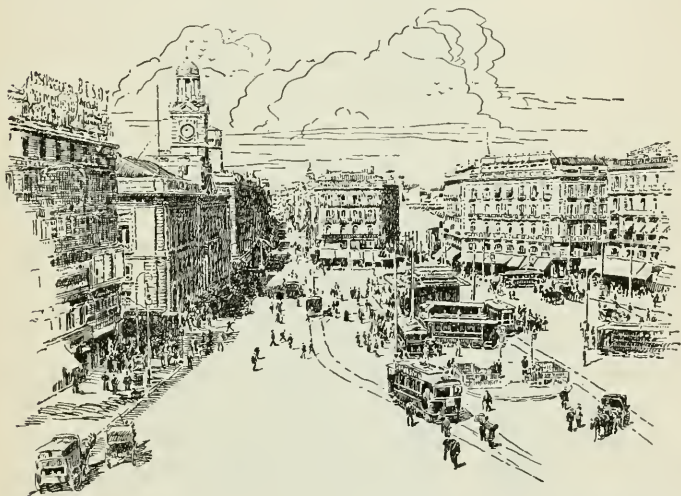
— ¿Quién es Vd., y qué desea? — le preguntó el presidente.

— Señor, soy Caraveo, empleado cesante, con mujer y 20 seis hijos. Deseo mi reposición.

— Procuraré complacerle. Ya veremos si es posible — contestó el ministro según fórmula acostumbrada.

Pasaron 48 horas y ¡ nada para el Sr. Caraveo ! quien halló una explicación muy fácil. — Ya se le olvidó, — dijo. — Ya se le olvidó. — Y fué al Ministerio de la Gobernación donde esperó hasta que llegó el coche del presidente del Consejo de Ministros. Acudió a abrirle la portezuela y se quitó 5 el sombrero.

— ¿ Quién es Vd. ? ¿ Qué desea ? — preguntó el ministro.



MADRID: PUERTA DEL SOL. A LA IZQUIERDA SE VE EL MINISTERIO DE LA GOBERNACIÓN

— Señor, soy Caraveo, empleado cesante, con mujer y seis hijos.

— ¡ Ah, sí; ya recuerdo. Haré lo posible ! 10

Y nada ocurrió. — Podía haber conseguido ya mi reposición, — pensó el señor Caraveo — si no fuera por la mala memoria del Conde. — Por consiguiente él fué a la casa del ministro una noche y cuando éste entraba le dijo:

— Señor, soy Caraveo, empleado cesante, con mujer y 15 seis hijos.

— ¡ Otra vez ! — exclamó el conde. — ¡ Bien, bien, le tendré presente !

El ministro cayó enfermo de un resfriado. Todas las mañanas le llevaban a la cama junto con los periódicos una 5 tarjeta que decía:

*Al Exmo. Sr. Presidente del Consejo de Ministros B. L. M.*

J. CARAVEO

*(Empleado cesante, con mujer y seis hijos) que hace  
votos por su preciosa salud*

Estas tarjetas ayudaron a sudar al conde y a restablecerle de salud.

Mas cuando salió de nuevo, halló en la puerta al cesante que le felicitaba. El conde se enfadó y dijo:

10 — Señor mío: agradezco tantas atenciones, pero siento decirle que nunca podré colocarle.

Y mientras el ministro partía en su coche el pobre Caraveo murmuraba:

15 — ¿ Qué oigo ? El señor conde tiene buena memoria, pero le falta la voluntad. ¡ Yo la conquistaré con paciencia !

Y a dondequiera que fuese el conde, allí estaba el Sr. Caraveo: en la iglesia, en el teatro, en el Senado, por todas partes se veía el cesante, siempre humilde y respetuoso, y que siempre le murmuraba al oído las mismas palabras: — Señor, 20 Caraveo, cesante, con mujer y seis hijos.

Al ministro le preocupaba más el próximo encuentro inevitable con aquel hombre que un negocio de Estado. Aun al acostarse miraba debajo de la cama, temiendo que el cesante se hubiera escondido allí para dirigirle su petición.

25 Por fin, el conde, desesperado y aburrido, tomó una resolución heroica. Al bajar de su coche un día, le dijo a Caraveo:

-- Sígame Vd. Venga a mi oficina.

Llegados allí, preguntó el conde: — ¿ De qué sueldo gozaba Vd. ?

— Señor, de seis mil reales.

— Bueno; pues tome Vd. esta credencial de diez mil reales 5



« SÍGAME VD. VENGA A MI OFICINA. »

para las islas Canarias. Pero si después de veinte y cuatro horas sigue Vd. en Madrid, le meto en la cárcel. Lo mismo haré si se atreve a volver.

Caraveo, muy asombrado, recogió su credencial y se escapó. El ministro supo por la policía que aquella misma 10 tarde Caraveo había salido de Madrid. Entonces respiró.

Once años después otro Ministro de la Gobernación, según

el uso de los políticos, quería despedir algunos empleados para colocar otros. Examinó toda la lista, pero no había más que uno que se encontrase sin defensor alguno entre los amigos del nuevo ministro. Éste fué cierto Sr. Caraveo, empleado  
5 en las islas Canarias, quien — ¡ cosa más rara ! — había permanecido en su puesto, aunque diez y seis ministros habían sucedido al Conde de San Luis.

Nadie pudo explicarle al jefe tal fenómeno. Se puso el ministro a examinar otra vez la lista, y distinguió después  
10 del nombre de Caraveo algunas palabras borrosas escritas con lápiz, de puño y letra del Conde de San Luis. Estas palabras decían:

— ¡ *Ay de quien le toque!*

Apenas las hubo leído el nuevo ministro, escribió él tam-  
15 bién al margen:

— ¡ *No seré yo!*

— Adaptación del cuento del mismo nombre por Pedro de Novo Colson.

## PARA ESTUDIAR

### 156. Vocabulario

aburrido†, bored, annoyed	examinar†, to examine
asombrado†, astonished, amazed	excelentísimo, most excellent; <i>absolute superlative of excelente; (frequently used in addressing a person of high position, when it may be abbreviated Exmo.)</i>
audiencia, <i>f.</i> , audience, hearing	explicación†, <i>f.</i> , explanation
aun*, even	fenómeno, <i>m.</i> , phenomenon, wonder
¡ ay !, alas	gobernación, <i>f.</i> , government ( <i>of the Interior</i> ); <i>see Lista de nombres propios</i>
B. L. M., note of formal greeting; <i>abbreviation for besa la mano</i>	inevitable, inevitable
borroso, blurred, indistinct, faint	letra*, <i>f.</i> , handwriting
cesante, <i>m.</i> , dismissed (public officer); <i>adj.</i> , out of a job, discharged	lista*, <i>f.</i> , list
credencial, <i>m.</i> , (certificate of) appointment	ministerio, <i>m.</i> , ministry, government office
defensor, <i>m.</i> , defender	
desesperado, in despair, despairing	
encuentro†, <i>m.</i> , meeting, encounter	

murmurar, to mutter, murmur  
 político, *s. m.*, politician  
 portezuela, *f. dimin.*, door (*of a carriage*)  
 preocupar†, to worry, disturb  
 procurar†, to try  
 recado†, *m.*, message  
 reposición, *f.*, restoration (*to duty*)

resfriado\*, *m.*, cold (*illness*)  
 resolución, *f.*, decision, resolution  
 respetuoso†, respectful  
 sudar†, to sweat, perspire  
 sueldo†, *m.*, salary  
 terror†, *m.*, terror  
 uso\*, *m.*, usage, custom, use  
 voto†, *m.*, vow, prayer

### 157. Modismos

¡ ay de !†, *woe to!*  
 dejar cesante†, *to discharge*  
 de puño y letra†, *in the hand and character*  
 gozar de\*, *to enjoy, have, have the benefit of*  
 hacer lo posible†, *to do one's best*  
 hacer votos por†, *to pray for*  
 procurar + inf.† (= tratar de + inf.), *to try + inf.*

restablecer de salud\*, *to restore to health*  
 sentir en el alma†, *to regret deeply*  
 tener presente†, *to bear (keep) in mind*  
 tomar una resolución†, *to make a resolution, to come to a decision, to resolve*

### 158. Construcciones del verbo poder

podía haber conseguido ya, *I might already have secured.*

**Poder**, *to be able*, like **deber** (section 135), is conjugated in all moods (except the imperative) and all tenses, while its nearest equivalents in English, *can* and *may*, are lacking in many forms. Hence, the time idea that is conveyed by a given tense of **poder** must often be expressed in English by a perfect infinitive dependent upon *may* or *might*, *can* or *could*, as in the above example.

**Poder** + the simple infinitive denotes ability, power, or permission: no **podrá conseguirlo**, *he will not be able to secure it*; ¿ **se puede entrar?**, *may one enter?* **Poder** + the perfect infinitive expresses probability or possibility: **puede haberlo conseguido**, *he may have secured it*; **podía haberlo conseguido**, *he might (could) have secured it*. Possibility is also expressed by the 3rd person singular of **poder**, used

impersonally, + **ser** + the subjunctive: **puede ser que lo consiga**, *it may be that he will secure it, maybe he will secure it*. **Poder** + **no** + infinitive usually denotes unlikelihood or impossibility: **puede no conseguirlo**, *he may not secure it*; but, **no puede conseguirlo**, *he can not secure it*.

The simple tenses of **poder**, when followed by the simple infinitive, are variously translated — the present or future by *can* or *may* as auxiliary: **puede** (or **podrá**) **conseguirlo**, *he can (may) secure it*; the imperfect or preterite by *could*: **podía** (or **pudo**) **conseguirlo**, *he could (was able to) secure it*; and the potential by *could* or *might*: **podría conseguirlo**, *he could (might) secure it*.

The compound tenses of **poder**, when followed by the simple infinitive, are usually translated by some form of *to be able*: **ha podido conseguirlo**, *he has been able to secure it*; **había podido conseguirlo**, *he had been able to secure it*; etc.

The **r**-form of the imperfect subjunctive of **poder** is often found in main clauses as a substitute for the potential (sections 84 and 70, 2, (a)): **pudiera** (or **podría**) **conseguirlo**, *he could secure it*. Similarly, the pluperfect subjunctive may be used for the potential perfect: **hubiera podido conseguirlo**, *he could have secured it, would have been able to secure it*.

### 159. El presente de indicativo empleado por el futuro lo meto en la cárcel, *I shall put you in jail*.

The present is often used, especially in colloquial language, instead of the future customary in English. Translate: ¿Lo leo o no?; ¿Qué hago ahora?; Si voy con él, se lo digo a Vd.

### 160. Los significados de *ya*

**ya** se le olvidó, *he has already forgotten it*; **ya** recuerdo, *now I remember*; **ya** veremos, *by and by we shall see*.

**Ya** has many shades of meaning, as exemplified in the above sentences. With the present tense its significance is



usually that of *now, indeed, of course*. With the preterite tense (which is then practically equivalent to the English present perfect), also with the perfect tense, *ya* means *already*. With the future tense it usually has the force of *by and by, later*, and the like.

**161. Concordancia de ser con el pronombre del predicado no seré yo, it will not be I.**

The verb *ser* agrees in person and number with its predicate pronoun, whereas in English the 3rd person singular of *to be*, preceded by *it*, is always employed, no matter what may be the person and number of the predicate pronoun. Translate: éramos nosotros; serán ellos; fui yo; eres tú.

**162. Uso enfático de sí**

¡ sí que lo sabrá !, *indeed he shall know it!*

*Sí*, followed by *que*, is often used to lend emphasis to the statement made in a following clause. Translate: ¿ Es rico ? *Sí que lo es.*

### EJERCICIOS

I. Empléese una forma conveniente del verbo *ser* en las siguientes oraciones:

1. *It will be* tú.
2. *It has not been* nosotros.
3. Creo que *it was* vosotros.
4. *It would be* ellos.
5. *It is* yo.
6. *Was it* Vd.?
7. *It is* ella.

II. Tradúzcanse al español estas oraciones:

1. They may (*permission*) come.
2. They may (*possibility*) come.
3. They may have come.
4. They could come.
5. They might not have come.
6. They could have come.
7. Who was able to come?
8. Will they be able to come?
9. They would have been able to come, if we could have come.
10. He will come by and by.
11. He has already come (*preterite*).
12. Now (*indeed*) he

is coming. 13. They had not been able to come. 14. Could you come if I came? 15. Maybe they will come. 16. Indeed he will come! 17. Is he humble? Indeed he is!

III. Úsese en oraciones completas el presente de subjuntivo de las siguientes expresiones verbales, en cualquier persona, singular o plural:

agradecerlo (38); recordarlo (24); sentirlo (27); hacer (8) votos por; buscar (30) el puesto; pagarlo (32); mirarlo; pedirselo (29); tenerle (17) presente.

IV. Póngase la preposición conveniente, *si falta*, en el espacio en blanco de cada oración que sigue:

1. Dejé cesantes — los empleados. 2. ¿Goza Vd. — un buen sueldo? 3. Les agradecemos — el favor. 4. Trátemos — hacerlo. 5. Hemos procurado — complacerle. 6. Busqué — el coche. 7. Buscaré — mi amigo. 8. ¿ — qué consiste el favor que Vd. me hace? 9. Consintió — nuestro plan. 10. Miren Vds. — la lista. 11. Estábamos mirando — la mujer. 12. ¡Ay — ellos! 13. Pagaré poco — la credencial. 14. Visité — la Habana.

V. Continúese la conjugación en los tiempos simples y compuestos de indicativo del verbo principal de las oraciones que siguen. Háganse los cambios que sean necesarios en el verbo subordinado.

1. Busco un empleado que sea fiel. 2. No creo que me lo pague. 3. Teme que yo no lo distinga.

VI. Conviértanse en adverbios o expresiones adverbiales los siguientes adjetivos:

político; excelente; fácil; posible; desesperado; respetuoso; curioso; raro.

VII. Escribanse oraciones que contengan (a) seis modismos basados en el verbo **dar**; (b) seis modismos basados en el verbo **tener**; (c) seis basados en el verbo **poner**.

VIII. Divídanse en sílabas las siguientes palabras y subráyense las sílabas que lleven el acento de la voz:

portezuela; aburrido; respetuoso; paciencia; hacia; hacía; consiguiente; heroico; mañana; artillería; bloquear; fórmula.

### TRABAJO ESPECIAL

1. Diga Vd. oralmente cómo consiguió Caraveo su credencial.

2. Describa Vd. lo que se ve en el grabado de la página 241.

### TEMA XXVI

Why do you desire your restoration [to duty]? — Because I do not know why you discharged me, and I have [a] wife and six children. — By-and-by I shall see if it is possible.

(*Later*) I thought that you might have forgotten me. I shall go wherever you go (*subjunctive*). Everywhere you shall see me, humble and respectful. I hope you will-be-able to give me what I ask-for. Keep-me-in-mind. — I regret-deeply not being-able to-place you. Do not dare to return.

(*Later*) Here I am, sir. — Who are you, and what do you want? — I am Caraveo, without-a-job, with [a] wife and six children. — Didn't I tell you that I can not place you? — Yes, sir; but with patience I shall-be-able-to conquer your will. — Follow me. Take this appointment at (de) ten thousand reales. It-is for the Canary Islands. Leave Madrid at once. If you are here after twenty-four hours, I shall-put (*present*) you in (the) jail.

(*Later*) Who is this employee Caraveo? He has remained at his post eleven years. Is-there no-one who can give me an explanation of this? There-are some indistinct words here: "Woe to him-who touches him!" Well (*Pues*), it shall not be I!

## LECCIÓN XXVII

## EN SALAMANCA

Don Federico era salmantino de nacimiento y de espíritu. En su viejo solar de Salamanca le visitó su amigo don Luis, peruano.

Conversaban a menudo sobre Salamanca, su tema favorito.

5 — ¿Dice Vd. — preguntó don Luis — que es esta ciudad una de las más antiguas de la Península?

— Sí, señor; se sabe que allá en el año 217 antes de J. C. (Jesucristo) existía aquí una población considerable. Aníbal, el cartaginés, la conquistó, y más tarde, al vencer  
10 los romanos a los cartagineses, se le dió el nombre de Salmántica.

— Pero fué muchos siglos más tarde cuando llegó la ciudad a su era más gloriosa, ¿verdad?

— Sí; así fué. A los romanos siguieron los godos, y a éstos  
15 siguieron los musulmanes, que eran moros, árabes, y otras razas blancas del norte de África. En 1055 después de J. C., los castellanos la reconquistaron a los moros.

— Quién restableció la prosperidad de Salamanca?

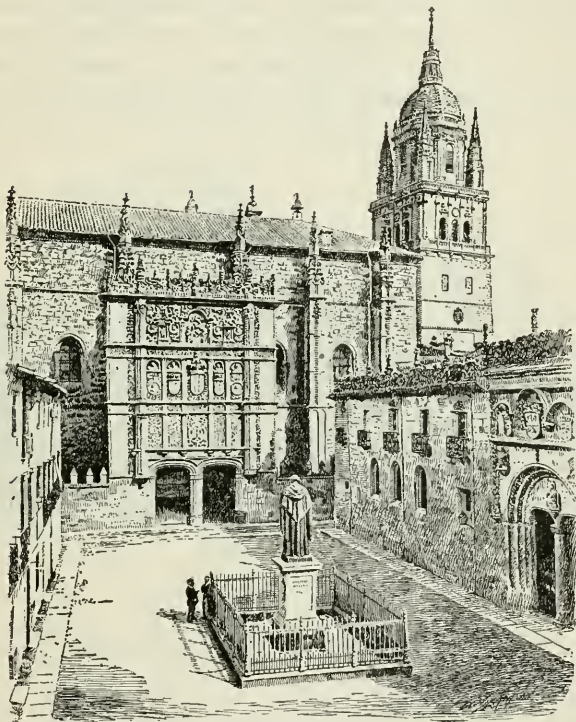
— Fué el rey Alfonso VI de Castilla el que lo hizo. El  
20 Conde de Borgoño, francés, y su mujer, doña Urraca, hermana del rey, fueron llamados los « condes repobladores, » porque engrandecieron y embellecieron la ciudad.

— Y este rey fué el que desterró al Cid. ¿No fué en  
25 tiempos de este Alfonso que se fundó la universidad de Salamanca?

— No; fué Alfonso IX de León el que la fundó en 1230. Salamanca llegó a ser famosa por su universidad, a la cual  
asistieron estudiantes de todas partes del mundo. En el  
siglo XVI había más de 10.000 jóvenes que estudiaban aquí  
30 y vivían entre una población de 50.000 personas.

— Y Colón daba conferencias aquí sobre sus descubrimientos.

— Sí, señor; y se enseñaba aquí el sistema de Copérnico mucho antes de que fuera aceptado en el resto del mundo



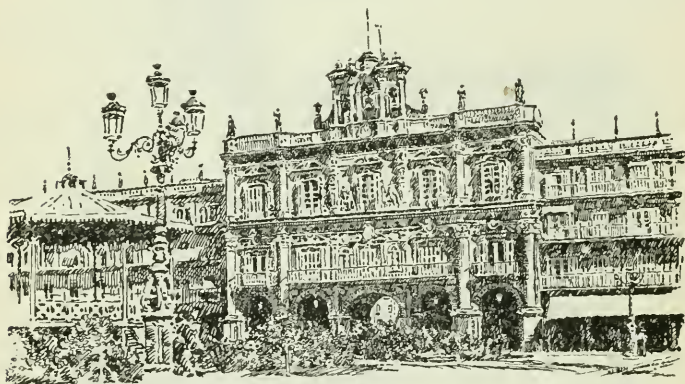
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA: PATIO DE  
ESCUELAS MENORES

civilizado. Y la ciencia de los árabes se transmitió al mundo 5  
cristiano por esta universidad.

— ¡ Qué activa debía de ser la vida salmantina de aquel entonces ! ¡ Y qué distinta es la de hoy ! Se ve poca gente. Creyérase que la ciudad estuviera dormida, recostada al sol,

al lado del río Tormes. ¡ Qué gusto sería pasar aquí los días tranquilos, leyendo y estudiando lo mucho que hay que aprender en este museo que es Salamanca.

— Sí; amigo mío; y aquí vive el hombre que es uno de los 5 más instruidos e intelectuales de nuestra España. Me refiero a don Miguel de Unamuno, catedrático de filología española y literatura griega. Es también escritor, filósofo, y poeta. No hay en España nadie que esté más al tanto que él de lo que ocurre en la América Española . . . Pero aquí estamos



*From a photograph by the author*

#### SALAMANCA: LA PLAZA MAYOR

10 en la Plaza Mayor. ¿ Quiere Vd. que le explique lo que vemos ?

— Sí, si me hace Vd. el favor.

— La Plaza Mayor se tiene por el mejor ejemplo en España de una plaza pública. Fué construida a principios 15 del siglo XVII. Ahora vamos a visitar las catedrales, si quiere.

— Bueno. Me gustaría verlas. ¡ He oído hablar tanto de ellas !

— Ya estamos. Ésta es la catedral nueva, empezada 20 en 1509 y acabada en 1733. Es una mezcla de arquitectura

gótica y plateresca. Mide 340 pies por 160. Entraremos algún día a ver todas sus capillas y cuadros.

— Colón no vió esta catedral porque murió en 1506. Nuestra catedral de Lima es casi tan vieja como ésta. Vamos a ver la otra ahora. 5

— Será fácil, porque las dos están juntas. ¿No ve Vd.? Entremos.

— ¡ Ah ! ¡ Qué magnífico ! Dígame algo de esta iglesia.

— Principiaron su construcción en el año 1100 bajo los 10  
auspicios del Conde de Borgoña y del Obispo Jerónimo, confesor del Cid. Por ser tan gruesos sus muros, se llama « la fuerte. » Pero es 15  
más pequeña que la nueva. Fíjese en las figuras de hombres, animales, y diablillos que adornan las columnas y paredes. 20

— ¿ Y aquí tal vez venía a rezar el gran descubridor ?

— No lo dudo. Pero cruzamos la calle para ver la universidad. 25

— ¡ Ah, qué rico es esto !

¡ Qué adornos y esculturas más preciosas !

— Sí; la fachada es una brillante creación del estilo plateresco. Los Reyes Católicos reconstruyeron y hermosearon en 1480 los edificios de la universidad. 30

— Me deja asombrado. Es bellísimo. Nunca soñé con tanta hermosura en piedra esculpida. Yo podría pasar un día mirándolo todo. Tengo que confesar que supera mucho a la arquitectura de nuestra Universidad de San Marcos.

— Pues, vuelva Vd. mañana. Vale la pena de visitarla 35



SALAMANCA: PALACIO  
DE MONTERREY

muchas veces. Y acuérdesese, amigo, de que todo esto lo vió Colón, el que hizo posible a su Lima tan querida con su San Marcos.

— Sí que volveré. Dispense que yo hable tanto de Colón.  
5 Es mi héroe.

— Y el mío también, y el de todos los que hablan español. Pues, volvamos a casa, ¿verdad?, que ya se hace tarde.

— Sí; marchémonos.

#### PARA ESTUDIAR

#### 163. Vocabulario

acordarse (ue) (de)*, 24, to remember	filósofo, <i>m.</i> , philosopher
auspicios, <i>m. pl.</i> , auspices	griego, <i>a. and s. m.</i> , Greek
bellísimo, very beautiful; <i>absolute superlative of bello</i>	hermosear, to beautify
brillante†, brilliant	instruido, learned
cartaginés, <i>-esa, a. and s. m. and f.</i> , Carthaginian	intelectual, intellectual
catedrático, <i>m.</i> , (university) professor	muro†, <i>m.</i> , (outer) wall
ciencia†, <i>f.</i> , learning, science	nacimiento†, <i>m.</i> , birth
columna, <i>f.</i> , column	plateresco, plateresque ( <i>said of finely carved architectural adornments that resemble the work of a silversmith, platero</i> )
conferencia, <i>f.</i> , lecture	poeta†, <i>m.</i> , poet
confesor, <i>m.</i> , confessor	principiar (a)†, to begin
considerable, considerable, important	prosperidad, <i>f.</i> , prosperity
diablillo, <i>m. dimin.</i> , imp, little devil	reconquistar, to reconquer
embellecer, 38, to beautify, embellish	reconstruir, 44, to rebuild
engrandecer, 38, to enlarge, make great	recostar (ue), 24, to recline, rest; recostado al sol†, basking in the sun
era, <i>f.</i> , epoch, era, age	referir (ie, i), 27, to refer ( <i>tr.</i> )
esculpir, to carve, sculpture	repoblador, <i>-ora</i> , reconstructing, restoring
escultura†, <i>f.</i> , sculpture	resto*, <i>m.</i> , rest, remainder
fachada, <i>f.</i> , façade, front ( <i>of buildings</i> )	rezar†, 34, to pray
filología, <i>f.</i> , philology ( <i>the science of language</i> )	salmantino, <i>a. and s. m.</i> , Salamanca, of Salamanca
	solar, <i>m.</i> , ancestral home
	transmitir†, to transmit



## 164. Modismos

a menudo*, <i>often</i>	estar al tanto de†, <i>to be informed of</i>
antes de J.C.*, <i>B.C., before Christ</i>	fijarse en*, <i>to notice</i>
a principios de†, <i>at the beginning of</i>	referirse a†, <i>to refer to</i>
asistir a*, <i>to attend</i>	valer la pena (de)*, <i>to be worth while</i>
creyérase (= se creyera), <i>one would think</i>	ya estamos*, <i>here we are</i>
dar conferencias sobre†, <i>to lecture upon</i>	ya se hace tarde†, <i>it is getting late now</i>
después de J.C., <i>A.D., after Christ</i>	

## 165. Estudio de palabras

**conquistar**, *to conquer*; its object is nearly always a geographical division — a city, country, or region.

**vencer**, *to conquer*; its object is usually a noun denoting a person.

**grande**, *large*; **engrandecer**, *to enlarge*; **bello**, *beautiful*; **embellecer**, *to beautify, embellish*. Several adjectives (also nouns) are converted into verbs by postfixing to the stem the ending **-ecer**, and prefixing **em-** or **en-**, the former if the adjective begins with **b** or **p**, and the latter if it begins with other consonants or a vowel.

**hermoso**, *beautiful*; **hermosear**, *to beautify*. Other adjectives (also nouns) may be made into verbs by adding **-ear** (sometimes **-ar**) to the stem.

## 166. El infinitivo usado como complemento de oír

**he oído hablar de ellos**, *I have heard of them, heard them spoken of*.

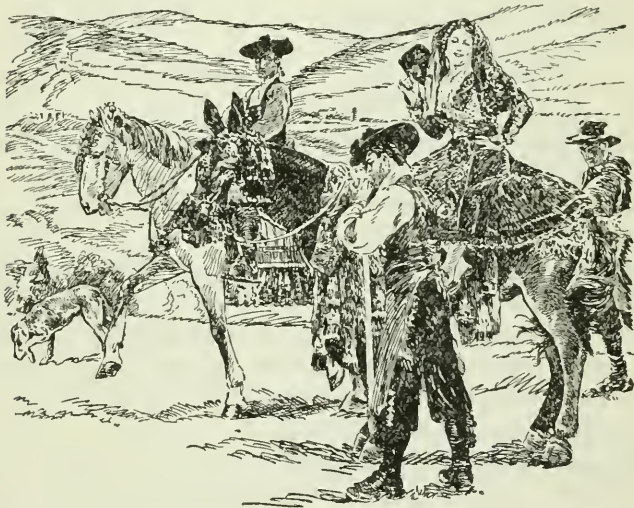
**Oír**, used in the sense of *to hear about*, is followed immediately by **hablar** or **decir** as its dependent infinitive. If **hablar** or **decir** has a noun subject it is preceded by the prepo-

sition *a*, since the noun is also the object of *oír*. (See section 39.)

Additional examples to be translated: he oído hablar de Vd. al señor Jones; oiré decir eso a muchas personas; Vd. me había oído hablar de él.

**167. La preposición *a* usada con el complemento directo para impedir la ambigüedad**

*a los romanos siguieron los godos, the Goths followed the Romans, or the Romans were followed by the Goths.*



*After a painting by Carlos Vázquez*

PROVINCIA DE SALAMANCA: CAMINO DE LA FERIA

We know (*Compendio*, 70) that the preposition *a* is necessary in Spanish before the direct object of the verb, when that object denotes a specific, definite person, personified thing, or a proper noun. Compare section 154.

The above sentence illustrates how this construction makes possible, even when the object is not a specific person, a

greater variety of word order than is possible in English, while still retaining clearness of meaning. The object (**a los romanos**) may precede the verb and yet remain clearly the object because of the preposition. If we wrote: **los romanos** siguieron **los godos**, the sentence would be ambiguous, as either **romanos** or **godos** could be the subject. Translate: la paz sigue a la guerra; a la paz sigue la guerra; sigue la guerra a la paz; sigue a la guerra la paz.

### 168. Pronombres relativos (*Repaso*)

famosa por su universidad, a **la cual** asistieron muchos estudiantes, *famous for its university, which many students attended.*

Study carefully *Compendio*, 175–185.

### EJERCICIOS

I. Tradúzcanse al español las palabras inglesas. Cuidado con el orden de las palabras.

1. *They had heard* de la arquitectura plateresca. 2. Oí *John say* la verdad. 3. ¿*Whom* oyó Vd. hablar de mí? 4. *The Moors* siguieron *the Goths*. (*Express in at least two different word-orders.*) 5. *The poet* miraba *the professor*. (*Two ways.*) 6. *Prosperity* sucedió *poverty*. 7. Vd. es el estudiante *whom* conocí en Salamanca. 8. La hija del profesor *who* nos recibió está aquí. (*Two meanings are possible; show each by proper relatives.*) 9. Me lo explicó bien, *which (fact)* me gustaba. 10. *He who* visite la catedral quedará asombrado. 11. Le dí la peseta *which* era antigua. 12. Le dí la peseta, *which* era antigua. 13. Le dí la peseta, *which (fact)* le asombró. 14. Entré en la plaza alrededor de *which* se veían muchos edificios.

II. Dése con el artículo definido la forma femenina de los siguientes sustantivos. Véase el párrafo 103 y el vocabulario general.

profesor; conde; escritor; rey; cartaginés; monje; héroe; amigo; yerno; emperador; regente; toro; carnero; alcalde.

III. Fórmense verbos basados en los siguientes adjetivos y nombres:

(a) grande; rico; loco; triste; pobre; pequeño; bello.

(b) hermoso; teléfono; toro; escaso; blanco; claro; lado; completo; enfermo; botella (**em**—).

IV. Úsese en frases originales el presente de subjuntivo de cada verbo formado en el ejercicio III.



TRAJES DE LA PROVINCIA  
DE SALAMANCA

V. Usando el plural del tratamiento cortés (subjuntivo-imperativo), exprésense (1) en forma afirmativa, y (2) en negativa las órdenes que se puedan formar con las siguientes expresiones:

1. Fijarse en la fachada.
2. Cruzar la calle.
3. Embelecerlo.
4. Principiar a leerlo.
5. Enviárselo.
6. Divertirse mucho.
7. Hermosearlo.
8. Acercarse a la población.

VI. Empleando el singular del tratamiento íntimo (verdadero imperativo), repítase lo que se hizo en el ejercicio V.

VII. Empleando las mismas frases del ejercicio V, dígase de ellas la primera persona plural de subjuntivo, usada en una frase exhortativa, formas afirmativa y negativa.

VIII. Díganse substantivos en español relacionados por su derivación con las siguientes palabras:

confesar; próspero; poblar; esculpir; hermostear; principiar; encontrar; cesante; defender; puerta; atreverse; explicar; sacrificar; resolver tranquilo.

IX. Léanse en voz alta y en español los siguientes números:

1509; 1733; 21.707; 17.387; 26.323; 30.086; 25.552;  
352.615.

### TRABAJO ESPECIAL

1. Consiga Vd. alguna fotografía de una de las catedrales de Salamanca, y diga en español ante la clase las cosas importantes que haya aprendido con respecto de ella.

2. Hable Vd. sobre el tema: « Colón en Salamanca. »

### TEMA XXVII

We have heard our teacher speak of the University of Salamanca. Let-us-visit it today.

Here-we-are. Let-us-enter the classrooms of the university. It-is-said that in this-one Columbus used-to-lecture on his discoveries. And in this other [one] Fray Luis de León, one of the most learned men of Spain, used-to-lecture. He was a monk who was-born in 1528 and died in 1591.

But let-us-notice the sculptures with which the façade of the building is adorned. How rich they are! It-was (Fueron) the Catholic Sovereigns who rebuilt and beautified in 1480 the buildings of the university.

Today there-can-not-be more than [one] thousand students here, although in the 16th century there-were more than ten thousand persons who studied in this university.

There-are very few buildings in the United States that are (*subjunctive*) as old as the new cathedral. The construction of the old-one was begun in 1100 under the auspices of the Condes Repobladores and the Cid's confessor. I refer to (the) Bishop Jerome.

How peaceful must-be (the) life in (of) this city, so old and beautiful! I should-like to-spend my days here, strolling in the Plaza Mayor and attending the classes of the university.

## LECCIÓN XXVIII

## SAN MARTÍN

Se le ha llamado a Bolívar el « Libertador de la América del Sur. » En verdad, fué el caudillo del norte, pero el héroe del sur fué José de San Martín.

Nació San Martín en Yapeyú, una aldea situada en la  
5 margen derecha del río Uruguay, siendo así criollo como lo era Bolívar. Su padre era capitán en el ejército español.

Por orden del rey Carlos III, el capitán fué trasladado a Málaga, España, y en 1789 el joven José sentó plaza en un regimiento español. Más tarde se le hizo teniente  
10 coronel.

Oyendo hablar José San Martín del movimiento revolucionario en las colonias sudamericanas, se decidió a tomar parte en la emancipación de su tierra natal. Llegó a Buenos Aires en 1812. Allí la junta que gobernaba le nombró jefe de  
15 una escuela militar. Después fué primer general del ejército de Buenos Aires que estaba en la vecindad de Tucumán. Más tarde, como gobernador intendente de la provincia de Cuyo, tuvo su cuartel general en Mendoza. Allí concibió el plan que más tarde llevó a cabo: cruzar los Andes, vencer a los  
20 monárquicos de Chile, reunir fuerzas chilenas y bonaerenses, e ir por mar a capturar a Lima, Perú.

Bernardo O'Higgins, hijo de un irlandés y el hombre más eminente entre los criollos chilenos, fué a ver a San Martín en Mendoza. Los dos pidieron al gobierno de Buenos Aires  
25 ayuda para realizar el proyecto de San Martín.

Entretanto fué proclamada en Tucumán, el 9 de julio de 1816, la independencia de *las Provincias del Río de la Plata*, nombre que se cambió después por el de *la República Argentina*. Todavía se conserva y se venera en Tucumán la  
30 casita en que se firmó esta declaración. El día 9 de julio

se celebra en la Argentina con tanta solemnidad como en los Estados Unidos se celebra el día 4 del mismo mes.

Se formó el « ejército de los Andes, » siendo su jefe San Martín. O'Higgins y Miguel Soler fueron sus principales generales. Consistía en 5 cerca de 3000 hombres, de los cuales 700 eran de caballería, y 250 de artillería.



*From a photograph by Publishers' Photo Service*

BOCA DEL TÚNEL, LADO CHILENO, DEL FERROCARRIL TRANSANDINO, QUE CRUZA LOS ANDES A UNA ALTURA DE 10.600 PIES

Esta marcha a través de los Andes es la suprema obra 10 de San Martín y le hace brillar como un genio militar de primer orden. Todo fué ejecutado con una precisión tal que en unos veinte días 15 condujo sus tropas por los desfiladeros de Uspallata y Los Patos, a una altura de 12.500 pies sobre el nivel del mar, unos 4000 pies más alto 20 que el paso de San Bernardo de los Alpes por donde cruzó Napoleón en 1800.

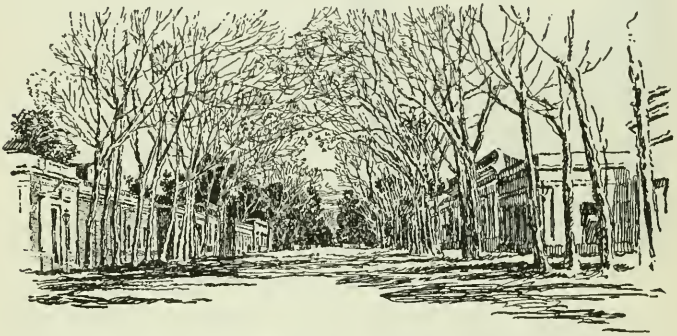
En la batalla de Chacabuco, el día 12 de febrero de 1817, los patriotas vencieron a 25 los españoles. Luego tomaron a Santiago de Chile dos días más tarde. Los chilenos le rindieron a San Martín muchos honores y a O'Higgins le nombraron Director Supremo de Chile. Completaron las tropas aliadas su victoria sobre los españoles en la batalla de Maipo, el 5 de 30 abril de 1818, el último encuentro que ocurrió en tierras chilenas.

San Martín y O'Higgins iban realizando el proyecto de libertar al Perú, el último lugar fuerte de los españoles. Lograron reunir con dificultad una pequeña flota, la cual 35

pusieron bajo el mando de cierto Lord C6ochrane, un ingl6s a quien los espa1oles llamaron por temor *El Diablo*.

Partieron de Valpara6iso el 20 de agosto de 1820, llevando a bordo 16.000 soldados m6s o menos. Desembarcaron en 5 la costa peruana cerca de Lima. El virrey, La Serna, no consintió en las demandas de San Mart6n de que se les diese a los peruanos la libertad. En Pasco se libr6 una batalla en que salieron victoriosos los revolucionarios.

Los lime1os recibieron a San Mart6n con alegr6a. Le 10 dieron el t6tulo de « Protector del Per6. » 6l les dijo que no



MENDOZA, REP6BLICA ARGENTINA: VISTA DE UNA DE LAS CALLES

ven6a como conquistador, sino como libertador, y les rog6 que se decidiesen por la forma de gobierno que les gustara m6s. El 28 de julio, mes de libertad, se desplegó por primera vez la bandera del Per6 en la Plaza Mayor de Lima.

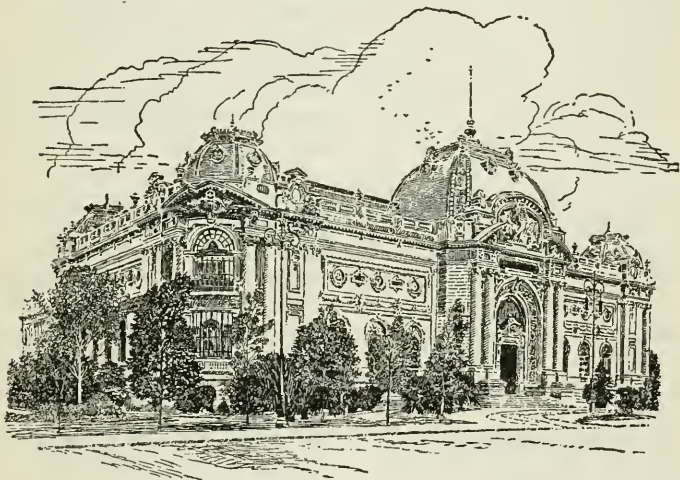
15 En julio de 1822 se reunieron en Guayaquil los dos grandes patriotas, Bol6var y San Mart6n. No se sabe mucho de lo que pas6 entre ellos, pero el resultado fu6 que San Mart6n renunci6 al puesto que ten6a, y rog6 a Bol6var que completase la emancipaci6n del Per6. Se ofreci6 para seguir 20 peleando bajo las 6rdenes de Bol6var, pero 6ste se neg6 a permitir tal sacrificio.

Cuando los peruanos le regalaron la considerable cantidad



de quinientos mil pesos, San Martín repartió el dinero a sus ayudantes y no se guardó ni un centavo.

Desde Lima San Martín regresó a Buenos Aires. Habiendo muerto su esposa, salió con su hija en 1824 para Europa. Murió en Boloña el 17 de agosto de 1850. En 1880 sus 5



SANTIAGO, CHILE: MUSEO DE BELLAS ARTES

restos fueron trasladados a Buenos Aires, donde están enterrados en la catedral.

Fué un generoso y brillante caudillo. Por el bien de su patria, como creía, se retiró de la vida pública dejando a otro el cumplimiento de la obra gloriosa que los dos anhelaban. 10

Pero hay gloria suficiente para los dos, para San Martín, « el zorro » y para Bolívar, « el águila. »

¡ Que en paz descansen, colmados de bendiciones por los amantes de la libertad !

## PARA ESTUDIAR

## 169. Vocabulario

águila†, <i>f.</i> , eagle	gobernador intendente, <i>m.</i> , military governor
aliado, allied	irlandés, <i>-esa, a. and s. m. and f.</i> , Irish; Irishman, Irish woman
anhelar, to long for, desire greatly	junta†, <i>f.</i> , board, commission
bendición, <i>f.</i> , blessing	limeño, <i>a. and s. m.</i> , of Lima
bien†, <i>m.</i> , good, benefit, well-being	marcha†, <i>f.</i> , march
bonaerense, <i>a. and s. m.</i> , of Buenos Aires; an inhabitant of Buenos Aires	orden†, <i>m.</i> , order, rank ( <i>in a series</i> )
caballería†, <i>f.</i> , cavalry	paso*, <i>m.</i> , pass, defile
casita, <i>f. dimin.</i> , small house	pico†, <i>m.</i> , odd amount, small amount
colmar (de), to overwhelm (with)	protector, <i>m.</i> , protector, patron
completar†, to complete	proyecto†, <i>m.</i> , plan, project
concebir, conceive, imagine	rendir (i)†, <i>29</i> , to render, give
cuartel, <i>m.</i> , barracks, quarters; — general, headquarters	renunciar (a)†, to renounce, give up
cumplimiento, <i>m.</i> , fulfilment	resultado†, <i>m.</i> , result
declaración, <i>f.</i> , declaration	solemnidad, <i>f.</i> , formality, solemnity
desembarcar†, <i>30</i> , to disembark, land	suficiente†, enough, sufficient
desfiladero, <i>m.</i> , defile, pass	teniente†, <i>m.</i> , lieutenant; — coronel, lieutenant colonel
desplegar (ie), <i>23, 32</i> , to unfurl	venerar, to venerate, revere
director, <i>m.</i> , director	victoria†, <i>f.</i> , victory
emancipación, <i>f.</i> , liberation, emancipation	victorioso†, victorious
general*, general	zorro, <i>m.</i> , fox
genio, <i>m.</i> , genius	

## 170. Modismos

a través de†, <i>across, over</i>	realizar), <i>to carry out, execute</i>
decidirse por†, <i>to select, choose, decide upon</i>	renunciar a†, <i>to resign from, give up, renounce</i>
llevar a cabo* (= ejecutar,	

## 171. Acerca de la colocación del adjetivo

la suprema obra de San Martín, *San Martín's supreme work*; fué un generoso y brillante caudillo, *he was a generous and brilliant leader.*

We have learned (see *Compendio*, 83, 84) that descriptive adjectives usually follow the nouns they modify, while determinatives (numerals, quantitatives, possessives and demonstratives) usually precede the noun. In the above sentences, as often, the usual rule for the position of the descriptive adjective is not observed.

Usually the literal or objective meaning of the adjective is emphasized when it follows the noun, while a figurative, subjective, or epithetic meaning is imparted when it precedes, or an essential characteristic is indicated: un hombre **pobre**, *a poor man (without money)*; un **pobre** hombre, *a poor man (an object of pity)*; un muchacho **bueno**, *a good boy (in character)*; un **buen** muchacho, *a good boy (an agreeable one, a "fine chap")*; la **blanca** nieve, *the white snow*. Study *Compendio*, 85, 86.

Euphony or style will often determine the order, when a noun is modified by more than one, or even only one adjective: el **brillante** caudillo **generoso**.

If two adjectives are on a par in force and value, frequently they are connected by **y** and placed after the noun: un caudillo **generoso y brillante**.

### 172. Para expresar un número aproximado

en **unos veinte** días, *in about twenty days*; **cerca de** 3600 hombres, *about 3600 men*; 1600 soldados, **más o menos**, *about 1600 soldiers*.

**Unos** (**unas**), as adjective, expresses plurality in an indefinite manner. When used before a number, it is equivalent to *some* or *about* in English. Other expressions having the same value as **unos** are: **cerca de**, **como**, **cosa de**, **más o menos**, or **y pico** (the latter after a multiple of ten): **veinte y pico** hombres = **veinte** hombres **más o menos** = **cosa de veinte** hombres, *etc.* **Unos pocos** or **unos cuantos** expresses *a few*.

**173. Uso enfático de *tal***

con una precisión **tal** que en unos veinte días condujo sus tropas allí, *with such precision that in twenty days he conducted his troops there.*

The usual position of **tal**, *such*, *such a*, is before the noun and unaccompanied by any article. It takes on an emphatic force when it follows the noun.

**174. El gerundio en la conjugación perifrástica** (*Repaso*)  
**iban realizando**, *they went on accomplishing*; **para seguir peleando**, *to continue fighting*.

Study *Compendio*, 271, and section 118.

The past participle, when used with the above named verbs, usually expresses the state of the subject, while the gerund usually expresses action of the subject: **queda dormido**, *he is (remains, continues) asleep*; **queda durmiendo**, *he continues sleeping*.

**175. Omisión del artículo indefinido** (*Repaso*)

**cierto** Lord C6chrcane, *a certain Lord Cochrane*; **dejando a otro**, *leaving to another*.

Study *Compendio*, 46.

## EJERCICIOS

I. Tradúzcase al español lo que sigue:

1. A certain captain resigned from his post.
2. There were about a hundred Chileans and a few Peruvians in the plaza.
3. The tired and victorious Chilean troops entered the city.
4. They kept on fighting under the command of another good leader.
5. Some thirty-five men carried out the plan.
6. A thousand men would follow such a leader.
7. A generous Chilean patriot.
8. A wonderful old city.
9. A glorious and heroic Peruvian leader.
10. He is a

respectful, humble employee. 11. The beautiful lady spoke to the poor wounded soldier. 12. I read the blurred and badly written words.

II. Substitúyase el infinitivo por el gerundio:

1. Estábamos *dormirse*. 2. Siguió *pedirnoslos*. 3. Va *reñirles*. 4. El agua estará *bullir*. 5. Venían *gritarlo*. 6. No *poder* llevarlo a cabo, lo dejé. 7. ¿Quién está *construirlo*? 8. Anda *reírse* de todos. 9. Estuvo *leerlas*. 10. Siguen *ser* venerados. 11. Quedamos *trabajar*.

III. Empléense las formas correctas de los verbos de letra cursiva:

1. Si él hubiera renunciado a su puesto, yo también *renunciar* al mío. 2. Me alegro de que él *negarse* a firmarla. 3. No hay quien *consentir* en eso. 4. No creemos que ellos *continuarlo*. 5. Yo me ofrecería para acompañarle, si él *decidirse* por aquel plan. 6. Aunque yo se lo *rogar*, él no hará lo que yo *pedir*. 7. Dígales que no *desplegar* la bandera. 8. Cuando *estar* Vd. en esta ciudad, *venir* Vd. a verme. 9. Con tal que él *renunciar* al puesto, no le dejaré cesante.

IV. Escríbase en los tiempos simples del modo indicativo del verbo principal una sinopsis de las siguientes expresiones. Háganse al mismo tiempo los otros cambios necesarios.

1. Ruego que Vd. no lo continúe. 2. Desean que él los conduzca. 3. Siente que no lo hayamos realizado.

V. Exprésense de otra manera las construcciones de letra cursiva. Véanse los párrafos 26, I, y 47.

1. *Se le ha llamado* Protector. 2. *Se las veneraba*. 3. *Se le hizo* coronel. 4. *Se le nombró* Libertador. 5. *Se me recibió* bien.

VI. Reemplácense las construcciones de letra cursiva por verbos reflexivos-pasivos personales. Véase el párrafo 153.

1. Todo *fué ejecutado* con precisión. 2. *Celebraron* el día 9 de julio. 3. *Será desplegada* la bandera. 4. *Creen* que él vendrá. 5. *Uno sabe* que va a renunciar al puesto. 6. *Fueron trasladados* sus restos a Buenos Aires. 7. *Dicen* que está para morir.

VII. Úsese el participio pasivo absoluto en lugar de las construcciones de letra cursiva. Véase el párrafo 140 (c).

1. *Cuando* el capitán *fué trasladado* a Málaga, José *fué* a Madrid. 2. *Habiendo dejado* a un lado sus esperanzas, *partió* para Buenos Aires. 3. *Después de haber reunido* sus fuerzas, *se puso* en camino. 4. *Habiendo sido derrotados* los chilenos, O'Higgins *fué* a Mendoza. 5. *Al recibir* la carta, *él sentó plaza*.

VIII. Empléense en oraciones completas las siguientes palabras o expresiones:

1. a través de — atravesar. 2. caballería (*two meanings*). 3. teniente — teniendo. 4. casa — caza. 5. junta (*noun*) — junta (*verb*). 6. amenaza — amanec. 7. navío — nave. 8. doblé — desplegué. 9. fuerza (*noun*) — fuerza (*verb*). 10. armar (*two meanings*). 11. realizar — darse cuenta de.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Haga Vd. oralmente quince preguntas en español sobre el texto, para que los otros alumnos las contesten.

2. Dibuje Vd. en la pizarra un mapa de la América del Sur y coloque en él todos los sitios mencionados en el texto.

3. Hable Vd. en español por cuatro minutos sobre Bolívar y San Martín. (Véase la Lección VII que trata de Bolívar.)

#### TEMA XXVIII

Bolívar and San Martín will-go-on being venerated as great liberators. Both were native-born, both studied in Spain, both carried-out plans for freeing the Spanish colonies of South America.

The supreme work of San Martín was-accomplished when he led

about three thousand five hundred men across the Andes in 1817 and conquered the despairing and bored monarchists in the battle of Chacabuco. A year later the allied Chilean and Buenos Aires (*adjective*) troops completed their victory in the battle of Maipo.

About sixteen thousand men left Valparaiso on a small fleet of boats to capture Lima. A-certain Lord Cochrane, [an] Englishman, commanded this fleet.

The monarchists of Peru were routed and San Martín entered Lima, July 12, 1821. He was called by the Peruvians "Protector of Peru."

In Guayaquil the two brilliant and generous leaders met, but nothing has ever been learned (*saber*) of what happened there. But San Martín gave-up his post, entreating Bolívar to complete the liberation of Spanish America.

## LECCIÓN XXIX

### LA BARCA ABANDONADA

En la playa de Torresalinas jugaban los chiquillos, y los viejos fumaban en sus pipas y hablaban de la pesca o de las expediciones que hacían en otros tiempos a Gibraltar y a la costa de África. De allí traían contrabando de tabaco que vendían después, ganándose así la vida y engañando a los 5 empleados del gobierno.

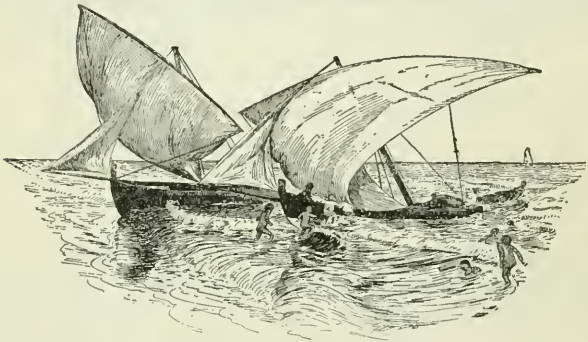
Se encontraban en la arena de la playa que bruñía el agua, barcas de pesca de varias clases. Sólo una barca abandonada permanecía enclavada en la arena, triste, solitaria, sin otra compañía que la del carabinero que se sentaba a su 10 sombra.

Hasta de nombre carecía. Fué un ser desconocido que se moría entre aquellas otras barcas orgullosas de sus pomposos nombres. Pero todos la conocían en Torresalinas y no hablaban de ella sin sonreír y guiñar el ojo. Un viejo 15 pescador consintió en contar la historia de la barca abandonada.

— Éste es el Socarrao, el barco más valiente y más conocido de cuantos se dan a la mar desde Alicante a Cartagena. ¡ Los duros que han salido de ahí dentro ! Lo menos ha hecho veinte viajes desde Orán a estas costas.

5 — Yo iba en él, ¿ sabe Vd. ? Haber ido en El Socarrao no es ninguna deshonra. Todo esto de aduanas y carabineros no lo ha creado Dios; lo inventó el gobierno para hacernos daño a los pobres.

— Cada mes se hacían dos viajes, y el dinero rodaba por el  
10 pueblo, que era un gusto. Había para todos; para los de



VALENCIA: UNA BARCA DE PESCA

uniforme, pobrecitos que no pueden mantener sus familias, y para nosotros la gente del mar.

— En el último viaje íbamos ocho hombres a bordo. En la madrugada habíamos salido de Orán, y al mediodía,  
15 estando a la altura de Cartagena, vimos en el horizonte una nube negra, y al poco rato un vapor que todos conocimos. Era el cañonero de Alicante.

— Íbamos viento en popa a toda vela, pero en el cañonero apretaban las máquinas, aunque no por esto perdíamos  
20 mucha distancia. Si hubiéramos estado a media tarde habría cerrado la noche antes que nos alcanzara.

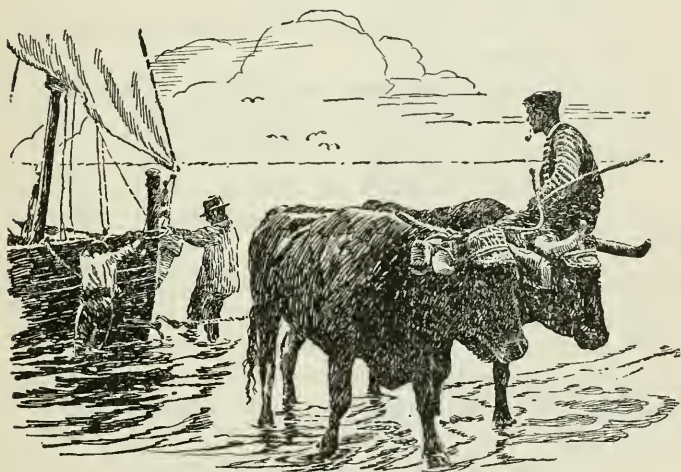
— Una nubecilla blanca salió del vapor y oímos un



cañonazo; luego otro, y nos pareció que un gran pájaro pasaba silbando sobre la barca. La antena y la vela vinieron abajo.

— Temblamos un poco, pero el patrón gritó: — Chicos, eso no es nada. ¡ Sacar la vela nueva ! Si sois listos, no nos 5 cogerán.

— El patrón cambia el rumbo. Es inútil resistir en el



VALENCIA: REGRESO DE LA PESCA

mar a aquel enemigo que anda con humo y escupe balas. ¡ A tierra, y que sea lo que Dios quiera !

— Estábamos frente a Torresalinas. Todos éramos de 10 aquí y contábamos con los amigos. El cañonero, viéndonos con rumbo a tierra, no disparó más. La gente que estaba en la playa no tardó en vernos. Llevábamos a nuestro perseguidor una media hora de ventaja.

— Hasta el alcalde estaba allí; y los carabineros se hacían 15 a un lado, no queriendo perder a unos pobres.

— Embestimos en la playa, y todo el pueblo se tiró sobre

la barca gritando: ¡Aprisa! ¡Aprisa! ¡Que vienen los del gobierno!

— Los fardos saltaban de la cubierta al agua donde fueron recogidos por hombres, mujeres, y chiquillos. Al poco rato  
5 desapareció el cargamento como si se lo hubiera tragado la arena. Una oleada de tabaco inundaba a Torresalinas. Dejamos algunos bultos del peor tabaco para complacer a los carabineros.

— ¡Qué chasco! ¡Qué chasco se llevarán los del gobierno!  
10 — gritaban todos.

— Cuando los últimos fardos se perdieron en las calles del pueblo, comenzó el despojo de la barca. La gente se llevó las velas, las anclas, los remos, y hasta el mástil.

— ¡Los folios! ¡Borrad los folios! — gritó el alcalde;  
15 y con cuatro brochazos se borró el nombre de popa y los folios de los costados.

— El cañonero echó anclas al mismo tiempo que desaparecían en el pueblo los últimos despojos de la barca; envió un bote armado y saltaron a tierra no sé cuántos hombres  
20 con fusil y bayoneta. ¡Qué cara ponía aquella gente al encontrar por todo cargamento unos cuantos bultos de tabaco malo!

— ¿A quién podían castigar? Únicamente al pobre Socarrao, que quedó prisionero. Nadie sabía nada, aunque  
25 medio pueblo fué a declarar. ¿De quién y de dónde era el barco? Silencio; nadie le había visto los folios. ¿Quiénes lo tripulaban? Unos hombres que habían echado a correr tierra dentro. Y nadie sabía más.

— Al día siguiente estaban todos los fardos a disposición  
30 del patrón: no se perdió una libra de tabaco. Vendimos completo el cargamento, y a cada uno le tocó lo que fuera suyo.

— Imitación del cuento del mismo nombre  
por Blasco Ibáñez.

## PARA ESTUDIAR

## 176. Vocabulario

aduana, <i>f.</i> , custom house, customs service	fumar*, to smoke
ancla†, <i>f.</i> , anchor	fusil†, <i>m.</i> , gun, rifle
antena, <i>f.</i> , (lateen) yard of a ship	guiñar, to wink
apretar ( <i>ie</i> ), 23, to press, speed up	hasta*, even
aprisa*, quickly	horizonte†, <i>m.</i> , horizon
barca†, <i>f.</i> , ship; bark; — de pesca, fishing boat	humo†, <i>m.</i> , smoke
bayoneta, <i>f.</i> , bayonet	inundar, to flood, inundate
brochazo, <i>m. aug.</i> , stroke of a brush	inútil†, useless
bruñir, 42, to burnish, polish	inventar†, to invent
cañonazo, <i>m. aug.</i> , cannon shot	madrugada†, <i>f.</i> , early morning
cañonero, <i>m.</i> , gunboat	mantener†, 17, to maintain, support
carabinero, <i>m.</i> , carabineer	máquina†, <i>f.</i> , engine, machine
carecer de†, 33, to lack, need	mástil, <i>m.</i> , mast
cargamento, <i>m.</i> , cargo	nube*, <i>f.</i> , cloud
castigar†, 32, to punish	nubecilla, <i>f. dimin.</i> , small cloud
compañía†, <i>f.</i> , company	oleada, <i>f.</i> , (large) wave
contrabando, <i>m.</i> , contraband	patrón, <i>m.</i> , skipper ( <i>of a boat</i> )
crear*, to create	perseguidor, <i>m.</i> , pursuer
cubierta†, <i>f.</i> , deck ( <i>of a ship</i> )	pesca, <i>f.</i> , fishing
chasco, <i>m.</i> , disappointment	pescador†, <i>m.</i> , fisherman
chiquillo†, <i>m. dimin.</i> , child	pipa†, <i>f.</i> , pipe
declarar, to give testimony	pobrecito, poor fellow; <i>dimin. of</i>
deshonra, <i>f.</i> , dishonor	pobre, <i>m.</i>
despojo, <i>m.</i> , plunder, stripping, spoils	popa, <i>f.</i> , stern, poop
disparar†, to shoot, fire	pueblo†, <i>m.</i> , town, village
disposición, <i>f.</i> , disposition	resistir (a)†, to resist
enclavar, to drive into, wedge into	ser†, <i>m.</i> , being, creature
escupir, to spit out, send forth	silbar†, to whistle
fardo†, <i>m.</i> , bale, package	solitario, solitary, lonesome
folio, <i>m.</i> , name plate	tragar†, 32, to swallow
	tripular, to man ( <i>a ship</i> )
	únicamente†, only

## 177. Modismos

al poco rato†, <i>in a short time</i>	contar con*, <i>to rely upon, count upon</i>
a toda vela*, <i>under full sail</i>	echar a correr*, <i>to set out running</i>
carecer de (= faltarle a uno)†, <i>to lack, need</i>	

<p> <b> echar anclas†</b>, <i>to anchor</i>  <b> estar a la altura de</b>, <i>to be off the coast of, opposite to</i>  <b> estar a media tarde†</b>, <i>to reach mid-afternoon</i>  <b> fumar en su pipa†</b>, <i>to smoke one's pipe</i>  <b> hacerse a un lado†</b>, <i>to get to one side, get out of the way</i>  <b> ir viento en popa†</b>, <i>to run before the wind</i> </p>	<p> <b> lo menos†</b>, <i>at least</i>  <b> llevar una hora de ventaja a otro</b>, <i>to be an hour ahead of another</i>  <b> llevarse chasco†</b>, <i>to be disappointed</i>  <b> perder a†</b>, <i>to ruin (a person)</i>  <b> ¡ qué cara ponían!</b>, <i>what long faces they drew!</i>  <b> resistir a†</b>, <i>to resist</i>  <b> unos cuantos*</b>, <i>a few, several</i> </p>
--	--

### 178. El infinitivo

#### A. FORMAS:

1. **ir** en el Socarrao, *to sail (go) on the Socarrao*, may be taken as an example of the simple infinitive (**ir**).

2. **haber ido** en El Socarrao no es ninguna deshonra, *to have sailed on the Socarrao is no dishonor*. **Haber ido** is the perfect or compound infinitive. The perfect infinitive is composed of the auxiliary infinitive **haber** plus the past participle of the verb.

The infinitive, as its name implies, has no limitations as to time. However, an element of time is imparted to it by the tense of the verb upon which it depends: **podía decírmelo**, *he could have told me it*; **debo ir**, *I ought to go*; **debía ir**, *I ought to have gone*. Compare sections 135 and 158.

#### B. ALGUNAS CONSTRUCCIONES CON EL INFINITIVO:

##### 1. Construcciones substantivas:

(a) *As subject*: **ir** and **haber ido** are used as noun subjects in the two sentences first given above. In such cases the infinitive is sometimes preceded by the masculine singular of the definite article. (See section 35, and *Compendio*, 39, 250.)

(b) *As object*: **siento ir**, *I regret going*; **siento haber ido**, *I regret having gone*. Here the infinitives are used as direct objects.

(c) *As predicate noun*: su deber era **ir** en el buque, *his duty was to sail on the ship*.

In none of the three cases just cited — (a), (b), and (c) — is a preposition used to introduce the infinitive.

(d) *As object of a preposition*: llegó al puerto **sin ir** en el buque, *he reached the harbor without going on the boat*. After a preposition the infinitive is the verbal noun that must be used in Spanish, not the gerund (or present participle) that is used in English. (Compare *Compendio*, 251.)

(e) *As full-fledged nouns*: un **ser** desconocido, *an unknown being*; tiene mucho **poder**, *he has much power*; mi **deber** está claro, *my duty is clear*. Some infinitives assume at times a purely substantive meaning, different from the value they have as verbal nouns.

## 2. Otras construcciones:

(a) *As imperative*: ¡ **sacar** la vela !, *bring out the sail!* The infinitive is not infrequently used as an imperative. Sometimes it is then preceded by the preposition **a**: ¡ **a comer**, amigos !, *let's eat, friends!*

(b) *As complement or modifier of an adjective or noun*: eso es fácil **de hacer**, *that is easy to do*; el deseo **de partir**, *the desire to leave*. When an adjective or noun is modified by an infinitive, the most common connecting preposition is **de**, especially after the adjectives **fácil**, *easy*, **difícil**, *difficult*, and **digno**, *worthy*. **Para** is also often used in such cases: el pan es bueno **para comer**, *the bread is good to eat*. Compare section 130 (h).

Notice: eso es fácil **de hacer**, *that is easy to do*; es fácil **hacer** eso, *it is easy to do that*. In the first case the infinitive modifies **fácil** and therefore is preceded by **de**; in the second, the infinitive is a noun, subject of **es**, and therefore is not preceded by a preposition.

(c) *In elliptical or rhetorical questions*: ¿ **qué hacer?**, *what is (was) to be done?*

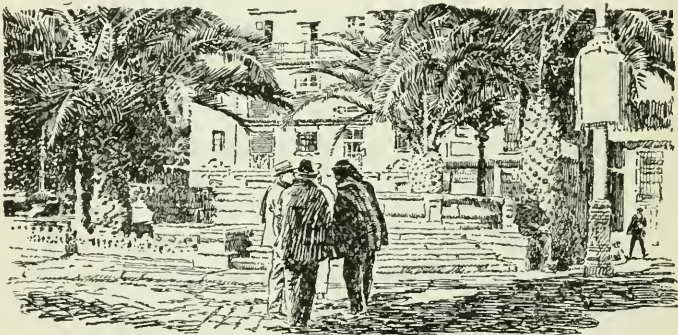
C. CONSTRUCCIÓN DEL PRONOMBRE COMPLEMENTO USADO CON EL INFINITIVO COMPUESTO:

siento haberlo dicho, *I regret having said it.* The pronoun used as object of the perfect infinitive is postfixed to **haber**. (Compare section 118 (*i*) and *Compendio*, 149.)

179. Empleo del presente en vez de un tiempo pasado en estilo narrativo

cambia el rumbo, *he changed (changes) the course*; es inútil resistir, *it was (is) useless to resist.*

The present may be used instead of a past tense, preterite or imperfect, in a narration of past events. This gives



*From a photograph by the author*

VALENCIA: PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN

vividness to the narration. The present thus used is sometimes called the "historical present."

EJERCICIOS

I. Substitúyanse las palabras inglesas por las palabras españolas que convengan:

1. Será difícil *to learn* esta lección. 2. La lección ha sido fácil *to learn*. 3. Hubiera sido bueno *to get out of the way*.

4. Me gustaría *to earn my living* pescando. 5. Lo dijo sin *smiling*. 6. Sentí *having spoken to him*. 7. *Resisting* al enemigo era inútil. 8. *Resisting* al enemigo, se acercaron a la costa. 9. *On reaching* la playa, echaron anclas. 10. Después de *putting to sea*, vieron un cañonero. 11. *Having seen him*, se fueron. 12. Sería conveniente *to rely on him*. 13. *To rely on* un amigo, hay que conocerle bien. 14. Estoy orgulloso *of having known him*. 15. *Seeing* el vapor, empezaron *firing*. 16. *On seeing* el vapor echaron a correr. 17. *To have been disappointed* no significa nada. 18. Ningún *being* tiene *the power* de hacerlo. 19. *Jump ashore!* 20. *What was to be done?* 21. La carta es fácil *to write*. 22. Es fácil *to write* la carta. 23. Le dí *all that* yo tenía, que eran *some twenty*.

II. Express in present time the following contrary to fact sentences:

1. Si hubiéramos estado a media tarde, habría cerrado la noche antes que nos alcanzara. 2. Aun cuando lo hubiera dicho, no lo habríamos creído. 3. De no haberse fijado en los folios, él no hubiera sabido nada de ello. 4. Yo no habría ido en el buque, si mi amigo no hubiese pedido que fuera con él. 5. Si hubiese hecho Vd. un viaje por mar, se habría divertido mucho. 6. Vd. se habría reído de él, si se hubiese echado a correr.

III. Hágase una sinopsis en la tercera persona singular de todos los modos (a excepción del imperativo) y tiempos de:

bruñir (42); carecer (38) de eso; embestir (29).

IV. Reemplácese el infinitivo por alguna forma correcta del verbo. Véase el párrafo 87.

1. Ayer *perderse* la barca y muchos bultos de tabaco. 2. Ir en un buque y carecer de provisiones no *ser* agradable. 3. El que se cambiase el rumbo y que llegásemos a la playa les *sorprender*. 4. Esto y aquello nos *perder*. 5. *Verse*

muchos remos y una vela. 6. *Borrarse* el nombre y los folios. 7. El nombre y los folios *borrarse*.

V. Empléense en oraciones originales las siguientes palabras:

1. cañonazo — cañonero. 2. saltar — soltar. 3. libra (*noun*) — libre (*adjective*). 4. rodar — robar. 5. pesca (*noun*) — pesca (*verb*). 6. crea (*indicative*) — crea (*subjunctive*). 7. vela (*noun*) — vela (*verb*). 8. perder — perder a. 9. llevarse el bulto — llevarse un chasco.

VI. Escríbanse en tratamiento cortés (subjuntivo-imperativo) las siguientes órdenes:

1. Sacadla. 2. Borradlos. 3. No lo castigues. 4. Alcánzalos. 5. No te sonrías. 6. Traédnoslo. 7. Sed listos. 8. Síguela. 9. Hazte a un lado. 10. No pongas mala cara. 11. No cuentes conmigo. 12. No resistáis a nadie. 13. No echéis a correr.

VII. Lea Vd. el texto de la página 272, desde el renglón 17, hasta el renglón 32, cambiando los verbos al tiempo presente.

VIII. Divídanse en sílabas las siguientes palabras, subrayando al mismo tiempo las sílabas que lleven el acento de la voz:

borrad; pueblo; brochazo; envió; cañonero; guiñar; cubierta; chiquillo; aduana.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Indique Vd. en un mapa Cartagena, Orán, Alicante. Describa la colocación de cada una de estas poblaciones.

2. Haga Vd. un breve resumen en español de los incidentes de este cuento que ocurrieron después de que los contrabandistas vieron el cañonero.



## TEMA XXIX

A carabineer fell-asleep and dreamed that the boat told (*imperfect*) him its history.

“To-be an abandoned ship is not pleasant, but though I lack even [a] name, I am proud of having carried contraband from Africa to Spain.

“On my last trip the gunboat of the government saw me. They fired-upon me, but I reached the beach without their overtaking me.

“The men threw into-the (al) water the bales of tobacco, and the men, women, and children of the village picked-them-up.

“The mayor had the name-plates erased (*infinitive*) with a few strokes-of-a-brush. The people carried-off the sails, the anchors, the oars, and even the mast.

“On-the-arrival-of (Al llegar) the men of the gunboat, they found me stripped of (*despojado de*) everything. No one knew anything, although half [the] town went to give-testimony. Those in (de) uniform were disappointed.

“And what can I do now? Only stay here and dream of the days when I was one of the bravest boats of all-that put-out-to-sea.”

## LECCIÓN XXX

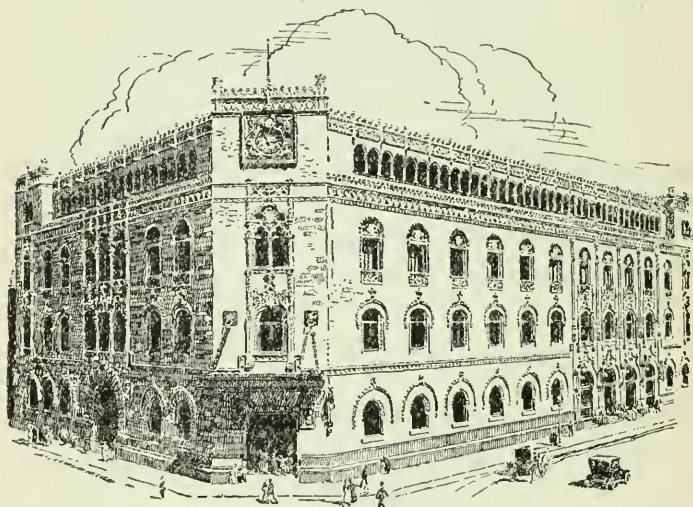
LOS EXPLORADORES ESPAÑOLES: HERNÁN  
CORTÉS

El honor de dar América al mundo pertenece a España; no solamente el honor del descubrimiento, sino también el de una exploración que duró varios siglos y que ninguna otra nación ha igualado en región alguna. En España se concentró el espíritu emprendedor de toda Europa. 5

Colón era italiano, según se cree comúnmente, pero vino en calidad de navegante español. Vino de España ayudado por la fe y el dinero de los soberanos españoles, en buques españoles tripulados por españoles, y en nombre del rey de España tomó posesión de las tierras que descubrió. 10

El nombre de América que se dió al nuevo hemisferio es

de origen italiano, pero es la expresión de una enorme injusticia. Se deriva del nombre de pila de Amerigo (en español, Américo) Vespucci, un marinero italiano que dijo haber acompañado a Colón en sus viajes, pero es bastante  
 5 dudoso el que Vespucci le acompañara. A cierto alemán, que hacía uno de los primeros mapas del Nuevo Mundo, se le antojó imprimir en él « América, » en honor de Vespucci.



*From a photograph by Publishers' Photo Service*

MÉJICO MODERNO Y PROGRESISTA: CASA DE CORREOS DE LA CAPITAL

Españoles fueron los primeros que vieron y sondearon el mayor de los golfos; españoles los que descubrieron los dos  
 10 ríos más caudalosos; españoles los que supieron primero que existían dos continentes en el oeste; españoles los que dieron la vuelta al mundo por primera vez. Eran españoles los que se abrieron paso al interior de nuestro propio país y fundaron sus pueblos miles de millas tierra adentro, mucho antes de  
 15 que el primer anglosajón desembarcase en nuestro suelo.

Un valeroso teniente español y veinte soldados atravesaron

el desierto y contemplaron la más grande maravilla natural de América — el Gran Cañón del Colorado — nada menos que tres siglos antes que lo viesen ojos de norteamericanos blancos. Balboa atravesó el istmo y descubrió el Océano Pacífico. En sus playas construyó los primeros buques que se hicieron en América, medio siglo antes de que viesen Drake y Hawkins esas aguas. 5

La primera civilización europea la trajeron los españoles y la establecieron con mil trabajos y penas. No sólo fueron conquistadores, sino civilizadores. Construyeron las primeras ciudades, abrieron las primeras iglesias, escuelas, y universidades y publicaron los primeros libros americanos: de historia, geografía, y diccionarios. En Méjico, allá por 1575, casi un siglo antes de la existencia de una imprenta en la América inglesa, se imprimieron libros en doce diferentes dialectos. El primer periódico americano fué *El Mercurio Volante*, que apareció en Méjico en 1693. Tres universidades españolas existían ya en América cuando se fundó la de Hárvard en 1636. 10 15

Los españoles trajeron a América los primeros caballos, vacas, carneros, y cerdos, y llevaron a Europa la patata, el tabaco, y otros productos indígenas del suelo americano. 20

Entre los más grandes conquistadores hay que citar a Pizarro y a Cortés. Además merecen mencionarse otros muchos, por ejemplo: Pedro de Valdivia, conquistador de Chile; Ponce de León, descubridor de la Florida; Hernando de Soto que descubrió el Misisipí y exploró el sur de los Estados Unidos; Cabeza de Vaca que atravesó la región entre la Florida y el Golfo de California; y Francisco Vázquez de Coronado, explorador del sudoeste de nuestro país. 25 30

Cortés era extremeño, como lo eran Pizarro, Balboa, Soto, y otros. Nació en 1485 de padres nobles. Estudió leyes en Salamanca, y en 1511 fué a Cuba como alcalde de Santiago y ayudante de Velázquez, el gobernador.

Partió en 1518 para explorar a Méjico. Velázquez se 35

arrepintió de haberle enviado y le mandó recado que volviese. Pero Cortés siguió su camino y fundó a Veracruz, la primera ciudad europea en el continente. Se hizo elegir capitán general y quemó sus buques para hacer imposible la retirada.

5 Marchó sobre la ciudad india de Méjico, donde vivía Moctezuma, jefe de los aztecas y de una federación de indios. Cortés llevaba  
10 consigo 6000 indios aliados.

Moctezuma lo recibió bien, pero al mismo tiempo hizo atacar la guarnición de Verá-  
cruz y matar al teniente  
15 español de este poblado. Cortés capturó a Moctezuma y mandó quemar en público a los traidores. Entretanto Velázquez envió de Cuba 800  
20 hombres que debían arrestar a Cortés, pero ellos se quedaron a pelear a su lado.

Los españoles se decidieron a regresar a Veracruz. Era  
25 entonces la ciudad de Méjico una especie de Venecia. Para salir de la ciudad tuvieron que pasar por cuatro canales, en que había miles de indios  
30 que cayeron sobre ellos. Duró la retirada seis días y seis noches, y murieron en las aguas 800 españoles. La mayoría de los indios aliados perecieron también. Fué llamada esta retirada la *Noche Triste*, muy celebrada en la historia de  
35 aquellos tiempos.



MÉJICO: MUCHACHA MESTIZA  
DE GUADALUPE

Por fin llegaron a la llanura de Otumba, donde les aguardaban más de 40.000 indios. Se libró una batalla terrible, en que los españoles salieron victoriosos. Fué una de las batallas más notables de la historia de América, porque decidió la suerte de Méjico. Cortés volvió a Méjico y tomó la ciudad después de un sitio de 73 días. Carlos V le nombró gobernador civil y capitán general de la región y Marqués de Oaxaca (Oajaca).

Pero su buen éxito le corrompió y se volvió muy cruel para con sus compañeros. Tuvo que renunciar al puesto de gobernador civil. Regresó en 1541 a España, donde el rey se le mostró muy frío.

Se cuenta que un día se acercó Cortés al coche del rey para hacerle una solicitud.

— ¿Quién sois? — preguntó Carlos V.

— ¿Que quién soy? — contestó. Soy un hombre que os ha dado más provincias que ciudades os dejaron vuestros abuelos.

Murió Cortés, pobre y abatido, cerca de Sevilla en 1554.

## PARA ESTUDIAR

### 180. Vocabulario

<b>arrepentirse</b> (ie, i), (de)†, 27, to repent	<b>contemplar</b> , to behold, contemplate
<b>arrestar</b> , to arrest, detain	<b>corromper</b> , to spoil, corrupt
<b>azteca</b> , <i>s. m. and f. and a.</i> , Aztec (see general vocabulary)	<b>dialecto</b> , <i>m.</i> , dialect
<b>calidad</b> †, <i>f.</i> , quality, nature	<b>diccionario</b> †, <i>m.</i> , dictionary
<b>cañón</b> †, <i>m.</i> , canyon	<b>dudoso</b> †, doubtful
<b>carnero</b> †, <i>m.</i> , sheep, ram	<b>emprendedor</b> , <i>-ora</i> , enterprising, alert, ambitious
<b>caudaloso</b> , voluminous, large	<b>especie</b> †, <i>f.</i> , kind, species
<b>citar</b> †, to cite, mention	<b>existencia</b> , <i>f.</i> , existence
<b>civil</b> , civil	<b>exploración</b> , <i>f.</i> , exploration
<b>civilizador</b> , <i>m.</i> , <i>-ora</i> , <i>f.</i> , civilizer	<b>explorador</b> †, <i>m.</i> , explorer
<b>comúnmente</b> †, commonly, generally	<b>extremeño</b> , <i>a. and s. m.</i> , Estremenian, of Estremadura

federación, <i>f.</i> , federation	notable, notable, noteworthy
geografía†, <i>f.</i> , geography	quemar*, to burn ( <i>tr.</i> )
golfo†, <i>m.</i> , gulf	retirada, <i>f.</i> , retreat, withdrawal
guarnición, <i>f.</i> , garrison	solicitud, <i>f.</i> , request, petition
igualar†, to equal	sondear, to fathom, sound, explore
imprenta, <i>f.</i> , printing press, printing shop	suelo*, <i>m.</i> , soil
injusticia, <i>f.</i> , injustice	suerte†, <i>f.</i> , fate, lot, luck
istmo†, <i>m.</i> , isthmus	traidor, <i>m.</i> , -ora, <i>f.</i> , traitor
marqués, <i>m.</i> , marquis	volante, flying

### 181. Modismos

abrirse paso*, to make a way for oneself	mandar recado*, to send a message
allá por 1575, back in 1575	otros muchos†, many others
dar la vuelta al mundo*, to circumnavigate the globe	por primera vez* (or por vez primera), for the first time
en calidad de†, in the rôle of, in the capacity of	seguir su camino*, to continue on one's way
estudiar leyes†, to study law	volverse + adj.*, to become, turn + adj.
hacer una solicitud†, to present a petition	

### 182. El infinitivo activo empleado en sentido pasivo

mandó quemar a los traidores, *he ordered the traitors (to be) burned*; se hizo elegir capitán general, *he had himself elected captain general*.

When an active transitive infinitive which has no expressed subject is dependent upon a verb of commanding, causation, or perception, that infinitive has passive significance. Note that in the above sentences the subject of the infinitive is not indicated and that the noun that follows is the object.<sup>1</sup> Compare: **mandó venir** a los traidores, *he ordered the traitors to come*. Here the infinitive is intransi-

<sup>1</sup> If the noun that follows is the subject of the transitive infinitive and the infinitive has an expressed object, notice what turn the sentence takes: **mandó a los soldados quemar** a los traidores, *he ordered the soldiers to burn the traitors*. The infinitive is then active in force as well as in form.

tive and has active significance, and the noun that follows is its subject. In both constructions the dependent infinitive immediately follows the main verb. *Compendio*, 263, 264.

Translate: (a) hizo atacar a la guarnición; ordeno construir un buque; ví capturar al hombre; oí cantar la canción; dejamos leer la carta; (b) dejamos partir al niño; oí cantar a la señora; ví llorar al muchacho; mandó salir al traidor; hizo regresar al médico; oí a la señora cantar la canción.

### 183. Concordancia del verbo con un sustantivo colectivo usado como sujeto

la mayor parte de los indios aliados **perecieron**, *most (the majority, greater part) of the allied Indians perished.*

Collective singular nouns, such as **la mayoría** or **la mayor parte**, *most, the majority*, **número**, *number*, **parte**, *part*, **mitad**, *half*, **resto**, *rest*, **especie**, *kind*, **gente**, *people*, **multitud**, *multitude*, and others, when used as subject and followed by **de** + a plural noun or pronoun, cause the verb to be in the plural, through the attraction exerted by this plural noun.

### 184. *Que* pleonástico usado para introducir preguntas

¿ **que** quién soy?, *who am I (do you ask)?*

A **que** which is pleonastic from the English point of view, but which is really the conjunction **que**, is often used to introduce an indirect question. It intensifies the interrogation, or imparts a tone of surprise on the part of the speaker. A verb such as **preguntar** or **decir** may be considered as understood, though omitted, before **que**: ¿ preguntas **que** quién soy? Compare section 60.

### 185. Para expresar *to become* en español

se volvió muy cruel, *he became (turned) very cruel.*

Different ways of expressing *to become* in Spanish are:

**volverse** + *adjective*, as in the sentence given above;

**ponerse** + *adjective* (especially in referring to mental states or bodily sensations): **se puso pálido**, *he became pale*;

**hacerse** + *noun* (effort usually being implied): **se hizo capitán**, *he became (made himself) captain*;

**llegar a ser** (or **venir a ser**) + *noun* (or *adjective*): **llegó a ser capitán**, *he became (got to be) captain*;

**ir siendo** + *adjective*; **va siendo rico**, *he is becoming rich*;

reflexive verbs frequently beginning with **en** or **a** and often "inceptive-ending": **se enriquece**, *he is becoming rich*; **se acalora**, *he is becoming excited*.

### 186. Alguno después de una palabra negativa (*Repaso*)

que ninguna nación ha igualado en región **alguna**, *which no nation has equalled in any region*.

Study *Compendio*, 114.

This construction also occurs frequently after the negative preposition **sin**: **sin palabra alguna** = **sin ninguna palabra**.

## EJERCICIOS

I. Empléese la forma correcta del verbo de letra cursiva:

1. Los soldados llegaron; parte de ellos *estar* heridos; la mayoría de los viejos *venir* cansados. 2. Un gran número de indios *caer* sobre los españoles. 3. La mitad de los presos *morir* fusilados, el resto de ellos *escaparse*. 4. La iglesia y la escuela *abrirse* en 1693. 5. *Abrirse* la iglesia y la escuela en 1693. 6. *Abrirse* las iglesias y la escuela en 1693. 7. Me mandará recado *to return*. 8. Temían que él *hacerse* elegir presidente.

II. Tradúzcanse al español las palabras inglesas. Ordénense correctamente las palabras:

1. Haré el mapa *printed*. 2. Veo el buque *built*. 3. Oímos la puerta *opened*. 4. Permitieron *to be punished* a los niños. 5. Me hice *conducted* a la universidad. 6. Mandó *to be brought* al teniente. 7. Mandó *to come* al teniente. 8. Dejé al muchacho *to leave*. 9. Vimos a los



indios *return*. 10. *He became* capitán general. 11. *She will become* triste. (*Express in two ways*.) 12. *He is becoming* (ir siendo) pobre. 13. *He has become* un buen marinero. 14. Temo que él *has become* loco. 15. No tenemos *any printing shop*. 16. Se fué sin darnos *any reply*.

III. Escríbase una sinopsis en tercera persona singular, en todos los tiempos y modos de:

arrepentirse (27) de ello; elegirle (29, 37) capitán; querer (13) explorar; hacerle (8) venir.

IV. Póngase lo equivalente de *than* en las siguientes oraciones. Véase el párrafo 108.

1. Los exploradores fundaron más iglesias — imprentas. 2. Penetraron hasta más — mil millas tierra adentro. 3. Cortés era menos cruel — se ha creído. 4. El teniente no tenía más — veinte soldados. 5. Llevaba consigo más indios — llevaba en su primer viaje. 6. Cortés era más cruel para con los españoles — para los indios. 7. El conquistador era más atrevido — había sido antes.

V. Fórmense órdenes negativas en tratamiento cortés plural (subjuntivo-imperativo) con las expresiones que siguen:

1. Arrestarlos. 2. Venir en calidad de exploradores. 3. Atravesarla. 4. Contármelo. 5. Enviarlo a viajar. 6. Construírnoslo. 7. Reñirles. 8. Arrepentirse de eso.

VI. Cámbiense en cláusulas las palabras de letra cursiva:

1. *Por ser muy orgulloso*, Cortés habló francamente al rey. 2. ¿Va Vd. a venir? Creo que *no*. 3. *De no haber quemado sus buques*, Cortés no habría logrado éxito. 4. *Siendo los españoles los primeros exploradores*, debiéramos honrarlos. 5. ¿Había caballos indígenas en América? Dicen que *no*. 6. *Al llegar a la ciudad*, capturó al jefe. 7. ¿Cuántos hay? Dicen que *diez*. 8. ¿Consiente Vd. en que ella se vaya? Sí; consiento en *ello*.

VII. Vuélvanse a escribir las siguientes oraciones, poniendo en ellas, en su forma correcta y en el lugar conveniente, los adjetivos que van entre parentesis:

1. (*abatido, triste*) Aquel conquistador murió olvidado de todos. 2. (*caudaloso, mucho, largo*) En aquel país se encuentran ríos. 3. (*célebre, criollo, generoso*) Al patriota le rindieron muchos honores. 4. (*plateresco*) El monumento y la estatua (*insert adjective*) se ven en esta calle. 5. (*amarillo*) El pabellón y las murallas (*insert adjective*) nos atraían. 6. (*francés, cubano*) Las capitales resultaron muy interesantes.

VIII. Fórmense « familias de palabras » con las siguientes. Ejemplo: **explorar** — **explorador, exploración**.

duda; cañón; caballo; fusil; poner; útil; seguir;  
descubrir; brillar; crear; bello; hermoso; gobernar;  
sangre; ventaja; rico.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Busque Vd. en una enciclopedia el artículo sobre Pedro de Valdivia o algún otro conquistador español, y escriba en español un pequeño ensayo acerca de él.

2. Tome Vd. del texto todos los diferentes nombres que se refieran a la geografía (**hemisferio**, etc.).

3. Repita Vd. la conversación entre Carlos V y Cortés.

#### TEMA XXX

The first books, the first newspapers, the first ships, and the first universities of America were-the-result (**resultaron**) of the enterprising spirit of the Spanish civilizers. Those who first circumnavigated the globe were Spaniards.

The Spanish explorers opened schools and printing-shops, brought domestic animals to the New World, and potatoes and tobacco to Europe.

Men of all the European nations, in the rôle of Spaniards, helped to accomplish the discovery and exploration of new lands.

Cortés founded Vera Cruz, Mexico, in 1519, this city being the first European city that was established on the mainland. Having burned his ships in-order not to-be-able to-return to Cuba, he marched upon the Indian city of Mexico. After capturing it with the aid of about 6000 allied Indians, he arrested Montezuma, the chief of the Aztecs.

This Indian chief had had (made, ordered) killed the lieutenant of the garrison at (of) Vera Cruz.

But on leaving the city, the Indians fell upon them, and a great number of Spaniards died in the canals of Mexico. This retreat lasted six days and is-called in the history of Mexico the Sorrowful Night.

## LECCIÓN XXXI

### LOS PINTORES DE ESPAÑA

Después de visitar el Museo del Prado de Madrid, De Amicis, el escritor italiano, escribió algo parecido a lo siguiente:

El día en que se entra allí por primera vez constituye una fecha histórica en la vida del hombre. Es un suceso importante, como el matrimonio, el nacimiento de un hijo, o la toma de posesión de una herencia. 5

Al llegar a la puerta del Museo me detuve y algo dudoso me dije:

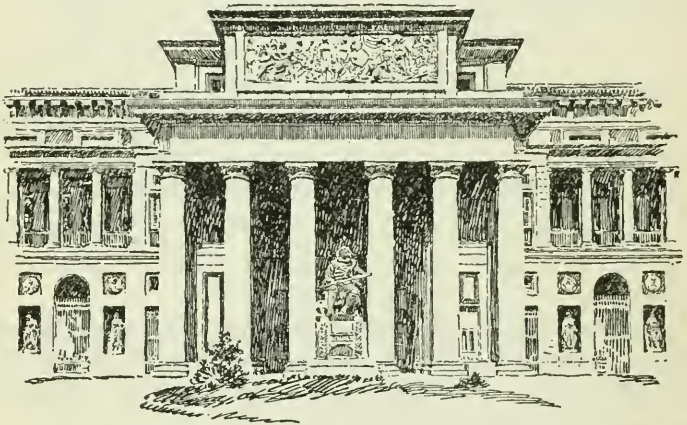
— ¡Vamos a ver! ¿Qué has hecho en tu vida para merecer el honor de penetrar en este lugar santo? ¡Nada! Pues bien, el día en que te suceda una desgracia, inclina la cabeza y no te quejes de nada. 10

Entré, y sin advertirlo me quité el sombrero; el corazón me palpitaba rápidamente, y comencé a temblar. 15

Al estar ante aquel ejército de artistas, me fijé en los españoles, y entre ellos, en los cuatro que me movieron a la más profunda admiración: Goya, Ribera, Velázquez y Murillo.

El más moderno es Goya, nacido a mediados del siglo XVIII. Antes de nada, es un español castizo, el pintor de los toreros, de la gente del pueblo, de los contrabandistas, de los ladrones, de la Independencia, de aquella sociedad antigua que iba desapareciendo ante sus ojos.

Entre las muchas pinturas de Goya que se encuentran aquí, está claro que aquellas en que puso su alma son la de « Los soldados franceses fusilando españoles el día 2 de



MADRID: FACHADA DEL MUSEO DEL PRADO

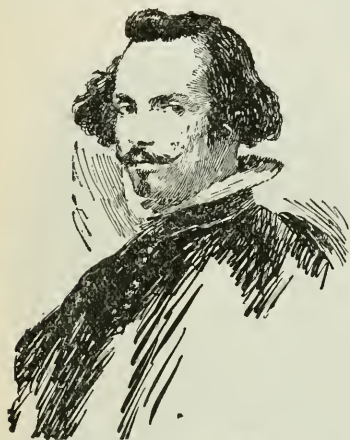
mayo, » y la de la « Lucha del pueblo de Madrid contra los mamelucos de Napoleón, » cuyas figuras son de tamaño natural. Goya debió de haber pintado aquellos cuadros con los ojos fuera de sus órbitas, con la furia de un loco. Es el último grado a que puede llegar la pintura antes de llegar a la acción; pasado aquel grado, se tiran los pinceles 15 y se coge el puñal.

Hay tantos cuadros de Ribera que se podría formar de ellos un museo. La mayor parte son figuras de santos viejos. Tienen la cabeza calva y los ojos y mejillas hundidas.

Aunque para mí no eran nada agradable, veíame precisado a mirarlos sin poder separar de ellos los ojos. ¡ Tan verdaderos son los cuadros de Ribera !

Más alegre y más espléndido es el gran Velázquez. Aquí se hallan sesenta y pico de sus cuadros, y si no se viesan más 5 que una vez y aprisa, no se olvidarían nunca.

Son un mundo. Todo se encuentra retratado en ellos: la guerra, la corte, la taberna, el paraíso. Es una galería de enanos, de imbéciles, de mendigos, de bufones, de 10 borrachos, de actores, reyes, guerreros, mártires, dioses. Todos hablan, llenos de franqueza y vigor: el gran retrato ecuestre del Conde 15 Duque de Olivares, el célebre cuadro de las « Meninas, » el de las « Hilanderas, » el de los « Bebedores, » el de la « Fragua de Vulcano, » el de 20 la « Rendición de Breda »; grandes pinturas llenas de figuras que parecen salirse del marco.



*After the painting in the Metropolitan Museum of Art, New York, supposedly by one of Velázquez's pupils.*

DIEGO RODRÍGUEZ DE SILVA Y  
VELÁZQUEZ

que tenía yo en la mente! Son maravillosas. Sí, mucho. Uno exclama: — ¡ Es así ! 25 ¡ Éstas son las imágenes

Hablemos ahora de Murillo con el tono más suave que pueda salir de nuestra boca. Velázquez en el cielo del arte 30 es una águila; Murillo es un ángel. A Velázquez se le admira; a Murillo se le adora. Había nacido para pintar el cielo y la Virgen. Sus Vírgenes, vestidas de blanco y envueltas en un gran manto azul, con grandes ojos negros y con las manos juntas, hacen palpar el corazón y acudir las 35

lágrimas a los ojos. Ante estos cuadros yo pasaba inmóvil las horas. Nunca como en aquellos momentos he sido tan bueno y tan afectuoso.

Para los muchachos, las niñas, y las mujeres es Murillo un 5 santo y pronuncian su nombre con una sonrisa, como diciendo:

— ¡ Es nuestro ! Era español.

Así escribió en parte el italiano, mucho antes de que se diesen a conocer los artistas españoles de hoy día. Entre 10 éstos (y los hay muchos y buenos) sobresalen Zuloaga, Sorolla, Anglada, y José Pinazo. Un buen número de los cuadros de ellos se en- 15 cuentan en los Estados Unidos.

Zuloaga continúa el trabajo de los antiguos pintores de España. Un cielo 20 gris sobre el cual se destacan las torres de viejos castillos, y en primer término un grupo de mujeres, un torero, una bailadora, o un sacerdote, 25 todo lo cual nos da una idea de la España eterna, alegre o triste.



After a painting by Bartolomé Esteban Murillo

#### MUCHACHO QUE BEBE

Pinazo retrata a Valencia y a los valencianos. Sabe 30 invocar y aprisionar en colores encantadores lo más representativo y lo más elegante de la región que ama tanto, sea una valenciana con su pintoresco vestido, o sean las flores y frutas de la huerta. Es un maestro insuperable.

Sorolla pinta la alegría, las flores, los jardines inundados de sol, los niños que corren por la playa, o nadan en el agua 35 del mar, o los pescadores que vuelven de la pesca. Se

pueden ver en el Museo Metropolitano y en el Museo de la Sociedad Hispánica de Nueva York algunos de los mejores cuadros de Sorolla.

Desde hace cuatro siglos los pintores españoles se encuentran entre los mejores del mundo.

5



*After the painting in the Museo de Arte Moderno, Madrid*

« FLOREAL, » OBRA DE JOSÉ PINAZO MARTÍNEZ

### PARA ESTUDIAR

#### 187. Vocabulario

acción†, *f.*, action

actor, *m.*, actor

adorar†, to adore, worship

advertir (ie, i)†, 27, to notice

afectuoso\*, loving, affectionate

bebedor, *m.*, drinker

borracho, *m.*, drunkard

bufón, *m.*, clown, buffoon

calvo†, bald

castizo, genuine, real, pure-blooded

destacarse (sobre), 30, to stand out (against) (*in relief*)

dios†, <i>m.</i> , god	marco†, <i>m.</i> , frame
ecuestre, equestrian	mendigo†, <i>m.</i> , beggar
elegante†, elegant, refined	menina, <i>f.</i> , court maid ( <i>attending the infanta</i> )
enano, <i>m.</i> , dwarf	mente†, <i>f.</i> , mind
envuelto, wrapped, covered; <i>pp.</i> of <i>envolver</i> , 26, 45	metropolitano, metropolitan
espléndido†, splendid	nadar*, to swim
eterno, eternal, unchanging	órbita, <i>f.</i> , orbit
fragua, <i>f.</i> , forge	palpitar†, to palpitate, throb
franqueza, <i>f.</i> , frankness	paraíso, <i>m.</i> , paradise, heaven
furia, <i>f.</i> , fury, rage	parecido (a)*, similar, like
grado†, <i>m.</i> , degree, grade	pincel, <i>m.</i> , (artist's) brush
gris*, gray	pintor†, <i>m.</i> , painter
guerrero†, <i>m.</i> , warrior	pintura†, <i>f.</i> , painting, picture
herencia, <i>f.</i> , inheritance	precisar, to compel
hilandera, <i>f.</i> , spinner	puñal†, <i>m.</i> , dagger
hispánico, Hispanic	rendición, <i>f.</i> , surrender
huerta†, <i>f.</i> , garden, orchard, irrigated land	representativo, <i>a.</i> , representative
hundido, sunken; <i>pp.</i> of <i>hundir</i>	retratar†, to portray, paint
imagen, <i>f.</i> , image	retrato†, <i>m.</i> , portrait
imbécil, <i>a. and s. m.</i> , imbecile	suave†, gentle, soft
inclinarse, to bend, bow	taberna, <i>f.</i> , tavern, wineshop
insuperable†, unsurpassable	toma†, <i>f.</i> , taking, capture
invocar, 30, to invoke, call forth	tono, <i>m.</i> , tone
mameluco, <i>m.</i> , Mameluke ( <i>see general vocabulary</i> )	vigor†, <i>m.</i> , vigor, strength

### 188. Modismos

desde hace*, <i>for, since</i> (in "passage of time" expressions)	pues bien†, <i>well then</i>
detenerse*, <i>to stop, halt</i> ( <i>intr.</i> )	sea . . . o sea, <i>whether . . . or</i>
en primer término, <i>in the foreground</i>	¡ vamos a ver !*, <i>let's see!</i>
penetrar en*, <i>to enter, penetrate</i>	verse precisado (a)†, <i>to be compelled (to)</i>
	vestido de*, <i>dressed in</i>

### 189. Pronombres y adjetivos indefinidos

#### PRONOMBRES:

algo parecido a lo siguiente, *something similar to the following*. Here **algo** is an indefinite pronoun. Study the list:



cada uno or cada cual, *each*  
 quienquiera (quienesquiera, pl.)  
 (+ que), *who, whosoever, anyone*

*Affirmative*

alguien (= alguna persona), *some-  
 one, somebody*  
 algo (= alguna cosa), *something*

quien, *he who, anyone who*  
 uno, *one*

*Negative*

nadie (= ninguna persona), *no  
 one, nobody; anyone* (after a  
 negative or comparative)  
 nada (= ninguna cosa), *nothing;  
 something* (after a negative or  
 comparative)

These last four pronouns and their equivalents refer to persons or things not previously mentioned.

PRONOMBRES O ADJETIVOS:

alguno (algún), *someone* (previously mentioned); *some, any; several*  
 (when used in the plural)

ambos (sometimes = los dos), *both*

cada (adjective only), *each*

cualquier(a) (cualesquiera(a), pl.), *anyone; whatever, any at all*

cuanto (cuantos, pl.), *all that*

los demás, *the rest, the others, the remaining*

los dos, *both*

mismo, *same, self, very*

mucho, *much; many* (in plural)

ninguno (ningún), *no one, nobody* (previously mentioned); *no, none*

otro, *another, other, someone else; others* (in plural)

poco, *little; few* (in plural)

tal, *such a, such*

tanto, *so much, as much; so many, as many* (in plural)

todo, *everything; all, every, whole*

unos, *some*

unos cuantos, *some, several*

unos pocos, *a few*

See section 183 for certain pronominal phrases: *la mayoría*, etc. See also *Compendio*, 187-191.

*Cualquier* (or *cualquiera*, see *Compendio*, 115), may not be used with a negative: no lo sabría *ningún* (not *cualquier*) niño, *no child would know it*.

For the use of negative pronouns and adjectives in negative sentences, see *Compendio*, 380-384.

**190. Pronombres negativos usados después de ciertas preposiciones**

**antes de nada**, *before anything else*. After **antes de**, *before*, and **sin**, *without*, also in a comparison (*Compendio*, 190), negative rather than affirmative pronouns are used: **sin nadie**, *without anyone*; **mejor que nadie**, *better than anyone*.

For **alguno** used after a negative, see section 186 of this book.

**191. Algo y nada empleados como adverbios**

**algo** dudoso, *somewhat doubtful*; **nada** agradable, *not at all pleasant*. **Algo** and **nada** are not infrequently used as adverbs, as they are in the above phrases.

**192. Mucho empleado como adverbio en lugar de muy**

Son maravillosos. **Sí, mucho**. *They are wonderful. Yes, very.*

**Muy**, the apocopated form of **mucho**, is used only when it precedes an expressed adjective or adverb. If the word it modifies is not expressed, **mucho**, not **muy**, must be used.

**193. Uso del artículo neutro lo con un adjetivo (Repaso)**

**lo** más elegante, *what is most elegant*; **lo** siguiente, *the following, what follows*.

Study *Compendio*, 40.

**194. Tener usado con complemento de sustantivo para describir una parte del cuerpo (Repaso)**

**tienen la cabeza calva y los ojos hundidos**, *their heads are bald and their eyes sunken, or they have bald heads and sunken eyes*.

Study *Compendio*, 346.

EJERCICIOS

I. Reemplácese el pronombre o adjetivo inglés por la palabra española que convenga:

1. *Each* visita el museo. 2. No vimos a *anyone*. 3. *Both* pintaban *some* soldiers. 4. *Somebody* comprará los cuadros.
5. *Whoever* que sean, no les diga Vd. *anything*. 6. Venderé *all that* tengo. 7. *Such a* pintor me hace palpitar el corazón.
8. *The rest* valen poco. 9. *Several* días más tarde, vinieron *the same-ones* (m.). 10. Sin decir *anything*, *anyone* podría entrar aquí. 11. *A few* pintan de una manera muy extraña.
12. *All* han llegado a ser *somewhat* más ricos de lo que eran.
13. Yo estoy *somewhat* cansado; déme Vd. *something* que beber. 14. ¿Tienen ellos *some* pinturas? No; no tienen *any*.
15. ¿Quiere Vd. tomar *the remaining* flores? 16. Gracias; no quiero *so many*. 17. *Any* niño sabría eso.
18. No lo sabría *any* niño. 19. Visitaremos *each* museo de la ciudad. 20. Me conviene un libro *whatsoever*. 21. Tengo *few* cuadros; espero tener *a few*.
22. Pintará *all the* cuadros *that* yo quiera. 23. *Most of* los cuadros eran míos. 24. *Such a* pintor debe de haber pintado *both* cuadros.

## II. Tradúzcase al español lo siguiente:

1. His head is large. 2. My feet are cold. 3. Their eyes are black. 4. What is most beautiful. 5. What is pleasant. 6. Is he rich? No; not very. 7. The dress is not at all picturesque. 8. She is somewhat tired. 9. Before anything else we desire good health.

## III. Dése con el artículo definido la forma femenina de los siguientes substantivos:

muchacho; artista; duque; enano; pintor; santo;  
 rey; mártir; dios; hilandero; monje; pescador;  
 indio; anglosajón; bailador; valenciano.

## IV. Empléense en oraciones de modo que esté claro el significado de las siguientes palabras:

1. nada (*pronoun*) — nada (*verb*). 2. muy — mucho.
3. alegre — alegría. 4. cantar — encantar. 5. cantadora — encantadora. 6. cuadro — cuatro — cuarto. 7. pintar

— pintor — pintoresco. 8. suceso — éxito. 9. tratar — retratar. 10. sonrisa — sonreír. 11. suceder (*two meanings*).

V. Fórmense oraciones completas en español que contengan las siguientes conjunciones adverbiales:

sin que; sino que; de modo que; luego que; antes que; con tal que; a menos que; a fin de que; después que; porque; para que; aunque.

VI. Póngase en infinitivo el verbo subordinado, haciendo a la vez los otros cambios que sean necesarios. Así se cambiará el significado de las oraciones en algunos casos.

1. Todas miramos las pinturas sin que él se fije en ninguna de ellas. 2. Deseaban que yo pudiera asistir a la corrida. 3. Él duda que ella pueda venir. 4. Vemos al artista que viene. 5. Pronunció el nombre cuando vió (**al ver**) el cuadro. 6. Oímos a la señora que cantaba.

VII. Escribáanse en español las combinaciones que siguen:

<i>Let us</i>	{	detenerse advertirlo darse a conocer salir ahora	<i>Let them</i>	{	no coger el puñal no decir nada a nadie lavarse las manos oír contar la historia
---------------	---	---	-----------------	---	---

VIII. Escribábase una sinopsis en los tiempos simples del verbo principal en todos los modos (excepto el imperativo), haciendo al mismo tiempo los cambios necesarios en el verbo subordinado:

1. Él entra sin que yo lo advierta. 2. Le grito para que se detenga. 3. No hay quien nos vea.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Describa Vd. oralmente lo que pintó Murillo.
2. Compare Vd. Murillo con Velázquez; Zuloaga con Sorolla.

## TEMA XXXI

Someone has said that the paintings of the Prado represent a whole army of painters. He-who visits (*subjunctive*) this museum will soon notice the paintings of the Spanish artists.

Velázquez, Murillo, Ribera, and Goya have-become-known to all the world, Velázquez being more famous than the rest. One-sees (*reflexive*) in his paintings kings and beggars, drunkards and martyrs, buffoons and gods, counts, maids-of-the-court, dwarfs, and actors. They seem to-be-about-to come-out (*salirse*) of the frame[s].

Murillo painted angels, the Virgin dressed in blue and white, and beggars. Velázquez is admired, but Murillo is adored.

Goya is the most modern of all. Before-anything-else, he is a painter of (the) action. He must have painted his picture "Struggle of the people of Madrid with the Mamelukes of Napoleon" with the fury of a crazy-man.

Zuloaga paints portraits and gray skies. He continues the work of the old Spanish masters. Sorolla portrays children running (*clause*) along the beach, or swimming (*clause*) in the water. Pinazo paints Valencian-women dressed in the picturesque dresses of the *huerta*. Whoever sees (*subjunctive*) his pictures is (remains) charmed.

## LECCIÓN XXXII

## LA VIDA DEL CAMPO ARGENTINO

¿Cómo es la Argentina? — tal vez Vds. se hayan preguntado alguna vez al leer en los periódicos noticias sobre dicho país.

¿Es un país tan poblado como el nuestro? ¿Y qué tal es la vida que se lleva allí? ¿Cómo son los habitantes? 5

Pues, la Argentina tiene una extensión un poco más grande que la mitad de los Estados Unidos y una población que excede de nueve millones de seres humanos. La región que llamamos « Nueva Inglaterra, » o Bélgica en Europa, tiene una población dos veces más numerosa que la de la Argentina. 10

Así se ve que escasean los habitantes en esta república.

Si se dividiera entre los argentinos la tierra de su país, que mide más de un millón de millas cuadradas, cada uno tendría una hacienda o « estancia » de 85 acres ingleses. Haciendo un cálculo semejante para nuestra nación, cada uno de nosotros se quedaría con 25 acres. En Francia o Inglaterra tendría cada persona cosa de un acre, nada más.

Han emigrado a la Argentina razas tan diversas como las que vinieron a los Estados Unidos: españoles en primer lugar, italianos en gran número, franceses, ingleses, rusos, 10 judíos, y unos pocos yanquis.

En Buenos Aires se oyen hablar casi todos los idiomas del



*From a photograph by Underwood and Underwood.*

#### REPÚBLICA ARGENTINA: GAUCHOS DE LAS PAMPAS

mundo, pero predomina, por supuesto, el español, aunque se habla con acento bastante distinto del que se oye en Madrid.

Parece mentira que la mayor ciudad de habla española 15 del mundo no esté situada en España, sino a orillas del Río de la Plata. Buenos Aires es casi dos veces más grande que Madrid y está dotada de todas las comodidades de la vida más moderna y progresista: parques, ferrocarriles subterráneos, hospitales, hoteles, clubs, y escuelas.

20 Pero hay unos siete millones de argentinos que no viven en la capital. De ellos muchos residen en otras poblaciones, como Rosario, Córdoba, Mendoza, Santa Fe, y otras. Y los que se han esparcido por las pampas o llanuras interminables del país son los que producen las riquezas que hacen a la

Argentina tan importante en el mundo. Al pensar en esta nación pensamos en su trigo y su ganado.

Hay que imaginarse cómo es una de estas pampas. Es tan llana y nivelada como el suelo de una casa. Se extiende en todas las direcciones hasta perderse en el horizonte. La 5  
hierba sirve de pasto para los inmensos rebaños de ganado que pueblan estas llanuras. De vez en cuando se ve un ombú, uno de los pocos árboles que adornan las pampas.

Durante los meses del verano sopla del norte la zanda. En el invierno rugen los fuertes pamperos del sudoeste. 10

Aquí una vizcacha busca de prisa su poblacioncita; allá vemos un guanaco que corre a paso muy rápido; más allá una bandada de patos silvestres o de flamencos o grullas dan vueltas por el aire antes de posarse a orillas de una laguna.

Montamos en nuestros caballos y viajamos por estas 15  
pampas tan monótonas y tan interesantes a la vez. Al fin damos con un gran rebaño de ganado guardado por unos « gauchos, » o vaqueros argentinos, vestidos con sus trajes muy pintorescos. Estos gauchos van desapareciendo ahora.

Este ganado servirá algún día para dar de comer a medio 20  
mundo. Su carne se exportará helada a todos los puntos cardinales, y de sus cueros se harán zapatos para millones de pies humanos.

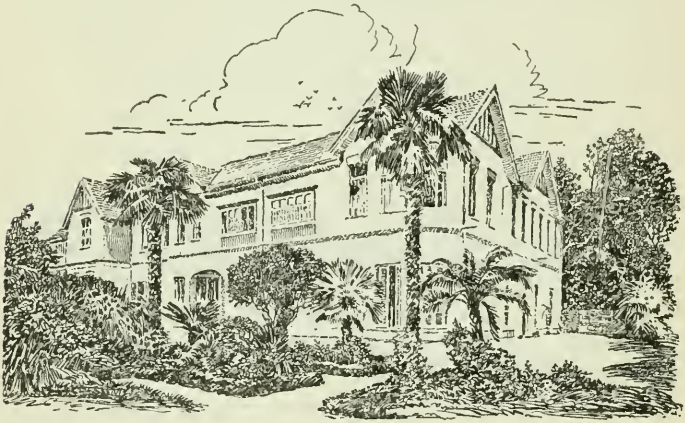
Más allá vemos lo que parece un mar de ovejas que cortan la hierba más tierna. Aquí hay más carne para alimentar a 25  
los seres humanos y lana para vestirlos.

Nos maravillamos de que haya en la Argentina más de 75 millones de ganado lanar y 35 millones de ganado vacuno, según nos dice un estanciero con quien tropeizamos. Así calculamos que hay unas cuatro vacas y ocho ovejas para 30  
cada habitante del país.

Llegamos un día a la vía de un ferrocarril. Al cruzarlo miramos en las dos direcciones y vemos que se extienden sus rieles en línea recta hasta fundirse en una sola línea y perderse de vista. A través de estas pampas van los ferrocarriles sin 35

curva alguna y sin puentes o túneles por muchas millas. No hay ningún otro país sudamericano que tenga tantos y tan buenos ferrocarriles como la República Argentina.

En medio de la soledad de las llanuras se ve de vez en 5 cuando la casucha solitaria de un gaucho o pastor, llamada « puesto »; y menos frecuentemente una casita de estancia.



REPÚBLICA ARGENTINA: UNA CASA DE CAMPO

Uno cree ver en las pampas argentinas las llanuras de Kansas o Nebraska de hace cincuenta años. Y en verdad son muy parecidas, aunque las de la Argentina son más vastas.

10 El que quiera pasar la vida en la soledad del campo podrá realizar aquí su deseo.

#### PARA ESTUDIAR

#### 195. Vocabulario

acre, *m.*, acre

alimentar†, to nourish, feed

bandada, *f.*, flock (*of birds*)

cardinal, cardinal; puntos —est†,  
cardinal points (*of the compass*)

comodidad†, *f.*, comfort, convenience

curva, *f.*, curve

diverso, diverse, different

dotar (*de*), to endow (*with*)



emigrar, to migrate, emigrate  
 escasear, to be scarce  
 esparcir†, 35, to scatter  
 estancia, *f.*, farm, stock farm (*as used in Argentina*)  
 estanciero, *m.*, farmer (*as used in Argentina*)  
 extender (ie)†, 25, to extend (*tr.*);  
 —se†, to extend (*intr.*), stretch out  
 flamenco, *m.*, flamingo (*a bird*)  
 frecuentemente, frequently  
 fundirse, to blend, fuse, unite  
 gaucho, *m.*, gaucho; herdsman, cowboy (*as used in Argentina, where he is often part Indian*)  
 grulla, *f.*, crane (*a bird*)  
 guanaco, *m.*, guanaco (*see general vocabulary*)  
 hacienda†, *f.*, (large) farm, plantation  
 helar (ie)†, 23, to freeze  
 interminable, unending  
 laguna, *f.*, pond, lagoon  
 lanar, wool-bearing; ganado —, sheep  
 llano\*, flat, smooth  
 maravillarse de†, to wonder at

monótono, monotonous  
 nivelado, level  
 ombú, *m.*, ombú (*see general vocabulary*)  
 pampa, *f.*, pampa, great plain  
 pampero, *m.*, southwest wind (*which blows violently in the pampas*)  
 poblacioncita, *f. dimin.*, little town  
 predominar, to predominate  
 puesto, *m.*, shelter camp (*used in Argentina as name of the camp where a shepherd is stationed*)  
 rebaño†, *m.*, herd, drove  
 recto, straight, direct  
 residir†, to reside  
 ruso, *s. m. and a.*, Russian  
 silvestre, wild  
 soledad, *f.*, solitude  
 soplar, to blow  
 tierno†, tender  
 vacuno, bovine; ganado —, cattle  
 vaquero†, *m.*, cowboy  
 vasto†, vast, immense  
 vizcacha, *f.*, viscacha (*see general vocabulary*)  
 zanda, *f.*, north wind (*of the pampas*)

## 196. Modismos

a paso rápido†, quickly, at a quick pace  
 ¿cómo es...?\*, what is... like?  
 cosa de\*, about, approximately  
 dar vueltas\*, to circle  
 de prisa\*, quickly, rapidly  
 de vez en cuando\*, from time to time

dos veces más numeroso que†, twice as numerous as  
 llevar una vida†, to lead a life  
 maravillarse de†, to wonder at  
 más allá†, beyond; farther on  
 montar en\*, to mount, ride on  
 perderse de vista†, to be lost from sight  
 unos pocos\*, a few

197. Los verbos *creer* y *decir* seguidos del infinitivo

uno cree *ver*, *one thinks he sees*; dice estar enfermo, *he says he is sick*.

Frequently the verbs **creer** and **decir** are followed by the infinitive instead of a clause, when the main and the dependent verb have the same subject. The construction is similar to that of verbs of will followed by the infinitive. See section 32.

## 198. Sufijos aumentativos y diminutivos

la **casucha** de un pastor, *a shepherd's hut*; una **casita** de estancia, *a little farm-house*; las **poblacioncitas** de las vizcachas, *the little viscacha towns*.

Spanish is very rich in augmentative and diminutive suffixes. They denote not only size, but also disdain, ridicule, and affection. They are commonly postfixed to the stems of nouns, also adjectives, past participles, adverbs, and even gerunds. Their forms and shades of meanings differ in different Spanish-speaking regions, and it is very difficult for a foreigner to acquire a ready and accurate use of these endings. However, he should know something in a general way of their forms and uses.

Usually suffixes that contain **i** indicate what is small and pretty; those having **a**, what is large or strong; those having **o**, what is uncouth or disagreeable; and those containing **u** denote what is ugly, despicable, or disagreeable.

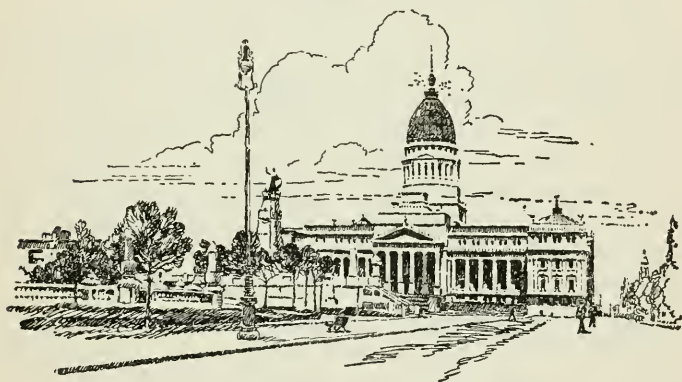
## AUMENTATIVOS

The most common augmentatives are exemplified in these words: **casucha**, *hut, shanty*, **cuartucho**, *miserable room*; **hombrón**, *large man*, **mujerona**, *large woman*; **librazo**, *large book*; **hombrote**, *large, clumsy fellow*, **palabrota**, *bad word*. Of these endings, **-ón** and **-ona** express large size; so also does **-azo**, but more frequently it denotes scorn,

also a *blow with*, as *bastonazo*, a *blow with a bastón*, *stick*; *-ote* and *-ota* usually have a depreciative or ridiculing force; while *-ucho* and *-ucha* express poor quality or disdain.

### DIMINUTIVOS

The use of diminutives is very frequent in colloquial Spanish and their mastery is especially difficult. The most common suffixes are shown in *casita*, *little house*, *poblacioncita*, *little town*, *viejecito*, *little old man*; *campanilla*,



BUENOS AIRES: PALACIO DEL CONGRESO

*little bell*, *chiquillo*, *little boy*; *vainica*, *small scabbard*; *pequeñuelo*, *young child*, *plazuela*, *little square*.

Of these endings *-ito* (*-cito*, *-ecito*, *-ececito*) denotes not only small size, but even more frequently affection, niceness, prettiness, and the like. The ending *-illo* (*-cillo*, *-ecillo*) usually denotes only smallness, *-ico* (*-cico*, *-ecico*, *-ececico*) is little used and often indicates irony or sarcasm; *-uelo* (*-zuelo*, *-ezuelo*, *-ecezuelo*) usually conveys an idea of contempt, but not always.

Of the four endings, *-ito* may be applied to nouns, adjectives, participles or adverbs: *niñito*, *little child*; *pobrecita*,

*poor little girl*; *mismito*, *the very same*; *muy amadito*, *much beloved*; *ahorita*, *right now*. *-illo* may be added to nouns, adjectives and participles: *picarillo*, *young rogue*; *agudillo*, *slightly sharp*; *estoy apuradillo*, *I am slightly troubled*. *-uelo* is used almost exclusively with nouns: *reyezuelo*, *a poor specimen of a king*.

The forms *-ececito*, *-ececillo*, *-ececico*, and *-ecezuelo* are added to monosyllables ending in a vowel: *piececito*, *piececillo*, *piececico*, *piecezuelo*, *little foot*.

*-ecito*, *-ecillo*, *-ecico*, *-ezuelo* are added to (1) monosyllables ending in a consonant or *y*: *voz*, *vocecita*, *weak voice*, *pan*, *panecillo*, *small loaf of bread*; (2) bisyllables whose first syllable contains one of the diphthongs *ei*, *ie*, or *ue* and which end in *a* or *o*: *reina*, *reinecita*, *little queen*; (3) bisyllables whose second syllable contains the diphthong *ia*, *io*, or *ua*: *lengüecita*, *little tongue*, *gloria*, *gloriecilla*, *slight glory*; (4) polysyllables ending in *e*: *pobre*, *pobrecito*, *poor little fellow*, *viaje*, *viajecillo*, *little trip*; and (5) many bisyllables ending in *io*: *frío*, *friecillo*, *slight cold*.

*-cito*, *-cillo*, *-cico*, and *-zuelo* are added to polysyllables ending in *n* or *r* and usually stressed on the last syllable: *jardín*, *jardincillo*, *little garden*; *ladrón*, *ladronzuelo*, *cheap little thief*.

*-ito*, *-illo*, *-ico*, and *-uelo* are added to words not included in the above classifications. There are, of course, exceptions to these rules.

A final unaccented vowel is removed before the augmentative or diminutive suffix is added. When suffixes beginning with *e* or *i* are added to stems ending in *c*, *g*, *gu*, or *z*, the latter become respectively *qu*, *gu*, *gü*, or *c*: *saco*, *saquito*; *largo*, *larguito*; *lengua*, *lengüecita*; *voz*, *vocecita*. (See *Tabla de ortografía*, page 350.)

There are frequent combinations of diminutives and augmentatives in the same word: *poquitito*, *a tiny bit*, *grandillón*, *biggish*, *hombronazo*, *big, lubberly man*.

Read and translate: *madrecita*, *animalucho*, *Juanito*, *manecilla*, *pintorzuelo*, *perrazo*.

**199.** Verbos españoles que toman complemento directo sin preposición; otros que piden preposición (*Repaso*)

busca su poblacioncita, *looks for (seeks) his little town*.

Study *Compendio*, 370, 371.

### EJERCICIOS

I. Díganse y tradúzcanse al inglés formas diminutivas de estas palabras:

mujer; hijo; española; nación; lugar; hotel; flor; árbol; oveja; mismo; caro; asombrado; iglesia; paño; pie.

II. Díganse y tradúzcanse al inglés formas aumentativas de:

zapato; silla; blanco (-ucho); pícaro; libro; hombre; pelota.

III. Póngase una preposición, *si falta*, en cada una de las siguientes oraciones:

1. La hierba sirve — pasto. 2. Le agradecemos — el favor. 3. Tropecé — él. 4. Asistieron — la universidad. 5. Pedimos trigo — este estanciero. 6. Miraron — las pampas. 7. Miraron — los gauchos. 8. Pagó — los cueros. 9. Pagó mucho — los cueros. 10. Entrará — el país. 11. Llegué — la poblacioncita. 12. Me dió — comer. 13. Me maravillo — esto. 14. Me maravillé — lo que ví.

IV. Tradúzcanse al español las siguientes oraciones:

1. I think I see him. 2. He said he had come. 3. He says he is a Spaniard. 4. We think we are in Buenos Aires. 5. He fed the sheep. 6. What are the "gauchos" like?

V. Exprésense en forma perifrástica (*progressive*) los verbos de estas frases:

1. *Dábamos* de comer al ganado. 2. Él *se maravillará* de las pampas. 3. ¿A quién *veía* Vd.? 4. *Ha vendido* el trigo. 5. Ella teme que las ovejas *se esparzan* por las pampas. 6. Debe de *llegar* ahora. 7. Vd. me *recuerda* cosas muy agradables. 8. Espero que ellos *se sientan* bien de salud. 9. *Llevan* una vida cómoda. 10. Me lo *piden*. 11. Temo que me lo *pidan*. 12. ¿*Dormirá* Vd.?

VI. Exprésense de otra manera los verbos reflexivos-pasivos personales de las siguientes oraciones. Véase el párrafo 153.

1. Eso no *se sabe*. 2. La vía del ferrocarril *se perdía* de vista. 3. *Se han construido* muchos ferrocarriles en la Argentina. 4. *Se embelleció* la poblacioncita. 5. Parece mentira que el ombú no *se vea* allí. 6. En Buenos Aires *se habla* español con acento distinto.

VII. Conjúguese en forma negativa y afirmativa, tratamiento cortés, el imperativo íntimo de los siguientes verbos:

montar en el caballo; darle (4) de comer; recordárselo (24) a él; cruzar (34) el ferrocarril.

VIII. Give a few words having diminutive suffixes that are used in English (*-et, -kin, -let, -ling, -in, -y, -ie*).

IX. Díganse palabras sinónimas de las siguientes:

residir; ganado lanar; alimentar; parecido; cosa de; de prisa; advertir; hispánico; carecer de; echar anclas; proyecto; los otros; principiar.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Dibuje Vd. un mapa de la República Argentina e indique en él las pampas, las ciudades principales, y los ríos.

2. Hable Vd. ante la clase sobre los ferrocarriles argentinos.

## TEMA XXXII

It seems strange that we (the) North Americans do not know better the geography and history of (the) Argentina.

Although Argentina is almost a hundred times larger than Belgium, the-latter country has a population twice-as-large-as that of Argentina.

The civilization and language of (the) Argentina are Spanish, while the civilization of the United States is Anglo-Saxon and we speak the English language.

The largest Spanish-speaking city of the world is not in Spain, but in Argentina. It is Buenos Aires, situated on [the] shores of the River Plata.

In the Argentine pampas are-produced the cattle and wool-bearing stock that serve to feed and clothe half [a] world. If you were [an] Argentinian, you could say that eight of these sheep and four of these cows are yours.

From-time-to-time you will see flocks of wild ducks and cranes circling through the air. Perhaps your gaze will take-in an ombú, a little viscachá town, or the hut of some cowboy or "gaucho."

You will-wonder-at the railways which stretch-out until they lose themselves (*infinitive*) on the horizon. It-is probable that you will not like the *zanda* which blows from the north in the summer, nor the *pampero* which blows from the southwest.

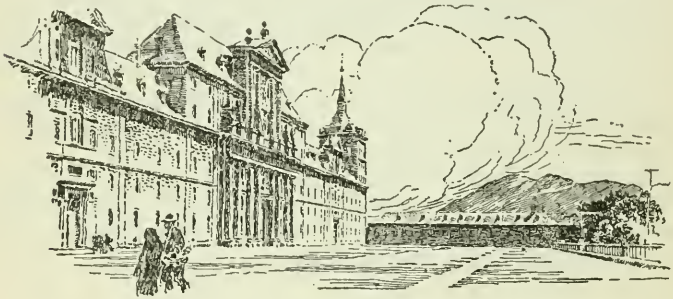
## LECCIÓN XXXIII

## LA ÉPOCA MÁS GLORIOSA DE ESPAÑA

Los dos viejos reinos más grandes y más importantes de España, Castilla y Aragón, se unieron en el siglo XV bajo la corona de los Reyes Católicos, Isabel de Castilla y Fernando de Aragón. Castilla contribuyó la parte principal a la unidad española. Esta unidad se logró al fin en 1492, año en que fué conquistada la ciudad de Granada, capital del último reino de los moros en España. En ese mismo año el descubrimiento de América dió una nueva base a la grandeza de España.

En 1469 se casaron Fernando e Isabel, y diez años más tarde empezaron a reinar en la España unida. Siguieron años de prosperidad. Se fomentó la agricultura; se renovaron las industrias y el comercio; se construyeron carreteras y 5 puentes; se rebajaron los impuestos; y los «ricoshombres» tuvieron que contribuir como debían al mantenimiento económico del gobierno.

Las industrias adelantaron; la lana española recobró su antiguo puesto en los mercados de Europa; las armaduras 10 de Segovia, las espadas, los cortaplumas, y los cuchillos de



*From a photograph by the author*

#### FACHADA DEL ESCORIAL

Toledo, los artículos de plata de Valladolid, y los paños de lana de Cuenca se vendían en todo el mundo.

Luego se estableció en 1480 el Santo Oficio, o la Inquisición, que desde hacía 300 años existía en Europa. En España 15 llegó a ser un desastre. A los que fueron llamados herejes se les quemó o persiguió. Los judíos fueron el blanco especial de la Inquisición y al fin fueron expulsados de España en 1570, perdiendo así la nación muchos de sus mejores comerciantes, artesanos, banqueros, y médicos.

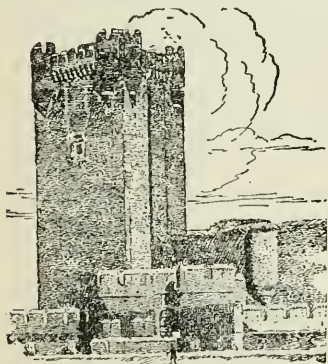
20 En 1497, Fernando, que era también rey de Sicilia y de Nápoles, tuvo que hacer la guerra a los franceses en Italia. Las tropas españolas, bajo el mando del «Gran Capitán,» Gonzalo Fernández de Córdoba, fueron en esta guerra tan



invencibles que en toda Europa se le tenía al soldado español por el mejor del mundo. España fué en aquellos tiempos la potencia principal en el mundo civilizado.

La reina Isabel murió en 1504, dejando la corona a su hija Juana, que se había casado con Felipe el Hermoso de la casa de Hapsburgo. Juana se volvió loca y su esposo murió en 1506, después de ser rey de Castilla durante un breve período. Fernando quedó como regente de Castilla hasta que Carlos, su nieto nacido en 1500, fuera mayor de edad.

Carlos, con el título de Carlos I, sucedió al trono a la muerte de su abuelo Fernando en 1516. El nieto pelirrubio de Isabel I era más flamenco que español, de carácter severo y arrogante, y a los españoles no les gustaba mucho. No llegó a Valladolid, la capital, hasta fines de 1517. En 1519 fué elegido emperador del imperio alemán con el título de Carlos V.



MEDINA DEL CAMPO, CASTILLA LA VIEJA: CASTILLO DE LA MOTA, DONDE ENCERRARON A JUANA LA LOCA

Abdicó la corona de España en 1556 en favor de su hijo Felipe, y se retiró al monasterio de Yuste en Extremadura. En 1558 renunció a todo derecho al trono del imperio alemán.

Felipe II había nacido en Valladolid en 1527. Desde niño había sido muy grave y serio. Fué precoz en muchos estudios, sobre todo en las matemáticas. Se mostró aptísimo para comprender los problemas de Estado que su padre le

había explicad6. Carlos le habia ensefado a emplear a los mejores jefes, como el Duque de Alba, y a reservarse al mismo tiempo el poder supremo en todas las cosas. Bien aleccionado estaba Felipe al suceder a su padre. Se port6 5 de una manera austera y recelosa.

Aunque podia decirse que no se ponia el sol en los dominios de Espafia, le result6 muy pesado a esta naci6n el mantener su poder en regiones tan vastas y tan diversas como las que tenia en aquel entonces. En Flandes (o los Países Bajos), 10 en Italia, Africa, Portugal, las Indias occidentales, la Am6rica Central y la del Sur, M6jico, y el oeste de la Am6rica del Norte necesitaba Espafia muchos soldados. Sus ej6rcitos tomaron parte en la derrota de los turcos en la gran batalla de Lepanto (1571), pero se perdi6 este prestigio en la guerra 15 con Inglaterra cuando fue hundida su gran Armada (1588).

Felipe foment6 la Inquisici6n e hizo quemar a miles de « herejes, » de sangre mora, judia, y a6n espafola. Fue a la vez un padre bueno y un monarca de coraz6n duro; un diplomático astuto y un juez que cometia mil sinrazones; 20 un hombre religioso y un fanático temido. Un carácter muy contradictorio fue el suyo.

Desde su pequefisimo cuarto o, mejor dicho, su celda en El Escorial se jactaba de gobernar al mundo con un pedazo de papel y un lápiz. Llevaba allí la vida de un monje. Sus 25 muchos quehaceres eran molestos. Siempre débil de cuerpo y mal de salud, sigui6 siendo, no obstante, un tirano a quien todos temian y respetaban a la vez. Siempre sali6 con lo suyo.

Fue Felipe II el que construy6 El Escorial cerca de Madrid, al pie de la Sierra Guadarrama azotada por los vientos. Esta enorme mole de piedra carece de belleza y expresa el espíritu frío y austero del que lo ide6. Más que los arquitectos fue Felipe el que dirigi6 su construcci6n, interviniendo en los detalles más pequefios de los planos. Es el edificio 35 más grande y variado del mundo, siendo palacio, monasterio,

catedral, biblioteca, y tumba. Aquí yacen los restos de casi todos los reyes de España desde Carlos V hasta Alfonso XII.

Bajo Felipe II empezó la decadencia de España, la cual fué de mal en peor en tiempos de sus sucesores, hasta ahora, cuando marcha a ocupar mejor puesto entre las naciones. 5

## PARA ESTUDIAR

## 200. Vocabulario

abdicar, 30, to abdicate	jactarse (de)†, to boast (of)
agricultura, <i>f.</i> , agriculture	mantenimiento†, <i>m.</i> , support, maintenance
aleccionar, to instruct, train	matemáticas†, <i>f. pl.</i> , mathematics
aptísimo, very apt, fit; <i>absolute superlative of apto</i>	mole, <i>f.</i> , (huge) mass
armadura, <i>f.</i> , armor	molesto†, troublesome, annoying
arrogante, overbearing, arrogant	oficio†, <i>m.</i> , office, function
artesano, <i>m.</i> , artisan, craftsman	pelirrobio, light-haired, fair-haired
austero, austere, forbidding	pequeñísimo, very small; <i>absolute superlative of pequeño</i>
azotar, to beat, whip, strike	perseguir (i)†, 29, 33, to persecute, pursue
banquero†, <i>m.</i> , banker	portarse, to conduct oneself, behave
base†, <i>f.</i> , basis, base	potencia, <i>f.</i> , power ( <i>as a nation</i> )
belleza†, <i>f.</i> , beauty	precoz, precocious, unusually bright
breve*, short, brief	prestigio, <i>m.</i> , prestige, fame
carilargo, long-faced	problema†, <i>m.</i> , problem
celda, <i>f.</i> , cell	quehacer†, <i>m.</i> , task, duty
cometer†, to commit, make	rebajar†, to lower, reduce
contradictorio, contradictory	receloso, distrustful, suspicious
contribuir†, 44, to contribute	regente, <i>m.</i> , regent
decadencia, <i>f.</i> , decline, fall	reservar†, to reserve
detalle, <i>m.</i> , detail	ricohombre, <i>m.</i> , nobleman ( <i>an old-fashioned word, little used today</i> )
diplomático, <i>m.</i> , diplomat	serio, serious
económico, financial, economic	sinrazón, <i>f.</i> , injustice, wrong
especial*, special	suceder a†, to be a successor to
fanático, <i>m.</i> , fanatic, bigot	sucesor, <i>m.</i> , successor
flamenco, <i>m.</i> , Fleming ( <i>an inhabitant of Flanders, Flandes</i> )	tumba†, <i>f.</i> , tomb
fomentar, to encourage, promote	variado, varied
hereje, <i>m.</i> , heretic	yacer, to lie, repose
inquisición, <i>f.</i> , inquisition (see <i>Lista de nombres propios</i> )	
invencible, invincible, unconquerable	

## 201. Modismos

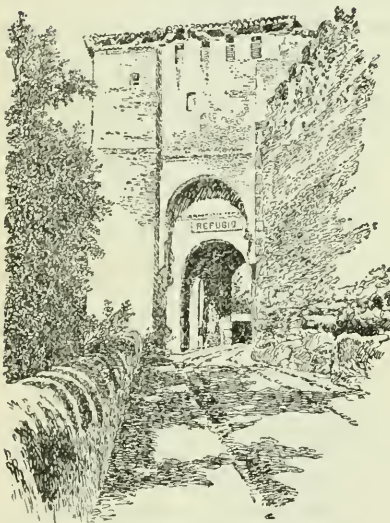
desde niño\*, *from childhood*  
 hacer la guerra a†, *to wage war*  
*upon*

hasta fines de†, *until the end*  
*of (in time expressions)*

ir de mal en peor†, *to go from*  
*bad to worse*

jactarse de†, *to boast of*  
 mal de salud\*, *in poor health*  
 sacarle algo a alguien†, *to get*  
*something from (out of) some-*  
*one*

salir con lo suyo†, *to have one's*  
*way*



*From a photograph by W. M. Barlow*

SEGOVIA, CASTILLA LA VIEJA: PUERTA  
 Y MURALLAS

los cortaplumas, *the penknives*; muchas sinrazones, *many injustices*; sus quehaceres, *his duties, tasks*; los ricos-hombres, *the grandees, nobles*; pelirrubio, *fair-haired*; carilargo, *long-faced*; de corazón duro, *hard-hearted*; azotado por los vientos, *wind-swept*.

## 202. Expresiones adverbiales

de una manera austera y recelosa, *austerely and distrustfully*.

Many adverbial phrases of manner are formed by using **de una manera** or **de un modo** followed by an adjective modifying **manera** or **modo**. These take the place of adverbs (especially of long ones) ending in **-mente**, for example, **austeramente** and **recelosamente**.

## 203. Substantivos y adjetivos compuestos

Compound nouns and adjectives are not so frequent in Spanish as in English.

COMPOUND NOUNS MAY BE CLASSIFIED AS FOLLOWS:

1. Those formed from the stem of a verb + a plural noun — the most numerous class:

el cortaplumas (*cortar, to cut, plumas, pens, quills*), *penknife*  
 el espantapájaros (*espantar, to frighten, pájaros, birds*), *scarecrow*  
 el limpiabotas (*limpiar, to clean, botas, boots*), *bootblack*  
 el mondadientes (*mondar, to clean, peel, dientes, teeth*), *toothpick*  
 el paraguas (*parar, to stop, aguas, waters*), *umbrella*  
 el perdonavidas (*perdonar, to pardon, spare, vidas, lives*), *bully*  
 el portamonedas (*portar, to carry, monedas, coins*), *purse*  
 el sacabotas (*sacar, to remove, botas, boots*), *bootjack*

2. Those ending in a singular noun, whether the first element be a verb or some other part of speech:

la bocacalle (*boca, mouth, calle, street, = boca de calle*), *end of a street*  
 la casatienda (*casa, house, tienda, shop*), *shop and home combined*  
 el contraveneno (*contra, against, veneno, poison*), *counterpoison, antidote*  
 el ferrocarril (*ferro = hierro, iron, carril, rail*), *railway*  
 el parasol (*parar, to stop, sol, sun*), *parasol, sunshade*  
 el ricohombre (*rico, rich, select, noble, hombre, man*), *grandee, nobleman*  
 la sinrazón (*sin, without, razón, reason*), *injustice, wrong*  
 el sobresalto (*sobre, upon, salto, leap*), *assault, sudden dread*  
 el sobretodo, (*sobre, upon, over, todo, all*), *overcoat*  
 el traspié (*tras, behind, pie, foot*), *slip, stumbling*

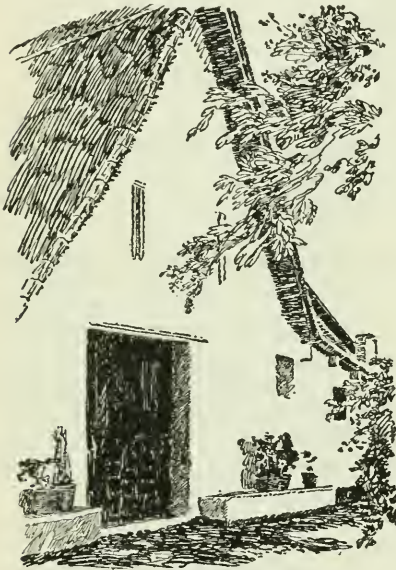
3. Those composed chiefly of verbs:

el correvedile (*corre, run, ve, go, dile, tell him*), *gossip, tattler*  
 los dimes y diretes (*dime, tell me, diréte, I shall tell you*), *disputes, altercations*  
 el hazmerreír (*hazme, make me, reír, laugh*), *laughing stock, ridiculous person*  
 el quedarán (*qué, what, dirán, will they say*), *public opinion*  
 el quehacer (*que, what, something, hacer, to do*), *duty, task*  
 el quitaipón (*quita, take off, y pon, and put on*), *ornament on the headstall of mules and horses*  
 el vaiven (*va, go, y ven, and come*) *fluctuation, vibration*

The above words represent the principal phenomena of Spanish compound nouns. Others are difficult to classify.

#### GENDER OF COMPOUND NOUNS

Those of paragraphs 1 and 3 are almost invariably masculine. Those of paragraph 2 almost always have the gender of the singular noun in which they end.



*From a photograph by the author*

PROVINCIA DE VALENCIA: UNA  
BARRACA DE LA HUERTA

#### PLURAL OF COMPOUND NOUNS:

Those of paragraph 1 remain unchanged in the plural: **el cortaplumas, los cortaplumas.**

Those of paragraph 2 form their plural according to the usual rules for pluralization: **el parasol, los parasoles; la bocacalle, las bocacalles; la sinrazón, las sinrazones.** Exceptions, in that both component parts are pluralized: **la casatienda, las casatiendas; el rico hombre, los ricos hombres.**

Those of paragraph 3 are seldom used in the plural, except **el quehacer, los quehaceres; el vaivén, los vaivenes.** **Los dimes y diretes** is used only in the plural.

#### COMPOUND ADJECTIVES:

1. Some are formed of an adjective + noun:

**boquiabierto** (*boca, mouth, abierto, opened*), *gaping*

**boquirroto** (*boca, mouth, roto, broken, torn*), *garrulous, loquacious*

**carilargo** (*cara, face, largo, long*), *long-faced*  
**cuelllicorto** ( *cuello, neck, corto, short*), *short-necked*  
**cuelllilargo** ( *cuello, neck, largo, long*), *long-necked*  
**ojinegro** ( *ojo, eye, negro, black*), *black-eyed*  
**ojimoreno** ( *ojo, eye, moreno, brown*), *brown-eyed*  
**pelilargo** ( *pelo, hair, largo, long*), *long-haired*  
**pelirrubio** ( *pelo, hair, rubio, blond*), *light-haired*  
**puntiagudo** ( *punta, point, agudo, sharp*), *sharp-pointed*

These adjectives agree like any adjective with the noun they modify. Notice the change of the final vowel of the noun from **o** or **a** to **i**; also the doubling of the initial **r** of the adjective, in order to retain the strongly trilled sound of that letter. Compare the noun **hazmerreír**.

2. However, most adjectives which are compound in English are expressed in Spanish by a phrase, frequently introduced by a past participle or a preposition, especially by **de**, **con**, or **por**.

una sierra **azotada por los vientos**, *a wind-swept mountain range*  
 un monarca **de corazón duro**, *a hard-hearted monarch*  
 un muchacho **de cara alegre**, *a happy-faced boy*  
 un sombrero **de alas anchas**, *a wide-brimmed hat*  
 un cuchillo **con dos filos**, *a two-edged knife*  
 montañas **cubiertas de nieve**, *snow-covered mountains*

#### 204. Concordancia del verbo de una oración adjetiva

fué Felipe el que **construyó** El Escorial, *Philip II was the one who (he who) constructed the Escorial.*

The verb of an adjective clause modifying a predicate noun or pronoun usually agrees in person and number with the subject of the main verb, to which the relative ultimately refers; or it may agree with the predicate pronoun. This agreement is particularly noticeable when the reference is to a 1st or 2nd person pronoun. Note: fuí **yo** el que lo **construí** (or **construyó**); fuimos **nosotros** los que lo **construimos** (or **construyeron**); no seré **yo** el que lo **toque** (1st or 3rd person present subjunctive).

205. Pronombres posesivos (*Repaso*)

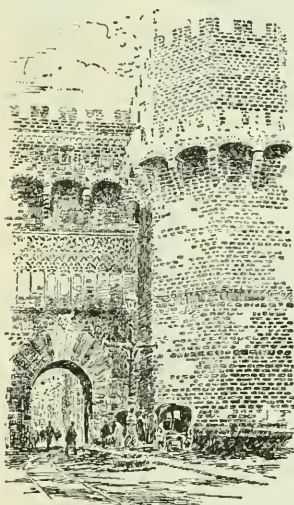
un carácter muy contradictorio fué el suyo, *a very contradictory character was his*; siempre salió con lo suyo, *he always had his way (came out with what was his)*.

Study *Compendio*, 192, 193.

## EJERCICIOS

I. Pónganse en plural las siguientes expresiones:

1. el limpiabotas pelirrubio.
2. el quehacer molesto.
3. la lanza puntiaguda.
4. el príncipe pelilargo y ojinegro.
5. el mondadientes roto.
6. el hazmerreír boquirroto.
7. el espantapájaros de un brazo.
8. el paraguas de seda.
9. la sinrazón cruel.
10. el parasol de color rojo.
11. el correvedile temido.
12. el vaivén continuo.
13. la bocacalle estrecha.
14. el ferrocarril de vía ancha.
15. el ricohombre carilargo.
16. el escudero cuelllicorto.
17. el cortaplumas con tres hojas (*blades*).
18. la cara quemada del sol.
19. la casa-tienda nueva.
20. el portamonedas bien hecho.



From a photograph by the author

VALENCIA: TORRES DE  
SERRANOS

II. Tradúzcanse al español las palabras inglesas:

1. Ellos hablaron *arrogantly and severely*.
2. Somos nosotros los que *saw him*.
3. ¿Eres tú la que *visited* El Escorial?
4. Siguió *jactándose proudly* de eso.
5. *What is yours is not mine*.
6. Nuestro palacio no es tan grande como *hers*.
7. El



niño era *rather-small*. (*Use diminutive*.) 8. Aquel monarca no era más que un *poor-specimen-of-a-king*. (*Diminutive*.) 9. *It was I who did it*.

III. Póngase el pronombre posesivo que convenga en lugar de las palabras de letra cursiva:

1. *Nuestras industrias* son buenas. 2. *El prestigio de ellos* era enorme. 3. *Los nietos de ellas* fueron más precoces que *los nietos de Vd.* 4. Vd. entró en *su biblioteca*. 5. Construyeron *mis casas*. 6. *La prosperidad de él* fué menos que *vuestra prosperidad*.

IV. Póngase en las siguientes oraciones la forma conveniente del verbo de letra cursiva:

1. Felipe II mandó que *construirse* El Escorial. 2. No les gustaba a los españoles el que Carlos V *rodearse* de sus favoritos alemanes. 3. Deseo que un buen arquitecto *dirigir* la construcción de mi casa. 4. ¿No hubo nadie que *poder* lograr que Felipe no *intervenir* en los planos? 5. Nosotros somos los que *hacerlo*. 6. Pídale Vd. que *decir* al comerciante que no *venderlo*. 7. No sé que *haberse* construido jamás en España un edificio más grande que El Escorial. 8. Habría sido mejor que a los judíos no *perseguírseles* (*impersonal reflexive-passive*). 9. Aunque él *jactarse* de haberme vencido una vez, yo le haría la guerra.

V. Substitúyanse las palabras inglesas por las palabras españolas que convengan:

1. *On conquering* la ciudad de Granada, los Reyes Católicos vieron libre toda la tierra de España. 2. *Conquering* la ciudad no era fácil. 3. *Conquering* primero la ciudad, se apoderaron de la Alhambra. 4. *Having conquered* la ciudad, estaban muy contentos. 5. Continuaban *conquering* nuevas regiones del mundo. 6. No entraron en la ciudad sin *having conquered it* primero. 7. *They were conquering it* (*exprésese con ir como verbo auxiliar*) durante mucho tiempo.

VI. Díganse palabras o expresiones españolas sinónimas de las siguientes:

carecer de; belleza; emplear; Santo Oficio; volverse; engrandecer; en aquel entonces; hundir; cruzar; vasto; realizar; alcanzar; pequeñísimo; período; venir a menos; llevar a cabo; agradecer; dar un paseo.

VII. Empléense en oraciones completas las siguientes palabras:

1. ejército — ejercicio. 2. suceso — sucesor. 3. miles — millas. 4. aleccionado — lección. 5. acerca de — se acerca a. 6. paño — pañuelo. 7. arrogante — arrojando. 8. poder (*verb*) — poder (*noun*). 9. oeste — occidental. 10. tirano — tirando.

VIII. Fórmese el superlativo absoluto de los siguientes adjetivos. Véase el párrafo 126.

largo; fértil; fácil; frío; pequeño; bueno; malo; grande; célebre.

#### TRABAJO ESPECIAL

1. Escriba Vd. en español un párrafo sobre Isabel I.
2. Hable Vd. en español ante la clase sobre los tres primeros reyes de España de la casa de Hapsburgo.
3. Escriba Vd. al dictado un pasaje que le lea el profesor (la profesora) o un(-a) alumno (-a) de la clase.

#### TEMA XXXIII

In the latter half of the fifteenth century (the) Spanish industries progressed a-great-deal. Spanish wool, armor (*pl.*), steel, and silver articles were-sold in all the markets of Europe.

During the Inquisition, which was established in Spain in 1480, (the) heretics were burned or expelled from the country, and the nation lost many of its best artisans, merchants, and bankers.

Jane, the daughter of the Catholic Sovereigns, married Philip the Fair of the house of Hapsburg, but the-latter died in 1506. Their fair-

haired son Charles became king and surrounded himself with Flemings and Germans. He thought only of (en) (the) money and (the) fame. He was emperor of the German empire during nearly forty years.

Philip II succeeded Charles I, or Charles V, as he is commonly called. Austerely and distrustfully, he reserved to himself the supreme power. His armies were the best in the world.

But Spain could not maintain her power in so-many regions of the world. When she lost her Grand Fleet (**Armada**) in her war with England in 1588, she reached a serious moment of her history. Although she had controlled half [of] Europe, she could not continue doing so (lo).

The remaining kings of the house of Hapsburg, Philip III and Philip IV, did not know-how to govern well. There was none of the kings of the house of Bourbon (**Borbón**), which succeeded the Hapsburgs, who understood the problems of state, until (*conjunction*) Alphonso XII came to the throne in 1875. He was-in-poor-health and died ten years later.

Under his son, Alphonso XIII, Spain occupies a better place among the powers (**potencia**) of the world.



# REPASOS DE VOCABULARIO Y DE GRAMÁTICA

## PRIMER REPASO

Lecciones primera, segunda, tercera, y cuarta

### Vocabulario

<i>Substantivos</i>	duro*, <i>m.</i>	librería*, <i>f.</i>	principio†, <i>m.</i>
almirante, <i>m.</i>	eminencia, <i>f.</i>	mandato, <i>m.</i>	propina†, <i>f.</i>
andaluz, -uza	estanque, <i>m.</i>	manicomio, <i>m.</i>	pueblucho, <i>m.</i>
anglosajón, -ona	falta*, <i>f.</i>	manuscrito, <i>m.</i>	puesto*, <i>m.</i>
arquitectura†, <i>f.</i>	fanega, <i>f.</i>	mayordomo, <i>m.</i>	raza†, <i>f.</i>
avenida*, <i>f.</i>	fisonomía, <i>f.</i>	mezcla†, <i>f.</i>	recepción, <i>f.</i> ; sala
banco*, <i>m.</i>	funcionario, <i>m.</i>	mitad*, <i>f.</i>	de —†, <i>f.</i>
billete de banco†, <i>m.</i>	gabinete*, <i>m.</i>	modo*, <i>m.</i>	respuesta*, <i>f.</i>
cambio*, <i>m.</i>	galería†, <i>f.</i>	monarca†, <i>m.</i>	robot†, <i>m.</i>
canbista, <i>m.</i>	gallego, <i>m.</i>	moneda†, <i>f.</i>	romano, <i>m.</i>
candelabro, <i>m.</i>	gente*, <i>f.</i>	monumento†, <i>m.</i>	secretario†, <i>m.</i>
casucha, <i>f.</i>	gobernante, <i>m.</i>	mozo*, <i>m.</i>	servidor†, <i>m.</i>
atalán, -ana	godo, <i>m.</i>	— de cocina†	soberano†, <i>m.</i>
céntimo*, <i>m.</i>	guardia de pala-	museo*, <i>m.</i>	súbdito, <i>m.</i>
ciencia†, <i>f.</i>	cio†, <i>m.</i>	navegante, <i>m.</i>	tarjeta*, <i>f.</i>
colección, <i>f.</i>	guía†, <i>f.</i>	negocio†, <i>m.</i>	taxímetro†, <i>m.</i>
compra†, <i>f.</i>	hipódromo, <i>m.</i>	noria, <i>f.</i>	tirano, <i>m.</i>
cortina†, <i>f.</i>	ibero, <i>m.</i>	origen†, <i>m.</i>	unidad†, <i>f.</i>
cuadro†, <i>m.</i>	impulso, <i>m.</i>	panecillo†, <i>m.</i>	unión†, <i>f.</i>
cuenta†, <i>f.</i>	indicación†, <i>f.</i>	paquete*, <i>m.</i>	valenciano, <i>m.</i>
cuesta†, <i>f.</i>	inocencia, <i>f.</i>	par, <i>f.</i>	vascuence, <i>m.</i>
cuna†, <i>f.</i>	intendente, <i>m.</i>	paseo*, <i>m.</i>	villa, <i>f.</i>
delincuente, <i>m.</i>	— mayor de po-	perra†, <i>f.</i>	villa y corte, <i>f.</i>
delito, <i>m.</i>	licía, <i>m.</i>	— chica*	volumen†, <i>m.</i>
descubridor†, <i>m.</i>	judío†, <i>m.</i>	— gorda o gran-	vuelta*, <i>f.</i>
despacho*, <i>m.</i>	labio*, <i>m.</i>	de*	
diferencia†, <i>f.</i>	ladino, <i>m.</i>	pieza*, <i>f.</i>	<i>Adjetivos</i>
duque†, <i>m.</i>	latín*, <i>m.</i>	plano†, <i>m.</i>	amistoso†
	lenguaje†, <i>m.</i>	policía†, <i>f.</i>	andaluz, -uza

anglosajón, -ona	sencillamente	regresar*	en lo más alto*
catalán, -ana	terminantemente	sesear	en verdad*
católico†		soltar†	es decir*
celtibérico	<i>Interjección</i>	soñar†	estar a punto de
céntrico	¡ hola !	sorprender*	+ <i>inf.</i> †
cómico		superar (a)†	etcétera†
convencido	<i>Verbos</i>	volverse*	habrá que + <i>inf.</i> †
chico*	aguardar*		hacer compras†
distantet†	antojársele a uno†	<i>Modismos</i>	hacer negocios†
distinto*	anunciar†	¿ a cómo está el	hacer un viaje*
envidiable	asegurar†	cambio?†	hecho esto†
estupefacto	asombrar(se)*	a la derecha*	ir a paseo en
familiar†	ausentarse†	a la mañana si-	coche*
gallego	contener†	guiente*	ir a pie*
godo	cruzar*	a la par†	irse calle abajo†
hispano†	declarar	alguna vez*	(arriba)
infiel	derivar	allá va*	ir mejorando†
inmediato†	desayunarse*	al modo de*	las hay*
inocente*	devolver*	a pesar de*	lo más bello†
judío†	difundir	a solas	lo mismo*
lodoso	divertir†	a su gusto†	lo mucho*
madrileño†	doblar†	cara a cara*	lugar natal†
magnífico†	enfadar(se)*	coger del brazo†	llevarse el dedo a
majestuoso	enojar†	conocerse (uno a	los labios
monetario	entregar†	otro)*	¿ no le (les) pa-
natal	envolver†	con razón†	rece?†
neoyorquino	escoger*	cuanto más . . .	olvidarse de*
oriental†	expulsar	tanto más*	parecerse (uno a
pomposo	figurar†	dar un paseo*	otro)*
postal	imponer (a)†	dejar algo a al-	pasar por delante
romano	informar*	guien en cierto	de*
silencioso†	insistir (en)†	precio	pasearse*
sonoro†	mejorar*	de pronto*	por supuesto*
sucio*	mostrar(se)*	de propina†	quedarle a uno
valenciano	ocurrir*	de una manera +	por ver*
	orientarse†	<i>adj.</i>	quedarse con*
<i>Adverbios</i>	partir (de)*	de vuelta*	¿ qué tal?*
acá*	pasearse*	doblar la esquina*	respecto de*
apresuradamente	pertenecer†	el sol se pone*	seguir por†
brevemente	prohibir*	en adelante*	se me antoja
precisamente†	reconocer*	en cuanto a†	se me figura
rápidamente*	refugiarse†	en fin†	se me ocurre

ser poca cosa†	subir a*	tener por*	tenga Vd. la bon-
sin falta	tanto que*	tener sus prin-	dad de + <i>inf.</i> *
soñar con*	tener en cuenta*	cipios en	todo el mundo*
			volver a + <i>inf.</i> *

### Gramática

1. Say in Spanish: *one must choose; it will be necessary to leave.* In what person is **haber que** + *infinitive* used? Section 3.
2. Give an illustration of an adjective used as an adverb. 4.
3. Express in Spanish: *I wonder what time it is. It must be three o'clock.* Section 5 and *Compendio* 292, 306.
4. Give an example of the use of the potential of probability. 6 and *Compendio* 316.
5. Explain the rules that govern the position of each pronoun of the following sentences: *me lo dice; se lo doy; voy a entregárselo; estamos escribiéndonos; démelo Vd.; no me lo dé Vd.* 7.
6. Give sentences illustrating the difference between **devolver**, **volver**, and **envolver**; between **cambio** and **vuelta**; between **quedar(se)** and **quedarse con**. 10.
7. Form the present subjunctive of **informar**, **volver**, **ocurrir**, **contener**, **reconocer**. Describe how this is done in the case of each verb cited. 11.
8. Express in Spanish, in the polite form singular: *return it to me; turn around; do not become angry; do not insist on this.* Say in Spanish: *let us forbid it; let us assure him; let us not wrap it up.* Give in Spanish the impersonal written commands: *turn the corner; take a walk; write these words; buy the coins.* 12.
9. Give five illustrations of the use of the subjunctive in indirect commands. 15.
10. Express in Spanish: *let us remain at home; let us not breakfast now; let us deliver it to him; let us not bring it to her.* 16.
11. Illustrate the ways of saying in Spanish *the more . . . the more; the less . . . the less.* 17.
12. Express in Spanish: *Charles the Eighth; on page twenty-seven; in the twentieth century; the seventeenth chapter; Isabella the First; Alphonso the Thirteenth.* 18.
13. Give examples of the omission of the article (definite and indefinite) before nouns in apposition. 19.
14. Illustrate the use of the preterite perfect indicative. 20.
15. Say in Spanish: *because of being ill, he can not come; on account of having to work, we shall leave tomorrow.* 21.

16. Say in Spanish: *after the coachman arrived, we went driving; without the guards' seeing us, we entered the palace.* 22.

17. Say in Spanish: *I know how rich the ladies are; we see how little this amuses him.* 23.

18. Using the impersonal reflexive-passive, express in Spanish: *we imagine; I forget; they are respected; John is loved.* What facts are to be observed in the use of verbs of this type? 26, I.

19. Using the personal reflexive-passive, express in Spanish: *the language is studied here; the reply was repeated; the origin is known.* How does the personal reflexive-passive differ from the impersonal? 26, II.

20. Give examples of the use of reciprocal verbs. 27.

21. Express in Spanish, placing emphasis on the indirect or direct object pronoun: *he will attack us; they delivered the package to me; write the letter to her; let us give the coin to him.* 28.

## SEGUNDO REPASO

### Lecciones cinco, seis, siete, y ocho

#### Vocabulario

<i>Substantivos</i>	barril†, <i>m.</i>	deporte†, <i>m.</i>	gasto†, <i>m.</i>
aceituna†, <i>f.</i>	cálculo†, <i>m.</i>	descendiente, <i>m.</i>	géneros†, <i>m. pl.</i>
aceitunero, <i>m.</i>	campana*, <i>f.</i>	destreza, <i>f.</i>	gladiador, <i>m.</i>
acusado, <i>m.</i>	campeonato, <i>m.</i>	dictador, <i>m.</i>	honor†, <i>m.</i>
agilidad, <i>f.</i>	cancha, <i>f.</i>	disputa, <i>f.</i>	huérfano†, <i>m.</i>
almacén, <i>m.</i>	cansancio†, <i>m.</i>	diversión*, <i>f.</i>	— de padre y de madre
andamio, <i>m.</i>	capeador, <i>m.</i>	dominio, <i>m.</i>	igualdad, <i>f.</i>
aniversario, <i>m.</i>	carrera†, <i>f.</i>	ejército†, <i>m.</i>	inauguración, <i>f.</i>
aplauso, <i>m.</i>	castañuela, <i>f.</i>	equipo, <i>m.</i>	incendio†, <i>m.</i>
arco†, <i>m.</i>	cesta, <i>f.</i>	error*, <i>m.</i>	juez*, <i>m.</i>
arena*, <i>f.</i>	circo†, <i>m.</i>	espada*, <i>f.</i>	jugador†, <i>m.</i>
arquitecto†, <i>m.</i>	clarín†, <i>m.</i>	espectador, <i>m.</i>	lucha†, <i>f.</i>
arzobispo, <i>m.</i>	copa, <i>f.</i>	esposo*, <i>m.</i>	luna*, <i>f.</i>
atleta, <i>m.</i>	coronel, <i>m.</i>	estadio, <i>m.</i>	llanura*, <i>f.</i>
ayudante†, <i>m.</i>	corrida, <i>f.</i>	estilo†, <i>m.</i>	marido†, <i>m.</i>
banco*, <i>m.</i>	— de toros†	éxito*, <i>m.</i>	matador, <i>m.</i>
banda†, <i>f.</i>	costumbre†, <i>f.</i>	facción, <i>f.</i>	monárquico, <i>m.</i>
banderilla, <i>f.</i>	cruz*, <i>f.</i>	felicitación, <i>f.</i>	muerto*, <i>m.</i>
banderillero, <i>m.</i>	cuadrilla, <i>f.</i>	frontón, <i>m.</i>	mujer*, <i>f.</i>
barrera, <i>f.</i>	demanda†, <i>f.</i>	fútbol, <i>m.</i>	



muñeca†, <i>f.</i>	velocidad, <i>f.</i>	ardert†	negar*
musulmán, -ana	yugo, <i>m.</i>	atar*	ordenar†
operación, <i>f.</i>		bramar	participar
partida†, <i>f.</i>	<i>Adjetivos</i>	caber (en)†	plantar
pecado, <i>m.</i>	absoluto	calcular†	prender†
pelota*, <i>f.</i>	aficionado (a)†	callar†	presenciar
pelotari, <i>m.</i>	ambicioso	caminar†	probar†
pica, <i>f.</i>	anterior, -ora†	causar†	redoblar
picador, <i>m.</i>	claro*	celebrar*	retirar
pino†, <i>m.</i>	completo†	circundar	rogar*
pláceme, <i>m.</i>	dicho	citar†	separar(se)†
plaza de toros,	fogoso	confesar†	sospechar†
<i>f.</i>	grave†	confiar†	suponer*
polo, <i>m.</i>	hábil†	conseguir*	surgir
prelado, <i>m.</i>	ingenioso	conservar†	tapar
proceso, <i>m.</i>	inhábil	dedicar	temblar†
prueba†, <i>f.</i>	justo†	defender*	terminar*
puente*, <i>m.</i>	militar†	derrotar†	tirar†
rayo†, <i>m.</i>	monárquico	derrumbarse	trasladar*
repique, <i>m.</i>	musulmán, -ana	desaparecer*	tropezar†
reputación†, <i>f.</i>	oscuro*	desconocer(se)†	unir(se)†
restos†, <i>m. pl.</i>	pálido†	destapar	vaciart
revolución†, <i>f.</i>	podrido	dirigir*	ven
revolucionario, <i>m.</i>	popular	disfrazar	<i>Adverbios</i>
rivalidad, <i>f.</i>	preciso*	distinguir†	cual†
roca†, <i>f.</i>	probable*	dudar*	felizmente†
sentencia, <i>f.</i>	redondo*	ejercer†	ferozmente
sociedad†, <i>f.</i>	rendido†	erigir†	francamente
sonrisa†, <i>f.</i>	republicano†	estallar	jamás*
tema, <i>m.</i>	satisfecho†	exclamar†	oportunamente
tendido, <i>m.</i>	semejante (a)†	felicitar†	sumamente†
título, <i>m.</i>	supremo	herir†	tampoco†
tizón, <i>m.</i>	supuesto†	idear	
toledano, <i>m.</i>	toledano	imaginarse†	<i>Conjunción</i>
torero†, <i>m.</i>	vascogado	imitar†	conque
toril, <i>m.</i>		interesar*	
toro* <i>m.</i>	<i>Verbos</i>	ladearse	<i>Interjección</i>
tradición†, <i>f.</i>	acusar†	lanzar†	¡zas!
triumfo, <i>m.</i>	ahorcar	librar	
tropa, <i>f.</i>	anochecer†	lograr*	<i>Modismos</i>
variedad, <i>f.</i>	añadir†	llenar (de)*	a justo título†
vascogado, <i>m.</i>	apelar	molestar*	al anochecer†

a la luz de la luna †	de nuevo*	idear un plan †	ponerse + <i>adj.</i> *
a la vez*	de parte de †	interesarse por*	ponerse en cami-
al día siguiente*	de por vida †	jugar a + <i>def. art.</i>	no*
allá veremos*	de repente*	+ <i>game</i> *	por completo*
amante de	dirigirse a †	lograr éxito*	por falta de*
así como*	divertirse*	lo más pronto po-	prender fuego a †
a un mismo en aquel enton-		sible*	¿ qué tienes ? ( qué
tiempo*	ces †	lo mejor que	tiene Vd. ? )*
caer al río*	en cambio*	pueda †	ser aficionado a*
claro está*	en esto †	los toros †	ser del año
dar las gracias a*	es de suponerse †	llegar a ser*	servirse de*
darse cuenta de*	felicitar por †	mientras tanto*	tener lugar*
darse por + <i>pp.</i> *	guardarse †	para siempre*	tener la costumbre
decidirse a*	hacer justicia †	pensar en*	(de)*
dedicarse a †	hacer de + <i>noun</i> *	poner en libertad*	tropezar contra*
de este modo*	hacer viento*	poner fin a †	
de ningún modo*	hacerse + <i>noun</i> *	ponerse a + <i>inf.</i> *	

### Gramática

1. Give the imperfect subjunctive, both forms, of the following verbs: **enojar, vender, ocurrir, decir, traer, contener.** 31.

2. Give examples of the use of the subjunctive in noun clauses dependent upon a verb of will. Illustrate how such a verb may be followed by the infinitive. 32.

3. Show different ways of translating the subjunctive into English, using a Spanish sentence as an example. 33.

4. What is meant by the term "sequence of tenses" as applied to the subjunctive mood? Give examples. 34.

5. Translate into Spanish: *to translate this is not easy; to witness the bull-fight would be terrible.* 35.

6. Form the first person singular present subjunctive of **buscar, pagar, distinguir, escoger, disfrazar, dirigir, mugir, atacar, rogar, conseguir.** 38.

7. Translate into Spanish: *I see the bull-fighter coming; we hear the river roar; I heard the athlete speak.* 39.

8. Express in Spanish: *he begged me to obtain it; they asked me to direct the work.* 40.

9. Illustrate the use of the definite article before a noun in apposition with the first person plural pronoun. 41.

10. Give a synopsis in the first person singular of **ejercer, imaginarse, tropezar, decir, hacer.** 42.

11. Translate into Spanish: *I fear he will disappear; we are glad that you devote yourself to sports; he made (had) the architect erect another bridge; I shall make (have) them confess it.* 45.

12. Express in Spanish: *we had suspected this for many years; the house had been burning an hour when we arrived; for a month he had been annoying us.* 46.

13. Give expressions equivalent to the following: **se le ama a Juan; se la respeta a la mujer; se nos trasladó a Toledo.** 47.

14. Name five verbs or impersonal expressions of judgment or opinion which require the subjunctive in subordinate noun clauses following them. Give illustrations. Use **dudar, negar, and no saber** in the main clause of complex sentences. Translate into Spanish: *that you believe it does not interest me; the fact that we fear him amuses him.* 50.

15. Give the real or familiar imperative, singular and plural, of the following verbal expressions: **darle las gracias; negarlo; confesarlo; separarse de él; venir ahora; conseguirlos.** 51.

16. Express the polite command, singular and plural, of the same verbal expressions. 52.

17. Say in Spanish: *on arriving; on suspecting it; on finishing the bridge; on putting the cover on the barrel.* 53.

### TERCER REPASO

Lecciones nueve, diez, once, y doce

#### Vocabulario

<i>Substantivos</i>	banana, <i>f.</i>	cartel, <i>m.</i>	doncella, <i>f.</i>
aduanero, <i>m.</i>	baño, <i>m.</i>	caso†, <i>m.</i>	ducado, <i>m.</i>
alba, <i>f.</i>	barra, <i>f.</i>	cautivo, <i>m.</i>	escondrijo, <i>m.</i>
alguacil, <i>m.</i>	bodas†, <i>f. pl.</i>	clima*, <i>m.</i>	esposa*, <i>f.</i>
alhaja†, <i>f.</i>	bordo, <i>m.</i>	cofre†, <i>m.</i>	estatua†, <i>f.</i>
amante, <i>m.</i>	botín, <i>m.</i>	colonización, <i>f.</i>	excelencia, <i>f.</i>
archipiélago, <i>m.</i>	bulto†, <i>m.</i>	condición†, <i>f.</i>	extensión, <i>f.</i>
armada†, <i>f.</i>	cacao, <i>m.</i>	conocimiento†, <i>m.</i>	filibustero, <i>m.</i>
asfalto, <i>m.</i>	cadena*, <i>f.</i>	contrabandista, <i>m.</i>	galeón, <i>m.</i>
azúcar*, <i>m.</i>	caleta, <i>f.</i>	corregidor, <i>m.</i>	gitana, <i>f.</i>
— de caña†	campamento, <i>m.</i>	corregidora, <i>f.</i>	gitanilla, <i>f.</i>
bailadora†, <i>f.</i>	cantadora, <i>f.</i>	descubrimiento†, <i>m.</i>	gitano†, <i>m.</i>
bajel, <i>m.</i>	caña†, <i>f.</i>	<i>m.</i>	habilidad, <i>f.</i>
bajío, <i>m.</i>	captura, <i>f.</i>	dije, <i>m.</i>	hermosura†, <i>f.</i>
bala†, <i>f.</i>	carrera†, <i>f.</i>	dirección*, <i>f.</i>	impuesto†, <i>m.</i>

indígena, <i>m.</i>	<i>Adjetivos</i>	<i>Preposiciones</i>	fijar†
infante†, <i>m.</i>	abierto*	conforme a†	fondear
infantería†, <i>f.</i>	activo†	junto con*	ganar*
lágrima†, <i>f.</i>	adyacente		maniatar
lienzo, <i>m.</i>	africano	<i>Conjunciones</i>	ofrecer*
llanto, <i>m.</i>	astuto†	a fin de que†	pescar†
maldición, <i>f.</i>	continuo†	antes que†	premiar†
miembro†, <i>m.</i>	cuadrado*	aun cuando†	prorrumpir (en)
milla*, <i>f.</i>	debido	como quiera que†	realizar*
novia†, <i>f.</i>	desierto†	con tal que†	rescatar
oferta, <i>f.</i>	dispuesto (a)†	de manera que†	saquear
oficio†, <i>m.</i>	escaso	en caso (de) que†	suceder*
pabellón, <i>m.</i>	estupendo	que	traicionar
patio†, <i>m.</i>	uropeo†		trocar
pelea†, <i>f.</i>	exclusivo	<i>Verbos</i>	
pescado†, <i>m.</i>	extraño†	abrazar†	<i>Modismos</i>
pícaro†, <i>m.</i>	glorioso†	aceptar*	a bordo de†
piña, <i>f.</i>	holandés, -esa	aconsejar (a)†	a los quince años
pirata, <i>m.</i>	indígena	acudir (a)	de edad†
pistola, <i>f.</i>	legendario	alzar†	allá en el año . . .
poblado, <i>m.</i>	ligero†	apoderarse de†	allí cerca*
práctico, <i>m.</i>	lozano	arrastrar(se)	¡ allí fué Troya !
prisión†, <i>f.</i>	modesto†	arrodillarse†	apoderarse de†
prisionero†, <i>m.</i>	occidental†	arrojar*	asombrarse de†
producto*, <i>m.</i>	próspero†	averiguar†	camino de*
prólogo, <i>m.</i>	salvo†	cobrar†	celebrarse†
recompensa, <i>f.</i>	sano*	conceder†	con dirección a†
relato†, <i>m.</i>	sucesivo	conmover*	con rumbo a†
renegado, <i>m.</i>	tal: el —	constituir	consistir en*
rumbo, <i>m.</i>	tranquilo†	criar†	cumplir con*
secreto, <i>m.</i>	tropical	cumplir (con)*	cumplir con su
seña, <i>f.</i>		denunciar	palabra†
señal†, <i>f.</i>	<i>Pronombres</i>	desarrollar†	dar a*
sueño*, <i>m.</i>	cuanto*	desatar	dar con*
temor†, <i>m.</i>	quienquiera (que)†	desesperarse	dar en*
término†, <i>m.</i>	vos	destruir*	dar voces*
toronja, <i>f.</i>		dispersar	de nombre*
vencedor†, <i>m.</i>	<i>Adverbios</i>	dividir†	dentro de poco*
voluntad*, <i>f.</i>	dentro*	embarcarse†	de su propia vo-
zalema, <i>f.</i>	desgraciadamente	encarcelar	luntad†
	fijamente	enriquecerse	elegir las armas
		esconder*	enamorarse de†

en nombre de †	los suyos*	perder temor †	por mucho que †
en secreto	llegar al conoci-	perdonar algo a	robar algo a al-
en señal de .	miento de	alguien*	guien*
escaparse †	llevar preso †	poco a poco*	salir vencedor †
escaso de recursos	llevarse*	poner a precio*	sano y salvo*
hace años*	mayor de edad*	poner cadenas a †	tener . . . años*
hacer frente a †	mejor dicho †	poner en tierra †	tengo entendido*
hacer fuego a †	no . . . sino*	por amor a †	tocarle a uno*
hacer su agosto †	palabra de caba-	por escrito*	tomar estado †
ir en busca de*	llero*	por grande que †	tropezar con*
irse a pique †	perder de vista*	por medio de †	un tal
lograr + <i>inf.</i> †			

### Gramática

1. Use the following words in the main clause of a complex sentence, making each word the antecedent of the subordinate adjective clause: **nadie; cualquiera; nada; ningún hombre; quien.** 56.

2. Form the perfect subjunctive of **escribir, decir, volver.** 57.

3. Illustrate the use of the direct or indirect object pronoun after a finite verb. 58.

4. Change the following sentences to modern style: **vos no lo decís; vuestra merced se desespera; vuestras mercedes se enriquecieron.** 59.

5. Expand into clauses the words in bold face type: **¿Cuántos tiene él? Dice que veinte. ¿Lo hará Vd.? Creo que sí. Pero yo creo que no.** 60.

6. Use the following verbs in sentences that contain both a direct and indirect object noun: **robar, quitar, sacar, comprar.** 61.

7. Express in Spanish: *he attains more success than ever; he knows more than anyone; this is better than anything.* 62.

8. Use in complete sentences five adverbial conjunctions to introduce dependent adverbial clauses. 65.

9. Say in Spanish: *I have written the letter; I have the letter written and shall send it to him; I understand that he is a smuggler.* 66.

10. Express in Spanish in two ways: *a certain magistrate; a certain Gipsy.* 67.

11. Give an example of a "real" conditional sentence in Spanish. Give an illustration in Spanish of a sentence "contrary to fact" in present time. Change this last sentence to express past time. Give all possible variations of verb forms in each sentence. 70.

12. Form the pluperfect subjunctive of **recibir, leer, escribir.** 71.

13. Translate into Spanish: *Tell John to advise her not to accept it; I told John to advise her not to accept it.* 72.

14. Give the first person singular of the present and the imperfect subjunctive, both forms, of the following verbs: *encerrar, volver, perder, contar, sentir, dormir, pedir, divertir.* 75.

15. Say in Spanish in two ways: *as soon as I had arrived; when they had spoken.* 76.

16. Express in Spanish: *what a beautiful day!; what an active man!; what prosperous islands!* 77.

17. Answer in Spanish these questions: *¿ Es ella europea?; ¿ Está Vd. cansado?; ¿ Son Vds. amigos?* 78.

18. Translate into Spanish: *the book I read, but I did not read the letter; the jewels the pirate did not touch, but he took our money from us.* 79.

## CUARTO REPAÑO

### Lecciones trece, catorce, quince, y diez y seis

#### Vocabulario

<i>Substantivos</i>	cadáver, <i>m.</i>	elemento, <i>m.</i>	jubón, <i>m.</i>
acarreador, -ora	calzón, <i>m.</i>	encanto†, <i>m.</i>	lámpara*, <i>f.</i>
actividad, <i>f.</i>	camello†, <i>m.</i>	enemistad, <i>f.</i>	leña†, <i>f.</i>
acto†, <i>m.</i>	carbón*, <i>m.</i>	entrada†, <i>f.</i>	leproso, <i>m.</i>
actualidad, <i>f.</i>	carga†, <i>f.</i>	espanto†, <i>m.</i>	locomotora, <i>f.</i>
adversario, <i>m.</i>	cargo†, <i>m.</i>	espejismo, <i>m.</i>	llama, <i>m. or f.</i>
afición†, <i>f.</i>	casca, <i>f.</i>	espíritu†, <i>m.</i>	mago, <i>m.</i>
agua dulce†, <i>f.</i>	catedral*, <i>f.</i>	estaño†, <i>m.</i>	manjares, <i>m. pl.</i>
aguja†, <i>f.</i>	caucho, <i>m.</i>	expedición, <i>f.</i>	masa, <i>f.</i>
alférez, <i>m.</i>	combate†, <i>m.</i>	fábrica†, <i>f.</i>	matrimonio†, <i>m.</i>
alpaca, <i>f.</i>	comitiva, <i>f.</i>	farsante, <i>m.</i>	mentira†, <i>f.</i>
alrededores†, <i>m. pl.</i>	conde†, <i>m.</i>	garito, <i>m.</i>	meseta†, <i>f.</i>
altura†, <i>f.</i>	confusión, <i>f.</i>	genio, <i>m.</i>	metal, <i>m.</i>
amo, <i>m.</i>	construcción, <i>f.</i>	globo†, <i>m.</i>	mineral, <i>m.</i>
artista†, <i>m. and f.</i>	contraste, <i>m.</i>	grandeza†, <i>f.</i>	mirada*, <i>f.</i>
asesinato, <i>m.</i>	convento, <i>m.</i>	hazaña†, <i>f.</i>	monasterio, <i>m.</i>
atmósfera, <i>f.</i>	cordillera†, <i>f.</i>	heredero, <i>m.</i>	monja†, <i>f.</i>
bandeja, <i>f.</i>	cuero†, <i>m.</i>	herida†, <i>f.</i>	nivel†, <i>m.</i>
bestia†, <i>f.</i>	cueva†, <i>f.</i>	hilo†, <i>m.</i>	obispo†, <i>m.</i>
caballo de fuerza,	curiosidad†, <i>f.</i>	hoja*, <i>f.</i>	occidente†, <i>m.</i>
<i>m.</i>	defensa, <i>f.</i>	huésped†, <i>m.</i>	padrino, <i>m.</i>
cabellos*, <i>m. pl.</i>	disgusto†, <i>m.</i>	impostor, <i>m.</i>	paje, <i>m.</i>
cacique, <i>m.</i>	duelo, <i>m.</i>	júbilo, <i>m.</i>	pensión†, <i>f.</i>

personaje, *m.* ausente†  
 personificación, *f.* campeador, -ora  
 petición, *f.* célebre\*  
 pico†, *m.* contrario  
 platero†, *m.* digno†  
 plaza fuerte, *f.* elevado†  
 poesía†, *f.* enorme†  
 posada†, *f.* extraordinario†  
 producto\*, *m.* formidable  
 puesta del sol\*, *f.* guerrero  
 puñalada, *f.* histórico  
 púrpura†, *f.* imperial  
 quina, *f.* increíble  
 regimiento, *m.* juntos\*  
 reja, *f.* marítimo  
 rielt†, *m.* metalúrgico  
 riña†, *f.* mortal  
 rosa\*, *f.* noble†  
 salida†, *f.* purísimo  
 — del sol\* religioso  
 santuario, *m.* tonto\*

*Conjunciones*

a menos que†  
 dondequiera que†  
 luego que†  
 ora . . . ora†

*Verbos*

apiadarse de  
 armar  
 asesinar†  
 atraer†  
 atravesar\*  
 aumentar(se)†  
 cazar†  
 colgar  
 colorar  
 congraciarse con  
 demandar†  
 desmayarse†  
 desterrar†  
 disminuir

embalsamar  
 encender\*  
 entristecer  
 estimar†  
 exportar†  
 fabricar†  
 fortificar  
 frotar†  
 haz  
 heredar  
 importar\*  
 imprimir†  
 inducir  
 instigar  
 insultar  
 intervenir  
 jurar  
 mediar  
 negarse a\*  
 pegar†  
 permanecer†  
 pintar\*  
 poblar  
 pon  
 profesar  
 proyectar  
 recobrar†  
 regalar†  
 reinar†  
 renovar†  
 rodear†  
 saltar\*  
 sublevarse  
 sufrir†  
 utilizar†

*Adverbios*

adentro†  
 ahí\*  
 gravement  
 majestuosamente  
 relativamente

*Interjección*  
 ¡ojalá!\*

*Modismos*

acabar de + *inf.*\*  
 a falta de  
 al poco tiempo\*  
 a orillas de†  
 apenas si puedo†  
 cerrarse†  
 color de rosa†  
 congraciarse con  
 con la condición†  
 con objeto de†  
 consentir en\*  
 con vida\*  
 dar de comer a\*  
 darle lástima a  
 uno†  
 dar muerte a\*  
 darse a conocer†  
 darse a la mar†  
 dar sepultura a†  
 de ahí en adelante\*  
 debido a\*  
 de la noche a la  
 mañana†  
 ejercer un cargo†  
 en la actualidad†  
 enviar noticias  
 suyas†  
 ganarse la vida†  
 haber de + *inf.*\*  
 hacer daño a\*  
 hacer falta†  
 insistir en†  
 ir montado (en)\*  
 irse aumentando†  
 las millas que me-  
 dian entre A y B  
 lo de siempre†  
 morir de viejo†

*Adjetivos*

adelantado†  
 artístico

no cabe duda†	permiso para*	reírse de*	sí que†
parecer mentira†	poner sitio a†	saltar a tierra†	tierra adentro†
pegarle un golpe a	por ciento*	seguir + <i>gerund</i>	tomar afición a†
alguien†	por vía de*	sentar plaza†	traer de regalo†
pensar un asunto†	propio de*	se ve*	

### Gramática

1. Express in Spanish in two ways each of the following sentences: *I made the boy rub the ring; she will make you take pity on him; he permits us to think the plan over; we command the ensign to leap ashore.* 82.

2. Illustrate how any non-past tense of a verb of the main clause may, if the sense requires, be followed by any other tense of the subjunctive mood. When the action of the subordinate verb occurs before that of the main verb, what kind of a tense is usually employed in the subordinate clause? Illustrate. 83.

3. Illustrate the use of **quisiera** and **debiera** in main clauses. 84.

4. Express in Spanish, placing the compound subject after the verb: *coal and wood are lacking; a cathedral and a museum are found here; Aladdin and the magician left the city; the bishop and the page enter the church.* Now express the above sentences placing the subjects first. Express in Spanish: *the fact that he is here and that you refuse to see him saddens me; printing books and selling them afterwards was his business.* 87.

5. Illustrate the agreement of **ser** with the predicate noun. 88.

6. Use **¡ojalá!** in sentences that denote (1) a desire that may be realized; (2) one that can not be realized; and (3) that what is desired may have occurred before the present time; before a given time in the past. 89.

7. Show how **esperar** may be followed by the present subjunctive or the future indicative; by the imperfect subjunctive or the potential; by the perfect subjunctive; by the pluperfect subjunctive. 90.

8. Distinguish between **aquí** and **acá**; **allí** and **allá**. 91.

9. Say in Spanish in three ways: *I shall succeed in seeing them.* Give sentences to show the two meanings of **suceder**. Use **realizar** in a sentence. 94.

10. Give the negative of the familiar imperative, singular and plural, of the following expressions: **demandarlo**; **encenderlo**; **seguirle**; **decirlo**; **sentarse**; **hacerlo**. 95.

11. Say in Spanish in four ways: *write it; do it; paint it; sit down.* Now say in four ways the negative of these commands. 96.

12. Give the first person singular of the imperfect subjunctive, both forms, of **leer**, **oír**, **creer**. 97.



13. Give the third person plural, present and imperfect subjunctive, of **disminuir, destruir, contribuir**. 98.

14. Give the present subjunctive, first person plural, of the following verbs: **entristecer, permanecer, reconocer, enriquecerse, desaparecer**. 101.

15. Translate into Spanish: *he kept on writing; she will continue to insist; we have continued to import it*. 102.

16. Give the feminine form, with the definite article, of the following nouns: **actor, barón, príncipe, dios, monje, yerno, gigante, artista, intérprete, juez, mártir, presidente, león, mulo, perro, carnero, toro, tigre, pez**. 103.

## QUINTO REPASO

Lecciones diez y siete, diez y ocho, diez y nueve, y veinte

### Vocabulario

<i>Substantivos</i>	corral†, <i>m.</i>	hechicero, <i>m.</i>	parasol†, <i>m.</i>
abrazo†, <i>m.</i>	crianza, <i>f.</i>	herido, <i>m.</i>	partida†, <i>f.</i>
ajimez, <i>m.</i>	cristianismo, <i>m.</i>	industria, <i>f.</i>	paz*, <i>f.</i>
albergue, <i>m.</i>	cultivo, <i>m.</i>	infanta†, <i>f.</i>	penitencia, <i>f.</i>
aparato, <i>m.</i>	cumbre, <i>f.</i>	instrumento, <i>m.</i>	pila, <i>f.</i>
arriero, <i>m.</i>	chorro, <i>m.</i>	intención*, <i>f.</i>	platino, <i>m.</i>
aspecto, <i>m.</i>	delicia, <i>f.</i>	jinete, <i>m.</i>	prado†, <i>m.</i>
bacalao, <i>m.</i>	docena*, <i>f.</i>	laúd, <i>m.</i>	productor, —ora
bahía†, <i>f.</i>	dolencia, <i>f.</i>	loco†, <i>m.</i>	promesa†, <i>f.</i>
bambú, <i>m.</i>	ecuador†, <i>m.</i>	marfil, <i>m.</i>	provisión, <i>f.</i>
beso†, <i>m.</i>	esmeralda, <i>f.</i>	mártir, <i>m. and f.</i>	quitasol†, <i>m.</i>
bienvenida†, <i>f.</i>	espalda†, <i>f.</i>	merced, <i>f.</i>	refuerzo, <i>m.</i>
caballeriza, <i>f.</i>	falda†, <i>f.</i>	mestizo, <i>m.</i>	reina*, <i>f.</i>
canal, <i>m.</i>	fortaleza†, <i>f.</i>	militar, <i>m.</i>	religión†, <i>f.</i>
caña†, <i>f.</i>	fraile†, <i>m.</i>	misa†, <i>f.</i>	ribera†, <i>f.</i>
capilla†, <i>f.</i>	franciscano, <i>m.</i>	misión, <i>f.</i>	romance, <i>m.</i>
capital†, <i>m.</i>	fundación, <i>f.</i>	misionero, <i>m.</i>	ruina, <i>f.</i>
carcajada, <i>f.</i>	gentil, <i>m.</i>	morada, <i>f.</i>	salto, <i>m.</i>
carretera†, <i>f.</i>	gola, <i>f.</i>	moza*, <i>f.</i>	sierra*, <i>f.</i>
cartón, <i>m.</i>	gorro†, <i>m.</i>	mula*, <i>f.</i>	tajo, <i>m.</i>
cebada, <i>f.</i>	— de dormir†	neófito, <i>m.</i>	tejido, <i>m.</i>
cena*, <i>f.</i>	granada, <i>f.</i>	oración†, <i>f.</i>	tela*, <i>f.</i>
cerro*, <i>m.</i>	granja, <i>f.</i>	orden†, <i>f.</i>	temperatura, <i>f.</i>
cinta†, <i>f.</i>	guitarra, <i>f.</i>	paja*, <i>f.</i>	terremoto†, <i>m.</i>
comunicación, <i>f.</i>	halcón, <i>m.</i>	páramo, <i>m.</i>	tocador, —ora

toquilla, <i>f.</i> ; som-	tremendo†	enterrar	de largo*
brero de paja —	valeroso†	escabullirse	de noche*
(o de Jipijapa)	vegetal	escarbar	despedirse de*
transporte†, <i>m.</i>		exceder	determinar de +
tribu, <i>f.</i>	<i>Adverbios</i>	hospedarse	<i>inf.</i> †
tutela, <i>f.</i>	admirablemente	inclinarse†	estar de vuelta*
vela†, <i>f.</i>	alegremente†	introducir†	exceder de
venta†, <i>f.</i>	algo†	madurar†	faltarle a alguien
ventero†, <i>m.</i>	cortésmente	merecer†	el juicio†
viña†, <i>f.</i>	densamente	observar†	guardar cama†
visera, <i>f.</i>	entretanto†	originar	hacer como si +
volcán, <i>m.</i>	extrañamente	perfeccionar†	<i>imperf. subj.</i>
yeso, <i>m.</i>	principalmente	posarse	importarle a uno*
		quejarse (de)*	incorporarse†
<i>Adjetivos</i>	<i>Preposición</i>	replicar†	merecer visitarse
afectísimo	frente a*	restablecer(se)*	no poder menos
ardiente†		ruborizarse	de + <i>inf.</i> †
bravo†	<i>Verbos</i>	secularizar	ponerse de pie*
cálido	agradecer†	tardar†	ponerse pálido†
celestial	alumbrar†	velar	por casualidad†
desdichado	amenazar		por eso*
despoblado	amparar†	<i>Modismos</i>	por temor a†
devoto	aparear	acabar por + <i>inf.</i> *	quejarse de* ·
encantador, -ora	asentar	a cual más alto	río arriba*
flaquísimo	ataviar	al mes†	sentirse bien*
floreciente	bautizar	a lo largo de†	sin sentido†
fortísimo	bullir	a mediados de†	soltar una carga-
franciscano	calzar	a otra parte	jada†
grandísimo	ceder†	armar caballero	tardar en + <i>inf.</i> *
imaginario	cenar*	a tiempo*	tener a su cargo†
incansable	ceñir†	a veces*	tener fama de +
larguísimo	cocer†	con la celada	<i>inf.</i> *
lindo*	complacer†	puesta	tener ganas de +
milagroso	decaer	cuanto antes*	<i>inf.</i> *
morisco	desarmar	¡cuidado!*	tener miedo (a,
nobilísimo	desobedecer (a)†	dar agua a*	de)*
orgullosos†	determinar†	darle la bienve-	tomar prestado
pacífico	distar	nida a uno†	(a)*
pensativo	echar*	darle pena a uno†	venir a menos†
progresista	embestir†	de ancho*	volver sobre sus
ridículo†	enfermarse†	dejar caer*	pasos†
	enternecer		

## Gramática

1. Give the 3rd person plural of the preterite indicative, the gerund, and imperfect subjunctive of **brunir**, *to burnish*; **tañer**, *to play* (a musical instrument); **ceñir**. 106, A.

2. Give the same forms of **escabullirse**; of **mullir**, *to make soft*. 106, B.

3. Say in Spanish: *little Mary*; *young Paul*; *charming Rose*, 107.

4. Illustrate the different ways of expressing *than* in Spanish, and explain each. 108.

5. Give the present indicative, present subjunctive, and imperative singular of **continuar**. Explain what happens in certain forms. 111.

6. Give the same forms of **guiar** and **limpiar**, and explain forms. 112.

7. Translate into Spanish: *don't come, for I shall not be here*; *I gave him a peseta, since he was very poor*. 113.

8. Express in Spanish: *those who came*; *the one (f.) with blue eyes*; *he with his hat on*. Explain the construction used. 114.

9. Say in Spanish: *thirty-one men*; *forty-one queens*. 115.

10. Use a gerund in Spanish in an absolute phrase. What does the gerund usually modify? Illustrate. Use the gerund instead of an if-clause in a conditional sentence contrary to fact. Say in two ways: *I see him coming*. Say: *he amuses himself by playing the guitar*. Say in two ways: *when he was in Madrid, he became ill*. 118.

11. Express each of the following sentences in Spanish in three ways: *the peak is 15,000 feet high*; *the table is four feet wide*. Translate: *the price is seven dollars*; *the lake is fifty feet deep*. 119.

12. Say in Spanish: *Lima is charming*; *(the) Spain of the twentieth century*; *the Mauretania is very large (-ísimo)*; *the Magdalena is very long*. 120.

13. Give the future subjunctive of **cenar**, **ceder**, **bullir**, **reñir**, **hacer**. Illustrate the use of this tense. 123.

14. Give the future perfect subjunctive of the same verbs. Illustrate the use of this tense. 124.

15. Express in Spanish: *he wants all that he sees*; *he believed all the promises that you wrote him*; *all the money that he receives he gives (it) to his mother*. 125.

16. Form the absolute superlative of the following adjectives: **alto**, **loco**, **ridículo**, **fuerte**, **noble**, **fiel**, **agradable**, **célebre**, **bueno**, **grande**, **feliz**, **difícil**, **malo**, **nuevo**. 126.

17. Translate into Spanish: *this he did at once*; *that no one believes*; *this the inn-keeper told us*. 127.

## SEXTO REPASO

Lecciones veinte y una, veinte y dos, veinte y tres, y veinte y cuatro

## Vocabulario

<i>Substantivos</i>	disparate†, <i>m.</i>	modelo, <i>m.</i>	virgen†, <i>f.</i>
abismo, <i>m.</i>	distancia†, <i>f.</i>	monte†, <i>m.</i>	virreinato, <i>m.</i>
adorno†, <i>m.</i>	doctor†, <i>m.</i>	muestra, <i>f.</i>	virrey†, <i>m.</i>
antorcha, <i>f.</i>	dominación, <i>f.</i>	nabo, <i>m.</i>	vizcaíno, <i>m.</i>
aptitud, <i>f.</i>	droguero†, <i>m.</i>	naranja†, <i>m.</i>	voto† <i>m.</i>
ara, <i>f.</i>	efecto†, <i>m.</i>	nave, <i>f.</i>	
arreglo†, <i>m.</i>	empresa, <i>f.</i>	nobleza, <i>f.</i>	<i>Adjetivos</i>
aspiración, <i>f.</i>	encantamiento, <i>m.</i>	nota†, <i>f.</i>	acostumbrado†
astronomía, <i>f.</i>	enfermo*, <i>m.</i>	partido, <i>m.</i>	atrevido†
balcón*, <i>m.</i>	escritor†, <i>m.</i>	pastelero, <i>m.</i>	aturdido
barbero*, <i>m.</i>	escritura†, <i>f.</i>	patriota†, <i>m.</i>	colombino
bóveda, <i>f.</i>	estandarte, <i>m.</i>	pecho†, <i>m.</i>	colosal
bribón, <i>m.</i>	exaltación, <i>f.</i>	pellejo†, <i>m.</i>	desnudo†
bronce, <i>m.</i>	expulsión, <i>f.</i>	— de vino	despierto†
calentura†, <i>f.</i>	feligrés, <i>m.</i>	pendón, <i>m.</i>	dormido†
camaranchón, <i>m.</i>	fiebre†, <i>f.</i>	pérdida†, <i>f.</i>	epidémico
campanario†, <i>m.</i>	fortaleza†, <i>f.</i>	perdonavidas, <i>m.</i>	erguido
canónigo, <i>m.</i>	fuga, <i>f.</i>	piedad†, <i>f.</i>	falso†
caudillo†, <i>m.</i>	ganancia†, <i>f.</i>	proposición, <i>f.</i>	furioso
clero, <i>m.</i>	gota, <i>f.</i>	puño* <i>m.</i>	gótico
cobranza, <i>f.</i>	héroe†, <i>m.</i>	real†, <i>m.</i>	grato†
compasión, <i>f.</i>	hombro*, <i>m.</i>	sacrificio, <i>m.</i>	grotesco
cosmografía, <i>f.</i>	hostilidad, <i>f.</i>	salario, <i>m.</i>	heroico
costado†, <i>m.</i>	humanidad, <i>f.</i>	sangría, <i>f.</i>	humilde†
creación, <i>f.</i>	insurrecto, <i>m.</i>	sazón, <i>f.</i>	imponente
criollo, <i>m.</i>	inventor, <i>m.</i>	sepulcro, <i>m.</i>	patriótico
cuchillada, <i>f.</i>	jaula†, <i>f.</i>	símbolo, <i>m.</i>	picaresco
culto, <i>m.</i>	ladrillo†, <i>m.</i>	sitio*, <i>m.</i>	raro†
cúpula, <i>f.</i>	locura, <i>f.</i>	sobrino*, <i>m.</i>	revuelto
cura†, <i>m.</i>	losa, <i>f.</i>	sochantre, <i>m.</i>	sencillo†
chupa, <i>f.</i>	llama†, <i>f.</i>	suceso*, <i>m.</i>	sevillano
desgracia†, <i>f.</i>	mando, <i>m.</i>	sutileza, <i>f.</i>	tinto
diablo†, <i>m.</i>	manta†, <i>f.</i>	talón†, <i>m.</i>	ventajoso
difunto, <i>m.</i>	margen, <i>m.</i> and <i>f.</i>	tratado, <i>m.</i>	visible†
disciplina, <i>f.</i>	medicina†, <i>f.</i>	veleta, <i>f.</i>	
discípulo*, <i>m.</i>	mezquita, <i>f.</i>	ventaja†, <i>f.</i>	

<i>Adverbios</i>	forzar†	valer*	morir fusilado
enteramente	fusilar†	vente	¡ muera !†
infelizmente†	inflamarse		negarse a*
reciën	instar (a)	<i>Modismos</i>	no obstante†
solamente*	juntar(se) (a)†	a la sazón	ofrecerse para*
verdaderamente†	legar	al cerrar la noche†	oír decir*
	manosear	a lo que entiendo*	oponerse a†
<i>Conjunción</i>	medir†	a puño cerrado†	poner de rey
mas†	modificar	a voces*	poner el grito en
	oponerse a†	caber en†	el cielo†
<i>Verbos</i>	ordenar	con arreglo a	poner en fuga†
abundar†	padecer	con todo aquello†	por la mañana*
agonizar	padecer	dar de beber a*	por la tarde*
aprimonar†	proponer†	dar vueltas*	por todas partes*
avanzar†	rasgar	echar votos†	proponerse†
batallar†	reclamar	encontrarse con†	servir de*
cansar†	reponer	en lugar de*	sin piedad
concluir†	resolver†	en voz alta*	tener a su mandar
consumar	resultar*	estar bien*	tener compasión
contener†	sacrificar	estar para + <i>inf.</i> †	de*
convertir†	sangrar	estarse†	tener en grata
derramar†	sepultar	hélo aquí*	memoria†
desalentar	simbolizar	irle mal a uno*	venir a las manos†
despojar	titular	la tercera parte†	¡ viva !*
durar†	tranquilizar	librar batalla a†	ya se ve*
ejercer†	usurpar		

### Gramática

1. Express in Spanish: *I prefer to defend him; we ought to go; he asks for bread; he refuses to come; she offers to carry it; he put them to flight; I approached the gate; we begin to see; he teaches me to read Spanish; it has ceased raining; he is loved by all; she considers me her friend; they consent to this; I oppose that; I am inclined to go; I am about to go; between you and me; he is good to us; they enter the cathedral; I look at the writing.* 130.

2. Illustrate the use of two or more adjectives in the singular which modify a plural noun. 131.

3. Illustrate in Spanish the meaning of **suceso**, **suced**, **exito**, and **salida**. 132.

4. Explain the difference in meaning between **deber** and **deber de**. Translate into Spanish: *you ought to have come; he must have come; she must be ill; they ought to finish it; they ought to have finished it.* 135.

5. Conjugate affirmatively and negatively the imperative of *decírmelo*. 136.
6. Give three examples of the use of the indirect reflexive. 137.
7. Give sentences or phrases illustrating the use of the past participle in forming compound tenses, as an adjective, as an adverb, as a noun, as the complement of verbs denoting condition, and as the introductory word of an absolute phrase. 140.
8. Give examples of the real passive and of the "apparent passive." 141.
9. What constructions may be substituted for the real passive? Give illustrations. 142.
10. Express in Spanish: *the blue brick and flagstone; the blue flagstone and brick; the magnificent sepulcher and mosques; the magnificent mosques and sepulcher*. 143.
11. Give in Spanish sentences illustrating the difference between the following pairs of verbs: *caer* and *caerse*; *morir* and *morirse*; *ir* and *irse*; *llegar* and *llegarse*; *venir* and *venirse*; *dormir* and *dormirse*. 146.
12. Illustrate the uses of *pero*, *mas*, and *sino*. Translate into Spanish: *he did not go to Madrid, but he remained in Seville; she is not laughing, but weeping*. 147.
13. Translate into English: *se le viene a la memoria todo aquello; se me cae el libro de entre las manos; me aprisionaron a mi amigo*. Explain the syntax of the indirect object pronouns here used. 148.
14. Illustrate the use of a compound tense of *morir* as a transitive verb. 149.
15. Express in Spanish: *they entered silently and easily; he spoke furiously and rapidly; the newcomers; the newly-weds*. 150.

## SÉPTIMO REPASO

Lecciones veinte y cinco, veinte y seis, veinte y siete, y veinte y ocho

### Vocabulario

<i>Substantivos</i>	auspicios, <i>m. pl.</i>	bonaerense, <i>m.</i>	caza†, <i>f.</i>
acorazado, <i>m.</i>	batería, <i>f.</i>	caballería†, <i>f.</i>	cesante, <i>m.</i>
águila†, <i>f.</i>	bendición, <i>f.</i>	cabo†, <i>m.</i>	ciencia†, <i>f.</i>
artillería, <i>f.</i>	beneficio, <i>m.</i>	cañón†, <i>m.</i>	columna, <i>f.</i>
ataque†, <i>m.</i>	bien†, <i>m.</i>	cartaginés, -esa	comodoro, <i>m.</i>
atrevimiento, <i>m.</i>	blanco†, <i>m.</i>	casita, <i>f.</i>	conferencia, <i>f.</i>
audiencia, <i>f.</i>	B. L. M.	catedrático, <i>m.</i>	confesor, <i>m.</i>

conflicto, <i>m.</i>	muro†, <i>m.</i>	aliado	colmar (de)
consejo†, <i>m.</i>	nacimiento†, <i>m.</i>	asombrado†	completar†
consideración, <i>f.</i>	navío†, <i>m.</i>	bellísimo	concebir
credencial, <i>m.</i>	ocasión†, <i>f.</i>	bonaerense	concentrar
cuartel, <i>m.</i>	oficial†, <i>m.</i>	borroso	desembarcar†
— general	orden†, <i>m.</i>	brillante†	deslizarse†
culpa†, <i>f.</i>	paso*, <i>m.</i>	cartaginés, —esa	desplegar
cumplimiento, <i>m.</i>	período†, <i>m.</i>	cesante	embellecer
declaración, <i>f.</i>	pico†, <i>m.</i>	considerable	embotellar
defensor, <i>m.</i>	poeta†, <i>m.</i>	desesperado	encallar
derrota, <i>f.</i>	político, <i>m.</i>	excelentísimo	engrandecer
desarrollo†, <i>m.</i>	portezuela, <i>f.</i>	general*	esculpir
desastre, <i>m.</i>	posición†, <i>f.</i>	generoso†	examinar†
desfiladero, <i>m.</i>	precisión, <i>f.</i>	griego	funcionar
desorden, <i>m.</i>	prosperidad, <i>f.</i>	inevitable	gastar*
diablillo, <i>m.</i>	protector, <i>m.</i>	instruido	hermosear
director, <i>m.</i>	protesta, <i>f.</i>	intelectual	murmurar
emancipación, <i>f.</i>	proyecto†, <i>m.</i>	irlandés, —esa	preocupar†
encuentro†, <i>m.</i>	recado†, <i>m.</i>	limeño	principiar (a)†
era, <i>f.</i>	reposición, <i>f.</i>	listo†	procurar†
escuadra, <i>f.</i>	resfriado*, <i>m.</i>	plateresco	reconquistar
escultura†, <i>f.</i>	resolución, <i>f.</i>	político	reconstruir
explicación†, <i>f.</i>	resto*, <i>m.</i>	provisional	recostar
fachada, <i>f.</i>	resultado†, <i>m.</i>	re poblador, —ora	referir
fenómeno, <i>m.</i>	salmantino, <i>m.</i>	respetuoso†	rendir(se)†
filología, <i>f.</i>	situación†, <i>f.</i>	salmantino	renunciar (a)†
filósofo, <i>m.</i>	solar, <i>m.</i>	sangriento†	rezar†
genio, <i>m.</i>	solemnidad, <i>f.</i>	suficiente†	sudar†
gobernación, <i>f.</i>	sueldo†, <i>m.</i>	victorioso†	transmitir†
gobernador inten-	teniente†, <i>m.</i>		vacilar
dente, <i>m.</i>	— coronel	<i>Adverbios</i>	venerar
griego, <i>m.</i>	terror†, <i>m.</i>	a menudo*	volar†
irlandés, —esa	torpedero, <i>m.</i>	aun*	
junta†, <i>f.</i>	ultramar, <i>m.</i>		<i>Modismos</i>
letra*, <i>f.</i>	uso*, <i>m.</i>	<i>Interjección</i>	a eso de*
limeño, <i>m.</i>	victoria†	¡ ay !	a causa de*
lista*, <i>f.</i>	voto†, <i>m.</i>		al amanecer†
malquerencia, <i>f.</i>	zorro†, <i>m.</i>	<i>Verbos</i>	a menudo*
marcha†, <i>f.</i>		acordarse (de)*	antes de J. C.*
marinero†, <i>m.</i>	<i>Adjetivos</i>	amanecer†	a principios de†
mayoría†, <i>f.</i>	aburrido†	anhelar	asistir a*
ministerio, <i>m.</i>	acertado	bloquear	a través de†

¡ ay de !†	deslizársele de en-	llevar a cabo*	tener la culpa de*
creyérase	tre las manos	ponerse en fuga†	tener presente†
dar conferencias	después de J. C.*	por consiguiente*	tomar una resolu-
sobre†	de ultramar	procurar + inf.†	ción†
dar en el blanco†	estar al tanto de†	recostado al sol†	vacilar en
decidirse por†	fijarse en*	referirse a†	valer la pena (de)*
declarar guerra a†	gozar de*	renunciar a†	ya estamos*
de entre†	hacer lo posible†	restablecer de sa-	ya se hace tarde†
dejar cesante†	hacer votos por†	lud*	.
de puño y letra†	hundirse†	sentir en el alma†	

### Gramática

1. Translate into Spanish: *victory was obtained; a new world was discovered; the ship was destroyed; the fleet was bottled up.* 153.

2. Express in Spanish: *I shall visit Madrid; he will visit Havana; they know Spain; they beautified La Coruña.* 154.

3. Give a synopsis in all simple and compound tenses of the indicative, of this phrase in which **haber** is used impersonally: **los hay**. Translate into English each form given. 155.

4. Say in Spanish: *he can spend it; he could (was able to) spend it; he may have spent it; he might have spent it; it may be that he will spend it; he may not spend it; he can not spend it; he has been able to spend it; he would have been able to spend it, if he had had it.* 158.

5. Give three illustrations of the use of the present in Spanish where in English the future would be used. 159.

6. Give sentences in Spanish in which **ya** is used (1) with the present tense; (2) with the preterite tense; (3) with the future tense. Translate them into English. 160.

7. Say in Spanish: *it is they; it was we; it will be she; it would be I; it will not be he.* 161.

8. Give three examples of the use of **sí que** to express emphasis. 162.

9. Give sentences in Spanish illustrating the difference between **conquistar** and **vencer**. Form verbs from the following adjectives or nouns: **bello**, **rojo**; **pobre**; **escaso**; **blanco**; **pequeño**; **grande**. Also from the following: **hermoso**; **lado**; **sabor (taste)**; **claro**; **barro (bar)**. 165.

10. Translate into Spanish: *he has heard of me; he has heard my friend speak of me.* 166.

11. In order to illustrate how the preposition **a** may be used to give greater freedom to word order in a Spanish sentence than is possible in English, say in as many ways as possible: *good luck (suerte f.) follows bad*. Do the same with the sentence: *bad luck follows good*. 167.



12. Translate into Spanish: *the train which is arriving and which I see; the man who is speaking and whom I know; the man of whom I was speaking; the girls who were very respectful entered the room; the girls, who were very respectful, entered the room; the girls entered the room, which surprised us; the daughter of the director who was ill (two meanings, show each); the poet whose books I have.* 168.

13. Position of the adjective with relation to the noun it modifies. Give the chief facts on this topic and illustrate with sentences in Spanish. 171.

14. Say in Spanish in as many ways as possible: *about fifty houses; some sixty soldiers.* 172.

15. Illustrate the use of *tal* after the noun it modifies. 173.

16. Use in sentences the imperfect progressive of the following verbs: *amanecer; esculpir; engrandecer; referirse a; reconstruir; bullir; bruñir; pedir; dormir; rendir.* 174.

17. Say in Spanish: *another day; a certain situation; a hundred men; a thousand eagles; such a plan.* 175.

## OCTAVO REPASO

Lecciones veinte y nueve, treinta, treinta y una, treinta y dos,  
y treinta y tres

### Vocabulario

<i>Substantivos</i>	bayoneta, <i>f.</i>	compañía†, <i>f.</i>	especie†, <i>f.</i>
acción†, <i>f.</i>	bebedor, <i>m.</i>	contrabando, <i>m.</i>	estancia, <i>f.</i>
acre, <i>m.</i>	belleza†, <i>f.</i>	cubierta†, <i>f.</i>	estanciero, <i>m.</i>
actor, <i>m.</i>	borracho, <i>m.</i>	curva, <i>f.</i>	existencia, <i>f.</i>
aduana, <i>f.</i>	brochazo, <i>m.</i>	chasco, <i>m.</i>	exploración, <i>f.</i>
agricultura, <i>f.</i>	bufón, <i>m.</i>	chiquillo†, <i>m.</i>	explorador†, <i>m.</i>
ancla†, <i>f.</i>	calidad†, <i>f.</i>	decadencia, <i>f.</i>	extremeño, <i>m.</i>
antena, <i>f.</i>	cañón†, <i>m.</i>	deshonra, <i>f.</i>	fanático, <i>m.</i>
armadura, <i>f.</i>	cañonazo, <i>m.</i>	despojo, <i>m.</i>	fardo†, <i>m.</i>
artesano, <i>m.</i>	cañonero, <i>m.</i>	detalle, <i>m.</i>	federación, <i>f.</i>
azteca, <i>m.</i>	carabinero, <i>m.</i>	dialecto, <i>m.</i>	flamenco, <i>m.</i> (2)
bandada, <i>f.</i>	cargamento, <i>m.</i>	diccionario†, <i>m.</i>	folio, <i>m.</i>
banquero†, <i>m.</i>	carnero†, <i>m.</i>	dios†, <i>m.</i>	fragua, <i>f.</i>
barca†, <i>f.</i>	celda, <i>f.</i>	diplomático, <i>m.</i>	franqueza, <i>f.</i>
— de pesca	civilizador, —ora	disposición, <i>f.</i>	furia, <i>f.</i>
base†, <i>f.</i>	comodidad†, <i>f.</i>	enano, <i>m.</i>	fusil†, <i>m.</i>

gaucho, <i>m.</i>	pampa, <i>f.</i>	vizcacha, <i>f.</i>	notable
geografía†, <i>f.</i>	pampero, <i>m.</i>	zanda, <i>f.</i>	parecido (a)*
golfo†, <i>m.</i>	paraíso, <i>m.</i>		pelirrubio
grado†, <i>m.</i>	patrón, <i>m.</i>	<i>Adjetivos</i>	pequeñísimo
grulla, <i>f.</i>	perseguidor, <i>m.</i>	afectuoso*	precoz
guanaco, <i>m.</i>	pescas, <i>f.</i>	aptísimo	receloso
guarnición, <i>f.</i>	pescador†, <i>m.</i>	arrogante	recto
guerrero†, <i>m.</i>	pinel, <i>m.</i>	austero	representativo
hacienda†, <i>f.</i>	pintor†, <i>m.</i>	azteca	ruso
hereje, <i>m.</i>	pintura†, <i>f.</i>	breve*	serio
herencia, <i>f.</i>	pipa†, <i>f.</i>	calvo†	silvestre
hilandera, <i>f.</i>	poblacioncita, <i>f.</i>	cardinal	solitario
horizonte†, <i>m.</i>	pobrecito, <i>m.</i>	carilargo	suave†
huerta†, <i>f.</i>	popa, <i>f.</i>	castizo	tierno†
humo†, <i>m.</i>	potencia, <i>f.</i>	caudaloso	vacuno
imagen, <i>f.</i>	prestigio, <i>m.</i>	civil	variado
imbécil, <i>m.</i>	problema†, <i>m.</i>	contradictorio	vasto†
imprensa, <i>f.</i>	pueblo†, <i>m.</i> ,	diverso	volante
injusticia, <i>f.</i>	puesto, <i>m.</i>	dudoso†	
inquisición, <i>f.</i>	puñal†, <i>m.</i>	económico	<i>Verbos</i>
istmo†, <i>m.</i>	quehacer†, <i>m.</i>	ecuestre	abdicar
laguna, <i>f.</i>	rebaño†, <i>m.</i>	elegante†	adorar†
madrugada†, <i>f.</i>	regente, <i>m.</i>	emprededor,	advertir†
mameluco, <i>m.</i>	rendición, <i>f.</i>	—ora	aleccionar
mantenimiento†,	retirada, <i>f.</i>	envuelto	alimentar†
<i>m.</i>	retrato†, <i>m.</i>	especial*	apretar
máquina†, <i>f.</i>	ricohombre, <i>m.</i>	espléndido†	arrepentirse (de)†
marco†, <i>m.</i>	ruso, <i>m.</i>	eterno	arrestar
marqués, <i>m.</i>	ser†, <i>m.</i>	gris*	azotar
mástil, <i>m.</i>	sinrazón, <i>f.</i>	hispanico	bruñir
matemáticas†, <i>f.</i>	soledad, <i>f.</i>	hundido	carecer de†
<i>pl.</i>	solicitud, <i>f.</i>	imbécil	castigar†
mendigo†, <i>m.</i>	sucesor, <i>m.</i>	insuperable†	citar†
menina, <i>f.</i>	suelo*, <i>m.</i>	interminable	cometer†
mente†, <i>f.</i>	suerte†, <i>f.</i>	inútil†	contemplar
mole, <i>f.</i>	taberna, <i>f.</i>	invencible	contribuir†
nube*, <i>f.</i>	toma†, <i>f.</i>	lanar	corromper
nubecilla, <i>f.</i>	tono, <i>m.</i>	llano*	crear*
oficio†, <i>m.</i>	traidor, —ora	metropolitano	declarar
oleada, <i>f.</i>	tumba†, <i>f.</i>	molesto†	destacarse (sobre)
ombú, <i>m.</i>	vaquero†, <i>m.</i>	monótono	disparar†
órbita, <i>f.</i>	vigor†, <i>m.</i>	nivelado	dotar (de)

emigrar	resistir (a)†	dar vueltas*	llevarse chasco†
enclavar	retratar†	de prisa*	mal de salud*
escasear	silbar†	desde ace*	mandar recado*
escupir	sondear	desde niño*	maravillarse de†
esparcir†	soplar	detenerse*	más allá†
extender(se)†	suceder a†	de vez en cuando*	montar en*
fomentar	tragar†	dos veces más nu-	otros muchos†
fumar*	tripular	meroso que†	penetrar en*
fundirse	yacer	echar a correr*	perder a†
guiñar		echar anclas†	perderse de vista†
helar†		en calidad de†	por primera vez
igualar†	<i>Adverbios</i>	en primer término	(por vez pri-
inclinarse	aprisa*	estar a la altura de	mera)*
inundar	comúnmente†	estar a media	pues bien†
inventar†	frecuentemente	tarde†	¡ qué cara ponían !
invocar	hasta*	estudiar leyes†	resistir a†
jactarse (de)†	únicamente†	fumar en su pipa†	sacarle algo a al-
mantener†		hacer la guerra a†	guien†
maravillarse de†	<i>Modismos</i>	hacerse a un lado†	salir con lo suyo†
nadar*	abrirse paso*	hacer una solici-	sea . . . o sea
palpitar†	al poco rato†	tud†	seguir su camino*
perseguir†	allá por 1575	hasta fines de†	unos cuantos*
portarse	a paso rápido†	ir de mal en peor†	unos pocos*
precisar	a toda vela*	ir viento en popa†	¡ vamos a ver !*
predominar	carecer de†	jactarse de†	verse precisado
quemar*	¿ cómo es . . . ?*	lo menos†	(a) †
rebajar†	contar con*	llevar una hora de	vestido de*
reservar†	cosa de*	ventaja a otro	volverse + <i>adj.</i> *
residir†	dar la vuelta al	llevar una vida†	
	mundo*		

### Gramática

1. Give in Spanish examples of both the simple and the compound infinitives used as subject; as object; as predicate noun; as object of a preposition. Give Spanish sentences illustrating the use of an infinitive as an imperative; as modifier of an adjective; as modifier of a noun; as main verb in a rhetorical question. Translate into Spanish: *he doubts having given it to us; I deny having sent it to him.* 178.

2. Illustrate the use of the present in Spanish instead of a past tense. 179.

3. Translate into Spanish: *he orders the cannon to be fired; he orders the sailor to fire the cannon; I saw the boy punished; I saw the father punish his son; he will have himself taken to the city; he will have me taken to the*

city; he will have a cowboy take me to the city; he ordered the house to be painted; he ordered the painter to come; he ordered the painter to paint a picture. 182.

4. Express in Spanish: *most fishermen smoke; half of the sheep died; a great number of cranes migrated; most bankers are rich.* 183.

5. Give an illustration of the pleonastic **que** used in Spanish to introduce a question. 184.

6. Give sentences illustrating the different ways of expressing *to become* in Spanish. 185.

7. Illustrate the use of **alguno** after a negative word in Spanish. 186.

8. Use these indefinite pronouns in sentences: **nada, nadie, algo, alguien, uno, quien, quienquiera (que), cada cual.** Use the following in sentences, first as adjectives, then as pronouns: **los demás, ninguno, alguno, otro, poco, todo, cuanto, unos.** 189.

9. Give sentences illustrating the use of negative pronouns after **sin** and **antes de.** 190.

10. Express in Spanish: *he is somewhat tired; this is not at all doubtful.* 191.

11. Illustrate the use of **mucho** in the sense of *very.* 192.

12. Say in Spanish: *whatever is beautiful; the first thing to do; that which is wonderful; write the following.* 193.

13. Translate into Spanish: *he has large hands; her eyes are black; he is bald-headed; his legs are long.* 194.

14. Express in two ways in Spanish: *he says he is tired; we think we know; she said she had come; he thinks he can sing.* 197.

15. Form augmentatives of the following words: **hombre, mujer, libro, casa, cañón.** Give diminutives of the following: **casa, pan, ahora, rey, lengua, pobre, jardín, saco, largo, voz, pie.** Give meanings in English of these augmentatives and diminutives. What do the following letters in suffixes of these kinds indicate: **i, a, o, u?** 198.

16. Give four examples of verbs in Spanish that do not require a preposition after them before a direct object, while the corresponding English verbs have a preposition. Give four examples of the opposite usage. 199.

17. Form adverbial phrases of manner with the following adjectives: **afectuoso, espléndido, monótono, parecido, semejante, insuperable.** 202.

18. Give in Spanish five compound nouns formed of verb + plural noun; five of verb (or some other part of speech) + singular noun; three composed chiefly of verbs. Give rules for gender and formation of plural of such nouns. Give six examples of compound adjectives formed of adjective + noun; three which in English are compound adjectives, but which in Spanish are formed by phrases. 203.

19. Say in Spanish: *it was we who did it; it is I who say it.* 204.

20. Give in Spanish five sentences containing possessive pronouns. 205.

COMPENDIO DE GRAMÁTICA DEL  
PRIMER AÑO



# COMPENDIO DE GRAMÁTICA DEL PRIMER AÑO

Cross references are to the sections of the **Compendio**, and not to sections of the book proper.

## DIVISION OF WORDS, OR SYLLABICATION

1. The vowel (or diphthong) is the basis of the syllable. Every syllable should, as far as possible, end in a vowel or diphthong. A single consonant between vowels is, therefore, joined to the following vowel:

**re-ci-bí-a do-ce pe-sos por al-gu-nas le-gum-bres**, *I was receiving twelve dollars for some vegetables.*

2. The characters **ch**, **ll**, and **rr**, which are considered as single consonants, are likewise joined to the following vowel:

**mu-chos ni-ños co-rrí-an** tras los po-ll-os, *many children were running after the chickens.*

3. The consonants **l** and **r**, when preceded by another consonant, form inseparable combinations (except in the combinations **rl**, **sl**, **sr**, and usually **tl**):

**él po-drá ha-blar-nos y a-rre-glar** a la vez los li-bros, *he will be able to talk to us and arrange the books at the same time.*

4. All other combinations of two consonants are divided by throwing the first consonant with the preceding vowel and the second with the following vowel:

**es-toy con-ten-to de es-tu-diar** la lec-ción, *I am glad to study the lesson.*

NOTE: Theoretically, prepositional prefixes form separate syllables, but in actual practice in speech the final consonant of a prefix, when it occurs before a vowel, unites with that vowel to form a syllable:

el tra-ba-jo **in-o-por-tu-no** es **des-a-gra-da-ble**, *untimely work is unpleasant*; or, in speech, **i-no-por-tu-no**; **de-sa-gra-da-ble**.

5. More than two consonants are usually divided by throwing the last two with the following syllable when these consonants form one of the inseparable combinations mentioned in section 3. Otherwise only one consonant goes with the following vowel.

**ex-plic-a** su sor-pre-sa, *he explains his surprise*; **cons-tru-ye** tram-pas y **cons-pi-ra** **cons-tan-te-men-te**, *he lays traps and conspires constantly*.

6. Two successive strong vowels (a, e, or o), or a strong vowel and a following accented weak vowel (i or u), are thrown into separate syllables:

le-e el li-bro que ha tra-í-do en el ba-úl, *he is reading the book he has brought in the trunk*.

7. Two successive weak vowels (i, u, or y as a vowel) are placed in the same syllable, whether that syllable be stressed or not. If the syllable is stressed, the stress falls on the second of the weak vowels.

gran-de es el rui-do del triun-fo en la ciu-dad, *great is the noise of the triumph in the city*.

## 8.

## TABLA DE ORTOGRAFÍA

SOUND	SPELLING BEFORE						WHEN FINAL
	a	o	u	e	i	consonant	
th (Eng. <i>thin</i> )	raza <sup>1</sup>	zona	azul	centro	cinta	conozco	voz
k	cada	como	curar	queda	quien	creo	frac
g (hard; Eng. <i>get</i> )	gato	gordo	gusto	guerra	guiar	grande	..
gw (Eng. <i>lan- guage</i> )	guarda	antiguo	..	güecho	güiro	..	..
h exag- ger- ated	jardín	joya	julio	jefe general	jinete girar	.. ..	boj ..
kw (Eng. <i>qu</i> in <i>quick</i> )	cuanto	cuota	..	cuento	cuida	..	..

<sup>1</sup> These words are listed in the vocabulary.

## ACCENTUATION OF WORDS

9. RULE 1. Words ending in a vowel, a diphthong, or n or s, are stressed on the penult (next to the last syllable) and need no written accent.

bastantes niños hablan ruso, *a good many children speak Russian*.

ricos y pobres salen a recibirlos, *rich and poor come forth to receive them*.

trabajan y estudian todo el año, *they work and study the whole year*.

10. RULE 2. Words ending in a consonant, except n or s, are stressed on the last syllable and need no written accent.



decid la verdad al profesor, *tell the teacher the truth.*

nos gusta correr y jugar, *we like to run and play.*

el alguacil escribe en español con rapidez, *the constable writes Spanish rapidly.*

NOTE: In determining stress, *y* is considered a consonant when final in a word of more than one syllable; hence the stress of voice falls on the last syllable of such a word: Uruguay, *Uruguay*; Mandalay, *Mandalay*.

11. RULE 3. Words stressed in a manner not in keeping with Rules 1 and 2 bear a written accent mark over the vowel of the syllable stressed.

la lección de inglés es fácil, *the English lesson is easy.*

el ejército no está aquí, *the army is not here.*

el alférez corrió a paso rapidísimo, *the ensign ran very rapidly.*

12. RULE 4. Sometimes the written accent is used simply for the purpose of distinguishing words spelled and pronounced alike, but which are different parts of speech. A few examples:

el, *the*; él, *he*.

si, *if*; sí, *yes*.

mi, *my*; mí, *me*.

que, *which, who, or whom* (as a relative pronoun).

qué, *which, what; how* (interrogative or exclamatory).

## ORTHOGRAPHIC SIGNS

13. There is but one accent mark (´), *el acento escrito, the written accent*, used in Spanish. It may be written over any vowel. It is used most frequently to indicate syllabic stress. It also serves at times to distinguish words otherwise identical in spelling. See section 12.

14. La tilde, *the tilde* (˜), is written only over the *n*. The ñ is a separate letter of the alphabet. It replaced in many words the *nn* of old Spanish.

15. La diéresis (o crema), *the dieresis* (¨), is placed over the *u* in the syllables *gue* and *gui* to denote that the *u* is pronounced (as a semi-consonant): *vergüenza, shame; averigüé, I ascertained.*

16. El apóstrofo, *the apostrophe* (’), is seldom used in modern Spanish, except in reproducing in print colloquial or dialectic speech, when it denotes the omission of a letter: ¿qu’es esto? for ¿qué es esto? *what is this?*

## PUNCTUATION

17. El punto (final), *the period* (.); la coma, *the comma* (,); el punto y coma, *the semi-colon* (;); dos puntos, *the colon* (:); el paréntesis, *paren-*

*theses* ( ), are signs that indicate pauses of longer or shorter duration. They are used in Spanish in much the same way as they are in English.

18. **Los puntos suspensivos**, *suspension points* ( . . . ), indicate an unfinished thought or speech, or an abrupt or surprising turn of the sentence.

19. **El principio de interrogación**, *opening question mark* ( ¿ ), is placed at the beginning of a question, and **el fin de interrogación**, *closing question mark* ( ? ), stands at the end of the question: ¿ qué es esto?, *what is this?*

20. **El principio de admiración** ( ¡ ) and **el fin de admiración** ( ! ), *opening and closing exclamation points*, are used in a manner similar to that in which the two question marks are employed: ¡ qué día más hermoso!, *what a beautiful day!*

NOTES: 1. The inverted question mark and exclamation point placed at the beginning of a sentence are helpful to a reader in that they give him an immediate clue as to the nature of the sentence that follows.

2. These opening punctuation marks are placed immediately before the part of the sentence that is interrogative or exclamatory: Pero, amigo mío, ¿ quién te dijo eso? *but, my friend, who told you that?*

3. A sentence that is both interrogative and exclamatory takes the inverted exclamation point at the beginning and the ordinary question mark at the close, or vice versa: ¡ Usted se atreve a hablarme así?, *do you dare to speak to me in that way? or, you dare to speak to me in that way!*

21. **La raya**, *the dash* (—), indicates a change of speaker in a dialogue. It is used for this purpose where in English double quotation marks would be employed.

22. **Las comillas**, *quotation marks* (« »), are placed before and after a passage cited from someone's writings, or, frequently, to indicate within a dialogue the quoted words of another, that is, where in English the single quotation marks ( ' ' ) would be used. Note the appearance of the Spanish quotation marks.

23. **El guión**, *the hyphen* ( - ), is used to divide the syllables of a word. See sections 1-7.

## USE OF CAPITAL AND SMALL LETTERS

24. **Las letras mayúsculas**, *capital letters*, are used in much the same way as in English; for instance, the first letter of a sentence, of a proper name, of names of the Deity, usually of the first word of each line of poetry, and of official titles, is written as a capital. Roman numerals in capitals are used in citing royal titles, centuries, volumes of books, chapters, sec-

tions, etc.: **Alfonso XIII**, *Alphonso the Thirteenth*; **Tomo V**, *Volume 5*; **el siglo XX**, *the twentieth century*; **Capítulo XV**, *Chapter 15*.

The abbreviation of the pronoun **usted**, *you*, always begins with a capital: **Vd.** (or **Ud.** or **V.** or **U.**).

**25.** But **las letras minúsculas**, *small letters*, are used instead of capitals, contrary to English usage:

1. To begin names of the days of the week and months of the year: **lunes**, *25 de mayo*, *Monday, May 25th*.

2. To begin proper adjectives, even when they are used as nouns: un libro **español**, *a Spanish book*; Juan es **americano**, *John is an American*.

3. To begin the personal pronoun **yo**, *I*, except when it is the first word of a sentence.

4. To begin the titles **señor**, *Mr., sir*; **señora**, *Mrs., madam*; **señorita**, *Miss*; **don** and **doña** (used before the baptismal name). Capitals are used to begin these titles only when they are abbreviated or when they are the first word of the sentence: **Sr.** (**Sra.**, **Srta.**) **Pla**, *Mr. (Mrs., Miss) Pla*; **D.** **Tomás**, *Thomas*; **D<sup>a</sup>.** **María**, *Mary*.

5. To quote titles of books, especially when the title is long: **Historia de la civilización española**, *History of Spanish Civilization*.

#### THE DEFINITE ARTICLE

**26.** Forms:

el, <i>m. sing.</i>	}	= <i>the</i>
la, <i>f. sing.</i>		
los, <i>m. pl.</i>		
las, <i>f. pl.</i>		
lo, <i>neut. sing.</i>		

Feminine singular nouns beginning with stressed **a** or **ha** are preceded by **el**, the survival of the old feminine article **ela**: **el agua**, *the water*; **el hada**, *the fairy*. The plural is formed in the regular manner: **las aguas**; **las hadas**.

**27.** Contractions: **de + el = del**, *of the*; **a + el = al**, *to the*.

**28.** It usually precedes the name of a language. But when it immediately follows the verb **hablar**, or the preposition **en**, the article is generally omitted: **el español no es fácil**, *Spanish is not easy*; **hablo muy bien el inglés**, *I speak English very well*; **escribo en español**, *I write in Spanish*; **hablo español**, *I speak Spanish*.

**29.** It is usually repeated before each noun of a series: **los profesores y los alumnos hablan español**, *the teachers and pupils speak Spanish*.

30. It precedes the names of some countries and cities; also the names of continents or countries composed of a noun and its modifier: *el Canadá; el Brasil; el Paraguay; la Habana; la América del Sur; los Estados Unidos.*

31. It precedes a noun indicating a whole class of objects: *el pan es muy necesario, bread is very necessary.*

32. It precedes titles, except in direct address: *el señor Pla viene, Mr. Pla is coming; but, Señor Pla, ¿cómo está usted?, Mr. Pla, how are you?*

33. It precedes the names of the days of the week when they are used adverbially: *los sábados no voy a la escuela, I do not go to school on Saturdays; vendré el lunes, I shall come on Monday.*

34. *La* or *las* precedes the numeral indicating the hour of the day: *son las tres, it is three o'clock; salgo a la una, I leave at one.*

35. It precedes modified time expressions in which the noun is a unit of time: *la semana pasada, last week; el mes que viene, next month.*

36. It is frequently used instead of a demonstrative or personal pronoun, especially before *de* or *que*: *la población de España y la de los Estados Unidos, the population of Spain and that of the United States; los que hablan, those (or they) who speak; el de los ojos negros, that one (he) with the black eyes.* See section 196.

37. It is used instead of the possessive adjective, if no ambiguity results, before a noun denoting a part of the body or clothing: *abro la boca, I open my mouth; lo meto en el bolsillo, I put it into my pocket; me pongo el sombrero, I put on my hat; nos ponemos el sombrero, we put on our hats.* See section 68.

38. It precedes the comparative degree of the adjective to make the superlative degree: *el más rico, the richest.*

39. It frequently precedes, in the masculine singular form, an infinitive used as subject, especially if the infinitive has an object or modifiers, or stands first in the sentence: *el estudiar mucho es bueno, studying much is good.* See section 250.

40. The neuter *lo* precedes an adjective or past participle in what looks like the masculine singular form, thus forming an abstract noun: *lo bueno, what is good; lo escrito, what is written; lo primero, the first thing; lo más agradable, what is most pleasant.*

41. The neuter **lo** often precedes a variable adjective in a dependent clause to express *how*: **sabemos lo hermosa que es la niña**, *we know how beautiful the girl is*; or, **sabemos cuán hermosa es la niña**.

42. The definite article (also the indefinite) is usually omitted before a noun in apposition with another: **Madrid, capital de España**, *Madrid, the capital of Spain*.

### THE INDEFINITE ARTICLE

43. Forms:

$\left. \begin{array}{l} \text{un, m. sing.} \\ \text{una, f. sing.} \end{array} \right\} = a, an$	$\left. \begin{array}{l} \text{unos, m. pl.} \\ \text{unas, f. pl.} \end{array} \right\} = some, a few$
--	---

44. In the plural, **unos, unas**, it is frequently found before a numeral to denote an approximate number: **unos veinte hombres**, *some twenty men*.

45. It is omitted before an unmodified predicate noun which indicates occupation, rank, or nationality: **es profesor**, *he is a teacher*; **soy americano**, *I am an American*.

46. It is omitted before **ciento (cien)**, *a hundred*, **mil**, *a thousand*, **cierto**, *a certain*, **otro**, *another*, and **tal**, *such*, *such a*: **cien hombres**, *a (one) hundred men*; **cierto hombre**, *a certain man*.

47. It is omitted before an unmodified noun object of **tener** in an unemphatic negative sentence or in an interrogative sentence: **no tengo reloj**, *I haven't a watch*; **¿tiene Vd. lápiz?**, *have you a pencil?*

48. It is usually omitted before a noun in apposition: **Cádiz, ciudad de España**, *Cadiz, a city of Spain*.

### THE NOUN

49. Nouns denoting male beings are masculine; those denoting females are feminine: **el hombre**; **la mujer**.

50. Those ending in **-o** are usually masculine; exception: **la mano**, *the hand*.

51. Those ending in **-a** are feminine; exceptions: **el día**, *the day*, and several ending in **-pa**, **-ma**, and **-ta** (the last two in words of Greek origin), which are masculine: **el mapa**, *the map*; **el poema**, *the poem*; **el poeta**, *the poet*.

52. Names of countries, kingdoms, territories, provinces, and cities are usually masculine or feminine according to the characteristic gender of their endings: **España, f.**; **Bilbao, m.**; **Toledo, m.**

53. Names of rivers, mountains, and ships are nearly always masculine: **el Tajo**, *the Tagus*; **los Pirineos**, *the Pyrenees*; **el Mauretania**, *the Mauretania*.

54. Those ending in **-án**, **-ón**, **-ín**, or **-or** form their feminine by dropping the accent, if there is one, and adding **-a**: **dormilón**, **dormilona**, *sleepyhead*; **profesor**, **profesora**, *teacher, professor*; **bailarín**, **bailarina**, *dancer*.

55. Nouns (or adjectives) ending in an unstressed vowel or diphthong add **-s** to form the plural: **libro**, **libros**; **labio**, **labios**.

56. Nouns (or adjectives) ending in a consonant or stressed vowel add **-es** to form the plural: **favor**, **favores**; **rubí**, **rubíes**, *rubies*.

57. Nouns ending in a diphthong which terminates in **-y** add **-es** to form the plural: **ley**, **leyes**; **rey**, **reyes**.

58. Nouns ending in stressed **-e** add **-s**: **pie**, **pies**; **café**, **café**s. So also a few ending in **-á**: **papá**, **papás**; **mamá**, **mamás**.

59. Nouns of more than one syllable which end in unstressed **-es** or **-is** remain unchanged in the plural: **el lunes**, **los lunes**.

60. Nouns ending in **-z** change **z** to **c** and add **-es**: **lápiz**, **lápices**.

NOTE: Very few nouns end in **c**, but those few change **c** to **qu** and add **-es**: **frac**, *evening coat*, **frac**es.

61. The stress of voice almost never shifts in pluralization: **lección**, **lecciones**; **joven**, **jóvenes**. Exception: **carácter**, *character*, **caracteres**.

62. The masculine plural may include not only two or more males, but also one or more females: **los padres** may mean **el padre y la madre**; **los reyes** may mean **el rey y la reina**.

63. Nouns are seldom used as adjectives in Spanish. Instead, an adjective phrase is formed by placing **de** or **para** before the noun that in English would be used as an adjective: **un reloj de oro**, *a gold watch*; **un reloj de pared**, *a wall clock*; **una taza para te**, *a teacup*.

64. Adjectives are frequently used as nouns: **los pobres**, *the poor (people)*; **un manco**, *a man crippled in one arm*.

65. The possessive case of the noun is shown by using before it the preposition **de**: **el libro del profesor**, *the teacher's book*; **el cuarto de los profesores**, *the teachers' room*.

66. An indirect object noun is frequently repeated by an indirect object pronoun: *le gustan a Juan los libros or a Juan le gustan los libros, John likes the books.* See section 152.

67. A direct object noun preceding the verb is repeated by a direct object pronoun: *el sur de España lo dominaron los moros, the south of Spain the Moors controlled; the south of Spain was controlled by the Moors.*

68. The noun object of an indirect reflexive verb is singular or plural, not according to the number of the subject, as is the case in English, but according to whether the noun denotes a thing that is usually possessed or worn in the singular or plural: *me pongo el sombrero, I put on my hat; nos ponemos el sombrero, we put on our hats; se lava las manos, he washes his hands; se lavan las manos, they wash their hands.* See sections 173, 235.

69. For modified nouns used as objects of the verb **tener** and denoting a part of the body, see section 346.

70. A noun used as direct object and denoting a specific, definite person, a personified thing, a higher animal, or a proper name (of a person, animal, city, or country) is preceded by the preposition **a**: *veo a mi amigo, I see my friend; visitó a Madrid, he visited Madrid.* But the object of **tener** is very seldom preceded by this preposition: *tengo dos hermanos, I have two brothers.*

71. Names of the days and months, and adjectives used as nouns of nationality, are written with small initial letter: *el lunes; abril; un inglés.*

## THE ADJECTIVE

72. Adjectives of nationality are written with small initial letter: *una ciudad española, a Spanish city.*

73. Adjectives agree in gender and number with the noun or pronoun which they modify, whether used as direct modifier or as predicate adjective: *el techo alto, the high ceiling; la mesa alta, the high table; la mesa es alta, the table is high.*

74. Adjectives form their plural in the same ways as do nouns. See sections 55-61.

75. If the same adjective modifies two nouns of different genders, the adjective is usually in the masculine plural: *la pluma y el lápiz son negros, the pen and pencil are black.*

76. Adjectives that end in **-o** in the masculine singular change **-o** to **-a** to form the feminine singular: *alto, m., alta, f.*

77. Those that end in the masculine singular in any other vowel than **-o**, or in a consonant, remain unchanged in the feminine singular: **verde**, *m. and f., green*; **azul**, *m. and f., blue*. For exceptions, see sections 78, 79.

78. Those denoting nationality and ending in a consonant add **-a** to the masculine to form the feminine, and drop the accent, if there is one: **inglés**, *m.*, **inglesa**, *f.*

79. Those ending in **-án**, **-ón**, **-ín**, or **-or** (except the comparatives **mayor**, *older, larger*, **mejor**, *better*, **menor**, *smaller, younger*, and **peor**, *worse*) form their feminine by adding **-a** and dropping the accent, if there is one, of the masculine: **holgazán**, *m.*, **indolent**; **holgazana**, *f.*

80. The following drop the final **-o** when they precede a masculine singular noun: **bueno**, *good*; **malo**, *bad*; **primero**, *first*; **tercero**, *third*; **postrero**, *last*; **uno**, *one, a*; **alguno**, *some*; **ninguno**, *no, none, not any*.

81. **Grande**, when it precedes either a masculine or feminine singular noun and denotes *great, excellent, lofty*, usually drops the final **-de**: **un gran presidente**, *a great president*.

82. **Santo** is apocopated to **san** before masculine proper names, except those beginning with **Do-** or **To-**: **San Juan**, *St. John*; **Santo Tomás**, *St. Thomas*.

83. Descriptive adjectives usually follow the nouns they modify, especially those denoting physical quality, color, size, shape, or nationality: **la pared blanca**, *the white wall*; **la mujer española**, *the Spanish woman*.

84. Determinative adjectives (such as numerals, quantitatives, and possessives) precede their nouns: **tres libros**, *three books*; **muchos alumnos**, *many pupils*; **mis amigos**, *my friends*.

85. Adjectives used in a figurative sense or as epithets, or those denoting an essential characteristic of the noun, usually precede: **un buen muchacho**, *a good boy* (epithetic, not literal); **un muchacho bueno**, *a good boy* (literal); **la blanca nieve**, *the white snow*.

86. Two or more adjectives connected by **y** frequently follow the noun: **el aula grande y cómoda**, *the large, comfortable classroom*.

87. Several much used adjectives undergo a noticeable change in meaning, according to whether they precede or follow the noun. Such are **grande**, **pobre**, **caro**, **diferente**, **nuevo**, **varios**, etc.: **un rey grande**, *a*



*large king*; un **gran** rey, *a great king*; un hombre **pobre**, *a poor man* (without money); un **pobre** hombre, *a poor man* (object of pity); **caro** padre, *dear father*; un libro **caro**, *an expensive book*; **ciertas** noticias, *certain news*; noticias **ciertas**, *reliable news*; **diferentes** personas, *different (several) persons*; personas **diferentes**, *different (other) persons*; **varios** colores, *various (several) colors*; colores muy **varios**, *very distinct (varying) colors*; una casa **nueva**, *a new (newly built) house*; una **nueva** casa, *a new (another) house*.

88. Some adjectives differ in meaning according as they are used with **ser** or **estar**: **estoy** bueno, *I am well*; **soy** bueno, *I am good*; **estoy** alegre, *I am merry, joyous* (for the time being); **soy** alegre, *I am merry* (by nature, in temperament). Some are used with only one or the other of the two verbs: **ser** feliz, *to be happy*; **estar** contento, *to be glad, content*; **ser** rico o pobre, *to be poor or rich*. See section 339.

89. In questions a predicate adjective usually follows the verb and precedes the subject: ¿no es **rico** aquel señor?, *is that gentleman not rich?*

90. Adjectives are frequently used with adverbial significance, especially with verbs of motion: los trenes corren muy **rápidos**, *the trains run very rapidly*.

91. In a comparison of equality the correlative expression **tan . . . como** is used, if the correlative expression modifies the adjective: mi amigo es **tan rico como** el comerciante, *my friend is as rich as the merchant*. If that expression modifies the nouns, then it takes the form of **tanto (tanta, tantos, tantas) . . . como**: tengo **tantos** libros **como** lápices, *I have as many books as pencils*.

92. In a comparison of inequality (that is, of superiority or inferiority), the gradation of adjectives is formed in the manner illustrated below:

rico, más (menos) rico, el más (menos) rico	} <i>rich, richer, richest (rich, less rich, least rich)</i>
rica, más (menos) rica, la más (menos) rica	
ricos, más (menos) ricos, los más (menos) ricos	
ricas, más (menos) ricas, las más (menos) ricas	

93. The comparative degree is formed by placing before the positive **más**, *more*, for superiority, or **menos**, *less*, for inferiority. The definite article is placed before the comparative to form the superlative.

94. The possessive adjective may take the place of the definite article in the superlative: **mi** tío **más** rico, *my richest uncle*.

95. The noun modified by the superlative is usually placed between the definite article, or possessive, and **más** or **menos**: *el ciudadano más pobre, the poorest citizen.*

96. After a superlative *in* is expressed by **de**: *el estado más grande de la nación, the largest state in the nation.*

97. Contrary to English usage, the superlative is used in comparing only two nouns: *éste es el más grande de los dos libros: this one is the larger of the two books.*

98. In a comparison between words or phrases, or when the verb of the second clause is omitted, *than* is usually expressed by **que**: *tengo más tiempo que dinero, I have more time than money; tengo más tiempo que Vd., I have more time than you.*

99. Before numbers in affirmative sentences **de** is used: *tengo más de cinco libros, I have more than five books.*

100. Before numbers in negative sentences, **que** or **de** may be used with different shades of meaning: *no tengo más que cinco libros, I have only five books; no tengo más de cinco libros, I haven't more than five books (I may have less).*

101. Adjectives having irregular gradation (only the masculine singular is given here):

bueno, <i>good</i>	mejor, <i>better</i>	el mejor, <i>best</i>
malo, <i>bad</i>	peor, <i>worse</i>	el peor, <i>worst</i>
grande, <i>large</i>	{ más grande, <i>larger</i>	el más grande, <i>largest</i>
	{ mayor, <i>older, larger</i>	el mayor, <i>oldest, largest</i>
pequeño, <i>small</i>	{ más pequeño, <i>smaller</i>	el más pequeño, <i>smallest</i>
	{ menor, <i>younger, smaller</i>	el menor, <i>youngest, smallest</i>

102. **Mejor**, **peor**, **mayor**, and **menor** usually precede the noun they modify: *el mejor hombre, the best man.*

103. The absolute superlative of the adjective, ending in **-ísimo**, expresses a very high degree of the quality without comparing the noun it modifies with another noun having the same quality: *un suelo fertilísimo, a very fertile soil; un hombre riquísimo, a very rich man.*

104. A final vowel of the positive degree disappears when **-ísimo** is added (also the accent of the positive if it bears one: *fértil, fertilísimo*). The consonantal sound in which the stem ends must be retained by proper spelling: *rico, riquísimo; largo, larguísimo; feliz, felicísimo.*

## THE POSSESSIVE ADJECTIVE

## 105. Forms:

Subject pronoun	Corresponding possessive adjective	
	Short forms	Longer forms
yo	mi, mis	mío (mía, míos, mías), <i>my, mine</i>
tú	tu, tus	tuyo (tuya, tuyos, tuyas), <i>thy, thine</i>
él	su, sus	suyo (suya, suyos, suyas), <i>his</i>
ella	su, sus	suyo (suya, suyos, suyas), <i>her, hers</i>
Vd.	su, sus	suyo (suya, suyos, suyas), <i>your, yours</i>
nosotros, -as	nuestro (nuestra, nuestros, nuestras),	<i>our, ours</i>
vosotros, -as	vuestro (vuestra, vuestros, vuestras),	<i>your, yours</i>
ellos	su, sus	suyo (suya, suyos, suyas), <i>their, theirs</i>
ellas	su, sus	suyo (suya, suyos, suyas), <i>their, theirs</i>
Vds.	su, sus	suyo (suya, suyos, suyas), <i>your, yours</i>

106. The short forms precede their nouns; the longer follow, and are also found in the predicate after **ser**: *mi amigo, my friend; un amigo mío, a friend of mine; el caballo es mío, the horse is mine.*

107. Possessive adjectives agree, like any other adjectives, in gender and number with the nouns or pronouns they modify, that is, with the thing possessed, and not with the possessor as is the case in English (*his book, her book*): *nuestra casa; una amiga mía.*

108. **Su** and **sus** are ambiguous. Clearness may be obtained by replacing **su** or **sus** with the definite article and putting after the noun **de él, de ella, de Vd.; de ellos, de ellas, de Vds.**, according to the meaning desired: *su libro* may be clarified as *el libro de él, de ella, de Vd., etc., his book, her book, your book, etc.* See section 169.

109. In the case of **suyo, suya, etc.**, clearness may be obtained by replacing **suyo** by **de él, de ella, de Vd.; de ellos, de ellas, de Vds.:** *el caballo es suyo*, that is: *el caballo es de él, de ella, de Vd., etc., the horse is his, hers, yours, etc.* See section 169.

## THE DEMONSTRATIVE ADJECTIVE

## 110. Forms:

**este, esta, this; estos, estas, these** (to denote that which is near the speaker)  
**ese, esa, that; esos, esas, those** (to denote that which is near the person addressed)  
**aquel, aquella, that; aquellos, aquellas, those** (to denote that which is distant from the speaker and the person addressed)

111. Demonstrative adjectives usually precede their nouns.

#### THE INDEFINITE ADJECTIVE

112. Those indefinites that may be used as adjectives are **alguno**, *some*; **ambos**, *both*; **cada**, *each, every*; **cualquier(a)**, *any*; **cuanto**, *all that*; **los demás**, *the others, the rest*; **mismo**, *same, very*; **mucho**, *much*; **muchos**, *many*; **ninguno (ningún)**, *no, not one*; **otro**, *another, other*; **poco**, *little (in amount)*; **pocos**, *few*; **tal**, *such a, such*; **tanto**, *as or so much*; **todo**, *all, every*; **unos**, *some*; **unos cuantos**, *some, several*; **unos pocos**, *a few*.

113. **Alguno**, **ninguno**, and **uno** are apocopated before a masculine singular noun to **algún**, **ningún**, and **un**: **algún día**, *some day*. Section 80.

114. After a negative preposition or verb the negative indefinite adjective is used instead of the affirmative: **sin ninguna razón**, *without any reason*; **no tengo ningún libro**, *I have no book*. In such cases the affirmative **alguno** may be used after the noun: **sin razón alguna**; **no tengo libro alguno**. See sections 189, 191, 372, 380-382.

115. Before either a masculine or feminine noun **cualquiera** (plural, **cualesquiera**) may drop the final **-a**: **cualquier día**, *any day whatsoever*; **cualesquier mujeres**, *any women whatsoever*. (But the **-a** is retained in the pronoun.)

#### THE INTERROGATIVE ADJECTIVE

116. The interrogatives that may be used as adjectives are **¿qué?**, *what?*; **¿cuál?** (**¿cuáles?**), *which?*; **¿cuyo** (**-a, -os, -as**)?, *whose?*; and **¿cuánto** (**-a, -os, -as**)?, *how much? how many?*

117. They bear written accents in order to distinguish them from relatives of the same spellings: **no sé qué hora es**, *I do not know what time it is*.

118. **¿Qué?** is invariable: **¿qué libros compró?**, *what books did he buy?*

119. **¿Cuál?** denotes selection or choice: **¿cuáles libros prefiere Vd.?**, *which books do you prefer.*

120. **¿Cúyo?** is a possessive interrogative now little used. Its place is taken by the more common **¿de quién(es)?**: **¿de quién es el libro que Vd. tiene?**, *whose book have you?*

## NUMERALS

#### CARDINAL NUMERALS

For forms, see page 399.

121. Optional forms in the tens and twenties: **diez y seis** or **dieciséis**, *sixteen*, and so on to **diez y nueve** or **diecinueve**, *nineteen*; **veinte y uno**

or veintiuno, *twenty-one*, and so on to veinte y nueve or veintinueve, *twenty-nine*.

122. In pointing off numbers in Spanish a period is customary instead of the comma used in English: **2.030.200**, *dos millones treinta mil doscientos*. The comma is used in decimals: **3, 7** = *tres y siete décimos*.

123. Cardinals are invariable for gender except **uno** (*una*), and **cientos** (*cientas*) in compounds: **doscientas casas**, *two hundred houses*.

124. **Uno** in compounds is apocopated before the noun modified: *treinta y un días*, *thirty-one days*; but **una** is not: *treinta y una casas*, *thirty-one houses*.

125. **Ciento** becomes **cien** before a noun or another number it modifies: **cien hombres**, *a hundred men*; **cien mil**, *a hundred thousand*; but, **ciento dos días**, *one hundred two days*. **Ciento**, not **cien**, is used in counting.

126. **Mil**, modifying a noun or another number, is invariable in form: **mil hombres**, *a thousand men*.

127. Neither **ciento** nor **mil** is preceded by **un**. See above examples. See 46.

128. **Millón** is preceded by **un**, **dos**, **tres**, etc.; and if it is followed by a noun, **de** intervenes: **un millón de hombres**, *a million men*.

129. The conjunction **y** is employed only between the tens and units of a number: **ciento tres**, *one hundred three*; **doscientos veinte y uno**, *two hundred twenty-one*.

130. Cardinals, placed after the noun, are used instead of ordinals in citing centuries, volumes, chapters, pages, or lines: **el siglo XV** (*quince*), *the fifteenth century*; **en la página treinta**, *on page thirty, on the thirtieth page*.

131. Cardinals are also used instead of ordinals in giving dates of the month, except the first day, which is **el primero**: **11** (*once*) **de noviembre de 1926**, *November 11th, 1926*. Notice the use of **de**, in this the most common way of writing a date. One may also read **el** or **el día** before the numeral.

#### ORDINAL NUMERALS

For forms, see page 399.

132. Ordinals agree in gender and number with the nouns they modify. Compounds agree in both parts: **la primera lección**, *the first lesson*; **la lección vigésima quinta**, *the twenty-fifth lesson*.

133. Single ordinals usually precede their nouns, and compounds usually follow; see above examples.

## 134. TABLA DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

SUJETO	COMPLEMENTO INDIRECTO	COMPLEMENTO DIRECTO	TERMINAL	REFLEXIVO
yo, I	me, to or for me	<i>Singular</i> me, me	mí <sup>3</sup> , me	me, myself
tú, thou, you	te, to or for thee, you	te, thee, you	ti <sup>3</sup> , thee, you	te, thyself, yourself
él, he (it)	le, to or for him, it	lo or le, him, it	él, him, it	se, himself, itself
ella, she (it)	le <sup>2</sup> , to or for her, it	la, her, it	ella, her, it	se, herself, itself
ello <sup>1</sup> , it	le <sup>1,2</sup> , to or for it	lo <sup>1</sup> , it	ello <sup>1</sup> , it	se, itself
usted, you	le <sup>2</sup> , to or for you	lo or le, la, you	usted, you	se, yourself
			sí <sup>3</sup> , himself, herself, yourself (after a preposition)	se, yourself
				(after a preposition)
		<i>Plural</i>		
nosotros, -as, we	nos, to or for us	nos, us	nosotros, -as, us	nos, ourselves
vosotros, -as, you	os, to or for you	os, you	vosotros, -as, you	os, yourselves
ellos, they	les <sup>2</sup> , to or for them, m.	los, them	ellos, them	se, themselves
ellas, they	les <sup>2</sup> , to or for them, f.	las, them	ellas, them	se, themselves
ustedes, you	les <sup>2</sup> , to or for you	los or les, las, you	ustedes, you	se, yourselves
			sí <sup>3</sup> , themselves, yourselves (after a preposition)	

1 The neuters ello, le, and lo have no plural forms.

2 Le and les become se when they precede a direct object pronoun beginning with l. See section 163.

3 The preposition con is combined with mí, ti, and sí to produce conmigo, contigo, and consigo.

## THE PERSONAL PRONOUN

## SUBJECT (OR NOMINATIVE) PRONOUNS

**135.** Subject pronouns of the first and second persons are usually omitted as unnecessary, since the distinctive endings of the verb indicate person and number: **hablamos**, *we speak*; **hablé**, *I spoke*. They may be used, however, for emphasis or euphony.

**136.** Since the 3rd person singular may have one of four different subjects (see the preceding table), and the 3rd person plural may have one of three, ambiguity is often avoided in the 3rd person by using the suitable pronoun: **ellos**, **ellas**, **Vds. hablan**, *they (m.), they (f.), you (pl.) speak*.

**137.** Subject pronouns usually precede the verb, but may follow it for emphasis and usually follow it in questions: **lo dije yo**, *I said it*; **¿van Vds.?**, *are you going?* In questions expressed in a compound tense the subject pronoun follows the past participle: **¿ha visto Vd.?**, *have you seen?*

**138.** **Tú**, *thou, you*, requires the 2nd person singular of the verb. It and its corresponding case-forms and possessive adjectives and pronouns are used in familiar address, — to intimate friends, relatives, small children, and animals; also in religious and poetical expressions.

**139.** **Vosotros**, **-as**, *you, ye*, is the plural of **tú** and requires the 2nd person plural of the verb. It and its corresponding case-forms and possessive adjectives and pronouns are used in addressing two or more intimate friends, relatives, *etc.*

**140.** **Usted**, *you* (abbreviated **Vd.**, **V.**, **U.**, or **Ud.**), though second person in meaning, is third person in form, being a contraction of **vuestra merced**, *Your Grace*. It takes the 3rd person singular of the verb, as does, for example, *Your Honor*, in English. It and its plural **ustedes** (abbreviated **Vds.**, **VV.**, **UU.**, or **Uds.**), with their corresponding case-forms and possessives, constitute by far the most common or polite mode of address.

**141.** Both the gerund and the infinitive may have a pronoun subject placed after these verb forms, in order to make clear their subject: **al verlo yo**, *on my seeing it*; **viéndolo yo**, *I, seeing it*. See sections 252, 269.

**142.** If the infinitive or gerund is compound, the subject pronoun is placed between the auxiliary and the past participle: **por haber ella venido**, *on account of her having come*; **habiendo él venido**, *he having come*.

## INDIRECT OBJECT (DATIVE) PRONOUNS

**143.** Indirect object pronouns denote the person to or for whom the action of the verb is performed. They usually precede the verb: **me da el libro**, *he gives me the book*.

144. They always follow the verb and are immediately joined thereto when the latter is in the affirmative subjunctive-imperative or real imperative: *déme* Vd. (*or dame tú*) *el libro*, *give me the book*.

145. If the subjunctive-imperative or familiar imperative is negative, the indirect object pronoun assumes its natural place before the verb and is not joined thereto: *no me dé* Vd. (*or no me des tú*), *do not give me*.

146. They must follow the verb if the latter is an infinitive or gerund not dependent upon another verb: *darme el libro*, *to give me the book*; *dándome el libro*, *giving me the book*.

147. When the infinitive or gerund depends upon another verb, these pronouns either follow the infinitive or gerund, or precede the verb upon which the latter depend: *quiere hablarme or me quiere hablar*, *he wishes to speak to me*; *está hablándome or me está hablando*, *he is speaking to me*.

148. When the pronoun is postfixed to the imperative, subjunctive-imperative, infinitive, or gerund, in order to retain the original stress on the verb form a written accent is placed over the vowel of the stressed syllable, whenever that syllable is found in a position preceding the next to the last syllable of the combination. This accent is always necessary if there are present both an indirect and a direct object pronoun: *démelo* (*or dámelo*), *give it to me*; *dármelo*, *to give it to me*; *dándomelo*, *giving it to me*. See section 326.

149. When used with the compound infinitive or compound gerund, the object pronoun is postfixed to the auxiliary: *por haberle hablado*, *because of having spoken to him*; *habiéndole hablado*, *having spoken to him*. See 142.

150. The third person pronouns, singular and plural, *le* and *les*, like the possessive *su* and the reflexive *se*, are often ambiguous. *Le* may mean *a él*, *a ella*, or *a Vd.*; and *les* may mean *a ellos*, *a ellas*, or *a Vds.* Hence, these terminal pronouns, preceded by *a*, are often employed (usually after the verb) to make clear the meaning of *le* and *les*: *le doy el libro a él*, *I give him the book*; *a ellas les doy el libro*, *I give the book to them (f.)*.

151. This construction is used not only for clearness, as in the third person, but also for the sake of contrast or emphasis in all persons: *me da el libro a mí*; *a ti te toca leer*; *nos habla a nosotros*; *a vosotros os hablo*.

152. *Le* and *les* are used to anticipate an indirect object noun, or to repeat it if it is already used: *le hablé a mi amigo*, *I spoke to my friend*; *a mi amigo le dije muchas cosas*, *I told my friend many things*. See 66.



**153.** Indirect object pronouns are often used instead of the corresponding possessives in referring to parts of the body or clothing: **me** rompió el saco, *he tore my coat*; **le** toqué la mano, *I touched his hand*. See 37, 68.

#### DIRECT OBJECT (ACCUSATIVE) PRONOUNS

**154.** The same rules that govern the position of indirect object pronouns apply to the direct object forms. See sections 143–149.

**155.** **Le** or **lo** may be used for the direct object, masculine singular. The best usage requires **le** to denote a male person and **lo** a masculine thing: **le** or **lo** ví, *I saw him*; *I saw you*.

**156.** **Los** is the more common form for the masculine plural, although **les** is also used, especially when meaning *you*: **los** or **les** ví, *I saw you*; *I saw them*.

**157.** Since **Vd.** and **Vds.** are really 3rd person, the corresponding direct (as well as indirect) object pronouns are of that person (see table, section 134); therefore, **le** or **lo**, *m. sing.*; **los**, *m. pl.*, and **la**, *f. sing.*, **las**, *f. pl.*, may all mean *you*, as well as *him*, *them*, *her*, *them*. Hence, a clarifying phrase is often necessary in connection with these object pronouns: **lo** ví a él, a **Vd.**, *I saw him, you*; **la** ví a ella, a **Vd.**, *I saw her, you*; **los** ví a ellos, a **Vds.**, *I saw them, you*; **las** ví a ellas, a **Vds.**, *I saw them, you*. For emphasis a similar phrase is frequently necessary in any person: **me** vio a mí, *he saw me, me he saw*. Compare section 150.

**158.** The neuter pronoun **lo** is often used with **ser** or **estar** as predicate nominative to repeat a previously used predicate noun or adjective. It does not matter whether the noun or adjective be singular or plural, masculine or feminine; **lo** represents it in every case. It is usually untranslatable in English: ¿Son **Vds.** amigos? Sí, **lo** somos. *Are you friends? Yes, we are.* ¿Está **Vd.** cansada? Sí, **lo** estoy. *Are you tired? Yes, I am.*

**159.** When **todo** is the object of the verb, it is usually repeated by the object pronoun **lo**: **lo** aprendió **todo** en los libros, *he learned it all in books*; **la** paciencia **todo lo** alcanza, *patience attains everything*.

**160.** When a neuter demonstrative pronoun precedes the verb of which it is the object, it is usually repeated by **lo**, which is not translatable into English: **esto lo** hizo, *he did this, this he did*.

#### INDIRECT AND DIRECT OBJECT PRONOUNS WITH THE SAME VERB

**161.** When a verb has both indirect and direct object pronouns, the indirect precedes the direct: **me lo** da, *he gives it to me*; **nos los** dan, *they give them to us*.

162. Both pronouns precede or follow the verb in keeping with the rules set forth in sections 143-149.

163. When both pronouns begin with I (both being, therefore, in the 3rd person), the first one is changed to **se**. That is, the indirect objects **le** or **les**, when they would precede the direct objects **lo, le, la, los, las**, become **se**. This **se** is more ambiguous, therefore, than is either **le** or **les** which it replaces, and hence still more in need of additional explanatory phrases, as may be seen from the following outline:

se	{	= le	{	= a él
				= a ella
				= a Vd.
	{	= les	{	= a ellos
				= a ellas
				= a Vds.

Example: **se lo doy a él, a ella, a Vd., a ellos, a ellas, a Vds., I give it to him, to her, to you, to them, to them, to you.**

164. This **se** must be distinguished from the direct reflexive **se**, as in: **él se levanta, he rises**, and from the indirect reflexive, as in: **él se lo pone, he puts it on (to himself)**.

#### TERMINAL OR PREPOSITIONAL PRONOUNS

165. These pronouns are used only after prepositions: **para él, for him; con nosotros, with us**.

166. They are identical in form with the subject pronouns (see table, section 134), except in the 1st and 2nd persons singular, **mí** and **ti**, and in the reflexive form **sí**: **para mí, for me; sin ti, without you; para sí, to himself, for himself**.

167. When **mí, ti, and sí** are used after the preposition **con**, they are found as **conmigo, with me; contigo, with thee; consigo, with himself, herself, yourself, yourselves, themselves**.

168. Terminal pronouns, always preceded by **a**, are often employed to make clear or emphatic, direct or indirect object pronouns: **le hablé a él, I spoke to him; a mí me gusta, I like it; los ví a ellos, I saw them; la ví a Vd., I saw you (f)**. See sections 150 and 157.

169. They are preceded by **de** to make clear or emphatic the meaning of possessive adjectives and pronouns: **su libro** may be made to mean **el libro de él**; **sus casas, las casas de Vds.**, etc.; **la mía y la suya**, may be made to mean **la mía y la de ellos**, etc. See sections 108, 109, 193.

## REFLEXIVE PRONOUNS

170. The same rules that govern the position of other object pronouns apply to the reflexive forms. See sections 143–149.

171. Direct reflexives are the only objects of the verb and are identical in person and number with the subject, that is, the action of the subject, expressed by the verb, is reflected back upon that subject: **me** pongo, *I place myself*; **me** lavo, *I wash myself*.

172. Indirect reflexives are the secondary objects of the action of the subject reflected back upon itself: **me** pongo el sombrero, *I put on my hat*; **me** lavo las manos, *I wash my hands*. Here **el sombrero** and **las manos** are the direct objects of the verb, and **me** is the indirect object.

173. The indirect reflexive is frequently used instead of a corresponding possessive adjective, when the direct object noun denotes a part of the body or clothing: **nos** ponemos el sombrero, *we put on our hats*; **nos** lavamos las manos, *we wash our hands*. The noun object in such cases is singular or plural, not according to the number of the subject, but according to whether the thing possessed or worn is singular or plural with reference to one person. See sections 68 and 235.

174. Reflexive pronouns are made emphatic or intensive by placing before them, or after the verb, **a mí mismo**, **a ti mismo**, etc.: **me** ví a mí mismo, *I saw myself*; **te** viste a ti mismo, *you saw yourself*, etc.

## THE RELATIVE PRONOUN

175. The relative pronouns are **que**, invariable, *that, which, who, whom*; **quien** (**quienes**), *who, whom*; **el cual** (**la cual, los cuales, las cuales**), *that, which, who, whom*; **el que** (**la que, los que, las que**), *that, which, who, whom*; **lo cual** or **lo que**, neuter, *which*; **cuanto** (**-a, -os, -as**), *all the . . . that, as much as, as many as*; **cuyo** (**-a, -os, -as**), *whose*.

176. **Que**, the most common relative pronoun, is used as subject or object, and may refer either to persons or to things: **el tren que** llega y **que** veo, *the train which is coming and which I see*; **el hombre que** habla y **que** conozco, *the man who is speaking and whom I know*.

177. A relative pronoun is never omitted in a relative clause, as may happen in the case of English relatives: **el hombre que** veo, *the man I see*.

178. **El cual** may refer either to persons or things. Through the more evident agreement which it may show with its antecedent in gender and number, it is often preferred to the far more common **que**: **la estación**

del ferrocarril a **la cual** me acerqué, *the railway station which I approached*. **La cual** makes clear that **la estación** and not **el ferrocarril** is the antecedent, while **que** could not make this fact clear.

179. **El cual** is preferred to **que** after a long or compound preposition: **la estación dentro de la cual** me encontraba, *the station within which I was*.

180. **El cual** is preferred to **que** in introducing an explanatory clause; **que** is found mostly as introductory to a specifying clause: **me dió las botas, las cuales** me venían bien, *he gave me the boots, which fitted me well*. Compare: **me dió las botas que** me venían bien, *he gave me the boots which fitted me well*. The first clause is explanatory, the second is specifying. Note the pause (and comma) that precedes an explanatory clause.

181. **Lo cual** is the invariable neuter form which has as its antecedent a preceding idea or statement and introduces an explanatory clause: **me dió las botas, lo cual** me gustaba, *he gave me the boots, which (fact) pleased me*.

182. When the antecedent is a person, **quien** is used after a preposition: **el hombre de quien** hablábamos, *the man of whom we were speaking*.

183. When no preposition precedes, **quien**, as well as the more commonly used **el cual**, may be used to introduce an explanatory or additional clause: **dí el dinero al niño, el cual (or quien)** me dió las gracias, *I gave the money to the boy, who thanked me*.

184. **Quien** may include its antecedent: **quien** me escucha me entiende, *he who listens to me understands me*. So also may **cuanto**: **me dió cuanto** tenía, *he gave me all that he had*.

185. **El que** is used in much the same ways as **el cual**, and **lo que** as **lo cual**.

186. **Cuyo**, a possessive relative referring to persons or things, is used only as an adjective and as such agrees with the noun it modifies: **el agente cuyas** palabras oímos, *the agent whose words we heard*.

### THE INDEFINITE PRONOUN

187. The most common indefinite pronouns are **alguien** (= *alguna persona*), *someone*; **algo** (= *alguna cosa*), *something*, **nadie** (= *ninguna persona or ninguno*), *no one*; **nada** (= *ninguna cosa*), *nothing*; **cada uno**, *each*; **uno**, *one*; and **quien**, *he who, anyone, one*.

188. When **alguien**, **nadie**, **ninguno**, and **otro** are used as direct objects of a verb they are preceded by the "personal a": **a nadie** vimos or **no vimos a nadie**, *we saw no one*; **veo a alguien**, *I see someone*.

189. If an indefinite negative pronoun is placed after the verb, **no** is necessary before the verb. If the negative stands alone or precedes the verb, **no** is not used. These statements apply also to negative adjectives and adverbs. **No tengo nada** or **nada tengo**, *I have nothing*. See 114, 381.

190. In comparisons of inequality a negative pronoun (or adjective or adverb) is used instead of the positive form: **era más hermosa que nadie**, *she was more beautiful than anyone*. See sections 361, 383.

191. After the prepositions **sin** or **antes de** a negative pronoun is used instead of the positive form: **antes de nadie**, *before anyone*; **sin nada**, *without anything*. See sections 114, 372, 382.

#### THE POSSESSIVE PRONOUN

192. Possessive pronouns are formed by placing the definite article before the longer forms of the possessive adjectives (section 105). They agree in gender and number with the noun replaced: **tu casa y la mía**, *your house and mine*. Forms:

el mío, la mía, los míos, las mías, *mine*

el tuyo, la tuya, los tuyos, las tuyas, *thine, yours*

el suyo, la suya, los suyos, las suyas, *his, hers, yours, its*

el nuestro, la nuestra, los nuestros, las nuestras, *ours*

el vuestro, la vuestra, los vuestros, las vuestras, *yours*

el suyo, la suya, los suyos, las suyas, *theirs, yours*

lo mío, *what is mine*; lo tuyo, *what is thine*; lo suyo, *what is his, hers, yours, its*

lo nuestro, *what is ours*, lo vuestro, *what is yours*, lo suyo, *what is theirs, yours*

193. El **suyo**, just like **su** and **suyo**, is ambiguous and often needs clarification by means of a prepositional phrase beginning with **de**: **mi casa y la suya** might mean *my house and his*, or *hers*, or *yours*, or *theirs*. Clarification is obtained by dropping **suyo** and placing after the definite article (now having demonstrative force) **de él**, **de ella**, **de Vd.**, **de ellos**, **de ellas**, or **de Vds.**: **mi casa y la de él**, etc., *my house and his*, etc. See sections 108, 109, 169.

## THE DEMONSTRATIVE PRONOUN

194. The demonstrative pronouns differ from the demonstrative adjectives in form (section 110), only in that they bear distinguishing accent marks. They agree in person and number with the nouns replaced by them: *esta casa y aquella, this house and that one*. Forms:

*éste, m. sing., ésta, f. sing., this (one), the latter; éstos, m. pl., éstas, f. pl., these, the latter.*

*ése, m. sing., ésa, f. sing., that (one); esos, m. pl., esas, f. pl., those*

*aquél, m. sing., aquella, f. sing., that (one), the former; aquéllos m. pl. aquéllas, f. pl., those, the former.*

195. Neuter forms: *esto, this (matter), eso, that (matter), aquello, that (matter)*. These neuters refer to some idea, incident, or statement, or sometimes to a noun before its gender occurs to the mind: *esto es la verdad, this is the truth; aquello no ha ocurrido nunca, that has never happened; ¿qué es esto?, what is this?; ésta es una mesa, this is a table*. Note that in the reply the demonstrative is feminine singular agreeing with *mesa*, the gender and number of which are anticipated in the form of the demonstrative. Or the demonstrative may be omitted: *es una mesa*. Or *esto* may be used: *esto es una mesa*.

196. The definite article usually takes the place of a demonstrative pronoun before *de* or *que* (section 36): *el de los ojos negros, the one (he) with the black eyes; Juana es la que lo dijo, Jane is the one who said it*.

## THE INTERROGATIVE PRONOUN

197. These pronouns are: *¿quién? (¿quiénes?), who; ¿qué?, what? which?; ¿cuyo? whose?; ¿cuánto? how much?; ¿cuántos? how many?; cuál? (¿cuáles?), which? what?*

198. Interrogative pronouns bear written accents in both direct and indirect questions to distinguish them from relatives of the same spellings: *¿quién es?, who is it?; no sé quién es, I do not know who it is*.

199. *¿Quién?* refers only to persons. Its different cases are:

NOMINATIVE (subject): *¿quién?, who?*

POSSESSIVE (possessive): *¿de quién?, whose?*

DATIVE (indirect object): *¿a quién?, to whom?*

ACCUSATIVE (direct object): *¿a quién?, whom?*

200. *¿Qué?* is invariable and refers only to things. As predicate nominative it asks for a definition: *¿qué es la vida?, what is life?*

201. ¿ Cuál? refers to persons or things, and as predicate nominative sometimes denotes choice or selection: ¿ cuál es mi cuarto?, *which is my room?*; ¿ cuáles son los meses del año?, *what are the months of the year?*

202. ¿ Cuánto?: ¿ cuánto cuestan estos libros?, *how much are these books worth?*; ¿ cuántos han venido?, *how many have come?*

203. Many interrogatives become exclamatory with a change of punctuation: ¡ qué día más hermoso!, *what a beautiful day!*; ¡ cuánto cuestan estos libros!, *how much these books cost!*

### THE VERB

204. As to form, verbs are classified as regular, irregular, radical-changing, orthographical-changing, and inceptive-ending, and as having miscellaneous peculiarities. For all verb forms see *Apéndice de verbos*, pages 415-440. The last four classes are really regular verbs having special peculiarities.

#### 205. RADICAL-CHANGING VERBS, A SUMMARY

Class I { *First and second conjugations.* Changes: e to ie; o to ue.  
*Forms:* 1st, 2nd, and 3rd persons singular and 3rd person plural of the present indicative, the same forms of the present subjunctive, and the imperative singular. Changes are due to stress of voice falling on the stem syllable. *Nine changes.*  
*Models:* cerrar, 23, to close; contar, 24, to count; perder, 25, to lose; volver, 26, to return. Special cases: errar, 23a, to err (yerro); jugar, 24a, to play (juego); adquirir, 25a, to acquire (adquiero); oler, 26a, to smell (huelo).  
*Example:* **cierro, cierras, cierra; cierran.**  
**cierre, cierras, cierre; cierran.**  
**cierra.**

Class II { *Third conjugation.* Changes: e to ie or i; o to ue or u.  
*Forms:* Change of e to ie or o to ue; 1st, 2nd, and 3rd persons singular and 3rd person plural of the present indicative, the same forms of the present subjunctive, and the imperative singular. Changes are caused by stress of voice on the stem syllable. *Nine changes.*  
 Change of e to i or o to u; the gerund, the 1st and 2nd persons plural of the present subjunctive, 3rd person singular and plural of the preterite indicative, and the imperfect and future subjunctives throughout. These changes are due to the occurrence in the syllable following the stem, of a strong vowel that is stressed, either -a, -ió, or -ie-. *Twenty-three changes.*

Class II	}	<i>Models:</i> sentir, 27, to feel, to regret; dormir, 28, to sleep.
		<i>Example:</i> siento, sientes, siente; sienten. sienta, sientas, sienta; sintamos, sintáis, sientan. siente. sintiendo. sintió; sintieron. sintiese, etc. (six forms). sintiera, etc. (six forms). sintiere, etc. (six forms).

Class III	}	<i>Third conjugation.</i> Change: e to i.
		<i>Forms:</i> 1st, 2nd and 3rd persons singular and 3rd person plural of the present indicative, the same forms of the present subjunctive, and the imperative singular. Changes here are due to stress of voice falling on the stem syllable. <i>Nine changes.</i>
		This change also occurs in the gerund, the 1st and 2nd persons plural of the present subjunctive, the 3rd person singular and plural of the preterite indicative, and the imperfect and future subjunctives throughout. This change is due to the occurrence in the syllable following the stem, of a strong vowel that is stressed, either -a, -ió, or -ie-. <i>Twenty-three changes.</i>
		<i>Model:</i> pedir, 29, to ask for.
		<i>Example:</i> pido, pides, pide; piden. pida, pidas, pida; pidamos, pidáis, pidan. pide. pidiendo. pidió; pidieron. pidiese, etc. (six forms). pidiera, etc. (six forms). pidiere, etc., (six forms).

206. There are a few verbs that vary in small details from the types given above. See in the *Apéndice* **errar**, 23a, to wander, err, **jugar**, 24a, to play, **adquirir**, 25a, to acquire, **oler**, 26a, to smell, and **reír**, 29a, to laugh. **Errar** — yerro, etc.; no Spanish word begins with a diphthong, hence ye- instead of ie-. **Jugar** — juego; this verb (in old Spanish, **jogar**), changes u to ue when stressed. **Adquirir** — **adquiero**, etc.; by exception the i changes to ie when stressed. **Oler** — **huelo**, etc.; since no Spanish word begins with a diphthong, h is written before ue. **Reír** — **río**, etc.; the weak vowel i must bear a written accent in all the singular and the 3rd person plural of the present indicative and of the present subjunctive, in order to retain the stress on the stem: **río**, **ría**, etc. In the preterite and



the tenses derived therefrom the *i* of the ending disappears: *rió*, *rieron*, *riese*, *riera*, *riere*, etc., contractions for *riió*, *riieron*, *riiese*, etc. Compare *pedir*, 29.

207. ORTHOGRAPHICAL-CHANGING VERBS, A SUMMARY

In all but a few irregular verbs, the consonantal sound in which the stem ends must be preserved. The spelling is changed in certain places to preserve that sound.

Class I { *First conjugation.* Changes before *e*: *c* to *qu*, *g* to *gu*, *z* to *c*, and *gu* to *gü*.  
*Forms:* The present subjunctive throughout, and the 1st person singular of the preterite indicative. *Seven changes.*  
*Models:* *buscar*, 30, to look for; *pagar*, 32, to pay (for); *alcanzar*, 34, to attain; *averiguar*, 36, to ascertain.  
*Example:* *busque*, *busques*, *busque*; *busquemos*, *busquéis*, *busquen*.  
*busqué.*

Class II { *Second and third conjugations.* Changes before *a* or *o*: *qu* to *c*, *gu* to *g*, *c* to *z*, and *g* to *j*.  
*Forms:* The present subjunctive throughout, and the 1st person singular of the present indicative. *Seven changes.*  
*Models:* *delinquir*, 31, to transgress; *distinguir*, 33, to distinguish; *vencer*, 35, to conquer; *coger*, 37, to take, seize.  
*Example:* *coja*, *cojas*, *coja*; *cojamos*, *cojáis*, *cojan*.  
*cojo.*

208. A verb may have both radical and orthographical changes. *empezar* — *empiezo*, *I begin*; *empecé*, *I began*; *seguir* — *sigo*, *I follow*.

209. INCEPTIVE-ENDING VERBS

These are verbs which end in *-cer* or *-cir* preceded by a vowel. Whenever the inflectional ending begins with *o* or *a*, a *z* precedes the *c*: *conocer*, to know; the 1st person singular of the present indicative is *conozco*; the present subjunctive is *conozca*, *conozcas*, *conozca*; *conozcamos*, *conozcáis*, *conozcan*. *Seven changes.*

210. *Hacer* and *decir* are irregular verbs. Verbs ending in *-cer* or *-cir* preceded by a consonant are classified as orthographical-changing verbs: *vencer*, to conquer; *venzo*; *venza*, etc. See section 207, Class II.

## MISCELLANEOUS PECULIARITIES IN VERB FORMS

**211.** Verbs ending in *-iar*. Many verbs that end in *-iar* bear the stress of voice and written accent on the final *i* of the stem (*envi-*) in those forms in which radical-changing verbs of Class I undergo a vowel change, that is, in all the singular and the 3rd person plural of the present indicative and present subjunctive, and the imperative singular. *Nine changes*. See also *Apéndice de verbos, 39*.

**212.** The more common verbs in *-iar* that do not accent the *i* of these forms are **anunciar**, *to announce*, **cambiar**, *to change*, **estudiar**, *to study*, **limpiar**, *to clean*, **principiar**, *to begin*.

**213.** Verbs ending in *-uar*. Most such verbs stress and accent the final *u* of the stem in those forms in which radical-changing verbs of Class I undergo a vowel change. *Nine changes*. For verbs ending in *-guar*, see 207, Class I, and *Apéndice, 36*.

**214.** Verbs the stem of which ends in *ñ*. These are irregular in those forms where the syllable following the stem contains *-iô* or *-ie-*. The unstressed *i* is then absorbed by the *ñ* in pronunciation and is omitted in writing: **reñir**, *to scold*, **riñendo**, *scolding*; **riñó**, *he scolded*; **riñeron**, *they scolded*. Also in the imperfect and future subjunctive. *Twenty-one changes*. See *Apéndice, 42*.

**215.** Verbs ending in *-er* or *-ir* the stem of which ends in a strong vowel (*a, e, o, í*). When an unaccented *i* of an ending of such verbs is found between two vowels, it is changed to *y*. See **leer**, 43. This occurs in the gerund and the 3rd person singular and plural of the preterite; also in the imperfect and future subjunctive. *Twenty-one changes*.

**216.** The past participle of the verbs last mentioned must have a written accent on the *i* of the ending, in order to retain on this weak vowel the stress that is customary in the next to the last syllable of the past participle: **leído**, *read*; **oído**, *seen*.

**217.** Verbs ending in *-uir* (*u* pronounced). Such verbs add *y* to the stem in the present, except before an ending beginning with *-i*. This occurs in those forms in which radical-changing verbs of Class I have vowel changes. See **construir**, 44. In addition, unaccented *i* between vowels (see section 215) becomes *y* in the gerund and 3rd person singular and plural of the preterite, also in the imperfect and future subjunctive: **construyendo**; **construyó**, **construyeron**; **construyese**, *etc.*; **construyera**, *etc.*; **construyere**, *etc.* *Thirty-two changes in all*. For verbs ending in *-guir*, see 207, Class II.

KINDS OF VERBS AS TO USE

IMPERSONAL VERBS.

218. Impersonal verbs are used only in the third person singular.

219. The following are always impersonal and are used only in describing the weather: **llover**, 26, *to rain*; **nevar**, 23, *to snow*; **helar**, 23, *to freeze*; **tronar**, 24, *to thunder*; and others.

220. The following may be used impersonally in weather expressions: **hacer**, 8, *to make (to be)*; **haber**, 7, *for there to be*.

221. **hacer**, 8, *to make*

<table style="border: none;"> <tr><td style="padding-right: 5px;">hace, <i>it is</i></td><td rowspan="5" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td><td rowspan="5" style="vertical-align: middle;">+</td><td rowspan="5" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">{</td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">hacía, <i>it was</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">hizo, <i>it was</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">hará, <i>it will be</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">ha hecho, <i>it has been</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">había hecho, <i>it had been</i></td></tr> </table>	hace, <i>it is</i>	}	+	{	hacía, <i>it was</i>	hizo, <i>it was</i>	hará, <i>it will be</i>	ha hecho, <i>it has been</i>	había hecho, <i>it had been</i>	<table style="border: none;"> <tr><td style="padding-right: 5px;">buen tiempo, <i>good weather</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">mal tiempo, <i>bad weather</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">calor, <i>warm, hot (weather)</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">fresco, <i>cool (weather)</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">frío, <i>cold (weather)</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">sol, <i>sunny (weather), or, the sun is (etc.) shining</i></td></tr> </table>	buen tiempo, <i>good weather</i>	mal tiempo, <i>bad weather</i>	calor, <i>warm, hot (weather)</i>	fresco, <i>cool (weather)</i>	frío, <i>cold (weather)</i>	sol, <i>sunny (weather), or, the sun is (etc.) shining</i>
hace, <i>it is</i>	}				+	{										
hacía, <i>it was</i>																
hizo, <i>it was</i>																
hará, <i>it will be</i>																
ha hecho, <i>it has been</i>																
había hecho, <i>it had been</i>																
buen tiempo, <i>good weather</i>																
mal tiempo, <i>bad weather</i>																
calor, <i>warm, hot (weather)</i>																
fresco, <i>cool (weather)</i>																
frío, <i>cold (weather)</i>																
sol, <i>sunny (weather), or, the sun is (etc.) shining</i>																

222. **haber**, 7, *for there to be*

<table style="border: none;"> <tr><td style="padding-right: 5px;">hay, <i>it is</i></td><td rowspan="5" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td><td rowspan="5" style="vertical-align: middle;">+</td><td rowspan="5" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">{</td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">había, <i>it was</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">hubo, <i>it was</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">habrá, <i>it will be</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">ha habido, <i>it has been</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">había habido, <i>it had been</i></td></tr> </table>	hay, <i>it is</i>	}	+	{	había, <i>it was</i>	hubo, <i>it was</i>	habrá, <i>it will be</i>	ha habido, <i>it has been</i>	había habido, <i>it had been</i>	<table style="border: none;"> <tr><td style="padding-right: 5px;">lodo, <i>muddy</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">luna, <i>the moon is (etc.) shining</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">lluvia, <i>rainy</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">nieve, <i>there is (etc.) snow</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">polvo, <i>dusty</i></td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">sol, <i>sunny</i></td></tr> </table>	lodo, <i>muddy</i>	luna, <i>the moon is (etc.) shining</i>	lluvia, <i>rainy</i>	nieve, <i>there is (etc.) snow</i>	polvo, <i>dusty</i>	sol, <i>sunny</i>
hay, <i>it is</i>	}				+	{										
había, <i>it was</i>																
hubo, <i>it was</i>																
habrá, <i>it will be</i>																
ha habido, <i>it has been</i>																
había habido, <i>it had been</i>																
lodo, <i>muddy</i>																
luna, <i>the moon is (etc.) shining</i>																
lluvia, <i>rainy</i>																
nieve, <i>there is (etc.) snow</i>																
polvo, <i>dusty</i>																
sol, <i>sunny</i>																

223. In general, when weather phenomena are felt, rather than seen, **hacer** is used, while visible phenomena are usually expressed with **haber**. Either verb may be used with **sol**: **hace** or **hay sol**, *it is sunny, the sun is shining*.

224. Sections 224 to 233 inclusive treat of verbs which may be used impersonally in expressions that do not refer to the weather.

**Haber** (forms are as above): **hay flores en el jardín**, *there are flowers in the garden*; **había allí muchos alumnos**, *there were many pupils there*. All tenses are possible, but only the 3rd person singular is used.

225. **Hacer** (forms as above) in "passage of time" expressions. An action or state that began in the past and is continued into the present is expressed in Spanish in the present tense, though the perfect is used in English. Such expressions are usually introduced by **hace** + the time expression + **que** + the present tense of the verb that indicates the

action that has been continued: **hace un año que estoy aquí**, *I have been here for a year*. All tenses are possible, but only in the 3rd person singular.

226. When what is the main verb in the English sentence is placed first in the Spanish sentence, usually it is followed by **desde hace** + the time expression: **estoy aquí desde hace un año**, *I have been here for a year*. Or **desde hace** may be omitted: **estoy aquí un año**.

227. If the action began in the past and was completed in the past, the tense of **hacer** is later in time than that of the other verb: **hace un año que le ví**, *I saw him a year ago*. Notice this order then possible: **le ví hace un año**.

228. **Ser**, in telling the time of day: **es la una**, *it is one o'clock*; **son las dos**, *it is two o'clock*; **era la una**, *it was one*; **eran las dos**, *it was two*; **será la una**, *it will be one o'clock*; **serán las dos**, *it will be two o'clock*. Remember that the verb is plural if the hour is plural.

229. Also **ser** + adjective or noun, in many expressions: **es bueno**, *it is good*; **es necesario**, *it is necessary*; **es lástima**, *it is a pity*; etc.

230. **Estar** + adverb: **está bien**, *all right*.

231. **Importar**, *to be important, of consequence*: **no me importa**, *it doesn't matter to me, I don't care*.

232. **Convenir**, *21, to be suitable*: **me conviene**, *it suits me*.

233. **Suced** or **ocurrir**, *to happen*; **sucede (ocurre) que él se va**, *it happens that he is going away*. And others.

#### REFLEXIVE VERBS

See page 427 for the synopsis of a reflexive verb.

234. When the action of the transitive verb is reflected back upon the subject, we have a direct reflexive verb, which is found in any person or number: **me siento**, *I sit down, seat myself*; **me lavo**, *I wash myself*.

235. When the action of the verb is reflected back upon the subject indirectly, the verb having at the same time a direct object, we have an indirect reflexive verb, used in any person or number: **me pongo el sombrero**, *I put on my hat*; **me lavo las manos**, *I wash my hands*. The indirect object pronoun of such constructions often serves chiefly to indicate ownership, as in the examples here given. See sections 68, 172, 173.

**236.** Reflexive verbs are frequently used for the passive, especially when the subject is unexpressed or is a thing. The verb is 3rd person singular or plural: *se dice, it is said; aquí se habla español, Spanish is spoken here; aquí se come bien, the food is good here.*

**237.** Some verbs are reflexive in Spanish when the corresponding English verbs are not so. This is especially true when the English verb is used intransitively: *la puerta se cerró, the door closed; él se va, he goes away; nos dormimos, we fell asleep.*

**238.** When the reflexive infinitive is dependent upon another verb, care must be taken with regard to the position of the reflexive pronoun when the entire expression is conjugated (see sections 146, 147):

voy a sentarme, *I am going to sit down*  
 vas a sentarte, *you (familiar) are going to sit down*  
 Vd. va a sentarse, *you are going to sit down*  
     va a sentarse, *he, she is going to sit down*  
 vamos a sentarnos, *we are going to sit down*  
 vais a sentaros, *you (familiar) are going to sit down*  
 Vds. van a sentarse, *you are going to sit down*  
     van a sentarse, *they are going to sit down*

One may also say: *me voy a sentar, etc.*, placing the reflexive pronoun before the main verb.

#### RECIPROCAL VERBS

**239.** Reciprocal verbs are, naturally, used only in the plural. They are conjugated in that number like reflexive verbs, but the explanatory expression *el uno al otro*, with its many variations showing gender and number of each of the two subjects, is often necessary. The definite articles may be omitted: *uno a otro, etc.*

*nos hablamos el uno al otro (la una a la otra, los unos a los otros, las unas a las otras, la una al otro, etc.), we speak to each other*  
*os habláis el uno al otro, etc., you (familiar) speak to each other*  
*se hablan el uno al otro, etc., you (polite), they speak to each other*

#### THE PASSIVE VOICE

See page 426 for a synopsis.

**240.** Verbs are said to be in the passive voice when the subject is represented as acted upon: *Juan es respetado, John is respected.* The passive is formed, as in English, by placing the past participle of the verb conjugated, after forms of *to be*, in Spanish, *ser*.

241. The past participle then agrees in gender and number with the subject of the sentence: *ella es respetada, she is respected*. But the past participle of *ser* in the compound tenses of the passive is invariable: *ella ha sido respetada, she has been respected*.

242. The passive voice is most frequently employed when the subject is a person. When it is a thing or is unexpressed, the reflexive is most frequently used for the passive (section 236): *aquí se habla español*.

243. If the agent of the action is expressed, it is preceded by *por* when the action is specific or when it is physical: *él fué educado por buenos profesores, he was educated by good teachers*. The agent is preceded by *de* if the action is general or is mental: *él fué amado de todos, he was loved by all*.

244. The passive—taking the last two sentences above cited as examples—may be changed into the active, thus: *buenos profesores le educaron, good teachers educated him; todos le amaron, all loved him*.

245. The past participle used with *estar* forms only an “apparent passive.” The participle is then in fact an adjective denoting condition of the subject: *él está dormido, he is asleep; la puerta está cerrada, the door is closed*. See section 336 (c).

246. As a general rule, the passive voice is used much less frequently in Spanish than it is in English.

## MOOD

247. Mood is the manner or way in which the action or state of the verb is expressed. There are five moods of the Spanish verb: the infinitive (*el infinitivo*), the indicative (*el indicativo*), the potential (*el potencial*), the subjunctive (*el subjuntivo*), and the imperative (*el imperativo*). The four last named are finite moods. In addition, similarly to the infinitive (in that they lack limitation as to time, person, and number) are to be considered the gerund (*gerundio*), and the past (or passive) participle (*participio pasivo*).

### THE INFINITIVE

248. The infinitive is the verb unlimited as to time (tense), person, or number. All Spanish infinitives end in *-ar*, *-er*, or *-ir*. Removing these endings, we have the stem or root of the verb: *habl-* (from *hablar*).

249. The infinitive may be simple or compound (also called perfect): *hablar, to speak; haber hablado, to have spoken*.

**250.** The infinitive is frequently used as a verbal noun. When it is used as subject, it is never preceded by a preposition, but it may be preceded by the masculine singular definite article, especially if it has an object or modifiers, or stands first in the sentence: *el escribir bien una carta es difícil, to write a letter well is difficult.* See section 39.

**251.** As a verbal noun, the infinitive, not the gerund, is the form of the verb that follows a preposition: *sin comer, without eating; antes de volver, before returning.*

**252.** The infinitive may have a noun or pronoun subject: *al verlo yo, on my seeing it, when I saw it; después de llegar mis amigos, after my friends had arrived, after the arrival of my friends.*

For the position of subject and object pronouns of an infinitive, see sections 141, 142, 146-149.

**253.** *Al* + infinitive expresses action coincident with the main verb and is equivalent in English to *on* + the gerund, or to a temporal clause: *al verme, me saludó, on seeing me (when he saw me), he greeted me.*

**254.** *De* (or sometimes *a*) + infinitive may be used instead of an *if*-clause to express a condition: *de oír decir esto, se habrían reído, if they had heard this said, they would have laughed.*

**255.** *Para* + infinitive expresses purpose: *estudio para aprender, I study in order to learn.*

**256.** *Por* + infinitive is usually equivalent to *on account of* or *because of* + pres. part.: *por estar cansado no fuí, because of being tired I did not go.*

**257.** Verbs meaning *to learn* (*aprender*), *to teach* (*enseñar*), *to begin* (*comenzar, empezar, principiar*), or those denoting motion, are followed by the preposition *a* before a dependent infinitive: *aprende a escribir, he learns to write; me enseña a escribir, he teaches me to write; empieza (or comienza or principia) a escribir, he begins to write; va a escribir, he is going to write.* Verbs of motion may, however, take *para* to emphasize the purpose of the motion.

**258.** Verbs denoting cessation are followed by the preposition *de* before a dependent infinitive: *cesó (or dejó) de hablar, he ceased speaking; acabó de hacerlo, he finished doing it.*

**259.** Other prepositions are at times used to connect a dependent infinitive with the main verb: *tardó en venir, he was slow in coming; estoy por salir, I am in favor of leaving; consentiré en ir, I shall consent to go; insistió en hablar, he insisted on talking.*

260. After **tener**, **que** + infinitive is used to express compulsion or strong obligation: **tengo que escribirlo**, *I have to write it*. See section 344.

261. **Que** is also the connective after many indefinite pronouns (**algo**, **nada**, **mucho**, **poco**, etc.), or after nouns followed by an infinitive: **no tengo nada que decir**, *I have nothing to say*; **tiene mucho que hacer**, *he has much to do*; **tengo una lección que estudiar**, *I have a lesson to study*.

262. The following are the more important verbs which take a dependent infinitive without an intervening preposition, when both verbs have the same subject:

**deber**, *ought, to be obliged to*, etc.; **yo debía decirlo**, *I was obliged to say it*, *I ought to have said it*. (**deber** + **de** + *inf.* denotes probability.)

**desear**, *to desire, wish*; **deseaba dármele**, *he wished to give it to me*.

**esperar**, *to hope*; **espero verle mañana**, *I hope to see him tomorrow*.

**poder**, *to be able, can*, etc.; **pude verlo**, *I could see it, I was able to see it*;

**podía haberme hablado**, *he could have, might have, spoken to me*.

**preferir**, *to prefer*; **prefiero ir solo**, *I prefer to go alone*.

**prometer**, *to promise*; **prometió enviármelo**, *he promised to send it to me*.

**querer**, *to wish, desire*; **quiere salir**, *he wishes to leave*.

263. Verbs of perception (**ver**, *to see*, **oír**, *to hear*, **percibir**, *to perceive*, etc.) are followed immediately by the infinitive in Spanish, while the English uses either the infinitive or the present participle: **le oí entrar**, *I heard him enter, entering*.

264. Verbs of causation are followed immediately by the active infinitive in Spanish, while the English usually employs the passive infinitive or the past participle: **hizo proclamar**, *he had proclaimed, he caused to be proclaimed*.

#### THE GERUND

265. The gerund is formed by adding to the stem of **-ar** verbs the ending **-ando**; to the stem of **-er** and **-ir** verbs the ending **-iendo**.

266. The gerund may be simple or compound: **diciendo**, *saying*; **habiendo dicho**, *having said*.

267. The gerund is invariable in form. It usually refers to the action of the subject of the sentence: **él se divierte leyendo**, *he amuses himself by reading*.

268. It has adverbial significance; it can not be used as an adjective nor as a verbal noun; only the infinitive can be used as a verbal noun: **ver es creer**, *seeing is believing*. See section 250.



269. It may have a subject noun or pronoun: *viéndolo yo, I, seeing it; saliendo mi amigo, my friend leaving.* See section 141.

270. It always stands first in its phrase: *habiendo llegado los señores, pudimos partir, the gentlemen having arrived, we could set forth.*

271. It is used with the verb *estar* to form a periphrastic (roundabout, indirect) conjugation in all moods and tenses. These forms are sometimes called the progressive forms of the conjugation: *está trabajando, he is working; estaremos viajando, we shall be traveling.* Other verbs that are sometimes used instead of *estar* in this construction are *andar* or *ir, to go; seguir, to continue, venir, to come, and quedar, to remain: él sigue leyendo, he keeps on reading.* In such progressive forms, the continuous duration of the action is emphasized. These forms should not be used to represent instantaneous action; then the simple tense form is used. See 329.

272. It may take the place of a conditional or causal clause: *siéndole posible, habría ido, if it had been possible, he would have gone; siéndome necesario un sombrero nuevo, me compré uno, since I needed a new hat, I bought me one.*

For the position of subject and object pronouns of the gerund, see sections 141, 142, 146-149.

#### THE PAST PARTICIPLE

273. The past participle of *-ar* verbs is formed by adding *-ado* to the stem; of *-er* and *-ir* verbs by adding *-ido*. For the past participle of verbs ending in *-er* or *-ir* preceded by a strong vowel, see section 216.

274. The following otherwise regular verbs have irregular past participles:

*abrir, to open; abierto, opened; habré abierto, I shall have opened*  
*cubrir, to cover; cubierto, covered; he cubierto, I have covered*  
*escribir, to write; escrito, written; había escrito, I had written*  
*morir, to die; muerto, died; él había muerto, he had died*  
*romper, to break, tear; roto, broken, torn; he roto, I have broken, torn*  
*volver, to return; vuelto, returned; habré vuelto, I shall have returned*

275. The following irregular verbs have irregular past participles:  
*decir, 5, to say; dicho, said; he dicho, I have said*  
*hacer, 8, to make; hecho, made; había hecho, I had made*  
*poner, 12, to put; puesto, put; habré puesto, I shall have put*  
*ver, 22, to see; visto, seen; he visto, I have seen*

Compounds of these same verbs likewise have irregular past participles: **descubrir**, *to discover*; **descubierto**, *discovered*; **componer**, *to compose*; **compuesto**, *composed*; etc.

See also section 45 of the *Apéndice de verbos*.

276. The invariable past participle is used with **haber** to form the compound tenses: **he hablado**, *I have spoken*; **había comido**, *I had eaten*.

277. The variable past participle is used with **ser** to form the passive voice (see section 240): **hemos sido respetados**, *we have been respected*. For the past participle used with **estar**, see section 245.

278. The variable past participle is frequently used as an adjective: **ví a mi madre acompañada de Juana**, *I saw my mother accompanied by Jane*.

279. The variable past participle may be used with a noun to form an absolute phrase, that is, one not grammatically connected with the rest of the sentence in which it is found. The participle comes first in the phrase and agrees with the noun in gender and number: **pasados dos días**, **fuimos a verle**, *two days having passed (when two days had passed), we went to see him*.

#### THE INDICATIVE MOOD

280. The indicative mood is used to state a fact or ask a question. Unlike the infinitive, gerund, or past participle, it is limited as to tense (time), person, and number; that is, it is finite. It has four simple tenses and four compound tenses.

#### SIMPLE TENSES

##### *Present tense*

281. For the peculiarities that occur in the different tenses in the conjugation of the different kinds of verbs, regular, irregular, radical-changing, etc., see sections 204-217, and the *Apéndice de verbos*.

282. Progressive form: **estoy hablando**, *I am speaking*. Passive voice: **es amado**, *he is loved*.

For the use of the present in "passage of time" expressions, see sections 225-227.

##### *Imperfect tense*

283. No radical or orthographic change is found in any verb in this tense. The only verbs that have irregularities in this tense are **ir**—**iba**; **ser**—**era**; and **ver**—**veía**.

284. Progressive form: **estaba hablando**, *I was speaking*. Passive voice: **era amada**, *he was loved*.

285. The imperfect is a past tense, used to denote indefinite past time, or customary or continuous past action or state, or to express what was going on when something else happened; that is, to describe the attendant circumstances in a narration of past events.

*Preterite tense*

286. Radical changes occur in the 3rd person singular and plural of this tense in radical-changing verbs of Classes II and III. Orthographic changes occur in the 1st person singular of this tense in orthographical-changing verbs of Class I. See sections 204 and 207.

The preterite, like the imperfect, is a past tense, but the two tenses differ considerably in significance. The preterite denotes a single completed act in the past without any reference to its continuity or habitual occurrence. It is the historical past. It sometimes indicates what happened to interrupt another action in progress, which latter action is expressed in the imperfect: **yo leía cuando él entró**, *I was reading when he entered*.

287. Progressive form: **estuve hablando**, *I was speaking*. Passive voice: **fué amado**, *he was loved*.

288. The following verbs and their compounds bear no stress or written accent on the final vowel of the 1st and 3rd persons singular:

**andar**, 1, *to walk, go*: **anduve**, **anduvo**  
**caber**, 2, *to be contained in*: **cupe**, **cupo**  
**decir**, 5, *to say*: **dije**, **dijo**  
**estar**, 6, *to be*: **estuve**, **estuvo**  
**haber**, 7, *to have*: **hube**, **hubo**  
**hacer**, 8, *to make*: **hice**, **hizo**  
**poder**, 11, *to be able*: **pude**, **pudo**  
**poner**, 12, *to put*: **puse**, **puso**  
**querer**, 13, *to wish*: **quise**, **quiso**  
**saber**, 14, *to know*: **supe**, **supo**  
**tener**, 17, *to have*: **tuve**, **tuvo**  
**traducir**, 18, *to translate*: **traduje**, **tradujo**  
**traer**, 19, *to bring*: **traje**, **trajo**  
**venir**, 21, *to come*: **vine**, **vino**

*Future tense*

289. The entire infinitive is the stem upon which is based the future tense: **comprender-é**, *I shall understand*.

290. The following verbs and their compounds are somewhat irregular in the future, their stems undergoing in one way or another a slight change:

**caber**, 2, to be room for, fit into: **cabré**, there will be room for me

**decir**, 5, to say: **diré**, I shall say

**haber**, 7, to have (as auxiliary): **habré**, I shall have

**hacer**, 8, to do, make: **haré**, I shall do, make

**poder**, 11, to be able: **podré**, I shall be able

**poner**, 12, to put, place: **pondré**, I shall put, place

**querer**, 13, to wish: **querré**, I shall wish

**saber**, 14, to know: **sabré**, I shall know

**salir**, 15, to go out: **saldré**, I shall go out

**tener**, 17, to have: **tendré**, I shall have

**valer**, 20, to be worth: **valdré**, I shall be worth

**venir**, 21, to come: **vendré**, I shall come

291. Progressive form: **estaré hablando**, I shall be speaking. Passive voice: **será amado**, he will be loved.

292. This tense is often used to denote probability, conjecture, or wonderment: ¿qué hora **será**?, I wonder what time it is; **serán** las dos, it must be (probably is) two o'clock.

293. When *will* in English implies willingness and not futurity, it is expressed in Spanish by the present of **querer** + a dependent infinitive: ¿quiere Vd. **dármelo**?, will you (do you wish to) give it to me?; futurity: ¿me lo **dará**?, shall you give it to me?

#### COMPOUND TENSES

294. These are formed with the different simple tenses of the auxiliary verb **haber** + the invariable past participle. Neither the subject nor an adverb may intervene between the auxiliary and the past participle. 387.

##### *Perfect tense*

295. The perfect (present perfect) is formed by the present of **haber** + past participle: **he hablado**, I have spoken.

296. This tense represents an action or state as completed or perfected at an indefinite time prior to the present: **lo he visto**, I have seen it.

297. Progressive form: **he estado hablando**, I have been talking. Passive voice: **ha sido amado**, he has been loved.

##### *Pluperfect tense*

298. The pluperfect (past perfect) tense is formed by the imperfect of **haber** + past participle: **había hablado**, I had spoken.

299. Progressive form: **había estado hablando**, *I had been speaking*.  
Passive voice: **había sido amado**, *he had been loved*.

300. The pluperfect represents an action as completed at an indefinite past time prior to another time in the past: **dijo que había estado aquí**, *he said he had been here*.

#### *Preterite perfect tense*

301. This tense (called also the past anterior) is formed by the preterite of **haber** + past participle: **hubo hablado**, *he had spoken*.

302. Progressive form: **hube estado hablando**, *I had been speaking*.  
Passive voice: **hubo sido amado**, *he had been loved*.

303. This tense has the same meaning in English as the pluperfect, but it is used only after adverbial conjunctions of time, such as **cuando**, *when*, **tan pronto como** or **luego que**, *as soon as*, **después que**, *after*, and the like: **luego que hubo llegado, entró en la casa**, *as soon as he had arrived he entered the house*.

#### *Future perfect tense*

304. This is formed by the future of **haber** + past participle: **habré hablado**, *I shall have spoken*.

305. Progressive form: **habré estado hablando**, *I shall have been speaking*. Passive voice: **habrá sido amado**, *he will have been loved*.

306. This tense is also used to express probability or conjecture in past (also future) time, but regarded from the present standpoint: **él me lo habrá enviado**, *he must have sent it to me*.

### THE POTENTIAL MOOD

307. The potential mood, as its name implies, usually expresses power or possibility, and not a fact.

#### *Simple tense*

308. This is based, as is the future, upon the entire infinitive as stem: **hablar-ía**, *I would or should speak*. It is sometimes called the conditional.

309. The verbs that are irregular in the future have the same irregularities in the potential (section 290):

**cab**er, 2, *to be room for*: **cabría**, *there would be room for me*

**dec**ir, 5, *to say*: **diría**, *I would or should say*

**hab**er, 7, *to have* (as auxiliary): **habría**, *I would or should have*

**hacer**, 8, to do, make: **haría**, I would or should do, make  
**poder**, 11, to be able: **podría**, I would or should be able, I could  
**poner**, 12, to put, place: **pondría**, I would or should put  
**querer**, 13, to wish: **querría**, I would or should wish  
**saber**, 14, to know: **sabría**, I would or should know  
**salir**, 15, to go out: **saldría**, I would or should go out  
**tener**, 17, to have: **tendría**, I would or should have  
**valer**, 20, to be worth: **valdría**, I would or should be worth  
**venir**, 21, to come: **vendría**, I would or should come

**310.** Progressive form: **estaría hablando**, I would or should be speaking.  
 Passive voice: **sería amado**, he would be loved.

**311.** This tense often expresses futurity from a past standpoint: **dijo** que lo **haría**, he said he would do it.

**312.** *Should* in English does not necessarily indicate the Spanish potential. If *should* denotes obligation or duty, **deber** expresses that idea: **Vd. debe** (or **debía** or **debería**) **estudiar más**, you should (ought to) study more.

**313.** This tense is frequently used to express probability, conjecture, or wonderment in past time: **él tendría veinte años** cuando le conocí, he must have been twenty years old when I met him.

#### *Compound or perfect tense*

**314.** This is formed by the simple potential of **haber** + past participle: **habría hablado**, I should or would have spoken.

**315.** Progressive form: **habría estado hablando**, I would have been speaking. Passive voice: **habría sido amado**, he would have been loved.

**316.** This tense may be used to express probability that an action was completed in the past at a time prior to another time in the past: **no me habría visto**, he could not have seen me, it could not be that he had seen me.

#### THE IMPERATIVE MOOD

**317.** The imperative mood has only a present tense. It expresses a command, and is used only in familiar or intimate address — to members of one's family, to small children, to intimate friends, to animals, etc.

**318.** The singular, with a few exceptions, is identical in form with the 3rd person singular of the present indicative: **habla (tú)**, speak; **cierra (tú)**, close; **come (tú)**, eat; **escribe (tú)**, write; **levántate (tú)**, rise (te is the reflexive pronoun); **dame (tú)**, give me; **ven (tú)**, come.

For the imperative singular of irregular verbs, see under each such verb in the *Apéndice de verbos*.

**319.** The plural of the affirmative imperative is obtained by changing the final *-r* of the infinitive to *-d*: **hablad** (vosotros), *speak*; **cerrad** (vosotros), *close*; **comed** (vosotros), *eat*; **escribid** (vosotros), *write*; **dadme** (vosotros), *give me*; **venid** (vosotros), *come*. In the case of reflexive verbs, this final *-d* disappears before the pronoun **os**: **levantaos** (vosotros), *rise*; **sentaos** (vosotros), *sit down*.

**320.** The negative imperative must be expressed by the present subjunctive, 2nd person singular or plural: **no hables**, *do not speak*; **no te levantes**, *do not rise*; **no vengas**, *do not come*; **no habléis**, *do not speak*; **no os levantéis**, *do not rise*; **no vengáis**, *do not come*. Compare 145.

**321.** The pronoun subjects, **tú** and **vosotros**, are usually not expressed. For object pronouns used with the imperative, see sections 144, 145.

#### THE SUBJUNCTIVE MOOD

**322.** The subjunctive mood expresses an action or state as unrealized, or as contingent upon or subordinate to another verb expressed in one of the other moods, or even in the subjunctive: **deseo que él venga**, *I wish him to come*; **busco a alguien que me conozca**, *I seek someone who knows me*.

##### *Present tense*

**323.** The present subjunctive of regular verbs is formed by changing the characteristic vowel **a** of the first conjugation to **e**, and the **e** or **i** of the second or third conjugations to **a**: **hablar** — **hable**, **hables**, etc.; **comer** — **coma**, **comas**, etc.; **vivir** — **viva**, **vivas**, etc.

**324.** In irregular verbs it is usually derived from the 1st person singular of the present indicative: **decir** — **digo**; **diga**, **digas**, etc.

**325.** The 3rd person singular and plural of the present subjunctive, used with **Vd.** and **Vds.**, are used in giving polite commands, affirmative or negative. This is frequently called the subjunctive-imperative: **diga Vd.** (*sing.*), **digan Vds.** (*pl.*), *say, tell*.

For the position of object pronouns in commands, see sections 144, 145.

**326.** Notice the frequent necessity of a written accent over the vowel of the stressed syllable of the affirmative subjunctive-imperative, when pronoun objects are suffixed thereto: **dígamelo Vd.**, *tell it to me*. See 148.

**327.** Comparison between the imperative and the subjunctive-imperative, affirmative forms:

## IMPERATIVE

*(Real or familiar imperative)*

dámelo (tú), *give it to me*  
 dádmelo (vosotros), *give it to me*  
 dímelo (tú), *tell it to me*  
 decídmelo (vosotros), *tell it to me*

## SUBJUNCTIVE-IMPERATIVE

*(Polite imperative or subjunctive used as imperative)*

démelo Vd., *give it to me*  
 dénmelo Vds., *give it to me*  
 dígamelo Vd., *tell it to me*  
 díganmelo Vds., *tell it to me*

For other uses of the subjunctive, see the *Tabla de materias* of the present volume.

**328.** Synopsis of a verb in the first person singular

## INFINITIVO

decir, *to say*

## GERUNDIO

diciendo, *saying*

## PARTICIPIO PASIVO

dicho, *said*

## Modo indicativo

## TIEMPOS SIMPLES

PRESENTE: digo, *I say*  
 IMPERFECTO: decía, *I was saying, used to say*  
 PRETÉRITO: dije, *I said*  
 FUTURO: diré, *I shall say*

## TIEMPOS COMPUESTOS

PERFECTO: he dicho, *I have said*  
 PLUSCUAMPERFECTO: había dicho, *I had said*  
 PRETÉRITO PERFECTO: hube dicho, *I had said*  
 FUTURO PERFECTO: habré dicho, *I shall have said*

## Modo potencial

## TIEMPO SIMPLE

diría, *I would say*

## TIEMPO COMPUESTO

habría dicho, *I would have said*

## Modo imperativo

*(en segunda persona)*

*Singular*  
 di (tú), *tell*

*Plural*  
 decid (vosotros), *tell*

## Subjuntivo-imperativo

*(en tercera persona)*diga Vd., *tell*digan Vds., *tell**Progressive synopsis*

**329.** Each of these tenses may have a progressive form, obtained by using the proper tense of *estar* followed by the gerund. See section 271.



## AGREEMENT OF THE VERB

**330.** The verb agrees with its subject in person and number: Juan habla; Juan y María corren; vosotros cantáis.

**331.** When the compound subject represents different persons, the first person takes precedence over the third, with regard to the person of the verb, and also over the second: Juan y yo estudiamos, *John and I study*; tú y yo estudiamos, *you and I study*. The second person takes precedence over the third: tú y Juan estudiáis, *you and John study*.

**332.** When the subject is compound, the verb is plural: Juan y María corren, *John and Mary run*. See also examples in section 331.

TO EXPRESS THE ENGLISH AUXILIARY *do, does, did*

**333.** The English auxiliary, *do (does, did)*, used to introduce a question, is expressed in Spanish only by the interrogative word order (subject after the verb), and not by a separate word: ¿estudian mucho?, *do they study much?*; ¿vino él?, *did he come?*

**334.** Similarly, *do (does, did)*, used in negative sentences in English, is expressed in Spanish only by giving the sentence the usual negative form (**no** before the verb): no hablo bien, *I do not speak well*; ¿no hablo bien?, *do I not speak well*.

## SPECIAL USES OF CERTAIN VERBS

**335.** *Ser, to be, exist*, must be used when there is present:

(a) A predicate noun or pronoun: es agente, *he is an agent*; es él, *it is he*.

(b) A predicate adjective which denotes a natural or essential quality or characteristic of the subject: el agua es pura, *the water is pure*; la calle es ancha, *the street is wide*.

**336.** *Estar, to be*, must be used when there is present:

(a) An adverb or adverbial phrase denoting position or location: mi casa está en la ciudad, *my house is in the city*; estamos aquí, *we are here*.

(b) A predicate adjective which denotes an accidental condition or unessential quality of the subject: el agua está fría, *the water is cold*; no estamos enfermos, *we are not ill*.

(c) A past participle used as an adjective, denoting a condition of the subject which is the result of an action previously exerted thereon: la puerta está cerrada, *the door is closed*; la calle está bien pavimentada, *the street is well paved*. See section on the "apparent passive," 245.

**337.** *Ser* may take a predicate noun, while *estar* may never do so. *Ser* is used in stating the source, origin, material, or possessor of its subject: *soy de Madrid, I am from Madrid; la mesa es de madera, the table is of wood; estos libros son de María, these books are Mary's.*

**338.** *Ser de* means at times *to become of*: *¿qué va a ser de mí?, what is going to become of me?*

For the use of *ser* in forming the passive, see section 240.

For the use of *estar* in forming the progressive tenses, see section 271.

**339.** *Ser* and *estar* are used in many cases in what may be best described as idiomatic usages: *estar contento, to be glad, content; ser feliz, to be happy.* See section 88.

**340.** *Saber* expresses *to know, know how to*, as a result of mental effort, by thought, training, or reflection. Its object is always a thing or idea: *sabe su lección, he knows his lesson; sabe nadar bien, he knows how to swim well.*

**341.** *Saber* must sometimes be distinguished from *poder, to be able*: *sabe tocar bien el piano, pero no puede tocarlo hoy por tener que estudiar, he can (knows how to) play the piano well, but he can not play it today, because he has to study.*

**342.** *Conocer* is *to know* in the sense of *to be acquainted with, to be familiar with.* The object of *conocer* is usually a person, a city, or a country, though occasionally an inanimate thing is found as object: *él conoce bien la literatura española, he knows Spanish literature well.*

**343.** *Haber, to have, for there to be*, besides being used as auxiliary in forming compound tenses (section 294), and in addition to being used impersonally (section 224), is employed in the combination *haber de* + infinitive to denote futurity or obligation (but obligation that is milder than that shown by *tener que* or *deber*): *he de salir, I am to, must, shall leave.*

For *haber* in weather expressions, see section 222.

**344.** *Tener, to have, to possess, + que + infinitive* expresses strong obligation or necessity: *tengo que salir, I must leave.* See 260, 261.

**345.** *Tener + noun* is used in many idioms to describe the state of mind or body. The English equivalent is usually *to be + an adjective*: *tener . . . años, to be . . . years old; tener calor, to be warm; tener frío, to be cold; tener miedo, to be afraid; tener razón, to be right; tener sed, to be thirsty; ¿qué tiene Vd.?, what is the matter with you?; and others.*

**346.** **Tener** + definite article + name of part of the body + an adjective is the phrase used in describing parts of the body: *ella tiene los ojos azules, her eyes are blue, she has blue eyes; él tiene los pies grandes, his feet are big; teníamos las manos frías, our hands were cold.*

**347.** **Tener** usually does not take the "personal a" before its object. See section 70.

**348.** **Gustar**, *to please, be pleasing to*, is used most frequently in the 3rd person singular or plural. It expresses the English transitive verb *to like*. The English subject and object of *to like* are the equivalents, respectively, of the indirect object and the subject of **gustar**: *me gusta el pan, I like the bread; ¿le gustan a Vd. estas flores?, do you like these flowers?*

**349.** For **hacer** in "passage of time" expressions, see sections 225-227; for **hacer** in weather expressions, see section 221.

### THE ADVERB

**350.** Adverbs may be classified as adverbs of place, time, manner, degree, and affirmation and negation.

**351.** *Place.* Such are **abajo**, *below, down*; **adelante**, *forward, ahead*; **aquí** or **acá**, *here*; **allí** or **allá**, *there*; **arriba**, *up, above*; **cerca**, *near*; **delante**, *in front*; **dentro**, *inside*; **detrás**, *behind*; **enfrente**, *opposite*; **fuera**, *outside*; etc.

**352.** The interrogative adverb, **dónde**, with accent, may be preceded by the preposition **a**, especially when used with verbs denoting motion towards a place; by **de**, especially with verbs denoting motion from a place; by **en**, to express *place in which*; or by **por**, to denote *place through or by which*: *¿a dónde iremos?, where shall we go (to)? ¿de dónde viene Vd.?, where do you come from? ¿en dónde se encuentra el dinero?, where (in what place) is the money? ¿por dónde pasamos?, through what place do we pass?* Other prepositions may also precede **dónde**.

**353.** In similar manner, the relative adverb, **donde**, without accent, is preceded by these same prepositions: *la ciudad a donde iremos, the city to which we shall go.*

**354.** *Time.* Such are **ahora**, *now*; **antes**, *before*; **anoche**, *last night*; **anteayer**, *day before yesterday*; **ayer**, *yesterday*; **aun** or **todavía**, *still, yet*; **después**, *afterwards*; **entonces**, *then*; **hoy**, *today*; **jamás**, *never, ever*; **mañana**, *tomorrow*; **nunca**, *never*; **tarde**, *late*; **temprano**, *early*; etc.

355. **Mismo** intensifies adverbs of both place and time: **aquí mismo**, *exactly here*; **hoy mismo**, *this very day*.

356. **Manner**. Such are **así**, *thus*; **bien**, *well*; **despacio**, *slowly*; **de prisa**, *quickly, fast*; **mal**, *badly*; etc.

357. Many adverbs of manner are formed by adding to the feminine singular of the adjective the ending **-mente**: **rico**, **ricamente**, *richly*; **igual**, **igualmente**, *equally, likewise*.

358. **Degree**. Such are **apenas**, *scarcely*; **bastante**, *enough, rather*; **demasiado**, *too, too much, very*; **más**, *more*; **menos**, *less*; **muy**, *very*; etc.

359. **Affirmation and negation**. Such are **sí**, *yes*; **no**, *no, not*; **ni**, *nor*; **ni . . . ni**, *neither . . . nor*; etc.

360. **Sí** and **no** usually follow detached pronouns or adverbs: **yo no**, *not I*; **ahora no**, *not now*.

For **no** in a sentence containing another negative adjective, pronoun, or adverb, see sections 114, 189, and 381.

361. In comparisons of inequality, a negative adverb (or pronoun) is used in Spanish instead of an affirmative form: **ella es más hermosa que nunca**, *she is more beautiful than ever*. See sections 190, 383.

362. **Adverbial phrases**. These are numerous and are formed in various ways. Examples: **de vez en cuando**, *from time to time*; **a la española**, *in Spanish fashion*; **de veras**, *indeed, really*; **poco a poco**, *gradually*; etc.

#### GRADATION OF ADVERBS

363. The comparative degree of adverbs, as of adjectives (section 92) is formed by placing **más** or **menos** before the positive: **más rápidamente**, *more rapidly*.

364. The superlative is usually identical with the comparative: **él anda más despacio cuando está cansado**, *he walks most slowly when he is tired*. But **lo precedes más** when the adverb is followed by an expression of possibility: **anda lo más despacio que puede**, *he walks as slowly as he can*.

365. The following adverbs are irregular in comparison:

**bien**, *well*; **mejor**, *better*; (lo) **mejor**, *best*  
**mal**, *badly*; **peor**, *worse*; (lo) **peor**, *worst*  
**mucho**, *much*; **más**, *more*; (lo) **más**, *most*  
**poco**, *little*; **menos**, *less*; (lo) **menos**, *least*

## POSITION OF ADVERBS

**366.** The adverb usually follows as closely as possible the verb it modifies: Vds. **hablan bien** el español, *you speak Spanish well*. When somewhat emphatic, it may be the opening word of the sentence: **aquí** no veo nada, *here I see nothing*. Among adverbs that may be placed in either of these two positions, without much difference in emphasis, are: **ya**, *already, still, indeed*, and **todavía**, *yet, still*.

**367.** It precedes another adverb, adjective, or past participle which it modifies: **muy** rápidamente, *very rapidly*; **muy** rico, *very rich*; una carta **bien** escrita, *a well written letter*.

## THE PREPOSITION

**368.** Simple prepositions are **a**, *at, to*; **ante**, *before*; **bajo**, *under*; **con**, *with*; **contra**, *against*; **de**, *of, from*; **desde**, *from, since*; **durante**, *during*; **en**, *in, on, into*; **entre**, *among, between*; **excepto**, *except*; **hacia**, *towards*; **hasta**, *until, as far as*; **mediante**, *by means of*; **para**, *for, in order to*; **por**, *by, for, through, along*; **salvo**, *save*; **según**, *according to*; **sin**, *without*; **sobre**, *on, about*; **tras**, *after*.

**369.** Among compound prepositions may be mentioned the following as of very common usage: **a causa de**, *because of*; **acerca de**, *about, concerning*; **además de**, *besides*; **a excepción de**, *except*; **al lado de**, *beside*; **alrededor de**, *around*; **antes de**, *before* (in time or sequence); **cerca de**, *near*; **debajo de**, *under*; **delante de**, *before* (in place); **dentro de**, *inside of*; **después de**, *after* (in time or sequence); **detrás de**, *behind* (in place); **encima de**, *above, over, on top of*; **enfrente de**, *opposite, in front of*; **en lugar de**, *instead of*; **fuera de**, *outside of*; **junto a**, *close to*; **lejos de**, *far from*.

**370.** Some verbs in Spanish take a direct object noun without a preposition, where in English one would be required: **miro** la casa, *I look at the house*; **buscamos** los libros, *we are looking for the books*; **pedimos** el dinero, *we ask for the money*. Among other such verbs are **agradecer**, *to be grateful for*; **pagar**, *to pay for*; etc. When amount paid is indicated, **pagar** is followed by **por**: **pagué dos pesos** (or **mucho**) **por** el libro, *I paid two dollars (or much) for the book*.

**371.** Some verbs in Spanish require a preposition before a direct object noun, where in English none would be required: **entro en** el cuarto, *I enter the room*; **asisten a** la escuela, *they attend school*; **salgo del** aula, *I leave the classroom*. Among other such verbs are **responder a** or **contestar a**, *to answer*, **llegar a**, *to reach*.

For the suitable preposition after verbs before a following infinitive, see sections 257-259, 262. For the verb form that follows a preposition, see section 251.

For **para** and **por** before the infinitive, see sections 255 and 256.

For **por** and **de** before the agent in the passive, see section 243.

For the "personal a," see section 70.

**372.** After the negative preposition **sin**, or after **antes de**, a negative pronoun, adjective, or adverb has affirmative force: **sin nada**, *without anything*; **sin ninguna razón**, *without any reason*; **sin hablar nunca**, *without ever speaking*; **antes de nada**, *before anything else*. See 191, 382.

### COÖRDINATING CONJUNCTIONS

**373.** These are **y**, *and*; **o**, *or*; **ni**, *nor*; **pero**, **mas**, or **sino**, *but*.

**374.** Before words beginning with **i** or **hi**, **y** becomes **e**: **padre e hijo**, *father and son*. But **e** may not be used before **hie**, nor before **i** or **hi** at the beginning of a sentence: **oro y hierro**, *gold and iron*; **¿Y Inés?**, *and Inez?*

**375.** Before words beginning with **o** or **ho**, **o** becomes **u**: **él u otro**, *he or another*; **diez u once**, *ten or eleven*.

**376.** **Pero** is the common restrictive *but*. **Mas** has the same value, but is literary in style. **Sino** is the adversative *but*. It excludes what is stated negatively in the first of the two words or phrases joined, and introduces an affirmation in opposition to the first element: **no es rico, sino muy pobre**, *he is not rich, but very poor*.

### SUBORDINATING CONJUNCTIONS

**377.** These are always adverbial in nature. Simple forms are **si**, *if*; **mientras**, *while, as long as*; **que**, *that, than, for, since*; **como**, *as*; **cuando**, *when*; **pués**, *since*.

**378.** Compound forms are numerous; **que** is always the last element thereof: **para que**, *in order that*; **puesto que**, *since*; **a medida que**, *as, in proportion as*; **sin que**, *without*; and others.

For the conjunction *than*, used in uniting words or phrases, see sections 98-100.

### NEGATION

**379.** A sentence is made negative in Spanish by placing **no** before the verb: **no voy**, *I am not going*.

**380.** Several adverbs, adjectives, and pronouns are negative in force when standing alone or when they precede the verb: **nada**, *nothing*; **nunca**, *never*; **nadie**, *no one*; **ninguna** casa, *no house*; etc.

**381.** When such words follow the verb, the most common negative, **no**, precedes it, but the two negatives do not "make an affirmative," as they do in English: **no** tengo **nada**, *I have nothing*; **no** veo a **nadie**, *I do not see anyone*; **no** lloramos **nunca**, *we never weep*; **no** tiene **ningún** libro, *he has no book*. See sections 114, 189; 334.

**382.** When they follow a negative preposition, they also have affirmative force: **sin nada**, *without anything*; **sin** hablar **nunca**, *without ever speaking*. See sections 114, 191, 372.

**383.** In a comparison they also have affirmative force: **más rico que nunca**, *richer than ever*; **mejor que nadie**, *better than anybody*. See 190, 361.

**384.** Ni . . . ni requires **no** before the verb when both correlatives follow the verb, but not when one or both precede it: **no** tengo **ni** libros **ni** lápices, *I have neither books nor pencils*; **ni** libros **ni** lápices tengo.

For **alguno** after a negative preposition, see section 114.

#### WORD ORDER

**385.** In questions the subject is usually placed after the verb; often an interrogative word opens the sentence: ¿**están** ellos aquí?, *are they here?*; ¿**dónde están** ellos?, *where are they?*

**386.** In declarative sentences the subject frequently follows the verb, especially when the sentence opens with an adverb or adverbial phrase, or when the clause is a subordinate clause: **aquí** vive **mi amigo**, *here lives my friend*; la ciudad en **donde** trabaja **mi padre**, *the city in which my father works*.

**387.** Nothing may intervene between the auxiliary verb and the past participle in compound tenses. This fact is especially noticeable in questions and where an adverb is present: ¿**han** **venido** los señores?, *have the gentlemen come?*; **no han** **venido** nunca, *they have never come*. See 137, 294.

For the position of a predicate adjective in a question, see section 89.

#### TIME OF DAY

**388.** *What time is it?* is expressed by ¿**qué hora** es? Answers begin with **son**, except in expressions involving *one o'clock*, when **es** is used. This is because **horas**, plural, or **hora**, singular, is understood, though

never expressed. The suitable definite article, *la* or *las*, precedes the numeral: *son las tres*, *it is three o'clock*; *es la una*, *it is one o'clock*. *Eran* and *era* are similarly employed in past time, and *serán* or *será* in future time.

389. *At what time?* is expressed by *¿a qué hora?* Answers begin with *a* followed by the article and the numeral: *a las cuatro*, *at four o'clock*.

390. Minutes after the hour are preceded by *y*, *and*. The word *minutos* may be omitted: *a las tres y veinte (minutos)*, *at twenty minutes after three*. Minutes before the hour are preceded by *menos*, *less*, *minus*, *before*, *of*. *Y media* expresses *half past the hour*; *y cuarto*, *a quarter past*; *menos cuarto*, *a quarter of the hour*. *A.M.* is read *de la mañana*, and *P.M.* is *de la tarde* or *de la noche*.

391. The twenty-four hour system of indicating time is in use on the railways of Spain and some countries of Spanish America. One o'clock would be that hour of the morning; twenty-three o'clock would be eleven o'clock at night, etc.

#### LA HORA DEL DÍA

¿Qué hora es? *What time is it?*

Es la una. *It is one o'clock.*

Son las dos, tres, cuatro. *It is two, three, four o'clock.*

Son las cinco y cuarto (or quince minutos). *It is a quarter past five.*

Son las ocho y media (or treinta). *It is half past eight.*

Son las diez y veinte y dos (minutos). *It is twenty-two minutes past ten.*

Son las nueve menos cuatro. *It is four minutes of nine.*

A la una y uno. *At one minute past one.*

A las doce menos once. *At eleven minutes of twelve.*

A las tres y tres. *At three minutes past three.*

¿Qué hora será? *I wonder what time it is?*

¿Qué hora sería? *About what time was it?*

Será la una y media. *It is probably half past one.*

Serían las siete menos cuarto. *It must have been about a quarter of seven.*

Me levanto a las siete de la mañana (A.M.). *I get up at seven in the morning.*

Vuelvo a casa al mediodía. *I return home at noon.*

Salgo de la casa a las cuatro de la tarde. *I leave the house at four in the afternoon.*

Me acuesto a las once de la noche. *I go to bed at eleven at night.*



LOS NÚMEROS

CARDINALES

uno (una), 1	treinta, 30
dos, 2	treinta y uno, 31
tres, 3	treinta y dos, 32
cuatro, 4	cuarenta, 40
cinco, 5	cuarenta y uno, 41
seis, 6	cincuenta, 50
siete, 7	sesenta, 60
ocho, 8	setenta, 70
nueve, 9	ochenta, 80
diez, 10	noventa, 90
once, 11	ciento (cien), 100
doce, 12	doscientos (-as), 200
trece, 13	trescientos (-as), 300
catorce, 14	cuatrocientos (-as), 400
quince, 15	quinientos (-as), 500
diez y seis (dieciséis), 16	seiscientos (-as), 600
diez y siete (diecisiete), 17	setecientos (-as), 700
diez y ocho (dieciocho), 18	ochocientos (-as), 800
diez y nueve (diecinueve), 19	novecientos (-as), 900
veinte, 20	mil, 1000
veinte y uno (veintiuno), 21	dos mil, 2000
veinte y dos (veintidós), 22	diez mil, 10,000
veinte y tres (veintitrés), 23	cincuenta mil, 50,000
veinte y cuatro (veinticuatro), 24	cien mil, 100,000
veinte y cinco (veinticinco), 25	doscientos mil, 200,000
veinte y seis (veintiséis), 26	novecientos mil, 900,000
veinte y siete (veintisiete), 27	un millón (de), 1,000,000
veinte y ocho (veintiocho), 28	dos millones (de), 2,000,000
veinte y nueve (veintinueve), 29	mil millones, 1,000,000,000

ORDINALES

primero (primer), <i>first</i>	undécimo, <i>eleventh</i>
segundo, <i>second</i>	duodécimo, <i>twelfth</i>
tercero (tercer), <i>third</i>	décimo tercio, <i>thirteenth</i>
cuarto, <i>fourth</i>	décimo cuarto, <i>fourteenth</i>
quinto, <i>fifth</i>	décimo quinto, <i>fifteenth</i>
sexto, <i>sixth</i>	décimo sexto, <i>sixteenth</i>
séptimo, <i>seventh</i>	décimo séptimo, <i>seventeenth</i>
octavo, <i>eighth</i>	décimo octavo, <i>eighteenth</i>
noveno (nono), <i>ninth</i>	décimo nono, <i>nineteenth</i>
décimo, <i>tenth</i>	vigésimo, <i>twentieth</i>

## SECCIÓN POÉTICA

### LA LENGUA CASTELLANA

Claro y límpido raudal  
es la lengua que yo adoro,  
la lengua de versos de oro  
y de vibración marcial.

Es dúctil como el metal  
y rica como el tesoro  
que dejó Boabdil el moro  
allá en su Alhambra oriental.

Como clarines al viento,  
vibra su broncíneo acento  
en la ira o el dolor.

Y son sus cláusulas graves,  
amorosos trinos de aves  
sobre las lilas en flor.

— *Leopoldo Díaz.*

### LETANÍA DE NUESTRO SEÑOR DON QUIJOTE

(*Fragmento*)

¡ Caballero errante de los caballeros,  
Barón de Varones, príncipe de fieros,  
Par entre pares, maestro, salud !  
¡ Salud, porque juzgo que hoy muy poca tienes,  
Entre los aplausos o entre los desdenes,  
Y entre las coronas y los parabienes  
Y las tonterías de la multitud !

— *Rubén Darío.*

### UN SONETO A CERVANTES

Horas de pesadumbre y de tristeza  
paso en mi soledad. Pero Cervantes  
es buen amigo. Endulza mis instantes  
ásperos, y reposa mi cabeza.

Él es la vida y la naturaleza,  
regala un yelmo de oros y diamantes  
a mis sueños errantes.  
Es para mí: suspira, ríe y reza.

Cristiano y amoroso y caballero  
parla como un arroyo cristalino.  
Así le admiro y quiero,

¡ viendo cómo el destino  
hace que regocije al mundo entero  
la tristeza inmortal de ser divino !

— *Rubén Darío.*

#### A DON QUIJOTE

(*Fragmento*)

¡ Oh Señor ! ¡ Mi Señor ! Yo salí firme y fiero,  
Ármame como tú, andante caballero,  
Yo velaré mis armas en una noche azul  
Junto al brocal de un pozo . . . Mi señora la Luna  
Será augural y próspera a mi bella fortuna,  
Y dirá mi poema desde un sauce un bulbul.  
Y así iré con tu fe y tu amor. Y mi mote  
Será: « Por el lustre del Señor don Quijote  
Y por la mayor gloria de doña Dulcinea. »

— *Ángel Zárraga.*

#### ODA A ESPAÑA

(*Fragmento*)

¿ Qué era, decidme, la nación que un día  
Reina del mundo proclamó el destino,  
La que a todas las zonas extendía  
Su cetro de oro y su blasón divino ?  
Volábase a occidente,  
Y el vasto mar Atlántico sembrado  
Se hallaba de su gloria y su fortuna.  
Do quiera España: en el preciado seno  
De América, en el Asia, en los confines  
Del África, allí España. El soberano  
Vuelo de la atrevida fantasía  
Para abarcarla se cansaba en vano;

La tierra sus mineros le rendía,  
 Sus perlas y coral el Oceano,  
 Y donde quier que revolver sus olas  
 Él intentase, a quebrantar su furia  
 Siempre encontraba costas españolas.

— *Manuel José Quintana.*

A LA PATRIA

(*Fragmento*)

Un tiempo España fué; cien héroes fueron  
 En tiempos de ventura,  
 Y las naciones tímidas la vieron  
 Vistosa en hermosura.

· Cubren su antigua pompa y poderío  
 Pobre hierba y arena,  
 Y el enemigo que tembló a su brío  
 Burla y goza en su pena.

Desterrados ¡ oh Dios ! de nuestros lares  
 Lloremos duelo tanto:  
 ¿ Quién calmará ¡ oh España ! tus pesares ?  
 ¿ Quién secará tu llanto ?

— *José de Espronceda.*

AL REY OSCAR

(*Fragmento*)

¡ Mientras el mundo aliente, mientras la esfera gire  
 mientras la onda cordial aliente un ensueño;  
 mientras haya una viva pasión, un noble empeño,  
 un buscado imposible, una imposible hazaña,  
 una América oculta que hallar, vivirá España !

— *Rubén Darío.*

MADRID ANTIGUO Y MODERNO

(*Fragmento*)

Los soberbios palacios  
 Con que, ¡ oh, Madrid altivo ! te engrandeces,  
 Ocupan los espacios  
 Anchos que en tus niñeces  
 Los arados rompieron tantas veces.

Fuiste ignorada aldea,  
Y eres cabeza ya de entrambos mundos:  
No aparta la febea  
Luz sus rayos fecundos  
De tus tierras y piélagos profundos.

— *Nicolás de Moratín.*

## SALAMANCA

(*Fragmento*)

Bosque de piedras que arrancó la historia  
A las entrañas de la tierra madre,  
Remanso de quietud, yo te bendigo,  
Mi Salamanca.

Duerme el recuerdo, la esperanza duerme  
Y es el tranquilo curso de la vida  
Como el crecer de las encinas, lento;  
Lento y seguro.

De entre tus piedras seculares, tumba  
De remembranzas del ayer glorioso,  
De entre tus piedras recogió mi espíritu  
Fe, paz y fuerza.

Del corazón en las honduras guardo  
Tu alma robusta; cuando yo me muera,  
Guarda, dorada Salamanca mía,  
Tú, mi recuerdo.

— *Miguel de Unamuno.*

## SEVILLA

(*Fragmento*)

Sevilla compendia toda maravilla:  
Tiene el alma mora y la fe cristiana,  
Sangre de su cuerpo es la manzanilla,  
Charla de su lengua la copla serrana,  
Es cielo y tesoro . . . ¡ Sevilla es Sevilla !  
Mística y ardiente, cándida y gitana . . .

Verán a la esbelta Giralda tejida  
 Como un recamado encaje de seda,  
 Riendo a los cielos que escala atrevida  
 Mientras la acaricia un aura tan leda  
 Como un roce de ala o un beso de vida . . .  
 Ríen sus campanas y nunca está queda.

— *José Muñoz San Román.*

#### EN EL ESCORIAL

¡ Todo aquí es grande ! soledad, tristeza,  
 Horizonte, recuerdos, poesía,  
 El templo que los siglos desafía,  
 La salvaje y feraz naturaleza.

Donde un prodigio acaba, el otro empieza;  
 Donde el pecho no siente, se extasía,  
 Y a Dios el labio su plegaria envía  
 Sin que la voluntad le diga: ¡ reza !

Ejemplo vivo del orgullo humano,  
 Aquí Felipe del francés triunfante,  
 Tumba labró y alcázar soberano.

Hacer no pudo más, y fué bastante,  
 Que, al enterrar su corazón enano,  
 Le dió por compañero el de un gigante.

— *Manuel del Palacio.*

#### VERSOS

Toledo me da voces,  
 Madrid me llama,  
 Talavera me dice  
 Que no me vaya.

---

Mujeres, las de Toledo;  
 Vino bueno, el manzanilla,  
 Y gracia para cantar,  
 En Málaga y en Sevilla.

En Aragón  
 La jota sale del corazón;  
 Pero en Valencia  
 Sale la jota de la conciencia.

---

No puedo pasar el Ebro,  
 Que le oculta la arboleda,  
 Si no me alarga la mano  
 Una niña de mi tierra.

---

En la cabeza le dió  
 Un palo Juan a Ginés.  
 — ¿ Y se la rompió ? — Al revés,  
 El palo se le rompió:  
 Ginés era aragonés.

## LA PATRIA

*(Fragmento)*

Queriendo yo un día Saber qué es la patria, Me dijo un anciano, Que mucho la amaba:	« Allí, donde eleva Su techo la casa De nuestros mayores . . . <i>Allí está la patria.</i>
— « La patria se siente; No tienen palabras Que claro la expliquen Las lenguas humanas.	« La voz conocida, La joven que pasa, La flor que has regado Y el campo que labras;
« Allí, donde todas Las cosas nos hablan Con voz que hasta el fondo Penetra del alma;	« Ya en dulce concierto, Ya en notas aisladas Oirás que te dicen: <i>Aquí está la patria.</i>
« Allí, donde en tierra Bendita y sagrada, De abuelos y padres Los restos descansan;	« Pregunta al proscrito, Pregunta al que vaga Sin pan y sin techo Por tierras extrañas;

« ¡ Pregunta si pueden  
Jamás olvidarla,  
Si en sueño o vigilia  
Por ella no claman !

« No existe a sus ojos  
Más bella morada,  
Ni en campo ni en cielo  
Ninguna le iguala.

« Quizá unidos todos  
Se digan mañana:  
— ¡ *Mi dios, es el tuyo;*  
*Mi patria, tu patria !* »

— *Ventura Ruiz Aguilera.*

#### EL MISIONERO

(*Fragmento*)

¿ Qué ha sido de la espada,  
Qué ha sido del poder y de la gloria  
Con que la España deslumbró la historia  
Al pisar en la América ignorada ?

¡ Lo que fué de la estela  
Que en las olas del mar dejó el sendero  
De la audaz carabela  
Que guió de Colón la fe cristiana !  
¡ Sólo quedó la cruz del Misionero  
Abrazando la tierra americana !

— *Ricardo Gutiérrez.*

#### HIMNO NACIONAL DE MÉJICO

Mejicanos al grito de guerra  
El acero aprestad y el bridón;  
Y retiemble en sus centros la tierra  
Al sonoro rugir del cañón.  
¡ Y retiemble en sus centros la tierra  
Al sonoro rugir del cañón !

Ciña ¡ oh patria ! tus sienas de oliva,  
De la paz el arcángel divino,  
Que en el cielo tu eterno destino  
Por el dedo de Dios se escribió.  
Mas si osare un extraño enemigo  
Profanar con su planta tu suelo,  
Piensa ¡ oh patria querida ! que el cielo  
Un soldado en cada hijo te dió,  
Un soldado en cada hijo te dió.

— *Jaime Nunó.*



## MIS MONTAÑAS

*(Fragmento)*

¡ Oasis del Nuevo Mundo !  
 ¡ Adorada patria mía !  
 Quiera Dios que vuelva a verte,  
 Y que al acabar mi vida,  
 Exhale mi último aliento  
 Entre tus fragantes brisas,  
 Bajo tu estrellado cielo,  
 Y escuchando la armonía  
 De tus pájaros cantores  
 Que en tus arboledas trinan.  
 ¡ Montañas americanas !  
 ¡ Hermosas montañas mías !

— *Joaquín Gómez Vergara.*

## LA MÚSICA DE LAS PALMAS

*(Fragmento)*

De noche, cuando espléndida la luna  
 Sus vivos rayos a la tierra envía,  
 Las palmas nos repiten una a una  
 Las frases de tan plácida armonía.

¿ Quién en Cuba no oyó vibrar sonora  
 En cada palma el arpa de un poeta,  
 Que alegre canta o en silencio llora,  
 Herido el pecho por fatal saeta ?

— *Rafael M. Mendive.*

## AL PARTIR

¡ Perla del mar ! ¡ Estrella de Occidente !  
 ¡ Hermosa Cuba ! Tu brillante cielo  
 La noche cubre con su opaco velo,  
 Como cubre el dolor mi triste frente.

¡ Voy a partir ! . . . La chusma diligente  
 Para arrancarme del nativo suelo  
 Las velas iza, y pronto a su desvelo  
 La brisa acude de tu zona ardiente.

¡ Adiós, patria feliz, Edén querido !  
Doquier que el hado en su furor me impela,  
Tu dulce nombre halagará mi oído.

¡ Adiós ! ¡ ya cruje la turgente vela . . .  
El ancla se alza . . . el buque estremecido  
Las olas corta y silencioso vuela !

— *Gertrudis Gómez de Avellaneda.*

#### LA PARTIDA

(*Fragmento*)

El Dios que la tierra y el cielo domina  
Que alienta la hormiga, y el cóndor y el león,  
Me ordena que deje la playa argentina:  
Adiós Buenos Aires, amigos, adiós.

¡ Oh Patria ! si nada tu gloria me debe,  
Jamás su destino del hombre pendió . . .  
Yo he sido una gota del agua que llueve  
Perdida en la noche, que el polvo bebió.

Amigos, si os llama tal vez el acaso  
Al suelo extranjero do voy a morir,  
Por Dios, en mi tumba tened vuestro paso:  
No todos, no todos se olviden de mí.

Adiós, dulce sombra del techo paterno,  
Adiós, compañeros de infancia feliz:  
Amigos queridos, mi adiós es eterno;  
Adiós Buenos Aires, mil veces y mil.

— *Florencio Balcarce.*

#### EL OMBÚ

(*Fragmento*)

Cada comarca en la tierra  
Tiene un rasgo prominente:  
El Brasil, su sol ardiente;  
Minas de plata, el Perú;  
Montevideo, su cerro;  
Buenos Aires — patria hermosa —  
Tiene su pampa grandiosa:  
La pampa tiene el ombú.

Puesto en medio del desierto,  
 El ombú, como un amigo,  
 Presta a todos el abrigo  
 De sus ramas con amor:  
 Hace techo de sus hojas  
 Que no filtra el aguacero,  
 Y a su sombra el sol de enero  
 Templá el rayo abrasador.

— *Luis L. Domínguez.*

AL ILLIMANI

(*Fragmento*)

¡ Salve, Illimani majestuoso, inmenso!  
 Solitario levantas hasta el cielo  
 Tu frente que corona eterno hielo,  
 Do en vano vibra el sol su rayo intenso.

La voz del hombre nunca ha resonado  
 De tus profundos huecos en el seno;  
 Sólo al rugir del viento y al del trueno  
 El eco de tu mole ha contestado.

¡ Cómo ! ¿ cual Dios eterno tu serías ?  
 ¡ No ! que en la tierra todo desaparece  
 Excepto el alma, a quien benigno ofrece  
 Dios en el cielo más dichosos días.

— *Manuel José Cortés.*

AL TEQUENDAMA

(*Fragmento*)

Tu voz es cual la voz de un Dios que pasma  
 De asombro y de terror a las naciones;  
 Cual rimbomba el cañón de la pelea,  
 Y anuncia así de lejos al viajero  
 La hórrida majestad que te rodea.

— *José Joaquín Ortiz.*

RIMAS

Volverán las oscuras golondrinas  
 En tu balcón sus nidos a colgar,  
 Y, otra vez, con el ala a tus cristales  
 Jugando llamarán;

Pero aquellas que el vuelo refrenaban  
 Tu hermosura y mi dicha a contemplar,  
 Aquellas que aprendieron nuestros nombres . . .  
 Ésas . . . ¡ no volverán !

Volverán las tupidas madresevas  
 De tu jardín las tapias a escalar,  
 Y otra vez a la tarde, aun más hermosas,  
 Sus flores se abrirán.

Pero aquellas, cuajadas de rocío,  
 Cuyas gotas mirábamos temblar  
 Y caer, como lágrimas del día . . .  
 Ésas . . . ¡ no volverán !

Volverán del amor en tus oídos  
 Las palabras ardientes a sonar;  
 Tu corazón de su profundo sueño  
 Tal vez despertará;

Pero mudo y absorto y de rodillas,  
 Como se adora a Dios ante su altar,  
 Como yo te he querido . . . desengáñate,  
 ¡ Así no te querrán !

— *Gustavo Adolfo Bécquer.*

#### LETRILLA

(*Fragmento*)

*Poderoso caballero*  
*es don Dinero.*  
 Madre, yo al oro me humillo;  
 él es mi amante y mi amado,  
 pues de puro enamorado  
 anda continuo amarillo;  
 que pues, doblón o sencillo,  
 hace todo cuanto quiero,  
*poderoso caballero*  
*es don Dinero.*

Nace en las Indias honrado,  
 donde el mundo le acompaña;  
 viene a morir en España,  
 y es en Génova enterrado;

y pues quien le trae al lado  
 es hermoso, aunque sea fiero,  
*poderoso caballero*  
*es don Dinero.*

— *Francisco de Quevedo y Villegas.*

## VERSOS

Si cumplir con lealtad  
 Nuestra última voluntad  
 Es sagrada obligación,  
 Cuando mis ojos se cierren,  
 He de mandar que me entierren  
 Dentro de tu corazón.

— *Joaquín María Bartrina.*

## AL MERCADO DEL ALBA

(*Fragmento*)

Cuando brilla el lucero  
 De la mañana,  
 Dejan su hogar alegres  
 Las aldeanas;  
 Porque a la villa  
 Van a vender los frutos  
 De la campiña.

Cuando del Manzanares  
 La bruma leve  
 Blanquea con el rayo  
 Del sol poniente,  
 Dejan la villa  
 Para ir a sus hogares  
 Las campesinas.

Sonríen los villanos,  
 Las mozas cantan,  
 Y a la aldea, reunidos,  
 Siguen su marcha;  
 Porque en la aldea  
 Están padres y novios  
 Que las esperan.

— *Juan A. Viedma.*

## VERDAD DE LAS TRADICIONES

Ví una cruz en despoblado  
 un día que al campo fuí,  
 y un hombre me dijo: — Allí  
 mató a un ladrón un soldado.

Y . . . ¡ Oh pérdida tradición ! . . .  
 cuando del campo volví,  
 otro hombre me dijo: — Allí  
 mató a un soldado un ladrón.

— *Ramón de Campoamor.*

## ¡ QUÉ HERMOSO !

¡ Qué hermoso es ver el día,  
 Coronado de fuegos, levantarse  
 Y a su beso de lumbre  
 Brillar las olas, encenderse el aire !

¡ Qué hermoso es, tras la lluvia,  
 Del triste otoño en la azulada tarde,  
 De las húmedas flores  
 El perfume aspirar hasta saciarse !

¡ Qué hermoso es, cuando en copos  
 La blanca nieve, silenciosa, cae,  
 De las inquietas llamas  
 Ver las rojizas lenguas agitarse !

¡ Qué hermoso es, cuando hay sueño,  
 Dormir bien . . . y roncar como un sochantre . . .  
 Y comer . . . y engordar ! . . . y ¡ qué desgracia  
 Que esto sólo no baste !

— *Gustavo A. Bécquer.*

## LA ORACIÓN POR TODOS

(*Fragmento*)

Ve a rezar, hija mía. Ya es la hora  
 De la conciencia y del pensar profundo:  
 Cesó el trabajo afanador, y al mundo  
 La sombra va a colgar su pabellón.

Sacude el polvo el árbol del camino,  
Al soplo de la noche; y en el suelto  
Manto de la sutil neblina envuelto,  
Se ve temblar el viejo torreón.

— *Andrés Bello.*

LA PEREJILERA

Al salir el sol dorado  
Esta mañana te ví  
Cogiendo, niña, en tu huerto  
Matitas de perejil.

Para verte más de cerca  
En el huerto me metí,  
Y sabrás que eché de menos  
Mi corazón al salir.

Tu debiste de encontrarle,  
Que en el huerto le perdí.  
« Dámele, perejilera,  
Que te le vengo a pedir. »

— *Antonio de Trueba.*

LA VUELTA DE LA GUERRA

El clarín se oye sonar,  
Flores y palomas caen . . .  
Son nuestros bravos que traen  
La paz, la dicha al hogar.

Todas las almas se excitan  
Al ver a nuestros hermanos  
Y se unen todas las manos  
Y todos los labios gritan.

¡ La paz ! No hay más que una idea  
Que nobles pechos inflama,  
Y alegre el pueblo aclama:  
¡ Es la paz ! ¡ Bendita sea !

Mas con angustia cruel  
Una madre, en su amargura,  
Vertiendo llanto, murmura:  
— ¡ Todos vuelven, menos él !

— *Teodoro Guerrero.*

## EL MOLINO

Sigue el agua su camino  
Y al pasar por la arboleda,  
Mueve impaciente la rueda  
Del solitario molino.

Cantan alegres  
Los molineros,  
Llevando el trigo  
De los graneros;  
Trémula el agua  
Lenta camina;  
Rueda la rueda,  
Brotta la harina,  
Y allá en el fondo  
Del caserío,  
Al par del hombre  
Trabaja el río.

La campesina tarea  
Cesa con el sol poniente  
Y la luna solamente  
Guarda la paz de la aldea.

— *Antonio F. Grilo.*

## LO QUE YO PEDIRÍA

Si esta noche, de súbito,  
a mí viniera un hada  
y me dijese:

— Escúchame, poeta:  
traigo para tus sienes esta rama  
de florido laurel: traigo esta púrpura  
para ceñir de púrpura tu espalda;  
para tu bolsa un vellocino de oro  
y esta rubia gentil para tu casa;  
al hada bienhechora  
le daría las gracias,  
y a trueque de esos dones  
le pediría:

— Hada,  
pónme en el brazo músculos,  
y ambición en el alma.

— *Rufino Blanco-Fombona.*



## APÉNDICE DE VERBOS

### VERBOS REGULARES

#### Primera conjugación

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO PASIVO
<b>hablar</b> , <i>to speak</i>	<b>hablando</b> , <i>speaking</i>	<b>hablado</b> , <i>spoken</i>

#### TIEMPOS SIMPLES

##### Modo indicativo

##### PRESENTE

yo habl o	<i>I speak, am speaking, do speak</i>
tú habl as } usted habl a } él, ella habl a }	<i>you (familiar) } you (polite) } speak, etc. he, she speaks, etc.</i>
nosotros, -as habl amos	<i>we speak, etc.</i>
vosotros, -as habl áis } ustedes habl an }	<i>you (familiar) } you (polite) } speak, etc. they speak, etc.</i>

##### IMPERFECTO

yo habl aba	<i>I was speaking, used to speak, spoke</i>
tú habl abas } usted habl aba } él, ella habl aba }	<i>you (familiar) } you (polite) } were speak- ing, etc. he, she was speaking, etc.</i>
nosotros, -as habl ábamos	<i>we were speaking, etc.</i>
vosotros, -as habl abais } ustedes habl aban }	<i>you (familiar) } you (polite) } were speak- ing, etc. they were speaking, etc.</i>

## PRETÉRITO

yo habl é	<i>I spoke, did speak</i>
tú habl aste }	<i>you (familiar) } spoke, etc.</i>
usted habl ó }	<i>you (polite) } spoke, etc.</i>
él, ella habl ó	<i>he, she spoke, etc.</i>
nosotros, -as habl amos	<i>we spoke, etc.</i>
vosotros, -as habl asteis }	<i>you (familiar) } spoke, etc.</i>
ustedes habl aron }	<i>you (polite) } spoke, etc.</i>
ellos, ellas habl aron	<i>they spoke, etc.</i>

## FUTURO

yo hablar é	<i>I shall speak, be speaking</i>
tú hablar ás }	<i>you will speak, etc.</i>
usted hablar á }	<i>you will speak, etc.</i>
él, ella hablar á	<i>he, she will speak, etc.</i>
nosotros, -as hablar emos	<i>we shall speak, etc.</i>
vosotros, -as hablar éis }	<i>you will speak, etc.</i>
ustedes hablar án }	<i>you will speak, etc.</i>
ellos, ellas hablar án	<i>they will speak, etc.</i>

## Modo potencial

yo hablar ía	<i>I should or would speak, be speaking</i>
tú hablar ías }	<i>you would speak, etc.</i>
usted hablar ía }	<i>you would speak, etc.</i>
él, ella hablar ía	<i>he, she would speak, etc.</i>
nosotros, -as hablar íamos	<i>we should or would speak, etc.</i>
vosotros, -as hablar íais }	<i>you would speak, etc.</i>
ustedes hablar ían }	<i>you would speak, etc.</i>
ellos, ellas hablar ían	<i>they would speak, etc.</i>

## Modo subjuntivo

## PRESENTE

yo habl e	<i>I may speak, be speaking</i> <sup>1</sup>
tú habl es }	<i>you may speak, etc.</i>
usted habl e }	<i>you may speak, etc.</i>
él, ella habl e	<i>he, she may speak, etc.</i>

<sup>1</sup> This is only one of several possible ways to translate the subjunctive. Its meaning can be interpreted exactly only in connection with the context. See section 33, page 49.

nosotros, -as hablamos	<i>we may speak, etc.</i>
vosotros, -as habláis } ustedes hablen }	<i>you may speak, etc.</i>
ellos, ellas hablen	<i>they may speak, etc.</i>

IMPERFECTO, FORMA EN S

yo hablase	<i>I might speak, be speaking</i> <sup>1</sup>
tú hablas } usted hablas }	<i>you might speak, etc.</i>
él, ella hablas	<i>he, she might speak, etc.</i>
nosotros, -as hablemos	<i>we might speak, etc.</i>
vosotros, -as habléis } ustedes hablasen }	<i>you might speak, etc.</i>
ellos, ellas hablasen	<i>they might speak, etc.</i>

IMPERFECTO, FORMA EN R

yo hablará	<i>I might speak, be speaking</i> <sup>1</sup>
tú hablarás } usted hablará }	<i>you might speak, etc.</i>
él, ella hablará	<i>he, she might speak, etc.</i>
nosotros, -as hablemos	<i>we might speak, etc.</i>
vosotros, -as hablaréis } ustedes hablarán }	<i>you might speak, etc.</i>
ellos, ellas hablarán	<i>they might speak, etc.</i>

FUTURO

yo hablaré	<i>I may speak, be speaking</i> <sup>1</sup>
tú hablarás } usted hablará }	<i>you may speak, etc.</i>
él, ella hablará	<i>he, she may speak, etc.</i>
nosotros, -as hablemos	<i>we may speak, etc.</i>
vosotros, -as hablaréis } ustedes hablarán }	<i>you may speak, etc.</i>
ellos, ellas hablarán	<i>they may speak, etc.</i>

Modo imperativo

habla (tú), *speak (thou)*                      hablad (vosotros), *speak (ye)*

<sup>1</sup> See footnote on page 416.

## TIEMPOS COMPUESTOS

## INFINITIVO

## GERUNDIO

haber hablado, *to have spoken*      habiendo hablado, *having spoken*

## Modo indicativo

## PERFECTO

yo he hablado	<i>I have spoken, have been speaking</i>
tú has hablado	} <i>you have spoken, etc.</i>
usted ha hablado	
él, ella ha hablado	<i>he, she has spoken, etc.</i>
nosotros, -as hemos hablado	<i>we have spoken, etc.</i>
vosotros, -as habéis hablado	} <i>you have spoken, etc.</i>
ustedes han hablado	
ellos, ellas han hablado	<i>they have spoken, etc.</i>

## PLUSCUAMPERFECTO

yo había hablado	<i>I had spoken, had been speaking</i>
tú habías hablado	} <i>you had spoken, etc.</i>
usted había hablado	
él, ella había hablado	<i>he, she had spoken, etc.</i>
nosotros, -as habíamos hablado	<i>we had spoken, etc.</i>
vosotros, -as habíais hablado	} <i>you had spoken, etc.</i>
ustedes habían hablado	
ellos, ellas habían hablado	<i>they had spoken, etc.</i>

## PRETÉRITO PERFECTO

yo hube hablado	<i>I had spoken, etc.</i>
tú hubiste hablado	} <i>you had spoken, etc.</i>
usted hubo hablado	
él, ella hubo hablado	<i>he, she had spoken, etc.</i>
nosotros, -as hubimos hablado	<i>we had spoken, etc.</i>
vosotros, -as hubisteis hablado	} <i>you had spoken, etc.</i>
ustedes hubieron hablado	
ellos, ellas hubieron hablado	<i>they had spoken, etc.</i>

## FUTURO PERFECTO

yo habré hablado	<i>I shall have spoken, been speaking</i>
tú habrás hablado	} <i>you will have spoken, etc.</i>
usted habrá hablado	
él, ella habrá hablado	<i>he, she will have spoken, etc.</i>

nosotros, -as habremos hablado	<i>we shall have spoken, etc.</i>
vosotros, -as habréis hablado	} <i>you will have spoken, etc.</i>
ustedes habrán hablado	
ellos, ellas habrán hablado	

**Modo potencial**

yo habría hablado	<i>I should or would have spoken, been speaking</i>
tú habrías hablado	} <i>you would have spoken, etc.</i>
usted habría hablado	
él, ella habría hablado	
nosotros, -as habríamos hablado	<i>we should or would have spoken, etc.</i>
vosotros, -as habríais hablado	} <i>you would have spoken, etc.</i>
ustedes habrían hablado	
ellos, ellas habrían hablado	

**Modo subjuntivo**

PERFECTO

yo haya hablado	<i>I may have spoken, been speaking</i> <sup>1</sup>
tú hayas hablado	} <i>you may have spoken, etc.</i>
usted haya hablado	
él, ella haya hablado	
nosotros, -as hayamos hablado	<i>we may have spoken, etc.</i>
vosotros, -as hayáis hablado	} <i>you may have spoken, etc.</i>
ustedes hayan hablado	
ellos, ellas hayan hablado	

PLUSCUAMPERFECTO, FORMA EN S

yo hubiese hablado	<i>I might have spoken, been speaking</i> <sup>1</sup>
tú hubieses hablado	} <i>you might have spoken, etc.</i>
usted hubiese hablado	
él, ella hubiese hablado	
nosotros, -as hubiésemos hablado	<i>we might have spoken, etc.</i>
vosotros, -as hubieseis hablado	} <i>you might have spoken, etc.</i>
ustedes hubiesen hablado	
ellos, ellas hubiesen hablado	

<sup>1</sup> See footnote on page 416.

PLUSCUAMPERFECTO, FORMA EN *r*

yo hubiera hablado	}	<i>I might have spoken, been speaking</i> <sup>1</sup>
tú hubieras hablado		<i>you might have spoken, etc.</i>
usted hubiera hablado		<i>he, she might have spoken, etc.</i>
él, ella hubiera hablado		
nosotros, -as hubiéramos hablado		<i>we might have spoken, etc.</i>
vosotros, -as hubierais hablado	}	<i>you might have spoken, etc.</i>
ustedes hubieran hablado		<i>they might have spoken, etc.</i>
ellos, ellas hubieran hablado		

## FUTURO PERFECTO

yo hubiere hablado	}	<i>I may have spoken, been speaking</i> <sup>1</sup>
tú hubieres hablado		<i>you may have spoken, etc.</i>
usted hubiere hablado		<i>he, she may have spoken, etc.</i>
él, ella hubiere hablado		
nosotros, -as hubiéremos hablado		<i>we may have spoken, etc.</i>
vosotros, -as hubiereis hablado	}	<i>you may have spoken, etc.</i>
ustedes hubieren hablado		<i>they may have spoken, etc.</i>
ellos, ellas hubieren hablado		

## Segunda conjugación

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO PASIVO
comer, <i>to eat</i>	comiendo, <i>eating</i>	-comido, <i>eaten</i>

## TIEMPOS SIMPLES

## Modo indicativo

## PRESENTE

yo com o	}	<i>I eat, am eating, do eat</i>
tú com es		<i>you (familiar)</i>
usted com e		<i>you (polite)</i>
él, ella com e		<i>he, she eats, etc.</i>
nosotros, -as com emos		<i>we eat, etc.</i>
vosotros, -as com éis	}	<i>you (familiar)</i>
ustedes com en		<i>you (polite)</i>
ellos, ellas com en		<i>they eat, etc.</i>

<sup>1</sup> See footnote on page 416.

IMPERFECTO

yo com ía	}	<i>I was eating, used to eat, ate</i>
tú com ías		
usted com ía	}	<i>you (familiar) } were eating,</i>
él, ella com ía		
		<i>you (polite) } etc.</i>
		<i>he, she was eating, etc.</i>
nosotros, -as com íamos		<i>we were eating, etc.</i>
vosotros, -as com íais	}	<i>you (familiar) } were eating,</i>
ustedes com ían		
		<i>you (polite) } etc.</i>
ellos, ellas com ían		<i>they were eating, etc.</i>

PRETÉRITO

yo com í	}	<i>I ate, did eat</i>
tu com iste		
usted com ió	}	<i>you (familiar) } ate, etc.</i>
él, ella com ió		
		<i>you (polite) } etc.</i>
		<i>he, she ate, etc.</i>
nosotros, -as com imos		<i>we ate, etc.</i>
vosotros, -as com isteis	}	<i>you (familiar) } ate, etc.</i>
ustedes com ieron		
ellos, ellas com ieron		<i>you (polite) } ate, etc.</i>
		<i>they ate, etc.</i>

FUTURO

yo comer é	}	<i>I shall eat, be eating</i>
tú comer ás		
usted comer á	}	<i>you will eat, etc.</i>
él, ella comer á		
		<i>he, she will eat, etc.</i>
nosotros, -as comer emos		<i>we shall eat, etc.</i>
vosotros, -as comer éis	}	<i>you will eat, etc.</i>
ustedes comer án		
ellos, ellas comer án		<i>they will eat, etc.</i>

Modo potencial

yo comer ía	}	<i>I should or would eat, be eating</i>
tú comer ías		
usted comer ía	}	<i>you would eat, etc.</i>
él, ella comer ía		
		<i>he, she would eat, etc.</i>
nosotros, -as comer íamos		<i>we should or would eat, etc.</i>
vosotros, -as comer íais	}	<i>you would eat, etc.</i>
ustedes comer ían		
ellos, ellas comer ían		<i>they would eat, etc.</i>

## Modo subjuntivo

## PRESENTE

yo com a	<i>I may eat, be eating</i> <sup>1</sup>
tú com as } usted com a } él, ella com a	<i>you may eat, etc.</i> <i>he, she may eat, etc.</i>
nosotros, -as com amos	<i>we may eat, etc.</i>
vosotros, -as com áis } ustedes com an }	<i>you may eat, etc.</i>
ellos, ellas com an	<i>they may eat, etc.</i>

## IMPERFECTO, FORMA EN S

yo com iese	<i>I might eat, be eating</i> <sup>1</sup>
tú com ieses } usted com iese }	<i>you might eat, etc.</i>
él, ella com iese	<i>he, she might eat, etc.</i>
nosotros, -as com iésemos	<i>we might eat, etc.</i>
vosotros, -as com ieseis } ustedes com iesen }	<i>you might eat, etc.</i>
ellos, ellas com iesen	<i>they might eat, etc.</i>

## IMPERFECTO, FORMA EN r

yo com iera	<i>I might eat, be eating</i> <sup>1</sup>
tú com ieras } usted com iera }	<i>you might eat, etc.</i>
él, ella com iera	<i>he, she might eat, etc.</i>
nosotros, -as com iéramos	<i>we might eat, etc.</i>
vosotros, -as com ierais } ustedes com ieran }	<i>you might eat, etc.</i>
ellos, ellas com ieran	<i>they might eat, etc.</i>

## FUTURO

yo com iere	<i>I may eat, be eating</i> <sup>1</sup>
tú com ieres } usted com iere }	<i>you may eat, etc.</i>
él, ella com iere	<i>he, she may eat, etc.</i>

<sup>1</sup> See footnote on page 416.



nosotros, -as com iéremos	<i>we may eat, etc.</i>
vosotros, -as com iereis	} <i>you may eat, etc.</i>
ustedes com ieren	
ellos, ellas com ieren	<i>they may eat, etc.</i>

**Modo imperativo**

come (tú), <i>eat (thou)</i>	comed (vosotros), <i>eat (ye)</i>
------------------------------	-----------------------------------

**TIEMPOS COMPUESTOS**

INFINITIVO

GERUNDIO

<b>haber comido</b> , <i>to have eaten</i>	<b>habiendo comido</b> , <i>having eaten</i>
--	--

**Modo indicativo**

PERFECTO

yo he comido	<i>I have eaten, have been eating</i>
tú has comido	} <i>you have eaten, etc.</i>
usted ha comido	
él, ella ha comido	<i>he, she has eaten, etc.</i>
nosotros, -as hemos comido	<i>we have eaten, etc.</i>
vosotros, -as habéis comido	} <i>you have eaten, etc.</i>
ustedes han comido	
ellos, ellas han comido	<i>they have eaten, etc.</i>

PLUSCUAMPERFECTO

yo había comido	<i>I had eaten, had been eating</i>
tú habías comido	} <i>you had eaten, etc.</i>
usted había comido	
él, ella había comido	<i>he, she had eaten, etc.</i>
nosotros, -as habíamos comido	<i>we had eaten, etc.</i>
vosotros, -as habíais comido	} <i>you had eaten, etc.</i>
ustedes habían comido	
ellos, ellas habían comido	<i>they had eaten, etc.</i>

PRETÉRITO PERFECTO

yo hube comido	<i>I had eaten, etc.</i>
tú hubiste comido	} <i>you had eaten, etc.</i>
usted hubo comido	
él, ella hubo comido	<i>he, she had eaten, etc.</i>

nosotros, -as hubimos comido	}	<i>we had eaten, etc.</i>
vosotros, -as hubisteis comido		<i>you had eaten, etc.</i>
ustedes hubieron comido		
ellos, ellas hubieron comido		<i>they had eaten, etc.</i>

## FUTURO PERFECTO

yo habré comido	}	<i>I shall have eaten, been eating</i>
tú habrás comido		<i>you will have eaten, etc.</i>
usted habrá comido		
él, ella habrá comido		<i>he, she will have eaten, etc.</i>
nosotros, -as habremos comido	}	<i>we shall have eaten, etc.</i>
vosotros, -as habréis comido		<i>you will have eaten, etc.</i>
ustedes habrán comido		
ellos, ellas habrán comido		<i>they will have eaten, etc.</i>

## Modo potencial

yo habría comido	}	<i>I should or would have eaten, been eating</i>
tú habrías comido		<i>you would have eaten, etc.</i>
usted habría comido		
él, ella habría comido		<i>he, she would have eaten, etc.</i>
nosotros, -as habríamos comido	}	<i>we should or would have eaten, etc.</i>
vosotros, -as habrías comido		<i>you would have eaten, etc.</i>
ustedes habrían comido		
ellos, ellas habrían comido		<i>they would have eaten, etc.</i>

## Modo subjuntivo

## PERFECTO

yo haya comido	}	<i>I may have eaten, been eating</i> <sup>1</sup>
tú hayas comido		<i>you may have eaten, etc.</i>
usted haya comido		
él, ella haya comido		<i>he, she may have eaten, etc.</i>
nosotros, -as hayamos comido	}	<i>we may have eaten, etc.</i>
vosotros, -as hayáis comido		<i>you may have eaten, etc.</i>
ustedes hayan comido		
ellos, ellas hayan comido		<i>they may have eaten, etc.</i>

<sup>1</sup> See footnote on page 416.

PLUSCUAMPERFECTO, FORMA EN S

yo hubiese comido	<i>I might have eaten, been eating</i> <sup>1</sup>
tú hubieses comido	} <i>you might have eaten, etc.</i>
usted hubiese comido	
él, ella hubiese comido	<i>he, she might have eaten, etc.</i>
nosotros, -as hubiésemos comido	<i>we might have eaten, etc.</i>
vosotros, -as hubieseis comido	} <i>you might have eaten, etc.</i>
ustedes hubiesen comido	
ellos, ellas hubiesen comido	<i>they might have eaten, etc.</i>

PLUSCUAMPERFECTO, FORMA EN R

yo hubiera comido	<i>I might have eaten, been eating</i> <sup>1</sup>
tú hubieras comido	} <i>you might have eaten, etc.</i>
usted hubiera comido	
él, ella hubiera comido	<i>he, she might have eaten, etc.</i>
nosotros, -as hubiéramos comido	<i>we might have eaten, etc.</i>
vosotros, -as hubierais comido	} <i>you might have eaten, etc.</i>
ustedes hubieran comido	
ellos, ellas hubieran comido	<i>they might have eaten, etc.</i>

FUTURO PERFECTO

yo hubiere comido	<i>I may have eaten, been eating</i> <sup>1</sup>
tú hubieres comido	} <i>you may have eaten, etc.</i>
usted hubiere comido	
él, ella hubiere comido	<i>he, she may have eaten, etc.</i>
nosotros, -as hubiéremos comido	<i>we may have eaten, etc.</i>
vosotros, -as hubiereis comido	} <i>you may have eaten, etc.</i>
ustedes hubieren comido	
ellos, ellas hubieren comido	<i>they may have eaten, etc.</i>

Tercera conjugación

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO PASIVO
vivir, <i>to live</i>	viviendo, <i>living</i>	vivido, <i>lived</i>

With the exception of the infinitive, *vivir*, the first and second persons plural of the present indicative, *vivimos*, *vivís*, and the imperative plural, *vivid*, the forms of a verb of the third conjugation are identical with those of the second conjugation.

<sup>1</sup> See footnote on page 416.

## UN VERBÓ EN VOZ PASIVA

## Sinopsis en la primera persona singular

## INFINITIVO

## GERUNDIO

ser amado, -a, -os, -as, *to be loved*      siendo amado, -a, -os, -as, *being loved*

## TIEMPOS SIMPLES

## Modo indicativo

PRESENTE:    soy amado, -a, etc., *I am loved, etc.*  
 IMPERFECTO: era amado, -a, etc., *I was loved, etc.*  
 PRETÉRITO: fuí amado, -a, etc., *I was loved, etc.*  
 FUTURO:    seré amado, -a, etc., *I shall be loved, etc.*

## Modo potencial

sería amado, -a, etc., *I would be loved, etc.*

## Modo subjuntivo

PRESENTE:    sea amado, -a, etc., *I may be loved, etc.*  
 IMPERFECTO: fuese amado, -a, etc., *I might be loved, etc.*  
                   fuera amado, -a, etc., *I might be loved, etc.*  
 FUTURO:    fuere amado, -a, etc., *I may be loved, etc.*

## Modo imperativo

sé amado, -a, *be (thou) loved*      sed amados, -as, *be (ye) loved*

## TIEMPOS COMPUESTOS

## INFINITIVO COMPUESTO

## GERUNDIO COMPUESTO

haber sido amado, -a, -os, -as,      habiendo sido amado, -a, -os,  
*to have been loved*                      -as, *having been loved*

## Modo indicativo

PERFECTO:            he sido amado, -a, etc., *I have been loved, etc.*  
 PLUSCUAMPERFECTO: había sido amado, -a, etc., *I had been loved, etc.*  
 PRETÉRITO PERFECTO: hube sido amado, -a, etc., *I had been loved, etc.*  
 FUTURO PERFECTO:    habré sido amado, -a, etc., *I shall have been loved, etc.*



## TIEMPOS COMPUESTOS

## INFINITIVO COMPUESTO

## GERUNDIO COMPUESTO

haberse levantado, *to have risen*habiéndose levantado, *having risen*

## Modo indicativo

PERFECTO:	me he levantado, etc., <i>I have risen, etc.</i>
PLUSCUAMPERFECTO:	me había levantado, etc., <i>I had risen, etc.</i>
PRETÉRITO PERFECTO:	me hube levantado, etc., <i>I had risen, etc.</i>
FUTURO PERFECTO:	me habré levantado, etc., <i>I shall have risen, etc.</i>

## Modo potencial

me habría levantado, etc., *I would have risen, etc.*

## Modo subjuntivo

PERFECTO:	me haya levantado, etc., <i>I may have risen, etc.</i>
PLUSCUAMPERFECTO:	me hubiese levantado, etc., <i>I might have risen, etc.</i>
FUTURO PERFECTO:	me hubiera levantado, etc., <i>I might have risen, etc.</i> me hubiere levantado, etc., <i>I may have risen, etc.</i>

VERBOS IRREGULARES <sup>1</sup>

## INFINITIVO

## GERUNDIO

PARTICIPIO  
PASIVO1. **andar**, *to walk, go***andando****andado**PRESENTE DE INDICATIVO: **ando**, **andas**, **anda**, etc.PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **ande**, **andes**, **ande**, etc.IMPERFECTO DE INDICATIVO: **andaba**, **andabas**, **andaba**, etc.PRETÉRITO DE INDICATIVO: **anduve**, **anduviste**, **anduvo**; **anduvimos**,  
**anduvisteis**, **anduvieron**.IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **anduviese**, **anduvieses**, **anduviese**, etc.  
**anduviera**, **anduvieras**, **anduviera**, etc.FUTURO DE SUBJUNTIVO: **anduviere**, **anduvieres**, **anduviere**, etc.FUTURO DE INDICATIVO: **andaré**, etc. POTENCIAL: **andaría**, etc.IMPERATIVO: **anda** (tú); **andad** (vosotros).SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **ande** Vd.; **anden** Vds.2. **caber**, *to be room for, to fit into***cabiendo****cabido**PRESENTE DE INDICATIVO: **quepo**, **cabes**, **cabe**, etc.PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **quepa**, **quepas**, **quepa**, etc.IMPERFECTO DE INDICATIVO: **cabía**, **cabías**, **cabía**, etc.

<sup>1</sup> The infinitive, gerund, and past participle are printed in bold face type. So also are all irregular forms. Remember that the progressive tenses are based on the gerund, and the compound tenses on the past participle.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **cupe**, **cupiste**, **cupo**; **cupimos**, **cupisteis**, **cupieron**.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **cupiese**, **cupieses**, **cupiese**, etc.  
**cupiera**, **cupieras**, **cupiera**, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **cupiere**, **cupieres**, **cupiere**, etc.

FUTURO DE INDICATIVO: **cabré**. POTENCIAL: **cabría**.

IMPERATIVO: **cabe** (tú); **cabed** (vosotros).

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **quepa** Vd.; **quepan** Vds.

3. **caer**, *to fall*

**cayendo**

**caído**

PRESENTE DE INDICATIVO: **caigo**, **caes**, **cae**, etc.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **caiga**, **caigas**, **caiga**, etc.

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **caía**, **caías**, **caía**, etc.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **caí**, **caíste**, **cayó**; **caímos**, **caísteis**, **cayeron**.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **cayese**, **cayeses**, **cayese**, etc.  
**cayera**, **cayeras**, **cayera**, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **cayere**, **cayeres**, **cayere**, etc.

FUTURO DE INDICATIVO: **caeré**, etc. POTENCIAL: **caería**, etc.

IMPERATIVO: **cae** (tú); **caed** (vosotros).

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **caiga** Vd.; **caigan** Vds.

4. **dar**, *to give*

**dando**

**dado**

PRESENTE DE INDICATIVO: **doy**, **das**, **da**, etc.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **dé**, **des**, **dé**, etc.

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **daba**, **dabas**, **daba**, etc.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **dí**, **diste**, **dió**; **dimos**, **disteis**, **dieron**.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **diese**, **dieses**, **diese**, etc.  
**diera**, **dieras**, **diera**, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **diere**, **dieres**, **diere**, etc.

FUTURO DE INDICATIVO: **daré**, etc. POTENCIAL: **daría**, etc.

IMPERATIVO: **da** (tú); **dad** (vosotros).

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **dé** Vd.; **den** Vds.

5. **decir**, *to say, tell*

**diciendo**

**dicho**

PRESENTE DE INDICATIVO: **digo**, **dices**, **dice**; **decimos**, **decís**, **dicen**.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **diga**, **digas**, **diga**, etc.

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **decía**, **decías**, **decía**, etc.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **dije**, **dijiste**, **dijo**; **dijimos**, **dijisteis**, **dijeron**.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **dijese**, **dijeses**, **dijese**, etc.  
**dijera**, **dijeras**, **dijera**, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **dijere**, **dijeres**, **dijere**, etc.

FUTURO DE INDICATIVO: **diré**, etc. POTENCIAL: **diría**.

IMPERATIVO: **di** (tú); **decid** (vosotros).

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **diga** Vd.; **digan** Vds.

6. *estar, to be* estando estado

PRESENTE DE INDICATIVO: *estoy, estás, está; estamos, estáis, están.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: *esté, estés, esté, etc.*

IMPERFECTO DE INDICATIVO: *estaba, estabas, estaba, etc.*

PRETÉRITO DE INDICATIVO: *estuve, estuviste, estuvo; estuvimos, estuvisteis, estuvieron.*

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: *estuviese, estuvieses, estuviese, etc.  
estuviera, estuvieras, estuviera, etc.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO: *estuviere, estuvieres,uviere, etc.*

FUTURO DE INDICATIVO: *estaré, etc. POTENCIAL: estaría.*

IMPERATIVO: *está (tú); estad (vosotros).*

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: *esté Vd.; estén Vds.*

7. *haber, to have (as auxiliary)* habiendo habido

PRESENTE DE INDICATIVO: *he, has, ha (hay <sup>1</sup>); hemos, habéis, han.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: *haya, hayas, haya, etc.*

IMPERFECTO DE INDICATIVO: *había, habías, había, etc.*

PRETÉRITO DE INDICATIVO: *hube, hubiste, hubo; hubimos, hubisteis, hubieron.*

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: *hubiese, hubieses, hubiese, etc.  
hubiera, hubieras, hubiera, etc.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO: *hubiere, hubieres, hubiere, etc.*

FUTURO DE INDICATIVO: *habré, etc. POTENCIAL: habría, etc.*

IMPERATIVO: *hé (tú); habed (vosotros).*

8. *hacer, to make, do* haciendo hecho

PRESENTE DE INDICATIVO: *hago, haces, hace, etc.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: *haga, hagas, haga, etc.*

IMPERFECTO DE INDICATIVO: *hacía, hacías, hacía, etc.*

PRETÉRITO DE INDICATIVO: *hice, hiciste, hizo; hicimos, hicisteis, hicieron.*

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: *hiciese, hicieses, hiciese, etc.  
hiciera, hicieras, hiciera, etc.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO: *hiciera, hicieras, hiciera, etc.*

FUTURO DE INDICATIVO: *haré, etc. POTENCIAL: haría, etc.*

IMPERATIVO: *haz (tú); haced (vosotros).*

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: *haga Vd.; hagan Vds.*

9. *ir, to go* yendo ido

PRESENT DE INDICATIVO: *voy, vas, va; vamos, vais, van.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: *vaya, vayas, vaya, etc.*

IMPERFECTO DE INDICATIVO: *iba, ibas, iba; íbamos, ibais, iban.*

PRETÉRITO DE INDICATIVO: *fuí, fuiste, fué; fuimos, fuisteis, fueron.*

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: *fuese, fueses, fuese, etc.  
fuera, fueras, fuera, etc.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO: *fuere, fueres, fuere, etc.*

<sup>1</sup> Used impersonally.



FUTURO DE INDICATIVO: iré, etc. POTENCIAL: iría, etc.

IMPERATIVO: ve (tú); vamos (nosotros), id (vosotros).

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: vaya Vd.; vayan Vds.

10. *oír, to hear* oyendo oído

PRESENTE DE INDICATIVO: oigo, oyes, oye; oímos, oís, oyen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: oiga, oigas, oiga, etc.

IMPERFECTO DE INDICATIVO: oía, oías, oía, etc.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: oí, oíste, oyó; oímos, oísteis, oyeron.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: oyese, oyeses, oyese, etc.

oyera, oyeras, oyera, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: oyere, oyeres, oyere, etc.

FUTURO DE INDICATIVO: oiré, etc. POTENCIAL: oiría, etc.

IMPERATIVO: oye (tú); oíd (vosotros).

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: oiga Vd.; oigan Vds.

11. *poder, to be able* pudiendo podido

PRESENTE DE INDICATIVO: puedo, puedes, puede; podemos, podéis, pueden.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: pueda, puedas, pueda; podamos, podáis, puedan.

IMPERFECTO DE INDICATIVO: podía, podías, podía, etc.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: pude, pudiste, pudo; pudimos, pudisteis, pudieron.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: pudiese, pudieses, pudiese, etc.

pudiera, pudieras, pudiera, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: pudiere, pudieres, pudiere, etc.

FUTURO DE INDICATIVO: podré, etc. POTENCIAL: podría, etc.

12. *poner, to put, place, set* poniendo puesto

PRESENTE DE INDICATIVO: pongo, pones, pone, etc.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: ponga, pongas, ponga, etc.

IMPERFECTO DE INDICATIVO: ponía, ponías, ponía, etc.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: puse, pusiste, puso; pusimos, pusisteis, pusieron.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: pusiese, pusieses, pusiese, etc.

pusiera, pusieras, pusiera, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: pusiere, pusieres, pusiere, etc.

FUTURO DE INDICATIVO: pondré, etc. POTENCIAL: pondría, etc.

IMPERATIVO: pon (tú); poned (vosotros).

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: ponga Vd.; pongan Vds.

13. *querer, to wish, want* queriendo querido

PRESENTE DE INDICATIVO: quiero, quieres, quiere; queremos, queréis, quieren.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: quiera, quieras, quiera; queramos, queráis, quieran.

IMPERFECTO DE INDICATIVO: quería, querías, quería, etc.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: quise, quisiste, quiso; quisimos, quisisteis, quisieron.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: quisiese, quisieses, quisiese, etc.  
quisiera, quisieras, quisiera, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: quisiere, quisieres, quisiere, etc.

FUTURO DE INDICATIVO: querré, etc. POTENCIAL: querría, etc.

IMPERATIVO: quiere (tú); quered (vosotros).

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: quiera Vd.; quieran Vds.

14. *saber, to know, know how to*                      **sabiendo**                      **sabido**

PRESENTE DE INDICATIVO: sé, sabes, sabe, etc.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: sepa, sepas, sepa, etc.

IMPERFECTO DE INDICATIVO: sabía, sabías, sabía, etc.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: supe, supiste, supo; supimos, supisteis, supieron.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: supiese, supieses, supiese, etc.  
supiera, supieras, supiera, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: supiere, supieres, supiere, etc.

FUTURO DE INDICATIVO: sabré, etc. POTENCIAL: sabría, etc.

IMPERATIVO: sabe (tú); sabed (vosotros).

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: sepa Vd.; sepan Vds.

15. *salir, to go out, leave*                              **saliendo**                              **salido**

PRESENTE DE INDICATIVO: salgo, sales, sale, etc.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: salga, salgas, salga, etc.

IMPERFECTO DE INDICATIVO: salía, salías, salía, etc.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: salí, saliste, salió; salimos, salisteis, salieron.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: saliese, salieses, saliese, etc.  
saliera, salieras, saliera, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: saliere, salieres, saliere, etc.

FUTURO DE INDICATIVO: saldré, etc. POTENCIAL: saldría, etc.

IMPERATIVO: sal (tú); salid (vosotros).

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: salga Vd.; salgan Vds.

16. *ser, to be*    **siendo**    **sido**

PRESENTE DE INDICATIVO: soy, eres, es; somos, sois, son.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: sea, seas, sea; seamos, seáis, sean.

IMPERFECTO DE INDICATIVO: era, eras, era; éramos, erais, eran.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: fuí, fuiste, fué; fuimos, fuisteis, fueron.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: fuese, fueses, fuese, etc.  
fuera, fueras, fuera, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: fuere, fueres, fuere, etc.

FUTURO DE INDICATIVO: seré, etc. POTENCIAL: sería, etc.

IMPERATIVO: sé (tú); sed (vosotros).

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: sea Vd.; sean Vds.

17. **tener, to have, possess**                      **teniendo**                      **tenido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **tengo, tienes, tiene; tenemos, tenéis, tienen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **tenga, tengas, tenga, etc.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **tenía, tenías, tenía, etc.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **tuve, tuviste, tuvo; tuvimos, tuvisteis, tuvieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **tuviese, tuvieses, tuviese, etc.  
tuviera, tuvieras, tuviera, etc.**

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **tuviere, tuvieres, tuviere, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **tendré, etc. POTENCIAL: tendería, etc.**

IMPERATIVO: **ten (tú); tened (vosotros).**

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **tenga Vd.; tengan Vds.**

18. **traducir, to translate**                      **traduciendo**                      **traducido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **traduzco, traduces, traduce, etc.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **traduzca, traduzcas, traduzca, etc.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **traducía, traducías, traducía, etc.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **traduje, tradujiste, tradujo; tradujimos, tradujisteis, tradujeron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **tradujese, tradujeses, tradujese, etc.  
tradujera, tradujeras, tradujera, etc.**

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **tradujere, tradujeres, tradujere, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **traduciré, etc. POTENCIAL: traduciría, etc.**

IMPERATIVO: **traduce (tú); traducid (vosotros).**

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **traduzca Vd.; traduzcan Vds.**

19. **traer, to bring**                      **trayendo**                      **traído**

PRESENTE DE INDICATIVO: **traigo, traes, trae, etc.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **traiga, traigas, traiga, etc.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **traía, traías, traía, etc.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **traje, trajiste, trajo; trajimos, trajisteis, trajeron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **trajese, trajeses, trajese, etc.  
trajera, trajeras, trajera, etc.**

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **trajere, trajeres, trajere, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **traeré, etc. POTENCIAL: traería, etc.**

IMPERATIVO: **trae (tú); traed (vosotros).**

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **traiga Vd.; traigan Vds.**

20. **valer, to be worth**                      **valiendo**                      **valido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **valgo, vales, vale; etc.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **valga, valgas, valga, etc.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **valía, valías, valía, etc.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **valí, valiste, valió; valimos, valisteis, valieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **valiese, valieses, valiese, etc.  
valiera, valieras, valiera, etc.**

FUTURO DE SUBJUNTIVO: *valiere, valieres, valiere, etc.*  
 FUTURO DE INDICATIVO: *valdré, etc.* POTENCIAL: *valdría, etc.*  
 IMPERATIVO: *val (tú); valed (vosotros).*  
 SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: *valga Vd.; valgan Vds.*

*21. venir, to come* viniendo venido

PRESENTE DE INDICATIVO: *vengo, vienes, viene; venimos, venís, vienen.*  
 PRESENTE DE SUBJUNTIVO: *venga, tengas, venga, etc.*  
 IMPERFECTO DE INDICATIVO: *venía, venías, venía, etc.*  
 PRETÉRITO DE INDICATIVO: *vine, viniste, vino; vinimos, vinisteis, vinieron.*  
 IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: *viniese, vinieses, viniese, etc.*  
*viniera, vinieras, viniera, etc.*  
 FUTURO DE SUBJUNTIVO: *viniere, vinieres, viniere, etc.*  
 FUTURO DE INDICATIVO: *vendré, etc.* POTENCIAL: *vendría, etc.*  
 IMPERATIVO: *ven (tú); venid (vosotros).*  
 SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: *venga Vd.; vengán Vds.*

*22. ver, to see* viendo visto

PRESENTE DE INDICATIVO: *veo, ves, ve; vemos, veís, ven.*  
 PRESENTE DE SUBJUNTIVO: *vea, veas, vea, etc.*  
 IMPERFECTO DE INDICATIVO: *veía, veías, veía; veíamos, veíais, veían.*  
 PRETÉRITO DE INDICATIVO: *ví, viste, vió; vimos, visteis, vieron.*  
 IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: *viere, vieres, viere, etc.*  
*viera, vieras, viera, etc.*  
 FUTURO DE SUBJUNTIVO: *viere, vieres, viere, etc.*  
 FUTURO DE INDICATIVO: *veré, etc.* POTENCIAL: *vería, etc.*  
 IMPERATIVO: *ve (tú); ved (vosotros).*  
 SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: *vea Vd.; vean Vds.*

*22a. proveer, to provide* proveyendo provisto,  
proveído

PRESENTE DE INDICATIVO: *proveo, provees, provee, etc.*  
 PRESENTE DE SUBJUNTIVO: *provea, proveas, provea, etc.*  
 IMPERFECTO DE INDICATIVO: *proveía, proveías, proveía, etc.*  
 PRETÉRITO DE INDICATIVO: *proveí, proveíste, proveyó; proveímos,  
proveísteis, proveyeron.*  
 IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: *proveyese, proveyeses, proveyese, etc.*  
*proveyera, proveyeras, proveyera, etc.*  
 FUTURO DE SUBJUNTIVO: *proveyere, proveyeres, proveyere, etc.*  
 FUTURO DE INDICATIVO: *proveeré, etc.* POTENCIAL: *proveería, etc.*  
 IMPERATIVO: *provee (tú); proveed (vosotros).*  
 SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: *provea Vd.; provean Vds.*



PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **adquiera, adquieras, adquiera; adquiramos, adquiráis, adquieran.**

IMPERATIVO: **adquiere (tú); adquirid (vosotros).**

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **adquiera Vd.; adquieran Vds.**

**26. volver, to return, go back**                      **volviendo**                      **vuelto**

PRESENTE DE INDICATIVO: **vuelvo, vuelves, vuelve; volvemos, volvéis, vuelven.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **vuelva, vuelvas, vuelva; volvamos, volváis, vuelvan.**

IMPERATIVO: **vuelve (tú); volved (vosotros).**

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **vuelva Vd.; vuelvan Vds.**

**26a. oler, to smell**                                      **oliendo**                                      **olido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **huelo, hueles, huele; olemos, oléis, huelen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **huela, huelas, huela; olamos, oláis, huelan.**

IMPERATIVO: **huele (tú); oled (vosotros).**

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **huela Vd.; huelan Vds.**

## SEGUNDA CLASE

**27. sentir, to feel, regret**                              **sintiendo**                              **sentido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **siento, sientes, siente; sentimos, sentís, sienten.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **sienta, sientas, sienta; sintamos, sintáis, sientan.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **sentí, sentiste, sintió; sentimos, sentisteis, sintieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **sintiese, etc., sintiera; etc.**

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **sintiere, etc.**

IMPERATIVO: **siente (tú); sentid (vosotros).**

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **sienta Vd.; sientan Vds.**

**28. dormir, to sleep**                                      **durmiendo**                                      **dormido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **duermo, duermes, duerme; dormimos, dormís, duermen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **duerma, duermas, duerma; durmamos, durmáis, duerman.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **dormí, dormiste, dormió; dormimos, dormisteis, durmieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **durmiese, etc., durmiera, etc.**

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **durmire, etc.**

IMPERATIVO: **duerme (tú); dormid (vosotros).**

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **duerma Vd.; duerman Vds.**

TERCERA CLASE

29. **pedir**, *to ask for, demand*                      **pidiendo**                      **pedido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **pido, pides, pide**; pedimos, pedís, **piden**.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **pida, pidas, pida**; **pidamos, pidáis, pidan**.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **pedí, pediste, pidió**; pedimos, pedisteis, **pidieron**.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **pidiese**, etc., **pidiera**, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **pidiere**, etc.

IMPERATIVO: **pide** (tú); **pedid** (vosotros).

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **pida** Vd.; **pidan** Vds.

29a. **reír**, *to laugh*    **riendo**    **reído**

PRESENTE DE INDICATIVO: **río, ríes, ríe**; reímos, reís, **ríen**.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **ría, rías, ría**; **riamos, riáis, rían**.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **reí, reiste, rió**; reímos, reísteis, **rieron**.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **riese**, etc., **riera**, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **riere**, etc.

IMPERATIVO: **ríe** (tú); **reíd** (vosotros).

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **ría** Vd.; **rían** Vds.

VERBOS DE CAMBIOS ORTOGRÁFICOS <sup>1</sup>

30. **buscar** (1.<sup>a</sup> clase), *to look for, seek*

**buscando**                      **buscado**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **busqué, buscaste, buscó**; buscamos, buscasteis, **buscaron**.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **busque, busques, busque**; **busquemos, busquéis, busquen**.

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **busque** Vd.; **busquen** Vds.

31. **delinquir** (2.<sup>a</sup> clase), *to transgress*

**delinquiendo**                      **delinquido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **delinco, delinques, delinque**; delinquimos, delinquís, **delinquen**.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **delinca, delincas, delinca**; **delincamos, delincáis, delincan**.

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **delinca** Vd.; **delincan** Vds.

32. **pagar** (1.<sup>a</sup> clase), *to pay, pay for*

**pagando**                      **pagado**

<sup>1</sup> Orthographical-changing (or consonant-changing) verbs. Only those tenses or moods are given in which some of the forms contain a change of consonant spelling. Such forms are printed in bold face type.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: pagué, pagaste, pagó; pagamos, pagasteis, pagaron.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: pague, pagues, pague; paguemos, paguéis, paguen.

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: pague Vd.; paguen Vds.

33. **distinguir** (2.<sup>a</sup> clase), *to distinguish*

distinguiendo      distinguido

PRESENTE DE INDICATIVO: distingo, distingues, distingue; distinguimos, distinguís, distinguen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: distinga, distingas, distinga; distingamos, distingáis, distingan.

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: distinga Vd.; distingan Vds.

34. **alcanzar** (1.<sup>a</sup> clase), *to attain*

alcanzando      alcanzado

PRETÉRITO DE INDICATIVO: alcancé, alcanzaste, alcanzó; alcanzamos, alcanzasteis, alcanzaron.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: alcance, alcances, alcance; alcancemos, alcancéis, alcancen.

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: alcance Vd.; alcancen Vds.

35. **vencer** (2.<sup>a</sup> clase), *to conquer*

venciendo      vencido

PRESENTE DE INDICATIVO: venzo, vences, vence; vencemos, vencéis, vencen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: venza, venzas, venza; vencamos, venzáis, venzan.

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: venza Vd.; venzan Vds.

36. **averiguar** (1.<sup>a</sup> clase), *to ascertain, find out*

averiguando      averiguado

PRETÉRITO DE INDICATIVO: averigüé, averiguaste, averiguó; averiguamos, averiguasteis, averiguaron.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: averigüe, averigües, averigüe; averigüemos, averigüéis, averigüen.

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: averigüe Vd.; averigüen Vds.

37. **coger** (2.<sup>a</sup> clase), *to take (hold of), seize*

cogiendo      cogido

PRESENTE DE INDICATIVO: cojo, coges, coge; cogemos, cogéis, cogen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: coja, cojas, coja; cojamos, cojáis, cojan.

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: coja Vd.; cojan Vds.



## VERBOS MISCELÁNEOS

38. **conocer**, *to know, be acquainted with*

conociendo conocido

PRESENTE DE INDICATIVO: **conozco**, **conoces**, **conoce**; **conocemos**, **conocéis**, **conocen**.PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **conozca**, **conozcas**, **conozca**; **conozcamos**, **conozcáis**, **conozcan**.SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **conozca** Vd.; **conozcan** Vds.39. **enviar**, *to send*

enviando enviado

PRESENTE DE INDICATIVO: **envío**, **envías**, **envía**; **enviamos**, **enviáis**, **envían**.PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **envíe**, **envíes**, **envíe**; **enviemos**, **enviéis**, **envíen**.IMPERATIVO: **envía** (tú); **enviad** (vosotros).SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **envíe** Vd.; **envíen** Vds.40. **continuar**, *to continue*

continuando continuado

PRESENTE DE INDICATIVO: **continúo**, **continúas**, **continúa**; **continuamos**, **continuáis**, **continúan**.PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **continúe**, **continúes**, **continúe**; **continuemos**, **continuéis**, **continúen**.SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **continúe** Vd.; **continúen** Vds.41. **bullir**, *to boil, bubble up, bustle*

bullendo bullido

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **bullí**, **bulliste**, **bulló**; **bullimos**, **bullisteis**, **bulleron**.IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **bullese**, etc., **bullera**, etc.FUTURO DE SUBJUNTIVO: **bullere**, etc.42. **gruñir**, *to growl, grunt*

gruñendo gruñido

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **gruñí**, **gruñiste**, **gruñó**; **gruñimos**, **gruñisteis**, **gruñeron**.IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **gruñese**, etc., **gruñera**, etc.FUTURO DE SUBJUNTIVO **gruñere**, etc.43. **leer**, *to read*

leyendo leído

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **leí**, **leíste**, **leyó**; **leímos**, **leísteis**, **leyeron**.IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **leyese**, etc., **leyera**,FUTURO DE SUBJUNTIVO: **leyere**, etc.44. **construir**, *to construct*

construyendo construido

PRESENTE DE INDICATIVO: **construyo**, **construyes**, **construye**; **construimos**, **construís**, **construyen**.PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **construya**, **construyas**, **construya**; **construyamos**, **construyáis**, **construyan**.PRETÉRITO DE INDICATIVO: **construí**, **construiste**, **construyó**; **construimos**, **construisteis**, **construyeron**.



# VOCABULARIOS

## HOW TO USE THE SPANISH-ENGLISH VOCABULARY

Spanish words printed in italics are those found only in the exercises or poems. These do not occur in the text of the Lessons.

Words or idioms followed by a star are high frequency words. Those followed by a dagger are of medium frequency, while those without either asterisk or dagger are those least frequently used in Spanish. See *Preface*, page viii, for a description of how word frequency, as indicated in this book, was determined.

Those words or idioms that are followed by | are those that were used in the text of the author's NEW FIRST SPANISH BOOK.

Remember that the Spanish alphabet has four characters not found in the English alphabet, namely, **ch** (after **c**), **ll** (after **l**), **ñ** (after **n**), and **rr** (after **r**). Hence, words beginning with **ch** and **ll** (none in this book begin with **ñ**, and none ever begin with **rr**) are, of course, listed in separate groups. Similarly, **dicho** is found, for example, after **dictador**, **allá** after **alzar**, and **añadir** after **anunciar**.

The parts of speech are not indicated except when necessary to prevent obscurity or confusion. Nouns, however, bear after them *m.* or *f.* for masculine or feminine respectively.

The number given after a Spanish verb is that of the paragraph or paragraphs of the *Apéndice* in which is found that verb or a type verb to which it is similar. In the case of radical-changing verbs, the vowel change or changes of the last syllable of the stem are given in parentheses; thus, **dormir** (**ue, u**). In addition, a paragraph number is given as with other verbs having irregularities.

All adjectives are given in the masculine singular form, and the feminine ending is not indicated *unless it is formed in a manner not mentioned in the two following rules*: (1) Adjectives ending in **-o** in the masculine singular change **o** to **a** to form the feminine. (2) Adjectives ending in the masculine singular in any other vowel than **-o**, or in a consonant, remain unchanged in the feminine.

In a great many cases will be found given in parentheses the preposition that is generally to be used with a given verb or adjective.

The meanings given in English are, naturally, those that are suitable to the Spanish words *as used in this book*.

Notice carefully the abbreviations used.

## ABBREVIATIONS USED

<p><i>a.</i> or <i>adj.</i>, adjective  <i>abbr.</i>, abbreviation  <i>adv.</i>, adverb  <i>art.</i>, article  <i>C. A.</i> Central America  <i>comp.</i>, compound  <i>conj.</i>, conjunction  <i>def.</i>, definite  <i>dem.</i>, demonstrative  <i>dimin.</i>, diminutive  <i>dir.</i>, direct  <i>e.</i>, east, eastern  <i>fut.</i>, future  <i>ger.</i>, gerund, present          participle  <i>imper.</i>, imperative  <i>imperf.</i>, imperfect  <i>impers.</i> impersonal  <i>ind.</i>, indicative, indirect  <i>indef.</i>, indefinite  <i>inf.</i>, infinitive</p>	<p><i>intr.</i>, intransitive  <i>m.</i>, masculine  <i>mi.</i>, mile(s)  <i>n.</i>, north, northern  <i>N. A.</i>, North America,          North American  <i>neut.</i>, neuter  <i>obj.</i>, object  <i>p.</i>, participle  <i>perf.</i>, perfect  <i>pers.</i>, person, personal  <i>pl.</i>, plural  <i>pluperf.</i>, pluperfect  <i>pop.</i>, population  <i>poss.</i>, possessive  <i>poten.</i>, potential  <i>pp.</i>, past participle  <i>prep.</i>, preposition  <i>pres.</i>, present  <i>pret.</i>, preterite</p>	<p><i>pron.</i>, pronoun  <i>refl.</i>, reflexive  <i>rel.</i>, relative  <i>s.</i>, substantive, noun; <i>also</i>          south, southern  <i>S. A.</i>, South America,          South American  <i>sing.</i>, singular  <i>sq.</i>, square  <i>subj.</i>, subjunctive; subject  <i>term.</i>, terminal  <i>tr.</i>, transitive  <i>v.</i>, verb  <i>w.</i>, west, western      —, word repeated      +, followed by      =, is equal to  <i>1st</i>, first  <i>2nd</i>, second  <i>3rd</i>, third</p>
--	---	---

## VOCABULARIO ESPAÑOL-INGLÉS

### A

a|\* to, at, for, from, in; *sign of the personal accusative*  
*abad* *m.* abbot  
*abadesa* *f.* abbess  
*abajo*|\* below, down; *río* —|\*, downstream  
*abandonar*|† to desert, abandon, leave  
*abarcar* *30* to include, embrace  
*abatido*|† downcast, depressed  
*abdicar* *30* to abdicate  
*abeja* *f.* bee  
*abierto*\* open, opened; *pp.* of *abrir* 45  
*abismo* *m.* abyss  
*abrasador*, —*ora* burning  
*abrazar*† 34 to embrace  
*abrazo*† *m.* embrace  
*abrigo* *m.* shelter, protection  
*abril*|\* *m.* April  
*abrir*\* 45 to open; —*se* *paso*|\* to make a way for oneself  
*absoluto* absolute  
*absorto* absorbed (*in thought*)  
*abuela*|\* *f.* grandmother  
*abuelo*|\* *m.* grandfather; —*s* ancestors  
*abundar*† to abound, be abundant  
*aburrido*† *a.* and *pp.* bored, annoyed  
*acá*\* here (*with verb of motion*)  
*acabado* *en* ending in  
*acabar*|\* to finish, end; — *de* + *inf.*\* to have just + *pp.*; — *por* + *inf.*|\* to finish by + *pres. p.*  
*acalorarse* to become excited  
*acariciar* to caress

*acarreador* *m.*, —*ora* *f.* carrier  
*acaso* by chance, perchance; *s.m.* chance  
*acción*† *f.* action  
*aceituna*† *f.* olive (*fruit*)  
*aceitunero* *m.* olive dealer  
*acento*|\* *m.* accent  
*aceptar*\* to accept  
*acquia* *f.* water channel, irrigation ditch  
*acerca* *de*|\* about, concerning  
*acercarse* (*a*)|\* *30* to approach, come near  
*acero*† *m.* steel; sword (*poetic*)  
*acertado*—, *véase* *acercarse* *30*  
*acertado* exact, well-aimed  
*aclamar* to acclaim, hail  
*acompañar*|\* to accompany  
*aconsejar* (*a*)† to advise, counsel  
*acorazado* *m.* warship (*steel protected*)  
*acordarse* (*ue*) (*de*)\* 24 to remember  
*acostar* (*ue*)|\* 24 to put to bed; —*se*|\* to go to bed  
*acostumbrado*† *a.* and *pp.* accustomed, customary  
*acre* *m.* acre  
*actividad* *f.* activity  
*activo*† active  
*acto*† *m.* act, action  
*actor* *m.* actor  
*actriz* *f.* actress  
*actual*|† present, present-day  
*actualidad* *f.* present time; *en la* —†, at present, nowadays  
*acudir* (*a*) to hasten up, run up  
*acuerd*—, *véase* *acordarse* 24  
*acusar*† to accuse; *acusado* *pp.* as *s. m.* one accused

- acusativo m.* accusative, direct object  
*adaptación f.* adaptation  
**adelantado**|† *a. and pp.* advanced, progressive  
**adelantar**|† to progress  
**adelante**|\* forward; **de ahí en —\***, from that time on, thenceforth; **en —|\***, henceforth, on  
**además**|\* moreover; — **de**|\* besides  
**adentro**† within; **tierra —†**, inland  
**adiós**|\* good-by  
*adjetival* adjectival  
*adjetivo a. and s. m.* adjective  
**admirablemente** admirably  
**admiración**|† *f.* admiration  
**admirar**|\* to admire; **se la admira a ella impers. refl.** she is admired  
*adoptar* to adopt  
**adorar**† to adore, worship  
**adornar**|† to adorn, ornament  
**adorno**† *m.* ornament  
*aduana f.* custom-house  
*aduanero m.* customs officer  
*adverbial* adverbial  
*adverbio m.* adverb  
*adversario m.* adversary, opponent  
**advertir** (ie, i)† 27 to notice  
**adyacente** adjacent, near by  
*afanador -ora* strenuous, anxious  
**afectísimo** very devoted, cordial  
**afectuoso**\* loving, affectionate  
**afición**† *f.* liking; **tomar — a†** to take a liking to  
**aficionado** (a)† fond (of)  
*afirmativo* affirmative  
**africano** African  
*agente*| agent  
*agilidad f.* agility  
*agitarse* to flicker, wave  
**agonizar** 34 to be in death agony  
**agosto**|\* *m.* August; **hacer su —†**, to reap a harvest, make hay while the sun shines  
**agradable**|\* pleasant, agreeable  
**agradecer**† 38 to thank for, be grateful for  
**agradezc—, véase agradecer** 38  
*agricultura f.* agriculture  
**agua**|\* *f.* water; — **dulce**† fresh water (as distinguished from salt water)  
*aguacero m.* shower  
**aguardar**\* to wait, wait for  
**águila**† *f.* eagle  
**aguja**† *f.* needle  
**agujero**|† *m.* hole, opening  
**ahí**\* there; **de — en adelante**\* from that time on, thenceforth  
**ahora**|\* now; **por —†**, for the present  
**ahorcar** 30 to hang  
**ahorque véase ahorcar** 30  
*aire*|\* *m.* air  
*aislado a. and pp.* isolated  
**ajimez m.** arched window (with a small pillar in the center)  
*ala f.* wing; brim (of a hat)  
**alargar** 32 to stretch out  
*alba f.* dawn, early morning  
*alberca f.* pool  
**albergue m.** lodging, shelter  
**alcalde**|\* *m.* mayor  
*alcaldesa f.* mayor's wife  
**alcance véase alcanzar** 34  
**alcanzar**|\* 34 to overtake, get, take; — **a + inf.†** to succeed in + *pres. p.*  
*alcázar m.* castle, fortress  
**alcé véase alzar** 34  
**aldea**|\* *f.* village  
*aldeano m., -a, f.* villager, country dweller  
**alccionar** to instruct, train  
**alegrarse** (de)|\* to be glad (of)  
**alegre**|\* merry, gay, joyful  
**alegremente**† gaily, merrily  
**alegría**|\* *f.* joy, happiness, joyousness  
**alemán, -ana**|† *a.* German; *s. m. and f.* German (man or woman)

- alentar* (ie) 23 to animate; breathe  
**alférez** *m.* ensign, lieutenant  
**álgebra** | *f.* algebra  
**algo**\* *indef. pron.* something; *adv.* † somewhat  
**algodón**\* *m.* cotton  
**alguacil** *m.* constable  
**alguien**\* *indef. pron.* someone, somebody (not previously mentioned)  
**algún**\* *apocope of alguno*  
**alguno**\* *indef. a.* some, any, several; *indef. pron.* someone (previously mentioned)  
**alhaja** † *f.* jewel  
**aliado** *a. and pp.* allied; *s. m.* ally  
*aliarse* (con) to join  
**aliento** | *m.* breath  
**alimentar** † to nourish, feed; encourage  
**alma**\* *f.* soul; *sentir en el* —†, to regret deeply  
**almacén** *m.* warehouse  
**almirante** *m.* admiral  
**alpaca** *f.* alpaca (an animal closely related to the llama, but smaller; produces a long, soft, silky wool)  
**alrededor de**\* *prep.* around  
**alrededores** † *m. pl.* environs, vicinity  
**altar** | † *m.* altar; — **mayor** high altar  
**altísimo** very high; *absolute superlative of alto*  
**altivo** haughty, lofty  
**alto**\* high, tall; loud; **en lo más** —\*, on the top; **a cual más** —, vying with each other in height  
**altura** † *f.* altitude, height  
**alumbrar** † to give light to, light up  
**alumno**\* *m.* student, pupil  
**alzar** † 34 to raise, lift; —*se* to rise  
**allá**\* there (usually with a verb of motion); — **en** (por) el año . . . , back in the year . . . ; — **por 1575** back in 1575; — **va**\* there you are; — **veremos** |\* we shall see about that; **más** —†, farther on  
**allí**\* there; — **cerca**\* near there; ¡ — **fué Troya!** then there was a terrible row!  
*amado a. and pp.* beloved, dear  
**amanecer** † 38 to dawn; *s. m.*, dawn; **al** —†, at dawn  
**amante** (de) *a.* fond (of); *s. m.* lover  
**amar**\* to love  
*amargura f.* sorrow, bitterness  
**amarillo** |\* yellow  
*ambición f.* ambition  
**ambicioso** ambitious  
*ambigüedad f.* ambiguity  
**ambiguo** ambiguous  
**ambos**, —**as** † *a. and pron.* both  
**amenazar** 34 to threaten, menace  
**americano** |\* *a. and s. m.* American  
**amigo** |\* *m.*, —**a** |\* *f.* friend  
**amistoso** † friendly  
**amo** *m.* master  
**amor** |\* *m.* love; *con* —, gladly; **por** — **a** † through love for; —**es** love affairs  
*amoroso* loving, amorous  
**amparar** † to protect  
**anaranjado** | † orange (color)  
*anarquista m. and f.* anarchist  
**anciano** |\* *a.* old; *s. m.* old man  
**ancla** † *f.* anchor; **echar** —**s** † to anchor  
**ancho** |\* wide; loose; **de** —\*, in width  
*anchura f.* width  
**andaluz**, —**uza** *a.* Andalusian; *s. m.* Andalusian (man or language); *s. f.* Andalusian woman  
**andamio** *m.* scaffold; *pl.* scaffolding  
**andante** walking, traveling; **caballero** —|, knight errant  
**andar** |\* 1 to walk, go, go about  
**anduv**—, véase *andar* 1  
**ángel** |\* *m.* angel

- anglosajón, -ona *a. and s. m. and f.* Anglo-Saxon  
*angustia f.* anguish  
 anhelar to long for, desire greatly  
 anillo\* *m.* ring  
 animal\* *m.* animal; — de carga†  
 beast of burden  
 aniversario *m.* anniversary  
 anoche|\* *adv.* last night  
 anocheecer† *38* to grow dark; al —†,  
 at nightfall  
 ante|\* *prep.* before, in the presence of  
 antecedente *m.* antecedent  
 antena *f.* (lateen) yard of a ship  
 anterior†, -ora former, previous;  
 — *a.* prior to, before  
 anteriormente formerly  
 antes|\* *adv.* first; before; previ-  
 ously; — de|\* *prep.* before (*in*  
*time*); — de J. C.\* before Christ;  
 B.C.; — (de) que† *conj.* before;  
 cuanto —\*, as soon as possible,  
 at once  
 antiguo|\* former; ancient, old  
 antojársele a uno† *impers. refl.* to  
 have a notion, whim, fancy; se  
 me antoja I have a notion  
 antorcha *f.* torch  
 anunciar† to announce  
 anverso *m.* obverse, face, head (*of a*  
*coin*)  
 añadir† to add (*as additional*)  
 año|\* *m.* year; a los quince —s de  
 edad† at fifteen years of age; el  
 — pasado|\* last year; hace —s\*  
 years ago; ser del —, to be of  
 the present year's crop; tener  
 ... —s|\* to be ... years old  
 aparato *m.* outfit, apparatus  
 aparecer|\* *38* to appear, make ap-  
 pearance  
 apartar| to remove, withdraw  
 aparse to dismount  
 apelar to appeal  
 apenas|\* *adv.* scarcely; — si puedo†  
 I can scarcely  
 apéndice *m.* appendix  
 apiadarse de to take pity on  
 aplauso *m.* applause  
 apocalipsis *m.* apocalypse (*last book*  
*of the New Testament called*  
*Revelation*)  
 apócope *f.* apocope, shortening,  
 dropping of final letter or letters  
 apoderarse de† to take possession of  
 apódosis *f.* apodosis, result clause  
 aposición *f.* apposition  
 apositivo appositive, in apposition  
 aprender (a)|\* to learn; — de  
 memoria|\* to learn by heart  
 aprestar to prepare, make ready  
 apresuradamente hurriedly, hastily  
 apretar (ie) *23* to crowd, press,  
 speed up  
 aprisa\* *adv.* quickly  
 aprisionar† to imprison  
 aprobar (ue) *24* to approve  
 aproximado approximate  
 aptísimo very apt; *absolute superla-*  
*tive of apto*  
 aptitud (para) *f.* fitness, aptitude  
 (in, for)  
 apto (para) fit, apt (in, for)  
 aquel (aquella, aquellos, aquellas)|\*  
*dem. a.* that; those (distant)  
 aquél (aquella, aquéllos, aquéllas)|\*  
*dem. pron.* that (one); those; the  
 former  
 aquello\* *dem. pron. neut.* that (*re-*  
*ferring to an idea or statement*);  
 con todo —†, despite all that  
 aquí\* here; — tiene *Vd. su casa*  
 make yourself at home  
 ara *f.* altar  
 árabe|† *a. and s. m.* Arabic; Arab  
 arado| *m.* plow  
 aragonés, -esa *a. and s. m. and f.*  
 Aragonese, of Aragon  
 araucano *a. and s. m.* Auranian  
 (*of a very fierce tribe of Indians in*  
*Chile*)  
 arbitrario optional



- árbol**|\* *m.* tree  
**arboleda** *f.* grove  
**arbolillo** *m.* *dimin.* small tree  
**arcada** *f.* arcade  
**arcángel** *m.* archangel  
**arco**† *m.* arch  
**archiduque** *m.* archduke  
**archipiélago** *m.* archipelago  
**arder**† to burn (*intr.*)  
**ardiente**† ardent, fervent, warm  
**área**† *f.* area  
**arena**\* *f.* sand  
**argentino**| *a. and s. m.* Argentinian,  
     Argentine  
**aritmética**|† *f.* arithmetic  
**arma**|† *f.* weapon, arm; **elegir las**  
     —s to choose army service  
**armada**† *f.* fleet, navy, armada  
**armadura** *f.* armor  
**armar**|† to arm, equip; set up,  
     mount; — **caballero** to dub  
     knight  
**arpa** *f.* harp  
**arquitecto**† *m.* architect  
**arquitectónico** architectural  
**arquitectura**† *f.* architecture  
**arrancar**|† 30 to snatch, pluck out  
**arrastrar** to drag; —se to crawl  
**arreglar**|\* to arrange, settle  
**arreglo**† *m.* arrangement; **con** — a  
     in keeping with  
**arrepentirse** (*ie, i*) (*de*)† 27 to  
     repent  
**arrepint-**, *véase arrepentirse* 27  
**arrestar** to arrest, detain  
**arriba**\* *adv.* up; **río** —\*, upstream  
**arriero** *m.* muleteer, mule driver  
**arrodillarse**† to kneel (down)  
**arrogante** overbearing, arrogant  
**arrojar**\* to throw  
**arroyo** *m.* brook  
**arte**|\* *m.* art; *pl. f.* arts; *bellas* —s  
     fine arts  
**artesano** *m.* artisan, craftsman  
**artículo**|\* *m.* article  
**artillería** *f.* artillery  
**artista**† *m. and f.* artist  
**artístico** artistic  
**arzobispo** *m.* archbishop  
**asegurar**† to assure  
**asentar** (*ie*) 23 to set down, note  
**asesinar**† to assassinate, murder  
**asesinato** *m.* murder, assassination  
**asfalto** *m.* asphalt  
**así**|\* thus, so; — **como**\* as well as  
**asiento**|\* *m.* seat  
**asistir** (*a*)|\* to attend  
**asna** *f.* she-ass  
**asno**|† *m.* donkey, ass  
**asombradito** quite astonished; *dimin.*  
     of **asombrado**  
**asombrado**† *a. and pp.* astonished,  
     amazed  
**asombrar**\* to astonish; —se (*de*)†  
     to be astonished (*at*)  
**asombro** *m.* astonishment  
**aspecto** *m.* aspect, appearance  
**áspero**† rough, harsh, difficult  
**aspiración** *f.* aspiration  
**aspirar** to breathe in  
**astronomía** *f.* astronomy  
**astrónomo** *m.* astronomer  
**asturiano** *a. and s. m.* Asturian, of  
     Asturias  
**astuto**† shrewd, astute  
**asunto**|\* *m.* matter, affair  
**asustado**|† *a. and pp.* frightened  
**asustar**† to frighten, startle  
**atacar**|\* 30 to attack  
**ataque**† *m.* attack  
**atar**\* to tie, fasten, attach  
**ataviar** 39 to dress up, deck out  
     (*tr.*); —se to dress up (*intr.*)  
**atención**|\* *f.* attention; **prestar** —\*,  
     to pay attention  
**atleta** *m. and f.* athlete  
**atmósfera** *f.* atmosphere  
**atraer**† 19 to attract  
**atravesar** (*ie*)\* 23 to cross; pierce,  
     run through  
**atreviese-**, *véase atravesar* 23  
**atreverse** (*a*)|† to dare

atrevido† *a. and pp.* daring, bold  
 atrevimiento *m.* daring, audacity  
 aturdido *a. and pp.* confused, overwhelmed  
*audaz* audacious, daring  
*audiencia f.* audience, hearing  
*augural* full of portents  
*aula|\* f.* classroom  
*aumentar†* to increase (*tr.*); —se† to increase, grow (*intr.*)  
*aumentativo a. and s. m.* augmentative  
*aun or aún|\* yet, still, even; — cuando|†* even though, even if  
*aunque|\* conj.* though, although, even if  
*aura f.* breeze  
*ausentarse†* to absent oneself, go away  
*ausente†* absent  
*auspicios m. pl.* auspices  
*austero* austere, severe  
*austríaco a. and s. m.* Austrian  
*autor|† m.* author  
*avanzar† 3/4* to advance  
*ave| f.* bird  
*avenida\* f.* avenue  
*aventura|† f.* adventure  
*aventurero|† m.* adventurer  
*averiguar† 3/6* to ascertain, find out  
*averigüe véase averiguar 3/6*  
 ¡ ay ! alas ! ; ¡ — de ! † woe upon ! .  
*ayer|\* adv.* yesterday  
*ayuda|\* f.* help, aid  
*ayudante† m.* adjutant, helper, aide  
*ayudar (a)|\* to help, aid*  
*ayuntamiento| m.* city hall  
*azotar* to beat, strike, whip  
*azteca a. and s. m. and f.* Aztec (*of a race of Indians of that name whose descendants are still quite numerous in Mexico*)  
*azúcar\* m.* sugar; — *de caña†* cane sugar  
*azul|\* blue*  
*azulado* bluish

## B

*bacalao m.* codfish  
*bahía† f.* bay  
*bailador† m., —ora† f.* dancer  
*baile|\* m.* dance  
*bajar (de)|\* to descend, go down, get out*  
*bajel m.* ship, vessel  
*bajo m.* shoal, shallow  
*bajo|\* a.* lower; low; short  
*bajo|\* prep.* under  
*balá† f.* ball, bullet  
*balcón\* m.* balcony, balcony window  
*bambú m.* bamboo  
*banana f.* banana  
*banco\* m.* bank; bench; *billete de —†*, banknote  
*banda† f.* band  
*bandada f.* flock (*of birds*)  
*bandeja f.* tray  
*bandera|\* f.* flag  
*banderilla f.* banderilla, dart  
*banderillero m.* banderillero, dart thrower  
*banquero† m.* banker  
*bañar|\* to bathe, drench*  
*baño|\* m.* bath  
*baño m.* a Turkish prison  
*barato|\* cheap*  
*barba|\* f.* chin; beard  
*barbero\* m.* barber  
*barca† f.* ship, bark; — *de pesca* fishing boat  
*barco|† m.* boat, ship  
*barón m.* baron (*a title*)  
*baronesa f.* baroness (*a title*)  
*barra f.* bar, sandbar  
*barraca f.* farm house (*of thatched gable roof and whitewashed; characteristic of the huerta of Valencia*)  
*barranco| m.* ravine  
*barrear* to barricade, bar  
*barrera f.* barrier  
*barril† m.* barrel  
*barro m.* clay, mud

- basado en* based on  
**base** † *f.* basis, base  
**bastante** |\* *adv., a. and pron.* rather, enough, quite, quite a bit; *pl.* quite a few, enough  
**bastar** |\* to suffice, be enough  
**batalla** |\* *f.* battle  
**batallar** † to fight, battle  
**batería** *f.* battery  
**bautizar** 34 to baptize  
**bayoneta** *f.* bayonet  
**bebedor** *m., -ora f.* drinker  
**beber** |\* to drink; **dar de — a\*** to give to drink, give a drink to  
**belleza** † *f.* beauty  
**bellísimo** very beautiful; *absolute superlative of bello*  
**bello** |\* beautiful; **lo más — †**, what is most beautiful, the most beautiful part; — **sexo** fair sex  
**bendecir** 5, 45 to bless  
 **bendición** *f.* blessing, benediction  
 *bendig—, véase bendecir 5, 45*  
 *bendito* blessed; holy  
**beneficio** *m.* benefit  
 *benigno* | kind, benignant  
**besar** |\* to kiss  
**beso** † *m.* kiss  
**bestia** † *f.* beast, animal; — **de carga** † beast of burden  
**biblioteca** |\* *f.* library  
**bien** |\* *adv.* well; **está — |\***, all right, very well, good;  **pues — †**, well then;  **sentirse — †**, to feel comfortable, well; *s. m. †* benefit, good  
 *bienhechor, -ora* beneficent  
**bienvenida** † *f.* welcome;  **darle la — a uno** † to welcome one  
**billete** |\* *m.* bill, ticket; — **de banco** † banknote  
 *biografía* *f.* biography  
**blanco** |\* white  
**blanco** † *m.* target;  **dar en el — †**, to hit the mark  
 *blancucho* *aug.* dirty white  
 *blanquear* to whitewash, turn white  
 *blasón* *m.* ensign, banner  
**B. L. M.** note of formal greeting and respect; *abbr. for besa la mano*  
**bloquear** to blockade  
**boca** |\* *f.* mouth  
**bodas** † *f. pl.* wedding  
**bofetada** | *f.* slap, buffeting  
 *boj* *m.* box-tree, box-wood  
**boliviano** | *a. and s. m.* Bolivian  
 *bolsa* | † *f.* purse  
**bolsillo** |\* *m.* pocket  
**bonaerense** *a. and s. m. and f.* one who, that which, is from Buenos Aires  
**bondad** |\* *f.* goodness, kindness; **tener la — de + inf.\*** please + *inf.*  
 *bonísimo* very good; *absolute superlative of bueno*  
**bonito** |\* pretty  
**bordo** *m.* board (*of ship*); **a — de †** on board  
**borracho** *m.* drunkard  
 *borrador* *m.* eraser  
**borrar** | † to erase  
**borroso** blurred, indistinct, faint  
**bosque** |\* *m.* forest, wood  
**bote** | † *m.* boat  
**botella** |\* *f.* bottle  
**botín** *m.* booty  
**bóveda** *f.* vault, dome  
**bramar** to roar, bluster  
 *brasileño* | *a. and s. m.* Brazilian  
**bravo** † wild, savage, fierce; brave  
**brazo** |\* *m.* arm; **coger del — †**, to take by the arm  
**breve** \* short, brief  
**brevemente** briefly; for a short time  
**bribón** *m.* knave, scoundrel  
 *bridón* *m.* charger, steed  
**brillante** † brilliant  
**brillar** | † to shine, glow  
 *brío* *m.* force, high spirit  
 *brisa* *f.* breeze  
 *brocal* *m.* curb (*of well*)  
 *brochazo* *m. aug.* brush stroke

**bronce** *m.* bronze  
**bronceño** bell-like, bronze-like  
**brotar** | to spring up, gush forth  
**bruma** *f.* mist, haze  
**brunir** 42 to burnish, polish  
**buen** |\* *apocope of bueno*  
**bueno** |\* good, fine; well  
**bufón** *m.* clown, buffoon  
**buho** *m.* owl  
**bulbul** *m.* nightingale (*Persian name for*)  
**bulto** † *m.* package, bundle  
**bullir** 41 to bubble up, boil (*intr.*)  
**buque** |\* *m.* ship; — **de guerra** † warship  
**burlar** † to cheat, mock; — **se de** † to make fun of, mock  
**busca** | † *f.* search, quest; **en — de** | † in search of  
**buscado** *m.* search, quest  
**buscar** |\* 30 to look for, seek, get  
**busqu-**, véase **buscar** 30

## C

**caballería** | † *f.* chivalry; cavalry  
**caballeriza** *f.* stable  
**caballero** |\* *m.* gentleman, sir; knight; — **andante** |, or — **errante**, knight errant; **armar —**, to dub knight  
**caballo** |\* *m.* horse; — **de fuerza** *m.* horsepower  
**cabellos**\* *m. pl.* hair  
**caber** (**en**) † 2 to be contained in, be room for in; **no cabe duda** † there is no doubt  
**cabeza** |\* *f.* head  
**cabo** | † *m.* end; cape (*of land*); **al — de** | † at the end of; **llevar a —**\*, to carry out, execute  
**cabr-**, véase **cabrer** 2  
**cacao** *m.* cacao  
**cacique** *m.* chieftain, leader  
**cada** |\* *dem. a.* each; — **uno** |\* or — **cual**\* *dem. pron.* each (one)

**cadáver** *m.* corpse, body  
**cadena**\* *f.* chain; **poner —s a** † to put in chains  
**caer** |\* 3 to fall; — **al río**\* to fall into the river; **dejar —**\*, to drop  
**café** |\* *m.* coffee; — **con leche** coffee with (half) milk  
**caja** |\* *f.* box  
**calcetín** |\* *m.* sock  
**calcular** † to calculate  
**cálculo** † *m.* calculation  
**calentura** † *f.* fever  
**caleta** *f.* cove, inlet  
**calidad** † *f.* quality, nature; **en — de** † as, in the rôle of, in the capacity of  
**cálido** hot, warm  
**caliente** |\* hot, warm  
**calmar** to calm  
**calor** |\* *m.* heat; **hacer —** |\*, to be warm (*of weather*); **tener —** |\*, to be warm (*of persons and animals*)  
**calvo** † bald  
**calzar** 34 to put on (*of footwear*)  
**calzón, calzones** *m.* (old-fashioned) hose, breeches  
**callar** † to conceal, keep silent; — **se** |\* to keep silent, keep still  
**calle** |\* *f.* street; — **mayor** main street; — **abajo** † (**arriba** †) down (up) street  
**cama** |\* *f.* bed; **guardar —** †, to stay in bed  
**camaranchón** *m. aug.* garret  
**cambiar** |\* to exchange, change  
**cambio**\* *m.* exchange, change; ¿ **a cómo está el —**? †, what is the rate of exchange?; **en —**\*, on the other hand  
**camibista** *m.* money changer  
**camello** † *m.* camel  
**caminar** † to walk, travel, go  
**camino** |\* *m.* road, way; — **de**\* on the road to; **seguir su —**\*, to continue on one's way  
**camisería** | † *f.* shirt store

- campamento** *m.* camp  
**campana**\* *f.* bell  
**campanario**† *m.* belfry  
**campeador**, -*ora* valiant, very brave  
**campeonato** *m.* championship  
**campesino**|\* *m.* farmer, peasant, rustic; -*a* *f.* country woman, rustic; *a.* rustic  
*campiña* *f.* field, countryside  
**campo**|\* *m.* field; country; **casa de** —†, country house  
**canal** *m.* canal  
**canción**|† *f.* song  
**cancha** *f.* court, field, ground (*set aside for some game*)  
**candelabro** *m.* candlestick  
**cándido** simple, guileless  
**canónigo** *m.* canon (*church officer*)  
**cansado**|\* *a. and pp.* tired, weary  
**cansancio**† *m.* weariness, fatigue  
**cansar**† to tire, weary  
**cantador** *m.*, -*ora* *f.* singer  
**cantar**|\* to sing  
*cantarina* *f.* singer  
**cantidad**|\* *f.* quantity, sum, amount  
*canto* *m.* song  
*cantor*, -*ora* *adj.* singing; *s. m. and f.* singer  
**caña**† *f.* cane, hollow cane, cane pole  
**cañón**† *m.* cannon; canyon  
**cañonazo** *m.* *aug.* cannon shot  
**cañonero** *m.* gunboat  
**capa**|† *f.* cape, cloak; covering  
**capeador** *m.* bull-fighter (*the one who challenges and distracts the bull with his cape*)  
**capilla**† *f.* chapel  
**capital**|\* *f.* capital (*city*)  
**capital**† *m.* capital (*money*)  
**capitán**|\* *m.* captain  
*capítulo* *m.* chapter  
**captura** *f.* capture  
**capturar**|† to capture, take  
**cara**|\* *f.* face; — *a* —\*, face to face; ¡*qué* — *ponían*!† what long faces they drew!  
*carabela* *f.* caravel (*a small sailing vessel of ancient days*)  
**carabini** *m.* carabinieri (*kind of government policeman*)  
**carácter**|† *m.* character, nature  
**carbón**\* *m.* coal  
**carcajada** *f.* laugh, burst of laughter; **soltar una** —†, to burst out laughing  
**cárcel**|† *f.* prison, jail  
**cardinal** cardinal; **puntos** —*es*† points of the compass  
**carecer** (de)† *38* to lack, need  
**carga**† *f.* burden, load; **animal or bestia de** —†, beast of burden  
**cargamento** *m.* cargo, load  
**cargar** (de)|† *32* to load (with)  
**cargo**† *m.* position, office, charge; **ejercer un** —†, to hold a position; **tener a su** —†, to be in charge of  
**carilargo** long-faced  
**carne**|\* *f.* flesh  
**carnero**† *m.* sheep, ram  
**carrera**† *f.* career, profession; race  
**carretera**† *f.* highway  
*carrito*, -*illo* *m. dimin.* small cart  
**carro**† *m.* cart  
**carta**|\* *f.* letter (*communication*)  
**cartaginés**, -*esa* *a. and s. m. and f.* Carthaginian  
**cartel** *m.* poster, placard  
*cartita* *f. dimin.* little letter  
**cartón** *m.* pasteboard  
**casa**|\* *f.* house, home; — **de pisos**|\* apartment house; **en** —|\*, at home; **en** — **de alguien**|\* at someone's (house)  
*casamiento* *m.* marriage  
**casar**|† to marry (off); —**se con**|\* to marry (oneself to)  
**cascada** *f.* cascade, waterfall  
*caserio* *m.* village  
**casi**|\* *adv.* almost  
**casita** *f. dimin.* small house  
**caso**† *m.* case, situation; **en** — (de) **qué**† *conj.* in case that

- castañuela *f.* castanet  
 castellano|\* *a. and s. m.* Castilian  
 castigar† 32 to punish  
 castillo|\* *m.* castle  
 castizo genuine, real, pure-blooded  
 casualidad|† *f.* chance; **por** —|†, *by chance*  
 casucha *f. aug.* hut, shanty  
 catalán, -ana *a. and s. m. and f.* Catalanian (*language, man, woman*); of Catalonia = Cataluña (*see Lista de nombres propios*)  
 catedral\* *f.* cathedral  
 catedrático *m.* (university) professor  
 católico† Catholic  
 catorce|\* fourteen  
 caucho *m.* rubber  
 caudaloso voluminous, large  
 caudillo† *m.* leader, chief  
 causa|\* *f.* cause; **a—de**|\* because of  
*causal* causal, causative  
 causar† to cause  
 cautivo *m.* captive  
 cay-, véase caer 3  
 caza† *f.* hunt, chase  
 cazar† 34 to hunt, chase  
 cebada *f.* barley  
 ceder† to grant, yield, cede  
 celada *f.* helmet; **con la — puesta** with his helmet on  
 celda *f.* cell  
 celeberrimo very celebrated; *absolute superlative of célebre*  
 celebrar\* to celebrate, honor; —**se**† to take place  
 célebre\* famous, celebrated  
 celestial heavenly, celestial  
 celtibérico *a.* Celt-Iberian  
 cena\* *f.* supper  
 cenar\* to sup, have supper  
 centavo|\* *m.* cent  
 céntimo\* *m.* céntimo (*the hundredth part of a peseta, worth about 1/100 of our cent*)  
 central|\* central  
 céntrico central, centrally placed  
 centro|\* *m.* center, headquarters  
 ceñir (i)† 29, 42 to gird, bind on  
 cerca|\* *adv.* near, nearby; — **de**|\* *prep.* near; **allí** —\*, near there; *de* —, at close range  
 cercano|\* neighboring, nearby  
 cerdo|† *m.* pig, hog  
 cerrar (ie)|\* 23 to close (*tr.*); to fall (*of night*); **al — la noche**† at nightfall; —**se**|† to close (*intr.*)  
 cerro\* *m.* hill  
 cesante *m.* dismissed (public) officer; *a.* out of a job, discharged; **dejar** —†, to discharge, dismiss  
 cesar (de)|† to cease, stop  
 cesta *f.* basket; racket (*fastened to the hand and wrist of the Spanish pelotari*)  
 cetro|† *m.* scepter  
 cielo|\* *m.* sky, heaven  
 ciencia† *f.* science; learning  
 ciento (cien)|\* one hundred; **por** —\*, per cent.  
 cierr-, véase cerrar 23  
 cierto\* certain, a certain  
 cinco|\* five  
 cincuenta|\* fifty  
 cinta|† *f.* tape, band, ribbon  
 ciñ-, véase ceñir 29, 42  
 circo† *m.* arena; circus  
 circular|† to circulate  
 circular to surround  
 citar† to make an appointment with; cite, mention  
 ciudad|\* *f.* city  
 civil civil  
 civilización|\* *f.* civilization  
 civilizador *m., -ora f.* civilizer  
 civilizar|\* 34 to civilize  
 clamar to demand, clamor, cry out  
 clarear to clear up; to dawn  
 clarín† *m.* bugle, clarion  
 claro\* clear, evident; — **está**\* of course; *adv.*† clearly  
 clase|\* *f.* class; kind  
 cláusula *f.* clause

- clero** *m.* clergy  
**clima**\* *m.* climate  
**club**|† *m.* club, society  
**cobranza** *f.* collection  
**cobrar** (a)† to collect, charge  
**cobre**|\* *m.* copper  
**cocer** (ue)† 26, 35 to boil, cook  
**cocina**|\* *f.* kitchen; **mozo de** —†, kitchen boy  
**coche**|\* *m.* carriage, coach, cab  
**cochero**|\* *m.* coachman, "cabby"  
**coexistente** coexistent  
**cofre**† *m.* box, coffer, chest  
**coger**|\* 37 to take, seize, snatch, pick; — **del brazo**† to take by the arm  
**coj-**, véase **coger** 37  
**colección** *f.* collection  
*colectivo* collective  
**colgar** (ue) 24, 32 to hang, hang up  
**colmar** (de) to overwhelm (with)  
*colocación* *f.* position, location  
**colocar**|† 30 to place; give a position to  
**colombiano**| *a. and s. m.* Colombian  
**colombino** Columbian, pertaining to Columbus  
**colonia**|† *f.* colony  
*colonial*| colonial  
**colonización** *f.* colonization  
**colonizar**|† 34 to colonize  
**coloqu-**, véase **colocar** 30  
**color**|\* *m.* color; — **de rosa**† rose-colored  
**colorar** to color  
**colosal** huge, colossal  
**columna** *f.* column  
*comarca* *f.* district, region  
**combate**† *m.* combat, fight  
*combinación* *f.* combination, group  
*comedia*|† *f.* play, comedy  
**comenzar** (ie) (a)|\* 23, 34 to begin, commence  
**comer**|\* to eat; **dar de** — a|\* to feed, give food to  
**comercial**|† commercial, mercantile  
**comerciante**|\* *m.* merchant  
**comercio**|\* *m.* business, commerce  
**cometer**† to commit, make  
**cómico** funny, comical  
**comida**|\* *f.* dinner, meal  
**comitiva** *f.* procession, retinue  
**como**|\* as, like, as if; **así** —\*, as well as; — **quiera que**† *conj.* however; — **si**† as if; **tanto** . . . —|\*, as much . . . as  
**¿ cómo?**|\* how?; **¿** — **es . . .?**|\* what is . . . like?  
**comodidad**† *f.* comfort, convenience  
**comodoro** *m.* commodore  
**compañero**|\* *m.* companion, friend  
**compañía**† *f.* company  
*comparación* *f.* comparison  
**comparar** to compare  
**compasión** *f.* pity, compassion;  
**tener** — **de**\* to have pity on  
**compatriota**|† *m. and f.* fellow-countryman (-woman)  
*compendiar* to epitomize, sum up  
*compendio* *m.* compendium, summary  
**complacer**† 38 to please, humor, satisfy  
*complemento* *m.* complement, object;  
 — *de* *substantivo* noun object  
**completar**† to complete  
**completo**† complete; **por** —\*, completely  
**componer**|† 12 to compose  
*composición* *f.* composition  
**compra**† *f.* purchase  
**comprar** (a)|\* to buy (from)  
**comprender**|\* to understand; include, comprise  
*compuesto*| compound, composed;  
*a. and pp. of componer* 12  
**común**|\* common, ordinary  
**comunicación** *f.* communication  
**comúnmente**† commonly, generally  
**con**|\* with; — **tal que**† *conj.* provided that  
**concebir** 29 to conceive, imagine  
**conceder**† to grant, concede

- concentrar** to concentrate  
**conciencia** *f.* conscience  
**concierto** *m.* concert  
**concluir**† 44 to end, finish  
**concordancia** *f.* agreement  
**condado** *m.* countship, earldom  
**conde**† *m.* count (*a title*)  
**condenar**| to condemn  
**condición**† *f.* condition, quality;  
**con la** —†, on the condition  
**condicional** conditional  
**cóndor** *m.* condor, S. A. eagle  
**conducir**|\* 18 to conduct, lead, take  
**conduj-**, véase **conducir** 18  
**conduzc-**, véase **conducir** 18  
**conferencia** *f.* lecture; **dar** —s  
**sobre**† to lecture upon  
**confesar** (ie)† 23 to confess  
**confesor** *m.* confessor  
**confiar**† 39 to entrust, trust  
**confín** *m.* boundary, limit  
**conflicto** *m.* conflict  
**conforme** a† in keeping with  
**confusión** *f.* confusion, disorder  
**congraciarse** **con** to win the favor of, become friendly with  
**congreso**|† *m.* congress  
**conjetura** *f.* conjecture  
**conjugación** *f.* conjugation  
**conjuguar** 32 to conjugate  
**conjunción** *f.* conjunction  
**conmemorar** to commemorate  
**conmigo**|\* with me  
**conmover** (ue)† 26 to move, touch (*with emotion*)  
**conocer**|\* 38 to know, be or become acquainted with, meet; —**se** (uno a otro)\* to know each other, meet each other; **darse a** —†, to become known, make oneself known; **se conoce**\* it is evident  
**conocimiento**† *m.* knowledge  
**conozc-**, véase **conocer** 38  
**conque** *conj.* so then  
**conquista**†† *f.* conquest  
**conquistador**†† *m.* conqueror  
**conquistar**|\* to conquer (*lands, cities*)  
**conseguir** (i)\* 29, 33 to procure, get, obtain, secure; — + *inf.* to succeed in + *pres. p.*  
**consejo**† *m.* council  
**consentir** (ie, i) (en)|\* 27 to consent (to)  
**conservación** *f.* preservation  
**conservar**† to\*keep, preserve  
**considerable**, considerable, important  
**consideración** *f.* consideration  
**consient-**, véase **consentir** 27  
**consig-**, véase **conseguir** 29, 33  
**consigo**† with oneself  
**consiguiente**: **por** —|\*, therefore, consequently  
**consint-**, véase **consentir** 27  
**consistir** (en)|\* to consist (of)  
**consolar** (ue)|† to console  
**consorte** *m. and f.* consort  
**constar** to stand, be recorded  
**constitución** *f.* constitution  
**constituir** 44 to constitute  
**constituy-**, véase **constituir** 44  
**construcción** *f.* construction; use  
**construir**|\* 44 to construct, build  
**construy-**, véase **construir** 44  
**consuélate** console yourself; *imper. sing. of consolars* 24  
**consumar** to consummate, finish  
**contar** (ue)|\* 24 to count; relate, tell; comprise; — **con**\* to rely upon  
**contemplar** to contemplate  
**contemporáneo** contemporary  
**contener**† 17 to contain; restrain  
**conteng-**, véase **contener** 17  
**contento**|\* content, pleased, glad, happy  
**contestación**† *f.* reply, answer  
**contestar** (a)|\* to reply, answer  
**contien-**, véase **contener** 17  
**contigo**|\* with thee, with you



- continente**|\* *m.* continent, mainland  
*continuación f.* continuation  
**continuar** (+*ger.*) |\* 40 to continue, keep on  
**continuo**† continual  
**contra**|\* *prep.* against  
**contrabandista m.** smuggler  
**contrabando m.** contraband  
**contradictorio** contradictory  
**contrario a.** opposing, rival  
*contrastar* to contrast  
**contraste m.** contrast  
**contribuir**† 44 to contribute  
**contuv-**, *véase contener* 17  
**convencido a. and pp.** convinced  
**conveng-**, *véase convenir* 21  
**conveniente**|\* suitable, fitting  
**convenir** (a)|\* 21 to be suitable, fitting  
**convento m.** convent  
*conversación f.* conversation  
**convertir** (ie, i)† 27 to convert, change  
**convien-**, *véase convenir* 21  
**conviert-**, *véase convertir* 27  
**convirt-**, *véase convertir* 27  
*cónyuge m. and f.* spouse  
**copa f.** cup  
*copla f.* couplet, ballad, popular song; — *serrana* folk song  
*copo m.* flake (of snow)  
*coral m.* coral  
**corazón**|\* *m.* heart  
*cordial* cordial; vigorous  
**cordillera**† *f.* mountain range  
**corona**|\* *f.* crown  
*coronar* to crown  
**coronel m.** colonel  
**corral**† *m.* barnyard, corral  
*correctamente* correctly  
**correcto**† correct  
**corregidor m.** magistrate; —*ora f.* magistrate's wife  
*corregir* (i)† 29, 37 to correct  
**correo**|\* mail, post; *casa de* —s post-office  
**correr**|\* to run;  **echar a** —\*, to set out running  
*corresponder* (a) to correspond (to)  
**corrida f.** fight, race; — **de toros**† bull-fight  
*corrij-*, *véase corregir* 29, 37  
**corromper** to spoil, corrupt  
**cortaplumas**|\* *m. sing.* penknife  
**cortar**|\* to cut, cut off  
**corte**|† *f.* (royal) court  
*cortés*| courteous, polite  
**cortesía**|† *f.* courtesy  
**cortésmente** politely  
**cortina**† *f.* curtain; portière  
**corto**|\* short  
**cosa**|\* *f.* thing; affair; — **de**\* about, approximately; **ser poca** —†, to be of small importance  
**cosmografía f.** cosmography (*the science that maps and describes the main features of the heavens and the earth*)  
**costa**|\* *f.* coast  
**costado**† *m.* side  
**costar** (ue)|\* 24 to cost  
**costumbre**† *f.* custom, habit; **tener la** — (de)\* to be accustomed (to)  
**creación f.** creation  
*creador m.* creator  
**crear**|\* to create  
**crecer**|\* 38 to grow; *s. m.* increase; growth  
**credencial m.** (certificate of) appointment  
*creencia f.* belief  
**creer**|\* 43 to think, believe; **ya lo creo**|\* I should say so; indeed I believe; **creo que sí**|\* I think so; **creyérase** one would think  
**crey-**, *véase creer* 43  
**criada**\* *f.* maid; servant  
**criado**|\* *m.* man servant  
**crianza f.** raising, breeding  
**criar**† 39 to rear, raise, bring up  
*criatura f.* infant; creature

- criollo** *a. and s. m.* native, native born (*of Old World stock, but born in the New World*)
- crystal** † *m.* glass; window-pane  
*crystalino* crystalline
- cristianismo** *m.* Christianity
- cristiano** † *a. and s. m.* Christian
- cruc-**, véase **cruzar** 34
- cruel** † *crue*l
- crujir** to creak, crackle
- cruz**\* *f.* cross; upper part of the spine of an animal, nape of its neck
- cruzar**\* 34 to cross
- cuaderno** † *m.* note-book
- cuadrado**\* *a.* square
- cuadrilla** *f.* team (*of bull-fighters*)
- cuadro** † *m.* square; picture
- cuajado** *a. and pp.* caked, ornamented, set thick
- cual** † *adv.* like, as
- cual**: el — (la —, los —es, las —es) † *rel. pron.* which, that; who, whom; lo — † *neut.* which (fact); a — más alto vying or rivalling each other in height
- ¿ **cuál**, —es? † *which? what?*
- cualquier(a)**, **cualesquier(a)** *pl.* †; *indef. a.* any, any at all, some, any whatsoever; *indef. pron.* anyone, whoever, anyone whosoever
- cuando** † *adv.* when; **aun** — †, *conj.* even though, even if; **de vez en —\***, from time to time
- ¿ **cuándo**? † *when?*
- cuanto**\* *a. and adv.* so much, as much; — **antes**\* as soon as possible, at once; — **más...** **tanto más**\* the more... the more; **en — a** † as for, regarding; *a. and pron.\** all that, as much as; *pl.* as many as; **todo** — †, all that; **unos** —s\* some, several
- ¿ **cuánto**, —a? † *how much?*
- ¿ **cuántos**, —as? † *how many?*
- cuarenta** † *m.* forty
- cuartel** *m.* barracks, quarters; — general headquarters
- cuarto** † *m.* room
- cuarto** † *a. and s. m.* fourth, quarter
- cuatro** † *m.* four
- cuatrocientos**\*, —as four hundred
- cubano** † *a. and s. m.* Cuban
- cubierta** † *f.* deck (*of a ship*)
- cubierto (de)** † covered (with); *a. and pp. of cubrir* 45
- cubrir** † 45 to cover
- cuchillada** *f.* knife thrust, sword thrust
- cuello** † *m.* neck; collar
- cuent-**, véase **contar** 24
- cuenta** † *f.* account; **darse — de\*** to realize, understand; **tener en —\***, to bear in mind
- cuento** † *m.* story, tale
- cuero** † *m.* hide, leather
- cuerpo** † *m.* body
- cuesta** † *f.* hill, slope
- cueva** † *f.* cave
- cuidado** † *m.* care; — **con** † *be* careful about; **con** — † *carefully*; ¡ —! † *look out!*
- cuidar** † to take care of, care for
- culpa** † *f.* blame, fault, guilt; **tener la — de\*** to be to blame for
- cultivo** *m.* cultivation
- culto** *m.* worship
- cultura** *f.* culture, knowledge
- cumbre** *f.* top, peak, summit
- cumplimiento** *m.* fulfilment
- cumplir (con)**\* to fulfil, keep; — **con su palabra** † to keep one's word
- cuna** † *f.* cradle
- cuota** *f.* fee, dues
- cúpula** *f.* cupola, dome
- cura** † *f.* curate, priest
- curar** † to cure
- curiosidad** † *f.* curiosity; sight
- curioso** † curious
- cursivo** italic (*of letters*); *de letra cursiva* in italics
- curso** † *m.* course

**curva** *f.* curve  
**cuyo**|\* *rel. poss.* whose

## Ch

**charla** *f.* prattle  
**chasco** *m.* disappointment; **llevarse**  
 —†, to be disappointed  
**chico**|\* *m.* boy, child  
**chico**\* *a.* small  
**chileno**| *a. and s. m.* Chilean  
**chimenea**|\* *f.* fireplace  
**chino**| *a.* Chinese  
**chiquillo**† *m. dimin.* child  
**chorro** *m.* waterfall  
**chupa** *f.* waistcoat (*with sleeves*)  
**chusma** *f.* crew, crowd

## D

**daño**|\* *m.* damage, harm; **hacer** —  
 a|\* to harm, hurt, injure  
**dar**|\* 4 to give; — a\* to open upon  
 (*of windows and doors*); — **agua**  
 a\* to water, give water to; —  
**con**\* to come upon, find; —  
**conferencias sobre**† to lecture  
 upon; — **de beber** a\* to give to  
 drink, give a drink to; — **de**  
**comer** a|\* to feed, give food to;  
 — **en**\* to strike upon; — **en el**  
**blanco**† to hit the mark; — **la**  
**vuelta al mundo**\* to circum-  
 navigate the globe; — **las**  
**gracias** a|\* to thank; — **le** **la**  
**bienvenida** a uno† to welcome  
 one; — **le** **lástima** a uno† to  
 grieve one; — **le** **pena** a uno† to  
 grieve one, trouble one; — **muerte**  
 a\* to kill; — **por** + *pp.* to  
 consider as + *pp.*; — **sepultura**  
 a† to bury; — **un palo** a to  
 strike (*with a club*); — **un**  
**paseo**|\* to take a walk; — **voces**\*  
 to shriek, yell; — **vueltas**\* to  
 revolve, circle; — **se** a **conocer**†

to make oneself known, become  
 known; — **se** a **la mar**† to set sail,  
 put to sea; — **se** **cuenta** **de**\* to  
 realize, understand; — **se** **por** +  
*pp.* \* to consider oneself as + *pp.*  
**dativo** *m.* dative, indirect object  
**de**|\* of, from, by, concerning, in, as  
**dé véase** **dar** 4  
**debajo de**|\* *prep.* under, beneath  
**deber**|\* to be obliged to, ought;  
 owe; **se** **debe**|† one should, must  
**deber**|† *m.* duty  
**debidamente** correctly, properly  
**debido** *a. and pp.* fitting, due; —  
 a\* owing to, due to  
**débil**|\* weak  
**decadencia** *f.* decline, decay  
**decaer** 3 to decline  
**decapitar** to behead  
**decay**-, *véase* **decaer** 3  
**decidir**† to decide; — **se** a|\* to  
 decide (to); — **se** **por**† to choose,  
 select, decide upon  
**decir**|\* 5 to say, tell; **es** —|\*, that  
 is (to say); ¿ **cómo** **se** **dice** . . . ?|\*  
 how does one say . . . ?  
**declaración** *f.* declaration  
**declarar** to declare; give testimony;  
 — **guerra** a† to declare war upon  
**decorativo** decorative  
**decretar**| to decree  
**dedicar** 30 to devote, dedicate;  
 — **se** a† to devote oneself to  
**dedo**|\* *m.* finger  
**defender** (ie)\* 25 to defend  
**defensa** *f.* defense  
**defensor** *m.* defender  
**definido**| definite  
**dejar**|\* to leave; let, allow; let  
 alone; — **algo** a **alguien** **en** **cierto**  
**precio** to let someone have some-  
 thing at a certain price; — **caer**\*  
 to drop; — **cesante**† to dis-  
 charge, dismiss  
**delante de**|\* *prep.* in front of  
**deletrear**| to spell

- delicia** *f.* delight, charm  
**delicioso** |† delicious, delightful  
**delincuente** *m.* offender, delinquent  
   one  
*delinquir* 31 to transgress, offend  
**delito** *m.* transgression, crime  
**demanda** † *f.* demand, claim  
**demandar** † to demand  
**demás**: los —, las — |\*, *indef. a.*  
   *and pron.* the others, the rest,  
   the remaining; lo — |†, the rest,  
   remainder  
**democracia** |† *f.* democracy  
*demonstrativo* demonstrative  
*denotar* to denote  
**densamente** densely  
**dentro**\* *adv.* inside, within; — **de** |\*  
   *prep.* inside of, within; — **de**  
   poco |\* in a short time, soon  
**denunciar** to denounce  
*departamento* *m.* department  
*dependencia* *f.* dependency  
*depende* (*de*) to depend (upon)  
**dependiente** |† *m.* clerk; *adj.*, — *de*  
   dependent upon  
**deporte** † *m.* sport  
**derecha** |† *f.* right hand, side; a la  
   —\*, on the right  
**derecho** |\* *a.* right (hand); *s. m.* |  
   right, privilege  
*derivación* *f.* derivation  
**derivar** to derive  
**derramar** |† to spill, shed  
**derrota** *f.* defeat, rout  
**derrotar** † to rout, put to flight  
**derrumbarse** to tumble down  
*desafiar* 39 to defy, challenge  
**desalentar** (*ie*) 23 to discourage  
**desaparecer**\* 38 to disappear  
**desarmar** to disarm, remove armor  
**desarrollar** † to develop  
**desarrollo** † *m.* development  
**desastre** *m.* disaster  
**desatar** to untie, unfasten  
**desayunarse**\* to breakfast  
**desayuno** |\* *m.* breakfast  
**descansar** |\* to rest  
**descendiente** *m.* descendant  
**desconocer** 38 not to know; — **se** †  
   to be unknown  
**desconocido** |† *a. and pp.* unknown  
*describir* |† 45 to describe  
*descriptivo* descriptive  
**descubierto** discovered; *pp.* of  
   **descubrir** 45  
**descubridor** † *m.* discoverer  
**descubrimiento** † *m.* discovery  
**descubrir** |\* 45 to discover  
**desde** |\* from; since (*in time*);  
   — **hace**\* since, for (*in time*  
   expressions); — **niño**\* from child-  
   hood  
*desdén* *m.* scorn, disdain  
**desdichado** unfortunate, ill-fated  
**desear** |\* to wish, desire  
**desembarcar** † 30 to land, disembark  
*desembocadura* *f.* mouth (*of river*)  
*desembocar* (*en*) 30 to empty (into)  
*desengañar* to undeceive; *desengañá-*  
   *ñate* be not deceived  
**deseo** |\* *m.* desire, wish  
**desesperado** in despair, despairing  
**desesperarse** to despair, despond  
*desfiladero* *m.* defile, pass  
**desgracia** † *f.* misfortune  
**desgraciadamente** unfortunately  
**deshonra** *f.* dishonor  
**desierto** † *a.* deserted; *s. m.* |† desert  
*designar* to designate  
**deslizarse** † 34 to slip, slide; **desli-**  
   **zarse de entre las manos** to slip  
   from one's hands  
*deslumbrar* to dazzle  
**desmayarse** † to faint, swoon  
**desnudo** † bare  
**desobedecer** (*a*) † 38 to disobey  
**desorden** *m.* disorder  
**despacho**\* *m.* office  
**despedida** |† *f.* farewell, leave-taking  
**despedir** (*i*) |† 29 to send away, send  
   off; dismiss; — **se de** |\* to take  
   leave of, say good-by to

**despertar** (ie)|† 23 to wake, wake up  
(*tr. and intr.*)

**despierto**† *a.* awake

**desplegar** (ie) 23, 32 to unfurl

**despoblado** *a. and pp.* sparsely settled, deserted; *s. m.* desert

**despojar** to despoil, strip

**despojo** *m.* plunder, stripping

**después**\* *adv.* afterwards, next, then; — **de**\* *prep.* after; — **de J.**

**C.\* A.D.**; — (**de**) **que**\* *conj.* after  
**destacarse** (sobre) 30 to stand out  
(against) (*in relief*)

**destapar** to open, uncover

**desterrar** (ie)† 23 to banish, exile

**destino** *m.* destiny, fate

**destreza** *f.* skill

**destruir**\* 44 to destroy

**destruy-**, véase **destruir** 44

**desvelo** *m.* vigilance, wakefulness

**detalle** *m.* detail

**detener**|† 17 to detain, stop (*tr.*);  
— **se**|\* to stop (*intr.*)

**determinar**† to determine; — **de**†  
+ *inf.* to determine + *inf.*

**detrás**† *adv.* behind; — **de**|\* *prep.*  
behind, after (*in place*)

**detuv-**, véase **detener** 17

**devolver** (ue)\* 26, 45 to give back,  
return (*tr.*)

**devoto** devout

**devuelto** *pp. of devolver* 26, 45

**di** tell, say; *imper. sing. of decir* 5;  
**dime** tell me

**dí** véase **dar** 4

**día**|\* *m.* day; **al** — **siguiente**|\* the  
next day; **buenos** — **s**|\* good  
morning, good day; **hoy** — **|**\*,  
nowadays; **todos los** — **s**|\* every  
day

**diablillo** *m. dimin. imp.*, little devil

**diablo**† *m.* devil

**dialecto** *m.* dialect

**diamante**| *m.* diamond

**dibujar** to draw

**dibujo** *m.* drawing

**dic-**, véase **decir** 5

**diccionario**† *m.* dictionary

**diciembre**|\* *m.* December

**dictado** *m.* dictation

**dictador** *m.* dictator

**dicha** *f.* happiness

**dicho**| said; aforesaid; *a. and pp.*  
of **decir** 5; **mejor** — **†**, rather

**dichoso** happy, fortunate

**dier-**, véase **dar** 4

**dies-**, véase **dar** 4

**diez**|\* ten

**diferencia**† *f.* difference

**diferente**| different

**difícil**|\* difficult

**dificultad**|\* *f.* difficulty

**difundir** to spread, diffuse

**difunto** *m.* deceased, dead person

**dig-**, véase **decir** 5

**digno**† worthy

**dij-**, véase **decir** 5

**dije** *m.* trinket, charm  
**diligente**, diligent, busy

**dimensión** *f.* dimension

**diminutivo** *a. and s. m.* diminutive

**dinero**|\* *m.* money

**dios**† *m.* god; **Dios**|\* God

**diosa** *f.* goddess

**diplomático** *m.* diplomat

**dir-**, véase **decir** 5

**dirección**|\* *f.* address; direction;  
**con** — **a**† in the direction of

**directo** direct

**director** *m.* director

**directorio** *m.* directory

**dirigir**\* 37 to direct; — **se a**† to  
address; make one's way toward,  
go toward

**dirij-**, véase **dirigir** 37

**disciplina** *f.* discipline

**discípulo**\* *m.* pupil, student

**discrecional** optional

**discreto**|† clever, prudent

**disfrazar** 34 to disguise

**disgusto**† *m.* regret, sorrow, an-  
noyance, displeasure

- disminuir 44 to diminish, decrease  
 disparar (contra)† to shoot, fire (upon)  
 disparate† *m.* absurdity, nonsense  
 dispensar|† to excuse  
 dispersar to disperse, scatter  
 disposición *f.* disposition  
 dispuesto (a)† ready, disposed (to)  
 disputa *f.* quarrel, dispute  
 distancia† *f.* distance  
 distante† distant  
 distar to be distant  
 distinguir† 33 to distinguish  
 distinto\* different, distinct  
 distrito| *m.* district  
 diversión\* *f.* amusement, diversion  
 diverso diverse, different  
 divertido|† *a. and pp.* amusing  
 divertir (ie, i)† 27 to amuse; —se|\* to amuse oneself, have a good time  
 dividir† to divide  
 divino divine, heavenly  
 divirt-, véase divertir 27  
 división *f.* division  
 do where (old-fashioned or poetical for donde); —quier(a) wherever, everywhere  
 doblar† to fold, turn; — la esquina\* to turn the corner  
 doble|† *a. and s. m.* double  
 doblón *m.* doubloon (an old Spanish coin); — o sencillo doubloon or smaller coin  
 doce|\* twelve  
 docena\* *f.* dozen  
 doctor† *m.* doctor  
 doctrina *f.* doctrine, teaching  
 documento *m.* document  
 dólar|\* *m.* dollar  
 dolencia *f.* ache, pain  
 dolor|\* *m.* grief, sorrow, pain  
 dominación *f.* domination, control  
 dominar|† to dominate, master, control; overlook; —se† to control oneself  
 dominio *m.* mastery, control  
 don|\* don (title used only before the given name of a man)  
 don *m.* gift  
 donar to give, donate  
 doncella *f.* damsel, miss  
 donde|\* *adv.* where  
 ¿ dónde?|\* where?  
 dondequiera que†, donde quier que wherever  
 doña|\* doña (title used only before the given name of a woman)  
 dorado gilded, gilt, golden  
 dormido† *a. and pp.* asleep  
 dormir (ue, u)|\* 28 to sleep; —se|† fall asleep, go to sleep  
 dos|\* two; los —†, both  
 doscientos|\*, —as two hundred  
 dotar (de) to endow (with)  
 doy véase dar 4  
 drama|† *m.* drama, play  
 droguero† *m.* druggist  
 ducado *m.* ducat (an ancient coin of varying value); duchy  
 dúctil flexible, ductile  
 duda|\* *f.* doubt; no cabe —† or no hay —†, there is no doubt; sin —|\*, doubtless  
 dudar\* to doubt  
 dudoso† doubtful  
 duelo *m.* duel; grief, sorrow  
 duerm-, véase dormir 28  
 dulce|\* fresh (of water, distinguishing it from salt water); sweet, gentle  
 duque† *m.* duke  
 duquesa *f.* duchess  
 durante|\* during  
 durar† to last, endure  
 durm-, véase dormir 28  
 duro\* *m.* duro (silver coin of Spain, size of our silver dollar; worth five pesetas)  
 duro|\* *a.* hard

## E

e|\* and (used instead of **y** before a word beginning with **i** or **hi**)

eco *m.* echo

económico *financial, economic*

ecuador† *m.* equator; bajo el —, on the equator

ecuatoriano| *a. and s. m.* Ecuadorian

ecuestre *equestrian*

echar|\* to pour out; throw; — a correr\* to set out running; — anclast† to anchor; — de menos† to miss; — votos† to curse

edad|\* *f.* age; mayor de —\*, of age; Edad Media *Middle Ages*

edificio|\* *m.* building

efecto† *m.* effect

ejecutar|† to execute, carry out

ejemplar|† *m.* copy, volume; *a.* exemplary

ejemplo|\* *m.* example; por —|\*, for example

ejercer† 35 to exercise, practise (*a profession*); — un cargo† to hold a position

ejercicio|\* *m.* exercise

ejército† *m.* army

el|\* *def. art. m. sing.* the; the one, he (*before de or que*)

él|\* *pers. pron.* he; it; him (*after a prep.*); de —, his

elegante† *elegant, refined*

elegir (i)|\* 29, 37, 45 to choose, elect; — las armas to choose army service

elemento *m.* element

elevación *f.* elevation

elevado† *a. and pp.* high, lofty, elevated

elevar to lift, erect, raise

elij-, véase elegir 29, 37, 45

elíptico *elliptical*

ella|\* *pers. pron. f. sing.* she; it; her (*after a prep.*); de —, her

ello\* *pers. pron. neut. it* (*referring to an idea or statement*)

ellos, -as|\* *pers. pron. m. and f. pl.* they; them (*after a prep.*); de —, their

emancipación *f.* emancipation

embalsamar to embalm

embarcarse† 30 to embark, go aboard

embargo: *sin —, nevertheless*

embarqu-, véase embarcarse 30

embellecer 38 to beautify

embestir (i)† 29 to attack, strike

emblanquecer 38 to whiten, bleach

embotellar to bottle up

emigrar to emigrate, migrate

eminencia *f.* height, eminence

emoción *f.* emotion

empeño *m.* purpose, determination

empqueñecer 38 to make small

emperador|† *m.* emperor

emperatriz *f.* empress

empezar (ie) (a)|\* 23, 34 to begin

empie-, véase empezar 23, 34

empleado|† *m.* employee

emplear|\* to use, employ

empleo *m.* employment, use

empobrecer 38 to impoverish

emprendedor, -ora *a.* enterprising

empresa *f.* enterprise, undertaking

en|\* *in, on, into, at*

enamorado *a. and pp.* in love

enamorarse (de)|† to fall in love (with)

enano *m.* dwarf; *a.* dwarfed

encaje *m.* lace

encallar to run aground

encantador, -ora *charming*

encantamiento *m.* enchantment

encantar|† to charm, delight; *enchant*

encanto† *m.* spell, charm, enchantment

encarcelar to imprison, incarcerate

encargado *de* in charge of

encender (ie)\* 25 to light, light up

- encerrar** (ie)|† 23 to imprison, shut in  
*enciclopedia* *f.* encyclopedia  
*eneina* *f.* oak  
**enclavar** to wedge into, drive into  
**encontrar** (ue)|\* 24 to find; —se|\* to be, be found; —se **con**† to find, come upon, meet  
*encrucijada* *f.* crossing, cross-road  
**encuentro**† *m.* meeting, encounter  
*endulzar* 34 to sweeten, soften  
**enemigo**|\* *m.* enemy; *a.* hostile  
**enemistad** *f.* enmity, hostility  
**enero**|\* *m.* January  
**enfadar**\* to make angry; —se (**con**)\* to become angry (*at*)  
*enfático* emphatic  
**enfermarse**† to become ill  
**enfermo**|\* ill, sick; *s. m.*\* patient  
**engañar**|\* to deceive, trick, cheat  
*engordar* to grow fat  
**engrandecer** 38 to make great; *en-* large; —se to become large, great  
*enloquecer* 38 to make insane, wild  
**enojar**† to annoy, vex, irritate  
**enorme**† huge, enormous  
**enriquecerse** 38 to become rich  
*enrojecer* 38 to turn red  
*ensayo* *m.* essay  
**enseñar** (a)|\* to teach; to show  
*ensueño* *m.* dream, vision  
**entender** (ie)|\* 25 to understand; *a lo que entiendo*\* as I understand it; —se (**uno a otro**) to understand each other; **tengo entendido**\* I understand  
**enteramente** entirely  
**enternecer** 38 to soften, move, make tender  
**entero**|\* entire, whole  
**enterrar** (ie) 23 to bury, inter  
**entonces**|\* then; at that time; so;  
**en** (**por**) **aquel** —†, at that time  
**entrada**† *f.* entrance  
*entrambos*, —as both  
*entrañas* *f. pl.* bowels, depths
- entrar** (en)|\* to enter; —se to force one's way in  
**entre**|\* between; **de** —†, among, of  
**entregar**† 32 to deliver, hand over  
**entretanto**† meanwhile  
**entristecer** 38 to sadden, make sad; —se to become sad  
**enviar**|\* 39 to send; — **noticias** **suyas**† to let one hear from one; — **por**\* to send for  
**envidiable** enviable  
**envolver** (ue)† 26, 45 to wrap up  
**envuelto** wrapped, covered; *a. and pp. of* **envolver** 26, 45  
**envuelo**—, *véase* **envolver** 26, 45  
*epiceno* epicene (*applied to nouns having only one form of gender to indicate animals of both sexes*)  
**epidémico** epidemic  
**época**|† *f.* epoch, period  
**equipo** *m.* team, outfit  
*equivalente* equivalent  
**era** *f.* epoch, age, era  
**era** *véase* **ser** 16  
**eres** *véase* **ser** 16  
**erguido** *a. and pp.* erect, upright  
**erigir**† 37 to erect, construct  
*errante* wandering, errant  
**error**\* error, mistake  
**es** *véase* **ser** 16  
*esbelto* slim, slender  
**escabullirse** 41 to slip away, run away  
*escalar* to scale, mount, climb  
**escalera**|\* *f.* stairway, steps  
**escapar**|\* to escape; —se† to run away  
**escarbar** to paw, scratch, scrape  
**escasear** to be scarce  
**escaso** scarce, scanty; — **de** **recursos** of limited means; needy  
**esclavo**|† *m.* slave  
**escoger**\* 37 to choose, select  
**esconder**\* to hide, conceal  
**escondrijo** *m.* hiding place



- escribir**|\* 45 to write; — *al dictado* to write at dictation  
**escrito**| written; *pp. of escribir* 45; *lo* —, what is written; *por* —\*, in writing  
**escritor**† *m.* writer  
**escritura**† *f.* writing  
**escuadra** *f.* squadron, fleet  
**escuchar**|\* to listen, listen to  
**escudero**| *m.* squire (shield bearer)  
**escudo**| *m.* shield  
**escuela**|\* *f.* school  
**esculpir** to carve, sculpture  
**escultura**† *f.* sculpture  
**escupir** to spit out, send forth  
**ese** *f.* the letter *s*  
**ese** (*esa, esos, esas*)|\* *dem. a.* that; those (*near the person addressed*)  
**ése** (*ésa, éstos, éstas*)|\* *dem. pron.* that (one); those (*near the person addressed*)  
*esencial* essential, important  
*esfera* *f.* sphere, globe  
*esmeralda* *f.* emerald  
**eso**|\* *dem. pron. neut.* that (*idea or statement*); *a* — **de**|\* about (*of hour of day*); *por* —|\*, therefore  
**espacio**† *m.* space; — *en blanco* blank space  
**espada**\* *f.* sword  
**espalda**† *f.* back (*of the body*)  
**espantar**|† to frighten  
**espanto**† *m.* fright  
**español**|\*, —*ola a.* Spanish; *s. m.* Spaniard; Spanish (*language*); *s. f.* Spanish woman  
*españolita* *f. dimin.* little Spanish woman  
**esparcir**† 35 to scatter  
**especial**\* special  
**especie**† *f.* kind, species  
**espectador** *m.* spectator  
**espejismo** *m.* mirage (*compare espejo* mirror)  
*esperanza*|\* *f.* hope  
**esperar**|\* to hope, expect, wait (for)  
*espeso*† thick  
*espesor* *m.* thickness  
**espíritu**† *m.* spirit  
**espléndido**† splendid  
**esposa**\* *f.* wife  
**esposo**\* *m.* husband  
**espuela**|† *f.* spur  
**esquina**|\* *f.* corner; **doblar la** —\*, to turn the corner  
**establecer**|† 38 to establish; —**se**† to settle, establish oneself  
**establezc-**, *véase establecer* 38  
**estadio** *m.* stadium  
*estadista* *m.* statesman  
**estado**|\* *m.* state; **tomar** —†, to choose one's career  
**estallar** to break out, burst  
**estancia** *f.* farm, stock farm (*as used in Argentina*)  
**estanciero** *m.* farmer, stock raiser (*as used in Argentina*)  
**estandarte** *m.* standard  
**estanque** *m.* pool  
**estaño**† *m.* tin  
**estar**|\* 6 to be; — **a la altura de** to be off the coast of, opposite to; — **al tanto de**† to be informed of; — **a media tarde**† to have reached mid-afternoon; — **a punto de** + *inf.*† to be about to + *inf.*; — **bien**|\* to be well, be comfortable, at home; — **bien o mal de salud**|\* to be well, or in poor health; — **de vuelta**\* to have returned, be back; — **para** + *inf.*† to be about to + *inf.*; — **se**† to stay; **claro está**\* of course; **ya estamos**\* here we are  
**estatua**† *f.* statue  
**este**|\* *m.* cast  
**este** (*esta, estos, estas*)|\* *dem. a.* this, these  
**éste** (*ésta, éstos, éstas*)|\* *dem. pron.* this (one), these, the latter  
*estela* *f.* wake, track (*of a ship*)

estilo† *m.* style  
 estimar† to esteem, appreciate  
 esto|\* *dem. pron. neut.* this (*idea or statement, or object before its gender is mentioned*); **en** —†, hereupon  
 estrecho|† *s. m.* strait; *a.*|† narrow  
 estrella\* *f.* star  
 estrellado *a. and pp.* starry  
 estremecido *a. and pp.* trembling, shaken  
 estuario *m.* estuary  
 estudiante|\* *m.* student  
 estudiar|\* to study; — **leyes**† to study law  
 estudio|† *m.* study  
 estupefacto stupefied  
 estupendo huge, stupendous  
 estuv-, véase *estar* 6  
 etcétera† and so forth  
 eterno eternal  
 europeo† *a. and s. m.* European  
 exaltación *f.* exaltation  
 examinar† to examine  
 exceder (de) to exceed, surpass  
 excelencia *f.* excellence; **Vuestra Excelencia** Your Excellency  
 excelente|\* excellent  
 excelentísimo most excellent; *absolute superlative of excelente; frequently used in addressing a person of high rank*  
 excepción|\* *f.* exception; **a** — **de**|\* except  
 excepcional exceptional  
 excepto except  
 excitarse to become excited  
 exclamar† to exclaim  
 exclamativo *m.* exclamative  
 exclusivo exclusive  
 exhalar to exhale  
 exhibición *f.* exhibition  
 exhortativo hortatory  
 existencia *f.* existence  
 existir|\* to exist  
 éxito\* *m.* success; **lograr** —\*, to succeed, attain success

Exmo. *abbr. for Excelentísimo*  
 expedición *f.* expedition  
 experiencia *f.* experience  
 explicación† *f.* explanation  
 explicar|\* 30 to explain  
 expliqu-, véase *explicar* 30  
 exploración *f.* exploration  
 explorador† *m.* explorer  
 explorar|† to explore  
 explotar to work, develop  
 exportar† to export  
 expresar|† to express  
 expresión|† *f.* expression  
 expulsar to expel, drive out  
 expulsión *f.* expulsion  
 extasiarse to be moved to deep joy  
 extender (ie)† 25 to extend (*tr.*); —**se**† to extend, stretch out (*intr.*)  
 extensamente| extensively, widely  
 extensión *f.* area, extent  
 extenso extensive  
 extranjero|† foreign; *s. m.*|† foreigner  
 extrañamente strangely  
 extraño† strange; foreign  
 extraordinario† extraordinary  
 extremeño *a. and s. m.* Estremenian, of Estremadura  
 extremidad|† *f.* extremity, end

## F

fábrica† *f.* factory  
 fabricar† 30 to manufacture  
 facción *f.* faction  
 fácil|\* easy; *es* —, it is likely  
 fácil<sup>o</sup> or *facilísimo* very easy; *absolute superlatives of fácil*  
 fácilmente|\* easily  
 fachada *f.* façade, front (*of a building*)  
 falda|† *f.* skirt; slope, foothill (*of a mountain*)  
 falso† untrue, false  
 falta\* *f.* lack; failure; mistake; **a** —

de in the lack of; **hacer** —†, to be lacking; **por** — **de**\* for lack of; **sin** —†, without fail  
**faltar** (a)|\* to be lacking; — **le** a alguien el juicio† to be insane  
*fallo* a. lacking, deficient; — *de* juicio unsound in mind  
**fama**|\* f. fame, reputation; **tener** — **de** + *inf.*|\* to have the reputation of + *pres. p.*  
**familia**|\* f. family  
**familiar**† of the family; familiar  
**famoso**|\* famous, renowned  
**fanático** m. fanatic, bigot  
**fanega** f. fanega (*Spanish grain measure; about 1.6 bushels*)  
*fantasía* f. fancy  
**fardo**† m. bale, package  
**farsante** m. deceiver  
*fatal* deadly, fatal  
**favor**|\* m. favor; **hacer el** — **de** + *inf.*|\* please + *inf.*  
**favorito**|† a. and s. m. favorite  
**fe**|\* f. faith  
*febo* a. Phœbean (*pertaining to Phœbus, or Apollo, the sun god*)  
**febrero**|\* m. February  
*fecundidad* f. fertility  
*fecundo* life-giving, fertile  
**fecha**|\* f. date  
**federación** f. federation  
*federal*| federal  
**felicitación** f. congratulation  
**felicitar** (por)† to congratulate (upon)  
**feligrés** m., —*esa* f. parishioner  
**feliz**|\* happy, fortunate  
**felizmente**† happily, successfully  
*femenino* feminine  
*fenicio* a. and s. m. Phœnician  
**fenómeno** m. phenomenon, wonder  
**feo**|\* ugly, disagreeable; **lo más** —†, the most disagreeable part  
*feraz* fertile  
*feria* f. fair  
**ferozmente** fiercely, ferociously

**ferrocarril**|\* m. railway; — **subterráneo**|† subway  
*fibra* f. fiber, energy  
*fidelisimo* very faithful; *absolute superlative of fiel*  
**fiebre**† f. fever  
**fiel**|\* faithful, loyal  
*fiero* rough, rude, spirited, fiery  
*fiesta*|† f. festival, feast day  
**figura**|\* f. figure, countenance  
**figurar**† to figure, appear; **figurarse a uno**† *impers. refl.* to think, imagine; **se me figura** I think, imagine  
**fijamente** fixedly  
**fijar**† to fix, fasten, post up; — **se en**\* to notice  
**filibustero** m. buccaneer  
*filo* m. edge (*of knife*)  
*filología* f. philology (*the science of language*)  
*filosofía* f. philosophy  
**filósofo** m. philosopher  
*filtrar* to filter through  
**fin**|\* m. end; purpose; **al** —|\* at last; **en** —†, in short; **hasta** — **es de**† until the end of (*a period of time*); **poner** — **a**† to put an end to; **por** —, finally, in short; **a** — **de que**† *conj.* in order that  
**finalmente**|† finally  
 **fingir**|† 37 to pretend, feign  
**firmar**|\* to sign  
*firme* firm, resolute  
**fisonomía** f. physiognomy, face  
**flaco**|\* lean, thin  
**flamenco** m. flamingo (*bird*)  
**flamenco** m. Fleming (*an inhabitant of Flanders, Flandes*)  
**flaquísimo** very lean; *absolute superlative of flaco*  
**flor**|\* f. flower  
*florear* m. flower season  
*florece* 38 to flourish  
**florecente** flourishing

- florecita* *f. dimin.* little flower  
*florido* flowery, in flower  
*flota*|† *f.* fleet  
*fogoso* fiery  
*folio* *m.* name plate  
*fomentar* to encourage, promote  
*fondear* to anchor  
*fondo*† *m.* bottom, depth; *en el* —, at the farthest end  
*forma* *f.* form  
*formación* *f.* formation  
*formar*|† to form  
*formidable* formidable  
*fórmula*| *f.* formula, expression  
*fortaleza*† *f.* fortress; strength  
*fortificar* 30 to fortify  
*fortísimo* very strong; *absolute superlative of fuerte*  
*fortuna*|\* *f.* fortune, good fortune  
*forzar* (ue)† 24, 34 to force  
*fotografía* *f.* photograph  
*frac* *m.* evening coat  
*fragante* fragrant  
*fragmento* *m.* fragment, portion  
*fragua* *f.* forge  
*fraile*† *m.* friar, monk  
*francamente* frankly  
*francés*|\*, -*esa* *a.* French; *s. m.* French (*language*), Frenchman; *s. f.* French woman  
*franciscano* *a. and s. m.* Franciscan (*of the order of mendicant friars founded by St. Francis of Assisi in 1210*)  
*franco* *m.* franc (*standard coin of France, worth at par 19.3 cents*)  
*franqueza* *f.* frankness  
*frase*|\* *f.* phrase, sentence  
*frecuente*|† frequent  
*frecuentemente* frequently  
*frente*|\* *f.* forehead, face; *m.* front; — *a\** facing, opposite; *hacer* — *a*† to fight off, withstand  
*fresco*|\* cool, fresh  
*frio*|\* *a. and s. m.* cold; *hacer* —|\*, to be cold (*weather*); *tener* —|\*, to be cold (*of persons or animals*)  
*frontera* *f.* frontier, boundary  
*frontispicio* *m.* frontispiece  
*frontón* *m.* frontón; court (*with walls on three sides; in it Jai Alai is played*)  
*frotar*† to rub  
*fruta*|\* *f.* fruit  
*fruto* *m.* product, produce  
*fué véase ser 16, o ir 9*  
*fuego*|\* *m.* fire; *hacer* — *a*† to fire upon; *prender* — *a*† to set fire to  
*fuenta*|\* *f.* fountain  
*fuer-*, *véase ser 16, o ir 9*  
*fuera de*|\* *prep.* outside of  
*fuerte*|\* strong, heavy; strenuous  
*fuerza*|\* *f.* force, strength  
*fues-*, *véase ser 16, o ir 9*  
*fuga* *f.* flight; *poner en* —†, to put to flight; *ponerse en* —†, to flee  
*fuí véase ser 16, o ir 9*  
*fumar*\* to smoke; — *en su pipa*† to smoke one's pipe  
*funcionar* to function, work  
*funcionario* *m.* functionary, officer  
*fundación* *f.* founding  
*fundador* *m.* founder  
*fundar*|† to found  
*fundirse* to fuse, blend, unite  
*furia* *f.* fury, rage  
*furioso* enraged, furious  
*furor* *m.* fury, rage  
*fusil*† *m.* gun, rifle  
*fusilar*† to shoot (*tr.*)  
*fútbol* *m.* football (*word and game from the English*)  
*futuro*|† *a. and s. m.* future

## G

- gabinete*\* *m.* sitting room, study; cabinet (*of ministers*)  
*galeón* *m.* galleon (*old sailing vessel*)  
*galería*† *f.* gallery, hall  
*gallego* *a. and s. m.* Galician, of Galicia, n. w. Spain

- gallina*|† *f.* hen  
*gallo*|† *m.* rooster  
*gana*|† *f.* desire, inclination; **tener**  
 —s **de** + *inf.*\* to desire  
*ganado*|\* *m.* cattle, stock; — **lanar**  
 sheep; — **vacuno** cattle  
*ganancia*|† *f.* earning, profit  
**ganar**\* to gain, win, earn, secure;  
 —**se la vida**|† to earn one's living  
*garito* *m.* gambling den  
**gastar**\* to spend; waste  
*gasto*|† *m.* expense, expenditure  
*gato*|\* *m.* cat  
*gaucho* *m.* gaucho; herdsman, cow-  
 boy (as used in Argentina, where  
 he is usually part Indian)  
*general*|\* *a. and s. m.* general  
*género* *m.* gender  
*géneros*|† *m. pl.* goods, merchandise  
*generoso*|† generous  
*genio* *m.* genie; genius  
*gente*\* *f.* people  
*gentil* *m.* pagan; *adj.* gracious, re-  
 fined  
*geografía*|† *f.* geography  
*geográfico* geographical  
*gerundio* *m.* gerund, present parti-  
 ciple  
*giganta* *f.* giantess  
*gigante*|† *m.* giant; *a.* gigantic  
*girar* to whirl, revolve  
*gitana* *m.* Gipsy woman  
*gitanilla* *f.* *dimin.* Gipsy girl  
*gitano*|† *m.* Gipsy; *a.* shrewd, tricky  
*gladiador* *m.* gladiator  
*globo*|† *m.* globe  
*gloria*|† *f.* glory  
*glorioso*|† glorious  
*gobernación* *f.* government (of the  
 Interior; see *Lista de nombres*  
*propios*)  
*gobernador*|† *m.* governor; — **in-**  
**tendente** military governor  
*gobernante* *m.* ruler  
**gobernar** (ie)|\* 23 to govern  
*gobierno*|† *m.* government  
*godo* *a. and s. m.* Gothic, Goth  
*gola* *f.* gorget (covering for the  
 throat)  
*golfo*|† *m.* gulf  
*golondrina* *f.* swallow (bird)  
*golpe*|\* *m.* blow  
*gordo*|\* fat, stout  
*gorro*|† *m.* cap; — **de dormir**|† night-  
 cap  
*gota* *f.* gout; drop  
*gótico* *a.* Gothic  
**gozar** (de, en)|\* 34 to enjoy; rejoice  
*grabado* *m.* engraving, picture  
*gracia* *f.* cleverness, grace  
*gracias*|\* *f. pl.* thanks, thank you  
*gracioso* gracious; funny, comical  
*grado*|† *m.* degree, grade  
*gramática* *f.* grammar  
*gramático* *m.* grammarian  
*gran*|\* *apocope* of **grande**  
*granada* *f.* pomegranate  
*granadino*| *m.* native of Granada  
*grande*|\* large; great; **por** — **que**|†  
 however great  
*grandeza*|† *f.* grandeur, greatness  
*grandioso* magnificent, grandiose  
*grandísimo* very great; *absolute su-*  
*perlative* of **grande**  
*granero* *m.* granary, barn  
*granito* *m.* granite  
*granja* *f.* farm, grange  
*grato*|† pleasing, pleasant  
*grave*|† grave, serious  
*gravemente* seriously, gravely  
*griego* *a. and s. m.* Greek  
*gris*\* gray  
*gritar*|\* to shout, cry out, yell  
*grito*|\* *m.* shout, cry, yell  
*grotesco* grotesque  
*grueso*|† thick, heavy  
*grulla* *f.* crane (bird)  
*grupo*|\* *m.* group  
*guanaco* *m.* guanaco (largest species  
 of the wild llama; related also to  
 the alpaca; four feet high, seven  
 to eight feet long)

guapo|\* handsome; sprightly  
 guardar|\* to guard, keep; — cama†  
 to stay in bed; —se† to keep,  
 retain (for oneself)  
 guardia† *m.* guard; — de palacio†  
 palace guard  
 guarnición *f.* garrison  
 guerra|\* *f.* war; declarar — a† to  
 declare war on; hacer la — a† to  
 wage war upon  
 guerrero *a.* warlike; *s. m.*† warrior  
 güecho *m.* goiter  
 guía† *f.* guide book  
 guiar|\* 39 to guide; drive  
 guiñar to wink  
 güiro *m.* gourd  
 guitarra *f.* guitar  
 gusano *m.* worm  
 gustar|\* to please, be pleasing to;  
 me gusta(n)|\* I like  
 gusto|\* *m.* pleasure, taste; a su —†,  
 to one's taste, satisfaction; sobre  
 —s no hay disputa there can be  
 no dispute about taste

## H

haber|\* 7 to have (*as auxiliary*); —  
 de + *inf.*\* to be to, shall; hay que  
 + *inf.*† one must + *inf.*; había  
 que + *inf.*† one had to + *inf.*  
 hábil† skillful  
 habilidad *f.* skill, ability  
 habitación|\* *f.* room, apartment  
 habitante|\* *m. and f.* inhabitant  
 habitar|† to inhabit, live in  
 habla|† *f.* speech; de — española|†  
 Spanish-speaking  
 hablar|\* to speak, talk  
 haber-, véase haber 7  
 habrá he will have; there will be;  
 — que + *inf.*† one must, it will  
 be necessary + *inf.*  
 hacendado|† *m.* planter, farmer  
 hacer|\* 8 to make, do; — como si  
 + *imperf. subj.* to act as if; —

compras† to shop; — daño a|\*  
 to harm, injure; — de + *noun*|\*  
 to act as, take part of + *noun*;  
 — el favor de + *inf.*|\* please +  
*inf.*; — falta† to lack, be lacking;  
 — frente a† to fight off, with-  
 stand; — fuego a† to fire upon;  
 — justicia† to render justice;  
 — la guerra a† to wage war up-  
 on; — lo posible† to do one's best;  
 — negocios† to transact business;  
 — + *subj.* to cause, make + *inf.*  
 or *subj.*; — su agosto† to make  
 hay while the sun shines, to  
 reap a harvest; — una pregunta|\*  
 to ask a question; — una solici-  
 tud† to present a petition; — un  
 viaje|\* to take a trip, journey;  
 — viento|\* to be windy, for the  
 wind to blow; — votos por†  
 to pray for; ¿qué —?|† what  
 was to be done?; hace años\*  
 years ago; hace muchos siglos\*  
 many centuries ago; hace poco|\*  
 a short time ago; desde hace\*  
 for, since (*in time expressions*);  
 ya se hace tarde† it is getting  
 late now; —se + *noun*|\* to  
 become + *noun*; hacerse a un  
 lado† to get to one side, get out  
 of the way

hacia|\* *prep.* toward  
 hacienda† *f.* (large) farm, plantation  
 hada| *f.* fairy  
 hado *m.* fate, destiny  
 hag-, véase hacer 8  
 halagar 32 to please, cajole  
 halcón *m.* falcon (*a bird used to*  
*aid hunters to catch other birds*)  
 hallar|\* to find; —se|\* to find one-  
 self, be found, be  
 hambre|\* *f.* hunger  
 har-, véase hacer 8  
 harina† *f.* flour  
 armonía *f.* harmony  
 hasta|\* until, as far as, up to; even;

- **fin** de† until the end of;  
 — **que**\* *conj.* until  
**hay**\* there is, there are; *véase*  
**haber** 7; — **que** + *inf.*† one  
 must + *inf.*; — **sueño** one is  
 sleepy; **las** —\*, there are (some);  
**no** — *de que*\* don't mention it,  
 you are welcome  
**haya** *véase haber* 7  
**haz** make, do; *imper. sing. of*  
**hacer** 8  
**hazaña**† *f.* deed, exploit, feat  
**hechicero** *m.* "medicine man,"  
 wizard  
**hecho** made, did; *pp. of hacer* 8;  
 — **esto**† this (being) done, when  
 this was done  
**helar** (ie)† 23 to freeze  
**hélo aquí**\* here it is  
**hembra** *f.* female  
**hemisferio**|† *m.* hemisphere  
**heredar** to inherit  
**heredero** *m.* heir  
**hereje** *m.* heretic  
**herencia** *f.* inheritance  
**herida**† *f.* wound  
**herido** *m.* wounded man  
**herir** (ie, i)† 27 to wound, strike  
**hermana**\* *f.* sister  
**hermanita**|† *f. dimin.* little sister  
**hermano**\* *m.* brother  
**hermosear** to beautify  
**hermoso**\* beautiful  
**hermosura**† *f.* beauty  
**héroe**† *m.* hero  
**heroico** heroic  
**heroína** *f.* heroine  
**hic**—, *véase hacer* 8  
**hielo**† *m.* ice  
**hier**—, *véase herir* 27  
**hierba**|† *f.* grass, herb  
**hierro**\* *m.* iron  
**hija**\* *f.* daughter  
**hijito** *m. dimin.* (dear) little son  
**hijo**\* *m.* son; *pl.*\* children  
**hilandera** *f.* spinner  
**hilo**† *m.* thread  
**himno** *m.* hymn  
**hipódromo** *m.* race-track  
**hipótesis** *f.* hypothesis, if-clause  
**hispánico** Hispanic, Spanish  
**hispano**† Spanish, Hispanic  
**hispanoamericano**|† *a. and s. m.*  
 Spanish-American  
**historia**\* *f.* history  
**historiador** *m.* historian  
**histórico** historic, historical  
**hiz**—, *véase hacer* 8  
**hogar** *m.* fireside, home  
**hoja**\* *f.* leaf; sheet (*of paper*)  
 ¡ **hola** ! hello !  
**holandés**, —**esa** *a.* Dutch  
**hombre**\* *m.* man  
**hombro**\* *m.* shoulder  
**hondura** *f.* depth  
**honor**† *m.* honor  
**honrado** *a. and pp.* honored; honest  
**honrar**|† to honor  
**hora**\* *f.* hour; ¿ **a qué** — ?|\* at  
 what time?; ¿ **qué** — **es** ?|\* what  
 time is it?  
**horizonte**† *m.* horizon  
**hormiga** *f.* ant  
**horrído** horrible, overwhelming  
**hospedarse** to lodge, stay, put up  
**hospital**\* *m.* hospital  
**hostilidad** *f.* hostility  
**hotel**\* *m.* hotel  
**hotelito** *m. dimin.* small hotel  
**hoy**\* today; — **día**\* nowadays,  
 today  
**hub**—, *véase haber* 7  
**hueco** *m.* void, abyss, hollow, depth  
**huel**—, *véase oler* 26a  
**huérfano**† *m.* orphan; — **de padre**  
 y **de madre** without father or  
 mother  
**huerta**† *f.* orchard, garden, irrigated  
 land  
**huerto** *m.* orchard  
**huésped**† *m.* guest  
**huir**|† 44 to flee

**humanidad** *f.* humanity  
**humano**|† human  
*húmedo* damp, moist  
**humilde**| humble  
*humillarse* to humble oneself, bow down  
**humo**|† *m.* smoke  
**humor**|† *m.* humor; **de buen** —|†, in good humor  
**hundido** *a. and pp.* sunken  
**hundir** to sink (*tr.*); —**se**† to sink (*intr.*)  
**huy-**, *véase* **huir** 44

## I

**iba** *véase* **ir** 9  
**ibero** *m.* Iberian (*the Iberians were the first inhabitants of Spain of whom history makes mention*)  
**idea**|\* *f.* idea  
**idear** to think out, plan, devise; — **un plan**† to think out a plan  
*idéntico* (*a*) identical (with)  
**idioma**|\* *m.* language  
*idiota* *m. and f.* idiot  
**iglesia**|\* *f.* church  
*iglesita* *f. dimin.* small church  
*ignorado* *a. and pp.* unknown  
*ignorante*|† ignorant  
**igual**|\* equal, same, like  
**igualar**† to equal  
**igualdad** *f.* equality  
*ilegítimo* illegitimate  
*ilustración* *f.* illustration  
*ilustrar* to illustrate  
*ilustre*| illustrious  
**imagen** *f.* image  
**imaginación**|† *f.* imagination  
**imaginario** imaginary  
**imaginarse**† to imagine; imagine oneself  
**imbécil** *a. and s. m.* imbecile  
*imitación* *f.* imitation  
**imitar**† to imitate  
**impaciente** impatient

*impedir* (*i*)† 29 to prevent  
*impeler* to drive, impel  
*imperativo* imperative  
*imperfecto* *m.* imperfect; — *de subjuntivo* imperfect (past) subjunctive  
**imperial** imperial  
**imperio**|† *m.* empire  
*impersonal* impersonal  
*implícito* implied, implicit  
**imponente** imposing  
**imponer** (*a*)† 12 to impose (upon)  
**importancia**|† *f.* importance  
**importante**|\* important  
**importar**|\* to import; to be of importance, of consequence; — **le a uno**\* to matter to one; **no nos importa** it makes no difference to us  
**imposible**|\* impossible  
**impostor** *m.* impostor  
**imprensa** *f.* printing press or shop  
**impreso** printed; *a. and pp.* of **imprimir** 45  
**imprimir**† 45 to print, imprint  
**impuesto**† *m.* duty, tax  
**impulso** *m.* impulse  
**impus-**, *véase* **imponer** 12  
**inauguración** *f.* opening, inauguration  
**inca**| Inca; *véase* *Lista de nombres propios*  
**incansable** tireless  
**incendio**† *m.* fire, conflagration  
**incidente**|† *m.* incident  
**inclin**ar to bend down (*tr.*); —**se**† to bow  
**incorporarse**|† to sit up  
**increíble** incredible  
*indefinido* indefinite  
**independencia**† *f.* independence  
**independiente**|\* independent  
**indicación**† *f.* indication, sign; information  
**indicar**|\* 30 to indicate  
*indicativo* *a. and s. m.* indicative



*índice m.* index, table of contents  
**indígena a., s. m. and f.** indigenous;  
 native  
**indio**|† *a. and s. m.* Indian  
**indiqu-**, véase **indicar** 30  
*indirecto* indirect  
**inducir** 18 to induce  
**induj-**, véase **inducir** 18  
**industria f.** industry  
**industrial**| industrial  
**inevitable** inevitable  
*infancia f.,* childhood, infancy  
**infanta**† *f.* (royal) princess  
**infante**† *m.* (royal) prince  
**infantería**† *f.* infantry  
**infelizmente**† unhappily, unfortu-  
 nately  
**infiel** faithless, unfaithful  
*infinitivo m.* infinitive  
**inflamarse**† to take fire, blaze up  
**informar**\* to inform  
**ingenioso** clever, ingenious  
**inglés**|\*, -*esa a.* English; *s. m.*  
 English (*language*), Englishman;  
*s. f.* English woman  
**inhábil** unskillful, incapable  
**injusticia f.** injustice  
**inmediato**† adjoining, near by  
**inmenso**|† immense  
*innortal* immortal  
**inmóvil**|† motionless  
**inocencia f.** innocence  
**inocente**\* innocent  
*inquieta* restless  
**inquisición f.** inquisition; véase  
*Lista de nombres propios*  
*insigne* noted, remarkable  
**insistir (en)**† to insist (upon)  
*instante m.* moment, instant  
**instar (a)** to urge, press  
**instigar** 32 to instigate  
*instrucción f.* instruction  
**instruido a. and pp.** learned  
**instrumento m.** instrument  
**insultar** to insult  
**insuperable**† unsurpassable

**insurrecto m.** rebel, insurgent  
**intelectual** intellectual  
**intención**\* *f.* intention  
**intendente m.** director; — **mayor**  
**de policía** chief of police  
*intenso* intense, glowing  
**intentar** to try, attempt  
**interés**† *m.* interest  
**interesante**|\* interesting  
**interesarse**\* to interest; — **se por**\* to  
 be interested in, to interest one-  
 self in  
**interior**|† *a.* inner, interior; *s. m.*|†  
 interior  
*interjección f.* interjection  
**interminable** unending, interminable  
*intérprete m. and f.* interpreter  
*interrogativo* interrogative  
**intervenir** 21 to intervene  
**intervin-**, véase **intervenir** 21  
*íntimo* intimate, familiar  
*intransitivo* intransitive  
**introducir**† 18 to insert, introduce  
**introduj-**, véase **introducir** 18  
**inundar** to flood, inundate  
**inútil**† useless  
**invencible** unconquerable, invincible  
**inventar**† to invent  
**inventor m.** inventor  
**invierno**|\* *m.* winter  
**invocar** 30 to invoke, call forth  
**ir**|\* 9 to go; — **a paseo en coche**\* to  
 go driving; — **a pie**|\* to walk, go  
 afoot; — **de mal en peor**† to go  
 from bad to worse; — **en busca**  
**de**|\* to go in search of, look for;  
 — **le mal a uno**\* to go badly with  
 one; — **mejorando**† to keep on  
 getting better, improving; —  
**montado (en)**\* to ride (*an animal*);  
 — **siendo** to become; — **viento en**  
**popa**† to run before the wind;  
 — **se**|\* to go away; — **se a pique**†  
 to sink (*intr.*) founder; — **se**  
**augmentando**† to go on increasing;  
 — **se calle abajo**† to go down

street; vamos or vámonos let's go; ¡vamos! come now! ¡vamos a ver! let's see!

*ira* *f.* wrath, ire

*irlandés*, -*esa* *a.* Irish; *s. m.* Irishman; *s. f.* Irish woman

*irregular* irregular

*isla* |\* *f.* island

*istmo* † *m.* isthmus

*italiano* | † *a. and s. m.* Italian

*izar* 34 to hoist

*izquierdo* |\* *adj.* left (hand)

## J

*jactarse* (de) † to boast (of)

*Jai Alai* *m.* the Basque ball game (*véase Lista de nombres propios*)

*jamás*\* ever; never; no... —\*, never

*jardín* |\* *m.* garden

*jaula* † *f.* cage

*J. C.* *abbr.* for *Jesucristo* Christ; *antes de* —\*, before Christ, B.C.; *después de* —\*, after Christ, A.D.

*jefe* |\* *m.* chief, leader

*jesuita* *m.* Jesuit (a member of the Company of Jesus, founded in 1534 by St. Ignatius of Loyola of Spain)

*jinete* *m.* rider, horseman

*jota* *f.* jota (a dance with music, probably of Aragonese origin)

*joven* |\* *a.* young; *s. m.* | † young man; *s. f.* | † young woman; *los jóvenes*\* young people

*joya* |\* *f.* jewel, valuable

*júbilo* *m.* joy, jubilation

*jubón* *m.* doublet

*judío* † *a.* Jewish; *s. m.* † Jew

*jueg-*, *véase jugar* 24a, 32

*juego* |\* *m.* game, play

*juez*\* *m.* judge (*also f.* woman judge)

*jugador* † *m.* player

*jugar* (ue) |\* 24a, 32 to play; — a + *def. art.* + *game* |\* to play + *game*

*juicio* | † *m.* judgment, sense

*julio* |\* *m.* July

*junio* |\* *m.* June

*junta* † *f.* board, commission, junta

*juntar* † to join (*tr.*); — *se a* † to join (*intr.*)

*junto* | joined, near; — *a* |\* *prep.* near, close to; — *con*\* together with; *juntos*, —*as* |\* together

*jurar* to swear, take oath

*jurisconsulto* *m.* jurist, lawyer

*justicia* |\* *f.* justice; *hacer* — †, to render justice, do justice

*justo* † just; *a* — *título* † rightly, rightfully

*juzgar* |\* 32 to judge

## L

*la* |\* *def. art. f. sing.* the; the one, she (*before de or que*)

*la* |\* *dir. obj. pers. pron. f. sing.* her; it; you (*polite sing.*)

*labio*\* *m.* lip

*labor* *f.* work

*labrar* to fashion, carve; cultivate

*ladearse* to dodge

*ladera* | *f.* slope, side

*ladino* *m.* ladino (one of those who in Turkey and elsewhere speak an ancient type of Spanish)

*lado* |\* *m.* side; *hacerse a un* — †, to get to one side, get out of the way

*ladrillo* † *m.* brick

*ladrón* |\* *m.* robber, thief

*lago* |\* *m.* lake

*lágrima* † *f.* tear

*laguna* *f.* pond, lagoon

*lámpara*\* *f.* lamp

*lana* |\* *f.* wool

*lanar* wool-bearing; *ganado* —, sheep

*lanza* | *f.* lance, pike

*lanzar* † 34 to hurl, throw

*lápiz* |\* *m.* pencil

- lares *m. pl.* home (from the same word in Latin meaning household gods)
- largo|\* long; a lo — de† along, beside; de —\*, in length
- larguísimo very long; absolute superlative of largo
- las|\* *def. art. f. pl.* the; those (before de or que)
- las|\* *dir. obj. pers. pron. f. pl.* them; you (*polite pl.*)
- lástima|† *f.* pity; darle — a uno† to grieve one; es —\*, it is a pity
- latín\* *m.* Latin (*language*)
- laúd *m.* lute (*a stringed instrument*)
- laurel *m.* laurel, honor
- lavar|\* to wash
- le|\* *dir. obj. pron. m. sing.* him; it; you (*polite sing.*)
- le|\* *indir. obj. pron. m. and f.* to or for him, her, it, you (*polite sing.*)
- lealtad *f.* loyalty, fidelity
- lección|\* *f.* lesson
- leche|\* *f.* milk
- ledo (*poetical*) merry, gay
- leer|\* 43 to read
- legar 32 to bequeath
- legendario legendary, traditional
- lejos|\* *adv.* far, distant; — de|\* *prep.* far from; de —, from afar
- lengua|\* *f.* language; tongue
- lenguaje† *m.* language, speech
- lento† slow
- leña† *f.* wood (*to burn*)
- león† *m.* lion
- leona *f.* lioness
- leproso *m.* leper
- les|\* *dir. obj. pers. pron. m. pl.* them; you (*polite pl.*)
- les|\* *indir. obj. pers. pron. m. and f. pl.* to or for them, you (*polite pl.*)
- letanía *f.* litany
- letra|\* *f.* handwriting; letter (*of the alphabet*); de puño y —†, in the hand and character; de — *cursiva* in italics
- letrilla *f.* rondelet (*type of poem*)
- levantar|† to raise, lift; —se|\* to rise, stand up, get up
- leve slight, light
- ley|\* *f.* law; estudiar —es† to study law
- ley-, véase leer 43
- leyenda|† *f.* legend, tale, story
- libertad|\* *f.* liberty
- libertador| *m.* liberator
- libertar|† to free
- libra|† *f.* pound
- librar to free, liberate; — batalla a† to give battle to
- librazo *m. aug.* large book
- libre† free
- librería\* *f.* bookstore
- librero|\* *m.* bookseller
- libro|\* *m.* book
- librote *m. aug.* tiresome book
- liebre *f.* hare
- lienzo *m.* (piece of) linen; canvas
- ligero† swift, fast, light
- lila *f.* lilac
- limeño *a. and s. m.* that which, one who, is from Lima
- limitar| to restrict, bound, limit
- límite *m.* limit, confine
- limpiar|\* to clean
- limpido clear, limpid
- limpio|\* clean
- lindar (*con*) to border (upon)
- lindo\* pretty
- línea|\* *f.* line
- lira *f.* lira (*standard coin of Italy, worth at par 19.3 cents*)
- lírico lyric
- lista\* *f.* list
- listo (*para*)† ready (for, to); active
- literatura† *f.* literature
- lo|\* *def. art. neut.* the; how (*with variable a.*); — cual|\* which (*fact or statement*); — de siempre† the usual thing; — menos† at least; the least; — primero\* the first thing; — que|\* what, that

which; *j* — *que fué de!* what has become of!

lo|\* *dir. obj. pers. pron. m. and neut.* him; it; you (*polite sing.*); — soy| I am (so)

loco|† mad, crazy; *s. m.†* insane man

locomotora *f.* locomotive

locura *f.* madness, insanity

lodoso muddy

lograr\* to obtain, attain, accomplish; — éxito\* to succeed, attain success; — + *inf.†* to succeed in + *pres. p.*

longitud *f.* length; longitude

los|\* *def. art. m. pl.* the; those (*before de or que*)

los|\* *dir. obj. pers. pron. m. pl.* them; you (*polite pl.*)

losa *f.* flagstone, slab, tile

lozano luxuriant

lucero *m.* morning star

lucha† *f.* fight, struggle

luego|\* *adv.* then, next, afterwards; — que† *conj.* as soon as, after

lugar|\* *m.* place, spot; — fuerte stronghold; — natal† birthplace; en — de|\* instead of; tener —\*, to take place

lugarcito or lugarcillo *m. dimin.* little place

lumbre *f.* light; fire

luna\* *f.* moon; a la luz de la —†, in the moonlight

lunes|\* *m.* Monday

lustre *m.* glory, splendor

luz|\* *f.* light; a la — de la luna† in the moonlight

## Ll

llama *m. or f.* llama (*S.A. animal closely related to the camel and to the alpaca and guanaco; lives only in domestication; descended from the guanaco; known to Europeans*

*since 1544; the only beast of burden in America before the Spaniards brought the horse, mule, and donkey*)

llama† *f.* flame

llamar|\* to call; knock; — se|\* be called, named; ¿ cómo se llama Vd. ?|\* what is your name? me llamo . . . |\* my name is . . .

llano\* flat, smooth

llanto *m.* weeping, tears

llanura\* *f.* plain, prairie

llave|\* *f.* key

llegar|\* 32 to arrive; — a|† to reach; — al conocimiento de to come to the knowledge of; — a ser|\* to get to be, to become; — se to approach

llenar (de)\* to fill (with)

lleno (de)|† full (of)

llevar|\* to carry, take; — a cabo\* to carry out, execute; — preso† to carry off captive; — una hora de ventaja a otro to be an hour ahead of another; — una vida† to lead a life; — se\* to carry off; — se chasco† to be disappointed; — se el dedo a los labios to put one's finger to one's lips

llorar|\* to weep, weep over

llover (ue)|\* 26 to rain

lluev-, véase llover 26

lluvia|\* *f.* rain

## M

macho *m.* male

madera|\* *f.* wood

madre|\* *f.* mother

madrecita *f. dimin.* (dear) little mother

madreselva *f.* honeysuckle

madrileño† *a. and s. m.* Madrilenian; that which, or one who, is from Madrid

madrugada† *f.* early morning

- madurar**† to get ripe, mature  
**maestro**|\* *m.* master  
**magnífico**† fine, magnificent  
**magno** great (*usually in titles*)  
**mago** *m.* magician, sorcerer  
**mahometismo** *m.* Mohammedanism  
**majestad**|† *f.* majesty  
**majestuosamente** majestically  
**majestuoso** majestic  
**mal**|\* *adj.* *apocope of malo*  
**mal**|\* *adv.* badly, poorly; — **de salud**† in poor health; **ir de — en peor**† to go from bad to worse  
**maldición** *f.* curse, malediction  
**malísimo** very bad; *absolute superlative of malo*  
**malo**|\* *a.* bad, poor, evil  
**malquerencia** *f.* ill-will  
**mameluco** *m.* Mameluke (*member of a corps of cavalry which once existed in Egypt; Napoleon had some of these men in his armies*)  
**mandar**|\* to command, order; send; — **recado**\* to send a message; *s. m.* command; **tener a su —**, to consider at one's service  
**mandato** *m.* command  
**mando** *m.* command  
**manecilla** *f. dimin.* little hand  
**manejar**|† to handle, manage  
**manejo**|† *m.* handling, management  
**manera**|\* *f.* manner, way; **de otra —**\*, otherwise, in another way; **de una — + adj.** in a + *adj.* manner; **de — que**† *conj.* so that  
**maniatar** to handcuff  
**manicomio** *m.* insane asylum  
**manjares** *m. pl.* food, victuals  
**mano**|\* *f.* hand; **venir a las —s**† to come to blows  
**manosear** to handle, paw over  
**manta**† *f.* blanket  
**mantener**|† to maintain, support  
**mantenimiento** *m.* maintenance, support  
**mantequilla**|\* *f.* butter  
**manto**|\* *m.* cloak, mantle  
**manuscrito** *m.* manuscript  
**manzanilla** *f.* white sherry wine (*a favorite drink in Andalusia*)  
**mañana**|\* *adv.* tomorrow  
**mañana**|\* *f.* morning; **a la — siguiente**\* the next morning; **hasta —**, see you tomorrow; **por la —**|\*, in the morning  
**mapa**|\* *m.* map  
**máquina**† *f.* engine, machine  
**mar**|\* *m. (and f.)* sea; **darse a la —**†, to set sail, put to sea  
**maravilla**|† *f.* wonder, marvel  
**maravillarse de**†, to wonder at  
**maravilloso**|† wonderful, marvelous  
**marcial** martial, warlike  
**marco**† *m.* frame  
**marcha**† *f.* march  
**marchar**|\* to march, go, walk; — **sobre** to march against; —**se**|\* to go away, depart, leave  
**marfil** *m.* ivory  
**margen** *m. and f.* margin  
**marido**† *m.* husband  
**marina** *f.* navy  
**marinero**† *m.* sailor  
**marítimo** maritime; coastal  
**marqués** *m.* marquis (*a title*)  
**mártir** *m. and f.* martyr  
**martirio** *m.* martyrdom, suffering  
**marzo**|\* *m.* March  
**mas**† *conj.* but  
**más**|\* *a. and adv.* more; — **allá**† farther on; — **o menos**† about, approximately; **el —**|\*, the most; **cuanto — . . . tanto —**\* the more . . . the more; **por — que**† however much  
**masa** *f.* body, mass  
**masculino** masculine  
**mástil** *m.* mast  
**matador** *m.* matador (*the chief bull-fighter*)  
**matar**|\* to kill  
**matemáticas**† *f. pl.* mathematics

- matita f. dimin.* small plant, sprig  
**matrimonio**† *m.*, marriage, matrimony  
*mausoleo m.* mausoleum  
**mayo**|\* *m.* May  
**mayor**|\* older, elder, larger; *el* —|\* oldest, eldest, largest; *los* —*es* ancestors; — **de edad**\* of age; *la* — **parte de**\* most of, the majority of, the greater part of  
**mayordomo m.** majordomo, butler  
**mayoría**† *f.* majority, greater part  
**máximo** greatest; *absolute superlative of grande*  
**me**|\* *me*; to or for me; myself  
**mediados**: **a** — **de**† the middle of (*in time expressions*)  
**mediar** to intervene, lie between; *las millas que median entre A y B* the miles between A and B  
**medicina**† *f.* medicine, medical profession  
**médico**|\* *m.* physician, doctor  
**medio**|\* *m.* middle, midst; means, way; **en** —, in the middle; **en** — **de**|† in the midst of; **por** — **de**† by means of  
**medio**|\* *a.* half  
**mediodía**|\* *m.* noon, midday; **al** —\*, at noon  
**medir** (i)† 29 to measure  
**mejicano**| *a. and s. m.* Mexican  
**mejilla**|\* *f.* cheek  
**mejor**|\* better; *el* —|\*, the best; — **dicho**† rather; *lo* — **que pueda**† the best he can  
**mejorar**\* to improve, get better  
*melón m.* cantaloupe  
**memoria**|\* *f.* memory; *pl.*|† regards; **aprender de** —|\*, to learn by heart; **tener en grata** —†, to cherish, hold in grateful memory  
**mencionar**|† to mention  
**mendigo**† *m.* beggar  
*menester m.* need, necessity; *ser* —, to be necessary  
**menina f.** court maiden (*attending the infanta*)  
**menor**|\* *a.* less; younger; *el* —|\*, the least, youngest  
**menos**|\* *a. and adv.* less, minus; except; **al** —\*, at least; *el* —\*, the least; **lo** —†, at least; the least; **más o** —†, about, approximately; **no poder** — **de** + *inf.*† not to be able to help + *pres. p.*; **venir a** —†, to decline; **a** — **que**† *conj.* unless  
**mente**† *f.* mind  
**mentira**† *f.* lie; **parecer** —†, to seem strange  
**menudo**: **a** —|\*, often  
**mercado**|† *m.* market, market place  
**merced f.** grace, mercy (*title of courtesy when preceded by vuestra*; *vuestra merced gave by contraction the modern usted, you*)  
**merecer**† 38 to deserve, merit; — **visitarse** to be worth visiting, deserve a visit; *no las mercede* don't mention it (*said in reply to gracias*)  
*mérito m.* merit  
**mes**|\* *m.* month; **al** —†, per month  
**mesa**|\* *f.* table  
**meseta**† *f.* table-land, plateau  
**mestizo m.** half-breed (*white and Indian*)  
**metal m.** metal  
**metalúrgico** metallurgical  
**meter** (en)|\* to put (into); — *se en*|† to go into  
**metropolitano** metropolitan  
**mezcla**† *f.* mixture  
**mezquita f.** mosque  
**mi**|\* *poss. a.* my  
**mí**|\* *term. pers. pron.* me  
**mid**—, *véase medir* 29  
**miedo**|\* *m.* fear; **tener** — (**de, a**)|\* to fear, be afraid (of)

- miembro**† *m.* member  
**mientras**|\* while; — **más . . . tanto**  
**más**† the more . . . the more; —  
**tanto**\* meanwhile  
**mil**|\* (a, one) thousand  
**milagroso** wonderful, miraculous  
**militar**† *a.* military; *s. m.* soldier  
**milla**\* *f.* mile  
**millón (de)**|\* *m.* million  
**mina**|\* *f.* mine  
**mineral** *m.* ore, mineral  
**minero** *m.* (poetical) mine  
**mínimo** very small; *absolute superlative of pequeño*  
**ministerio** *m.* ministry, government office  
**ministro**|† *m.* minister (*secretary of a department of the government, like an officer of our President's Cabinet*)  
**mío**|\* *poss. a.* my, mine  
**mío: el — (la mía, los míos, las mías)**|\* *poss. pron.* mine  
**mirada**\* *f.* glance, gaze  
**mirar**|\* to look, look at, behold;  
**¡ mira !, ¡ mire(n) Vd(s). ! see ! see here !**  
**misa**† *f.* mass (*religious ceremony*)  
**miseró** wretched  
**miserísimo** very wretched; *absolute superlative of mísero*  
**misión** *f.* mission  
**misionero** *m.* missionary  
**mismo**|\* *a., adv. and pron.* same; very, self; **él —|\***, he himself; **lo —|\***, the same thing; **lo — que|\*** the same as, just as  
**misterioso**|† mysterious  
**místico** mystical, mystic  
**mitad**|\* *f.* half; middle; **a la — de**† in the middle of (*in a time expression*)  
**modelo** *m.* model, style, pattern  
**moderno**|\* modern, up-to-date  
**modesto**† modest  
**modificar** 30 to modify, alter  
**modismo** *m.* idiom, locution, expression  
**modista** *m. and f.* modiste  
**modo**\* *m.* manner, way; mood;  
**al — de\*** in the manner of; **de este —\***, in this way; **de ningún —\***, by no means; **de — que**† *conj.* so that  
**mole** *f.* (huge) mass  
**molestar**\* to disturb, trouble (*tr.*); —*se* to bother, trouble (*intr.*)  
**molestia**|† *f.* trouble, annoyance  
**molesto**† troublesome, annoying  
**molinero** *m.* miller  
**molino**|† *m.* mill  
**momento**|\* *m.* moment  
**monarca**† *m.* monarch  
**monárquico** *a.* monarchical; *s. m.* monarchist  
**monasterio** *m.* monastery  
**moneda**† *f.* coin  
**monetario** monetary  
**monja**† *f.* nun  
**monje**| *m.* monk  
**monótono** monotonous  
**montaña**|\* *f.* mountain  
**montar**|† to mount; set up; — **en|\*** to mount, ride on  
**monte**† *m.* hill, mount; mountain  
**monumento**† *m.* monument  
**morada** *f.* abode, dwelling place  
**morir (ue, u)|\*** 28, 45, to die; — **de viejo**† to die of old age; — **fusilado** to be shot to death; — *se* to be near death, die a natural death; **morírsele a uno**† to die on one's hands  
**morisco** Moorish  
**moro**|† *a.* Moorish; *s. m.*|† Moor  
**mortal** mortal, deadly  
**mostrar (ue)\*** 24 to show; — **se\*** to show oneself, appear  
**mote** *m.* motto, device  
**mover (ue)|\*** 26 to move (*tr.*); — *se|\** to move (*intr.*)  
**movimiento**|\* *m.* movement

moza\* *f.* girl; maid servant  
 mozo\* *m.* servant; young man;  
 — *de cocina* † kitchen boy  
 muchacha|\* *f.* girl  
 muchacho|\* *m.* boy  
 mucho|\* *a., adv. and indef. pron.*  
 much, a great deal, hard; *pl.*|\*  
 many; — *tiempo*\* a long time;  
 es — †, that is too much (*of price*);  
 lo — \*, how much; otros — † many  
 others; por — que † however  
 much  
 mudo mute  
 muer-, véase morir 28, 45  
 ¡ muera ! † down with !; véase morir  
 28, 45  
 muerte|\* *f.* death; dar — a\* to kill  
 muerto|\* dead; killed; *a. and pp.*  
*of morir* 28, 45; *s. m.*\* dead man  
 muestr-, véase mostrar 24  
 muestra *f.* indication, demonstra-  
 tion  
 mugir|† 37 to bellow, low  
 mujer|\* *f.* woman; wife  
 mujercita *f. dimin.* little woman  
 mula\* *f.* mule  
 mulo *m.* mule  
 multitud *f.* multitude  
 mundo|\* *m.* world; todo el —|\*  
 everybody  
 muñeca † *f.* wrist  
 muralla|\* *f.* (outer) wall  
 mur-, véase morir 28, 45  
 murmurar to mutter, murmur  
 muro † *m.* (outer) wall  
 músculo *m.* muscle  
 museo\* *m.* museum  
 música|\* *f.* music  
 musulmán-, -ana *a. and s. m. and f.*  
 Mussulman, Mohammedan  
 muy|\* very

## N

nabo *m.* turnip  
 nacer|\* 38 to be born; to rise (*of  
 rivers*)

nacimiento † *m.* birth  
 nación|\* *f.* nation  
 nacional|† national  
 nacioncilla or nacioncita *f. dimin.*  
 small nation  
 nada|\* *indef. pron.* nothing; some-  
 thing, anything (*after a negative  
 or comparative*); *adv.* not at all;  
 de —, don't mention it  
 nadar\* to swim  
 nadie|\* *indef. pron.* no one, nobody;  
 anyone, somebody (*after a nega-  
 tive or comparative*)  
 naranja|\* *f.* orange  
 naranjo † *m.* orange tree  
 narración *f.* account, narration  
 narrativo *a.* narrative  
 natal *a.* native; lugar — †, birth-  
 place  
 nativo native  
 natural|† *m.* native; *a.*|\* natural  
 naturaleza|† *f.* nature  
 naval naval  
 nave *f.* nave (*of church*)  
 navegable navigable  
 navegante *m.* sailor, navigator  
 navegar|† 32 to sail, navigate  
 navío † *m.* ship, boat  
 neblina *f.* mist, fog  
 necesario|\* necessary  
 necesitar|\* to need  
 negación *f.* negation; de — *implícita*  
 "contrary to fact"  
 negar (ie)\* 23, 32 to deny; — se a\*  
 to refuse  
 negativo negative  
 negocio † *m.* affair, business; hacer  
 — † to transact business, ply  
 one's trade  
 negro|\* *a.* black; *s. m.*|† negro  
 neófito *m.* novice, neophyte  
 neoyorquino *a. and s. m.* of New  
 York; New Yorker  
 neutro neuter  
 nevado|† *a. and pp.* snowy, snow-  
 covered



ni|\* nor, not even, neither; ni...  
 ni|\* neither... nor  
 nido *m.* nest  
 nieta|\* *f.* granddaughter  
 nieto|\* *m.* grandson; *pl.* grandchildren  
 nieve|\* *f.* snow  
 ninguno (ningún)|\* *indef. pron.*  
*and a.* no one, nobody, not one;  
 no, none, not one; anyone, any  
*(after a negative or comparative)*  
 niña|\* *f.* girl  
 niñez *f.* childhood  
 niño|\* *m.* boy, child; *pl.* children;  
 desde —\*, from childhood  
 nivel† *m.* level  
 nivelado *a. and pp.* level  
 no|\* no, not; no... ni... ni|\*  
 neither... nor; no... sino\* only;  
 no... más que|\* only; ya —|\*,  
 no longer  
 nobilísimo *very noble; absolute superlative* of noble  
 noble|† *a.* noble; *s. m.* nobleman  
 nobleza *f.* nobility  
 noche|\* *f.* night; buenas —\* good  
 night, good evening; al cerrar  
 la —†, at nightfall; de —\*, by  
 night; de la — a la mañana†  
 over night  
 nombrar|\* to name; appoint  
 nombre|\* *m.* name; noun; — de  
 pila|\* given name; de —\*, by  
 name; en — de† in the name of  
*nominativo nominative, case of the*  
*subject*  
 nordeste *m.* northeast  
 noria *f.* water wheel (*used to draw*  
*water for irrigation*)  
 noroeste *m.* northwest  
 norte|\* *m.* north  
 norteamericano|\* *a. and s. m.* North  
 American (*referring usually to*  
*things and persons of the United*  
*States*)  
 nos|\* *refl. pron.* ourselves; each other

nos|\* *dir. and indir. obj. pron.* us;  
 to or for us  
 nosotros, —as|\* *subj. pron.* we; *term.*  
*pron.* us  
 nota† *f.* note  
 notable notable, noteworthy  
 notar† to notice, note; *es de —*, it  
 is to be noted  
 noticia|\* *f.* news, notice; enviar —s  
 suyas† to let one hear from one  
 novecientos|\*, —as nine hundred  
 novela|\* *f.* novel  
 novelista† *m. and f.* novelist  
 noventa|\* ninety  
 novia† *f.* sweetheart; fiancée  
 noviembre|\* *m.* November  
 novio\* *m.* lover, fiancé  
 novísimo very new; *absolute superlative*  
*of nuevo*  
 nube\* *f.* cloud  
 nubecilla *f. dimin.* small cloud  
 nuera *f.* daughter-in-law  
 nuestro|\* *poss. a.* our; ours  
 nuestro: el — (la nuestra, los  
 nuestros, las nuestras)|\* *poss.*  
*pron.* ours  
 nueve|\* nine  
 nuevo|\* new; de —\*, again  
 número|\* *m.* number  
 numeroso|† numerous; dos veces  
 más — que† twice as numerous  
 as  
 nunca|\* never; ever (*after a negative*  
*or comparative*)

## O

o|\* or (ó when between numbers)  
 oasis *m.* oasis  
 obedecer (a)|\* 38 to obey  
 obispo† *m.* bishop  
 objeto|\* *m.* object; con — de† for  
 the purpose of  
 obligación *f.* obligation, duty  
 obra|\* *f.* work; — maestra master-  
 piece

- obscuro\* dark, obscure  
 observar† to observe, see  
 obstante: no —†, nevertheless  
 obtener|\* 17 to obtain, get  
 obtuv-, véase obtener 17  
 ocasión† f. opportunity, occasion  
 occidental† western, west  
 occidente† m. west  
 océano|\* m. ocean (*poetical, oceano*)  
 octavo† eighth  
 octubre|\* m. October  
 ocultar to hide, conceal  
 oculto hidden  
 ocupar|\* to occupy  
 ocurrir\* to occur, happen; **ocurrírsele a uno†** *impers. refl.* to occur to one; **se me ocurre** it occurs to me  
 ochenta|\* eighty  
 ocho|\* eight  
 ochocientos\*, -as eight hundred  
 oda f. ode  
 oeste|\* m. west  
 oferta f. offer  
 oficial† m. officer  
 oficina|† f. office  
 oficio† m. occupation, trade; function, office  
 ofrecer\* 38 to offer; — **se para\*** to offer, volunteer to  
 ofrecer-, véase ofrecer 38  
 oído|\* m. (inner) ear  
 oír-, véase oír 10  
 oír|\* 10 to hear; — **decir\*** to hear said; — **hablar de|\*** to hear (talked) about; — **mencionar** to hear mentioned  
 ¡ ojalá !\* would that ! (*derived from the Arabic meaning May Allah grant !*)  
 ojo|\* m. eye  
 ola f. wave  
 oleada f. (large) wave  
 oler (hue)|† 26a to smell  
 oliva† f. olive  
 olvidar|\* to forget; — **se de\*** to forget; **olvidársele a uno†** *impers. refl.* to forget; **se me olvida** I forget  
 ombú m. ombú (*a S. A. tree having a dense top, soft bark, and soft wood; often of great spread and size*)  
 omisión f. omission  
 once|\* eleven  
 onda f. wave; — **cordial** flood of vigor (*from the heart*)  
 opaco opaque  
 operación f. operation  
 opinión† f. opinion  
 oponerse a† 12 to oppose  
 oportunamente opportunely  
 oportunidad|\* f. opportunity  
 óptimo very good; *absolute superlative of bueno*  
 ora . . . ora† now . . . now  
 oración|† f. prayer; sentence, clause  
 orador m. orator  
 oralmente orally  
 órbita f. orbit  
 orden† f. command, order; order (*of chivalry*)  
 orden† m. order, rank (*in a series*)  
 ordenar† to order; to ordain; to arrange in order  
 ordinal ordinal  
 ordinario† ordinary  
 organizar 34 to organize  
 orgullo|† m. pride  
 orgulloso† proud  
 oriental† eastern; oriental  
 orientarse† to find one's way  
 origen† m. origin  
 original† original  
 originar to originate  
 orilla|† f. shore; a — **s de†** on the shores of, at the edge of  
 oro|\* m. gold  
 ortografía| f. orthography, spelling  
 ortográfico orthographical; **cambio** —, change of consonant  
 os|\* *refl. pron. 2nd pers. pl. yourselves, each other (familiar pl.)*

os|\* *dir. and indir. obj. pron. 2nd. pers. pl. you; to or for you*  
*osar to dare*  
 otoño|\* *m. autumn, fall*  
 otro|\* *indef. a. and pron. another, other; someone else; pl. others; —s muchos† many others*  
 oveja|\* *f. sheep, ewe*  
*ovejilla f. dimin. little sheep*  
 oy-, véase oír 10

## P

pabellón *m. banner*  
 paciencia|† *f. patience*  
 pacificar|† 30 to pacify  
 pacífico *pacific, mild-tempered*  
 padecer 38 to suffer  
 padre|\* *m. father; pl. |\* parents; ancestors*  
 padrino *m. second (in a duel)*  
 pagar|\* 32 to pay; — una cosa|\* to pay for a thing  
 página|\* *f. page*  
 país|\* *m. country (political division)*  
 paja\* *f. straw; sombrero de — toquilla Panama hat*  
 pájaro|\* *m. bird*  
 paje *m. page (attendant)*  
 palabra|\* *f. word; — de caballero\* on one's word of honor*  
 palacio|\* *m. palace; guardia de —†, palace guard*  
 pálido† *pale, pallid*  
 palma *f. palm, palm tree*  
 palo *m. club, stick; dar un — a to strike (with a club)*  
 paloma| *f. dove*  
 palpitar† to throb, palpitate  
 pampa *f. pampa, prairie, great plain (of Argentina)*  
 pampero *m. southwest wind (which blows violently in the pampas)*  
 pan|\* *m. bread*  
 panecillo† *m. dimin. roll (of bread)*  
 panorama *m. view, panorama*

pancón *m. pantheon, mausoleum*  
 paño|† *m. cloth*  
 pañuelo|\* *m. handkerchief*  
 papel|\* *m. paper*  
 paquete\* *m. package*  
 par *f. par; a la —†, at par*  
 par|\* *m. pair; peer; al — de together with*  
 para|\* *prep. to, in order to, for, towards; — con† towards; — siempre forever; — que\* conj. in order that, so that*  
 parabién *m. congratulation*  
 paraíso *m. paradise*  
 páramo *m. páramo, high desert land*  
 parasol† *m. parasol*  
 parecer|\* 38 to seem, appear, look like; — mentira† to seem strange; — se a\* to resemble; — se (uno a otro)\* to resemble each other; ¿no le (les) parece?† don't you think so?  
 parecido *dimin. quite similar*  
 parecido (a)\* *similar (to), like*  
 pared|\* *f. (inner) wall*  
 parienta† *f., pariente† m. relative*  
 hablar to chatter, babble  
 parque|\* *m. park*  
 párrafo|† *m. paragraph*  
 parte|\* *f. part; direction; a otra —, elsewhere; de — de† from, on behalf of, on the part of; la mayor — de\* the majority of, the greater part of; la tercera —†, one-third; por todas —s|\* everywhere, on all sides*  
 participar to participate, take part  
 participio *m. participle; — pasivo past participle*  
 particular *particular, especial*  
 partida† *f. game (of a series)*  
 partida† *f. departure*  
 partido *m. (political) party*  
 partir (de)\* to leave, depart  
 pasado|\* *a. and pp. last, past*

- pasar**|\* to pass (*tr. and intr.*); happen; — *lista a la clase* to call the roll of the class; — **por delante de\*** to pass by; — **por la casa de alguien**|\* to call on someone; *que lo pase Vd. bien*|\* “so long,” good luck to you  
*pase m.* maneuver, trick, pass; — *de pecho* breast pass (*in which the bull-fighter gives his cape an outward turn, followed by an inward flick; the bull's horns pass close to and at the height of the man's breast*)  
**pasearse\*** to stroll; take a walk, go walking  
**paseo**|\* *m.* walk; drive, boulevard; **dar un** —|\*, to take a walk, drive; **ir a** — **en coche\*** to go driving  
*pasión f.* feeling, passion  
*pasivo* passive  
*pasmar* to astound, stupefy  
**paso**|\* *m.* step; pass, defile; **a** — **rápido**† at a quick pace, quickly; **abrirse** —|\* to make a way for oneself; *tener el* —, to halt; **volver sobre sus** —s† to retrace one's steps.  
*pastelero m.* pastry cook  
*pasto*|† *m.* food, pasturage  
*pastor*|† *m.* shepherd  
*pata f.* (female) duck  
**patata**|\* *f.* potato  
*paterno* paternal  
*patio*† *m.* (inner) courtyard  
*pato*|† *m.* drake, duck; — **silvestre** wild duck  
**patria**|\* *f.* motherland, native land  
**patriota**† *m. and f.* patriot  
**patriótico** patriotic  
*patrón m.* skipper (*of a boat*)  
*pava f.* turkey hen  
*pavo*| *m.* turkey cock  
**paz\*** *f.* peace  
*pecado m.* sin  
*pecho*† *m.* bosom, breast; heart  
**pedazo**|\* *m.* piece, portion  
**pedir** (i) (a)|\* 29 to ask for, request, order  
**pegar**† 32 to strike; — **le un golpe a alguien**† to give someone a blow  
**pelea**† *f.* fight, struggle  
**pelear**|\* to fight  
**peligro**|\* *m.* danger  
*peligroso* dangerous, perilous  
**pelirrubio** light-haired, fair-haired  
**pelota\*** *f.* ball  
**pelotari m. ball player (*in the Spanish ball game*)  
*pelotazo m.* blow (*with a ball*)  
**pellejo**† *m.* skin, hide; — **de vino** wineskin  
**pena**|† *f.* trouble, anxiety; labor, pain; **valer la** — (de)\* to be worth while  
*pender (de)* to depend (upon)  
**pendón m.** banner, standard  
**penetrar** (en)|\* to enter, penetrate  
**península**|† peninsula (*said also of Spain as a country*)  
*peninsular* peninsular  
**penitencia f.** penance, penitence  
*pensamiento*| *m.* thought  
**pensar** (ie)|\* 23 to think; — + *inf.*|\* to intend + *inf.*; — **en**|\* to think of, about; — **un asunto**† to think a matter over; *s. m.* thought  
**pensativo** thoughtful, pensive  
**pensión**† *f.* pension  
*peñón m.* (large) rock  
**peor**|\* worse; **el** —|\*, the worst; **lo** —|\*, the worst (thing)  
**pequeñísimo** very small; *absolute superlative of pequeño*  
**pequeño**|\* small, little (*in size*)  
*percepción f.* perception  
**perder** (ie)|\* 25 to lose; — **a**† to ruin (*a person*); — **de vista\*** to lose sight of; — **temor**† to cease to fear; — **se de vista**† to be lost from sight  
**pérdida**† *f.* loss**

- perdón (de)|\*** *m.* pardon (for)  
**perdonar|\*** to pardon, forgive; —  
**algo a alguien\*** to pardon some-  
 one for something  
**perdonavidas** *m.* bully  
**perecer|†** 38 to perish  
**peregrino** *m.* pilgrim  
**perejil** *m.* parsley  
**perejilera** *f.* parsley gatherer  
**perfección** *f.* perfection  
**perfeccionar|†** to perfect  
**perfectamente|†** perfectly  
**perfecto** perfect  
**pérfido** treacherous, perfidious  
**perfume** *m.* perfume  
**perifrástico** periphrastic, round  
 about  
**periódico|\*** *m.* newspaper  
**periodista** *m. and f.* journalist  
**período|†** *m.* epoch, period  
**perla|†** *f.* pearl  
**permanecer|†** 38 to remain  
**permiso (para)|\*** *m.* permission (to)  
**permitir|\*** to permit, allow  
**pero|\*** *conj.* but  
**perra|†** *f.* (female) dog; — **chica\***  
 five-céntimo piece; — **grande o**  
**gorda\*** ten-céntimo piece (*so-*  
*called because of the lion shown on*  
*one face of the coin*)  
**perrazo** *m. aug.* large dog  
**perro|\*** *m.* dog  
**perseguidor** *m.* pursuer  
**perseguir (i)|†** 29, 33 to persecute;  
 pursue  
**persona|\*** *f.* person  
**personaje** *m.* personage  
**personal** personal  
**personificación** *f.* personification  
**pertenecer (a)|†** 38 to belong (to)  
**peruano|** *a. and s. m.* Peruvian  
**pesado|†** heavy, burdensome, diffi-  
 cult  
**pesadumbre** *f.* grief, affliction  
**pesar** *m.* anxiety, trouble; **a — de\***  
*prep.* in spite of  
**pesca** *f.* fishing  
**pescado|†** *m.* fish (*after it is caught*)  
**pescador|†** *m., —ora* *f.* fisherman,  
 fisherwoman  
**pescar|†** 30 to fish, catch fish  
**peseta|\*** *f.* peseta (*the standard coin*  
*of Spain; worth at par 19.3 cents,*  
*as is also the French franc and*  
*the Italian lira*)  
**pésimo** very bad; *absolute superla-*  
*tive of malo*  
**peso|\*** *m.* peso (*standard coin of*  
*several Spanish-American coun-*  
*tries; of various values, but*  
*theoretically worth one dollar*)  
**petición** *f.* petition  
**pez|†** *m.* fish (*before caught*)  
**pica** *f.* pike, lance  
**picador** *m.* picador (*a mounted bull-*  
*fighter*)  
**picaresco** picaresque, pertaining to  
 a pícaro  
**pícaro|†** *m.* rogue, scamp, rascal  
**picarón** *m. aug.* big rascal  
**pico|†** *m.* peak; odd amount, small  
 amount  
**pid-, véase pedir** 29  
**pie|\*** *m.* foot; **ir a —|\***, to walk, go  
 afoot; **ponerse de —\***, to stand  
 up, get to one's feet  
**piEDAD|†** *f.* mercy, pity; **sin —,**  
 pitilessly, mercilessly  
**pedra|\*** *f.* stone  
**piel|\*** *m.* skin, hide, leather  
**pielago** *m.* high sea  
**perd-, véase perder** 25  
**pierna|\*** *f.* leg  
**pieza\*** *f.* piece, coin  
**pila|** *f.* watering trough; baptismal  
 font; **nombre de —|\***, given  
 name  
**pincel** *m.* (artist's) brush  
**pinchar|†** to stick, prick  
**pino|†** *m.* pine  
**pintar\*** to paint  
**pintor|†** *m., —ora|†* *f.* painter

- pintoresco** |† picturesque  
**pintura** † *f.* painting; picture  
**piña** *f.* pineapple  
**pipa** † *f.* pipe  
**pique**: irse a — †, to sink (*intr.*)  
**pirata** *a. and s. m.* pirate  
**pisar** to tread, step (on)  
**pisol**\* *m.* floor, story; **casa de —s** |†  
 apartment house  
**pistola** *f.* pistol  
**pizarra**\* *f.* blackboard (*of slate*)  
**pláceme** *m.* congratulation  
**placer** † *m.* pleasure  
**plácido** calm, placid  
**plan** |\* *m.* plan  
**plano** † *m.* map, plan, design  
**planta** *f.* foot  
**plantar** to plant  
**plata** |\* *f.* silver  
**plateresco** plateresque (*said of finely  
 carved architectural adornments  
 which resemble the work of a  
 silversmith, platero*)  
**platero** † *m.* silversmith  
**platino** *m.* platinum  
**plato** |\* *m.* plate, dish  
**playa** |\* *f.* beach, seashore  
**plaza** |\* *f.* (public) square, plaza; —  
**de toros** bull-ring; — **fuerte**  
 stronghold; — **mayor**\* main  
 square; **sentar** — †, to enlist  
**plegaria** *f.* prayer  
**pleonástico** pleonastic  
**pluma** |\* *f.* pen; feather  
**plural** plural  
**pluscuamperfecto** *m.* pluperfect, past  
 perfect (*tense*)  
**población** |\* *f.* town; population  
**poblacioncita** *f. dimin.* little town  
**poblado** *m.* settlement, town  
**poblar** (ue) 24 to settle, populate  
**pobre** |\* poor; *s. m. and f.* poor man,  
 poor woman  
**pobrecito** † *m. dimin.* poor fellow  
**pobreza** |† *f.* poverty  
**poco** |\* *adv., a. and indef. pron.* small,

- little (*in amount*); — a — |\*,  
 gradually, little by little; al —  
**tiempo** |\* a short time afterwards;  
**dentro de** — |\*, in a short time,  
 soon; —s |\* few; **unos** —s |\* a few,  
 several; **un** — |\*, *pron.* a little  
**poder** (ue) |\* 11 to be able; **no** —  
**menos de** + *inf.* † not to be able  
 to help + *pres. p.; s. m.* | power  
**poderío** *m.* power, might  
**poderoso** |† powerful  
**podr-**, *véase poder* 11  
**podrido** *a. and pp.* spoiled, rotten  
**poema** *m.* poem  
**poesía** † *f.* poetry, piece of poetry  
**poeta** † *m.* poet  
**poético** poetical, poetic  
**poetisa** *f.* poetess  
**policía** † *f.* police  
**política** *f.* politics  
**político** *m.* politician; *a.* political  
**polo** *m.* polo (*the game*)  
**polvo** |\* *m.* dust  
**pompa** *f.* pomp, display  
**pomposo** pompous  
**pon** put, place; *imper. sing. of*  
**poner** 12  
**poner** |\* 12 to put, place, set; — a  
**precio**\* to set a price on; —  
**cadenas** a † to put in chains; —  
**de rey** to set up as king; — **el**  
**grito en el cielo** † to yell to high  
 heaven; — **en fuga** † to put to  
 flight; — **en libertad**\* to free,  
 set free; — **en tierra** † to put  
 ashore, land; — **fin** a † to put an  
 end to, stop; — **sitio** a † to lay  
 siege to; ¡qué cara ponían!  
 what long faces they drew!; —se |<sup>25</sup>  
 to put on (*articles of dress*); to  
 set (*of the sun*); —se + *adj.* |\* to  
 become + *adj.*; —se a + *inf.* |\*  
 to begin + *inf.*; —se de pie\* to  
 stand up, get to one's feet; —se  
**en camino** |\* to set out, set forth;  
 —se en fuga † to flee; —se

- pálido† to turn pale; *el sol se pone\**, the sun sets; *póngame Vd. a los pies de su señora*, my regards to your wife
- pong-, véase poner 12
- poniente *adj.* western, setting
- popa *f.* stern, poop; *ir viento en —†*, to run before the wind
- popular popular
- por|\* by, through, along, in, because of, on account of; — *amor a\** through love for; — *casualidad|†* by chance; — *ciento\** per cent.; — *completo\** completely, entirely; — *consiguiente|\** therefore; — *eso|\** therefore; — *escrito\** in writing; — *falta de\** for lack of; — *grande que†* however great; — *más que†* however much; — *medio de†* by means of; — *mucho que†* however much; — † *inf.|\** because of, on account of † *pres; p.*; — *supuesto|\** of course; *de — vida|†* for life
- ¿ por qué?|\* why?
- porque|\* because
- portarse to conduct oneself, behave
- portezuela *f. dimin.* door (of a carriage)
- portorriqueño| *a. and s. m.* Porto Rican
- portugués, —*esa a.* Portuguese; *s. m.* Portuguese (man or language)
- porvenir|† *m.* future
- posada† *f.* inn
- posarse to perch, alight
- poseer|\* 43 to possess
- posesión|† *f.* possession
- posesivo possessive
- posey-, véase poseer 43
- possible|\* possible; *hacer lo —†*, to do one's best; *lo más pronto —\**, as soon as possible; *todo lo —|\**, everything possible
- posición† *f.* position
- postal postal
- posterior a subsequent to, after
- potencia *f.* power (as a nation)
- potencial potential
- pozo† *m.* well
- practicar|\* 30 to practise
- práctico *m.* pilot
- prado† *m.* meadow
- preceder (de) to precede (by)
- precioso precious; proud
- precio|\* *m.* price; *poner a —,\** to set a price on
- precisamente† exactly, precisely
- precisar to compel; *verse precisado (a)†* to be compelled (to)
- precisión *f.* exactitude, precision
- preciso\* necessary
- precoz precocious, unusually bright
- predicado *m.* predicate
- predominar to predominate
- preferir (ie, i)|\* 27 to prefer
- prefer-, or *prefir-*, véase preferir 27
- pregunta|\* *f.* question; *hacer una —|\**, to ask a question
- preguntar (a)|\* to ask, inquire
- prelado *m.* prelate
- premiar† to reward
- prender† 45 to seize, take captive, capture; — *fuego a†* to set fire to
- preocupar† to worry, disturb
- preparar|\* to prepare; —*se (para, a)* to prepare (*intr.*)
- preposición *f.* preposition
- presenciar to witness, behold
- presentar|† to present; —*se|\** to appear
- presente|† present; *tener —†*, to bear in mind
- presidencia *f.* presidency
- presidenta *f.* president's wife
- presidente|\* *m.* president; — *del Consejo de Ministros* Prime Minister (*in Spanish Government*)
- preso| captive; *s. m. and pp. of*

- prender** 45; **llevar** —†, to carry off captive  
**prestar**|\* to lend, give, render; — *atención*|\* to pay attention; **tomar prestado** (a)\* to borrow (from)  
**prestigio** *m.* prestige, influence  
*pretérito* *m.* preterite, past definite (*tense*); — *perfecto* preterite perfect, past anterior  
**primavera**|\* *f.* spring  
**primero** (**primer**)|\* *a. and adv.* first; *abbr.* 1.º, 1.ª; **lo** —\*, the first thing  
**primo**|\* *m.*, —**a**|\* *f.* cousin  
**princesa**|† *f.* princess  
*principado* *m.*, principality  
**principal**|\* principal, chief  
**principalmente** principally  
*príncipe*|† *m.* prince  
**principiar** (a)† to begin  
**principio**† *m.* beginning; principle; **a** —**s** **de**† at the beginning of (*in time expressions*); **tener sus** —**s en** to have its rise (beginning) in  
**prisa**|\* *f.* speed, haste; **de** —|\*, fast, quickly, rapidly  
**prisión**† *f.* prison  
**prisionero**† *m.* prisoner (*of war*)  
**privación**| *f.* privation, deprivation  
*probabilidad* *f.* probability  
**probable**\* probable  
**probar** (ue)|† 24 to taste, test, try  
**problema**† *m.* problem  
**proceso** *m.* lawsuit, criminal action  
**proclamar**| to proclaim  
**procurar**† to try; — + *inf.*† to try + *inf.*  
*prodigio* *m.* wonder, prodigy  
**producir**|\* 18 to produce  
**producto**\* *m.* product; proceeds  
**productor** *m.*, —**ora** *f.* producer  
**produj**—, véase **producir** 18  
**profanar** to profane, corrupt  
*profano* worldly, profane  
**profesar** to take one's (religious) vows (to be a nun or monk)  
**profesión**|† *f.* profession, occupation  
**profesor**|\* *m.*, —**ora**|\* *f.* professor, teacher  
*profundidad* *f.* depth  
**profundo**|\* deep, profound  
**progresar** to progress, make progress  
**progresista** *a.* progressive  
**prohibir**\* to forbid, prohibit  
**prólogo** *m.* prologue, introduction  
**promesa**† *f.* promise  
**prometer**|\* to promise  
*prominente* prominent  
*pronombre* *m.* pronoun  
**pronto**|\* *adv.* soon, promptly; *a.* ready, prompt; **de** —\*, suddenly; **lo más** — **posible**\* as soon as possible  
**pronunciar**|\* to pronounce  
**propiedad**|† *f.* property  
**propina**† *f.* tip; **de** —†, as a tip  
**propio**|\* own; same; proper; very; — **de**|\* suitable to, fitting for  
**proponer**† 12 to propose; —**se**† to plan, propose (to oneself)  
**proposición** *f.* proposition  
**propus**—, véase **proponer** 12  
**prorrumpir** (en) to burst (into)  
*prosa* *f.* prose  
*proscrito* *m.* outlaw, exile  
*prosista* *m. and f.* prose writer  
**prosperidad** *f.* prosperity  
**próspero**† prosperous  
*protasis* *f.* protasis, if-clause  
**protección**|† *f.* protection  
**protector** *m.* protector, patron  
**proteger**|\* 37 to protect  
**protej**—, véase **proteger** 37  
**protesta** *f.* protest  
**provecho**|† *m.* benefit, profit, good  
*proverbio*| *m.* proverb  
**provincia**|† *f.* province  
**provisión** *f.* provision  
**provisional** provisional  
**próximo**|\* next, following  
**proyectar** to plan  
**proyecto**† *m.* plan, project  
**prueba**† *f.* proof, test



publicar|† 30 to publish  
 público|\* *a. and s. m.* public  
 pud-, véase poder 11  
 pueblo|† *m.* people; town, village  
 pueblucho *m. aug.* (wretched) town  
 puente\* *m.* bridge  
 puerta|\* *f.* door; gate  
 puerto|\* *m.* harbor, port  
 pues|\* well, for; then, since; —  
 bien† well then; *que* —, since, for  
 puesta del sol\* *f.* sunset  
 puesto| put, placed; on (*of clothing*);  
*pp. of poner 12*; — *que*† *conj.*  
 since  
 puesto\* *m.* post, position  
 puesto *m.* shelter camp (*used in*  
*Argentina to denote the rude*  
*camp where a shepherd is stationed*)  
 púnico Punic  
 punto|\* *m.* point; —s *cardinales*†  
 cardinal points (*of the compass*);  
 estar a — *de*† to be about to  
 puñal† *m.* dagger  
 puñalada *f.* dagger thrust  
 puño\* *m.* fist; a — *cerrado*† with  
 clenched fist; *de* — *y letra*† in  
 the hand and character  
 purísimo very clear, very pure;  
*absolute superlative of puro*  
 puro| pure; simple  
 púrpura† *f.* purple  
 pus-, véase poner 12

## Q

que|\* *rel. pron.* who, which, that;  
 el — (*la* —, *los* —, *las* —)|\* he  
 who, she who, the one that;  
 those who; which; who; *lo* —|\*  
 that which, what  
 que|\* *conj.* than, that, for, since;  
 let (*introducing an indirect com-*  
*mand*); (*used also to introduce a*  
*question*); *del* — (*de la* —, *de*  
*los* —, *de las* —)\* than  
 ¿qué?|\* what? which?; ¿ — *ha-*

*cer*?|† what was to be done?;  
 ¿ — *tal*?|\* how are you? how?;  
 ¿ — *tiene* (*tiene Vd.*)?|\* what is  
 the matter with you?; ¿ *por* —?|\*  
 why?  
 ¡ *qué* !|\* what a ! what ! how !  
*quebrantar* to break  
*quedar*|\* to remain, be, stay; —*le*  
*a uno* to have left; —*le a uno*  
*por ver*\* to remain to be seen;  
 —*se*\* to stay, remain (*inten-*  
*tionally*); —*se con*\* to keep,  
 have; take (*in making a purchase*)  
*quedo* still, quiet  
*quehacer*† *m.* task, duty  
*quejarse* (*de*)\* to complain (of)  
*quemar*\* to burn (*tr.*)  
*querer* (*ie*)|\* 13 to wish, want  
*querido*|\* *a. and pp.* dear, beloved  
*querr-*, véase *querer 13*  
*quien*, —*es*|\* *rel. pron.* who; whom;  
*indef. pron.* he who, anyone who,  
 whoever; *a* —|\*, whom, to  
 whom; *de* —, whose  
 ¿ *quien*, —*es*?|\* who? whom?; ¿ *de*  
 —?|\* whose?  
*quienquiera* *indef. pron. sing.*,  
 (*quienesquiera pl.*) + *que*† who-  
 ever, whosoever, anyone  
*quier-*, véase *querer 13*  
*quietud* *f.* quiet, repose  
*quina* *f.* Peruvian bark  
*quince*|\* fifteen  
*quinientos*\*, —*as* five hundred  
*quinto*|\* fifth  
*quis-*, véase *querer 13*  
*quitar* (*a*)|\* to deprive of, take away,  
 off; remove; —*se*|\* to take off  
 (*an article of dress*)  
*quitasol*† *m.* sunshade, parasol  
*quizá*(*s*)† perhaps

## R

*raíz* *f.* root, stem  
*rama*| *f.* branch

- rápidamente\*** rapidly  
**rápido\*** rapid, swift  
**raro†** rare, unusual, strange  
**rasgar** 32 to tear, tear off  
*rasgo m. trait*  
*rata f. rat*  
**rato|\*** *m.* while, time; **al poco** —†, in a short time  
*ratón|† m. mouse*  
*raudal m. stream, torrent*  
**rayo|† m.** thunderbolt; ray  
**raza† f.** race (*of people*)  
**razón|\*** *f.* reason; **con** —†, rightly, rightfully, reasonably; **tener** —|\*, to be right  
**real|† a.** royal  
**real|† m.** real (*a coin of Spain whose value has varied greatly in history; now one-fourth of a peseta*)  
*realista realistic*  
*realizable feasible, realizable*  
**realizar\*** 34 to accomplish, carry out, fulfil  
**rebajar†** to lower, reduce  
**rebaño† m.** herd, drove  
**recado† m.** message; **mandar** —\*, to send a message  
*recamar to embroider (in raised work)*  
**receloso** distrustful, suspicious  
**recepción f.** reception; **sala de** —†, reception room  
**recibir|\*** to receive  
**recién** *apocope of recientemente*; **el** — **llegado** the newly arrived person, newcomer  
*recientemente recently*  
**recíproco** reciprocal  
**reclamar** to demand, claim  
**recobrar†** to recover  
**recoger|\*** 37 to collect, gather, pick up  
**recoj-**, *véase recoger* 37  
**recompensa f.** reward  
**reconocer\*** 38 to recognize  
*reconquista f. reconquest*
- reconquistar** to reconquer  
**reconstruir** 44 to rebuild  
**recordar (ue)|\*** 24 to remember, recall; remind  
**recorrer|†** to traverse, pass through  
**recostar (ue) 24** to recline; **recostado al sol†** basking in the sun  
**recto** straight, direct  
**recuerdo|† m.** remembrance, souvenir; compliment  
**recurso|† m.** resource, means; **escaso de** —s of limited means, needy  
**redoblar** to redouble, increase  
**redondo\*** round  
*relegir (i) 29, 37* to reelect  
*reemplac-*, *véase reemplazar* 34  
**reemplazar** 34 to replace  
**referir (ie, i) 27** to refer (*tr.*); —**se a†** to refer to  
*reflexivo reflexive*  
**reformar** to organize, reform  
**refrenar** to check, restrain  
**refuerzo m.** reinforcement  
**refugiarse†** to take refuge  
**regalar†** to give, present (*as a gift*)  
**regalo|† m.** gift; **traer de** —†, to bring as a gift  
**regar (ie) 23, 32** to water, irrigate  
*regencia f. regency, rule*  
*regenta f. regent's wife*  
**regente m. and f.** regent  
**regimiento m.** regiment  
**región|† f.** region  
*regional, regional*  
*regla|† f. rule*  
**regocijar** to gladden, rejoice  
**regresar\*** to return (*intr.*), go back  
*regreso m. return*  
**reina\*** *f.* queen  
**reinar†** to rule, reign  
**reino|† m.** kingdom  
**reír (i)|\*** 29a to laugh; —**se de|\*** to laugh at, make fun of  
**reja f.** grill, grating  
*relación f. account, report*

- relacionar (con)* to relate (to)  
**relativamente** relatively  
*relativo a.* relative  
*relato*† *m.* account, report  
*relevo m.* relief, change (*of guard*)  
**religión**† *f.* religion  
**religioso** religious  
*remanso m.* back-water  
*remembranza f.* remembrance  
*remo*|† *m.* oar  
*remoto*| remote, distant  
**rendición f.** surrender  
**rendido**† *a. and pp.* worn out, overcome  
**rendir (i)**† 29 to render; surrender (*tr.*); —**se**† to surrender (*intr.*)  
**renegado m.** renegade  
**renglón**|\* *m.* line  
**renovar (ue)**† 26 to renew, rebuild; repeat  
**renunciar (a)**† to give up, resign from; renounce  
**reñir (i) (a)**|\* 29, 42 to scold  
*repaso m.* review  
**repente: de** —\*, suddenly  
**repetir (i)**|\* 29 to repeat  
*repique m.* peal, chime  
**repit-**, véase **repetir** 29  
**replicar**† 30 to reply  
**repoplador, -ora** reconstructing, restoring  
**reponer** 12 to rehabilitate, replace  
*reposar* to rest, repose  
**reposición f.** restoration (*to duty*)  
**representar**|† to represent; present, perform (*a play*)  
**representativo a.** representative  
**república**|\* *f.* republic  
**republicano**† *a.* republican  
**reputación**† *f.* reputation  
**rescatar** to ransom  
**reservar**† to reserve  
**resfriado**\* *m.* cold (*an illness*)  
**residir**† to reside  
**resistir (a)**† to resist  
**resolución f.** decision, resolution;
- tomar una** —†, to make a decision, resolve  
**resolver (ue)**† 26, 45 to resolve, determine  
*resonar (ue)* 24 to resound  
**respecto de\*** or *con* — *de* with regard to  
**respetar**|\* to respect; **respetársele a uno** *impers. refl.* to be respected; **se le respeta** he is respected  
**respetuoso**† respectful  
**respirar**|\* to breathe  
**responder (a)**|\* to answer, reply  
**respuesta\*** *f.* reply  
**restablecer**† 38 to reestablish; to cure; — **de salud\*** to restore to health; —**se\*** to recover (*in health*)  
**resto\*** *m.* rest, remainder; *pl.*† remains  
**resultado**† *m.* result  
**resultar\*** to turn out, prove to be, result  
*resumen m.* summary, résumé  
*retemblar (ie)* 23 to quiver, tremble  
**retirada f.** retreat, withdrawal  
**retirar** to withdraw, retire (*tr.*); —**se**† to withdraw (*intr.*)  
**retratar**† to portray, paint  
**retrato**† *m.* portrait  
**reunir**|† to assemble, gather (*tr.*); —**se**|\* to meet, assemble (*intr.*)  
*reverso m.* reverse, tail (*of coin*)  
*revés m.* reverse; *al* —, on the contrary  
**revolución**† *f.* revolution  
**revolucionario m.** revolutionist  
*revolver (ue)* 26, 45 to turn, turn over  
**revuelto** wrapped, twisted; *a. and pp. of revolver* 26, 45  
**rey**|\* *m.* king; **los —es**|\* king and queen  
**rezar**† 34 to pray  
**ri-**, véase **reír** 29a  
**ribera**† *f.* bank, shore  
**ricamente**| richly

**rico**|\* rich; exquisite, wonderful  
**ricohombre** *m.* nobleman  
**ridículo**† ridiculous  
**riel**† *m.* rail  
**rimbombar** to resound, echo  
**rind-**, véase **rendir** 29  
**riñ-**, véase **reñir** 29, 42  
**riña**† *f.* quarrel  
**rio**|\* *m.* river; — **arriba**\* upstream  
**riqueza**|\* *f.* wealth; *pl.* riches, wealth  
**riquísimo** very rich; *absolute superlative of rico*  
**rival** *m.* rival  
**rivalidad** *f.* rivalry  
**robar**|\* to steal; — **algo a alguien**|\* to steal something from someone  
**robo**† *m.* theft  
**robusto** strong, robust  
**roca**† *f.* rock  
**roce** *m.* rubbing, brushing; friction  
**rocío** *m.* dew  
**rodar** (**ue**)|† 24 to roll; slip, turn  
**rodear** (**de**)† to surround (with)  
**rodilla**† *f.* knee; *de* —s, kneeling  
**rogar** (**ue**)\* 24, 32 to pray, beg, ask, entreat  
**rojizo** reddish  
**rojo**|\* red  
**romance** *m.* (historical) ballad, lyric  
**romano** *a. and s. m.* Roman  
**romper**|\* 45 to break  
**roncar** 30 to snore  
**ropa**|\* *f.* clothes; — **interior**|† underclothes  
**rosa**\* *f.* rose; **color de** —†, rose colored  
**roto**† broken; *a. and pp. of romper* 45  
**rubia** *f.* blonde woman  
**ruborizarse** 34 to blush  
**rued-**, véase **rodar** 24  
**rueda**† *f.* wheel  
**rug-**, véase **rogar** 24, 32  
**rugir**† 37 to roar; *s. m.* roaring  
**ruido**|\* *m.* noise

**ruina** *f.* ruin  
**rumbo** *m.* course, direction; **con** — **a**† in the direction of  
**ruso** *a. and s. m.* Russian

## S

*s f., pronounced ese; the letter s*  
**saber**|\* 14 to know; learn; — **+** *inf.*|\* to know how to; **supe** I learned, found out  
**sabio**|\* wise, learned  
**saborcar** to taste  
**sacar**|\* 30 to take out, bring out: — **le algo a alguien**† to get something from (out of) someone  
**sacerdote**|† *m.* priest  
**saciar** to satiate, quench  
**sacrificar** 30 to sacrifice  
**sacrificio** *m.* sacrifice  
**sacudir**|† to shake, shake off  
**saeta** *f.* arrow  
**sagrado** sacred, holy  
**sal**|\* *f.* salt  
**sala**|\* *f.* (large) room, hall; — **de recepción**† reception room  
**salario** *m.* wages, salary  
**saldr-**, véase **salir** 15  
**salg-**, véase **salir** 15  
**salida**† *f.* exit, egress; — **del sol**\* sunrise  
**salir** (**de**)|\* 15 to go out, leave, come out; — **con lo suyo**† to have one's way; — **vencedor**† to win out; — **se** to step forth; overflow  
**salitre** *m.* saltpeter, niter  
**salmantino** *a. and s. m.* Salamanean, of Salamanca  
**saloncito** *m. aug. + dimin.* small hall  
**saltar**\* to jump, leap; — **a tierra**† to leap ashore  
**salto** *m.* leap; waterfall  
**salud**|\* *f.* health; **bien de** —|\*, well (*in health*); **mal de** —\*, in poor health; *j salud!* health to you!  
**saludar**|\* to greet, salute

saludo|\* *m.* greeting, salutation

salvaje savage

salvar|† to save

*¡salve!* hail (*Latin*)

salvo† safe

sangrar to bleed, let blood

sangre|\* *f.* blood

sangría *f.* blood-letting, bleeding

sangriento† bloody

sanitario sanitary

sano\* sound; healthy; — *y salvo\**  
safe and sound

santa|† *f.* saint

santo|† *a.* holy, sacred; *s. m.*|† saint

santuario *m.* sanctuary, protection

saquear to sack, plunder

satírico satirical

satisfacer|† *8* to satisfy

satisfar—, véase satisfacer *8*

satisfecho† satisfied; *a. and pp.*  
*of satisfacer 8*

sauce *m.* willow (*tree*)

sazón *f.* occasion; season; time;  
*a la* —, then, at that time

se|\* *refl. pron. 3rd. pers. sing. and pl.*  
oneself, itself, himself, herself,  
yourself; themselves, yourselves;  
each other; to or for oneself, etc.

se|\* *3rd. pers. indir. obj. pron.* to  
him, to her, to you; to them,  
to you; see *Compendio*, 163

sé I know, know how to; *1st pers.*  
*sing. pres. ind. of saber 14*

sea véase ser 16; —...o —,  
whether...or

secar 30 to dry

sección *f.* section

secretario† *m.* secretary

secreto| *a. and s. m.* secret; *en* —,  
secretly

secular age-old, age-long

secularizar 34 to secularize (*to put*  
*under the control of the civil*  
*government*)

seda *f.* silk

seguida: *en* —|\* at once

seguir (i)|\* 29, 33 to follow, con-  
tinue, keep on; — + *gerund\** to  
keep on, continue + *pres. p.*; —  
por† to follow along; — *su cami-*  
*no\** to continue on one's way

según|\* according to, as

segundo|† second; *abbr.* 2.º, 2.ª

seguro|\* sure, certain, safe

seis|\* six

seiscientos\*, —as six hundred

semana|\* *f.* week

sembrar (*ie*) 23 to sow, set with

semejante (a)|† similar (to)

senado|† *m.* senate

sencillamente simply

sencillo† simple; of less value (*of*  
*coins*)

sendero|† *m.* path

seno *m.* bosom, depth

sentado|\* *a. and pp.* seated, sitting

sentar (*ie*)|† to seat; — plaza† to  
enlist; —se|\* to seat oneself,  
sit down

sentencia *f.* sentence, decree

sentido|† *m.* sense; meaning; *sin*  
—†, unconscious

sentimiento *m.* feeling, sentiment

sentir (*ie, i*)|\* 27 to feel, feel sorry,  
regret; — *en el alma*† to regret  
deeply; —se bien\* to feel com-  
fortable, well; —se + *adj.*|† to  
feel + *adj.*

seña *f.* sign, signal

señal† *f.* sign; *en* — *de as a*  
sign of

señalar|† to point out

señor|\* *m.* gentleman, sir, sire; Mr.;  
lord; (*muy*) — mío dear sir  
(*manner of address, especially in*  
*beginning a letter*)

señora|\* *f.* lady, madam, wife, Mrs.

señorita|\* *f.* young lady, Miss

sepa véase saber 14

separar† to separate, remove (*tr.*);  
—se de† to separate (*intr.*), leave

septiembre|\* (*p silent*) *m.* September

- sepulcro *m.* tomb, sepulcher  
 sepultar to bury  
 sepultura *f.* burial; dar — a† to bury  
 ser|\* 16 to be; — aficionado a\* to be fond of; — de to become of; — del año to be of the present year's crop; — de siete años to be seven years old (*of things*); — poca cosa† to be of little importance; llegar a —|\*, or venir a —†, to become; a no — que† *conj.* unless; será it must be; sería it must have been; ¿ cómo es . . . ?|\* what is . . . like?  
 ser† *m.* being, creature  
 serrana *f.* (bucolic) poem  
 serio serious  
 servicio† *m.* service  
 servidor† *m.*, —ora *f.* servitor, servant; here (*in answering roll call*)  
 servir (i)|\* 29 to serve; — de\* to serve as, for; — se de\* to use, make use of; sírvase *Vd.* + *inf.*† please + *inf.*  
 sesear to pronounce like s, z or c when before e or i  
 sesenta|\* sixty  
 setecientos\*, —as seven hundred  
 setenta|† seventy  
 severo|† severe, harsh  
 sevillano *a.* of Seville, Sevillian  
 sexo *m.* sex; bello —, fair sex  
 sexto|\* sixth  
 sí|\* if, whether  
 sí|\* yes; — que + clause|† indeed; creo que —|\*, I think so  
 sí|\* *refl. term. pron.* oneself, itself, himself, herself, yourself; themselves, yourselves  
 siempre|\* always; lo de —†, the usual thing; para —|\*, forever; — que, *conj.* whenever, provided  
 sien *f.* temple (*of the head*)  
 siendo *gerund* of ser 16  
 sient—, véase sentir 27, o sentar 23  
 sierra\* *f.* mountain range  
 siete|\* seven  
 sig—, véase seguir 29, 33  
 siglo|\* *m.* century; hace muchos —s\*, many centuries ago  
 significado|† *m.* meaning  
 significar|\* 30 to mean, signify  
 sigu—, véase seguir 29, 33  
 siguiente|† following, next  
 sílaba *f.* syllable  
 silbar† to whistle  
 silencio|† *m.* silence  
 silencioso† silent, noiseless  
 silvestre wild  
 silla|\* *f.* chair  
 sillón *m.* *aug.* large chair  
 simbolizar 34 to symbolize, represent  
 símbolo *m.* symbol  
 simpático|\* congenial, nice  
 simple simple  
 sin|\* *prep.* without; — que† *conj.* + *subj.* without + *pres. p.*  
 sinagoga *f.* synagogue  
 sinceridad *f.* sincerity  
 singular | singular  
 sino|\* *conj.* but (*after a negative*), except; no . . . —\*, only; no sólo . . . sino también\* not only . . . but also; — que† but (*before a clause*)  
 sinónimo *a.* synonymous; *s. m.* synonym  
 sinopsis *f.* synopsis  
 sinrazón *f.* injustice, wrong  
 sint—, véase sentir 27  
 sirv—, véase servir 29  
 sistema|† *m.* system  
 sitio|\* *m.* place; seat; site; siege; poner — a†, to lay siege to  
 situación† *f.* situation  
 situado|† situated  
 soberano† *m.* sovereign, king; los —s, the king and queen; *a.* royal, supreme, sovereign

- soberbio*† fine, superb; proud  
*sobre*|\* *prep.* upon, on, about, concerning; — *todo*\* especially  
*sobresalir* (en)† 15 to excel, surpass  
*sobрино*\* *m.* nephew  
*sociedad*† *f.* society  
*socorrer*† to aid, succor  
*sochantre m.* (church) singer, subchanter  
*sol*|\* *m.* sun; *el — se pone*\* the sun sets; *puesta del —*\*, *f.* sunset; *recostado al —*†, basking in the sun  
*solamente*\* only  
*solar m.* ancestral home  
*solas*: a —, alone, by oneself  
*soldado*|\* *m.* soldier  
*soledad f.* solitude  
*solemnidad f.* formality, solemnity  
*solicitud f.* request; petition; *hacer una —*†, to present a petition  
*solitario* solitary, lonesome  
*solo*|\* *a.* alone, sole, single  
*sólo*|\* *adv.* only  
*soltar* (ue)† 24 to set free, turn loose; — *una carcajada*† to burst into laughter  
*sombra*|\* *f.* shadow, shade  
*sombrero*|\* *m.* hat; — *de Jipijapa* or *de paja toquilla* Panama hat  
*son véase ser* 16  
*sonar* (ue)|\* 24 to sound, resound, ring  
*sondear* to fathom, sound, explore  
*soneto m.* sonnet  
*sonoro*† sonorous, musical  
*sonreír*(se) (i)|\* 29a to smile  
*sonrisa*† *f.* smile  
*soñar* (ue)† 24 to dream; — *con*\* to dream of  
*soplar* to blow  
*soplo m.* gust, puff (of wind)  
*sorprender*\* to surprise  
*sorpresa*|\* *f.* surprise  
*sospechar*† to suspect  
*sostener* 17 to sustain  
*su*|\* *poss. a.* his, her, its, your; their  
*suave*† gentle, soft  
*súbdito m.* subject (of a king)  
*subir*|\* to go up, ascend; — *a*|\* to get into (a vehicle)  
*súbito* sudden; *de —*, suddenly  
*subjuntivo m.* subjunctive; — *imperativo* subjunctive-imperative (used in expressing polite commands)  
*sublevarse* to rebel, rise in rebellion  
*subordinado* subordinate  
*subrayar* to underline  
*substantivo a. and s. m.* substantive, noun  
*substituir* 44 to substitute  
*subterráneo*| subterranean; *ferrocarril —*†, subway  
*suburbio*|† *m.* suburb  
*suceder*\* to happen; — *a*† to be a successor to  
*sucesión f.* succession; — *de los tiempos* sequence of tenses  
*sucesivo* successive, following  
*suceso*\* *m.* event, happening  
*sucesor m.* successor  
*sucio*\* dirty  
*sudamericano*| *a. and s. m.* South American  
*sudar*† to sweat  
*sudeste m.* southeast  
*sudoeste*| *m.* southwest  
*sueldo*† *m.* salary  
*suelo*|\* *m.* soil, ground; floor  
*suelto* loosened, loose  
*suen-*, *véase sonar* 24  
*sueñ-*, *véase soñar* 24  
*sueño*\* *m.* dream, sleep; *hay —*, one is sleepy  
*suerte*† *f.* lot, luck, fate  
*suficiente*† sufficient, enough  
*sufijo m.* suffix  
*sufrir*† to suffer  
*sujeto m.* subject (of a sentence)  
*sumamente*† highly, very

sup-, véase *saber* 14  
**superar** (a)† to excel, surpass  
**superior**|\* upper, superior  
*superlativo* superlative  
*súplica* f. supplication, entreaty  
**suponer**\* 12 to suppose; **es de**  
 —se† it is to be supposed  
**supremo** supreme, highest; *absolute*  
*superlative of alto*  
**supuesto**† supposed, pretended; *a.*  
*and pp. of suponer* 12; **por** —|\*,  
 of course  
**sur**|\* *m.* south  
**surgir** 37, 45 to rise, arise  
*suspirar* to sigh  
*sutil* thin, light  
*sutileza* f. fineness, delicacy  
**suyo**|\* *poss. a.* his, of his, her, hers,  
 its, your, yours, their, theirs  
**suyo**: **el** — (*la suya, los suyos, las*  
*suyas*)|\* *poss. pron.* his, hers,  
 its, yours, theirs; **los suyos**\* his  
 men, followers; **salir con lo**  
**suyo**† to have one's way

## T

**tabaco**|\* *m.* tobacco  
*taberna* f. tavern, wineshop  
*tabla* f. table (*of facts*)  
*tajo* *m.* gorge  
**tal**|\* *indef. a. and pron.* such, such  
 a; — **vez**|\* perhaps; **el** —, the  
 said, aforesaid; ¿**qué** —?|\* how  
 are you? how?; **un** —, a certain;  
**con** — **que**† *conj.* provided that  
**talón**† *m.* heel  
**tamaño**|\* *m.* size  
**también**|\* also, too  
**tampoco**† neither; either  
**tan**|\* *adv.* as, so; — ... **como**|\* as  
 (so) ... as  
**tanto**|\* *indef. a., adv. and pron.* so  
 much, as much; — ... **como**|\*  
 as much ... as; both ... and;  
*pl.* so many, as many; — **que**\*

so much so that; **cuanto más**  
 ... — **más**\* the more ... the  
 more; **estar al** — **de**† to be in-  
 formed of; **mientras** —\*, mean-  
 while

**tapar** to cover, put the cover on  
*tapia* f. wall, mud wall, fence  
**tardar**† to delay; — **en** + *inf.*\* to  
 be slow in, long about + *pres. p.*  
**tarde**|\* *f.* afternoon, evening;  
**buenas** —s|\* good afternoon;  
**estar a media** —†, to have reached  
 mid-afternoon; **por la** —|\*, in the  
 afternoon  
**tarde**|\* *adv.* late; *hasta más* —, see  
 you later; **más** —\*, later; **ya**  
**se hace** —†, it is getting late now  
*tarea* f. task  
**tarjeta**\* *f.* card  
**taxímetro**† *m.* taxicab  
**te**|\* *refl. pron.* thyself, yourself  
**te**|\* *dir. and indir. obj. pron.* you  
 (thee); to or for you (thee)  
**teatro**|\* *m.* theater  
*techo*|\* *m.* roof  
*tejer* to weave, form  
*tejido* *m.* weaving  
*tela*\* *f.* cloth  
*telefonar* to telephone  
*teléfono*|\* *m.* telephone  
*telegrafiar*|† 39 to telegraph  
**tema** *m.* subject, theme; transla-  
 tion exercise  
**temblar** (ie)† 23 to tremble  
**temer** (a)|\* to fear; *es de* —*se* it  
 is to be feared  
**temor**† *m.* fear; **perder** —†, to cease  
 to fear; **por** — **a**† through  
 fear of  
*temperatura* f. temperature  
*templar* to temper, lessen  
*templo* *m.* temple  
*tendido* *m.* row of seats  
**tendr**-, véase *tener* 17  
**tener**|\* 17 to have, possess; —  
 ... **años**|\* to be ... years old;



- **a su cargo**† to be in charge of;  
 — **a su mandar** to consider at one's service; — **compasión de**\* to have pity on; — **el paso** to halt; — **en cuenta**\* to bear in mind; — **en grata memoria**† to cherish; — **fama de + inf.**|\* to have the reputation of + *pres. p.*; — **ganas (de)**\* to wish, desire; — **la bondad de + inf.**\* please + *inf.*; — **la costumbre (de)**\* to be accustomed (to); — **la culpa de**\* to be to blame for; — **lugar**\* to take place; — **miedo (de, a)**|\* to be afraid (of); — **por**\* to consider as; — **presente**† to bear in mind; — **que + inf.**|\* to have to + *inf.*; — **razón**|\* to be right; — **sus principios en** to have its rise in; ¿**qué tienes (qué tiene Vd.)?**|\* what is the matter with you?; **tengo entendido**\* I understand
- tenga véase tener 17**; — **Vd. la bondad de + inf.**\* please + *inf.*
- teniente**† *m.* lieutenant; — **coronel** lieutenant colonel
- tennis**|† *m.* tennis; **jugar al —**|\*, to play tennis
- teología** *f.* theology
- tercero (tercer)**|\* third; *abbr.* 3.º, 3.<sup>a</sup>
- terminación** *f.* ending, termination
- terminal** terminal, used after a preposition (*applied to pronouns*)
- terminantemente** emphatically, once for all
- terminar**\* to finish (*tr. and intr.*)
- término**† *m.* term; terminus, terminal; **en primer —**, in the foreground
- terremoto**† *m.* earthquake
- terreno**† *m.* land, terrain
- terrible**|† terrible
- territorio**| *m.* territory
- terror**† *m.* terror, fright
- tesoro**|† *m.* treasure
- testigo** *m. and f.* witness
- texto** *m.* text
- ti**|\* *term. pron. 2nd pers. sing.* thee, you
- tía**|\* *f.* aunt
- tiembl—, véase temblar 23**
- tiempo**|\* *m.* time; weather; tense; **a —**\*, on time, in time; **al poco —**\*, a short time afterwards; **a un (mismo) —**\*, at one and the same time; **en un —**\*, once, at one time; **mucho —**\*, long (*in time*); **poco — después**|\* soon afterwards
- tien—, véase tener 17**
- tienda**|\* *f.* shop, store
- tierno**† tender
- tierra**|\* *f.* earth, land; — **adentro**† inland; ¡**a —**! landward!
- tijeras**|† *f. pl.* scissors
- tímido**| timid
- tinto** red, colored
- tío**|\* *m.* uncle
- típico** typical
- tipo** *m.* rate; — **de cambio** rate of exchange
- tirador**|† *m.* doorknob
- tirano** *m.* tyrant
- tirar**|† throw
- titular** to entitle, call
- título** *m.* title; **a justo —**†, rightly, rightfully
- tiza**\* *f.* chalk
- tizón** *m.* firebrand
- tocador** *m., —ora f.* player (*of a musical instrument*)
- tocar**|\* 30 to touch; to play (*a musical instrument*); — **le a uno**|\* to be one's turn, one's duty; to fall to one's lot
- todavía**|\* still, yet
- todo**|\* *indef. a. and pron.* all, whole, every, entire; everything; — **cuanto**† all that; — **el mundo**|\* everybody; **sobre —**\*, especially

- toledano** *a. and s. m.* Toledan, of Toledo  
**toma**† *f.* taking, capture  
**tomar**|\* to take; — **afición** *a*† to take a liking to; — **estado**† to choose one's career; — **prestado** (*a*)\* to borrow (from); — **una resolución**† to make a decision, resolve  
**tomo** *m.* volume, tome  
**tono** *m.* tone  
**tontería** *f.* foolishness  
**tonto**\* foolish  
**toqu-**, véase **tocar** 30  
**toquilla** *f.* kind of reed or palm; **sombrero de paja** —, Panama hat  
**torrear** to fight (*bulls*)  
**torero**† *m.* bull-fighter  
**toril** *m.* bull-pen  
**toro**\* *m.* bull; **los —s**† the bull-fight  
**toronja** *f.* grape fruit  
**torpedero** *m.* torpedo boat  
**torre**|\* *f.* tower  
**torreón** *m. aug.* (fortified) tower  
**total**| *m.* total; *en* —, in all  
**trabajar**|\* to work  
**trabajo**|\* *m.* work, labor; trouble  
**trac-**, véase **trazar** 34  
**tradición**† *f.* tradition  
**traducir**|\* 18 to translate  
**traduj-**, véase **traducir** 18  
**traduzc-**, véase **traducir** 18  
**traer**|\* 19 to bring, carry, fetch; — **de regalo**† to bring as a gift  
**tragar**(*se*)† 32 to swallow  
**trágico** tragic  
**traicionar** to betray  
**traidor** *m., —ora f.* traitor  
**traig-**, véase **traer** 19  
**traj-**, véase **traer** 19  
**traje**\* *m.* dress, suit; costume  
**tramposo** *m.* sharper, cheat  
**tranquilizar** 34 to calm  
**tranquilo**† calm, peaceful, quiet  
**transandino** Transandean  
**transitivo** transitive  
**transmitir**† to transmit  
**transporte**† *m.* transportation  
**tranvía**|\* *m.* street car, tramway  
**tras**|\* *prep.* after, behind  
**trasatlántico** transatlantic  
**trasladar**\* to transfer, remove  
**tratado** *m.* treaty; treatise  
**tratamiento** *m.* mode of address  
**tratar**|† to treat; discuss; — **de**|\* to try  
**traves: a — de**† across  
**traviesa** *f.* (railway) tie  
**trayendo** *gerund* of **traer** 19  
**trazar** 34 to draw, trace  
**trece**|\* thirteen  
**treinta**|\* thirty  
**tremendo**† great, tremendous  
**trémulo** quivering, trembling  
**tren**|\* *m.* train  
**tres**|\* three  
**trescientos**\*, —*as* three hundred  
**trezavo**| *m.* thirteenth (*fraction*)  
**tribu** *f.* tribe  
**tribunal** *m.* court (*of justice*)  
**tributo** *m.* tribute  
**trigo**|\* *m.* wheat  
**trinar** to trill, warble  
**trino** *m.* trill, warble  
**tripular** to man (*a ship*)  
**triste**|\* sad  
**tristeza**|† *f.* sadness  
**triumfante** (*de*) triumphant (*over*)  
**triunfar** to triumph  
**triunfo** *m.* triumph  
**trocar** (*ue*) 24, 30 to trade, exchange  
**tronco**|\* *m.* trunk (*of a tree*)  
**trono**\* *m.* throne  
**tropa** *f.* troop  
**tropez-**, véase **tropezar** 23, 34  
**tropezar** (*ie*)† 23, 34 to stumble; — **con**\* to come upon, run across; — **contra**\* to stumble upon, knock against  
**tropical** tropical  
**tropiez-**, véase **tropezar** 23, 34  
**trueno**† *m.* thunder

*trueque*: *a* — *de* in exchange for, instead of

*tu*|\* *poss. a.* your, thy

*tú*|\* *pers. pron. 2nd pers. sing.* you, thou

*tumba*† *f.* tomb

*túnel*|† *m.* tunnel

*tupido* thick, dense

*turco*| *a. and s. m.* Turkish, Turk

*turgente* swollen, billowing

*tutela* *f.* guardianship, tutelage

*tuv-*, *véase tener 17*

*tuyo*|\* *poss. a.* your, yours, thy, thine

*tuyo*: *el* — (*la tuya, los tuyos, las tuyas*)|\* *poss. pron.* yours, thine; *lo* —, what is thine

## U

*u*|\* or (*used instead of o* before a word beginning with *o* or *ho*)

*último*|\* last, latest, final; recent

*ultramar* *m.* overseas; *de* —, *adj.* overseas

*un, una*|\* *indef. art.* a, an

*únicamente*† only

*único*|\* only, unique

*unidad*|† *f.* unit; unity

*uniforme* *m.* uniform

*unión*† *f.* union

*unir*† to join, unite (*tr.*); —*se*† to unite (*intr.*)

*universidad*|\* *f.* university

*uno*|\* *numeral and indef. pron.* one; one and the same; — *a* —, one by one; *unos*|\* some, a few;

about (*before a number*); *unos cuantos*\* some, several; *unos pocos*|\* a few; *el español es* —, Spanish is uniform, is the same

the world over

*urbanidad*|† *f.* politeness

*uruguayo*| *a. and s. m.* Uruguayan

*usar*|\* to use

*uso*\* *m.* usage, custom, use

*usted*|\* *pers. pron. polite sing.* you;

—*es pl.* you; *abbr. Vd. and Vds.*;

*de* —, your

*usurpar* to usurp

*útil*|\* useful

*utilizar*† 34 to utilize, use

## V

*va véase ir 9*; *allá* —\*, there you are

*vaca*|\* *f.* cow

*vaciar*† 39 to empty out

*vacilar* (*en*) to hesitate (to)

*vacuno* bovine; *ganado* —, cattle

*vagar* 32 to wander, roam

*valdr-*, *véase valer 20*

*valenciano* *a. and s. m.* Valencian (*man or dialect*)

*valentía*|† *f.* bravery

*valer*|\* 20 to be worth, avail; — *la*

*pena* (*de*)|\* to be worth while

*valeroso*† gallant, brave

*valiente*|\* brave

*valioso* valuable

*valor*|\* *m.* valor

*valle*|\* *m.* valley

*vámonos* let us go; *véase irse 9*

*vamos* we are going; let us go; *véase*

*ir 9*; ¡— *a ver*!|\* let's see!

¡—! come now!

*vano*: *en* —|\*, in vain

*vapor*|\* *m.*, steamer

*vaquero*† *m.* cowboy

*variable* variable, changing

*variado* varied

*variedad*† *f.* variety

*varios*, —*as*|\* several, various

*varón* *m.* male; man

*vasallo* *m.* vassal

*vascongado* *a. and s. m.* Basque (*person or thing from the Basque provinces of northern Spain*)

*vascuence* *m.* Basque (*language*)

*vasto*† vast, immense

vaya véase *ir* 9

Vd., Vds. |\* *abbr. for usted, ustedes*  
*ve go; imper. sing. of ir* 9

véase *see (subjunctive-imperative of*  
*verse, used in written directions)*

veces véase *vez*

vecindad |† *f. vicinity*

vecino |\* *m. neighbor*

vegetal *a. vegetable*

veinte |\* *twenty*

vela |† *f. candle*

vela |\* *f. sail; a toda —\*, under full*  
*sail*

velar *to keep vigil over*

veleta *f. weathervane*

velo *m. veil*

velocidad *f. velocity*

vellocino *m. fleece*

ven *come; imper. sing. of venir* 21;  
 —*te come along*

vencedor |† *m. conqueror, winner;*  
*salir —†, to win out*

vencer |\* 35 *to conquer (persons)*

vender |\* *to sell*

vendr—, véase *venir* 21

veneno *m. poison*

venerar *to venerate, revere*

venezolano | *a. and s. m. Venezuelan*

venga véase *venir* 21

vengar |† 32 *to avenge*

venir |\* 21 *to come; — a las manos†*  
*to come to blows; — a menos†*  
*to decline; — a ser† to become;*  
 —*se to come along*

venta |† *f. (wayside) inn*

ventaja |† *f. advantage; llevar una*  
*hora de — a otro to be an hour*  
*ahead of another*

ventajoso *advantageous*

ventana |\* *f. window*

ventero |† *m. inn-keeper*

ventura *f. good fortune*

venz—, véase *vencer* 35

ver |\* 22 *to see; —se precisado*  
 (a) |† *to be compelled (to); ¡ vamos*  
 a —! |\* *let's see !; allá veremos |\**

*we shall see about that; se ve\* it*  
*is evident; ya se ve\* it is clear,*  
*evident*

verano |\* *m. summer*

veras: de —\*, *indeed, truly*  
*verbal verbal, containing a verb*  
*verbo m. verb*

verdad |\* *f. truth; ¿ —? |\* isn't it*  
*true? etc.; en —\*, truly, really;*  
 es — |\*, *it is true*

verdaderamente |† *truly, really*

verdadero |\* *true, real*

versión *f. version*

verso *m. verse*

verter (*ic*) 25 *to shed*

vestido |\* *m. garment, dress; —s |\**  
*clothes*

vestido | *pp. and a. dressed; — de |\**  
 (or *con*) *dressed in; — de hombre\**  
*dressed like a man*

vestir (i) |\* 29 *to dress, clothe; put*  
*on; —se to dress oneself*

vez *f. time (in recurrence); alguna*  
 —\*, *some time, ever; algunas*  
*veces |\* sometimes; a la —\*, at*  
*the same time; a veces |\* some-*  
*times, at times; de — en cuando\**  
*from time to time; dos veces más*  
*numeroso que† twice as numerous*  
*as; en — de\* instead of; otra*  
 — |\*, *again; muchas veces |\**  
*often; por primera — or por —*  
*primera\* for the first time; tal*  
 — |\*, *perhaps*

ví véase *ver* 22

vía |† *f. way, road; line; por — de\**  
*by way of, via*

viajar |\* *to travel*

viaje |\* *m. trip, journey; hacer un*  
 — |\*, *to take a trip, journey*

viajero |\* *m. traveler*

vibración *f. vibration*

vibrar *to vibrate*

victoria |† *f. victory*

victorioso |† *victorious*

vida |\* *f. life; con —\*, alive, living;*

- de por —†, for life; llevar una —†, to lead a life
- viejo\* old; morir de —†, to die of old age; s. m. old man
- vien-, véase venir 21
- viento|\* m. wind; hacer —|\*, to be windy, for the wind to blow; ir — en popa† to run before the wind
- viento|\* m. wind; ir — en popa† to run before the wind
- viernes|\* Friday
- vigilia f. vigil, wakefulness
- vigor† m. vigor, strength
- villa f. town, city; — y corte court city (said only of Madrid)
- villano a. and s. m. rustic, peasant
- vin-, véase venir 21
- vino|\* m. wine; — tinto red wine
- viña† f. vineyard
- virgen† f. virgin
- virreinato m. viceroyship
- virrey† m. viceroy
- virtud† f. virtue, power
- visera f. vizor (of helmet or cap)
- visible† visible
- visita|\* f. visit
- visitar|\* to visit
- vispera|† f. eve, the day before
- vista|\* f. sight; view; a primera —†, at first sight; hasta la —, till we meet again; perder de —\*, to lose sight of; perderse de —†, to be lost from sight
- visto seen; pp. of ver 22
- vistoso showy, bright
- viuda|\* f. widow
- ¡ viva !\* long live! hurrah for !; pres. subj. of vivir
- vivir|\* to live
- vivo|\* lively; bright, keen; alive, living; de —s colores\* bright colored
- vizcacha f. viscacha (a rodent found on S. A. prairies, nearly two feet in length and varied in color, especially about the face)
- vizcaíno m. Biscayan (an inhabitant of the province of Vizcaya, Biscay. one of the Provincias Vascongadas, northern Spain)
- vocabulario m. vocabulary
- vocal f. vowel
- voces véase voz
- volante flying
- volar (ue)† 24 to blow up, explode; to fly; —se to fly away
- volcán m. volcano
- volcánico volcanic
- volumen† m. volume
- voluntad\* f. will, good will; de su propia —†, of one's own free will
- volver (ue)|\* 26, 45 to return, to go back (intr.); to turn (tr.); — a + inf.|\* to do again the act of the infinitive; — loco\* to turn (make) crazy; — sobre sus pasos† to retrace one's steps; —se|\* to turn around; —se + adj.|\* to become + adj.
- vos pers. pron. ye, you (old style for vosotros, —as)
- vosotros, —as|\* subj. and term. pron. 2nd pers. pl. you, ye
- voto† m. curse; vow; echar —s† to curse; hacer —s por† to pray for
- voy véase ir 9
- voz|\* f. voice; a voces\* loudly, in loud tones, shouting; dar voces\* to shriek, yell; en — alta|\* aloud, in a loud voice
- vuel-, véase volar 24
- vuelo m. flight
- vuelta|\* f. change; return; turn; revolution; dar —s\* to revolve, circle; dar la — al mundo\* to circumnavigate the globe; de —\*, in change; back, returned; estar de —\*, to be back, to have returned
- vuelto pp. of volver 26, 45
- vuelv-, véase volver 26, 45

vuestro|\* *poss. a.* your  
 vuestro: el — (la vuestra, los  
 vuestros, las vuestras)|\* *poss.*  
*pron.* yours

## X

x *f.* called equis; the letter x

## Y

y *f.* called i griega; the letter y  
 y|\* and  
 ya|\* indeed, already, now, presently,  
 by and by; — estamos\* here we  
 are; — lo creo|\* I should say so,  
 indeed I believe it; — no|\* no  
 longer; — que, *conj.* since; — se  
 hace tarde† it is getting late now  
 yacer 38 to lie, repose

yanqui|\* *m.* Yankee, North Ameri-  
 can  
 yegua *f.* mare  
 yelmo *m.* helmet  
 yendo *ger.* of ir 9  
 yerno|† *m.* son-in-law  
 yeso *m.* (gypsum) plaster  
 yo|\* *pers. subj. pron.* I  
 yugo *m.* yoke

## Z

z *f.* véase zeta  
 zalema *f.* salaam, bow  
 zanda *f.* north wind (*of the pampas*)  
 zapato|\* *m.* shoe  
 zapatón *m.* *aug.* large shoe  
 ¡ zas ! biff !, crash !  
 zeta *f.* the letter z  
 zona *f.* zone, region  
 zorro† *m.* fox

## LISTA DE NOMBRES PROPIOS

A. C., América Central; A. del N., América del Norte; A. del S., América del Sur; E., este; m., murió; n., nació; N., norte; N. E., nordeste; N. O., noroeste; O., oeste; Pob., población; q. v., *which see*; S., sur; S. E., sudeste; S. O., sudoeste; S. P., *Sección Poética* de este libro.

(Italic roman numerals refer to the Lesson in which the listed proper name occurs in its most important aspect.)

### A

**África**, *f.*, *Africa*, una de las grandes divisiones del mundo, unida al Asia por el istmo de Suez, y separada de Europa por el estrecho de Gibraltar y el Mar Mediterráneo. *XXIX, XXXIII.*

**Aguilera, Ventura Ruiz**, véase **Ruiz Aguilera**.

**Alá**, *Allah*, nombre de Dios en lengua árabe. *XI.*

**Aladino**, *Aladdin*, nombre del héroe de uno de los cuentos de « Las Mil y Una Noches. » *XV.*

**Alaska**, territorio peninsular del N. O. del continente americano; comprado a Rusia por los EE. UU. en 1867, por la cantidad de \$7.200.000. Área, 590.884 millas cuadradas.

**Alba, Duque de (Fernando Álvarez de Toledo)** (1507–1582), general y ministro de Carlos V y Felipe II, famoso por su gobierno en Flandes en tiempo de dichos soberanos. *XXXIII.*

**Alcalá**, nombre árabe que significa « castillo »; nombre de una calle de Madrid que parte desde la Puerta del Sol hacia el N. E. *III.*

**Alfonso**, *Alphonso*; — **VI de León y I de Castilla** (1030–1109), hijo de Fernando I de Castilla, rey desde 1065; caudillo principal en las guerras de la Reconquista de España contra los moros; unió bajo su cetro a Castilla, León, y Galicia. *XIII, XXVII.*

— **IX de León** (reinó de 1188 a 1230), hijo de Fernando II de Castilla, primo de Alfonso VIII de Castilla. *XXVII.*

— **XII** (1857–1885), hijo de Isabel II y Francisco de Asís; coronado en 1874. *XXXIII.*

— **XIII** (n. el 17 de mayo de 1886), rey de España bajo la regencia de su madre, María Cristina de Austria; subió al trono el 17 de mayo de 1902; se casó con la princesa inglesa (Victoria) Ena de Battenberg el 31 de mayo de 1906. *III, VI.*

**Alfredo**, *Aifred*.

**Alhambra**, *f.*, antiguo palacio de los reyes moros de Granada; construido de 1248 a 1550; tiene un área de 35 acres; es el monumento más hermoso de la arquitectura árabe. *XVII.*

- Alicante**, provincia marítima del S. E. de España; capital de dicha provincia, situada en la costa. Pob. 51.000. *XXIX*.
- Alonso, Manuel y José**, famosos jugadores españoles de tennis; estos dos hermanos con Eduardo Figuer y Manuel Gomar constituyen el grupo español que ha participado en los juegos del campeonato internacional (1922-1925) en que figura la copa Davis como premio principal. *VI*.
- Alpes**, *m. pl.*, *Alps*, la cordillera más elevada del centro de Europa. *XXVIII*.
- Allende, Ignacio**, n. el 27 de enero de 1779 en San Miguel el Grande, Méjico; se declaró por la independencia mejicana en 1810 y ayudó a Hidalgo (*q. v.*); capturado por los españoles, murió fusilado por ellos el 21 de mayo de 1811. *XXI*.
- Amazonas, Río de las**, *Amazon*, el río más caudaloso del mundo; corre hacia el E. a través del N. de la A. del S. y desemboca en el Atlántico cerca del ecuador; tiene unas 3500 millas de largo; la anchura más grande de su desembocadura es de 50 millas.
- América, f.**, *America*, nombre derivado del de Amérigo Vespucci (*q. v.*); — del Norte, división del mundo que comprende toda la región desde Méjico hasta el Polo N.; — del Sur, división del mundo que comprende las tierras al S. del istmo de Panamá hasta la Tierra del Fuego; — Central, nombre con que se indica el territorio comprendido en las repúblicas de Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Honduras, Costa Rica, y Panamá; las —s, nombre con que se designa a Méjico, a la América del N., la del S., y la Central juntas, o a varios de los países de estas divisiones; — *Hispana, Hispanic America*, los países de habla española o portuguesa en el Nuevo Mundo.
- Andalucía, f.**, *Andalusia*, antiguo reino del S. de España; hoy esta región comprende las provincias de Jaén, Córdoba, Sevilla, Cádiz, Huelva, Granada, Málaga, y Almería. *XII, XVII*.
- Andes, m. pl.**, cordillera que va de N. a S. a lo largo del continente de la A. del S., bastante cerca de la costa del Pacífico; es muy alta y abunda en volcanes y picos altísimos. *XXVIII*.
- Andrés, Andrew**.
- Anglada Camarasa, Hermenegildo** (1872-), pintor catalán contemporáneo, célebre por el arte decorativo de sus cuadros, en que combina de una manera milagrosa vivos colores. *XXXIII*.
- Aníbal** (247-183 antes de J. C.), *Hannibal*, célebre general cartaginés en la segunda Guerra Púnica dada en España entre romanos y cartagineses; hijo de Amílcar Barca; enemigo formidable de Roma; célebre por haber cruzado los Alpes para atacar a Roma. *XXVII*.



- Antilia**, antiguo nombre con que se denotaba una tierra legendaria en medio del Atlántico. *XII. Véase Antillas.*
- Antillas**, *f. pl., Antilles, West Indies*, vasto archipiélago que se extiende, formando una inmensa curva, desde la Florida hasta Venezuela. Área, 100.000 millas cuadradas. Pob. 7.000.000. Divididas en las Grandes Antillas, las Pequeñas Antillas, y las islas Bahamas. **Grandes** —, las islas de Cuba, Jamaica, Haití, y Puerto Rico. **Pequeñas** —, comprenden todas las otras muchas islas del archipiélago. *XII.*
- Antofagasta**, ciudad y puerto del N. de Chile; de este puerto se embarca mucho salitre para todas partes del mundo. Pob. 35.000. *XIV.*
- Aragón**, región del N. E. de España que tomó su nombre del río Aragón; desde el siglo XII tuvo los mismos soberanos que Cataluña; desde el siglo XIII los mismos que Cataluña, Valencia, y Mallorca; desde el siglo XVI los mismos que el resto de España. *I, XXIII, XXXIII.*
- Arenal**, nombre que significa « terreno cubierto de arena »; calle de Madrid que va desde la Puerta del Sol hacia el N. O. hasta la Plaza de Isabel II. *III.*
- Arévalo**, **Juan de**, arquitecto toledano del siglo XIV. *V.*
- Argel**, *Algiers*, ciudad y puerto de la costa N. de África. *XI.*
- Argentina**, véase **República Argentina.**
- Arica**, ciudad y puerto del N. de Chile; de allí parte un ferrocarril hacia Puno, Perú. *XIV.*
- Arlanzón**, río de Castilla la Vieja que desemboca en el Pisuegra; pasa por Burgos. *IV.*
- Armada (la Gran)**, *the Grand Fleet*, enviada por Felipe II contra Inglaterra en 1588; consistía en 129 navíos con 19.000 soldados y 8460 marineros bajo el mando del Duque de Medina Sidonia; fué derrotada por una flota inglesa en el Canal de la Mancha (*English Channel*). *XXXIII.*
- Arturo**, *Arthur.*
- Asia**, *f.*, la mayor de las grandes divisiones del mundo; se extiende desde el Mar Glacial (*Arctic*) hasta cerca del ecuador, y desde Europa y África hasta el Pacífico. *XXIII.*
- Asturias**, región del N. de España que consiste hoy en una estrecha zona de tierra junto al Mar Cantábrico (*Bay of Biscay*).
- Atlántico**, *Atlantic.*
- Ávila**, capital de la provincia del mismo nombre en Castilla la Vieja; patria de Santa Teresa de Jesús; tiene una hermosa catedral y murallas muy antiguas. Pob. 13.000. *XXXIII.*
- Ayacucho**, ciudad del S. del Perú; allí las tropas del general Sucre, ayudante de Bolívar, ganaron la última batalla de los criollos contra los españoles, el día 9 de diciembre de 1824. *VII.*

## B

- Babieca**, nombre de un caballo del Cid Campeador; se dice que fué enterrado cerca de la puerta del monasterio de San Pedro de Cardeña, donde se sepultó el cadáver del Cid. *XIII*.
- Bahamas, Islas**, archipiélago del Mar Caribe, que se llama también las Lucayas. Dependencia de Inglaterra. *Véase Antillas. XII*.
- Bailén**, población de la provincia de Jaén, España; célebre por la victoria que ganaron allí los españoles en una batalla con los franceses en 1808; por eso, se dió este nombre a la calle de Madrid en que está situado el Palacio Real. *III*.
- Balboa, Vasco Núñez de** (1475-1517?), célebre soldado español, de Jerez, que descubrió el Océano Pacífico el 25 de septiembre de 1513; iba a explorar el Mar del Sur cuando el gobernador de Darién le arrestó y le hizo decapitar. *XXX*.
- Balcarce, Florencio** (1815-1839), poeta argentino que escribió varias poesías descriptivas de la vida de su país. *S. P.*
- Banco de España**, el banco más importante del país; su hermoso edificio principal está situado en el Salón del Prado, Madrid, esquina a la calle de Alcalá; construido de 1884 a 1891. *II, III*.
- Barcelona**, ciudad marítima y capital de la provincia del mismo nombre en el N. E. de España; la ciudad comercial más importante y más progresista del país. Pob. 1.000.000. *II, XIII*.
- Barranquilla**, ciudad y puerto del N. de Colombia, situada cerca de la desembocadura del río Magdalena. Pob. 17.000. *XIX*.
- Bartrina, Joaquín María** (1850-1880), poeta catalán que escribió en castellano; se encuentra mucha sinceridad y tristeza en sus obras: « Algo. » *S. P.*
- Bécquer, Gustavo Adolfo** (1836-1870), autor español que escribió leyendas en prosa y 76 poesías tituladas « Rimas »; hay cierta nota misteriosa en todos sus escritos. *S. P.*
- Bélgica, Belgium**, país situado al N. de Francia; en un tiempo una parte de él estuvo en poder de los españoles. *Véase Holanda. Área, 11.373 millas cuadradas. Pob. 7.500.000. XXXII*.
- Bello, Andrés** (1781-1865), natural de Venezuela que vivió muchos años en Chile, donde murió; poeta, gramático, y estadista. *S. P.*
- Biblioteca Colombina**, fundada en Sevilla en 1539 con los libros dejados por Fernando Colón. *XXIII*.
- Biblioteca Nacional (de España)**, situada en el Palacio de la Biblioteca y Museos Nacionales, entre el Paseo de Recoletos y la calle de Serrano, Madrid; una de las bibliotecas más importantes del mundo; contiene una colección muy rica de libros, manuscritos y documentos; fundada por Felipe V en 1711. *III*.

- Blanco-Fombona, Rufino** (1873- ), escritor venezolano que vive ahora en Madrid; autor de novelas, cuentos, poesías, y biografías. *S. P.*
- Blasco Ibáñez, Vicente** (1867- ), novelista valenciano de extraordinaria imaginación y fecundidad; sus obras han sido traducidas a muchas lenguas; las más conocidas son: « La barraca, » « Cañas y barro, » « Flor de mayo, » « Sangre y arena, » « Los cuatro jinetes del apocalipsis » y « Mare Nostrum »; visitó a los EE. UU. el invierno de 1919-1920. *XXIX.*
- Boabdil**, último rey musulmán de Granada, siglo XV. *S. P.*
- Bogotá, Santa Fe de**, capital de la República de Colombia, fundada en 1538. Pob. 160.000. *VII, XIX.*
- Bolívar y Palacios, Simón**, n. en Caracas de Venezuela el 24 de julio de 1783; m. cerca de Santa Marta, Colombia, el 17 de diciembre de 1830; él y San Martín fueron los más grandes generales de la independencia de la A. del S. *VII, XXVIII.*
- Bolivia**, república de la A. del S., llamada en tiempos coloniales el Alto Perú; independiente primero en 1825; parte del Perú de 1836 a 1839. Área, 708.000 millas cuadradas. Pob. 2.500.000. *VII, XIV.*
- Boloña, Boulogne**, ciudad marítima de Francia, situada en la costa de la Mancha (*English Channel*). *XXVIII.*
- Borbón (Casa de)**, la familia francesa que dió muchos reyes a varios países de Europa; Felipe, duque de Anjou y nieto de Luis XIV de Francia, vino a ser rey de España en 1700 con el título de Felipe V. *XVII.*
- Borgoña, Burgundy**, región de Francia cuyos confines cambiaron mucho con los tiempos; **Ramón, Conde de** —, se casó con Urraca, hija de Fernando I de Castilla; se llamaron él y su esposa los « Condes Repobladores » por lo mucho que hicieron para restablecer y renovar las industrias y la vida intelectual de Castilla y León. *XXVII.*
- Boyacá**, río y departamento del E. de Colombia que linda con Venezuela; el 7 de agosto de 1819 Bolívar ganó en las riberas de este río una batalla importante contra los españoles. *VII.*
- Brasil (Estados Unidos del)**, la más extensa de las repúblicas de la A. del S.; tiene un área de 3.292.000 millas cuadradas y una población de 24 millones de almas; primero una colonia portuguesa; después un imperio independiente (1822) bajo Dom Pedro, hijo del rey de Portugal; y finalmente una república (1891); lengua: el portugués. *XIV.*
- Breda**, ciudad fortificada de los Países Bajos; en 1625 la ciudad se rindió al ejército español bajo el mando de Spínola. *XXXI.*
- Buenos Aires, Colonias de (o del Río de la Plata)**, virreinato establecido en 1776, que continuó hasta la revolución de 1810; comprendió las tierras que hoy día forman la República Argentina, el Uruguay, el Paraguay, Bolivia, y el N. de Chile. *VII, XXVIII.*

- , **Santa María de**, capital de la Argentina, fundada primero el 2 de febrero (día de Santa María) de 1535 por Pedro de Mendoza; abandonada; restablecida en 1580 por Juan de Garay; la primera ciudad por su población en la A. del S. Pob. más de 1.500.000. *XXVIII*.
- Buen Retiro**, el (*o* **Parque de Madrid**); área, 353 acres; contiene muchos paseos y jardines hermosos; planos del parque hechos por Olivares; abierto en 1631. *III*.
- Burgos**, capital de la provincia del mismo nombre en el N. de España; fundada en el siglo IX. Pob. 32.000. *IV*.

## C

- Caballero de la Triste Figura** = don Quijote (*q. v.*).
- Cabeza de Vaca**, véase Núñez Cabeza de Vaca.
- Cabo Verde**, Islas del, grupo de islas en el Atlántico, al O. del Cabo Verde de la costa de África; pertenecen a Portugal. Área, 1480 millas cuadradas. Pob. 150.000. *XXV*.
- Cádiz**, puerto y capital de la provincia del mismo nombre en el S. O. de España; desde los tiempos muy remotos de la historia ha sido un centro de comercio muy importante. Pob. 70.000. *XIV*.
- California**, por su tamaño el segundo estado de los EE. UU. Área, 158.360 millas cuadradas. Pob. unos 3 millones. Se erce que se derivó este nombre del uso del término en un cuento de caballería titulado *Las Sergas* (hazañas) de *Esplandián*, escrito por Ordóñez de Montalvo, 1510. Alta —, región que es hoy el estado de California, pero comprendió en un tiempo mucho más territorio: Nevada, Utah, y mucho de Arizona, Nuevo Méjico, y partes de Colorado y Wyóming.
- Baja** (*o* **Vieja**) —, península del N. O. de Méjico. Área, 790 millas cuadradas. Pob. 53.000. *XVIII*.
- Campoamor y Camposorio, Ramón de** (1819-1901), escritor asturiano; se dedicó a la política, la filosofía, el drama, y la poesía; popular como poeta y famoso por sus « Doloras, » « Pequeños poemas » y « Humoradas. » *S. P.*
- Canarias, Islas, Canary Islands** (= *Dog Islands*), un grupo de islas en el Atlántico al N. O. de África; forman una de las dos provincias « adyacentes » de España. Área, 2807 millas cuadradas. Pob. 360.000. *XXVI*.
- Canterac, José** (1775-1835), general del ejército español; fué vencido por los revolucionarios bajo Bolívar en las batallas de Junín, el 6 de agosto de 1824, y de Ayacucho, el 9 de diciembre de 1824. *VII*.
- Carabobo**, llanura situada al S. de Valencia (Venezuela); allí Bolívar derrotó a los españoles el 28 de mayo de 1814, y por segunda vez el 24 de junio de 1821, siendo ésta la última batalla con los monárquicos en el N. O. de la A. del S. *VII*.

- Caracas**, capital de Venezuela, fundada en 1567. Pob. 90.000. VII.
- Cardeña, San Pedro de**, monasterio situado a 8 millas al S. E. de Burgos; fundado en 537. XIII.
- Caribe, Mar**, *Caribbean Sea*, la parte del Océano Atlántico que rodea las Antillas, unido al Golfo de Méjico por el canal de Yucatán. XII, XXV.
- Carlos, Charles**; — V (I de España), hijo de Felipe I (el Hermoso) y de Juana la Loca, la cual era hija de los Reyes Católicos; n. en Flandes en 1500 y m. en Extremadura en 1558; subió al trono de España en 1516 y fué emperador de Alemania en 1519; padre de Felipe II. IV, XXX, XXXIII.
- III (1716–1788), el quinto hijo de Felipe V; gobernó a España de 1759 a 1788; amigo de las colonias norteamericanas en su guerra de independencia. XVIII, XXVIII.
- IV (1748–1819), hijo de Carlos III; gobernó a España de 1788 a 1808; abdicó la corona en favor de su hijo Fernando VII.
- Cartagena**, ciudad y puerto principal de Colombia, situada en una isla en el Mar Caribe; atacada muchas veces por los piratas del siglo XVIII. XIX.
- Cartagena**, ciudad y puerto de la provincia de Murcia, España; fundada por los cartagineses. Pob. 100.000. XXIX.
- Casa Blanca**, de San Juan, Puerto Rico; antiguo palacio del gobernador español cuando la isla era una posesión de España. XII.
- Casa de la Moneda**, *Mint*.
- Castelar y Ripoll, Emilio** (1832–1899), uno de los oradores más notables de España; político y escritor. **Plaza de** —, plaza de Madrid, donde se cruzan la calle de Alcalá y el Salón del Prado. III.
- Castilla**, *Castile*, antiguo reino de España; — **la Nueva**, región del centro de España que comprende la Mancha; — **la Vieja**, región y antiguo reino del N. central de España; cuna de la raza y de la lengua españolas. III, IV, XXXIII.
- Castillo de Burgos**, sus ruinas están en un cerro que domina todo Burgos; aquí vivió el poderoso Conde de Castilla, Fernán González, en el siglo X, y aquí se casó el Cid con Jimena en 1074. IV.
- Castillo de la Mota**, en Medina del Campo, Castilla la Vieja; construido en 1440; aquí encerraron a Juana la Loca, y aquí murió en 1504 su madre, Isabel la Católica. XXXIII.
- Catalina**, *Katherine*.
- Cataluña**, *Catalonia*, región y antiguo principado del N. E. de España; hoy día comprende las provincias de Barcelona, Tarragona, Gerona, y Lérida.
- Cavite**, población fortificada en la isla de Luzón, Islas Filipinas, situada a 10 millas al S. O. de Manila. XXV.

- Cervantes Saavedra, Miguel de** (1547-1616), la mayor gloria de la literatura española, autor de « Don Quijote de la Mancha, » « Las novelas ejemplares, » etc. IX, XI, XX, XXII.
- Cervera y Topete, Pascual** (1839-1909), almirante español que perdió su flota en una batalla naval contra los norteamericanos cerca de Santiago de Cuba, el 3 de julio de 1898. XXV.
- César, Julio, *Julius Cæsar*** (100-44 antes de J. C.), grande general, orador, conquistador y escritor romano. VII.
- Cid Campeador, Rodrigo Díaz de Bivar** (1026?-1099), hijo de Diego Laínez de Calvo; guerrero y caudillo, acerca de quien existen muchas tradiciones en la literatura española; fué en verdad un personaje histórico de mucha importancia, que peleó ora por este monarca español, ora por aquel rey moro. XIII, XXVII.
- Claudio, *Claude***.
- Cochabamba**, capital del departamento del mismo nombre en Bolivia. Pob. 25.000. XIV.
- Cóchrane, Thomas, Lord** (1775-1860), almirante inglés que organizó la marina chilena y condujo al Perú el ejército de San Martín; más tarde fué oficial de la marina brasileña y de la griega. XXVIII.
- Colombia, República de**, situada en el N. O. de la A. del S.; declaró su independencia en 1811; el Ecuador y Venezuela eran partes de ella hasta que se separaron en 1830. Área, 438.436 millas cuadradas. Pob. 5.500.000. VII, XIX.
- Colón (o Áspinwall)**, puerto y ciudad de Panamá, término oriental del Canal y del Ferrocarril de Panamá; fundada en 1855 por William H. Áspinwall de Nueva York. Pob. 4000. XIX.
- Colón, Cristóbal, *Christopher Columbus***, descubrió el Nuevo Mundo; n. en Génova, Italia (?), en 1446?; m. en Valladolid, España, el 20 de mayo de 1506. III, XII, XXIII, XXVII.
- , **Fernando** (1488-1539), hijo de Cristóbal, acompañó a su padre en su cuarto viaje; escribió una historia de las Indias y una biografía de su padre; los dos libros están perdidos. XXIII.
- Colorado**, río del S. O. de los EE. UU.; tiene 2000 millas de longitud. XXX.
- Compostela, Santiago de**, ciudad de Galicia, España, provincia de La Coruña; famosa en la Edad Media por su iglesia, a la que acudían peregrinos de todas partes del mundo. Pob. 24.000. XXIII.
- Concepción, La**, capital de la provincia del mismo nombre en Chile; situada cerca de la costa, parte central del país. Pob. 56.000. XVI.
- Conde de San Luis**, estadista español del siglo XIX. XXVI.
- Constantinopla (o Estambul)**, capital del imperio turco, lugar de mucha importancia histórica. Pob. 1.200.000. XI.

- Copérnico, Nicolás** (1473-1543), grande astrónomo y médico de origen alemán. *XXVII*.
- Cordillera Real**, de Bolivia, una de la cordilleras más imponentes del mundo, parte de los Andes. *XIV*.
- Córdoba**, capital de la provincia del mismo nombre en España; muy antigua; centro principal de la cultura europea y mora durante la Edad Media; tomada a los moros por Fernando III de Castilla en 1236. Pob. 55.000. *VIII*.
- , ciudad y capital de la provincia del mismo nombre en el N. de la Argentina. Pob. 62.000. *XXXII*.
- Córnwall**, región del S. O. de Inglaterra, famosa por sus minas de estaño. Área, 1357 millas cuadradas. *XIV*.
- Cortés, Hernán**, soldado español, conquistador de Méjico; n. en Medellín, Extremadura, en 1485; m. cerca de Sevilla en 1547. *XXX*.
- Cortés, Manuel José**, escritor boliviano del siglo XIX. *S. P.*
- Coruña, La**, *Corunna*, capital de la provincia del mismo nombre en el N. O. de España; de aquí salió la Gran Armada de 1588. Pob. 48.000.
- Costanza** (*o* *Constanza*), *Constance*.
- Costa Rica**, república de la A. C. Área, 23.000 millas cuadradas. Pob. 430.000.
- Cotopaxi** (*o* *Cotopaji*), el volcán activo más alto del mundo; situado a 45 millas al S. E. de Quito, Ecuador; altura, 19.555 pies. *XIX*.
- Cuba, República de**, la isla más extensa de las Grandes Antillas; descubierta por Colón en octubre de 1492; llamada la « Perla de las Antillas »; desde el 20 de mayo de 1902 una república independiente. Área, 44.116 millas cuadradas. Pob. 2.800.000. *X, XII, XXV*.
- Cuenca**, antigua ciudad del S. del Ecuador. Pob. 30.000. *XIX*.
- Cuenca**, capital de la provincia del mismo nombre, situada a unas 160 millas al este de Madrid. Pob. 12.000. *XXXIII*.
- Cuitlaxtla**, aldea india cerca de la ciudad de Orizaba, Méjico. *XVI*.
- Cuyo**, antigua provincia del O. de la colonia de Buenos Aires; poblada primero por los chilenos; ya no se usa este nombre; la región comprende las provincias actuales de San Luis, San Juan, y Mendoza. *XXVIII*.
- Cuzco**, ciudad y capital de la provincia del mismo nombre del Perú; situada unos 10.000 pies sobre el nivel del mar; fué la capital del antiguo reino de los incas. *XVI*.

## Ch

- Chacabuco**, desfiladero en las faldas de los Andes chilenos; aquí el 12 de febrero de 1817 las tropas de San Martín y O'Higgins vencieron a los españoles. *XXVIII*.

- Chihuahua**, estado del N. de Méjico. Área, 87.812 millas cuadradas. Pob. 405.000. *XXI*.
- Chile**, república de la A. del S.; tiene 23 provincias; declaró su independencia el 12 de febrero de 1818. Área, 292.580 millas cuadradas. Pob. 5.000.000. *XIV, XVI, XXVIII*
- Chimborazo**, uno de los picos más elevados de los Andes ecuatorianos; altura, 20.500 pies. *XIX*.
- China**, la, gran república del E. del Asia. Área, 4.277.170 millas cuadradas. Pob. 440.000.000. *XV*.
- Chorro Milagroso**, cascada muy hermosa cerca de Bogotá. *XIX*.

## D

- Darío, Rubén**, n. en Nicaragua en 1867; m. en León, Nicaragua, el 6 de febrero de 1916; vivió mucho tiempo en Madrid y París; diplomático, prosista y uno de los poetas más grandes que han escrito en español: « Prosas profanas, » « El canto errante, » « Cantos de vida y esperanza, » « Azul. » *S. P.*
- Davis: Copa** —, *Davis Cup*, donada por el Sr. Dwight Filley Davis como premio principal en los juegos internacionales de tennis. El Sr. Davis es (1926) sub-secretario de Guerra en el gabinete del presidente Coolidge. *VI*.
- De Amicis, Edmundo** (1846–1908), escritor italiano, famoso por sus libros de viaje por varias partes de Europa. *XXIII, XXXI*.
- Dewey, George** (1837–1917), almirante norteamericano que venció a la escuadra española en la batalla de la bahía de Manila, el 1.º de mayo de 1898. *XXV*.
- Díaz, Leopoldo** (1862– ), poeta argentino muy hábil en componer sonetos: « Los conquistadores, » « Las sombras de Hellas. » *S. P.*
- Díaz, Porfirio** (1830–1915), soldado y estadista mejicano, presidente de la República de 1877 a 1911, cuando renunció al puesto; m. en París. *XXI*.
- Dolores (María de los)**, nombre de mujer; pequeña ciudad de Méjico, situada cerca de Querétaro. *XXI*.
- Domínguez, Luis L.** (1819–1898), poeta, historiador y estadista argentino. *S. P.*
- Dominica**, isla de las Pequeñas Antillas; descubierta por Colón en 1493; pertenece a Inglaterra. Área, 291 millas cuadradas. Pob. 29.000. *XII*.
- Drake, Sir Francis** (1540?–1596), oficial de la marina inglesa; filibustero que recogió mucho botín en sus piraterías (*piratical expeditions*); tomó parte en la derrota de la Gran Armada de España en 1588. *XXX*.



**Duero**, río de España y Portugal; nace en la provincia de Soria, pasa al O. formando parte de los confines de los dos países, y desemboca en el Atlántico; longitud, 500 millas. *S. P.*

**Dulcinea (del Toboso)**, nombre dado por don Quijote a una campesina a quien escogió para ser « la señora de sus pensamientos. » *S. P.*

## E

**Ebro**, el río más grande de España; nace en la provincia de Santander y va hacia el E. desembocando en el Mediterráneo; longitud, 440 millas. *S. P.*

**Ecuador, República del**, en el N. O. de la A. del S.; se separó de la República de Colombia en 1830. Área, 116.000 millas cuadradas. Pob. 1.600.000. *VII, XIX.*

**Edén, m., Eden.**

**Eduardo, Edward.**

**EE. UU., véase Estados Unidos.**

**Egipto, m., Egypt**, país muy antiguo del N. E. de África. Área, 400.000 millas cuadradas. Pob. 12.000.000. *XV.*

**Erauso, Catalina, véase XVI.**

**Escorial, El**, grande edificio muy famoso situado a 30 millas al N. O. de Madrid; construido por Felipe II, de 1563 a 1584; contiene un monasterio, un palacio, una iglesia, y un panteón en donde están sepultados casi todos los soberanos españoles de los tiempos modernos. *XXXIII.*

**España, f. Spain**, nación que ocupa once trezavos de la Península Ibérica. Área, 195.000 millas cuadradas. Pob. 23.000.000. **Las —s**, se indica así **España Unida**, después de la unión de los varios reinos del país bajo un gobierno central en tiempo de los Reyes Católicos.

**Espolón, Paseo del (Viejo)**, paseo de Burgos, a orillas del río Arlanzón; parte del Arco y Puente de Santa María. *IV.*

**Espronceda y Lara, José de (1808-1842)**, poeta lírico de España: « Estudiante de Salamanca, » « El pirata, » etcétera. *S. P.*

**Estados Unidos (de la América del Norte)**, nuestra patria. Área, 3.025.640 millas cuadradas; con Alaska y Hawai, 3.622.933 millas cuadradas. Pob. más de 113.000.000.

**Estanque Grande, Great Pool**, hermosa laguna del Parque del Buen Retiro de Madrid. *III.*

**Europa**, una de las grandes divisiones del mundo; se encuentra al occidente del Asia.

**Evangelista**, antiguo nombre de la Isla de Pinos (*q. v.*), descubierta por Colón en 1494. *XII.*

**Extremadura**, región de España, situada entre Castilla, Andalucía, León, y Portugal; perteneció casi toda ella a León; hoy comprende las provincias de Badajoz y Cáceres. IX, XXXIII.

## F

**Fáñez Minaya, Alvar**, personaje castellano del siglo XI, vasallo y primo del Cid, a quien acompañó en varias de sus empresas. XIII.

**Farnesio, Isabel**, de Parma, segunda esposa de Felipe V, madre de Carlos III. XVII.

**Federico, Frederick**.

**Felipe, Philip**: — I (1478-1506), de la casa de Hapsburgo; en 1496 se casó con Juana la Loca, hija de Isabel I y Fernando de Aragón; rey de Castilla desde 1504; Carlos V y Fernando I de Alemania fueron hijos suyos. XXXIII.

— II (1527-1598), hijo de Carlos V a quien sucedió en 1556; padre de Felipe III. III, XXV, XXXIII.

— IV (1605-1665), hijo de Felipe III, a quien sucedió en 1621; bajo él decayó mucho el poder de España. XVI.

— V (1683-1746), de la casa de Borbón, duque de Anjou y nieto de Luis XIV de Francia; rey de España desde 1700; se casó con Isabel Farnesio de Parma. XVII.

**Fernandina**, isla de las Antillas descubierta por Colón; ahora llamada *Long Island*. XII.

**Fernando, Ferdinand**: — I, llamado el **Magno**, rey de Castilla y León; m. 1065. XIII.

— III, llamado el **Santo** (1200-1252), hijo de Alfonso IX de León, rey desde 1217; reconquistó varias ciudades de España que estaban en poder de los moros. XIII.

— V (de España y II de Aragón y Sicilia) (1452-1516); se casó con Isabel I de Castilla en octubre de 1469; a los dos se les llama los « Reyes Católicos »; unieron en 1479 bajo un solo gobierno a Aragón, Castilla, Granada y Navarra, siendo Fernando también rey de Sicilia y Nápoles; sus hijos fueron Juan, que murió muy joven, y Juana la Loca (*q. v.*). XXVII, XXXIII.

— VII (1784-1833), hijo de Carlos IV; sucedió al trono en marzo de 1808 cuando su padre abdicó; en mayo de ese año Napoleón le detuvo en Francia, donde tuvo que quedarse hasta marzo de 1814, cuando volvió a España. I, III, XXI.

**Filipinas, Islas, Philippine Islands**, archipiélago del Pacífico descubierto por Magallanes en 1521; poblado primero por los españoles en 1565; nombrado en honor de Felipe II; pertenece a los EE. UU. desde el año 1898. Área, 127.850 millas cuadradas. Pob. 7.700.000. IV, XXV.

**Fitzmaurice-Kelly, James** (1858-1923), catedrático de la lengua y literatura castellanas en la Universidad de Londres (*London*); « Historia de la literatura española, » « Cervantes in England, » « Lope de Vega and the Spanish Drama, » « Miguel de Cervantes, a Memoir. » XVI.

**Flandes, Flanders**, antiguo condado al N. de Francia, hoy parte de Bélgica, Francia, y Holanda; anteriormente los duques de Flandes (Felipe I, por ejemplo) llegaron a ser por casamiento reyes de España. XVII, XXXIII.

**Florida, la**, nombre dado a la península del S. E. de la A. del N. por Ponce de León, por haberla descubierto el día de Paseua florida (*Flowery Easter*) en 1513. XXX.

**Francia, France**, país del O. de Europa. Área, 207.054 millas cuadradas. Pob. 40.000.000. VII.

## G

**Galicia**, antigua región del N. O. de España, en un tiempo parte de León; comprende hoy las provincias de La Coruña, Lugo, Orense, y Pontevedra.

**Generalife, Palacio del**, antiguo palacio de verano de los reyes moros de Granada; construido en el siglo XIII; separado de la Alhambra por un profundo barranco. XVII.

**Génova, Genoa**, ciudad italiana en la ribera del Golfo de Génova. Pob. 275.000. II, XI.

**Gibraltar**, ciudad fortificada y peñón de la costa S. de España; pertenece a Inglaterra desde 1704. Altura del peñón, 1439 pies. Pob. 28.000. XXIX.

**Gil Blas de Santillana**, principal personaje de la novela picaresca escrita primero en francés (1735) por Lesage, y basada en un cuento español, « Marcos de Obregón, » por Espinel; el Padre Isla (*q. v.*) le dió una versión española (1783). XXIV.

**Ginés**, nombre de hombre. S. P.

**Giralda**, torre y campanario de la catedral de Sevilla; construida por los árabes en el año 1000. XXIII.

**Girardot**, ciudad de Colombia; centro de ferrocarriles; situada a unas 60 millas al S. O. de Bogotá, a orillas del Magdalena. XIX.

**Glásgow, Glasgow**, puerto y ciudad más grande de Escocia (*Scotland*); famosa por los muchos buques que se construyen allí. XIV.

**Gobernación, Ministerio de**, departamento del gobierno español que tiene a su cargo los asuntos interiores del país; corresponde hasta cierto punto a nuestro *Department of the Interior*, o al *Home Office* de Inglaterra; su edificio está situado en la Puerta del Sol, Madrid. XXVI.

- Gómez de Avellaneda, Gertrudis (1814-1873), cubana que vivió largo tiempo en España, donde logró éxito con sus poesías y dramas: « La estrella de occidente, » « Baltasar. » *S. P.*
- Gómez de Gormaz, conde de Oviedo, padre de Jimena, la esposa del Cid. *XIII.*
- Gómez Vergara, Joaquín, poeta mejicano del siglo XIX. *S. P.*
- Gonzalo, hijo menor del rey Alfonso XIII; nació el 24 de octubre de 1914. *III.*
- Gonzalo Fernández de Córdoba, llamado el Gran Capitán (1453-1515), famoso por sus victorias en las guerras de España con Portugal, con los moros, y con los franceses en Italia; desarrolló el uso de la artillería. *XXXIII.*
- Goya y Lucientes, Francisco (1746-1828), notable pintor realista español. *XXXI.*
- Gran Cañón (del Colorado), formado por el río Colorado; situado en el estado de Arizona; tiene desde 4000 hasta 6500 pies de profundidad; descubierto por Cárdenas, explorador español, en 1544; explorado por J. W. Pówell en 1869. *XXX.*
- Gran Capitán, véase Gonzalo Fernández de Córdoba. *XXXIII.*
- Granada, ciudad capital de la provincia del mismo nombre; anteriormente capital del reino moro de Andalucía; tomada por los españoles en 1492; famosa por su Alhambra. Pob. 80.000. *XVII, XXXIII.*
- Granja, La, *The Grange*, nombre del sitio real, lugar favorito de los reyes españoles; situado en la provincia de Segovia; llamado también San Ildefonso; tiene un hermoso palacio construido por Felipe V en 1719. Pob. 4000. *XVII.*
- Grilo, Antonio F., poeta español del siglo XIX. *S. P.*
- Guadalquivir, palabra árabe que significa « río grande; » río del S. O. de España, segundo del país por su tamaño; nace en la Sierra de Cazorla y desemboca en el Atlántico; navegable hasta Sevilla por buques trasatlánticos; tiene 350 millas de largo. *S. P.*
- Guadalupe, grupo de dos islas de las Antillas, descubierto por Colón en noviembre de 1493; pertenece hoy a Francia. Área, 583 millas cuadradas. Pob. 165.000. *XII.*
- Guadalupe, una de los dos picos cerca de Bogotá, Colombia; el otro es Monserrate; en cada una de las dos cumbres se encuentra una iglesia grande. *XIX.*
- Guadalupe, Virgen de, en 1330 se descubrió en Guadalupe, provincia de Cáceres, España, una imagen de la Virgen. También se venera en una capilla de Guadalupe-Hidalgo, Méjico, a la Virgen de Guadalupe por haberse presentado la Virgen, según la tradición, a los ojos de un pastor de esa región. *XXI.*

- Guadarrama, Sierra de**, montañas de granito situadas entre las provincias de Segovia y Madrid, España; elevación más grande, 6900 pies. *XXXIII.*
- Guaján**, *Guam*, isla del grupo llamado los Ladrones, en el Pacífico; pertenece desde 1898 a los EE. UU. Área, 200 millas cuadradas. Pob. 12,000. *XXV.*
- Guanahaní**, nombre dado por los indígenas a la primera isla descubierta por Colón; una de las Bahamas; hoy día *Wallis Island*. *XII.*
- Guanajuato**, estado del centro de Méjico; tiene muchas minas de plata. Área, 11.370 millas cuadradas. Pob. 1.200.000. —, ciudad capital del estado del mismo nombre. Pob. 40.000. *XXI.*
- Guaqui**, ciudad y puerto boliviano en el Lago Titicaca. *XIV.*
- Guatemala**, república de la A. C.; región conquistada por Pedro de Alvarado, teniente de Cortés, en 1524-1526; independiente primero en 1839. Área, 48.290 millas cuadradas. Pob. 2.120.000.
- Guayaquil (Santiago de)**, ciudad más grande y único puerto del Ecuador; situada en la desembocadura del río Guayas; puesta recientemente en condición sanitaria por el general Gorgas del ejército norteamericano. Pob. 50.000. *XIX, XXVIII.*
- Guayas**, provincia marítima del Ecuador. Área, 11.504 millas cuadradas. Pob. 100.000. *XIX.*
- Guerrero, Teodoro**, poeta español del siglo XIX. *S. P.*
- Gutiérrez, Ricardo** (1836-1896), médico y poeta argentino: « Lázaro, » « La fibra salvaje. » *S. P.*

## H

- Habana, la (San Cristóbal de)**, *Havana*, capital de la república de Cuba, y de la provincia del mismo nombre; centro comercial de las Indias Occidentales. Pob. 350.000. *X, XXV.*
- Haití**, *Hayti*, república que ocupa la parte occidental de la isla de Haití; de habla francesa; independiente desde 1801. Área, 10.200 millas cuadradas. Pob. 2.000.000, siendo de raza africana el 90 por ciento de ella. *XII.*
- Hapsburgo (Casa de)**, familia alemana y austriaca que ha dado soberanos al imperio alemán, a Austria, y a España; Felipe I (el Hermoso) fué el primer rey español de esta casa. *XXXIII.*
- Hawkins, Sir John** (1532-1595), oficial de la marina inglesa; llevó a las Indias negros africanos; tomó parte en la derrota de la Gran Armada de España en 1588, y fué más tarde ayudante de Sir Francis Drake (*q. v.*). Su hijo, Sir Richard — (1562-1622), continuó la obra del padre; tomó y saqueó a Valparaíso en 1594; fué capturado en el Perú en 1594 y encarcelado en España hasta 1602. *XXX.*

- Heuver** (Jâbir o Gever), musulmán del siglo XII, llamado por algunos el inventor del álgebra; hizo los planos para la Giralda (*q. v.*). *XXIII*:
- Hidalgo y Costilla, Miguel** (1753-1811), primer caudillo de la independencia mejicana. *Véase XXI*.
- Hipódromo, race-track**, situado en el N. E. de Madrid. *III*.
- Hispaniola** (o Española), isla de las Antillas, descubierta por Colón en 1492; llamada más tarde Santo Domingo. *XII*. *Véanse Haití y República Dominicana*.
- Holanda, f., Holland, the Netherlands**, reino actual de Europa occidental; posesión de los Hapsburgos en 1477; pasó a poder de España cuando Felipe el Hermoso, heredero de la corona de los Países Bajos, se casó con Juana la Loca, 1496; vino a ser un reino independiente en 1648. Área, 12.648 millas cuadradas. Pob. 6.000.000. Área de sus posesiones coloniales, 783.000. *XII*. *Véanse Países Bajos y Bélgica*.
- Honduras**, república de la A. C.; descubierta por Colón en 1502; conquistada por España en 1523-1536; independiente primero en 1838. Área, 46.250 millas cuadradas. Pob. 650.000. *XII*.

## I

- Ibarra**, capital de la provincia de Imbabura en el N. del Ecuador, situada a unas 50 millas al N. E. de Quito. Pob. 10.000. *XIX*.
- Illimani**, montaña de los Andes bolivianos, al S. E. de La Paz; altura, 20.116 pies. *XIV*.
- Incas**, tribu numerosa y poderosa que habitaba la región cerca de Cuzco en el Perú; al llegar los españoles en 1533 se encontraban allí más de 70.000 incas; tenían una civilización bastante avanzada. *XIV*.
- Independencia (de España), Guerra de la** (1808-1813), así se designa la lucha de los españoles, ayudados por los ingleses, contra los ejércitos de Napoleón. *XXXI*.
- India**, vasta región del S. de Asia; depende de Inglaterra, que la gobierna. Área, 1.097.900 millas cuadradas. Pob. 250 millones. *XII*.
- Indias, o las — Occidentales, West Indies**. *XII, XVI, XXXIII*. *Véase Antillas*.
- Inglaterra, f., England**, país de Europa que, junto con Gales (*Wales*), forma la parte S. de la isla de la Gran Bretaña (*Great Britain*). Área, 50.581 millas cuadradas. Pob. (con Gales) 36.000.000. *XII*.
- Inquisición** (o el Santo Oficio), tribunales de la iglesia Católica, establecidos en Castilla en 1480; tenía por objeto la conservación de la fe Católica; llegó a ser muy cruel para con los judíos y los musulmanes, pero reformó mucho las órdenes de monjes de la Península. *XXXIII*.
- Írving, Wáshington** (1783-1859), célebre historiador y novelista norteamericano, ministro de los EE. UU. en España de 1842 a 1846; entre sus

obras se encuentran: « Chronicle of the Conquest of Granada, » « The Alhambra, » « Life and Voyages of Christopher Columbus. » Todavía hoy se le honra mucho en España. *XVII.*

**Isabel, Isabella;** — I (1458-1504), llamada la Católica; reina de Castilla desde 1474; se casó con Fernando II de Aragón en 1469. En 1479 Castilla y Aragón fueron unidos bajo Fernando e Isabel. *XII, XXXIII.*

— II (1830-1904), hija de Fernando VII; reina de España de 1833 a 1868, cuando fué desterrada.

—, nombre dado por Colón a una isla que descubrió en 1492, en honor de Isabel I; hoy día *Crooked Island.* *XII.*

**Isla de Pinos,** situada a 40 millas al S. de la parte occidental de Cuba; la llamó Colón Evangelista. Área, 1200 millas cuadradas. Pob. 4000. *X, XII.*

**Isla, Padre José Francisco** (1703-1781), escritor español: « Cartas familiares, » « Fray Gerundio »; en 1783 se publicó su versión española de « Gil Blas de Santillana » (*q. v.*). *XXIV.*

**Italia, f., Italy,** reino peninsular del S. de Europa. Área, 110.659 millas cuadradas. Pob. 35.000.000. *XXXIII.*

**Iturbide, Agustín de** (1783-1824), general en la guerra de la independencia mejicana; emperador de Méjico desde mayo de 1822 a marzo de 1823; abdicó, fué a Europa, volvió en 1824 y murió fusilado. *XXI.*

## J

**Jacinta,** nombre de mujer. *XVII.*

**Jai Alai,** nombre que se da en vascuence al juego español de pelota. *VI.*

**Jaime, James.**

**Jamaica,** isla descubierta por Colón en 1494; poblada por los españoles en 1509; pertenece a Inglaterra. Área, 4200 millas cuadradas. Pob. 850.000. *XII.*

**Jáuregui y Aguilar, Juan de** (1570-1649), pintor y poeta sevillano. *XXII.*

**Jayne, Pedro,** uno de los monjes que acompañaba al Padre Junípero Serra en la colonización de California. *XVIII.*

**J. C.,** Jesucristo.

**Jerónimo, Jerome;** **Obispo** —, obispo español del siglo XII, confesor del Cid. *XXVII.*

**Jesucristo, Christ, Jesus Christ.**

**Jimena, Ximena,** nombre de la esposa del Cid, hija del Conde Gómez de Gormaz. Véase *XIII.*

**Jipijapa,** población de la provincia de Manabí, en el Ecuador, al N. de Guayaquil; famosa por sus sombreros de toquilla. Pob. 6000. *XIX.*

**Jorge, George.**

**Juan, John;** nombre del único hijo de los Reyes Católicos; su muerte fué la mayor desgracia que hubiera podido ocurrir para España, porque así se dió a los Hapsburgos oportunidad de apoderarse del gobierno español por medio del casamiento de Felipe el Hermoso, heredero de la corona de los Países Bajos, con Juana la Loca, hija de Fernando e Isabel. Juan nació en 1478 y murió en 1497, seis meses después de haberse casado con Margarita de la casa de los Hapsburgos.  
 — de Austria (1457-1578), célebre general español, hijo ilegítimo de Carlos V; derrotó a los moros de Granada en 1570, y a los turcos en la batalla de Lepanto (*q. v.*); gobernador de los Países Bajos desde 1576 hasta su muerte. *XI.*

**Juana, Jane;** — la **Loca**, hija de los Reyes Católicos; se casó con Felipe el Hermoso, heredero de la corona de los Países Bajos; madre de Carlos V (*q. v.*) de España y de Fernando I de Alemania. *XXXIII.*  
 —, nombre dado por Colón a Cuba cuando descubrió esta isla en 1492, en honor de Juan (*q. v.*), hijo de los Reyes Católicos. *XII.*

**Julio, Julius.**

**Junín**, población de 2000 habitantes al N. E. de Lima; en una llanura situada al S. de Junín las tropas de Bolívar vencieron a los españoles el 6 de agosto de 1824. *VII.*

## L

**Laínez Calvo, Diego**, noble de Bivar, del siglo XI, padre del Cid. *XIII.*

**La Matriz**, iglesia de Potosí construida por los españoles en el siglo XVII. *XIV.*

**La Paz**, ciudad de Bolivia, situada en un valle a 12.226 pies de alto sobre el nivel del mar; sitio del gobierno boliviano, aunque Sucre consta como la capital. Pob. 82.000. *XIV.*

**La Serna e Hinojosa, José de** (1770-1832), célebre general español y virrey del Perú; mandaba el ejército que hizo frente al de San Martín; fué vencido por Sucre en la batalla de Ayacucho (*q. v.*). *XXVIII.*

**La Torre, Miguel de**, general español vencido por Bolívar en Carabobo (*q. v.*) el 24 de junio de 1821. *VII.*

**Lázaro, Lazarus.**

**León**, antiguo reino del N. de España, unido a Castilla en 1037, separado en 1157, y unido de nuevo en 1230; —, capital de la provincia del mismo nombre. Pob. 17.000. *XI, XXIII.*

**Lepanto**, batalla de, ocurrió el 7 de octubre de 1571 en el Golfo de Corinto (*Corinth*); las flotas aliadas del Papa, España, y Venecia, mandadas por don Juan de Austria, destruyeron la flota turca; en esta batalla fué herido Cervantes. *XI, XXXIII.*

**Levante, Levant, the Orient;** región al este de Italia que comprende muchas comarcas a orillas del Mediterráneo.



- Lima**, capital y centro comercial del Perú; fundada por Pizarro en 1535. Pob. 150.000. VII, XVI, XXVII.
- Los Ángeles**, ciudad del S. de California; fundada por los españoles en 1781. Pob. 800.000. XVIII.
- Luis**, *Louis, Lewis*; **Fray Luis Ponce de León** (1528?-1591), escritor y catedrático de teología en la Universidad de Salamanca. XXVII.
- Luzón**, la más grande de las Islas Filipinas, en la que está situada Manila, la capital. Área, 40.875 millas cuadradas. Pob. 3.800.000.

## M

- Madrid**, capital de España desde 1560. Pob. 1.000.000.
- Magdalena**, río principal de Colombia y cuarto por su tamaño de la A. del S.; tiene 1050 millas de largo; navegable hasta Honda, 620 millas. XIX.
- Mahoma** (570?-632), *Mohammed*; fundó en 610 el mahometismo, religión de los musulmanes; dijo haber recibido del ángel San Gabriel la mayor parte de sus doctrinas; el Korán o Alcorán es el libro sagrado de esta religión. XI.
- Maine**, nombre de un buque de guerra norteamericano volado en el puerto de la Habana, el 15 de febrero de 1898; levantado en 1910, examinado y hundido de nuevo el 16 de marzo de 1912. XXV.
- Maipo** (o **Maipú**), río de Chile, a unas 7 millas al S. de Santiago; en la ribera N. las tropas de San Martín vencieron a los españoles y dieron la independencia a Chile, el 6 de abril de 1818. XXVIII.
- Málaga**, puerto y ciudad capital de la provincia del mismo nombre en el S. de España. Pob. 155.000. XI.
- Mallorca**, *Majorca*, la más grande de las Islas Baleares. Área, 1300 millas cuadradas. XIX.
- Mancha**, la, antigua provincia del centro de España; región áspera y la menos poblada del país. IX.
- Manila**, capital de las Islas Filipinas y de Luzón; fundada en 1571 por los españoles; tomada por los norteamericanos en 1898. Pob. 240.000. XXV.
- Manzanares**, río de poca importancia en Castilla; Madrid está situado en la ribera oriental del río. S. P.
- Mar Caribe**, véase **Caribe, Mar**.
- María**, *Mary*.
- Marruecos**, *Morocco*, región musulmana del N. O. de África, bajo el influencia política de España y Francia. Pob. unos 5 millones. IV.
- Martí**, contrabandista cubano del siglo XIX. X.
- Maximiliano**, archiduque de Austria (1832-1867), hermano del emperador de Austria, Francisco José. Los franceses habían conquistado partes

de Méjico y ofrecieron en julio de 1863 el trono del nuevo imperio mejicano al archiduque. Los EE. UU. se negaron a reconocerle, y Napoleón III retiró las tropas francesas. Los republicanos prendieron y fusilaron a Maximiliano. XXI.

**McKinley, William** (1843-1901), estadista norteamericano, presidente de los EE. UU. desde 1896; elegido por segunda vez en 1900; muerto por un anarquista el 6 de septiembre de 1901. XXV.

**Meca, la, Mecca**, capital de la Arabia y ciudad sagrada de los musulmanes por ser el lugar natal de Mahoma. VIII.

**Medina del Campo**, histórica ciudad de la provincia de Valladolid, Castilla la Vieja; famosa por su importancia en la historia de los siglos XV y XVI. Pob. 6.000. XXXIII.

**Mediterráneo, Mar, Mediterranean Sea**, sus costas son famosas en la historia de la civilización. Área, 900.000 millas cuadradas. IV.

**Méjico (o México) (Estados Unidos Mexicanos)**, república de 28 estados, dos territorios y un distrito federal; conquistado por Cortés, 1519 a 1521. Área, 767.000 millas cuadradas. Pob. 16.000.000. — (ciudad de), capital del país. Pob. 500.000. XVIII, XXX.

**Mendive, Rafael María** (1821-1886), poeta cubano: « Cuatro laúdes, » « A un arroyo, » « Los dormidos. » S. P.

**Mendoza**, ciudad y capital de la provincia del mismo nombre en el O. de la Argentina; fundada en 1559. Pob. 32.000. IV, XXVIII.

**Miguel, Michael**.

**Mil y Una Noches, las, Arabian Nights**, colección muy antigua de cuentos orientales. VIII, XV.

**Misisipí, Mississippi**, el río más grande de la A. del N.; descubierto por Soto en 1541; tiene 2547 millas de largo; junto con el Misuri forma el río más largo del mundo (3900 millas). Alonso de Pinedo vió la desembocadura del río en 1519, y Cabeza de Vaca lo cruzó en 1528. XXX.

**Moctezuma** (1477?-1520), *Montezuma*, caudillo azteca, llamado el « emperador » de Méjico; murió tratando de impedir un ataque de los suyos contra Cortés. XXX.

**Mollendo**, segundo puerto del Perú; de allí va un ferrocarril a Puno en la ribera del Lago Titicaca. XIV.

**Monserrate**, pico de Colombia. XIX. Véase **Guadalupe**.

**Monte de las Cruces**, sierra situada al N. O. de la ciudad de Méjico. XXI.

**Monte Misti**, pico y volcán de la provincia de Arequipa, Perú; tiene 19.200 pies de altura. VII.

**Monterey**, bahía de la costa central de California; se estableció allí una misión franciscana en 1770. XVIII. (Se debe escribir **Monterrey**.)

- Monterrey, Palacio de**, hermoso edificio construido en Salamanca en el siglo XII por los Condes de Monterrey; famoso por sus galerías y sus dos torres. *XXVIII*.
- Montevideo**, puerto y capital del Uruguay desde 1828; poblada por los españoles en 1726. Pob. 400.000. *S. P.*
- Montejo**, almirante español que mandaba la flota española en la batalla de Manila, el 1.º de mayo de 1898. *XXV*.
- Mora, José Jacinto**, escultor y escritor, n. en Montevideo, Uruguay, en 1876; en su niñez vino a los EE. UU.; reside en San Francisco, California. *XX*.
- Moratín, Nicolás Fernández de** (1737-1780), español, autor de poesías y dramas. *S. P.*
- Morelos y Pavón, José María** (1765-1815), sacerdote y patriota mejicano que ayudó a Hidalgo; murió fusilado el 22 de diciembre de 1815. *XXI*.
- Muñoz San Román, José** (1874- ), poeta andaluz contemporáneo. « Del solar sevillano. » *S. P.*
- Murcia**, antiguo reino moro del S. E. de España, reconquistado por los españoles de 1243 a 1253; —, capital de la provincia del mismo nombre. Pob. 76.000. *IX*.
- Murillo, Bartolomé Esteban** (1618-1682), pintor sevillano; Carlos II le hizo pintor de la corte, pero él se negó a abandonar a Sevilla; existen 481 de sus cuadros en varias partes del mundo. *XXXI*.
- Museo de Arte Moderno**, situado en el ala S. del Palacio de la Biblioteca y Museos Nacionales de Madrid; dedicado a la pintura y escultura españolas de los siglos XIX y XX. *III, XXXI*.
- Museo de Ciencias Naturales**, situado en el ala N. del Palacio de la Biblioteca y Museos Nacionales de Madrid; fundado en 1771. *III*.
- Museo del Prado** (o **Museo Nacional de Pintura y Escultura**), de Madrid, uno de los museos de pintura más importantes del mundo; contiene sobre todo muchas de las mejores obras de Velázquez, Goya, y Murillo. *XXXI*.
- Museo Metropolitano** (de Nueva York), fundado en 1870; inauguración del edificio en 1880; contiene muchos objetos de arte muy preciosos. *XXXI*.
- Muzo**, aldea del departamento de Boyacá, al N. de Bogotá, Colombia; tiene minas de esmeraldas. *XIX*.

## N

- Napoleón Bonaparte** (1769-1821), general, dictador y emperador francés; cruzó los Alpes en mayo de 1800 por el paso de San Bernardo, a una altura de 8111 pies, para atacar a los austriacos. *VII, XXVIII, XXXI*.

**Nápoles**, *Naples*, antiguo reino de Italia que comprendía la parte sur de Italia, y Sicilia. Posesión en un tiempo de los reyes de Aragón. XXXIII.

**Navarra**, antiguo reino del N. de España y del S. de Francia; en 1000 comprendió también a Castilla y Aragón; hoy es nombre de una provincia del N. de España. XXIII.

**Nicaragua**, república de la A. C., en cuya costa oriental tocó Colón en 1502; explorada por Gil González Dávila de 1521 a 1522; independiente primero en 1840. Área, 49.200 millas cuadradas. Pob. 690.000.

**Noche Triste**, la noche del 30 de junio de 1520, cuando las tropas de Cortés fueron atacadas por los aztecas de Méjico al salir de esa ciudad; perecieron 450 españoles y 4000 indios aliados. XXX.

**Nombre de Dios**, antiguo puerto y poblado de la costa oriental del istmo de Panamá. XVI.

**Novo Colson, Pedro de**, escritor español. XXVI.

**Nueva Granada**, nombre anterior de lo que es hoy Colombia, dado por el conquistador Quesada en 1538; más tarde se usó para indicar a Colombia, Venezuela, y el Ecuador (1819-1830); la República de Nueva Granada fué formada en 1831 con sus confines actuales, pero cambió de nombre en 1861 por el de Estados Unidos de Colombia; hoy día, República de Colombia. VII.

**Nueva York**, *New York*.

**Nunó, Jaime**, poeta y autor del himno nacional de Méjico. S. P.

**Núñez Cabeza de Vaca, Alvar** (1490-1561?), soldado español que exploró el territorio entre la Florida y el Golfo de California en los años de 1528 a 1536; explorador y gobernador del Paraguay, 1540 a 1544; escribió « Naufragios, peregrinaciones y milagros » (*Shipwrecks, wanderings and miracles*), narración de sus experiencias. XXX.

## O

**Oaxaca** (*u Oajaca*), estado marítimo del S. O. de Méjico. Área, 35.392 millas cuadradas. Pob. 1.100.000. Recibió Cortés el título de Marqués de Oaxaca. —, capital del mismo estado. Pob. 40.000. XXX.

**O'Higgins, Bernardo** (1778-1842), general y estadista chileno, ayudante de San Martín, ganó la batalla de Chacabuco (*q. v.*) contra los españoles; director supremo de Chile de 1817 a 1823. XXVIII.

**Olivares, Conde Duque de** (**Gaspar de Guzmán**) (1587-1645), ministro principal de Felipe IV; hizo la guerra sin éxito a los Países Bajos, Francia, y Cataluña; fué desterrado en 1643. XXXI.

**Orán**, puerto y ciudad capital del departamento del mismo nombre en el N. de África. XXIX.

Ortiz, José Joaquín (1814-1892), poeta colombiano. *S. P.*

Oruro, ciudad capital del estado del mismo nombre, situada a unas 150 millas al N. O. de Sucre, Bolivia. Pob. 22.000. *XIV.*

Otumba, ciudad de Méjico, situada a unas 35 millas al N. E. de la capital; cerca de aquí Cortés derrotó a los aztecas el 7 de julio de 1520. *XXX.*

## P

Pacífico, *Pacific.*

Páez, José Antonio (1790-1873), general y político venezolano, ayudante de Bolívar; jefe superior de Venezuela, 1827 a 1829 (bajo la República de Colombia); presidente de Venezuela de 1831 a 1835, y de 1839 a 1843. *VII.*

Países Bajos, *the Netherlands*, territorio que comprendió una parte de la Bélgica actual y toda Holanda; posesión en un tiempo de la corona de España (1496-1648). *XXXIII.* Véanse *Flandes* y *Holanda.*

Paitá, ciudad marítima del N. del Perú; fundada por los conquistadores en el siglo XVI; tiene un buen puerto. Pob. 4000. *XVI.*

Palacio, Manuel del (1832-1907), poeta y periodista español: « Sonetos, canciones y coplas. » *S. P.*

Palacio Real, de Madrid, construido en los años de 1738 a 1764 para reemplazar uno más antiguo, erigido por Felipe II y destruido por un incendio en 1734; situado en lo más alto de una cuesta a orillas del río Manzanares; tiene 500 pies de lado; costó 75 millones de pesetas. *III.*

Panamá, república, ciudad, e istmo de la A. C.; la república se separó de Colombia en 1903; área, 32.380 millas cuadradas; pob. 450.000; la ciudad fué fundada en 1519, quemada por los filibusteros ingleses en 1671, y vuelta a construir en 1673; término en el lado del Pacífico del Canal y Ferrocarril de Panamá. Pob. 38.000. *XVI, XIX.*

Papa, *m., Pope.* *XVI.*

Paraguay, República del, poblada por los españoles en 1536, parte del virreinato de la Plata en 1776; independiente desde 1811. Área, 196.000 millas cuadradas. Pob. 800.000.

Paraná, río de la A. del S., dividido en el Alto y el Bajo P.; éste es una continuación del río Paraguay, y está enteramente dentro de la Argentina; tiene 850 millas de largo; aquél nace en el Brasil y tiene 1200 millas de largo.

Parma, ducado de, en el N. de Italia, parte del reino de Italia desde 1860.

Parque de Madrid, véase *Buen Retiro.*

Pasco, aldea cerca de Lima en el Perú. *XXVIII.*

Paseo de la Castellana, paseo de Madrid que empieza en el monumento de Colón y continúa el Paseo de Recoletos; va hacia el N. hasta el Hipódromo. *III.*

- Paseo del Prado**, uno de las hermosas avenidas principales de la Habana, Cuba. *X*.
- Patio de los Naranjos**, patio al N. de la catedral de Sevilla; tiene 298 pies de largo y 125 de ancho y es muy pintoresco; por él se entra en la Biblioteca Colombina y en la catedral. *XXIII*.
- Patos, Los**, desfiladero de los Andes, entre Chile y la Argentina; cerca del paso de Uspallata (*q. v.*). *XXVIII*.
- Pedro**, *Peter*.
- Península Ibérica**, *Iberian Peninsula*, la península más grande del S. de Europa; comprende a España y Portugal. Área, 229.000 millas cuadradas. Pob. 25.500.000.
- Pepe**, *Joe*, forma diminutiva de **José**.
- Perú**, el, antes virreinato de la A. del S.; región conquistada por Pizarro, de 1533 a 1534; república independiente desde 1821. Área, 695.733 millas cuadradas. Pob. 4.600.000. *VII, XXVIII*. Alto — (o **Charcas**), nombre común durante el período colonial para la región que es hoy Bolivia (*q. v.*). *VII*.
- Pichincha**, volcán al N. O. de Quito; elevación, 15.918 pies. *XIX*.
- Pinazo Martínez, José**, célebre pintor valenciano de la actualidad; hijo de Ignacio Pinazo Camarlench (1849-1916), gran artista con quien estudiaron su hijo José y Joaquín Sorolla (*q. v.*). *XXXI*.
- Pirineos**, cordillera que separa a España de Francia; tiene 300 millas de largo; mayor anchura, 70 millas.
- Pizarro, Francisco** (1471?-1541), soldado español, conquistador del Perú, fundador de muchas poblaciones; muerto en Lima por Almagro, teniente y rival suyo. *XIV, XXX*.
- Plaza de Armas**, plaza a que da la fachada sur del Palacio Real de Madrid. *III*.
- Plaza de Castelar**, véase **Castelar**.
- Plaza de la Independencia**, de Madrid; en ella se cruzan las calles de Alcalá y de Serrano; contiene la Puerta de Alcalá. *III*.
- Plaza Mayor**, de Lima, centro de la vida limeña; frente a ella están situados los palacios del gobierno peruano y la catedral con sus dos torres. *XXVIII*.
- Plaza Mayor**, de Quito, hermosa plaza, frente a la cual están situados el palacio del gobierno, la catedral, y el ayuntamiento. *XIX*.
- Plaza Mayor**, de Salamanca, la plaza pública más hermosa de España; del siglo XVIII; el ayuntamiento da a ella. *XXVII*.
- Polo, Marco** (1254-1324), célebre viajero de Venecia que pasó 17 años viajando por el Asia en compañía de su padre y su tío; sirvió a Kublai Khan, emperador de la China; escribió la narración de sus experiencias; los Polos fueron los primeros europeos en explorar el Asia. *XII*.

- Ponce de León, Juan** (1460-1521), soldado español, conquistador de Puerto Rico y de la Florida; viajó con Colón en 1493; el 8 de abril de 1513 se apoderó de la Florida en nombre del rey de España. Véase la Florida. XXX.
- Portolá, Gaspar de**, jefe militar de la expedición que salió de Laredo, Méjico, y fundó el poblado de San Diego de California en 1769. XVIII.
- Portugal**, república del O. de la Península Ibérica; una parte de España, 1094; reino, 1139; reconquistado por España en 1580; reino independiente, 1640; república desde 1910. Portugal exploró y colonizó al Brasil, que llegó a ser imperio bajo Dom Pedro, hijo del rey, en 1822. Área, 34 000 millas cuadradas. Pob. 5.500.000. XXXIII.
- Potosí**, ciudad del S. de Bolivia, fundada en 1546; tiene cerca, en el Cerro de Potosí, ricas minas de plata. Altura, más de 13.000 pies. Pob. 30.000. XIV, XVI.
- , pico de la Cordillera Real, cerca de La Paz. Altura, 15.380 pies. XIV.
- Príncipe de Asturias**, *Prince of Asturias*, título que le dan al príncipe heredero del trono español. El de la actualidad se llama Alfonso; nació el 10 de mayo de 1907. III.
- Provincias (Unidas) del Río de la Plata**, nombre desde 1813 a 1830 de lo que es hoy la República Argentina; tenían un gobierno federal, pero hubo muchos cambios y mucha confusión. XXVIII. Véanse República Argentina y Buenos Aires.
- Provincias Vascongadas**, las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa, y Álava en el N. de España; unidas a Castilla en los siglos XIII y XIV. VI.
- Puente de Calderón**, sobre el río Santiago, a unas 30 millas al E. de Guadalajara, Méjico; aquí los monárquicos derrotaron a las fuerzas de Hidalgo el 17 de enero de 1811. XXI.
- Puerta del Sol**, la plaza pública más importante de Madrid; deriva su nombre de la puerta oriental de la ciudad que se encontraba aquí y que dejó de existir en 1570. II.
- Puerto Rico**, la isla más al E. de las Grandes Antillas; descubierta por Colón en 1493; conquistada por Ponce de León, 1508 a 1520; posesión de España hasta 1898; desde aquel año pertenece a los EE. UU. Área, 3435 millas cuadradas. Pob. 1.200.000. XII, XXV.
- Puno**, ciudad del Perú, cerca de la orilla N. del Lago Titicaca. Pob. 9000. XIV.

## Q

- Querétaro**, capital del estado de Méjico del mismo nombre, situada a 110 millas al N. O. de la capital federal. Pob. 36.000. XXI.
- Quevedo y Villegas, Francisco de** (Gómez de Quevedo y Villegas, Francisco) (1580-1645), brillante poeta y novelista español: « Historia de la vida del Buscón, » « Sueños. » S. P.

**Quijote**, el, la gran novela de Miguel de Cervantes Saavedra, impresa en Madrid en dos partes, la primera en 1605, y la segunda en 1615; ha sido traducida a todas las lenguas de Europa.

**don —**, el héroe de esta novela quien, « falto de juicio, » se viste como un caballero andante de los tiempos antiguos y, acompañado de un ignorante campesino, Sancho Panza, sale en busca de aventuras en varias partes de la Mancha. *XI, XX, XXII.*

**Quintana, Manuel José** (1772–1857), el poeta nacional de la Independencia de España (*q. v.*); escribió varias odas y « Vidas de españoles célebres » en tres tomos. *S. P.*

**Quito**, ciudad capital del Ecuador; situada en una meseta de los Andes a la altura de 9350 pies; conquistada por los españoles en 1534. Pob. 60.000. *XIX.*

## R

**Recoletos, Paseo de**, hermoso paseo de Madrid; principia en la Plaza de Castelar y va hacia el N. hasta el monumento de Colón, donde el Paseo de la Castellana lo continúa. *III.*

**Reconquista**, dicese de la lucha de los españoles durante siete siglos para volver a conquistar el centro y el S. de España, de que se apoderaron los moros en el siglo VIII; terminó con la toma de Granada en enero de 1492.

**República Argentina**, la, en el S. de la A. del S.; región colonizada por España en el siglo XVI (*véase Buenos Aires*); proclamó su independencia el 9 de julio de 1816, bajo el nombre de Provincias Unidas de la Plata (*q. v.*); en 1825 se llamó la Federación Argentina, de la cual se separó Buenos Aires de 1852 a 1859; se tomó el nombre actual en 1860. Área, 1.153.418 millas cuadradas. Pob. 9.000.000. *IV, XXXII.*

**República Dominicana**, ocupa la parte oriental y más grande de la isla de Haití o Santo Domingo; se formó primero la república en 1844, después de separarse de Haití; de 1861 a 1864 estuvo en poder de España; en 1869 el senado de los EE. UU. se negó a firmar un tratado con el gobierno de esta nación que la hubiera hecho una posesión de los EE. UU. Área, 19.325 millas cuadradas. Pob. 700.000, muchos de los cuales son de raza africana.

**Reyes Católicos**, *Catholic Sovereigns*, así se llamaron Isabel I y Fernando II de Aragón. *Véanse* las notas sobre ellos. *IV, XXVII, XXXIII.*

**Ribera, José de**, llamado el Españolito (1558–1656), célebre pintor valenciano que pasó casi toda su vida en Italia. *XXXI.*

**Riobamba**, ciudad del Ecuador situada a 95 millas al S. de Quito. Pob. 19.000. *XIX.*

**Río de la Plata**, no es un río sino un estuario, que se encuentra entre el Uruguay y la Argentina; formado por la unión del río Uruguay y el Paraná (unido al Paraguay); desemboca en el Atlántico. *XXXII.*



Roberto, *Robert*.

Rocinante, nombre del triste caballo de don Quijote; significa caballo viejo y débil. *XX*.

Rodrigo Díaz de Bivar, véase el Cid. *XIII*.

Roma, *Rome*, capital de Italia desde 1871, y del antiguo Imperio romano; la más famosa de todas las ciudades del mundo; situada a orillas del río Tíber. Pob. 575.000. *XVI*.

Róosevelt, Teodoro, (1858-1919), estadista y autor norteamericano; presidente de los EE. UU. desde 1901 hasta 1909; coronel en el ejército norteamericano durante la guerra de 1898 con España. *XXV*.

Rosario, ciudad de la provincia de Santa Fe, República Argentina; situada a orillas del Paraná; centro importante de ferrocarriles y de comercio marítimo. Pob. 190.000. *XXXII*.

Rough Riders, nombre popular dado al *First U. S. Volunteer Cavalry*; formado por Teodoro Róosevelt y Leonardo Wood, 1898; compuesto de 1000 hombres que venían en su mayor parte de los estados del O.; pelearon a pie cerca de Santiago de Cuba. *XXV*.

Ruiz Aguilera, Ventura (1820-1881), poeta español: «Ecos nacionales,» que son una colección de leyendas históricas. *S. P.*

## S

Salamanca, capital de la provincia del mismo nombre; su universidad fué fundada en 1230; en 1254 el Papa la declaró en un igual con las de Óxford, París, y Bolonia de Italia; tomada a los moros en el siglo XI. Pob. 25.000. *XXVII*.

Salmántica, antiguo nombre romano de Salamanca, España. *XXVII*.

Salónica, puerto y ciudad de la Turquía (*Turkey*) europea, la más rica y comercial después de Constantinopla.

Salvador, El, la más pequeña de las repúblicas de la A. C.; región conquistada por los españoles de 1524 a 1528; independiente primero en 1821. Área, 7325 millas cuadradas. Pob. 1.700.000.

Sampson, William Thómas (1840-1902), oficial de la marina norteamericana; destruyó con sus buques de guerra la escuadra española cuando ésta salió del puerto de Santiago de Cuba, 3 de julio de 1898. *XXV*.

San Bernardo, paso de, situado en los Alpes, en la frontera entre Suiza e Italia. Altura, 8111 pies. *XXVIII*.

San Carlos de Monterrey, famosa misión franciscana fundada en California por el Padre Junípero Serra, en 1770. *XVIII*.

Sancho II, el Fuerte, rey de Castilla, hijo de Fernando I; asesinado en 1072; reinó de 1065 a 1072. *XIII*.

— Panza, el campesino ignorante que don Quijote convirtió en escudero. *XXII*.

- San Diego**, puerto y ciudad en el S. de California; fundada en 1769 por el Padre Junípero Serra y el capitán Gaspar de Portolá; la misión establecida allí se llamó San Diego de Alcalá. *XVIII.*
- San Esteban**, iglesia gótica de Burgos, construida en el siglo XIII. *IV.*
- San Gabriel**, aldea en los suburbios de Los Ángeles de California; allí se fundó en 1771 la cuarta misión franciscana, llamada San Gabriel Arcángel. *XVIII.*
- Sangredo**, nombre del médico a quien servía Gil Blas; nótese que contiene la palabra *sangre*. *XXIV.*
- San Ildefonso**, santo cuya fiesta se celebra el día 23 de enero. *V. Véase también Granja, La.*
- San José**, ciudad de California; aquí fué establecida una de las misiones del Padre Junípero Serra. *XVIII.*
- San Juan Bautista**, *St. John the Baptist*, nombre dado por Colón a la isla que es hoy Puerto Rico. *XII. Véase Puerto Rico.*
- San Juan Capistrano** (1438-1456), monje italiano de la orden de San Francisco; misión nombrada en su honor, fundada por los franciscanos en 1776, situada a 56 millas al S. de Los Ángeles. *XVIII.*
- San Luis Obispo**, la misión fundada en California por el Padre Junípero Serra en 1772; en la actualidad está situada en una pequeña ciudad del mismo nombre, a ocho millas del Pacífico. *XVIII.*
- San Marcos**, **Universidad de**, fundada en Lima en 1551; algunos la tienen por la más antigua de todas las universidades del Nuevo Mundo. *XXVII.*
- San Martín**, viejo puente de Toledo, en el río Tajo; construido primero en 1212 y vuelto a construir en 1391. *V.*
- San Martín**, José de (1778-1850), célebre general y libertador de la A. del S. *XXVIII.*
- San Salvador**, nombre dado por Colón a la primera isla que descubrió. *XII. Véase Guanahaní.*
- San Sebastián**, ciudad marítima y capital de la provincia de Guipúzcoa, en el N. de España. Allí pasan el verano muchos españoles, ingleses, y franceses. Es la ciudad más grande de las Provincias Vascongadas. Pob. 30.000. *XVI.*
- Santa Bárbara**, en la costa del S. de California; allí fué fundada en 1786 una misión franciscana cuyas actividades han continuado sin interrupción hasta estos días; situada cerca de la ciudad del mismo nombre, cuya población es de 20.000 habitantes. *XVIII.*
- Santa María de la Concepción**, pequeña isla de las Antillas descubierta por Colón en 1492; hoy día se llama *Rum Cay*. *XII.*
- Santa María la Blanca**, un edificio de estilo morisco construido en Toledo en el siglo XIII para ser sinagoga; convertido en iglesia cristiana en 1405; hoy día un monumento de los tiempos pasados. *V.*

- Santander, Francisco de Paula** (1792-1840), general y político de Nueva Granada; se le tiene por fundador de Nueva Granada (y de Colombia). VII.
- Sante Fe**, capital de la provincia del mismo nombre en la Argentina; situada a 90 millas al N. de Rosario. Pob. 35.000. XXXVII.
- Santiago, St. James**, nombre dado por Colón a la isla de Jamaica (*q. v.*) en 1494. XII.
- Santiago (de Cuba)**, puerto y capital de la provincia de Oriente; fundada en 1514; allí se rindieron las tropas españolas a los generales norteamericanos el 17 de julio de 1898. Pob. 48.000. XXV, XXX.
- Santiago (de Chile)**, capital de Chile; ciudad más poblada del lado occidental de la A. del S.; fundada en 1541 por Pedro de Valdivia. Pob. 500.000. XXVIII.
- Santo Oficio**, véase la **Inquisición**. XXXIII.
- Saña**, aldea del Perú. XVI.
- Sarmiento, Domingo Faustino** (1811-1888), autor y estadista argentino; ministro de su país en los EE. UU.; presidente de la Argentina de 1868 a 1874; mejoró mucho el sistema de escuelas de su país. XXI.
- Segovia**, capital de la provincia del mismo nombre situada al N. O. de Madrid, en Castilla la Vieja; ciudad muy antigua. Pob. 16.000. XXXIII.
- Serra, Miguel José (Junípero)**, fraile franciscano; n. en Mallorca, Islas Baleares, en 1713, y m. en Monterrey, California, en 1784; vino a Méjico en 1749; fundó en 1769 en el S. de California la primera misión franciscana, San Diego de Alcalá; estableció otras muchas misiones en la costa del Pacífico. XVIII.
- Serrano**, calle del N. E. de Madrid. III.
- Sevilla, Seville**, ciudad comercial y capital de la provincia del mismo nombre en el S. O. de España; en un tiempo colonia de los fenicios; después ciudad romana; tomada por los árabes en 712; reconquistada por los españoles en 1248. Pob. 160.000. XVI, XXIII.
- Sicilia, Sicily**, isla grande del Mediterráneo; forma parte de Italia desde 1860. Pob. 3.800.000. Véase **Nápoles**, XXXIII.
- Sierra Nevada**, la cordillera más alta de España, al S. de Granada; el pico más alto tiene 11.660 pies de altura. XVII.
- Sociedad Hispánica (The Hispanic Society of America)**, fundada por Ácher M. Húntington en 1904; centro principal en los EE. UU. por lo que se refiere a la literatura, arte y vida de España y de los países de habla española. **Museo del a** —, situado en Nueva York, calle 156 al O. y Broadway; se abrió el edificio, que es museo y biblioteca, en 1907. XXXI.
- Soler, Miguel**, uno de los principales ayudantes de San Martín. XXVIII.
- Sorata, Nevado de**, pico y volcán de los Andes bolivianos, situado al N. de La Paz; altura, 23.500 pies. XIV.

- Sorolla y Bastida, Joaquín** (1863-1923), célebre pintor español; n. en Valencia; se dió una exhibición de sus cuadros en 1909 en el Museo de la Sociedad Hispánica y en otros lugares de los EE. UU. XXXI.
- Soto, Hernando de** (1500-1542), soldado español; tomó parte en la conquista del Perú bajo Pizarro; descubrió el Misisipí en 1541, muriendo poco después. XXX.
- Sucre**, ciudad capital de Bolivia, aunque La Paz es el sitio del gobierno; se llamó anteriormente Chuquisaca o Characas; su nombre actual se le dió en honor del general Sucre. XIV.
- Sucre, Antonio José de** (1793-1830), gran general venezolano, ayudante de Bolívar; ganó la batalla de Ayacucho (*q. v.*); primer presidente de Bolivia (1826-1828), y del Congreso colombiano de 1829; muerto por sus enemigos políticos. VII.

## T

- Tacón, Miguel de**, general español y gobernador de Cuba; vivió en los siglos XVIII y XIX; era natural de Cartagena, España. X.
- Tajo, *Tagus***, el río más largo de la Península Ibérica; nace en la provincia de Teruel, pasa al O. por Castilla la Nueva y Extremadura y desemboca en el Atlántico; tiene 560 millas de largo; Toledo es la ciudad española más grande que existe en sus riberas. V.
- Talavera (de la Reina)**, ciudad muy antigua, situada a orillas del Tajo a unas 40 millas al O. de Toledo. Pob. 12.000. S. P.
- Tarragona**, antigua ciudad marítima de la provincia del mismo nombre en el N. E. de España. Pob. 25.000.
- Teatro Real**, principal teatro de Madrid; situado en la Plaza de Oriente, cerca del Palacio Real; se abrió en 1850 y caben en él 2400 personas. III.
- Tejas, *Texas***, estado más grande de los EE. UU. Área, 265.780 millas cuadradas. Pob. 5.000.000. En un tiempo posesión de España y, más tarde, de Méjico. XVIII.
- Tenorio, Pedro**, Arzobispo de Toledo en el siglo XIV. V.
- Tequendama, Salto de**, en el río Funza, cerca de Bogotá; el agua salta de una altura de 475 pies. XIX.
- Teresa, *Theresa***.
- Tibet, *Thibet***, tierra del Asia central, al N. de la Sierra Himalaya, en una meseta elevada; forma parte de la China desde el siglo XVII. Área, 750.000 millas cuadradas. Pob. 6.500.000. XIV.
- Titicaca, Lago**, la masa de agua dulce más elevada del mundo; situado en la frontera peruano-boliviana a la altura de 12.645 pies; tiene una longitud de 101 millas y una anchura de 37 millas. Área, 3200 millas cuadradas. XIV.
- Tizona**, una de las famosas espadas del Cid. XIII.

**Toledo** (la imperial), capital de la provincia del mismo nombre en Castilla la Nueva; muy antigua; conquistada por los romanos en 193 antes de J. C.; bajo los moros era la segunda ciudad del país; reconquistada por Alfonso VI en 1085; centro religioso de España. Pob. 25.000. V, IX, XXIII, XXXIII.

**Tomás**, *Thomas*.

**Tormes**, río de la provincia de Salamanca, España, a orillas de la cual está situada la ciudad de Salamanca; desemboca en el Duero. XXVII.

**Torre de Comares**, una de las muchas torres de la Alhambra; construida en el siglo XIV por obreros (*workmen*) de la aldea morisca de Comares. XVII.

**Torres de Cuarte**, forman la antigua puerta occidental de Valencia; construidas en el siglo XV. XIII.

**Torres de Serranos**, forman la puerta N. de Valencia; construidas en el siglo XIV. XXXIII.

**Trinidad**, isla de las Antillas, posesión de Inglaterra; situada al N. de la costa de Venezuela, frente a la desembocadura del Orinoco; descubierta por Colón en 1498, quien le dió este nombre a causa de los tres picos que vió cerca de su costa. Significa en inglés *Trinity*. Área, 1754 millas cuadradas. Pob. 260.000. XII.

**Troya**, *Troy*, ciudad antigua del Asia Menor, famosa por el sitio que le pusieron los griegos en el siglo XIII antes de J. C.; ocurrieron allí batallas terribles. IX. ¡ allí fué Troya ! *then there was a terrible row!*

**Trueba y la Quintana**, Antonio de (1819-1889), novelista español: « Cuentos de color de rosa, » « Cuentos campesinos. » S. P.

**Trujillo**, ciudad de Extremadura, lugar natal de Pizarro y de otros varios conquistadores del Nuevo Mundo. Pob. 12.500.

— (del Perú), aldea cerca de la costa del Pacífico, fundada por Pizarro en 1535 y nombrada en honor de Trujillo, España. Pob. 8000. XVI.

**Tucumán** (San Miguel de), capital de la provincia del mismo nombre en el N. de la Argentina; allí se declaró, el 9 de julio de 1816, la independencia de las Provincias del Río de la Plata; parte del virreinato del Perú hasta 1776, cuando vino a ser parte del virreinato de la Plata. Pob. 55.000. XVI, XXVIII.

## U

**Unamuno**, Miguel de (1864- ), fecundo escritor vascongado; ex-rector de la Universidad de Salamanca, y catedrático en la misma: « De mi país, » « El sentimiento trágico de la vida, » etcétera; desterrado de España por el Directorio militar en 1924 y enviado a pasar seis meses en las islas Canarias. XXVII.

**Urbano**, *Urban*, nombre de hombre. XVIII.

- Urraca**, hija de Fernando I; le legó su padre la ciudad de Zamora; su hermano Sancho II trató de robársela; se casó con el Conde de Borgoña (*q. v.*). *XXVII.*
- Uruguay**, el (República Oriental del U.); llamada también la Banda Oriental, nación situada al lado E. del Río de la Plata; poblada por los españoles en el siglo XVII; parte del virreinato de la Plata, 1776; parte del Brasil, 1821; se sublevó contra el Brasil en 1825; república independiente desde 1828. Área, 72.210 millas cuadradas. Pob. 1.400.000.
- Uruguay**, río que nace en el S. del Brasil, pasa hacia el O., formando parte de los confines entre el Uruguay y el Brasil, y la Argentina; desemboca en el Río de la Plata. Longitud, 1000 millas. *XXVIII.*
- Uspallata**, paso de los Andes chileno-argentinos; su punto más alto está a 12.500 pies; camino principal entre los dos países en los días coloniales; ahora el Ferrocarril Transandino va por este paso; por aquí y por el paso de Los Patos pasó el ejército de San Martín en enero de 1817. *XXVIII.*
- Uyuni**, aldea del S. de Bolivia, en el departamento de Potosí; centro de ferrocarriles y de minas; altura, 12.500 pies. *XIV.*

## V

- Valdivia, Pedro de** (1498?-1564?), ayudante de Pizarro y conquistador de Chile; tuvo batallas sangrientas con los indios araucanos; fundó a Valparaíso en 1544, y Concepción, Imperial, y Valdivia de 1550 a 1551; muerto por los araucanos. *XXX.*
- Valencia**, antiguo reino moro del E. de España; conquistado por Aragón de 1233 a 1253; vino a ser parte de Aragón en 1319; —, capital de este reino y de la provincia moderna del mismo nombre; fundada en 138 antes de J. C. por los romanos; conquistada por los moros en 711; tomada por el Cid en 1095, pero perdida en pocos años; reconquistada por los aragoneses en 1228; centro de una región famosa por sus naranjas y melones. Pob. 250.000. *XIII, XXIX, XXXI.*
- Valparaíso**, puerto y ciudad capital de la provincia del mismo nombre en Chile; fundada por Valdivia en 1544. Pob. 170.000. *XIX.*
- Valladolid**, capital de la provincia del mismo nombre en el N. de España; capital del país en un tiempo; tiene una universidad; famosa en tiempos antiguos por sus artículos de plata; allí ocurrieron el casamiento de Fernando e Isabel, la muerte de Colón, y el nacimiento de Felipe II; allí vivió Cervantes. Pob. 70.000. *III, XXXIII.*
- Valladolid**, capital del estado de Michoacan, Méjico, situada a 125 millas al N. O. de la capital federal; fundada en 1541; llamada ahora Morelia en honor de Morelos (*q. v.*). Pob. 40.000. *XXI.*
- Vázquez, Carlos**, pintor español contemporáneo; sobresale en la pintura de tipos (*types*) campesinos. *VI, XXVII.*

- Vázquez de Coronado, Francisco** (1500-1542), soldado español que en 1540 condujo una expedición que partió de Méjico en busca de las Siete Ciudades del N. tradicionales; cruzó las regiones de Tejas y Nuevo Méjico; volvió con muy poca de la gente con que salió. XXX.
- Velázquez, Diego** (1458?-1523), soldado español, gobernador de Cuba, que envió a Cortés a conquistar a Méjico y trató después de hacerle renunciar a la empresa. XXX.
- Velázquez, Diego de Silva y** (1599-1660), pintor sevillano y de la corte de Felipe IV; uno de los artistas más célebres en la historia del mundo; existen de él 275 cuadros, 66 de los cuales se encuentran reunidos en una sala del Museo del Prado. XXXI.
- Venecia, Venice**, puerto y ciudad italiana, situada a orillas de una bahía del Mar Adriático; sus calles son canales; fué en un tiempo la cabeza de una república poderosa del mismo nombre. Pob. 160.000. XXX.
- Venezuela (Estados Unidos de)**, república federal en el N. de la A. del S.; su costa fué descubierta por Colón en 1498; colonia de España hasta la revolución de 1810 a 1819, cuando fué parte de la primera República de Colombia; independiente desde 1830. Área, 394.000 millas cuadradas. Pob. 3.000.000. VII.
- Veracruz, Vera Cruz**, ciudad fundada en 1519 por Cortés con el nombre de Villa Rica de la Veracruz; la primera ciudad de origen europeo en el continente americano. Pob. 32.000. XVI, XXX.
- Vespucci, Amérigo** (1452-1512) (se pronuncia *Vespuchi*), navegante italiano al servicio de España; dijo haber acompañado a Colón en cuatro viajes al Nuevo Mundo, pero esto es muy dudoso; escribió relatos de sus supuestos viajes; un alemán, Waldseemüller, nombró al nuevo continente América en honor de él; por error este nombre se ha conservado. XXX.
- Victoria Eugenia** (Ena Eugenia Julia Eva de Bättenberg), reina de España; n. en Balmoral, Inglaterra, en 1887; se casó el 31 de mayo de 1906 con Alfonso XIII de España. Es prima del rey Jorge V de Inglaterra. III.
- Virgenes, Islas, Virgin Islands**, grupo de islas de las Antillas, al E. de Puerto Rico; descubierto por Colón en noviembre de 1493; algunas de ellas fueron compradas a Dinamarca por los EE. UU. el 31 de marzo de 1917 por la cantidad de 25 millones de dólares. XII.
- Vulcano (Vulcanus, en latín, Vulcan)**, nombre de un dios de los romanos, el dios del fuego y del trabajo en metales; de ahí la palabra volcán. XXXI.

Y

- Yapeyú**, aldea en la actual provincia de Misiones, Argentina, a orillas del río Uruguay; lugar natal de San Martín y capital de las misiones de los jesuitas; hoy está en ruinas. XXVIII.

Yuste, monasterio del N. de Extremadura, donde Carlos V pasó su vida después de haber abdicado la corona. XXXIII.

## Z

Zalvidea, José María, fraile que dirigió el trabajo de la misión de San Juan Capistrano (*q. v.*). XVIII.

Zamora, ciudad capital de la provincia del mismo nombre en España; situada a orillas del Duero. Pob. 18.000.

Zaragoza, *Saragossa*, ciudad antigua, capital de la provincia del mismo nombre en el N. E. de España; llamada *Cæsar Augusta* por los romanos, de ahí su nombre moderno; conquistada por los moros en el siglo VIII; tomada por los españoles en 1118. Pob. 100.000. XIII.

Zárraga, Ángel (1886- ), poeta mejicano: «El poema de la vida.» S. P.

Zuloaga, Ignacio, célebre pintor vascongado y uno de los más notables del mundo; n. en Eibar, Provincia de Guipúzcoa, 1870; se dieron exhibiciones de sus cuadros en los EE. UU. en 1916 y 1917, y en 1924. XXXI.



## VOCABULARIO INGLÉS-ESPAÑOL

In this vocabulary usually only the masculine singular is given of adjectives, possessives, and demonstratives. The gender of nouns is not indicated unless the gender is not immediately evident from the termination. Verbs are given only in the infinitive form. Spanish equivalents are those suitable for use in the exercises of this book.

### A

- a, an** *indef. art.* un, una  
**abandon** abandonar  
**able: to be** —, poder; **not to be**  
 — **to help** + *ger.* no poder menos  
 de + *inf.*  
**about de, acerca de, sobre, respecto**  
 de; (*before numbers*) cerca de,  
 más o menos, unos; y pico  
**accept** aceptar  
**accompany** acompañar  
**accomplish** realizar, llevar a cabo,  
 ejecutar  
**according to** según  
**account: on** — of a causa de, por;  
**on** — of + *pres. part.* por + *inf.*  
**acquainted: to be or become** —  
 with conocer  
**across** *prep.* a traves de; por  
**act as** (+ *noun*) hacer de (+ *noun*)  
**action** acción  
**active** activo  
**actor** actor  
**actress** actriz *f.*  
**address** dirección *f.*  
**adjutant** ayudante *m.*  
**admirably, admirablemente**  
**admiral** almirante *m.*  
**admire** admirar  
**adore** adorar  
**adorn** adornar  
**adventure** *s.* aventura  
**advise** aconsejar (*a*)  
**affair** asunto  
**afoot** a pie  
**afraid: to be** — (of) tener miedo  
 (de, a)  
**after** *prep.* (*time*) después de;  
 (*place*) detrás de, tras; *conj.*  
 después (de) que  
**afternoon** tarde *f.*; **in the** —, por  
 la tarde  
**afterwards** *adv.* luego, después  
**again** de nuevo, otra vez; volver  
 a + *inf.*  
**against** *prep.* contra  
**age** edad *f.*; era, *f.*, época, período  
**ago: hace** + *time expression*; **many**  
**centuries** —, hace muchos siglos  
**aid** *s.* ayuda  
**aid** *v.* ayudar, socorrer  
**air** aire *m.*  
**Aladdin** Aladino  
**all** todo, todos; — **right** está bien,  
 bueno, bien, perfectamente; —  
 . . . **that** (todo) cuanto  
**Allah** Alá  
**allied** aliado  
**almost** casi  
**alone** solo  
**along** *prep.* por; a lo largo de  
**aloud** en voz alta  
**Alphonso** Alfonso  
**already** ya  
**also** también  
**although** aunque, bien que  
**always** siempre  
**ambitious** ambicioso  
**America** América; **Central** —, la  
 América Central; **North** —, la  
 América del Norte, Norte Amé-

- rica; South —, la América del Sur, Sud América; Spanish —, la América española, la América hispana
- American** *a. and s.* americano
- among** entre; de entre
- amuse** divertir; — oneself divertirse
- amusement** diversión *f.*
- amusing** divertido
- anchor** *s.* ancla
- anchor** *v.* echar anclas, fondear
- ancient** antiguo
- and** y; e (*before words beginning with i or hi*)
- Andalusian** *a. and s.* andaluz, -uza
- Andrew** Andrés
- angel** ángel *m.*
- Anglo-Saxon** *a. and s.* anglosajón, -ona
- angry: to become** —, enfadarse
- animal** animal *m.*, bestia *f.*
- announce** anunciar
- annoy** enojar
- another** otro
- answer** *v.* contestar (a), responder (a), replicar (a)
- Antilles** Antillas; **Greater and Lesser** —, las Antillas Mayores y Menores
- any** alguno, algunos; (*after a negative or comparative*) ninguno (ningún), ningunos; *is frequently omitted in negations and interrogations*
- anyone** alguien, alguna persona; una persona cualquiera, cualquier persona; quien (*including its antecedent*); (*after a negative or comparative*) nadie, ninguna persona
- anything** algo, alguna cosa; cualquier cosa; (*after a negative of comparative*) nada, ninguna cosa; **before** — else antes de nada; ante todo
- appeal** *v.* apelar
- appear** aparecer, presentarse; mostrarse
- appointment: certificate of** —, credencial *m.*
- aptitude (for)** aptitud (para) *f.*
- Arab** árabe *m.*
- Arabic** árabe
- arch** arco
- archbishop** arzobispo
- architect** arquitecto
- are** son, están; (*with Vd.*) es, está; **there** —, hay; *as auxiliary + pres. p., most frequently unexpressed or están + ger.*
- arena** circo
- Argentina** la Argentina or la República Argentina
- Argentine, Argentinian,** *a. and s.* argentino
- arise** levantarse, alzarse
- arm (of body)** brazo; (*weapon*) arma
- armor** armadura
- army** ejército
- around** *prep.* alrededor de
- arrest** arrestar
- arrive** llegar
- art** arte *m.*; *usually f. in pl.*
- article** artículo
- artisan** artesano
- artist** artista *m. and f.*
- as** como; as...as tan...como, tantos...como; — **for** en cuanto a
- ashore** *adv.* a tierra
- ask (inquire)** preguntar (a); — a question hacer una pregunta; (*request*) — **for** pedir; rogar, suplicar
- asleep** dormido; **to fall** —, dormirse
- asphalt** asfalto
- assassination** asesinato
- assure** asegurar
- astonished** asombrado, atónito; **to be** — (at) asombrarse (de)
- at** a, en; — **someone's house** en casa de alguien

athlete atleta *m.*  
 attack *s.* ataque *m.*  
 attack *v.* atacar  
 attain alcanzar, lograr, conseguir;  
 — success lograr éxito  
 attend asistir *a*  
 attention atención *f.*; pay —,  
 prestar atención  
 attract atraer  
 aunt tía  
 auspices auspicios  
 austere austestamente, de una  
 manera austera  
 author autor *m.*  
 autumn *s.* otoño; *a.* de otoño  
 avail valer  
 avenge vengar  
 awake *a.* despierto  
 Aztec *a. and s.* azteca

## B

back (*of body*) espalda(s); *adv.* de  
 vuelta  
 bad malo (mal)  
 badly mal  
 bald calvo; he is —-headed tiene  
 la cabeza calva  
 bale fardo, bulto  
 ball (*plaything*) pelota; — player  
 pelotari *m.*, jugador de pelota  
 band (*of people*) banda; (*strip of  
 cloth*) cinta  
 banker banquero  
 baptize bautizar  
 barnyard corral *m.*  
 barrel barril *m.*  
 barrier barrera  
 Basque (*language*) vascuence *m.*;  
 (*man and adj.*) vascongado, vasco  
 battle *s.* batalla  
 battle *v.* batallar  
 be ser; estar; encontrarse, hallarse;  
 quedar; — able poder; — about  
 to + *inf.* estar para + *inf.*, estar  
 a punto de + *inf.*; — acquainted

with conocer; — afraid (*of*) tener  
 miedo (de, a); — cold (*of weather*)  
 hacer frío; (*of persons*) tener frío;  
 — disappointed llevarse chasco;  
 — fond *of* ser aficionado a, ser  
 amante de; — glad *of* alegrarse  
 de; — hungry tener hambre;  
 — in poor health estar mal de  
 salud; — long (slow) in + *pres. p.*  
 tardar en + *inf.*; — right tener  
 razón; — sorry sentir; — to  
 + *inf.* haber de + *inf.*; — warm  
 (*of weather*) hacer calor; (*of  
 persons*) tener calor; — well (*in  
 health*) estar bien, estar bien de  
 salud, estar bueno; there is,  
 are hay; there was, were había,  
 hubo; there will be habrá; there  
 would be habría; there has  
 (have) been ha habido; there had  
 been había habido

beach playa  
 bear *v.* llevar; — in mind tener  
 presente  
 beautiful hermoso, bello  
 beautify embellecer, herosear  
 because *conj.* porque; — *of prep.*  
 a causa de, por; — *of + pres.  
 p.*, por + *inf.*  
 become volverse, llegar a ser;  
 ponerse + *adj.*; hacerse + *noun*;  
 — acquainted with conocer; —  
 angry enfadarse; — ill enfer-  
 marse, caer enfermo; — known  
 hacerse conocer; — *of* ser de;  
 — rich enriquecerse  
 before *prep. (time)* antes de; (*place*)  
 delante de; (*in presence of*) ante;  
 — anything else antes de nada;  
 ante todo; *conj.* antes (de) que  
 beg rogar, pedir, suplicar (*all with  
 prep. a before person and with  
 dir. obj. of thing*)  
 beggar mendigo  
 begin empezar (*a*), comenzar (*a*),  
 principiar (*a*), ponerse (*a*)

- behind *prep.* detrás de, tras  
 Belgium Bélgica  
 believe creer  
 beside *prep.* al lado de  
 besides *adv.* además (de)  
 best *a.* el mejor; *adv.* (lo) mejor  
 better *a. and adv.* mejor; to keep  
 on getting —, ir mejorando  
 Biscayan *a. and s.* vizcaíno  
 black negro  
 bleed *v. tr.* sangrar  
 blood sangre *f.*  
 blow *s.* golpe *m.*  
 blow *v. intr. (of wind)* soplar; hacer  
 viento; — *up v. tr.* volar  
 blue azul  
 blush *v.* ruborizarse, ponerse colo-  
 rado  
 boat barco, barca; navío; bajel *m.*;  
 (small) bote *m.*  
 body cuerpo; masa; (corpse) cadá-  
 ver *m.*  
 book libro  
 booty botín *m.*  
 bored aburrido  
 born: to be —, nacer  
 borrow tomar prestado (a)  
 both los dos; ambos; — ... and  
 tanto ... como  
 bottle *s.* botella; to — *up em-*  
 botellar  
 boulevard paseo  
 boy muchacho, niño, chico, chi-  
 quillo  
 brave valiente  
 Brazil el Brasil  
 bread pan *m.*  
 breakfast *s.* desayuno  
 breakfast *v.* desayunarse  
 breeches (old-fashioned) calzón,  
 calzones *m.*; (modern) pantalón *m.*  
 brick ladrillo  
 bridge puente *m.*  
 bright vivo  
 brilliant brillante  
 bring traer; llevar  
 brother hermano  
 bubble up bullir  
 buccaneer filibustero  
 Buenos Aires *as a.* bonaerense  
 buffoon bufón *m.*  
 bugle clarín *m.*  
 build construir, erigir; edificar  
 building edificio  
 bull toro; — *fight* corrida de toros;  
 — *fighter* torero; — *ring* plaza  
 de toros  
 bully *s.* perdonavidas *m.*  
 bundle bulto, paquete *m.*  
 burn *v. tr.* quemar; *intr.* arder  
 bury sepultar, enterrar, dar sepul-  
 tura *a*  
 business negocio; ocupación *f.*  
 but *conj.* pero, mas; (*adversative*)  
 sino, (*before clause*) sino que  
 buy (from) comprar (a)  
 by *prep.* por; de

## C

- c *ce f.*  
 calculate calcular  
 calculation cálculo  
 call llamar; be called llamarse  
 can *pres. tense of poder*  
 Canada el Canadá  
 canal canal *m.*  
 Canary Islands Islas Canarias  
 candlestick candelabro  
 cane caña; — *pole* caña; — *sugar*  
 azúcar de caña; *hollow* —, caña  
 cannon cañón *m.*  
 capital (city) capital *f.*; (money)  
 capital *m.*  
 captain capitán *m.*  
 captive cautivo; preso  
 capture *v.* capturar; prender  
 carabineer carabinero  
 care *s.* cuidado  
 care *v.* importarle a uno  
 carefully con cuidado  
 Caribbean Caribe *m.*

- carriage** coche *m.*  
**carrier** acarreador *m.*, -ora *f.*  
**carry** llevar; — **off** (*with oneself*) llevarse; — **out** realizar, llevar a cabo, ejecutar  
**castanet** castañuela  
**Castile** Castilla; **New** —, Castilla la Nueva; **Old** —, Castilla la Vieja  
**Castilian** *a. and s.* castellano  
**castle** castillo  
**Catalonian** *a. and s.* catalán, -ana  
**catch** coger  
**cathedral** catedral *f.*  
**cattle** ganado; ganado vacuno  
**cause** *s.* causa  
**cause** *v.* causar  
**cave** cueva  
**cease** cesar (de); dejar (de)  
**cede** ceder  
**celebrated** célebre, famoso  
**cent** centavo  
**century** siglo; **in the 17th** —, en el siglo diez y siete  
**certain, a certain** cierto  
**chain** cadena; **to put in** —s poner cadenas a  
**chapter** capítulo  
**Charles** Carlos  
**charm** encantar  
**charming** encantador, -ora  
**chief** jefe *m.*; caudillo; — **of** police intendente mayor de policía  
**child** niño, niña  
**childhood** niñez *f.*; **from** —, desde niño (niña)  
**children** niños; hijos; chicos, chiquillos  
**Chilean** *a. and s.* chileno  
**China** la China  
**chivalry** caballería  
**choose** escoger  
**Christian** *a. and s.* cristiano  
**Christopher** Cristóbal  
**church** iglesia  
**circle** *v. intr.* dar vueltas  
**circumnavigate** dar la vuelta a  
**citizen** ciudadano  
**city** ciudad *f.*  
**civilization** civilización *f.*  
**civilizer** civilizador *m.*, -ora *f.*  
**class** clase *f.*  
**classroom** el aula *f.*  
**clear** claro  
**cloak** manto, capa  
**close** *v. tr.* cerrar; *intr.* cerrarse  
**cloth** tela  
**clothe** *v. tr.* vestir  
**clothes** *s.* vestidos; ropa  
**coachman** cochero  
**coast** costa  
**codfish** bacalao  
**coin** moneda  
**cold** *a. and s.* frío; (*illness*) resfriado; **to be** —, (*weather*) hacer frío; (*of persons*) tener frío  
**collar** cuello  
**collect** recoger; (*charge*) cobrar  
**collection** cobranza  
**colonize** colonizar  
**colony** colonia  
**color** color *m.*  
**Columbian** *a.* colombino  
**Columbus** Colón  
**combat** *s.* combate *m.*  
**come** venir; — **along** venirse; — **forth from** salir de; — **in** entrar; — **out** salir (de)  
**comfortable** cómodo; **be** —, estar bien  
**command** *v.* mandar, ordenar  
**commonly** comúnmente, por lo común  
**complete** *a.* completo  
**complete** *v.* completar  
**completely** por completo, completamente, enteramente  
**compose** componer; **to be composed** of componerse de  
**comprise** comprender; contar  
**conduct** *v.* conducir, guiar, llevar  
**confess** confesar

**confessor** confesor *m.*  
**conflict** conflicto  
**confusion** confusión *f.*  
**congratulate (on)** felicitar (por)  
**conquer** (*persons*) vencer; (*lands, cities*) conquistar  
**consent (to)** consentir (en)  
**consider (as)** tener (por)  
**consideration** consideración *f.*  
**constable** alguacil *m.*  
**construct** construir  
**construction** construcción *f.*  
**contain** contener; **to be contained** in caber en  
**continue** continuar, seguir (*both followed by the gerund*)  
**control** *v.* dominar  
**convent** convento  
**copper** cobre *m.*  
**corner** (*of street*) esquina; **to turn the —**, doblar la esquina  
**could** *imperf. or pret. or poten. of poder*  
**count** *s.* (*a tittle*) conde *m.*  
**count** *v.* contar  
**countenance** figura  
**country** (*political division*) país *m.*; (*as opposed to city*) campo; **mother —**, madre patria  
**countryman** compatriota *m.*  
**court** (*royal*) corte *f.*  
**cousin** primo, *m.*, — *f.*  
**cow** vaca  
**cowboy** vaquero  
**cover** *v.* cubrir; **to put the — on** tapar  
**crane** (*bird*) grulla  
**crazy** loco; — **man** loco  
**cross** *s.* cruz *f.*  
**cross** *v.* atravesar, cruzar  
**crown** *s.* corona  
**cruel** cruel  
**cry** *s.* grito; — (*out*) *v.* gritar  
**Cuban** *a. and s.* cubano  
**cultivation** cultivo  
**cupola** cúpula

**curate** cura *m.*  
**cure** curar, restablecer  
**customs officer** aduanero  
**cut, cut off** cortar

## D

**damsel** doncella  
**dance** *s.* baile *m.*  
**dance** *v.* bailar  
**dare** atreverse a  
**dark** obscuro  
**dart** banderilla  
**daughter** hija  
**day** día *m.*; **every —**, todos los días; **next —**, al día siguiente; **some —**, algún día  
**dead** muerto  
**deal: a great —**, mucho  
**dear** (*in price*) caro; (*in affections*) querido; de mi alma  
**death** muerte *f.*; **to be shot to —**, morir fusilado  
**declare** declarar; — **war on** declarar guerra a  
**decline** venir a menos, decaer  
**decide** decidirse (a), determinar (de)  
**deep** profundo; hondo; **to be ... —**, tener ... de profundidad  
**defeat** *s.* derrota  
**defeat** *v.* derrotar, vencer  
**deliver** entregar  
**democracy** democracia  
**deny** negar  
**derive** derivar  
**desire** *s.* deseo  
**desire** *v.* desear, querer; tener ganas (de)  
**despairing** desesperado  
**destroy** destruir  
**detain** detener  
**development** desarrollo  
**devote oneself to** dedicarse a  
**dialect** dialecto  
**did** *see do*

die morir; — on one's hands morirse a uno  
 different distinto, diferente  
 difficult, difícil  
 direct *v.* dirigir  
 direction rumbo, dirección *f.*; in the — of con rumbo a; con dirección a  
 disappear desaparecer  
 disappointed: to be —, llevarse chasco  
 disaster desastre *m.*  
 discharge *v. tr.* dejar cesante  
 discover descubrir  
 discovery descubrimiento  
 disguise *v.* disfrazar  
 dismount apearse; bajar de  
 disperse dispersar  
 distant distante; to be —, distar  
 distrustfully recelosamente, de una manera recelosa  
 disturb molestar, enojar  
 do hacer; *as auxiliary in questions or in emphatic statements it is unexpressed in Spanish*  
 doctor médico, doctor  
 dodge ladearse  
 does *see do*  
 dollar dólar *m.*, duro, peso; ten — bill billete (*m.*) de diez dólares  
 domestic doméstico  
 door puerta  
 doublet jubón *m.*  
 doubt *s.* duda  
 doubt *v.* dudar  
 doubtful dudoso  
 down *adv.* abajo; — street calle abajo; — the river río abajo; — with! ¡muera(n)!

dream (of) soñar (con)  
 dress *s.* vestido, traje *m.*  
 dress *v. tr.* vestir; *v. intr.* vestirse; — up ataviarse  
 dressed (in) vestido (de, con)  
 drink beber  
 driving: go —, ir a paseo en coche,

pasearse en coche, dar un paseo en coche  
 drop *v. tr.* dejar caer  
 drunkard borracho  
 dub knight armar caballero  
 duck pato  
 duel duelo  
 during durante  
 duty deber *m.*; to be one's —, tocarle a uno  
 dwarf enano

## E

each *a.* cada; *pron.* cada uno, cada cual  
 eagle el águila *f.*  
 ear (*outer*) oreja; (*inner*) oído; his —s are large tiene las orejas grandes  
 early temprano  
 earn ganar; — one's living ganarse la vida  
 easily fácilmente  
 east este *m.*  
 easy fácil  
 eat comer  
 eight ocho  
 eighth octavo  
 Egypt Egipto  
 elect elegir  
 emancipation emancipación *f.*  
 embrace *s.* abrazo  
 embrace *v.* abrazar  
 emerald esmeralda  
 eminence eminencia  
 emperor emperador  
 empire imperio  
 employee empleado  
 end *v. tr. and intr.* terminar, acabar; *tr.* concluir  
 enemy enemigo  
 England Inglaterra  
 English *a.* inglés, -esa; (*language*) inglés *m.*  
 Englishman inglés *m.*

enjoy gozar de  
 enlist *v. intr.* sentar plaza  
 enormous enorme  
 enough bastante; to be —, bastar  
 ensign (*officer*) alférez *m.*  
 enter entrar; — + *noun* entrar  
   en + *noun*  
 enterprise empresa  
 entrance entrada  
 entreat rogar, suplicar, pedir  
 epidemic *a.* epidémico  
 epoch época, era, período  
 erase borrar  
 erect erigir  
 especially sobre todo, especialmente  
 establish establecer  
 Europe Europa  
 European europeo  
 even hasta, aun  
 ever jamás; alguna vez (*in ques-*  
   *tions*); (*after a negative or com-*  
   *parative*) nunca  
 every todo, todos; cada  
 everything todo; — possible todo  
   lo posible  
 everywhere por todas partes  
 evident: it is —, ya se ve, se ve;  
   se conoce  
 excel sobresalir (*en*); superar (*a*)  
 excellent excelente  
 except *prep.* a excepción de, ex-  
   cepto  
 exchange *s.* cambio; — is at . . ., el  
   cambio está a . . .  
 exchange *v.* cambiar  
 exclusive exclusivo  
 exercise *v.* ejercer  
 exile *v.* desterrar  
 exist existir  
 expel expulsar  
 explain explicar  
 explanation explicación *f.*  
 exploration exploración *f.*  
 explore explorar  
 explorer explorador *m.*  
 eye ojo

## F

façade fachada  
 face cara  
 fair hermoso, bello  
 fair-haired pelirrobio  
 faith *fc f.*  
 faithful fiel  
 falcon halcón *m.*  
 fall *s.* (*season*) otoño  
 fall *v.* caer; — asleep dormirse;  
   — in love with enamorarse de;  
   — into caer a; — sick enfer-  
   marse, caer enfermo; — to the  
   lot of one toearle a uno  
 falls *s.* (*of water*) cascada, salto,  
   chorro  
 false falso  
 fame fama  
 famous famoso  
 far *adv.* lejos; — from *prep.* lejos  
   de; as — as hasta  
 fast *adv.* aprisa, de prisa  
 fat gordo; very —, gordísimo  
 father padre *m.*  
 favor favor *m.*  
 fear *s.* miedo, temor *m.*  
 fear *v.* temer; tener miedo (*de, a*)  
 February febrero  
 feed *v. tr.* dar de comer a; ali-  
   mentar  
 feel sentir; — comfortable sentirse  
   bien  
 fellow-countryman compatriota *m.*  
 Ferdinand Fernando  
 fever calentura, fiebre *f.*  
 few pocos; a —, unos pocos  
 field campo  
 fiery fogoso  
 fifteen quince  
 fifteenth century siglo quince  
 fifty cincuenta  
 fight *s.* pelea; corrida (*de toros*)  
 fight *v.* pelear; — off hacer frente a  
 final final  
 find encontrar, hallar; — one's way



orientarse; — out saber (*inpre-  
terite*), averiguar; are found se  
encuentran, se hallan  
finger dedo  
finish acabar, terminar, concluir;  
— by + *pres. p.* acabar por +  
*inf.*  
fire s. fuego; set — to prender  
fuego a  
fire upon v. hacer fuego a; disparar  
contra; — the cannon disparar  
el cañon  
fireplace chimenea  
first a. primer(o); the — thing  
lo primero; *adv.* primero  
fish v. pescar  
five cinco; — hundred quinientos  
flag bandera; pendón *m.*; pabellón  
*m.*; estandarte *m.*  
flagstone losa  
Flanders Flandes *m.*  
fleet s. flota, escuadra, armada  
Fleming a. and s. flamenco  
flock (*of birds*) bandada  
floor suelo  
flourish v. florecer 38  
flower flor *f.*  
follow seguir; — along seguir  
por  
following siguiente  
foot pie *m.*; on —, a pie  
fond (*of*) aficionado (a); amante  
(de)  
for *prep.* (*purpose, destination*) para;  
(*in exchange for, for the sake of*)  
por; (*with indirect obj.*) a; (*in  
time expressions*) durante; por;  
(*in time expressions indicating  
how long ago*) hace; hacía, etc.  
for *conj.* que; pues; porque, ya que  
forbid prohibir  
force s. fuerza  
forget olvidar; olvidarse de; olvi-  
darse a uno (*impers. refl.*)  
forgive perdonar  
form v. formar

former: the —, aquél  
formerly en un tiempo; anterior-  
mente  
formidable formidable  
forty cuarenta  
found *inf.* fundar  
fountain fuente *f.*  
four cuatro; — hundred cuatro-  
cientos  
fourth cuarto; one fourth la cuarta  
parte  
frame s. marco  
Franciscan a. and s. franciscano  
free a. libre; set —, soltar; poner  
en libertad  
free v. *tr.* libertar, librar, poner en  
libertad; soltar  
French a. francés, -esa; (*language*)  
francés *m.*  
fresh fresco; — water agua dulce  
friend amigo, amiga  
frighten asustar, espantar  
from de; desde  
front: in — of delante de  
fruit fruta  
fulfil cumplir (con)  
furiously ferozmente  
fury furia

## G

Galician a. and s. gallego  
galleon galeón *m.*  
game juego; (*of series*) partida  
garden jardín *m.*  
garret camaranchón *m.*  
garrison guarnición *f.*  
gather (*in*) recoger  
gaze mirada  
general s. and a. general  
genie genio  
geography geografía  
German s. alemán; a. alemán, -ana  
get obtener, conseguir, lograr; ir a  
buscar; — better mejorar; —  
in or into subir a; — out salir

de, bajar (de); — to be llegar  
a ser

giant gigante *m.*

Gipsy *a. and s.* gitano; — girl  
gitanilla; — woman gitana

girl muchacha, niña, chica, moza

give dar; — testimony declarar;

— up renunciar a

glad contento; to be — (of)  
alegrarse (de)

globe globo

glorious glorioso

go ir; dirigirse (a); — away irse

(de), marcharse (de); salir (de),

partir (de); — down street irse

calle abajo; — down the river ir

río abajo; — driving ir a paseo

en coche; dar un paseo en coche;

— home ir a casa; — in entrar;

— to bed acostarse; — upstairs

subir la escalera; — well with

one irle bien a uno; let us —,

vamos; vámonos

God Dios *m.*

god dios *m.*

gold *s.* oro; *as a.* de oro

good *a.* bueno (buen)

gorget gola

Gothic gótico

govern gobernar

government gobierno

governor gobernador

grand grande (gran)

grant *v.* conceder

grass hierba

gray gris

great grande (gran); greater mayor,

más grande; greatest el mayor,

el más grande; very great

grandísimo

greatly mucho

greet saludar

guard *s.* guardia *m.*

guide *s.* (book) guía *f.*

guitar guitarra

gunboat cañonero

## H

hair cabellos *m. pl.*; pelo

half *a.* medio; *s.* mitad *f.*

hand mano *f.*; his —s are large

tiene las manos grandes; on the

other —, en cambio

handcuff *v.* maniatar

handle manosear

handwriting escritura, letra

hang ahorcar

happen suceder, ocurrir, pasar

happy feliz; very —, felicísimo

Hapsburg *s.* Hapsburgo

harbor puerto

harm *s.* daño

harm *v.* hacer daño a

hasten up acudir

hastily apresuradamente

hat sombrero

Havana la Habana

have (possess) tener; (to cause)

hacer; (as auxiliary) haber; — a

good time divertirse; — to tener

que + *inf.*; — a house built hacer

construir una casa

hay heno; to make — while the

sun shines hacer su agosto

he él; (before de or que) el

head cabeza

health salud *f.*; to be in poor —,

estar mal de salud

hear oír; — speak of oír hablar de;

is heard se oye

heart corazón *m.*

heat calor *m.*

height *s.* altura; in —, de alto,

de altura; vying with each other

in —, a cual más alto

helmet celada, yelmo

help *v.* ayudar, socorrer; not to be

able to — + *pres. p.* no poder

menos de + *inf.*

her *poss. a.* su; de ella

her *dir. obj.* la; *ind. obj. le;* *term.*

ella

**here** aquí; acá; — **I am** aquí estoy; aquí me tiene Vd.; — **is** aquí está; — **we are** ya estamos

**heretic** hereje *m.*

**heroic** heroico

**hers** *poss. pron.* el suyo; de ella

**hide** *v.* esconder

**hiding place** escondrijo

**high** alto; **to be** . . . —, tener . . . de altura (de alto), ser alto de . . .

**him** *dir. obj.* le or lo; *ind. obj.* le; *term.* él

**himself** *refl. pron.* se; (*emphatic*) a sí mismo

**hippodrome** hipódromo

**his** *poss. a. su;* de él; *poss. pron.* el suyo; de él; **of** —, suyo

**history** historia

**home** casa; (*adv. with v. of motion*) a casa; **at** —, en casa

**honor** s. honor *m.*

**hope** s. esperanza

**hope** *v.* esperar

**horizon** horizonte *m.*

**horse** caballo

**hose** (*old-fashioned*) calzones *m. pl.*

**hot** caliente; **to be** — (*weather*) hacer calor; (*of persons*) tener calor

**hotel** hotel *m.*

**hour** hora

**house** casa

**how?** ¿ cómo?; (*in indirect questions modifying an adj. or adv.*) lo; — **many?** ¿ cuántos?; — **much?** ¿ cuánto?; (*asking for price*) ¿ cuánto vale? ¿ cuánto cuesta?

**how!** ¡ qué!

**however** *adv.* no obstante, sin embargo; — + *adj. or adv.*, por + *adj. or adv.* + que

**huge** inmenso, colosal

**humble** humilde

**humor** *v.* complacer

**hundred** (a or one —) ciento (cien)

**hunger** hambre *f.*

**hungry: to be** —, tener hambre

**hurrah for!** ¡ viva(n)!

**husband** esposo, marido

**hut** casucha

## I

**if** si

**ill** enfermo, malo, mal de salud

**ill-will** malquerencia

**imagine** figurársele a uno (*im-personal reflexive*); imaginarse

**imitate** imitar

**important** importante

**impose** (on) imponer (a)

**imprison** encerrar, encarcelar, apri-sionar, meter en la cárcel

**impulse** impulso

**in** en; de; por; — **order to** para, a fin de

**Inca** inca *m.*

**incident** incidente *m.*

**inclined: to be** —, estar por (+ *inf.*)

**incredible** increíble

**independence** independencia

**independent** independiente

**Indian** s. and a. indio

**Indies** Indias *f. pl.*

**indistinct** borroso

**inhabitant** habitante *m. and f.*

**inn** venta, posada

**inn-keeper** ventero

**innocent** inocente

**inquisition** inquisición *f.*

**insane** loco, falto de juicio

**insert** introducir

**insist** (on) insistir (en)

**instrument** instrumento

**insult** *v.* insultar, agraviar

**interesting** interesante

**interior** a. and s. interior

**into** en; a + *def. art.*

**iron** s. hierro; *as a.* de hierro

**is** es; está; — **there?** ¿ hay?;

**isn't he? isn't it? isn't there?**

¿ no es verdad?; **there** —, hay

**Isabella** Isabel

**island** isla

*it as subj. (but usually omitted)*  
él, ella, ello; *as dir. obj.* lo *m.*,  
la *f.*; *as ind. obj.* le; *term.* él,  
ella, ello

*Italian s. and a.* italiano

*itself* mismo, propio

## J

*jail* cárcel *f.*, prisión *f.*; *to put in* —,  
encarcelar, meter en la cárcel

*Jane* Juana

*January* enero

*Jerome* Jerónimo

*jewel* alhaja, joya

*Joe* Pepe

*John* Juan

*joy* alegría; júbilo

*judge* *s.* juez *m.* (*and f.*); *boy* —,  
niño juez

*judge* *v.* juzgar

*July* julio

*June* junio

*justice* justicia

## K

*Katherine* Catalina

*keep* guardar, conservar; — *for*  
*oneself* guardarse; — *in mind*  
tener presente; — *on + pres.*  
*p.*, seguir + *ger.*; — *one's word*  
cumplir con su palabra; — *still*  
callarse; — *vigil over* velar

*kill* matar; dar muerte a; morir  
(*in compound tenses only*)

*king* rey *m.*

*kingdom* reino

*kneel* arrodillarse

*knife* cuchillo; — *thrust* cuchillada

*knight* caballero; — *errant* caba-  
llero andante; *to dub* —, armar  
caballero

*know* (*by mental effort*) saber; —  
*by heart* saber de memoria; —  
*how to + inf.*, saber + *inf.*; *he*

*must* —, sabrá, debe de saber;  
(*be acquainted with*) conocer

## L

*lack* *v.* carecer de; hacerle falta a  
uno; faltar a uno

*lady* señora

*lake* lago

*lamp* lámpara

*land* tierra; *native* —, patria

*language* lengua, idioma *m.*, len-  
guaje *m.*

*large* grande

*last* *a.* pasado; (*final*) último; —  
*month* el mes pasado; — *night*  
anoche; — *Sunday* el domingo  
pasado; — *week* la semana  
pasada; — *year* el año pasado;  
*at* —, al fin, finalmente, por fin,  
al cabo

*last* *v.* durar

*late* *adv.* tarde; *later* más tarde

*Latin* (*language*) latín *m.*

*latter: the* —, éste

*laugh* *v.* reír; — *at* reírse de  
*law* ley *f.*

*lay* poner; — *siege* to poner  
sitio a

*lead* *v.* conducir, llevar, guiar

*leader* caudillo, jefe *m.*, cacique *m.*

*learn* aprender (a); (*find out*) saber,  
averiguar

*learned* *pp. and a.* instruido

*leave* *s.* despedida, partida; *to*  
*take* — *of* despedirse de

*leave* *v.* salir (de), partir (de),  
marcharse (de), irse (de); dejar,  
abandonar; despedirse (de)

*lecture* *s.* conferencia; *v. to* —  
*on* dar conferencias sobre

*left* (*hand*) *a.* izquierdo

*leg* pierna

*less* menos; *the* — . . . *the* —, cuan-  
to menos . . . tanto menos

*lesson* lección *f.*

let permitir, dejar; dar permiso para; — (*or have*) + *inf.* que + *pres. subj.*; — *have* (*at a certain price*) dejar (en cierto precio); — *us* + *inf.* use 1st pers. pl. *pres. subj.* + *inf.*  
 letter (*of the alphabet*) letra; (*a communication*) carta  
 liberate libertar, librar, poner en libertad  
 liberation emancipación *f.*  
 liberator libertador *m.*  
 liberty libertad *f.*; to set at —, poner en libertad, libertar  
 library biblioteca  
 lieutenant teniente *m.*  
 life vida; for —, de por vida  
 light *s.* luz *f.*  
 light *v.* encender, alumbrar  
 like *v.* gustar (*with person who likes expressed in the ind. obj.*; *the thing liked is the subject*); I —, me gusta(n); I should —, quisiera, me gustaría, desearía  
 like *adv.* como, cual  
 liking afición *f.*; to take a — to tomar afición a  
 line línea, renglón *m.*  
 linen (*piece of*) lienzo  
 lip labio  
 listen *or* — to escuchar  
 little (*in size*) pequeño; (*in amount*) poco  
 live (*be alive*) vivir; *v.* (*reside*) vivir, residir; habitar (*no prep. follows*)  
 living *s.* vida; to earn one's —, ganarse la vida  
 ll the letter elle *f.*  
 load (with) cargar (de)  
 locomotive locomotora  
 long largo; (*of time*) mucho tiempo; to be — in + *pres. p.* tardar en + *inf.*; longer (*in time*) más tiempo; no longer *adv.* ya no  
 long for *v.* anhelar  
 look mirar; — at mirar; — at

each other mirarse; — for buscar  
 lose perder  
 love *s.* amor *m.*; to fall in — with enamorarse de  
 love *v.* amar, querer a; loved by amado de  
 luck suerte *f.*  
 lunch *s.* almuerzo  
 lunch *v.* almorzar  
 lute laúd *m.*

## M

magician mago  
 magistrate corregidor *m.*; —'s wife corregidora *f.*  
 magnificent magnífico  
 maid criada; (*of the court*) menina  
 mainland continente *m.*  
 maintain mantener  
 majestically majestuosamente  
 majesty majestad *f.*  
 make hacer; — a mistake cometer un error; — hay while the sun shines hacer su agosto; — one's way toward dirigirse a (*hacia*); — use of servirse de  
 Mameluke *s.* mameluco  
 man hombre *m.*; his men los suyos  
 manner modo, manera; in the — of al modo de; in this —, de esta manera, de este modo  
 manufacture *s.* manufactura  
 many muchos; how —? ¿cuántos?  
 map mapa *m.*  
 March marzo  
 march *s.* marcha  
 march *v.* marchar; — upon marchar sobre  
 margin margen *m. and f.*  
 market mercado  
 marry casarse con  
 martyr mártir *m. and f.*  
 mast mástil *m.*  
 master amo; maestro

- matter** *s.* asunto; **what is the — with you?** ¿qué tienes (tiene Vd.)?; **what was the — with him?** ¿qué tenía él?; **there is nothing the — with me** no tengo nada  
**matter** *v.* importarle a uno; **it does not — to me** no me importa  
**May** mayo  
**may** puede; *frequently suggests the pres. subj.*; **it — be** puede ser  
**mayor** alcalde *m.*  
**me** *dir. and ind. obj. pron.* me; *term.* mí  
**meal** comida  
**means** medio  
**medicine** medicina  
**Mediterranean** Mediterráneo  
**meet** *v. intr.* reunirse; encontrarse; *tr.* encontrarse con; encontrar  
**merchant** comerciante *m.*  
**Mexican** *s. and a.* mejicano  
**Mexico** Méjico  
**Michael** Miguel  
**might** *usually suggests the imperf. subj.*; *also the poten. or a past tense of poder*  
**million** millón (de) *m.*  
**mine** *s.* mina  
**mine** *poss. a.* mío; **of —**, mío; *poss. pron.* el mío  
**minister** (*government official*) ministro  
**minute** minuto  
**mission** misión *f.*  
**missionary** misionero  
**mistake** error *m.*, falta; **to make a —**, cometer un error  
**modern** moderno  
**modest** modesto  
**Mohammed** Mahoma  
**moment** momento  
**monarch** monarca *m.*  
**monarchist** monárquico  
**monastery** monasterio  
**money** dinero  
**money-changer** cambista *m.*  
**monk** monje *m.*  
**month** mes *m.*  
**monument** monumento  
**moon** luna  
**moonlight:** **in the —**, a la luz de la luna  
**Moor** *s.* moro  
**Moorish** moro, morisco  
**more** *a. and adv.* más; **the — . . .** the —, cuanto más . . . tanto más  
**morning** mañana; **in the —**, por la mañana  
**mosque** mezquita  
**most** *a.* el más; *adv.* (lo) más; — of la mayor parte de, la mayoría de  
**mother** madre *f.*; — **country** madre patria  
**mountain** montaña; — **range** sierra, cordillera  
**mouth** boca; (*of a river*) desembocadura  
**much** mucho; **as — as** tanto . . . como; **how —?** ¿cuánto?; **so —**, tanto  
**mule** mula, mulo  
**muleteer** arriero  
**museum** museo  
**music** música  
**must** tener que + *inf.*; deber + *inf.*; **one —**, hay que + *inf.*; se debe + *inf.*; **uno debe + inf.**; **he (it) — be** será, debe de ser, ha de ser  
**my** *poss. a.* mi; mío  
**myself** *refl. pron.* me; (*emphatic*) a mí mismo  
**mysterious** misterioso

## N

**name** *s.* nombre *m.*; **by —**, de nombre; **family —**, apellido; **given —**, nombre de pila; **what is your —?** ¿cómo se llama Vd.?; **my**

name is . . . , me llamo . . . ; —  
plate folio  
name *v.* nombrar  
Napoleon Napoleón  
nape (*of the neck of an animal*)  
cruz *f.*  
nation nación *f.*  
national nacional  
native *s.* indígena *m. and f.*; *adj.*,  
natural *m. and f.*; indígena *m.*  
*and f.*  
native born criollo  
native land patria  
navy marina  
near *prep.* cerca de, junto a; —  
there allí cerca  
necessary preciso, necesario  
neck cuello  
need *v.* necesitar; carecer de;  
faltarle a uno; hacerle falta a uno  
neighbor vecino, vecina  
neither *ni*; — . . . *nor* no . . . *ni* . . .  
*ni*; *ni* . . . *ni*  
neophyte neófito  
never *no* + *verb* + *nunca*; *nunca*  
(*before verb or alone*)  
new nuevo  
newcomer el recién llegado  
newly-weds los recién casados  
newspaper periódico  
next *a.* siguiente, próximo; *the*  
— *day* al día siguiente; *adv.*  
luego, después  
night noche *f.*; *last* —, anoche;  
*over* —, de la noche a la mañana  
nightcap gorro de dormir  
nine nueve; — *hundred* novecien-  
tos  
ninety noventa  
*no* *adv.* no; *a.* ninguno (ningún);  
— *one* *indef. pron.* nadie; nin-  
guno  
nobility nobleza  
noble *a.* noble; *s.* ricohombre *m.*,  
noble *m.*, grande *m.*  
*none* *indef. pron.* ninguno(*s*)

north norte *s. m. and a.*  
North American *a. and s.* norte-  
americano  
nose nariz *f.*  
not *no*; — *he* él *no*; — *at all* + *adj.*  
*nada* + *adj.*  
note nota  
note-book cuaderno  
nothing *no* + *verb* + *nada*; *nada*  
(*before verb or alone*)  
notice *v.* fijarse *en*  
notion: *to have a* —, antojárselo  
*a uno* *impers. refl.*  
novel novela  
November noviembre *m.*  
now ahora  
nowadays hoy día  
number número  
numerous numeroso  
nun monja

## O

oar remo  
obey obedecer (*a*)  
obtain obtener, conseguir, logra  
o'clock: *four* —, las cuatro  
October octubre *m.*  
of *de*  
offer *v.* ofrecer; — *to* ofrecerse *para*  
office despacho, oficina  
often *a* menudo, muchas veces  
old viejo; antiguo; anciano; *to*  
*be* . . . *years old* tener . . . años;  
older mayor; oldest el mayor  
olive aceituna; — *merchant* aceitu-  
nero  
on *en*, sobre; — + *pres. p.* *al* + *inf.*;  
(*of clothing*) puesto  
once *en un tiempo*; (*in recurrence*)  
una vez; *at* —, en seguida; —  
*for all* terminantemente  
*one numeral and art.* un, una  
*one* *pron.* uno; — *must* hay que  
+ *inf.*; *no* —, nadie, ninguno;  
*some* —, alguien; *that* —, *dem.*

- pron.* ése, aquél; ésa, aquélla;  
**the** —, el, la (+ de *or que*);  
**this** —, *dem. pron.* éste, ésta  
**only** *adv.* sólo, solamente; no +  
*verb* + más que  
**open** abrir  
**opponent** adversario  
**or** o; u (*before words beginning with*  
o or ho)  
**order** *s.* (*command*) orden *f.*; (*in a*  
*series*) orden *m.*; **in — to** para,  
a fin de  
**order** *v.* (*command*) mandar, or-  
denar; (*ask for*) pedir  
**origin** origen *m.*  
**other** otro; **the —s** los demás,  
los otros  
**ought** deber; **I —,** debo  
**our** *poss. a.* nuestro  
**ours** *poss. pron.* el nuestro  
**outside of** fuera de  
**overseas** *a.* de ultramar  
**overtake** alcanzar
- P**
- package** paquete *m.*  
**page** (*of book*) página; (*attendant*)  
paje *m.*  
**paint** *v.* pintar  
**painter** pintor *m.*, —*ora f.*  
**painting** pintura  
**palace** palacio; — **guard** guardia  
(*m.*) de palacio  
**pale** pálido  
**pampa** pampa  
**paper** papel *m.*  
**parasol** quitasol *m.*, parasol *m.*  
**pardon** *s.* perdón *m.*; *v.* perdonar (*a*)  
**parents** padres *m. pl.*  
**part** parte *f.*  
**partly** en parte  
**party** (*political*) partido  
**pass** *v. tr. and intr.* pasar; — **by,**  
**in front of** pasar por delante de  
**pastry** pastel *m.*; — **cook** pastelero
- patience** paciencia  
**patient** *s.* enfermo  
**patriot** patriota *m. and f.*  
**patriotic** patriótico  
**pay** pagar; — **attention** prestar  
atención; — **for** pagar; (*when*  
*amount paid is indicated*) pagar  
por  
**peace** paz *f.*  
**peaceful** tranquilo  
**peak** pico, cumbre *f.*  
**people** (*in general*) gente *f.*; (*of*  
*a nation*) pueblo; — **say** se dice,  
dicen, la gente dice  
**perfect** *v.* perfeccionar  
**perhaps** tal vez, acaso, quizá(s)  
**permission** (to) permiso (para)  
**permit** permitir; **it is permitted** se  
permite; **he is permitted** se le  
permite  
**person** persona  
**personification** personificación *f.*  
**Peru** el Perú  
**Peruvian** *a. and s.* peruano  
**Philip** Felipe  
**Philippine Islands** Islas Filipinas  
**physician** médico  
**picaresque** picaresco  
**pick** coger; — **up** recoger  
**picture** cuadro  
**picturesque** pintoresco  
**pike** pica  
**pirate** pirata *a. and s. m.*  
**pity** *s.* compasión; **to have — on**  
tener compasión de  
**place** *v.* poner; meter (en); colocar  
**plan** plan *m.*, proyecto  
**plant** *v.* plantar  
**Plata River** el río de la Plata  
**plateau** meseta  
**play** (*a game*) jugar (a); — **tennis**  
jugar al tennis; (*a musical instru-*  
*ment*) tocar  
**pleasant** agradable  
**please** *inf.* gustarle a uno; (*request*)  
haga Vd. (*or hágame Vd.*) el



favor de + *inf.*; tenga Vd. la  
bondad de + *inf.*

pocket bolsillo

poison veneno

police policía

pool estanque *m.*

poor pobre; (*undesirable*) malo  
(mal)

populate poblar

population población *f.*

portrait retrato

portray retratar

Portuguese *a. and s.* portugués, —*esa*

possess poseer

possession posesión *f.*; to take —  
of apoderarse de, tomar posesión  
de, posesionarse de

possible posible

post (*position*) puesto

potato patata

pour (out) echar, vaciar

power poder *m.*; poderío

practise practicar; (*a profession*)  
ejercer

prayer oración *f.*

prefer preferir

president presidente *m.*

pretend fingir

pretty bonito, lindo

price precio

prick pinchar

priest sacerdote *m.*, cura *m.*

prince príncipe *m.*

princess princesa

principal *a.* principal

principle principio

printing shop imprenta

prisoner preso; (*of war*) prisionero

privation privación *f.*

probable probable

probably *usually expressed for  
present time by using the future  
of probability; for past time by  
using the potential of probability*

problem problema *m.*

proclaim proclamar

produce *v.* producir

product producto

progress *v.* adelantar

promise *s.* promesa; *v.* prometer

pronounce pronunciar

propose proponer(*se*)

prosperous próspero

protect proteger

protector protector *m.*, —*ora f.*

proud orgulloso

publish publicar

pronunciation pronunciación *f.*

provided (that) con tal que; siempre  
que

punish castigar

purchase *s.* compra

purchase *v.* comprar

put poner; meter (en); — ashore

poner en tierra; — in chains

poner cadenas a; — into, in

meter en; — in jail encarcelar,

meter en la carcel; — on (*of*

*article of dress*) ponerse; — one's

finger to one's lips llevarse el

dedo a los labios; — out to

sea darse a la mar; — the cover

on tapar; — to bed acostar

## Q

queen reina

question pregunta; to ask a —,  
hacer una pregunta

quite bastante

Quixote Quijote

## R

race (*game*) carrera; (*of people*)  
raza

railway ferrocarril *m.*

rain *s.* lluvia

rain *v.* llover

raising (*breeding*) crianza

ransom *v.* rescatar

rapidly rápidamente; de prisa

rather *adv.* bastante

reach llegar a  
 read leer  
 real verdadero  
 rebellion rebelión *f.*  
 rebuild reconstruir  
 receive recibir  
 recover *tr.* recobrar; *intr.* (*in health*)  
 restablecerse de salud  
 red rojo  
 reestablish restablecer  
 refer to referirse a  
 regiment regimiento  
 region región *f.*  
 regret sentir; — deeply sentir en  
 el alma  
 relatively relativamente  
 religion religión *f.*  
 rely on contar con  
 remain quedar, quedarse; — for  
 one to see quedarle a uno por ver  
 remaining: the —, *a.* los demás;  
 lo demás (*neut.*)  
 remember recordar, acordarse de  
 remove trasladar; — from quitar a  
 renegade renegado  
 reply *v.* contestar (*a*), responder (*a*),  
 replicar (*a*)  
 represent representar; simbolizar  
 republic república  
 reputation reputación *f.*, fama  
 reserve reservar  
 respect *v.* respetar  
 respectful respetuoso  
 rest: the —, los demás; lo demás  
 restoration (to duty) reposición *f.*  
 result resultado; to be the — of  
 resultar de  
 retrace one's steps volver sobre sus  
 pasos  
 retreat *s.* retirada  
 return *v. intr.* volver, regresar; —  
 home volver a casa; *tr.* devolver  
 reveal descubrir  
 revolution revolución *f.*  
 revolutionist revolucionario  
 revolve dar vueltas, girar

reward *s.* recompensa  
 rich rico; very —, riquísimo; to  
 become —, enriquecerse  
 ride *v.* (*an animal*) montar en; ir  
 montado en; go carriage riding  
 ir a paseo en coche, dar un paseo  
 en coche  
 right *a.* correcto; all —, está bien,  
 muy bien, bueno; to be —, tener  
 razón  
 right (*hand*) *a.* derecho  
 right (*hand, side*) *s.* derecha  
 right *s.* (*privilege*) derecho  
 ring anillo  
 rise levantarse; alzarse  
 river río; down the —, río abajo  
 roar bramar  
 robber ladrón *m.*  
 rôle: in the — of en calidad de  
 room cuarto, habitación *f.*  
 rose rosa  
 rout *v.* derrotar  
 rub frotar  
 run correr; — away from escaparse  
 de; — through *tr.* atravesar

## S

sad triste; very —, tristísimo  
 sadden entristecer  
 safe salvo; seguro  
 sail *s.* vela; to set —, darse a la mar  
 sail *v.* navegar; darse a la mar  
 sailor marinero  
 salt sal *f.*  
 same mismo; the — as el (lo)  
 mismo que; the — (thing) lo  
 mismo  
 sand arena  
 satisfy satisfacer  
 Saturday sábado  
 save salvar  
 say decir; how does one —?  
 ¿cómo se dice?; I should — so,  
 ya lo creo; it is said, people —,  
 se dice, dicen

- scaffolding andamios  
 scold reñir  
 sculpture s. escultura  
 sea mar *m.* (also *f.*)  
 search s. busca; **in** — **of** en busca de  
 search for *v.* buscar  
 seat *v.* sentar; — **oneself** sentarse  
 second *a.* segundo; *s.* (in a duel)  
 padrino  
 secret *a. and s.* secreto  
 secretary secretario  
 see *ver*; mirar; **let's** —, vamos a  
 ver; **see!** ¡mire Vd.!.; **still have**  
 to —, quedarle a uno por ver  
 seek buscar  
 seem parecer; — **strange** parecer  
 mentira  
 sell vender  
 send enviar; mandar; — **for**, enviar  
 por; hacer venir  
 sense juicio; *v. intr.* separarse de  
 separate from *v. intr.* separarse de  
 September septiembre *m.*  
 sepulcher sepulcro  
 serious grave  
 seriously gravemente  
 servant criado, mozo; criada, moza  
 serve servir; — **to** servir para  
 set poner; (*of sun*) ponerse; — **at**  
 liberty poner en libertad; — **fire**  
 to prender fuego a; — **forth** salir,  
 ponerse en camino; — **free**  
 soltar; poner en libertad; — **out**  
 salir, ponerse en camino; — **sail**  
 darse a la mar; — **up as** poner de  
 seven siete; — **hundred** setecientos  
 seventeen diez y siete, diecisiete  
 several varios, algunos, unos cuan-  
 tos  
 Seville Sevilla  
 sheep oveja; (*collective*) ganado  
 lanar  
 shine brillar; **the sun is shining**  
 hay or hace sol  
 ship buque *m.*, barco, navío, bajel  
*m.*  
 shoot *tr.* fusilar; *tr. and intr.* dis-  
 parar; **to be shot to death** morir  
 fusilado  
 shore orilla; **on the** — **of** a orillas de  
 short corto; **very** —, cortísimo  
 should *sign of the potential or the*  
*imperfect subj.; or expressed by*  
*a tense of deber, if obligation is*  
*implied*  
 shoulder hombro  
 show *v.* mostrar, enseñar  
 side lado; **by my** —, a mi lado  
 siege sitio; **to lay** — **to** poner  
 sitio a  
 sign *s.* señal *f.*, seña  
 silence silencio  
 silent silencioso  
 silently silencioso, silenciosamente  
 silk seda; *as a.* de seda  
 silver plata; *as a.* de plata  
 simple sencillo; simple  
 since (*causal*) por + *inf.*; que or  
 porque or pues + *clause*; (*after*  
*a passage of time expression in-*  
*troduced by hace or hacía*) que;  
 (*as prep. of time*) desde; (*as conj.*  
*of time*) desde que  
 sing cantar  
 sink *intr.* irse a pique, hundirse  
 sir señor  
 sister hermana  
 sit, sit down sentarse; sit up in-  
 corporarse  
 situated situado  
 situation situación *f.*  
 six seis; — **hundred** seiscientos  
 sixteen diez y seis, dieciséis  
 sixty sesenta  
 size tamaño  
 sky cielo  
 slap bofetada  
 slave esclavo  
 sleep dormir  
 slowly despacio, lentamente  
 small (*in size*) pequeño; (*little in*  
*amount*) poco .

- smile *v.* sonreír(se)  
 smuggler contrabandista *m. and f.*  
 snow nieve *f.*; — **-capped** cubierto de nieve  
 so *adv.* (in comparisons) tan; (manner) así; (this thing) lo (as obj. pron.); — ... **as** tan ... como; — **much** tanto; — **that conj.** para que, a fin de que  
 sock calcetín *m.*  
 soldier soldado  
 some alguno (algun); algunos; unos; *often omitted in negation or interrogation*  
 someone *indef. pron.* alguien  
 something *indef. pron.* algo; alguna cosa  
 somewhat *adv.* algo  
 son hijo  
 sonorous sonoro  
 soon dentro de poco; pronto; **as** — **as** luego que, tan pronto como, así que  
 sorrowful triste  
 sorry: **to be** —, sentirlo; **I am** —, lo siento  
 soul el alma *f.*  
 sound *a.* sano  
 sound *v.* sonar  
 south sur *m.*; **South America** la América del Sur, Sud América; **South American** *a. and s.* sudamericano  
 southwest sudoeste *m.*  
 sovereign soberano; rey; **Catholic Sovereigns** Reyes Católicos  
 Spain España  
 Spaniard español *m.*  
 Spanish *a.* español, -ola; (*language*) español *m.*; — **-American** *a. and s.* hispanoamericano; — **-speaking** de habla española  
 sparsely settled des poblado, poco poblado, desierto  
 speak hablar; **is spoken** se habla  
 spend (*of time*) pasar; (*of money*) gastar  
 spirit espíritu *m.*  
 sport *s.* deporte *m.*  
 stable *s.* caballeriza  
 stand up levantarse  
 state *s.* estado  
 statue estatua  
 stay *v.* permanecer; quedar(se)  
 steal (from) robar (*a*)  
 steamer vapor *m.*  
 steel acero  
 step paso; **retrace one's** — **s** volver sobre sus pasos  
 still *adv.* todavía, aún; — **have to see** quedarle a uno por ver  
 still: **to keep** —, callarse  
 stock (*cattle*) ganado  
 stocking media  
 stop *v. intr.* detenerse; parar  
 store *s.* tienda  
 story (*narration*) cuento, relato, narración *f.*; (*of house*) piso  
 strange extraño; **to seem** —, parecer mentira  
 strangely extrañamente  
 street calle *f.*  
 stretch out *v. intr.* extenderse  
 strike *v. tr.* pegar un golpe a; pegar; dar un golpe a  
 strip *v.* despojar  
 stroke (*of a brush*) brochazo  
 stroll *v.* pasearse, dar un paseo  
 strong fuerte  
 struggle *s.* lucha  
 student estudiante *m.*; alumno  
 study *v.* estudiar  
 stupendous estupendo  
 subject (*of a king*) súbdito  
 succeed lograr éxito; — **in** lograr + *inf.*, conseguir + *inf.*, alcanzar a + *inf.*; — **someone** suceder a alguien  
 success éxito  
 such tal; — **a** tal  
 suddenly de repente

suffer sufrir  
 sugar azúcar *m.*; cane —, azúcar de caña  
 suit *s.* traje *m.*  
 suit *v.* convenir a  
 suitable conveniente  
 summer verano; *as a.* de verano  
 sun sol *m.*  
 Sunday domingo  
 sunny: to be — (*weather*) hacer or haber sol  
 superior superior  
 supreme supremo  
 surprise *s.* sorpresa  
 surprise *v.* sorprender  
 surrender *v. tr.* rendir; *intr.* rendirse  
 surround rodear, circundar  
 suspect sospechar  
 swear (*take oath*) jurar  
 sweetheart novio, novia  
 swim nadar  
 sword espada

## T

table mesa  
 take tomar; (*keep*) quedarse con; (*lead*) llevar, conducir; (*capture*) capturar, tomar; — a liking to tomar afición a; — a trip hacer un viaje; — a walk dar un paseo; — away from quitar a; — from quitar a; — in alcanzar; — leave of despedirse de; — off (*an article of dress*) quitar, quitarse; — one's (religious) vows profesar; — out sacar; — part in participar en, tomar parte en; — place tener lugar, celebrarse, verificarse; — possession of apoderarse de, tomar posesión de, posesionarse de  
 tale cuento  
 talk *v.* hablar  
 taste *s.* gusto; to one's —, a su gusto

teach enseñar (*a*)  
 teacher profesor *m.*, —ora *f.*; maestro, maestra  
 tear *s.* lágrima  
 tell decir  
 temperature temperatura  
 ten diez  
 tennis tennis *m.*; to play —, jugar al tennis  
 tenth décimo; (*in dates*) diez  
 terrible terrible  
 testimony: to give —, declarar  
 than que; (*before a number*) de; (*before clauses*) de lo que, del (de la, de los, de las) que; (*before words or phrases*) que  
 thank for agradecer; dar las gracias por  
 thanks gracias *f. pl.*  
 that *dem. a.* ese; aquel; esa; aquella; *dem. pron. (neut.)* eso; aquello; — one *dem. pron.* ése; aquél; ésa; aquélla; (*before de or que*) el, la  
 that *rel. pron.* que  
 that *conj.* que; so —, *conj.* para que, a fin de que; de modo que  
 the *def. art.* el, la, los, las  
 thee *dir. and ind. obj.* te; *term.* ti  
 theft robo  
 their *poss. a.* su; suyo; de ellos, de ellas  
 theirs *poss. pron.* el suyo; de ellos, de ellas  
 them *dir. obj.* los, las; *ind. obj.* les; *term.* ellos, ellas  
 then *adv. (next)* luego, después; (*at that time*) entonces; (*therefore*) entonces  
 there *adv.* allí, allá; — is, are hay; — was, were había or hubo; — will be habrá; — would be habría; — you are allá va, near —, allí cerca  
 therefore por consiguiente, por eso

- these *dem. a.* estos, estas; *dem. pron.* éstos, éstas
- they *subj. pron.* ellos, ellas; *usually not expressed when referring to things*
- thief ladrón *m.*
- thing cosa; the first —, lo primero
- think (*opine*) creer; (*reflect*) pensar; — of pensar en; — out a plan idear un plan; — over pensar
- third (*ordinal*) tercero (tercer); (*fractional*) one —, la tercera parte; two —s, dos terceras partes
- thirsty: to be —, tener sed
- thirteen trece
- thirty treinta
- this *dem. a.* este, esta; *dem. pron.* éste, ésta; (*neut.* esto); — one *dem. pron.* éste, ésta; — thing esto
- those *dem. a.* esos; aquellos; esas; aquellas; *dem. pron.* éstos; aquéllos; ésas; aquéllas; (*when before de or que*) los, las; — who los que, las que
- though aunque, bien que
- thousand (one, a —) mil
- three tres; — hundred trescientos
- throne trono
- through *prep.* por; a través de
- throw tirar, arrojar, echar
- Thursday jueves *m.*
- thus *adv.* así
- thy *poss. a.* tu; tuyo
- tie *s.* (*of railway*) traviesa
- tie *v. tr.* atar
- till hasta
- time (*in recurrence*) vez *f.*; (*general*) tiempo; (*of day*) hora; a long —, mucho tiempo; a short — afterward poco tiempo después, al poco tiempo, dentro de poco; at one and the same —, a un mismo tiempo; at that —, en or por aquel entonces; at the same —, a la vez, al mismo tiempo; at what —? ¿a qué hora?; from — to —, de vez en cuando; to have a good —, divertirse; what — is (was) it? ¿qué hora es (era)?
- tired cansado, fatigado
- to *prep.* a; para; de; hasta; *not expressed after certain verbs; in order* —, para, a fin de
- tobacco tabaco
- today hoy
- together juntos
- Toledan *a. and s.* toledano
- tomorrow mañana
- too (*also*) también; (*too much*) demasiado
- top *s.* lo más alto
- touch tocar; to be touched (*moved with emotion*) conmoverse, estar conmovido
- toward *prep.* hacia
- tower torre *f.*
- town población *f.*; pueblo; little —, poblacioncita
- train tren *m.*
- transgression delito
- translate traducir
- transportation transporte *m.*
- travel viajar
- treat tratar
- tree árbol *m.*
- tremendous tremendo
- tribe tribu *f.*
- trip viaje *m.*; to make a —, hacer un viaje
- troop tropa
- tropical tropical
- true *a.* verdadero; to be —, ser verdad
- try tratar de
- tumble into caer a; — down derrumbarse; caerse
- Turk *s.* turco
- turn *v. intr.* (*revolve*) dar vueltas; — the corner doblar la esquina
- twelfth duodécimo; (*in dates*) doce

twelve doce  
 twenty veinte  
 twice dos veces; — as large as  
 dos veces más grande que  
 two dos; — hundred doscientos

## U

ugly feo  
 under *prep.* debajo de; bajo  
 underclothes ropa interior *f.*  
 understand entender, comprender;  
 I — (*have reason to believe*) tengo  
 entendido  
 uniform uniforme *m.*  
 university universidad *f.*  
 unpleasant desagradable  
 until *prep.* hasta; *conj.* hasta que  
 up to *prep.* hasta  
 upper alto  
 upstairs: to go —, subir la escalera  
*us dir. and ind. obj. nos; term.*  
 nosotros  
 use *s.* uso; to make — of servirse de  
 use *v.* usar, emplear, servirse de;  
 used to *sign of the imperf. tense*

## V

Valencian *a. and s.* valenciano; —  
 woman valenciana  
 valiant valiente; (*of the Cid*)  
 campeador  
 valuable precioso  
 various varios  
 venerate venerar  
 Vera Cruz Veracruz *f.*  
 very muy  
 victory victoria  
 village aldea  
 vineyard viña  
 virgin virgen *f.*  
 virtue virtud *f.*  
 viscacha vizcacha  
 visit visitar; to be worth visiting  
 merecer visitarse

voice voz *f.*  
 vow voto  
 vying with each other in height a  
 cual más alto

## W

waiter mozo; camarero  
 walk andar, andar a pie; (*stroll*)  
 pasearse, dar un paseo  
 wall (*inner*) pared *f.*; (*outer*)  
 muralla; muro  
 want querer, desear; tener ganas  
 (de)  
 war guerra  
 warehouse almacén *m.*  
 warlike *a.* guerrero  
 warm: to be — (*of weather*) hacer  
 calor; (*of persons*) tener calor  
 warship acorazado, buque (*m.*) de  
 guerra  
 wash lavar  
 water *s.* el agua *f.*; fresh —, agua  
 dulce (*as distinguished from*  
*salt*)  
 water *v. tr.* dar agua a  
 way (*manner*) manera, modo; to  
 make one's — toward dirigirse a  
 or hacia  
 we *subj. pron.* nosotros  
 wealth riqueza(s)  
 wear *v.* (*of clothes*) llevar  
 weather tiempo; to be good (bad)  
 —, hacer buen (mal) tiempo  
 weaving *s.* tejido  
 week semana  
 weep llorar  
 welcome *s.* bienvenida  
 welcome *v.* darle la bienvenida a  
 uno  
 well *adv.* bien; pues; to be — (*in*  
*health*) estar bien de salud; to  
 go — with one irle bien a uno  
 west *s.* oeste *m.*  
 western occidental  
 what? ¿qué?; ¿cuál?

what! what a! ¡ qué!  
 what *rel. pron.* (*that which*) lo que  
 whatever *adj.* cualquier(a); — is  
 + *adj.*, lo + *adj.*  
 when? *interrog. adv.* ¿ cuándo?  
 when *rel. adv.* cuando  
 where? *interrog. adv.* ¿ dónde?  
 where *rel. adv.* donde; en donde  
 wherever dondequiera que  
 which? ¿ cuál?; ¿ qué?  
 which *rel. pron.* que; el que; el  
 cual; (*which fact*) lo cual, lo  
 que  
 while *s.* rato  
 while *adv.* (*and conj.*) mientras  
 white blanco  
 who? ¿ quién?; (*in indirect ques-  
 tion*) quién  
 who *rel. pron.* que; quien; el que,  
 el cual; he —, quien, el que  
 whoever *indef. pron.* quienquiera  
 que  
 whole todo, entero; a —, todo un  
 whom? ¿ a quién?; to —? ¿ a  
 quién?  
 whom *rel. pron.* a quien, que; al  
 que, al cual; to —, a quien, al  
 que, al cual  
 whose? ¿ de quién?  
 whose *rel. poss.* cuyo  
 why? ¿ por qué?  
 wide ancho; to be . . . —, tener . . .  
 de ancho; ser ancho de . . .  
 widow viuda  
 wife esposa, mujer *f.*  
 wild silvestre  
 will *s.* voluntad *f.*  
 will *v.* *sign of the future tense*  
 win out salir vencedor  
 wine vino  
 wineskin pellejo de vino  
 winter invierno  
 wish querer, desear  
 with con; — me conmigo  
 within *adv.* dentro; *prep.* dentro  
 de

without *prep.* sin; — a job cesante;  
*conj.* sin que  
 witness testigo *m. and f.*  
 witness *v. tr.* presenciar  
 woe to! ¡ ay de!  
 woman mujer; young —, joven *f.*,  
 señorita  
 wonder *v.* *in questions, direct or  
 indirect, is expressed by future;*  
 — at maravillarse de  
 wood madera; (*to burn*) leña  
 wooden *a.* de madera  
 wool lana; — -bearing *a.* lanar  
 word palabra; to keep one's —,  
 cumplir (con) su palabra  
 work *s.* trabajo; labor *f.*; obra  
 work *v.* trabajar  
 world mundo  
 worse peor; the worst el peor  
 worth: to be —, valer; to be —  
 visiting merecer visitarse; to be  
 — while valer la pena (de)  
 would *sign of the poten. or imperf.  
 subj., or imperf. ind.; — that!*  
 ¡ ojalá que!  
 wound *v.* herir  
 wrap up envolver  
 write escribir

Y

y i griega or ye  
 year año  
 yellow amarillo  
 yes sí  
 yesterday ayer  
 yet todavía, aún  
 yoke yugo  
 you *subj. pron. polite sing.* usted  
 (*abbr.* Vd.), *pl.* ustedes (Vds.),  
*familiar sing.* tú, *pl.* vosotros;  
*dir. obj. m. sing.* lo or le, te; *m.*  
*pl.* los or les, os; *f. sing.* la, te;  
*f. pl.* las, os; *ind. obj. m. and f.*  
*sing.* le, te, *pl.* les, os; *term.* usted,  
 ustedes; ti, vosotros



<b>young</b> <i>a.</i> joven <i>m. and f.</i> ; — <b>man</b> joven <i>m.</i> ; — <b>woman</b> joven <i>f.</i> , señorita	<b>yours</b> <i>poss. pron.</i> el suyo; de Vd.; de Vds.; el tuyo; el vuestro
<b>your</b> <i>poss. a.</i> su; suyo; de Vd.; de Vds.; tu; tuyo; vuestro;	<b>youth</b> joven <i>m.</i>
<b>Your Majesty</b> Vuestra Majestad	<b>Z</b>
	<b>z</b> zeta



## TABLA DE MATERIAS

Numbers refer to sections, unless otherwise indicated.

- a:** sign of the personal accusative, omitted before proper names, 154; used to prevent ambiguity, 167.
- Adjective:** absolute superlative, 126; agreement of, 131, 143; compound, 203; position of, 171; used as adverb, 4.
- Adverb:** adjective used as, 4; **algo** and **nada** as adverbs, 191; apocope, 150; **aquí** and **acá**, **allí** and **allá**, 91; emphatic use of **sí**, 162; meanings of **ya**, 160; **mucho** used for **muy**, 192.
- Adverbial expressions**, 202.
- Agreement:** of adjective, 131, 143; of **ser** with predicate noun, 88; of **ser** with predicate pronoun, 161; of verb in an adjective clause, 204; of verb with collective noun subject, 183; of verb with compound subject, 87.
- al + infinitive**, 53.
- Article, definite:** as demonstrative, 114; before an infinitive, 35; before a noun clause, 50; **lo** + invariable adjective, 193; **lo** + variable adjective or + adverb, 23; omitted before appositive, 19; used with noun in apposition with pronoun, 41; with proper noun preceded by adjective, 107.
- Article, indefinite:** omission of, before certain adjectives, 175; used before **tal**, 67
- Augmentatives**, 198.
- become**, how expressed in Spanish, 185.
- Conditional sentences**, 70; constructions that may replace subjunctive in contrary to fact sentences, 70; contrary to fact sentences, 70, 2; real conditions, 70, 1.
- Conjunctions:** adverbial, 65; coordinating: **pero**, **mas**, **sino**, **sino que**, 147; used in joining clauses that are compared, 108.
- cuanto . . . tanto** in comparisons, 17.
- Dative:** of deprivation, 61; of interest, 148.
- deber**, constructions of, 135, 84.
- Dimensions**, how expressed, 119.
- Diminutives**, 198.
- esperar**, construction of verbs depending on, 90.
- estar** and **ser** + past participle, 141.
- Future indicative:** after **esperar**, 90; of probability or conjecture, 5; present used for future, 159.
- Future perfect indicative:** of probability or conjecture, 5.
- Future perfect subjunctive:** formation and use of, 124.
- Future subjunctive:** formation and use of, 123.
- Gerund:** of verbs whose stem ends in **ñ**, 106, A; of verbs whose stem ends in **ll**, 106, B; in progressive tenses, 174; with verbs of continuation, 102; constructions of, 118.

**haber:** as impersonal, 155; **haber que** + infinitive, 3.

**Imperative:** compared with subjunctive-imperative, 52; infinitive used as, 178, B, 2, a; negative forms of, 95; of verbs ending in **-uar**, 111; of verbs ending in **-iar**, 112; real or intimate or familiar, 51; conjugation of imperative of reflexive verb, 136; review of all forms, 96.

**Imperfect indicative:** in if-clause of conditional sentences contrary to fact, 70, 2, note; to express an action begun in the past and continued into a later period of the past, 46.

**Imperfect subjunctive:** formation of, 31; of **deber**, 84; of **poder**, 84; of **querer**, 84; of radical-changing verbs, 75; of verbs ending in **-er** or **-ir** preceded by strong vowel, 97; of verbs ending in **-uir** (**u** pronounced), 98; of verbs whose stem ends in **ñ**, 106, A; of verbs whose stem ends in **ll**, 106, B; when used (in sequence) 34, 2.

**Indefinite adjectives:** forms, 189; **alguno** used after a negative, 186; indefinite article + **tal**, 67; emphatic use of **tal**, 173.

**Indefinite pronouns:** forms, 189; **algo** as adverb, 191; **mucho** used instead of **muy**, 192; **nada** as adverb, 191; negative pronouns after preposition, 190; negative pronouns in a comparison, 62; subjunctive used after indefinites, 56.

**Indirect object (dative):** of interest, 148; with verbs of deprivation, 61.

**Infinitive:** forms, 178, A; active infinitive with passive meaning,

182; **al** + infinitive, 53; after prepositions, 130; after verbs of causation, 45, 82, 182; after impersonal expressions, 50; as complement of **oír**, 166, 39; as imperative, 178, B, 2, a; as modifier of adjective or noun, 178, B, 2, b; as noun, 178, B, 1; as noun and preceded by definite article, 35; **creer** and **decir** + infinitive, 197; **haber que** + infinitive, 3; in elliptical or rhetorical questions, 178, B, 2, c; may have a subject, 22, 39; optional use of infinitive or subjunctive: after verbs of causation, 82; after verbs of will, 82; **para** + infinitive, 130 (*h*); **por** + infinitive, 21, 130 (*g*); subject of an infinitive dependent on a verb of perception, 39.

**Interrogatives,** may be used as exclamatives, 77.

**Intransitive reflexive verbs,** 146.

**lo** used in predicate with **ser** or **estar**, 78; to repeat a demonstrative neuter pronoun, 127.

**morir:** compound tenses of, 149.

**Negation:** **alguno** after a negative, 186; negative adverbs and pronouns in a comparison, 62; **nada** as adverb, 191; negative of real imperative, 95; negative pronouns after certain prepositions, 190.

**Nouns:** compound, 203; feminine endings of, 103; 120; gender of geographical names, 120; may be subject of gerund, 118 (*i*); may be subject of infinitive, 22, 39; agreement of **ser** with predicate noun, 88.

**Numerals,** page 399; cardinals used

- instead of ordinals, 18; to express an approximate number, 172; **uno** in compounds, 115.
- ¡**ojalá!** followed by subjunctive, 89.
- Orthographical-changing verbs:** present subjunctive of, 38.
- Passive voice:** active infinitive with passive meaning, 182; distinguished from reflexive-passive, 26, 142, 153; formation of, 142; **por** or **de** before agent of passive, 130, 141; substitutes for passive, 142.
- Past participle:** constructions of, 140; used with **ser** and **estar**, 141; used with **tener**, 66; used with **quedar**, **estar**, **seguir**, etc., 174.
- Perfect subjunctive:** formation of, 57; in sequence of tenses, 83, 89, 90.
- Pluperfect subjunctive:** formation of, 71; in sequence of tenses, 83, 89, 90.
- poder:** constructions of, 158, 84.
- por** + infinitive, 21; **por** and **para**-compared, 130 (*g*) and (*h*).
- Potential:** of probability or conjecture, 6.
- Potential perfect:** of probability or conjecture, 6.
- Predicate noun:** agreement of **ser** with, 88.
- Prepositions,** 130; personal accusative **a** omitted before proper names, 154; **a** used to prevent ambiguity, 167; verbs taking a direct object without intervening preposition, when corresponding English verbs employ one, and vice versa, 199.
- Present indicative:** in "real" conditional sentences, 70; used for a past tense, 179; used for the future, 159.
- Present subjunctive:** formation of, 11; may not follow **si**, *if*, 123; of orthographical-changing verbs, 38; of radical-changing verbs, 75, of verbs ending in **-cer** or **-cir**, 101; of verbs ending in **-uar**, 111; of verbs ending in **-iar**, 112; of verbs ending in **-uir** (*u* pronounced), 98; used for future subjunctive, 123.
- Preterite perfect indicative:** use of, 20; unusual form of, 76.
- Pronoun, indefinite:** see **Indefinite pronouns.**
- Pronoun, personal:** forms, page 364. *subject:* **vos** in old-fashioned Spanish, 59; subject of gerund, 118 (*i*); used after **entre** and **menos**, 130 (*i*). *direct and indirect objects:* forms, page 364; emphatic forms, 28; position when used with subjunctive-imperative, 7; when used with real imperative, 51, 95; when used with optative, or indirect command, 15; two pronouns with one verb, 7, 16; placed after the verb by exception, 58; direct object pronoun repeating preceding direct object noun, 79; **lo** in the predicate with **ser** or **estar**, 78; **lo** to repeat a demonstrative neuter pronoun, 127; object pronoun of a compound complementary infinitive, 178, C; as object of gerund, 118 (*i*).
- Pronoun, possessive,** 205.
- Pronoun, reflexive,** direct and indirect in hortatory sentences, 16; indirect reflexive, 137; in all forms of the imperative, 136; with affirmative imperative, 7, 51; with negative imperative, 7, 95.
- Pronoun, relative,** 168; which includes the antecedent, 125.

que as conjunction: in sense of *porque* or *pues*, 113; omitted after verbs of supplication, 40; pleonastic in introducing questions, 184; to introduce an elliptical clause, 60.

¡ *qué!* used as exclamative, 77.

**Radical-changing verbs**, subjunctive of, 75.

**Reciprocal verbs**, 27.

**Reflexive-passive**, 26; constructions equivalent to personal reflexive-passive, 153, 142; constructions equivalent to impersonal reflexive-passive, 47, 142; impersonal, 26, I; impersonal distinguished from real reflexive, 26, II, note; personal, 26, II; 142; personal distinguished from impersonal, 26, 153, 1; personal distinguished from real reflexive, 153.

**Reflexive verbs, real**: distinguished from impersonal reflexive-passive and personal reflexive-passive, 26, II, note; 153, 2; imperative forms, 136; indirect reflexive, 137; intransitive reflexive, 146.

**Subjunctive, uses of**: *in main clauses*: in direct polite commands (subjunctive-imperative), 12; compared with real imperative, 52; review of all forms of imperative, 96; position of object pronouns used with subjunctive-imperative, 7; used to express negative of real imperative, 95; in indirect commands (optative), 15; in exhortations (hortatory), 12; in written directions, reflexive-passive, 12; position of object pronouns when used in indirect commands, 16.

*in subordinate noun clauses*: after verbs or expressions of will, 32; after verbs or expressions of

emotion, 45; after verbs of causation, 45; after verbs or expressions of opinion, judgment or belief, 50; after impersonal expressions, 50; after verbs or expressions of doubt or denial, 50; in a noun clause used as subject, 50.

*in subordinate adjective clauses*: when the antecedent is indefinite, 56; after certain indefinite pronouns, 56; *por* + adjective (or adverb) + *que* + subjunctive, 56, 65 (*g*); in clauses of indifferent alternative, 56.

*in subordinate adverbial clauses*: after certain adverbial conjunctions, 65; in dubitative clauses, 65; in conditional sentences contrary to fact, 70, 2.

*forms*: of orthographical-changing verbs, 38; of radical-changing verbs, 75; see also under names of different tenses of subjunctive.

*optional use of subjunctive or infinitive*: after verbs of causation, 82; after verbs of will, 82.

*- sequence of tenses*, 34; of compound tenses, 83; when subjunctive depends on *esperar*, 90; on ¡ *ojalá!*, 89.

*ways of translating the subjunctive*, 33, 65; 123.

**Synopsis of verb**, 42.

**Tabla de ortografía**, page 350.

**tener** + noun object indicating part of body + adjective, 194; used with past participle, 66.

*than* in comparisons, 108.

**Time of day**, *Compendio* 388 and page 398.

**uno** in compound numbers, 115.

**Verbs**: forms: for regular, irregular orthographical-changing, radical-changing, and miscellaneous verbs, see *Apéndice de verbos*,

pages 415-440, or under separate headings, such as reciprocal, reflexive, etc.; verbs ending in **-cer** or **-cir**, 101; in **-er** or **-ir** preceded by strong vowel, 97; in **-iar**, 112; in **-uar**, 111; in **-uir** (**u** pronounced), 98; whose stem ends in **ñ**, 106, A; whose stem ends in **ll**, 106, B.

*agreement*: of **ser** with predicate noun, 88; of **ser** with predicate pronoun, 161; of verb in adjective clause, 204; of verb with collective noun subject, 183.  
*synopsis of verb*, 42.

**Word study**, 10, 94, 132, 165.

















MANUAL  
TRAINING HIGH SCHOOL

7th Ave.—4th St.  
BROOKLYN, N. Y.

Horace M. Snyder, Principal.

RULES FOR STUDY

1. Have a definite time and place for your study. Make studying a habit.
2. Prepare a daily schedule of study that will allow enough time for each subject. Three hours should be sufficient for all.
3. Get a clear understanding of the lesson assignment. Be certain of what you are expected to do in connection with each lesson.
4. Make notes of the important features of the lesson. See if you can fill in the details, using the notes only. Consult your text-books for forgotten points.
5. Don't waste time on non-essentials. Use your judgment in the selection of those details that you will be likely to want to recall in the future.
6. Cultivate the reference habit. Learn to use the encyclopedia, dictionary, etc.
7. Get into the habit of either agreeing with or criticizing and disagreeing with, whatever is read.
8. Learn to stand on your own feet. Do not run for help at the first difficulty or give up without making a determined effort.
9. Do not be satisfied with anything short of a high degree of mastery. A 65% mark is not enough.
10. Locate your weak spots in all subjects and make note of the questions you wish to ask your teachers.

